

# Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 3.

Vydána dne 22. ledna 1948.

Cena Kčs 53.—.

---

OBSAH:

5. Mírová smlouva s Itálií.

---

## 5.

Mírová smlouva s Itálií.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

DR. EDVARD BENEŠ,  
PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.  
VŠEM,  
KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,  
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM SPOJENÝCH A PŘIDRUŽENÝCH MOCNOSTÍ

A

ITALIE

BYLA SJEDNÁNA V PAŘÍŽI

DNE 10. ÚNORA 1947

TATO MÍROVÁ SMLOUVA:

(Překlad.)

**Mírová smlouva s Itálií. Traite de paix avec l'Italie.**

Svaz sovětských socialistických republik, Spojené království Velké Británie a Severního Irsku, Spojené státy americké, Čína, Francie, Austrálie, Belgie, Běloruská sovětská socialistická republika, Brazílie, Kanada, Československo, Etiopie, Řecko, Indie, Holandsko, Nový Zéland, Polsko, Ukrajinská sovětská socialistická republika, Jihoafrická Unie a Lidová federativní republika Jugoslaviie, označované dále jako „mocnosti spojené a sdružené“, s jedné strany,

a Itálie se strany druhé,

hledíce k tomu, že Itálie za fašistického režimu se stala s Německem a Japonskem jednou ze smluvních stran paktu tří podnikla útočnou válku a tím vyvolala válečný stav se všemi mocnostmi spojenými a sdruženými a s jinými Spojenými národy, a nese svůj podíl odpovědnosti za tuto válku, a

že následkem vítězství spojeneckých armád a za pomoci demokratických živlů italského lidu byl fašistický režim v Itálii svržen 25. července 1943, a že Itálie, která se bezpodmínečně vzdala, podepsala 3. a 29. září téhož roku podmínky příměří, a

že po řeceném příměří italské ozbrojené síly, a to jak vládní tak i hnutí odporu, se činně zúčastnily války proti Německu a že Itálie vyhlásila válku Německu dnem 13. října 1943 a tím se stala spolubojovníkem ve válce proti Německu, a

že spojené a sdružené mocnosti a Itálie si přejí uzavřít mírovou smlouvu, která podle zásad spravedlnosti upraví ještě nevyřešené otázky podávající se z událostí shora uvedených a vytvoří základ přátelských styků mezi nimi, umožňují tak spojeným a sdruženým mocnostem podporovati žádost Itálie o její přijetí za člena Spojených národů a také o její přístup ke každé dohodě, sjednané pod záštitou Spojených národů,

Les Etats-Unis d'Amérique, la Chine, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, l'Australie, la Belgique, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, le Brésil, le Canada, l'Éthiopie, la Grèce, l'Inde, la Nouvelle-Zélande, les Pays-Bas, la Pologne, la Tchécoslovaquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union Sud-Africaine, la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, désignée ci-après sous le nom de « Puissances Alliées et Associées », d'une part,

et l'Italie d'autre part;

Considérant que l'Italie, sous le régime fasciste, est devenue l'une des parties contractantes du pacte tripartite avec l'Allemagne et le Japon, qu'elle a entrepris une guerre d'agression et, de ce fait, a provoqué un état de guerre avec toutes les Puissances Alliées et Associées et avec d'autres Nations Unies, et qu'elle porte sa part de responsabilité dans la guerre;

Considérant que, par suite des victoires des forces alliées et avec l'aide des éléments démocratiques du peuple italien, le régime fasciste a été renversé en Italie le 25 juillet 1943, et que l'Italie, après avoir capitulé sans conditions, a signé les clauses d'armistice des 3 et 29 septembre de la même année;

Considérant que, après ledit armistice, des forces armées italiennes, celles du Gouvernement aussi bien que celles de la Résistance, ont pris une part active à la guerre contre l'Allemagne, que l'Italie a déclaré la guerre à l'Allemagne le 13 octobre 1943 et qu'elle est ainsi devenue cobelligérante dans la guerre contre l'Allemagne;

Considérant que les Puissances Alliées et Associées et l'Italie sont désireuses de conclure un traité de paix qui règle, en conformité avec les principes de justice, les questions demeurant en suspens à la suite des événements ci-dessus rappelés et qui forme la base de relations amicales entre elles, permettant ainsi aux Puissances Alliées et Associées d'appuyer les demandes que l'Italie présentera pour devenir membre de l'Organisation des Nations Unies et pour adhérer à toute convention conclue sous les auspices des Nations Unies;

**Treaty of Peace with Italy** **Мирный договор с Италией.**

The Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, China, France, Australia, Belgium, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Brazil, Canada, Czechoslovakia, Ethiopia, Greece, India, the Netherlands, New Zealand, Poland, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of South Africa, and the People's Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as "the Allied and Associated Powers", of the one part,

and Italy, of the other part:

Whereas Italy under the Fascist regime became a party to the Tripartite Pact with Germany and Japan, undertook a war of aggression and thereby provoked a state of war with all the Allied and Associated Powers and with other United Nations, and bears her share of responsibility for the war; and

Whereas in consequence of the victories of the Allied forces, and with the assistance of the democratic elements of the Italian people, the Fascist regime in Italy was overthrown on July 25, 1943, and Italy, having surrendered unconditionally, signed terms of Armistice on September 3 and 29 of the same year; and

Whereas after the said Armistice Italian armed forces, both of the Government and of the Resistance Movement, took an active part in the war against Germany, and Italy declared war on Germany as from October 13, 1943, and thereby became a co-belligerent against Germany; and

Whereas the Allied and Associated Powers and Italy are desirous of concluding a treaty of peace which, in conformity with the principles of justice, will settle question still outstanding as a result of the events hereinbefore recited and will form the basis of friendly relations between them, thereby enabling the Allied and Associated Powers to support Italy's application to become a member of the United Nations and also to adhere to any convention concluded under the auspices of the United Nations;

Союз Советских Социалистических Республик, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Китай, Франция, Австралия, Бельгия, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бразилия, Канада, Чехословакия, Эфиопия, Греция, Индия, Нидерланды, Новая Зеландия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Южно-Африканский Союз и Федеративная Народная Республика Югославии, именуемые в дальнейшем «Союзные и Соединенные Державы», с одной стороны, и Италия, с другой стороны,

Принимая во внимание, что Италия под фашистским режимом стала участником тройственного пакта с Германией и Японией, предприняла агрессивную войну и тем самым вызвала состояние войны со всеми Союзными и Соединенными Державами и с другими Объединенными Нациями, и несет свою долю ответственности за эту войну; и

Принимая во внимание, что в результате побед вооруженных сил Союзников и с помощью демократических элементов итальянского народа фашистский режим в Италии был 25 июля 1943 года свергнут, и Италия, безоговорочно капитулировав, 3 и 29 сентября того же года подписала условия Перемирия; и

Принимая во внимание, что после указанного Перемирия итальянские вооруженные силы, как правительственные, так и движения сопротивления, приняли активное участие в войне против Германии, и 13 октября 1943 года Италия объявила войну Германии и тем самым стала совоюющей против Германии; и

Принимая во внимание, что Союзные и Соединенные Державы и Италия желают заключить мирный договор, который, соответствуя принципам справедливости, урегулирует вопросы, остающиеся еще нерешенными в результате перечисленных выше событий, и явится основой дружественных отношений между ними, тем самым давая Союзным и Соединенным Державам возможность поддержать обращение Италии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций, а также о присоединении Италии к любой конвенции, заключенной по почину Организации Объединенных Наций;

se proto rozhodly prohlásiti zakončení válečného stavu a sjednati k tomu cíli tuto mírovou smlouvu, a ustanovily tudíž podepsané plnomocníky, kteří, předloživše své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, se dohodli takto:

#### ČÁST I.

### Územní klausule.

#### Oddíl I.

#### Hranice.

##### Článek 1.

Hranice Itálie zůstanou takové, jaké byly 1. ledna 1938, se změnami uvedenými v článkách 2, 3, 4, 11 a 22. Tyto hranice jsou vyznačeny na mapách připojených k této smlouvě (příloha I). V případě neshody mezi popisem hranic v textu a mapami, bude se text považovati za autentický.

##### Článek 2.

Hranice mezi Itálií a Francií, tak jak byly dne 1. ledna 1938, budou upraveny takto:

#### 1. Präsmyk Malého sv. Bernarda.

Hranice budou sledovati vodní předěl, odbočí od nynějších hranic v bodě ležícím asi 2 kilometry na severozápad od Hospice, překročí cestu asi 1 kilometr na severovýchod od Hospice a vrátí se k nynějším hranicím asi 2 kilometry na jihovýchod od Hospice.

#### 2. Náhorní rovina Mont Cenis.

Hranice odbočí od nynějších hranic asi 3 kilometry na severozápad od vrcholku Rochemelonu, překročí cestu asi 4 kilometry na jihovýchod od Hospice a vrátí se k nynějším hranicím asi 4 kilometry na severovýchod od Mont d'Ambin.

#### 3. Mont Thabor—Chaberton.

a) V prostoru Mont Thaboru hranice odbočí od nynějších hranic asi 5 kilometrů na východ od Mont Thaboru a poběží na jihovýchod, kde se připojí k nynějším hranicím asi 3 kilometry na západ od Pointe de Charra.

Pour ces motifs, ont décidé de proclamer la cessation de l'état de guerre et de conclure à cet effet le présent Traité de Paix et ont, à ces fins, désigné les Plénipotentiaires sous-signés, lesquels, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### PARTIE I

### Clauses territoriales

#### Section I

#### Frontières

##### Article 1

Les frontières de l'Italie demeureront telles qu'elles étaient au 1<sup>er</sup> janvier 1938, sous réserve des modifications indiquées aux articles 2, 3, 4, 11 et 22. Le tracé de ces frontières est indiqué sur les cartes jointes au présent Traité (annexe I). En cas de divergences entre le texte de la description des frontières et les cartes, c'est le texte qui fera foi.

##### Article 2

La frontière entre l'Italie et la France, telle qu'elle était au 1<sup>er</sup> janvier 1938, sera modifiée comme suit:

#### 1. Côté du Petit-Saint-Bernard

La nouvelle frontière suivra la ligne de partage des eaux en quittant la frontière actuelle à 2 kilomètres environ au nord-ouest de l'Hospice, coupant la route à 1 kilomètre environ au nord-est de l'Hospice et rejoignant la frontière actuelle à 2 kilomètres environ au sud-est de l'Hospice.

#### 2. Plateau du Mont Cenis

La nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 3 kilomètres environ au nord-ouest du sommet de Rochemelon, coupera la route à 4 kilomètres environ au sud-est de l'Hospice et rejoindra la frontière actuelle à 4 kilomètres environ au nord-est du Mont d'Ambin.

#### 3. Mont Thabor—Chaberton

a) Dans la région du Mont Thabor, la nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 5 kilomètres environ à l'est du Mont Thabor et se dirigera vers le sud-est pour rejoindre la frontière actuelle à 3 kilomètres environ à l'ouest de la Pointe de Charra.

Have therefore agreed to declare the cessation of the state of war and for this purpose to conclude the present Treaty of Peace, and have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries who, after presentation of their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## PART I

**Territorial Clauses**

## Section I

**Frontiers**

## Article 1

The frontiers of Italy shall, subject to the modifications set out in Articles 2, 3, 4, 11 and 22, be those which existed on January 1, 1938. These frontiers are traced on the maps attached to the present Treaty (Annex I). In case of a discrepancy between the textual description of the frontiers and the maps, the text shall be deemed to be authentic.

## Article 2

The frontier between Italy and France, as it existed on January 1, 1938, shall be modified as follows:

1. *Little St. Bernard Pass*

The frontier shall follow the watershed, leaving the present frontier at a point about 2 kilometers northwest of the Hospice, crossing the road about 1 kilometer northeast of the Hospice and rejoining the present frontier about 2 kilometers southeast of the Hospice.

2. *Mont Cenis Plateau*

The frontier shall leave the present frontier about 3 kilometers northwest of the summit of Rochemelon, cross the road about 4 kilometers southeast of the Hospice and rejoin the present frontier about 4 kilometers northeast of Mont d'Ambin.

3. *Mont Thabor-Chaberton*

a) In the Mont Thabor area, the frontier shall leave the present frontier about 5 kilometers to the east of Mont Thabor and run southeastward to rejoin the present frontier about 3 kilometers west of the Pointe de Charra.

В соответствии с этим решили объявить о прекращении состояния войны и для этой цели заключить настоящий Мирный Договор и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Полномочных Представителей, которые по представлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о следующих постановлениях:

## ЧАСТЬ I

**Территориальные постановления.**

## Раздел I.

**Границы.**

## Статья 1.

Границами Италии должны быть границы, существовавшие на 1 января 1938 года, с изменениями, установленными в статьях 2, 3, 4, 11 и 22. Эти границы показаны на картах, прилагаемых к настоящему Договору (Приложение I). В случае расхождения между описанием границ в тексте и картами, правильным будет считаться описание.

## Статья 2.

Граница между Италией и Францией, существовавшая на 1 января 1938 года, должна быть изменена следующим образом:

1. *Перевал Малый Сен Бернар.*

Граница следует по водоразделу, отходя от нынешней границы в точке около 2 километров к северо-западу от Оспис, пересекая дорогу приблизительно в 1 километре к северо-востоку от Оспис и примыкая к нынешней границе приблизительно в 2 километрах к юго-востоку от Оспис.

2. *Плато Мон Сени.*

Граница оставляет нынешнюю границу приблизительно в 3 километрах к северо-западу от вершины Рошмелон, пересекает дорогу приблизительно в 4 километрах к юго-востоку от Оспис и примыкает к нынешней границе приблизительно в 4 километрах к северо-востоку от Мон д'Амбэн.

3. *Мон Табор-Шабертон.*

a) В районе Мон Табор граница оставляет нынешнюю границу приблизительно в 5 километрах к востоку от Мон Табор и направляется к юго-востоку до соединения с нынешней границей приблизительно в 3 километрах к западу от Пуэнт де Шарра.

b) V prostoru Charbertonu hranice odbočí od nynějších hranic asi 3 kilometry na severozápad od Chabertonu, běží po jeho východní straně, překročí cestu asi 1 kilometr od nynějších hranic, k nimž se vrátí asi 2 kilometry na jihovýchod od vesnice Montgenevre.

b) Dans la région du Chaberton, la nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à 3 kilomètres environ au nord-nord-ouest du Chaberton qu'elle contournera à l'est, et coupera la route à 1 kilomètre environ de la frontière actuelle qu'elle rejoindra à 2 kilomètres environ au sud-est de la localité de Montgenevre.

#### 4. Hraní údolí Tinée, Vesubie a Roya.

Hranice odbočí od nynějších hranic u Colla Longa, budou sledovati vodní předěl po Mont Clapier, Col de Tenda, Mont Marguareis, odkud poběží k jihu po Mont Saccarello, Mont Vacchi, Mont Pietravecchia, Mont Lega a dosáhne bodu ležícího asi 100 metrů od nynějších hranic blízko Colla Pegairolle, asi 5 kilometrů na severovýchod od Breila; pak poběží k jihozápadu a vrátí se k nynějším hranicím asi 100 metru na jihozápad od Mont Mergo.

#### 4. Vallées supérieures de la Tinée, de la Vésubie et de la Roya

La nouvelle frontière quittera la frontière actuelle à Colla Longa, suivra la ligne de partage des eaux par le Mont Clapier, le Col de Tende et le Mont Marguareis, d'où elle descendra vers le sud par le Mont Saccarello, le Mont Vacchi, le Mont Pietravecchia, le Mont Lega et atteindra un point situé approximativement à 100 mètres de la frontière actuelle près de Colla Pegairolle à 5 kilomètres environ au nord-est du Breil; de là, en direction du sud-ouest, elle rejoindra la frontière actuelle à 100 mètres environ au sud-ouest du Mont Mergo.

5. Přesný popis těchto úseků hranic, na něž se vztahují úpravy uvedené shora v odstavcích 1, 2, 3 a 4, jest obsažen v příloze II. této smlouvy, a mapy, na něž se vztahuje tento popis, tvoří část přílohy I.

La description détaillée des sections de la frontière auxquelles s'appliquent les modifications indiquées dans les paragraphes 1, 2, 3 et 4 ci-dessus, figure à l'annexe II du présent traité, les cartes auxquelles se réfère cette description se trouvant à l'annexe I.

#### Článek 3.

Hranice mezi Itálií a Jugoslavií se stanoví takto:

1. Nové hranice sledují čáru vycházející z bodu, kde se stýkají hranice Rakouska, Itálie a Jugoslaviie, jak byly 1. ledna 1938, a postupující na jih podél hranic Jugoslaviie a Itálie z roku 1938, až k bodu, kde se tyto hranice setkávají se správními hranicemi mezi italskými provinciemi Friuli (Udine) a Gorice;

2. od tohoto bodu hraniční čára spadá v jedno s řečenými správními hranicemi až bodu ležícímu asi 0,5 kilometru na sever od vesnice Mernico v údolí Iudria;

3. opouštějí v tomto bodě správní hranice mezi italskými provinciemi Friuli a Gorice, běží čára dále na východ k bodu ležícímu asi 0,5 kilometru na západ od vesnice Vercoglia di Cosbana a odtud na jih mezi údolními Quarnizza a Cosbana k bodu ležícímu asi 1 kilometr na jihozápad od vesnice Fleana, při čemž se zahýbá tak, že přetíná řeku Recca v bodě ležícím asi 1,5 kilometru na východ od Iudria a

#### Article 3

La frontière entre l'Italie et la Yougoslavie sera déterminée comme il suit:

La nouvelle frontière suit une ligne partant du point de jonction des frontières de l'Autriche, de l'Italie et de la Yougoslavie, telles qu'elles étaient au 1<sup>er</sup> janvier 1938, et suivant vers le sud la frontière de 1938 entre la Yougoslavie et l'Italie jusqu'au point de jonction de cette frontière et de la limite administrative séparant les provinces italiennes du Frioul (Udine) et de Gorizia;

de ce point, la ligne se confond avec ladite limite administrative, jusqu'en un point situé approximativement à 0,5 Km au nord du village de Mernico dans la vallée de l'Iudrie;

laissant en ce point la limite administrative séparant les provinces italiennes du Frioul et de Gorizia, la ligne s'étend à l'est jusqu'en un point située approximativement à 0,5 Km à l'ouest du village de Vercoglia di Cosbana et de là se dirige vers le sud, entre les vallées du Quarnizzo et de la Cosbana, jusqu'en un point situé approximativement à 1 Km au sud-ouest du village de Fleana, après s'être incurvée

b) In the Chaberton area, the frontier shall leave the present frontier about 3 kilometers north-northwest of Chaberton, which it skirts on the east, and shall cross the road about 1 kilometer from the present frontier, which it rejoins about 2 kilometers southeast of the village of Montgenevre.

*Upper Valleys of the Tinée, Vesubie and Roya.*

The frontier shall leave the present frontier at Colla Longa, shall follow along the watershed by way of Mont Clapier, Col de Tenda, Mont Marguareis, whence it shall run southward by way of Mont Saccarello, Mont Vacchi, Mont Pietravecchia, Mont Lega and shall reach a point approximately 100 meters from the present frontier near Colla Pegairolle, about 5 kilometers to the northeast of Breil; it then shall run in a southwesterly direction, and shall rejoin the existing frontier approximately 100 meters southwest of Mont Mergo.

5. The detailed description of those section of the frontier to which the modifications set out in paragraphs 1, 2, 3 and 4 above apply, is contained in Annex II to the present Treaty and the maps to which this description refers form part of Annex I.

Article 3

The frontier between Italy and Yugoslavia shall be fixed as follows:

(i) The new frontier follows a line starting from the junction of the frontiers of Austria, Italy and Yugoslavia as they existed on January 1, 1938, and proceeding southward along the 1938 frontier between Yugoslavia and Italy to the junction of that frontier with the administrative boundary between the Italian provinces of Friuli (Udine) and Gorizia;

(ii) From this point the line coincides with the said administrative boundary up to a point approximately 0.5 kilometer north of the village of Mernico in the valley of the Iudrio;

(iii) Leaving the administrative boundary between the Italian provinces of Friuli and Gorizia at this point, the line extends eastward to a point approximately 0.5 kilometer west of the village of Vercoglià di Cosbana and thence southward between the valleys of the Quarnizzo and the Cosbana to a point approximately 1 kilometer southwest of the village of Fleana, bending so as to cut the

b) В районе Шабертонa граница отходит от нынешней границы приблизительно в 3 километрах к северо-северо-западу от Шабертонa, который она огибает с востока, перескает дорогу приблизительно в 1 километре от нынешней границы и соединяется с последней приблизительно в 2 километрах к юго-востоку от посёлка Монженевр.

4. Верховья долины рек Тинье, Везубия и Ройя.

Граница отходит от нынешней границы у Колла Лонга, следует вдоль водораздела через гору Клашье, перевал Тенда, гору Маргарейс, далее идет на юг через гору Саккарелло, гору Вакке, гору Пьетравеккия, гору Лега и достигает точки приблизительно в 100 метрах от нынешней границы близ перевала Пегайролле, около 5 километров к северо-востоку от Брейль; граница затем идет в югозападном направлении и примыкает к нынешней границе приблизительно в 100 метрах к юго-западу от горы Мерго.

5. Подробное описание участков границы, соответствующее изменениям, установленным в пунктах 1, 2, 3 и 4 выше, содержится в Приложении II к настоящему Договору, причем карты, на которые делается ссылка в этом описании, являются частью Приложения I.

Статья 3.

Граница между Италией и Югославией будет определена следующим образом:

(i) новая граница идет по линии, исходящей из точки соединения границ Австрии, Италии и Югославии, как они существовали на 1 января 1938 года, и следует на юг по границе 1938 года между Югославией и Италией до точки соединения этой границы с административной границей, разделяющей итальянские провинции Фриули (Удине) и Горица;

(ii) от этой точки линия границы совпадает с указанной административной границей до точки, расположенной приблизительно в 0,5 км. к северу от деревни Мернико в долине Иудрио;

(iii) оставляя в этой точке административную границу, разделяющую итальянские провинции Фриули и Горица, линия границы идет на восток до точки, расположенной приблизительно в 0,5 км. к западу от деревни Верколья ди Косбана, и оттуда направляется на юг, между долинами Куарницца и Косбана, до точки, расположенной приблизительно в 1 километре к юго-западу

ponechává na východě silnici z Cosbana via Nebola do Castel Dobra;

4. čára pak pokračuje na jihovýchod, přecházejíc přímo k jihu od cesty mezi kotami 111 a 172, pak na jih od cesty z Vipulzana do Uclanzi prochází kotami 57 a 122, pak překročuje tuto cestu asi 100 metrů na východ od koty 122 a zatáčí se na sever směrem k bodu ležícímu 350 metrů na jihovýchod od koty 266;

5. čára dále probíhá asi 0,5 kilometru na sever od vesnice San Floriano, jde k východu k Monte Sabotino (kota 610), ponechávajíc na severu vesnici Poggio San Valentino;

6. od Monte Sabotino jde čára dále k jihu, překročuje řeku Isonzo (Soču) v městě Salcano, které ponechává v Jugoslavii, a běží přímo na západ od železniční tratě z Canale d'Isonzo do Montespino až k bodu asi 750 metrů na jih od cesty z Gorice do Aisovizy;

7. čára pak opouští železniční trať, zatáčí se na jihozápad, ponechávajíc v Jugoslavii město San Pietro a v Itálii Hospice a cestu, která se ho dotýká, a asi 700 metrů od stanice Gorizia S. Marco, překročuje železniční spojku mezi shora uvedenou železnicí a železnicí ze Sagrađa do Cormonsu, běží po okraji gorického hřbitova, který zůstává v Itálii, probíhá mezi silnicí č. 55 z Gorice do Terstu, která zůstává v Itálii, a křižovatkou v kotě 54, ponechávajíc v Jugoslavii město Vertoiba a Mernu, a dosáhne bodu ležícího asi v kotě 49;

8. odtud čára pokračuje jižním směrem přes Karskou náhorní rovinu, asi 1 kilometr na východ od silnice č. 55, ponechávajíc na východě vesnici Opacchiasella a na západě vesnici Iamiano;

9. od bodu ležícího asi 1 kilometr na východ od Iamiana čára sleduje správní hranice mezi provincií gorickou a terstskou až k bodu ležícímu asi 2 kilometry na severovýchod od vesnice San Giovanni a asi o 0,5 kilometru na severozápad od koty 208, tvořící styčný hra-

de manière à couper la rivière de Recca en un point situé approximativement à 1,5 Km à l'est de l'Iudrio, laissant à l'est la route de Cosbana via Nebola à Castel Dobra;

de là, la ligne continue vers le sud-est, passant immédiatement au sud de la route entre les cotes 111 et 172, puis au sud de celle de Vipulzano à Uclanzi par les cotes 57 et 122, coupant cette dernière route à 100 m. environ à l'est de la cote 122 pour s'infléchir vers le nord en direction d'un point situé à 350 m. au sud-est de la cote 266;

passant à 0,5 Km environ au nord du village de San Floriano, la ligne s'étend alors vers l'est jusqu'au Mont Sabotino (cote 610), laissant au nord le village de Poggio San Valentino;

du Mont Sabotino, la ligne, se dirigeant vers le sud, traverse l'Isonzo (Soca) à la hauteur de la ville de Salcano, qu'elle laisse en territoire yougoslave; elle longe alors immédiatement à l'ouest la ligne de chemin de fer de Canale d'Isonzo à Montespino jusqu'en un point situé à environ 750 m. au sud de la route de Gorizia à Aisovizza;

se détachant alors du chemin de fer, elle s'infléchit en direction du sud-ouest, laissant en territoire yougoslave la ville de San Pietro et en territoire italien l'Hospice et la route qui le borde, traverse à 700 mètres environ de la station de Gorizia S. Marco la ligne de raccordement entre le chemin de fer précité et celui de Sagrađa à Cormons, longe le cimetière de Gorizia, laissé en territoire italien, passe entre la grand'route N° 55 de Gorizia à Trieste, laissée en territoire italien, et le carrefour situé à la cote 54, laissant en territoire yougoslave les villes de Vertoiba et de Merna et atteint un point situé approximativement à la cote 49;

de là, la ligne continue en direction du sud à travers le Carso à 1 Km environ à l'est de la grand'route N° 55, laissant à l'est le village d'Opacchiasella et à l'ouest le village d'Iamiano;

d'un point situé approximativement à 1 Km à l'est d'Iamiano, la ligne suit la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste jusqu'en un point situé approximativement à 2 Km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 Km au nord-ouest de

river Recca at a point approximately 1.5 kilometers east of the Iudrio and leaving on the east the road from Cosbana via Nebola to Castel Dobra;

(iv) The line then continues to the southeast passing due south of the road between points 111 and 172, then south of the road from Vipulzano to Uclanzi passing points 57 and 122, then crossing the latter road about 100 meters east of point 122 and curving north in the direction of a point situated 350 meters southeast of point 266;

v) Passing about 0.5 kilometer north of the village of San Floriano, the line extends eastward to Monte Sabotino (point 610), leaving to the north the village of Poggio San Valentino;

(vi) From Monte Sabotino the line extends southward, crosses the Isonzo (Soca) river at the town of Salcano, which it leaves in Yugoslavia, and runs immediately to the west of the railway line from Canale d'Isonzo to Montespino to a point about 750 meters south of the Gorizia-Aisovizza road;

(vii) Departing from the railway, the line then bends southwest leaving in Yugoslavia the town of San Pietro and in Italy the Hospice and the road bordering it and, some 700 meters from the station of Gorizia S. Marco, crosses the railway connection between the above railway and the Sagrado-Cormons railway, skirts the Gorizia cemetery, which is left in Italy, passes between Highway No. 55 from Gorizia to Trieste, which highway is left in Italy, and the crossroads at point 54, leaving in Yugoslavia the towns of Vertoiba and Merna, and reaches a point located approximately at point 49;

(viii) Thence the line continues in a southerly direction across the Karst plateau, approximately 1 kilometer east of Highway No. 55, leaving on the east the village of Opacchiasella and on the west the village of Iamiano;

(ix) From a point approximately 1 kilometer east of Iamiano, the line follows the administrative boundary between the provinces of Gorizia and Trieste as far as a point approximately 2 kilometers northeast of the village of San Giovanni and approximately

от деревни Флеана, делая при этом изгиб и пересекая реку Рекка в точке, расположенной приблизительно в 1,5 км. к востоку от Иудрио, и оставляя на востоке дорогу, ведущую из Косбана через Небола в Кастиль Добра;

(iv) отсюда линия границы продолжает следовать на юго-восток, проходя непосредственно на юг от дороги между высотами 111 и 172, затем через высоты 57 и 122 южнее дороги из Випульцано в Укланци, которую она пересекает приблизительно в 100 м. восточнее высоты 122, и отклоняется на север в направлении точки, расположенной в 350 м. к юго-востоку от высоты 266;

(v) проходя примерно в 0,5 км. севернее деревни Сан Флориано, линия границы идет на восток до горы Саботино (610), оставляя севернее деревню Поджо Сан Валентино;

(vi) от горы Саботино линия границы идет на юг, пересекает реку Соча (Изонцо) у города Салькано, который остается на территории Югославии, идет вдоль линии железной дороги из Канале д'Изонцо в Монтеспино непосредственно к западу от нее до точки приблизительно в 750 м. к югу от дороги Горица-Айзовицца;

(vii) отходя затем от железной дороги, линия границы отклоняется в югозападном направлении, оставляя на территории Югославии город Сан Пьетро и на территории Италии — Оспис и проходящую около него дорогу, пересекает приблизительно в 700 м. от станции Горина Сан Марко ветку, которая связывает упомянутую выше железную дорогу с железной дорогой Заградо—Кормонс, огибает кладбище Горицы, остающиеся на территории Италии, проходит между шоссе № 55 из Горицы в Триест, остающимся на территории Италии, и перекрестком дорог у высоты 54, оставляя на территории Югославии города Вертойба и Мерна, и достигает точки, расположенной примерно у высоты 49;

(viii) отсюда линия границы идет в южном направлении, пересекая плато Карсо приблизительно в 1 км. восточнее шоссе № 55 и оставляя восточнее деревню Опакиаселла и западнее деревню Иамиано;

(ix) от точки, расположенной примерно в 1 км. к востоку от Иамнано, линия границы следует по административной границе, разделявшей провинции Горица и Триест, до точки, расположенной примерно в 2 км. к северо-востоку от деревни Сан Джованни

niční bod mezi Jugoslavií, Itálií a Svobodným územím terstským.

Mapa, na níž se vztahuje tento popis, tvoří část přílohy I.

#### Článek 4.

Hranice mezi Itálií a Svobodným územím terstským se stanoví takto:

1. Čára vychází z bodu ležícího na správních hranicích mezi goričskou a terstskou provincií asi 2 kilometry na severovýchod od vesnice San Giovanni a asi 0.5 kilometru na severozápad od koty 208, tvořící styčný hraniční bod mezi Jugoslavií, Itálií a Svobodným územím terstským, a běží na jihozápad směrem k bodu ležícímu u silnice č. 14 a asi přibližně 1 kilometr na severozápad od bodu, kde se sbíhají silnice č. 55 a 14, vedoucí jednak z Gorice, jednak z Monfalcone do Terstu;

2. pak čára jde dále jižním směrem k bodu v zálivu Panzano, stejně vzdálenému od Punta Sdobba při ústí řeky Isonzo (Soče) a od Castello Vecchio v Duino ležícímu asi 3.3 kilometru na jih od bodu, kde odbočuje od pobřeží asi 2 kilometry na severozápad od města Duino;

3. čára pak dostihne moře, sledující čáru stejně vzdálenou od pobřeží Itálie a od pobřeží Svobodného území terstského.

Mapa, na kterou se vztahuje tento popis, tvoří část přílohy I.

#### Článek 5.

1. Přesná čára nových hranic, stanovených v článcích 2, 3, 4 a 22 této smlouvy, se vymezí na místě hraničními komisemi, složenými ze zástupců obou zúčastněných vlád.

2. Komise počnou se svými pracemi ihned, jakmile tato smlouva nabude účinnosti, a skončí svoje práce co nejdříve, v každém případě však do šesti měsíců.

la cote 208, et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.

#### Article 4

La frontière entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste sera fixée comme il suit:

La nouvelle frontière part d'un point situé sur la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste à environ 2 Km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 Km au nord-ouest de la cote 208, et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste, et se dirige vers le sud-ouest jusqu'en un point adjacent à la grand'route N° 14 et situé approximativement à 1 Km au nord-ouest de la jonction des grand'routes N°s 55 et 14 qui vont de Gorizia et de Monfalcone, respectivement, à Trieste;

de là, la ligne se dirige vers le sud jusqu'en un point situé sur le golfe de Panzano, à égale distance de Punta Sdobba, à l'embouchure de l'Isonzo (Soca), et de Castello Vecchio à Duino, à 3,3 Km environ au sud du point où elle quitte la côte, point situé approximativement à 2 Km au nord-ouest de la ville de Duino;

de là, la ligne rejoint la haute mer en passant à égale distance de la côte italienne et de la côte du Territoire Libre de Trieste.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.

#### Article 5

1. La démarcation finale des nouvelles frontières fixés par les articles 2, 3, 4 et 22 du présent Traité sera déterminée sur place par des Commissions de délimitation composées de représentants des deux Gouvernements intéressés.

2. Ces Commissions commenceront leurs travaux immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Traité; elles les termineront le plus tôt possible et, en tout cas, dans un délai de six mois.

0.5 kilometer northwest of point 208, forming the junction of the frontiers of Yugoslavia, Italy and the Free Territory of Trieste.

The map to which this description refers forms part of Annex I.

#### Article 4

The frontier between Italy and the Free Territory of Trieste shall be fixed as follows:

(i) The line starts from a point on the administrative boundary between the provinces of Gorizia and Trieste approximately 2 kilometers northeast of the village of San Giovanni and approximately 0.5 kilometer northwest of point 208, forming the junction of the frontiers of Yugoslavia, Italy and the Free Territory of Trieste, and runs southwestward to a point adjacent to Highway No. 14 and approximately 1 kilometer northwest of the junction between Highways Nos. 55 and 14, respectively running from Gorizia and Monfalcone to Trieste;

(ii) The line then extends in a southerly direction to a point, in the Gulf of Panzano, equidistant from Punta Sdobba at the mouth of the Isonzo (Soca) river and Castello Vecchio at Duino, about 3.3 kilometers south from the point where it departs from the coastline approximately 2 kilometers northwest of the town of Duino;

(iii) The line then reaches the high seas by following a line placed equidistant from the coastlines of Italy and the Free Territory of Trieste.

The map to which this description refers forms part of Annex I.

#### Article 5

1. The exact line of the new frontiers laid down in Articles 2, 3, 4 and 22 of the present Treaty shall be determined on the spot by Boundary Commissions composed of the representatives of the two Governments concerned.

2. The Commissions shall begin their work immediately on the coming into force of the present Treaty, and shall complete it as soon as possible and in any case within a period of six months.

и приблизительно в 0,5 км. к северо-западу от высоты 208 и являющейся точкой соединения границ Югославии, Италии и Свободной Территории Триест.

Карта, к которой относится это описание, является частью Приложения I.

#### Статья 4.

Граница между Италией и Свободной Территорией Триест будет определена следующим образом:

(i) линия границы начинается от точки, расположенной на административной границе, разделявшей провинции Горица и Триест приблизительно в 2 км. к северо-востоку от деревни Сан Джованни и приблизительно в 0,5 км. к северо-западу от высоты 208 и являющейся точкой соединения границ Югославии, Италии и Свободной Территории Триест, идет в направлении на юго-запад до точки у шоссеной дороги № 14 примерно в 1 км. к северо-западу от стыка шоссеных дорог №№ 55 и 14, идущих соответственно из Горицы и Монфальконе на Триест;

(ii) далее линия границы идет в южном направлении до точки в заливе Панцано, расположенной на равном расстоянии от Пунта Сдобба, у устья реки Соца (Изонцо), и Castello Vecchio, у Дуино, приблизительно в 3,3 км. к югу от той точки, где линия границы отходит от линии побережья примерно в 2 км. к северо-западу от города Дуино;

(iii) далее граница выходит к открытому морю, следуя линии, равноотстоящей от черты итальянского берега и черты берега Свободной Территории Триест.

Карта, к которой относится это описание, является частью Приложения I.

#### Статья 5.

1. Точная линия новых границ, установленных в статьях 2, 3, 4 и 22 настоящего Договора, должна быть определена на местности пограничными комиссиями, состоящими из представителей двух заинтересованных Правительств.

2. Комиссии приступают к работе немедленно по вступлении в силу настоящего Договора и закончат ее как можно скорее и, во всяком случае, в течение шестимесячного срока.

3. Jakékoliv otázky, o kterých se komise nebudou moci dohodnouti, se předloží velvyslancům Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie v Římě, jednajícím podle článku 86, ke konečnému vyřízení způsobem, který sami určí, čítajíc v to jmenování, kde toho bude třeba, třetího ne-stranného člena komise.

4. Výlohy hraničních komisí ponесou stejným dílem obě zúčastněné vlády.

5. Za účelem přesného určení na místě hranic, jak jsou stanoveny v článcích 3, 4 a 22, bude dovoleno členům komisí posunouti hraniční čáru o 0,5 kilometru od čáry, stanovené v této smlouvě, aby mohli přizpůsobiti hranice místním zeměpisným a hospodářským poměrům, za předpokladu, že žádná vesnice nebo město s více než 500 obyvateli, žádná důležitá železnice nebo silnice, žádné větší elektrárny nebo vodní nádrže nebudou dány pod svrchovanost jinou, než je ta, která vyplývá z rozhraničení stanoveného touto smlouvou.

## Od díl II.

### Francie (zvláštní klausule).

#### Článek 6.

Italie odstupuje tímto Francii pod její plnou svrchovanost dřívější italské území ležící na francouzské straně francouzsko-italských hranic, vymezených v článku 2.

#### Článek 7.

Italská vláda odevzdá francouzské vládě všechny archivy, historické i správní, z doby před rokem 1860, které se vztahují na území odstoupené Francii smlouvou z 24. března 1860 a dohodou z 23. srpna 1860.

#### Článek 8.

1. Italská vláda bude spolupracovati s francouzskou vládou na možném zřízení železniční spojky mezi Briançonem a Modanem, přes Bardonnèche.

3. Toutes les questions sur lesquelles l'accord n'aura pas été réalisé par ces Commissions seront soumises aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, qui, agissant suivant la procédure prévue à l'article 86, en assureront le règlement final par telle méthode de leur choix, y compris, s'il y a lieu, la nomination d'un troisième Commissaire impartial.

4. Les dépenses des Commissions de délimitation seront supportées par moitié par chacun des deux Gouvernements intéressés.

5. En vue de la détermination finale sur place des frontières établies aux articles 3, 4 et 22, des Commissaires seront autorisés à s'écarter de 0,5 Km de la ligne établie par le présent Traité, afin d'adapter la frontière aux conditions géographiques et économiques locales, sous réserve de ne placer sous une souveraineté autre que celle résultant des délimitations stipulées dans le présent Traité aucun village ni aucune ville de plus de 500 habitants, aucune route ou voie ferrée importante, ni aucun centre important d'approvisionnement en eau ou de fourniture d'énergie électrique.

## Section II

### France (Clauses Spéciales)

#### Article 6

L'Italie cède à la France en pleine souveraineté le territoire précédemment italien situé du côté français de la frontière franco-italienne, telle qu'elle est définie à l'article 2.

#### Article 7

Le Gouvernement italien remettra au Gouvernement français toutes les archives historiques et administratives antérieures à 1860 qui se rapportent au territoire cédé à la France par le Traité du 24 mars 1860 et par la Convention du 23 août 1860.

#### Article 8

1. Le Gouvernement italien coopérera avec le Gouvernement français à l'établissement éventuel d'une liaison par voie ferrée entre Briançon et Modane par Bardonnèche.

3. Any questions which the Commissions are unable to agree upon will be referred to the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, acting as provided in Article 86, for final settlement by such methods as they may determine, including, where necessary, the appointment of an impartial third Commissioner.

4. The expenses of the Boundary Commissions will be borne in equal parts by the two Governments concerned.

5. For the purpose of determining on the spot the exact frontier laid down in Articles 3, 4 and 22, the Commissioners shall be allowed to depart by 0.5 kilometer from the line laid down in the present Treaty in order to adjust the frontier to local geographical and economic conditions, provided that no village or town of more than 500 inhabitants, no important railroads or highways, and no major power or water supplies are placed under a sovereignty other than that resulting from the delimitations laid down in the present Treaty.

## Section II

### France (Special Clauses)

#### Article 6

Italy hereby cedes to France in full sovereignty the former Italian territory situated on the French side of the Franco-Italian frontier defined in Article 2.

#### Article 7

The Italian Government shall hand over to the French Government all archives, historical and administrative, prior to 1860, which concern the territory ceded to France under the Treaty of March 24, 1860, and the Convention of August 23, 1860.

#### Article 8

1. The Italian Government shall co-operate with the French Government for the possible establishment of a railway connection between Briançon and Modane, via Bardonnèche.

3. Любые вопросы, по которым комиссии не смогут достигнуть соглашения, будут передаваться Послам Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Риме, действующим, как это предусмотрено в статье 86, для окончательного урегулирования такими методами, какие они могут определить, включая, в случае необходимости, назначение беспристрастного третьего члена комиссии.

4. Расходы пограничных комиссий будут покрываться в равных долях двумя заинтересованными Правительствами.

5. В целях определения на местности точных границ, установленных в статьях 3, 4 и 22, уполномоченным будет разрешено отклоняться на 0,5 километра от установленной в настоящем Договоре линии с тем, чтобы приспособить границу к местным географическим и экономическим условиям, имея в виду, чтобы ни одна деревня или город с населением более 500 жителей, ни одна важная железная или шоссевая дорога, ни одна важная установка энергоснабжения или водоснабжения не были поставлены под суверенитет, иной чем тот, который следует из разграничений, установленных в настоящем Договоре.

## Раздел II.

### Франция (специальные постановления).

#### Статья 6.

Италия настоящим передает Франции на правах полного суверенитета прежние итальянские территории, расположенные на французской стороне франко-итальянской границы, определенной в статье 2.

#### Статья 7.

Правительство Италии обязуется передать Правительству Франции все исторические и административные архивы периода до 1860 года, касающиеся территории, перешедшей к Франции по договору от 24 марта 1860 года и по конвенции от 23 августа 1860 года.

#### Статья 8.

1. Правительство Италии окажет содействие Правительству Франции в отношении возможного установления железнодорожной связи между Бриансон и Модана через Бардонеш.

2. Italská vláda dá souhlas k tomu, aby osobní i nákladní železniční provoz na takto zřízené spojení s jednoho místa ve Francii do druhého přes italské území se děl oběma směry bez celních poplatků a prohlídky, bez pasových a jiných formalit tohoto druhu, a učiní všechna potřebná opatření, aby zajistila, že francouzské vlaky používající řečeného spojení, budou smětí projížděti za stejných podmínek, bez cla a bez neodůvodněného zdržování.

3. Potřebná ujednání budou uzavřena v náležitě době mezi oběma vládami.

### Článek 9.

#### 1. *Náhorní corina Mont Cenis.*

Aby se Itálii zajistily stejné výhody, jaké měla, pokud jde o dodávku hydroelektrické síly a vody z jezera Mont Cenis před odstoupením tohoto okresu Francii, poskytne Francie Itálii dvoustrannou dohodu technické záruky uvedené v příloze III.

#### 2. *Okres Tenda-Briga.*

Aby Itálie netrpěla zmenšením v dodávce elektrické síly, kterou brala ze zdroje v okrese Tenda-Briga před jeho odstoupením Francii, poskytne Francie Itálii dvoustrannou dohodu technické záruky uvedené v příloze III.

## Oddíl III.

### Rakousko (zvláštní klausule).

#### Článek 10.

1. Itálie uzavře nebo potvrdí ujednání s Rakouskem o zaručení svobodné osobní a nákladní dopravy mezi severním a východním Tyrolskem.

2. Spojené a sdružené mocnosti vzaly na vědomí ustanovení (jejichž text jest obsažen v příloze IV), dohodnutá mezi rakouskou a italskou vládou 5. září 1946.

2. Le Gouvernement italien autorisera en franchise, sans visite de douane, sans vérification de passeports ou aucune autre formalité, le trafic par chemin de fer des voyageurs et des marchandises empruntant, en territoire italien, le raccordement ainsi établi, pour se rendre dans un sens ou dans l'autre d'un point situé en France à un autre point situé en France; il prendra toute mesure nécessaire pour assurer le passage, dans les mêmes conditions de franchise et sans retard injustifié, des trains français utilisant ledit raccordement.

3. Les arrangements nécessaires seront conclus en temps utile entre les deux Gouvernements.

### Article 9

#### 1. *Plateau du Mont Cenis*

En vue d'assurer à l'Italie des facilités identiques à celles dont elle disposait pour l'énergie hydro-électrique et l'eau fournies par le lac du Mont Cenis avant la cession de cette région à la France, l'Italie recevra de la France par voie d'accord bilatéral les garanties techniques indiquées dans l'annexe III.

#### 2. *Région de Tenda-La Brigue*

Afin que l'Italie n'ait à subir aucune diminution des fournitures d'énergie électrique qu'elle recevait de sources existant dans la région de Tenda-La Brigue avant la cession de cette région à la France, l'Italie recevra de la France par voie d'accord bilatéral les garanties techniques indiquées à l'annexe III.

## Section III

### Autriche (Clauses Spéciales)

#### Article 10

1. L'Italie conclura avec l'Autriche des accords pour assurer la liberté de circulation des voyageurs et des marchandises entre le nord et l'est du Tyrol ou confirmera les accords existant à ce sujet.

2. Les Puissances Alliées et Associées ont pris note des dispositions (dont le texte est contenu dans l'annexe IV), sur lesquelles les Gouvernements autrichien et italien se sont mis d'accord le 5 septembre 1946.

2. The Italian Government shall authorize, free of customs duty and inspection, passport and other such formalities, the passenger and freight railway traffic travelling on the connection thus established, through Italian territory, from one point to another in France, in both directions; and shall take all necessary measures to ensure that the French trains using the said connection are allowed, under the same conditions, to pass duty free and without unjustifiable delay.

3. The necessary arrangements shall be concluded in due course between the two Governments.

#### Article 9

##### 1. *Plateau of Mont Cenis*

In order to secure to Italy the same facilities as Italy enjoyed in respect of hydro-electric power and water supply from the Lake of Mont Cenis before cession of this district to France, the latter shall give Italy under a bilateral agreement the technical guarantees set out in Annex III.

##### 2. *The Tenda-Briga District*

In order that Italy shall not suffer any diminution in the supplies of electric power which Italy has drawn from sources existing in the Tenda-Briga district before its cession to France, the latter shall give Italy under a bilateral agreement the technical guarantees set out in Annex III.

#### Section III

##### Austria (Special Clauses)

#### Article 10

1. Italy shall enter into or confirm arrangements with Austria to guarantee free movement of passenger and freight traffic between the North and East Tyrol.

2. The Allied and Associated Powers have taken note of the provisions (the text of which is contained in Annex IV) agreed upon by the Austrian and Italian Governments on September 5, 1946.

2. Правительство Италии обязуется разрешить без взимания пошлин и без таможенного досмотра, без паспортных и других подобных формальностей пассажирские и грузовые железнодорожные перевозки, осуществляемые по построенной таким образом ветке через итальянскую территорию между двумя пунктами, расположенными во Франции, в обоих направлениях, и принимать все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы французским поездам разрешалось проходить по указанной ветке на тех же условиях, беспошлинно и без необоснованных задержек.

3. Необходимые соглашения будут в надлежащее время заключены между двумя Правительствами.

#### Статья 9.

##### 1. Плато Мон Сени.

В целях обеспечения за Италией тех же возможностей, которыми она обладала в отношении гидроэлектроэнергии и водоснабжения из озера Мон Сени до перехода этого района к Франции, последняя, путем двухстороннего соглашения с Италией, предоставит Италии технические гарантии, указанные в Приложении III.

##### 2. Район Тенда-Брига.

Для того, чтобы никоим образом не уменьшилось снабжение Италии электроэнергией, которой она пользовалась из источников, существующих в районе Тенда-Брига, до перехода его к Франции, последняя, путем двухстороннего соглашения с Италией, предоставит Италии технические гарантии, указанные в Приложении III.

#### Раздел III.

##### Австрия (специальные постановления)

#### Статья 10.

1. Италия заключит или подтвердит соглашения с Австрией, чтобы гарантировать беспрепятственное пассажирское и грузовое движение между Северным и Восточным Тиролем.

2. Союзные и Соединенные Державы приняли к сведению те постановления (текст которых содержится в Приложении IV), по которым Правительства Австрии и Италии достигли соглашения 5 сентября 1946 года.

## Oddíl IV.

Federativní lidová republika Jugoslavie  
(zvláštní klausule).

## Článek 11.

1. Itálie tímto odstupuje Jugoslavii pod plnou svrchovanost území ležící mezi novými hranicemi Jugoslavie, jak byly vymezeny ve člancích 3 a 22, a italsko-jugoslávskými hranicemi, jak byly 1. ledna 1938, jakož i obec Zadar a všechny ostrovy a přilehlé ostrůvky ležící v těchto oblastech:

## a) v oblasti ohraničené:

na severu rovnoběžkou 42° 50' sev. šířky;

na jihu rovnoběžkou 42° 42' sev. šířky;

na východě poledníkem 17° 10' na východ od Greenwiche;

na západě poledníkem 16° 25' na východ od Greenwiche;

## b) v oblasti ohraničené:

na severu čarou procházející Portem del Quieto, běžící ve stejné vzdálenosti od pobřeží Svobodného území terstského a pobřeží Jugoslavie, a odtud k bodu 45° 15' sev. šířky, 13° 24' na východ od Greenwiche;

na jihu rovnoběžkou 44° 23' sev. šířky;

na západě čarou spojující tyto body:

1. 45° 15' sev. šířky — 13° 24' na východ od Greenwiche;

2. 44° 51' sev. šířky — 13° 37' na východ od Greenwiche;

3. 44° 23' sev. šířky — 14° 18' 30" na východ od Greenwiche;

na východě západním pobřežím Istriie, ostrovy a jugoslávskou pevninou.

Námořní mapa těchto oblastí jest obsažena v příloze I.

2. Itálie tímto odstupuje Jugoslavii pod plnou svrchovanost ostrov Pelagosa a přilehlé ostrůvky.

Ostrov Pelagosa zůstane demilitarisován.

Italští rybáři budou požívatí stejných práv na Pelagose a v okolních vodách, jakých požívali jugoslávští rybáři před 6. dubnem 1941.

## Section IV

## République Fédérative Populaire de Yougoslavie (Clauses Spéciales)

## Article 11

1. L'Italie cède à la Yougoslavie, en pleine souveraineté, le territoire situé entre les nouvelles frontières de la Yougoslavie telles qu'elles sont définies aux articles 3 et 22 et la frontière italo-yougoslave telle qu'elle existait au 1<sup>er</sup> janvier 1938 ainsi que la commune de Zara et toutes les îles et les îlots adjacents compris dans les zones suivantes:

## a) Région limitée:

au nord par le parallèle 42°50'N.

au sud par le parallèle 42°42'N.

à l'est par le méridien 17°10'E.

à l'ouest par le méridien 16°25'E.

## b) Région limitée:

au nord par une ligne traversant Porto del Quieto en restant à égale distance de la côte du Territoire Libre de Trieste et de celle de la Yougoslavie et, de là, gagnant le point 45°15'N.—13°24'E.

au sud par le parallèle 44°23'N.

à l'ouest par une ligne joignant les points suivants:

1. 45°15'N.—13°24'E.

2. 44°51'N.—13°37'E.

3. 44°23'N.—14°18'30"E.

à l'est par la côte occidentale de l'Istrie, les îles et le territoire continental de la Yougoslavie.

La carte de ces régions figure à l'annexe I.

2. L'Italie cède à la Yougoslavie en pleine souveraineté l'île de Pelagosa et les îlots adjacents.

L'île de Pelagosa restera démilitarisée.

A Pelagosa et dans les eaux avoisinantes, les pêcheurs italiens jouiront des mêmes droits que ceux qui y étaient reconnus aux pêcheurs yougoslaves avant le 6 avril 1941.

## Section IV

People's Federal Republic of Yugoslavia  
(Special Clauses)

## Article 11

1. Italy hereby cedes to Yugoslavia in full sovereignty the territory situated between the new frontiers of Yugoslavia as defined in Articles 3 and 22 and the Italo-Yugoslav frontier as it existed on January 1, 1938, as well as the commune of Zara and all islands and adjacent islets lying within the following areas:

## a) The area bounded:

On the north by the parallel of 42° 50' N.;

On the south by the parallel of 42° 42' N.;

On the east by the meridian of 17° 10' E.;

On the west by the meridian of 16° 25' E.;

## b) The area bounded:

On the north by a line passing through the Porto del Quieto, equidistant from the coastline of the Free Territory of Trieste and Yugoslavia, and thence to the point 45° 15' N., 13° 24' E.;

On the south by the parallel 44° 23' N.;

On the west by a line connecting the following points:

1. 45° 15' N. — 13° 24' E.;

2. 44° 51' N. — 13° 37' E.;

3. 44° 23' N. — 14° 18' 30" E.

On the east by the west coast of Istria, the islands and the mainland of Yugoslavia.

A chart of these areas is contained in Annex I.

2. Italy hereby cedes to Yugoslavia in full sovereignty the island of Pelagosa and the adjacent islets.

The island of Pelagosa shall remain demilitarised.

Italian fishermen shall enjoy the same rights in Pelagosa and the surrounding waters as were there enjoyed by Yugoslav fishermen prior to April 6, 1941.

## Раздел IV.

Федеративная Народная Республика  
Югославии (специальные постановления).

## Статья 11.

1. Италия настоящим передает Югославии на правах полного суверенитета территорию, расположенную между новыми границами Югославии, определенными в статьях 3 и 22, и итало-югославской границей, существовавшей на 1 января 1938 года, а также коммуны Зара и все острова и прилегающие островки, расположенные в следующих зонах:

## а) в зоне, ограниченной:

с севера—параллелью 42° 50' северной широты,

с юга—параллелью 42° 42' северной широты,

с востока—меридианом 17° 10' восточной долготы,

с запада—меридианом 16° 25' восточной долготы;

## б) в зоне, ограниченной:

с севера—линией, проходящей через Порто дель Квието на равном расстоянии от черты побережья Свободной Территории Триест и Югославии, а затем к точке с координатами 45° 15' северной широты и 13° 24' восточной долготы,

с юга—параллелью 44° 23' северной широты,

с запада—линией, соединяющей следующие точки:

1. 45° 15' северной широты, 13° 24' восточной долготы,

2. 44° 51' северной широты, 13° 37' восточной долготы,

3. 44° 23' северной широты, 14° 18' 30" восточной долготы,

с востока—западным побережьем Истрии, островами и материковым берегом Югославии.

Карта вышеупомянутых зон является частью Приложения I.

2. Италия настоящим передает Югославии на правах полного суверенитета остров Пелагоса и прилегающие островки.

Остров Пелагоса должен оставаться демилитаризованным.

Итальянские рыбаки должны пользоваться на Пелагосе и в окружающих водах такими же правами, какими там пользовались югославские рыбаки до 6 апреля 1941 года.

## Článek 12.

1. Itálie vrátí Jugoslávii všechny předměty umělecké, historické, vědecké, výchovné nebo náboženské povahy (čítajíce v to všechny právní listiny, rukopisy, dokumenty a bibliografický materiál), jakož i správní archivy (spisy, rejstříky, plány a dokumenty jakéhokoliv druhu), které následkem italské okupace byly odvezeny mezi 4. listopadem 1918 a 2. březnem 1924 z území odstoupených Jugoslávii smlouvami podepsanými v Rapallu 12. listopadu 1920 a v Římě 27. ledna 1924. Itálie rovněž vrátí všechny předměty pocházející z těchto území a spadající pod uvedené kategorie, které odvezla italská mise pro příměří, jež působila ve Vídni po první světové válce.

2. Itálie vydá Jugoslávii všechny předměty mající právní povahu veřejného majetku a spadající pod kategorie uvedené v odst. 1 tohoto článku, které byly odvezeny po 4. listopadu 1918 z území, které se touto smlouvou odstupuje Jugoslávii, a předměty spojené s řečeným územím, které Itálie dostala od Rakouska nebo Maďarska mírovými smlouvami podepsanými v St. Germain 10. září 1919 a v Trianonu 4. června 1920 a dohodou mezi Rakouskem a Itálií, podepsanou ve Vídni 4. května 1920.

3. Jestliže v jednotlivých případech Itálie nebude moci vrátiti nebo vydati Jugoslávii předměty uvedené v odstavcích 1 a 2 tohoto článku, odevzdá Jugoslávii předměty stejného druhu a přibližně stejné hodnoty jako odvezené předměty, pokud lze takové předměty v Itálii opatřiti.

## Článek 13.

Dodávka vody pro Gorici a okolí bude zařízena podle ustanovení přílohy V.

## Oddíl V.

## Řecko (zvláštní klausule).

## Článek 14.

1. Itálie tímto odstupuje Řecku pod plnou svrchovanost níže uvedené Dodekanéské ostrovy, totiž Stampalii (Astropalii), Rhodes (Rho-

## Article 12

1. L'Italie restituera à la Yougoslavie tous les objets de caractère artistique, historique, scientifique, pédagogique ou religieux (y compris tous actes, manuscrits, documents et matériel bibliographique) ainsi que les archives administratives (dossiers, registres, plans et documents de toute espèce) qui ont été enlevés, entre le 4 novembre 1918 et le 2 mars 1921, à la faveur de l'occupation italienne, hors des territoires rattachés à la Yougoslavie aux termes des traités signés à Rapallo le 11 novembre 1920 et à Rome le 27 janvier 1921. L'Italie restituera également les objets de même nature provenant desdits territoires et qui ont été enlevés par la Mission italienne d'armistice siégeant à Vienne après la première guerre mondiale.

2. L'Italie remettra à la Yougoslavie tous les objets visés au paragraphe 1 du présent article et qui sont juridiquement des biens publics, enlevés depuis le 4 Novembre 1918 du territoire rattaché à la Yougoslavie aux termes du présent traité, ainsi que les objets intéressant ledit territoire remis à l'Italie par l'Autriche et la Hongrie en exécution des traités de paix signés à Saint-Germain le 10 septembre 1919 et à Trianon le 4 juin 1920 et de la Convention entre l'Autriche et l'Italie signée à Vienne le 4 mai 1920.

3. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à l'Italie de restituer à la Yougoslavie les objets définis aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'Italie s'engage à remettre à la Yougoslavie des objets de même nature ou d'une importance sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Italie.

## Article 13

L'alimentation en eau de la commune de Gorizia et de ses environs sera réglée conformément aux dispositions de l'annexe V.

## Section V

## Grèce (Clauses Spéciales)

## Article 14

1. L'Italie cède à la Grèce en pleine souveraineté les îles du Dodécanèse ci-après énumérées, savoir: Stampalia (Astropalia), Rhodes

## Article 12

1. Italy shall restore to Yugoslavia all objects of artistic, historical, scientific, educational or religious character (including all deeds, manuscripts, documents and bibliographical material) as well as administrative archives (files, registers, plans and documents of any kind) which, as the result of the Italian occupation, were removed between November 4, 1918, and March 2, 1924, from the territories ceded to Yugoslavia under the treaties signed in Rapallo on November 12, 1920, and in Rome on January 27, 1924. Italy shall also restore all objects belonging to those territories and falling into the above categories, removed by the Italian Armistice Mission which operated in Vienna after the first World War.

2. Italy shall deliver to Yugoslavia all objects having juridically the character of public property and coming within the categories in paragraph 1 of the present Article, removed since November 4, 1918, from the territory which under the present Treaty is ceded to Yugoslavia, and those connected with the said territory which Italy received from Austria or Hungary under the Peace Treaties signed in St. Germain on September 10, 1919, and in the Trianon on June 4, 1920, and under the convention between Austria and Italy, signed in Vienna on May 4, 1920.

3. If, in particular cases, Italy is unable to restore or hand over to Yugoslavia the objects coming under paragraphs 1 and 2 of this Article, Italy shall hand over to Yugoslavia objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Italy.

## Article 13

The water supply for Gorizia and its vicinity shall be regulated in accordance with the provisions of Annex V.

## Section V

## Greece (Special Clause)

## Article 14

1. Italy hereby cedes to Greece in full sovereignty the Dodecanese Islands indicated hereafter, namely Stampalia (Astropalia), Rhodes

## Статья 12.

1. Италия вернет Югославии все предметы художественного, исторического, научного, педагогического или религиозного характера (включая все акты, рукописи, документы и библиографические материалы), а также архивы административного характера (досье, регистры, планы и документы любого рода), которые были вывезены между 4 ноября 1918 года и 2 марта 1924 года, в связи с итальянской оккупацией, с территорий, перешедших к Югославии на основании договоров, подписанных в Рапалло 12 ноября 1920 года и в Риме 27 января 1924 года. Италия равным образом вернет все предметы, относящиеся к этим территориям и входящие в указанные выше категории, которые были вывезены итальянской миссией по перемирию, пребывавшей в Вене после первой мировой войны.

2. Италия передаст Югославии все предметы публично-правового характера, относящиеся к категориям, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, и вывезенные, начиная с 4 ноября 1918 года, с территорий, переходящих к Югославии на основании настоящего Договора, а также предметы, относящиеся к упомянутым территориям, которые Италия получила от Австрии и Венгрии на основании мирных договоров, подписанных в Сен-Жермене 10 сентября 1919 года и в Трианоне 4 июня 1920 года, и конвенции между Австрией и Италией, подписанной в Вене 4 мая 1920 года.

3. Если в отдельных случаях Италия не сможет вернуть или передать Югославии предметы, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, то она обязуется передать Югославии предметы того же рода и приблизительно равноценные вывезенным предметам, поскольку такие предметы могут быть получены в Италии.

## Статья 13.

Водоснабжение Горицы и ее окрестностей будет урегулировано в соответствии с положениями Приложения V.

## Раздел V.

## Греция (специальные постановления).

## Статья 14.

1. Италия настоящим передает Греции на правах полного суверенитета нижелечисленные Додеканезские острова, а именно:

dos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipsos (Lipso), Simi (Symi), Cos (Kos) a Castellarizo, jakož i přilehlé ostrůvky.

2. Tyto ostrovy budou a zůstanou demilitarizovány.

3. Postup a technická stránka odevzdání těchto ostrovů Řecku budou stanoveny dohodou mezi vládou Spojeného království a vládou řeckou a bude učiněno opatření k stažení cizích vojenských oddílů ne později než 90 dní ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

## ČÁST II.

### Politické klausule.

#### Oddíl I.

##### Všobecné klausule.

###### Článek 15.

Italie učiní všechna potřebná opatření nutná k tomu, aby zajistila všem osobám podléhajícím její pravomoci, bez rozdílu rasy, pohlaví, jazyka nebo náboženství, užívání lidských práv a základních svobod, čítajíc v to svobodu projevu, tisku a publikace, vyznání, politického přesvědčení a veřejného shromažďování.

###### Článek 16.

Italie nebude pronásledovati nebo obtěžovati italské příslušníky, čítajíc v to členy ozbrojených sil, jen z toho důvodu, že v době od 10. června 1940 až do doby, kdy tato smlouva nabude účinnosti, dávali na jevo své sympatie k věci spojených a sdružených mocností nebo ji činně podporovali.

###### Článek 17.

Italie, která podle článku 30 dohody o příměří učinila opatření k rozpuštění fašistických organizací v Itálii, nedovolí, aby se takové organizace, ať politické, vojenské či polo-vojenské, jejichž cílem je zbavit lid jeho demokratických práv, znovu objevily na italském území.

(Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipsos (Lipso), Simi (Symi), Cos (Kos) et Castellarizo, ainsi que les îlots adjacents.

2. Ces îles seront et resteront démilitarisées.

3. Les formalités et les conditions techniques du transfert de ces îles à la Grèce seront fixées par un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de la Grèce et des arrangements seront pris pour que le retrait des troupes étrangères soit terminé au plus tard quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

## PARTIE II

### Clauses politiques

#### Section I

##### Clauses Générales

###### Article 15

L'Italie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer à toutes les personnes relevant de sa juridiction, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

###### Article 16

L'Italie ne persécutera ni n'inquiétera les ressortissants italiens, notamment les membres des forces armées, pour le seul fait d'avoir, au cours de la période comprise entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, exprimé leur sympathie envers la cause des Puissances Alliées et Associées ou d'avoir mené une action en faveur de cette cause.

###### Article 17

L'Italie qui, conformément à l'article 30 de la Convention d'Armistice, a pris des mesures pour dissoudre les organisations fascistes en Italie, s'engage à ne pas tolérer la reconstitution sur son territoire d'organisations de cette nature, ayant un caractère politique, militaire ou paramilitaire, et dont le but est de priver le peuple de ses droits démocratiques.

(Rhodos), Calki (Kharki), Scarpanto, Casos (Casso), Piscopis (Tilos), Misiros (Nisyros), Calimnos (Kalymnos), Leros, Patmos, Lipsos (Lipso), Simi (Symi), Cos (Kos) and Castellorizo, as well as the adjacent islets.

2. These islands shall be and shall remain demilitarised.

3. The procedure and the technical conditions governing the transfer of these islands to Greece will be determined by agreement between the Governments of the United Kingdom and Greece and arrangements shall be made for the withdrawal of foreign troops not later than 90 days from the coming into force of the present Treaty.

## PART II

### Political Clauses

#### Section I

#### General Clauses

##### Article 15

Italy shall take all measures necessary to secure to all persons under Italian jurisdiction, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

##### Article 16

Italy shall not prosecute or molest Italian nationals, including members of the armed forces, solely on the ground that during the period from June 10, 1940, to the coming into force of the present Treaty, they expressed sympathy with or took action in support of the cause of the Allied and Associated Powers.

##### Article 17

Italy, which, in accordance with Article 30 of the Armistice Agreement, has taken measures to dissolve the Fascist organizations in Italy, shall not permit the resurgence on Italian territory of such organizations, whether political, military or semi-military, whose purpose it is to deprive the people of their democratic rights.

Стампалия (Астропалия), Родос, Калки (Харки), Скарпанто, Кассос (Кассо), Пископис (Тилос), Мисирос (Нисирос), Калимнос, Лерос, Патмос, Липсос (Липсо), Сими, Кос, Каstellоризо и островки, прилегающие ко всем этим островам.

2. Эти острова должны быть и останутся демилитаризованными.

3. Порядок и технические условия передачи этих островов Греции будут установлены соглашением между Правительствами Соединенного Королевства и Греции, причем будет предусмотрен вывод иностранных войск в течение срока не более 90 дней со дня вступления в силу настоящего Договора.

## ЧАСТЬ II

### Политические постановления.

#### Раздел I

#### Общий.

##### Статья 15.

Италия обязуется принять все меры, необходимые для обеспечения того, чтобы все лица, находящиеся под итальянской юрисдикцией, без различия расы, пола, языка или религии, пользовались правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

##### Статья 16.

Италия не будет преследовать или притеснять итальянских граждан, в частности, военнослужащих, исключительно на том основании, что в период с 10 июня 1940 года до даты вступления в силу настоящего Договора они выражали сочувствие делу Союзных и Соединенных Держав или предпринимали действия для поддержки этого дела.

##### Статья 17.

Италия, которая в соответствии со статьей 30 Соглашения о Перемирии предприняла меры по роспуску фашистских организаций в Италии, не должна разрешать возрождения на итальянской территории таких организаций, будь то политических, военных или военизированных, целью которых является лишение народа его демократических прав.

## Článek 18.

Itálie se zavazuje, že uzná plnou platnost mírových smluv s Rumunskem, Bulharskem, Maďarskem a Finskem, jakož i jiných dohod a ujednání, které byly nebo budou sjednány spojenými a sdruženými mocnostmi pro obnovení míru, pokud jde o Rakousko, Německo a Japonsko.

## Oddíl II.

## Státní příslušnost. Občanská a politická práva.

## Článek 19.

1. Italští občané, kteří měli 10. června 1940 své bydliště na území odstoupeném Itálií jinému státu touto smlouvou, a jejich děti, jež se narodily po tomto dni, se stanou s výjimkou ustanovení obsažených v následujícím odstavci občany požívajícími všech občanských a politických práv toho státu, jemuž území bylo odstoupeno, podle zákonů, které za tím účelem tento stát vydá do tří měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti. Jakmile se stanou občany příslušného státu, ztratí svou italskou státní příslušnost.

2. Vláda státu, jemuž území případně, ustanoví vhodnými zákony do tří měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, že všechny osoby uvedené v odstavci 1 starší než osmnáct let (nebo ženaté či provdané ať mladší či starší než 18 let), jejichž obcovacím jazykem jest italština, budou oprávněny optovat pro italskou státní příslušnost do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti. Každá osoba, která takto optovala, podrží státní příslušnost italskou a bude se o ní míti za to, že nenabyla občanství státu, jemuž území bylo odstoupeno. Opce manželova nezakládá opci na straně manželky. Avšak opce otcova, nebo není-li otec na živu, opce matčina, zahrnuje samočinně všechny neženaté a neprovdané děti mladší než osmnáct let.

3. Stát, jemuž se území odstupuje, může žádati na těch, kdo použili výhod opce, aby se

## Article 18

L'Italie s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de Paix avec la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie et la Finlande, ainsi que des autres accords ou arrangements qui ont été conclus ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées en ce qui concerne l'Autriche, l'Allemagne et le Japon, en vue du rétablissement de la paix.

## Section II

## Nationalité. Droits civils et politiques

## Article 19

1. Les ressortissants italiens qui étaient domiciliés, à la date du 10 juin 1940, dans un territoire cédé par l'Italie à un autre Etat aux termes du présent Traité, et leurs enfants nés après cette date, deviendront, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, ressortissants de l'Etat auquel le territoire est cédé et jouiront de la pleine capacité civile et politique, conformément à la législation que l'Etat successeur promulguera à cet effet dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité. L'acquisition de la nationalité de l'Etat intéressé entraînera la perte de la nationalité italienne.

2. Le Gouvernement de l'Etat auquel le territoire est cédé, prendra, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, les mesures législatives appropriées pour donner à toutes les personnes mentionnées au paragraphe 1 qui sont âgées de plus de dix-huit ans (ou aux personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) dont la langue usuelle est l'italien, le droit d'opter pour la nationalité italienne dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité. Toute personne ayant ainsi opté conservera la nationalité italienne et ne sera pas considérée comme ayant acquis la nationalité de l'Etat auquel le territoire est cédé. L'option du mari n'entraînera pas celle de la femme. L'option du père ou, si le père est décédé, l'option de la mère entraînera automatiquement celle de tous les enfants non mariés âgés de moins de dix-huit ans.

3. L'Etat auquel le territoire est cédé pourra exiger des personnes qui exerceront leur droit

## Article 18

Italy undertakes to recognize the full force of the Treaties of Peace with Roumania, Bulgaria, Hungary and Finland and other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers in respect of Austria, Germany and Japan for the restoration of peace.

## Section II

## Nationality. Civil and Political Rights

## Article 19

1. Italian citizens who were domiciled on June 10, 1940, in territory transferred by Italy to another State under the present Treaty, and their children born after that date, shall, except as provided in the following paragraph, become citizens with full civil and political rights of the State to which the territory is transferred, in accordance with legislation to that effect to be introduced by that State within three months from the coming into force of the present Treaty. Upon becoming citizens of the State concerned they shall lose their Italian citizenship.

2. The Government of the State to which the territory is transferred shall, by appropriate legislation within three months from the coming into force of the present Treaty, provide that all persons referred to in paragraph 1 over the age of eighteen years (or married persons whether under or over that age) whose customary language is Italian, shall be entitled to opt for Italian citizenship within a period of one year from the coming into force of the present Treaty. Any person so opting shall retain Italian citizenship and shall not be considered to have acquired the citizenship of the State to which the territory is transferred. The option of the husband shall not constitute an option on the part of the wife. Option on the part of the father, or, if the father is not alive, on the part of the mother, shall, however, automatically include all unmarried children under the age of eighteen years.

3. The State to which the territory is transferred may require those who take advantage

## Статья 18.

Италия обязуется признать полную силу Мирных Договоров с Румынией, Болгарией, Венгрией и Финляндией и других соглашений или урегулированных, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами относительно Австрии, Германии и Японии для восстановления мира.

## Раздел II.

## Гражданство.

## Гражданские и политические права.

## Статья 19.

1. Итальянские граждане, которые постоянно проживали к 10 июня 1940 года на территории, переходящей от Италии к другому государству на основании настоящего Договора, и их дети, родившиеся после этой даты, станут, за исключением случаев, предусмотренных в нижеследующем пункте, гражданами, обладающими полными гражданскими и политическими правами, государства, к которому переходит территория, в соответствии с законами, которые должны быть введены с этой целью этим государством в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора. По приобретении гражданства государства, о котором идет речь, они потеряют итальянское гражданство.

2. Правительство государства, к которому переходит территория, путем соответствующих законов обеспечит в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, чтобы все лица, упомянутые в пункте 1, старше 18 лет (или состоящие в браке лица, достигшие или не достигшие этого возраста) и обиходным языком которых является итальянский, имели право оптировать итальянское гражданство в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора. Любое лицо, оптирующее таким образом, сохраняет итальянское гражданство и не будет считаться приобретшим гражданство государства, к которому перешла территория. Оптация мужа не влечет за собой оптации со стороны жены. Оптация со стороны отца или, если отца нет в живых, со стороны матери будет, однако, автоматически включать всех несостоящих в браке детей моложе 18 лет.

3. Государство, к которому переходит территория, может потребовать, чтобы лица,

přestěhovali do Itálie do jednoho roku ode dne, kdy opce byla vykonána.

4. Stát, jemuž se území odstupuje, zajistí v souhlase se svými základními zákony všem osobám na tomto území bez rozdílu rasy, pohlaví, jazyka či náboženství, užívání lidských práv a základních svobod, čítajíc v to svobodu projevu, tisku a publikace, vyznání, politického přesvědčení a veřejného shromažďování.

#### Článek 20.

1. Do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, italsí občané starší než osmnáct let (nebo ženaté či provdané osoby ať mladší či starší než 18 let), jejichž obcovačí řečí je jeden z jugoslávských jazyků (srbština, chorvatština nebo slovinština), a kteří mají bydliště na území italském, mohou, podají-li si žádost jugoslávskému diplomatickému nebo konsulárnímu zástupci v Itálii, nabýti jugoslávské státní příslušnosti, vyhoví-li jugoslávské úřady jejich žádosti.

2. V takových případech jugoslávská vláda odevzdá italské vládě diplomatickou cestou seznamy osob, které takto nabyly jugoslávské státní příslušnosti. Osoby uvedené v takovýchto seznamech pozbudou své italské státní příslušnosti dnem takového oficiálního odevzdání.

3. Italská vláda může požadovati, aby takové osoby se přestěhovaly do Jugoslavie do jednoho roku ode dne takového oficiálního odevzdání.

4. Pro účely tohoto článku platí pravidla o účinku opce na manželky a děti, obsažená v článku 19, odstavec 2.

5. Ustanovení přílohy XIV, odstavce 10 této smlouvy, týkající se převodu majetku náležejícího osobám, jež optují pro italskou státní příslušnost, budou obdobně platiti pro převod majetku náležejícího osobám, které optují pro jugoslávskou státní příslušnost podle tohoto článku.

d'option qu'elles transfèrent leur résidence en Italie dans le délai d'un an à compter de la date où l'option aura été exercée.

4. L'Etat auquel le territoire est cédé assurera, conformément à ses lois fondamentales, à toutes personnes se trouvant sur ce territoire, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, y compris la liberté d'expression de la pensée, la liberté de presse et de publication, la liberté du culte, la liberté d'opinion et de réunion.

#### Article 20

1. Dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les citoyens italiens âgés de plus de dix-huit ans (ou les personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) dont la langue usuelle est une des langues yougoslaves (serbe, croate ou slovène) et dont le domicile se trouve en territoire italien, pourront obtenir la nationalité yougoslave, si les autorités yougoslaves acceptent la demande qu'ils devront présenter au représentant diplomatique ou consulaire de Yougoslavie en Italie.

2. Dans ce cas, le Gouvernement yougoslave transmettra au Gouvernement italien, par la voie diplomatique, les listes des personnes qui auront ainsi acquis la nationalité yougoslave. Les personnes mentionnées dans ces listes perdront la nationalité italienne à dater de cette communication officielle.

3. Le Gouvernement italien pourra exiger de ces personnes qu'elles transfèrent leur résidence en Yougoslavie dans le délai d'un an à compter de la date de ladite communication officielle.

4. Les règles relatives à l'effet des options sur les femmes et sur les enfants, stipulées au paragraphe 2 de l'article 19, s'appliqueront aux personnes visées au présent article.

5. Les dispositions de l'annexe XIV paragraphe 10 du présent Traité, visant le transfert des biens des personnes qui optent pour la nationalité italienne, sont également applicables au transfert des biens des personnes qui optent pour la nationalité yougoslave dans les conditions prévues par le présent article.

of the option to move to Italy within a year from the date when the option was exercised.

4. The State to which the territory is transferred shall, in accordance with its fundamental laws, secure to all persons within the territory, without distinction as to race, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of expression, of press and publication, of religious worship, of political opinion and of public meeting.

#### Article 20

1. Within a period of one year from the coming into force of the present Treaty, Italian citizens over 18 years of age (or married persons whether under or over that age), whose customary language is one of the Yugoslav languages (Serb, Croat or Slovene), and who are domiciled on Italian territory may, upon filing a request with a Yugoslav diplomatic or consular representative in Italy, acquire Yugoslav nationality if the Yugoslav authorities accept their request.

2. In such cases, the Yugoslav Government will communicate to the Italian Government through the diplomatic channel lists of the persons who have thus acquired Yugoslav nationality. The persons mentioned in such lists will lose their Italian nationality on the date of such official communication.

3. The Italian Government may require such persons to transfer their residence to Yugoslavia within a period of one year from the date of such official communication.

4. For the purposes of this Article, the rules relating to the effect of options on wives and on children, set forth in Article 19, paragraph 2, shall apply.

5. The provisions of Annex XIV, paragraph 10 of the present Treaty, applying to the transfer of properties belonging to persons who opt for Italian nationality, shall equally apply to the transfer of properties belonging to persons who opt for Yugoslav nationality under this Article.

которые воспользовались правом оптации, переселились в Италию в течение года со дня совершения оптации.

4. Государство, к которому переходит территория, обеспечит в соответствии с его основными законами всем лицам на этой территории, без различия расы, пола, языка или религии, пользование правами человека и основными свободами, включая свободу слова, печати и изданий, религиозного культа, политических убеждений и публичных собраний.

#### Статья 20.

1. В течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора итальянские граждане старше 18 лет (или состоящие в браке лица, достигшие или не достигшие этого возраста), обиходным языком которых является один из югославских языков (сербский, хорватский или словенский) и которые постоянно проживают на итальянской территории, могут, обратившись к дипломатическому или консульскому представителю Югославии в Италии с соответствующей просьбой, получить югославское гражданство, если югославские власти удовлетворяют эту просьбу.

2. В таких случаях Правительство Югославии будет передавать Правительству Италии дипломатическим путем списки лиц, которые получают таким образом югославское гражданство. Лица, занесенные в эти списки, теряют итальянское гражданство с момента такого официального сообщения.

3. Правительство Италии может потребовать от этих лиц, чтобы они переселились в Югославию в годичный срок, считая со дня упомянутого официального сообщения.

4. Правила, касающиеся последствий оптации для жен и детей, установленные в пункте 2, статьи 19, применяются для целей настоящей статьи.

5. Положения пункта 10, Приложения XIV к настоящему Договору, относящиеся к передаче имущества, принадлежащего лицам, оптирующим итальянское гражданство, будут равным образом применяться к передаче имущества, принадлежащего лицам, оптирующим югославское гражданство согласно настоящей статье.

## Oddíl III.

## Svobodné území terstské.

## Článek 21.

1. Tímto se zřizuje Svobodné území terstské, skládající se z oblasti ležící mezi Jaderským mořem a hranicemi vytčenými v člancích 4 a 22 této smlouvy. Svobodné území terstské se uznává spojenými a sdruženými mocnostmi a Itálií, které souhlasí s tím, aby jeho celistvost a nezávislost byla zajištěna Radou bezpečnosti Spojených národů.

2. Italská svrchovanost nad oblastí tvořící Svobodné území terstské, jak bylo shora vymezeno, zanikne dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

3. Po zániku italské svrchovanosti bude Svobodné území terstské spravováno podle řádu pro zatímní správu, který vydala Rada zahraničních ministrů a schválila Rada bezpečnosti. Tento řád zůstane v platnosti až do dne, který Rada bezpečnosti určí jako den, kdy nabude účinnosti stálý statut, jež předtím schválí. Text stálého statutu a řádu pro zatímní správu jest obsažen v přílohách VI a VII.

4. Svobodné území terstské nebude se pokládati za odstoupené území ve smyslu článku 19 a přílohy XIV této smlouvy.

5. Itálie a Jugoslavie se zavazují, že poskytnou Svobodnému území terstskému záruky uvedené v příloze IX.

## Článek 22.

Hranice mezi Jugoslavií a Svobodným územím terstským se stanoví takto:

1. Čára vychází z bodu ležícího na správních hranicích mezi provincií gorickou a terstskou asi 2 kilometry na severovýchod od vesnice San Giovanni a asi 0,5 kilometru na severozápad od koty 208, tvořící styčný bod mezi hranicemi Jugoslavie, Itálie a Svobodného území terstského, a sleduje tyto správní hranice až k Monte Lanaro (kota 546); odtud jde dále na jihovýchod až k Monte Cocusso (kota 672) přes kotu 461, Meducii (kota 475), Monte dei Pini

## Section III

## Territoire Libre de Trieste

## Article 21

1. En vertu du présent article se trouve constitué le Territoire Libre de Trieste, dont l'étendue est limitée par la mer Adriatique et les frontières définies aux articles 4 et 22 du présent Traité. Le Territoire Libre de Trieste est reconnu par les Puissances Alliées et Associées et par l'Italie qui conviennent que son intégrité et son indépendance seront assurées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

2. La souveraineté de l'Italie sur la zone constituant le Territoire Libre de Trieste, tel qu'il est défini au paragraphe 1 du présent article, prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Dès que la souveraineté de l'Italie sur la zone en question aura pris fin, le Territoire Libre de Trieste sera administré, conformément aux dispositions d'un Instrument relatif au régime provisoire, établi par le Conseil des Ministres des Affaires Étrangères et approuvé par le Conseil de Sécurité. Cet Instrument demeurera en vigueur jusqu'à la date que le Conseil de Sécurité fixera pour l'entrée en vigueur du Statut Permanent qui devra avoir été approuvé par lui. A partir de cette date, le Territoire Libre sera régi par les dispositions de ce Statut Permanent. Les textes du Statut Permanent et de l'Instrument relatif au régime provisoire figurent aux annexes VI et VII.

4. Le Territoire Libre de Trieste ne sera pas considéré comme territoire cédé, au sens de l'article 19 et de l'annexe XIV du présent Traité.

5. L'Italie et la Yougoslavie s'engagent à donner au Territoire Libre de Trieste les garanties indiquées à l'annexe IX.

## Article 22

La frontière entre la Yougoslavie et le Territoire Libre de Trieste sera fixée comme il suit:

1. La nouvelle frontière part d'un point situé sur la limite administrative séparant les provinces de Gorizia et de Trieste, à environ 2 Km au nord-est du village de San Giovanni et à environ 0,5 Km au nord-ouest de la cote 208 et qui constitue le point commun aux frontières de la Yougoslavie, de l'Italie et du Territoire Libre de Trieste; elle suit cette limite administrative jusqu'au mont Lanaro (cote 546) et de là, en direction du sud-est, jusqu'au mont

## Section III

## Free Territory of Trieste

## Article 21

1. There is hereby constituted the Free Territory of Trieste, consisting of the area lying between the Adriatic Sea and the boundaries defined in Articles 4 and 22 of the present Treaty. The Free Territory of Trieste is recognized by the Allied and Associated Powers and by Italy, which agree that its integrity and independence shall be assured by the Security Council of the United Nations.

2. Italian sovereignty over the area constituting the Free Territory of Trieste, as above defined, shall be terminated upon the coming into force of the present Treaty.

3. On the termination of Italian sovereignty, the Free Territory of Trieste shall be governed in accordance with an instrument for a provisional regime drafted by the Council of Foreign Ministers and approved by the Security Council. This Instrument shall remain in force until such date as the Security Council shall fix for the coming into force of the Permanent Statute which shall have been approved by it. The Free Territory shall thenceforth be governed by the provisions of such Permanent Statute. The texts of the Permanent Statute and of the Instrument for the Provisional Regime are contained in Annexes VI and VII.

4. The Free Territory of Trieste shall not be considered as ceded territory within the meaning of Article 19 and Annex XIV of the present Treaty.

5. Italy and Yugoslavia undertake to give to the Free Territory of Trieste the guarantees set out in Annex IX.

## Article 22

The frontier between Yugoslavia and the Free Territory of Trieste shall be fixed as follows:

(i) The line starts from a point on the administrative boundary between the provinces of Gorizia and Trieste, approximately 2 kilometers northeast of the village of San Giovanni and approximately 0.5 kilometer northwest of point 208, forming the junction of the frontiers of Yugoslavia, Italy and the Free Territory of Trieste, and follows this administrative boundary as far as Monte Lenaro (point 546); thence it extends southeastward

## Раздел III.

## Свободная Территория Триест.

## Статья 21.

1. Настоящим создается Свободная Территория Триест, состоящая из района, лежащего между Адриатическим морем и границами, определенными в статьях 4 и 22 настоящего Договора. Свободная Территория Триест признается Союзными и Соединенными Державами и Италией, которые соглашаются, что ее целостность и независимость должны обеспечиваться Советом Безопасности Объединенных Наций.

2. Итальянский суверенитет над районом, составляющим Свободную Территорию Триест, как этот район определен выше, прекратится по вступлении в силу настоящего Договора.

3. По прекращении итальянского суверенитета Свободная Территория Триест будет управляться в соответствии с Положением о временном режиме, составленным Советом Министров Иностранных Дел и утвержденным Советом Безопасности. Это Положение будет оставаться в силе до даты, которую Совет Безопасности определит для вступления в силу утвержденного им Постоянного Статута. Свободная Территория с этой даты будет управляться согласно постановлениям такого Постоянного Статута. Тексты Постоянного Статута и Положения о временном режиме содержатся в Приложениях VI и VII.

4. Свободная Территория Триест не должна рассматриваться как переходящая территория в значении статьи 19 и Приложения XIV настоящего Договора.

5. Италия и Югославия обязуются предоставить Свободной Территории Триест гарантии, установленные в Приложении IX.

## Статья 22.

Граница между Югославией и Свободной Территорией Триест будет определена следующим образом:

(i) граница начинается от точки, расположенной на административной границе, раздельшей провинции Горича и Триест, приблизительно в 2 км. к северо-востоку от деревни Сан Джованни и приблизительно 0,5 км. к северо-западу от высоты 208 и являющейся точкой соединения границ Югославии, Италии и Свободной Территории Триест, и следует по этой административной границе до горы Ланаро (546);

(kota 476) a kotu 407, překročí silnici č. 58 z Terstu do Sesany, asi 3,3 kilometru na jihozápad od tohoto města, ponechávajíc vesnice Vogliano a Orle na východě a vesnici Zollu asi 0,4 kilometru na západě.

2. Pokračujíc od Monte Cocusso na jihovýchod a ponechávajíc vesnici Grozzanu na západě, dostihuje čára Monte Goli (kota 621), pak otáčeje se na jihozápad, překročí cestu z Terstu do Cosiny v kotě 455 a železnici v kotě 485, prochází kotami 416 a 326, ponechávajíc vesnice Becu a Castel na jugoslávském území, překročí cestu z Ospa do Gabrovizza d'Istria asi 100 metrů na jihovýchod od Ospa; pak překročí řeku Risanu a cestu z Villa Decani do Risana v bodě ležícím asi 350 metrů na západ od uvedené vesnice, při čemž vesnice Rosario a cesta z Risana do San Sergia zůstávají na jugoslávském území; od tohoto bodu čára pokračuje až ke křižovatce ležící asi 1 kilometr na severovýchod od koty 362, procházejíc kotami 285 a 354.

3. Odtud běží hraniční čára až k bodu ležícímu asi 0,5 kilometru na východ od vesnice Cernovy, pokračuje řeku Dragogna asi 1 kilometr na sever od této vesnice, ponechává vesnice Bucciai a Truscolo na západě a vesnici Tersecco na východě; běží pak jihozápadním směrem na jihovýchod od cesty spojující vesnice Cernovu a Chervoi, ponechávajíc tuto cestu 0,8 kilometru na východ od vesnice Cucciani; běží pak zhruba jihozápadním směrem procházejíc asi 0,4 kilometru na východ od Monte Braico a asi 0,4 kilometru na západ od vesnice Sterna Filaria, ponechávajíc cestu vedoucí z této vesnice do Piemonte na východ, probíhá asi 0,4 kilometru na západ od města Piemonte a asi 0,5 kilometru na východ od města Castagni a dostihuje řeku Quieta v bodě ležícím asi 1,6 kilometru na jihozápad od města Castagni.

4. Odtud hraniční čára sleduje hlavní upravené řečiště Quieta k jeho ústí, procházejíc Portem del Quieto k moři, při čemž sleduje

Cocusso (cote 672), par la cote 461, Meducia (cote 475), Monte dei Pini (cote 476) et la cote 407 coupant la grand'route No 58 de Trieste à Sesana, à 3,3 Km environ au sud-ouest de cette ville en laissant à l'est les villages de Vogliano et d'Orle et approximativement à 0,4 Km à l'ouest, le village de Zolla.

2. Du mont Cocusso, la ligne continue en direction du sud-est, en laissant le village de Grozzana à l'ouest, atteint le mont Goli (cote 621) et de là, prenant la direction sud-ouest, coupe la route de Trieste à Cosina à la cote 455 et le chemin de fer à la cote 485, passe par les cotes 416 et 326, laissant en Yougoslavie les villages de Beca et de Castel, coupe la route d'Osposo à Gabrovizza d'Istria à 100 mètres environ au sud-est d'Osposo; de là, la ligne franchit la rivière Risanu et coupe la route de Villa Decani à Risano en un point situé à 350 mètres environ à l'ouest de Risano, laissant en Yougoslavie le village de Rosario et la route de Risano à San Sergio; de là la ligne rejoint le croisement de routes situé à 1 Km environ au nord-est de la cote 362, en passant par les cotes 285 et 354.

3. De là la ligne rejoint un point situé approximativement à 0,5 Km à l'est du village de Cernova, franchissant la rivière Dragogna à 1 Km environ au nord de ce village, laissant à l'ouest les villages de Bucciai et de Truscolo et à l'est le village de Tersecco, et de là se dirige vers le sud-ouest, au sud-est de la route qui relie les villages de Cernova et de Chervoi, quittant cette route à 0,8 Km à l'est du village de Cucciani, et de là, dans la direction générale sud-sud-ouest, passant environ à 0,4 Km à l'est du mont Braico et approximativement à 0,4 Km l'ouest du village de Sterna Filaria, laissant à l'est la route qui relie ce village à Piemonte, passant à 0,4 Km environ à l'ouest de la ville de Piemonte et à 0,5 Km environ à l'est de la ville de Castagna et atteignant la rivière Quieta en un point situé approximativement à 1,6 Km au sud-ouest de la ville de Castagna.

4. De là la ligne suit le chenal principal rectifié du Quieto jusqu'à l'embouchure de cette rivière et, à travers Porto del Quieto, atteint

as far as Monte Cocusso (point 672) through point 461, Meducia (point 475), Monte dei Pini (point 476) and point 407, crossing Highway No. 58, from Trieste to Sesana, about 3.3 kilometers to the southwest of this town, and leaving the villages of Vogliano and Orle to the east, and at approximately 0.4 kilometer to the west, the village of Zolla.

(ii) From Monte Cocusso, the line, continuing southeastward leaving the village of Grozzana to the west, reaches Monte Goli (point 621), then turning southwestward, crosses the road from Trieste to Cosina at point 455 and the railway at point 485, passes by points 416 and 326, leaving the villages of Beca and Castel in Yugoslav territory, crosses the road from Ospso to Gabrovizza d'Istria about 100 meters to the southeast of Ospso; then crosses the river Risana and the road from Villa Decani to Risano at a point about 350 meters west of the latter village, the village of Rosario and the road from Risano to San Sergio being left in Yugoslav territory; from this point the line proceeds as far as the cross roads situated about 1 kilometer northeastward of point 362, passing by points 285 and 354.

(iii) Thence, the line runs as far as a point about 0.5 kilometer east of the village of Cernova, crossing the river Dragogna about 1 kilometer north of this village, leaving the villages of Bucciai and Truscolo to the west and the village of Tersecco to the east, it then runs southwestward to the southeast of the road connecting the villages of Cernova and Chervoi, leaving this road 0.8 kilometer to the east of the village of Cucciani; it then runs in a general south-southwesterly direction, passing about 0.4 kilometer east of Monte Braico and at about 0.4 kilometer west of the village of Sterna Filaria, leaving the road running from this village to Piemonte to the east, passing about 0.4 kilometer west of the town of Piemonte and about 0.5 kilometer east of the town of Castagna and reaching the river Quietto at a point approximately 1.6 kilometer southwest of the town of Castagna.

(iv) Thence the line follows the main improved channel of the Quietto to its mouth, passing through Porto del Quietto to the high

отсюда она идет в юго-восточном направлении до горы Кокуссо (672) через высоту 461, Медуча (475), гору деи Пини (476) и высоту 407, пересекая шоссе № 58 из Триеста в Сесана, приблизительно в 3,3 км. югозападнее этого города, и оставляя на востоке деревни Вольяно и Орле и приблизительно в 0,4 км. на западе деревню Цолла;

(ii) от горы Кокуссо линия границы, продолжая идти на юго-восток, достигает горы Голи (621), оставляя деревню Гроццана на западе, а затем, направляясь на юго-запад, пересекает дорогу Триест-Козина у высоты 455 и железную дорогу у высоты 485, проходит через высоты 416 и 326, оставляя деревни Бека и Капель на территории Югославии, пересекает дорогу Оспо-Габровица д'Истрия приблизительно в 100 м. на юго-восток от Оспо; затем пересекает реку Ризана и дорогу Вилла Декани-Ризано в точке, расположенной приблизительно в 350 м. на запад от этой последней деревни, причем деревня Розарио и дорога Ризано-Сан Серджи остаются на территории Югославии; от этой точки линия границы направляется к перекрестку дорог, расположенному приблизительно в одном километре на северо-восток от высоты 362, проходя через высоты 285 и 354;

(iii) отсюда линия границы направляется к точке, расположенной приблизительно в 0,5 км. на восток от деревни Чернова, пересекая реку Драгонья приблизительно в одном километре севернее этой деревни и оставляя западнее деревни Буччай и Трусколо и восточнее — деревню Терсеcco, затем идет в юго-западном направлении к юго-востоку от дороги, соединяющей деревни Чернова и Кервой, отходя от этой дороги приблизительно в 0,8 км. восточнее деревни Куччани, и затем идет в общем юго-югозападном направлении, проходя приблизительно в 0,4 км. на восток от горы Браико и приблизительно в 0,4 км. на запад от деревни Стерна Филарна, оставляя восточнее дорогу, которая ведет из этой деревни в город Пьемонте, проходя приблизительно в 0,4 км. западнее этого города и приблизительно в 0,5 км. восточнее города Кастанья, и достигает реки Квието в точке, расположенной приблизительно в 1,6 км. юго-западнее города Кастанья;

(iv) отсюда граница следует по главному улучшенному руслу Квието до устья этой реки и, проходя через Порто дель Квието,

čáru ležící ve stejné vzdálenosti od pobřeží Svobodného území terstského a Jugoslavie.

Mapa, na kterou se vztahuje tento popis, tvoří část přílohy I.

#### Oddíl IV.

##### Italské kolonie.

###### Článek 23.

1. Itálie se zřiká všech práv a nároků na italské územní državy v Africe, t. j. Libyi, Eritreu a Italské Somalisko.

2. Do konečného rozhodnutí o nich řečené državy zůstanou pod dosavadní správou.

3. Konečné rozhodnutí o těchto državách učiní společně vlády Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, způsobem, stanoveným ve společném prohlášení z 10. února 1947, vydaným řečenými vládami, které jest otištěno v příloze XI.

#### Oddíl V.

##### Zvláštní zájmy Číny.

###### Článek 24.

Itálie se vzdává ve prospěch Číny všech výhod a výsad vyplývajících z ustanovení závěrečného protokolu podepsaného v Pekinu 7. září 1901 a ze všech příloh, not a listin jej doplňujících, a souhlasí se zrušením řečeného protokolu příloh, not a listin, pokud jde o Itálii. Itálie se rovněž vzdává jakéhokoliv nároku na odškodnění.

###### Článek 25.

Itálie souhlasí, aby se zrušila nájemní smlouva, kterou jí čínská vláda propůjčila italskou koncesi v Tientsinu a aby byl odevzdán čínské vládě jakýkoliv majetek a archivy náležející městské správě řečené koncese.

la haute mer en restant à égale distance de la côte du Territoire Libre de Trieste et de celle de la Yougoslavie.

La carte à laquelle se réfère cette description figure à l'annexe I.

#### Section IV

##### Colonies Italiennes

###### Article 23

1. L'Italie renonce à tous droits et titres sur les possessions territoriales italiennes en Afrique, c'est-à-dire la Libye, l'Erythrée et la Somalie italienne.

2. Lesdites possessions demeureront sous leur administration actuelle jusqu'à ce que leur sort définitif soit réglé.

3. Le sort définitif de ces possessions sera déterminé d'un commun accord par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni, et de l'Union Soviétique, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité et selon les termes de la déclaration commune faite par ces Gouvernements le 10 février 1947 et dont le texte est reproduit dans l'annexe XI.

#### Section V

##### Intérêts Spéciaux de la Chine

###### Article 24

L'Italie renonce en faveur de la Chine à tous les privilèges et avantages résultant des dispositions du protocole final signé à Pékin le 7 septembre 1901, ensemble tous annexes, notes et documents complémentaires et elle accepte l'abrogation, en ce qui la concerne, desdits protocole, annexes, notes et documents. L'Italie renonce également à toute demande d'indemnité de ce fait.

###### Article 25

L'Italie accepte l'annulation du contrat obtenu du Gouvernement chinois, en vertu duquel la concession italienne de Tientsin a été accordée, et accepte de remettre au Gouvernement chinois tous biens et archives appartenant à la municipalité de ladite concession.

seas by following a line placed equidistant from the coastlines of the Free Territory of Trieste and Yugoslavia.

The map to which this description refers forms part of Annex I.

#### Section IV

##### Italian Colonies

###### Article 23

1. Italy renounces all right and title to the Italian territorial possessions in Africa, i. e. Libya, Eritrea and Italian Somaliland.

2. Pending their final disposal, the said possessions shall continue under their present administration.

3. The final disposal of these possessions shall be determined jointly by the Government of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France within one year from the coming into force of the present Treaty, in the manner laid down in the joint declaration of February 10, 1947, issued by the said Governments, which is reproduced in Annex XI.

#### Section V

##### Special Interests of China

###### Article 24

Italy renounces in favour of China all benefits and privileges resulting from the provisions of the final Protocol signed at Peking on September 7, 1901, and all annexes, notes and documents supplementary thereto, and agrees to the abrogation in respect of Italy of the said protocol, annexes, notes and documents. Italy likewise renounces any claim thereunder to an indemnity.

###### Article 25

Italy agrees to the cancellation of the lease from the Chinese Government under which the Italian Concession at Tientsin was granted, and to the transfer to the Chinese Government of any property and archives belonging to the municipality of the said Concession.

достигает открытого моря, следуя по линии, равноотстоящей от черты берега Свободной Территории Триест и от черты берега Югославии.

Карта, к которой относится это описание, является частью Приложения I.

#### Раздел IV.

##### Итальянские колонии.

###### Статья 23.

1. Италия отказывается от всех прав и оснований на итальянские территориальные владения в Африке, а именно, на Ливию, Эритрею и Итальянское Сомали.

2. Впредь до окончательного решения их судьбы означенные владения будут оставаться под своим нынешним управлением.

3. Окончательная судьба этих владений будет определена совместно Правительствами Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора путем, указанным в Совместной Декларации от 10 февраля 1947 года, принятой указанными выше Правительствами и приведенной в Приложении XI.

#### Раздел V.

##### Особые интересы Китая.

###### Статья 24.

Италия отказывается в пользу Китая от всех выгод и привилегий, вытекающих из положений Заключительного Протокола, подписанного в Пекине 7 сентября 1901 года, а также из всех приложений, нот и документов, дополняющих его, и соглашается на отмену упомянутых Протокола, приложений, нот и документов в отношении Италии. Италия равным образом отказывается от всех претензий на возмещение по этим документам.

###### Статья 25.

Италия соглашается на аннулирование договора об аренде у Китайского Правительства, по которому была предоставлена итальянская концессия в Тяньцзине, а также на передачу Китайскому Правительству всей собственности и архивов, принадлежащих муниципалитету упомянутой концессии.

## Článek 26.

Itálie se vzdává ve prospěch Číny práv poskytnutých Itálii, pokud jde o mezinárodní settlementy v Šanghaji a Amoy, a souhlasí s tím, aby řečené settlementy byly vráceny do správy a pod dozor čínské vlády.

## Oddíl VI.

## Albanie.

## Článek 27.

Itálie uznává svrchovanost a nezávislost Albánského státu a zavazuje se, že jich bude šetřit.

## Článek 28.

Itálie uznává, že ostrov Saseno je částí albánského území a vzdává se tímto jakýchkoliv nároků naň.

## Článek 29.

Itálie se výslovně vzdává ve prospěch Albanie všeho majetku (mimo obvyklé diplomatické nebo konsulární budovy), práv, koncesí, zájmů a výhod všeho druhu v Albanii náležejících italskému státu nebo italským pološtátním institucím. Itálie se rovněž vzdává všech nároků na zvláštní zájmy nebo vliv v Albanii, které získala následkem napadení dne 7. dubna 1939 nebo smlouvami či dohodami uzavřenými před tímto dnem.

Hospodářské klausule této smlouvy, které se týkají spojených a sdružených mocností, budou uplatňovány na ostatní italský majetek a ostatní hospodářské vztahy mezi Albanii a Itálií.

## Článek 30.

Italští příslušníci v Albanii budou mít stejné právní postavení jako jiní cizí státní příslušníci, avšak Itálie uznává pravoplatnost všech albánských opatření rušících nebo měnících koncese nebo zvláštní práva poskytnutá italským příslušníkům pod podmínkou, že taková opatření budou učiněna do roka ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

## Article 26

L'Italie renonce en faveur de la Chine aux droits qui lui ont été accordés relativement aux concessions internationales de Changhai et d'Amoy et accepte de remettre au Gouvernement chinois l'administration et le contrôle desdites concessions.

## Section VI

## Albanie

## Article 27

L'Italie reconnaît et s'engage à respecter la souveraineté et l'indépendance de l'Etat albanais.

## Article 28

L'Italie reconnaît que l'île de Saseno fait partie du territoire de l'Albanie et renonce à toutes revendications sur cette île.

## Article 29

L'Italie renonce formellement en faveur de l'Albanie à tous biens, (à l'exception des immeubles normalement occupés par les missions diplomatiques ou consulaires), à tous droits, concessions, intérêts et avantages de tout ordre en Albanie, appartenant à l'Etat italien ou à des institutions semi-publiques italiennes. L'Italie renonce également à revendiquer tous intérêts spéciaux ou toute influence particulière acquis en Albanie, en conséquence de l'agression du 7 avril 1939 ou en vertu de traités et accords conclus avant cette date.

Les clauses économiques du présent Traité dont peuvent se prévaloir les Puissances Alliées et Associées, s'appliqueront aux autres biens italiens et aux autres relations économiques entre l'Albanie et l'Italie.

## Article 30

Les ressortissants italiens en Albanie jouiront du même statut juridique que les ressortissants des autres pays étrangers; toutefois l'Italie reconnaît la validité de toutes mesures qui seraient prises par l'Albanie pour l'annulation ou la modification des concessions ou des droits particuliers accordés à des ressortissants italiens, à condition que ces mesures interviennent dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

## Article 26

Italy renounces in favour of China the rights accorded to Italy in relation to the International Settlements at Shanghai and Amoy, and agrees to the reversion of the said Settlements to the administration and control of the Chinese Government.

## Section VI

## Albania

## Article 27

Italy recognises and undertakes to respect the sovereignty and independence of the State of Albania.

## Article 28

Italy recognises that the Island of Saseno is part of the territory of Albania and renounces all claims thereto.

## Article 29

Italy formally renounces in favour of Albania all property (apart from normal diplomatic or consular premises), rights, concessions, interests and advantages of all kinds in Albania, belonging to the Italian State or Italian para-statal institutions. Italy likewise renounces all claims to special interests or influence in Albania, acquired as a result of the aggression of April 7, 1939, or under treaties or agreements concluded before that date.

The economic clauses of the present Treaty, applicable to the Allied and Associated Powers, shall apply to other Italian property and other economic relations between Albania and Italy.

## Article 30

Italian nationals in Albania will enjoy the same juridical status as other foreign nationals, but Italy recognises the legality of all Albanian measures annulling or modifying concessions or special rights granted to Italian nationals provided that such measures are taken within a year from the coming into force of the present Treaty.

## Статья 26.

Италия отказывается в пользу Китая от прав, предоставленных Италии в отношении международных селъментов в Шанхае и Амое, и соглашается на возвращение упомянутых селъментов под управление и контроль Китайского Правительства.

## Раздел VI.

## Албания.

## Статья 27.

Италия признает и обязуется уважать суверенитет и независимость Албанского государства.

## Статья 28.

Италия признает, что остров Сасено является частью территории Албании, и отказывается от всяких претензий на этот остров.

## Статья 29.

Италия формально отказывается в пользу Албании от всей собственности (кроме зданий, обычно занимаемых дипломатическими и консульскими представительствами), от всех прав, концессий, интересов и преимуществ всякого рода в Албании, принадлежащих итальянскому государству или итальянским парастатальным учреждениям. Италия равным образом отказывается от всех претензий на особые интересы или влияние в Албании, которыми она пользовалась в результате агрессии 7 апреля 1939 года или в силу договоров или соглашений, заключенных до этой даты.

В отношении другой итальянской собственности и других экономических отношений между Албанией и Италией действуют экономические статьи настоящего Договора, подлежащие применению к Союзным и Соединенным Державам.

## Статья 30.

Итальянские граждане в Албании будут пользоваться тем же юридическим статусом, как и другие иностранные граждане, но Италия признает законность всех албанских мероприятий, аннулирующих концессии или изменяющих их условия, или аннулирующих или изменяющих особые права, предоставленные итальянским гражданам, при условии, что такие мероприятия будут проведены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

## Článek 31.

Italie uznává, že všechny dohody a ujednání uzavřené mezi Itálií a úřady zřízenými Itálií v Albanii od 7. dubna 1939 do 3. září 1943, jsou nicotné a neplatné.

## Článek 32.

Italie uznává pravoplatnost všech opatření, jež Albanie uzná za nutné učiniti, aby stvrdila nebo provedla předchozí ustanovení.

## Oddíl VII.

## Ethiopie.

## Článek 33.

Italie uznává svrchovanost a nezávislost Etiopského státu a zavazuje se, že jich bude šetřiti.

## Článek 34.

Italie se výslovně vzdává ve prospěch Etiopie veškerého majetku (mimo obvyklé diplomatické nebo konsulární budovy), práv, zájmů a výhod všeho druhu nabytých kdykoliv italským státem v Etiopii, jakož i všeho pološtátního majetku, jak je vymezen v odstavci 1 přílohy XIV této smlouvy.

Italie se rovněž vzdává všech nároků na zvláštní zájmy nebo vliv v Etiopii.

## Článek 35.

Italie uznává pravoplatnost všech opatření, která etiopská vláda učinila nebo později učiní, aby zrušila italská opatření týkající se Etiopie, jež byla učiněna po 3. říjnu 1935, a účinky těchto opatření.

## Článek 36.

Italští příslušníci v Etiopii budou míti stejné právní postavení jako jiní cizí státní příslušníci, avšak Itálie uznává pravoplatnost všech opatření etiopské vlády rušících nebo měnících koncese nebo zvláštní práva poskytnutá italským příslušníkům pod podmínkou,

## Article 31

L'Italie reconnaît que tous les accords et arrangements intervenus entre l'Italie et les autorités qu'elle avait installées en Albanie entre le 7 avril 1939 et le 3 septembre 1943 sont nuls et non avenue.

## Article 32

L'Italie reconnaît la validité de toutes mesures que l'Albanie pourra juger nécessaire de prendre pour confirmer les dispositions ci-dessus ou les mettre à exécution.

## Section VII

## Ethiopie

## Article 33

L'Italie reconnaît et s'engage à respecter la souveraineté et l'indépendance de l'Etat éthiopien.

## Article 34

L'Italie renonce formellement en faveur de l'Ethiopie à tous biens (à l'exception des immeubles normalement occupés par les missions diplomatiques ou consulaires), à tous droits, intérêts et avantages de tout ordre acquis à un moment quelconque en Ethiopie par l'Etat italien, de même qu'à tous les biens semi-publics tels que les définit le premier paragraphe de l'annexe XIV du présent Traité.

L'Italie renonce également à revendiquer tous intérêts spéciaux ou toute influence particulière en Ethiopie.

## Article 35

L'Italie reconnaît la validité de toutes les mesures que le Gouvernement éthiopien a prises ou pourra prendre dans l'avenir en vue d'annuler des mesures prises par l'Italie à l'égard de l'Ethiopie, après le 3 octobre 1935, ainsi que leurs effets.

## Article 36

Les ressortissants italiens en Ethiopie jouiront du même statut juridique que les ressortissants des autres pays étrangers; toutefois, l'Italie reconnaît la validité de toutes les mesures qui seraient prises par le Gouvernement éthiopien pour l'annulation ou la modification

## Article 31

Italy recognises that all agreements and arrangements made between Italy and the authorities installed in Albania by Italy from April 7, 1939, to September 3, 1943, are null and void.

## Article 32

Italy recognises the legality of any measures which Albania may consider necessary to take in order to confirm or give effect to the preceding provisions.

## Section VII

## Ethiopia

## Article 33

Italy recognises and undertakes to respect the sovereignty and independence of the State of Ethiopia.

## Article 34

Italy formally renounces in favour of Ethiopia all property (apart from normal diplomatic or consular premises), rights, interests and advantages of all kinds acquired at any time in Ethiopia by the Italian State, as well as all para-statal property as defined in paragraph 1 of Annex XIV of the present Treaty.

Italy also renounces all claims to special interests or influence in Ethiopia.

## Article 35

Italy recognises the legality of all measures which the Government of Ethiopia has taken or may hereafter take in order to annul Italian measures respecting Ethiopia taken after October 3, 1935, and the effects of such measures.

## Article 36

Italian nationals in Ethiopia will enjoy the same juridical status as other foreign nationals, but Italy recognises the legality of all measures of the Ethiopian Government annulling or modifying concessions or special rights granted to Italian nationals, provided

## Статья 31.

Италия признает, что все соглашения и урегулирования между Италией и властями, установленными Италией в Албании в период между 7 апреля 1939 года и 3 сентября 1943 года, считаются несуществующими.

## Статья 32.

Италия признает законность любых мероприятий, которые Албания может счесть необходимым предпринять с целью подтверждения или проведения в жизнь вышеизложенных положений.

## Раздел VII.

## Эфиопия.

## Статья 33.

Италия признает и обязуется уважать суверенитет и независимость Эфиопского государства.

## Статья 34.

Италия формально отказывается в пользу Эфиопии от всей собственности (кроме зданий, обычно занимаемых дипломатическими и консульскими представительствами), прав, интересов и преимуществ всякого рода, приобретенных когда-либо итальянским государством в Эфиопии, а также от всей парастатальной собственности, как она определена в пункте 1 Приложения XIV к настоящему Договору.

Италия также отказывается от всех претензий на особые интересы или влияние в Эфиопии.

## Статья 35.

Италия признает законность всех мероприятий, которые Правительство Эфиопии предприняло или в будущем может предпринять с целью аннулирования итальянских мероприятий в отношении Эфиопии, имевших место после 3 октября 1935 года, а также последствий этих мероприятий.

## Статья 36.

Итальянские граждане в Эфиопии будут пользоваться тем же юридическим статусом, как и другие иностранные граждане, но Италия признает законность всех мероприятий Эфиопского Правительства, аннулирующих концессии или изменяющих их

že taková opatření budou učiněna do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

#### Článek 37.

Do osmnácti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, Itálie vrátí všechna umělecká díla, náboženské předměty, archivy a předměty historické ceny náležející Etiopii nebo jejím příslušníkům z odvezené z Etiopie do Itálie po 3. říjnu 1935.

#### Článek 38.

Za den, od kterého ustanovení této smlouvy budou uplatňována na všechna opatření a jednání jakéhokoliv druhu, za něž Itálie nebo italští příslušníci jsou odpovědní Etiopii, bude pokládán 3. říjen 1935.

### Oddíl VIII.

#### Mezinárodní dohody.

#### Článek 39.

Itálie se zavazuje, že přijme jakákoliv ujednání, která byla nebo budou sjednána o likvidaci Společnosti národů, Stálého mezinárodního soudního dvora a také Mezinárodní finanční komise v Řecku.

#### Článek 40.

Itálie se tímto vzdává všech práv, titulů a nároků vyplývajících z mandátního systému nebo z jakýchkoliv závazků vzniklých ve spojení s ním a všech zvláštních práv italského státu k jakémukoliv svěřenému území.

#### Článek 41.

Itálie uznává ustanovení konečného aktu z 31. srpna 1945 a francouzsko-britské dohody ze stejného dne o Tangerském statutu, jakož i ustanovení, která mohou být přijata signatárními mocnostmi k provedení těchto úmluv.

des concessions ou des droits particuliers accordés à des ressortissants italiens, à condition que ces mesures interviennent dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### Article 37

Dans un délai de dix-huit mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Italie restituera toutes œuvres d'art, tous objets religieux, archives et objets de valeur historique, appartenant à l'Ethiopie ou à ses ressortissants, et transportés d'Ethiopie en Italie depuis le 3 octobre 1935.

#### Article 38

La date à partir de laquelle les dispositions du présent Traité deviendront applicables en ce qui concerne toutes mesures et faits de toute nature engageant la responsabilité de l'Italie ou de ressortissants italiens à l'égard de l'Ethiopie, est fixée au 3 octobre 1935.

### Section VIII

#### Accords Internationaux

#### Article 39

L'Italie s'engage à accepter tous les arrangements qui ont été conclus ou qui pourront être conclus pour la liquidation de la Société des Nations, de la Cour Permanente de Justice Internationale ainsi que de la Commission financière internationale en Grèce.

#### Article 40

L'Italie renonce à tous droits, à tous titres et à toutes réclamations résultant du régime du Mandat ou des engagements de tout ordre résultant de ce régime, ainsi qu'à tous droits spéciaux de l'Etat italien concernant l'un quelconque des territoires sous mandat.

#### Article 41

L'Italie accepte les dispositions de l'Acte final du 31 août 1945 et de l'accord franco-britannique du même jour sur le statut de Tanger ainsi que toutes les dispositions que les Puissances signataires pourront adopter en vue de donner effet à ces instruments.

such measures are taken within a year from the coming into force of the present Treaty.

#### Article 37

Within eighteen months from the coming into force of the present Treaty, Italy shall restore all works of art, religious objects, archives and objects of historical value belonging to Ethiopia or its nationals and removed from Ethiopia to Italy since October 3, 1935.

#### Article 38

The date from which the provisions of the present Treaty shall become applicable as regards all measures and acts of any kind whatsoever entailing the responsibility of Italy or of Italian nationals towards Ethiopia, shall be held to be October 3, 1935.

### Section VIII

#### International Agreements

#### Article 39

Italy undertakes to accept any arrangements which have been or may be agreed for the liquidation of the League of Nations, the Permanent Court of International Justice and also the International Financial Commission in Greece.

#### Article 40

Italy hereby renounces all rights, titles and claims deriving from the mandate system or from any undertakings given in connection therewith, and all special rights of the Italian State in respect of any mandated territory.

#### Article 41

Italy recognises the provisions of the Final Act of August 31, 1945, and of the Franco-British Agreement of the same date on the Statute of Tangier, as well as all provisions which may be adopted by the Signatory Powers for carrying out these instruments.

условия, или аннулирующих или изменяющих особые права, предоставленные итальянским гражданам, при условии, что такие мероприятия будут проведены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего договора.

#### Статья 37.

В течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего договора Италия возвратит все принадлежащие Эфиопии или ее гражданам произведения искусства, предметы религиозного характера, архивы, а также предметы исторического значения, вывезенные из Эфиопии в Италию после 3 октября 1935 года.

#### Статья 38.

Датой, с которой положения настоящего Договора будут применяться в отношении всех мер и действий любого рода, влекущих за собой ответственность Италии или итальянских граждан в отношении Эфиопии, будет считаться 3 октября 1935 года.

### Раздел VIII.

#### Международные соглашения.

#### Статья 39.

Италия обязуется принять любые соглашения, которые были или могут быть заключены для ликвидации Лиги Наций, Постоянной Палаты Международного Суда, а также Международной Финансовой Комиссии в Греции.

#### Статья 40.

Италия настоящим отказывается от всех прав, правооснований и притязаний, вытекающих из мандатной системы или из любых обязательств, возникших в связи с ней, и от всех особых прав итальянского государства в отношении любой подмандатной территории.

#### Статья 41.

Италия признает постановления Заключительного Акта от 31 августа 1945 года и франко-британского Соглашения от того же числа о статуте Танжера так же, как все постановления, которые могут быть приняты для проведения в жизнь этих документов подписавшими их Державами.

## Článek 42.

Italie přijme a uzná jakákoli ujednání, která budou uzavřena příslušnými spojenými a sdruženými mocnostmi ke změně smluv o Konžské pávni k tomu cíli, aby tyto smlouvy byly uvedeny v soulad s chartou Spojených národů.

## Článek 43.

Italie se tímto vzdává jakýchkoli práv a zájmů, které má podle článku 16 lausannské smlouvy podepsané 24. července 1923.

## Oddíl IX.

## Dvoustranné smlouvy.

## Článek 44.

1. Každá mocnost spojená nebo sdružená bude notifikovati Itálii ve lhůtě šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, které z dvoustranných smluv sjednaných mezi ní a Itálií před válkou si přeje ponechat v účinnosti neb obnoviti. Všechna ustanovení, která nejsou ve shodě s touto smlouvou, se však vypustí z výše uvedených smluv.

2. Všechny takové smlouvy takto notifikované se zapíší v sekretariátu Spojených národů podle článku 102 charty Spojených národů.

3. Všechny takové smlouvy, které nebudou takto notifikovány, budou se považovati za zrušené.

## ČÁST III.

## Váleční zločinci.

## Článek 45.

1. Italie učiní všechna potřebná opatření, jimiž se zajistí, že budou zatčeny a vydány soudu:

a) osoby obviněné, že spáchaly válečné zločiny a zločiny proti míru nebo lidskosti nebo je nařídily nebo na nich braly účastenství;

## Article 42

L'Italie s'engage à accepter tous arrangements qui pourront être conclus par les Puissances Alliées et Associées intéressées pour modifier les traités relatifs au bassin du Congo en vue de les mettre en harmonie avec la Charte des Nations Unies et reconnaitra la validité de ces arrangements.

## Article 43

L'Italie renonce à tous les droits et intérêts qu'elle peut avoir en vertu de l'article 16 du Traité de Lausanne signé le 24 juillet 1923.

## Section IX

## Traité Bilatéraux

## Article 44

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées notifiera à l'Italie, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les traités bilatéraux qu'elle a conclus avec l'Italie antérieurement à la guerre et dont elle désire le maintien ou la remise en vigueur. Toutes dispositions des traités dont il s'agit qui ne seraient pas en conformité avec le présent Traité seront toutefois supprimées.

2. Tous les traités de cette nature qui auront fait l'objet de cette notification seront enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. Tous les traités de cette nature qui n'auront pas fait l'objet d'une telle notification seront tenus pour abrogés.

## PARTIE III

## Criminels de guerre

## Article 45

1. L'Italie prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation et la livraison en vue de leur jugement:

a) des personnes accusées d'avoir commis, ordonné des crimes de guerre et des crimes contre la paix ou l'humanité, ou d'en avoir été complices;

## Article 42

Italy shall accept and recognise any arrangements which may be made by the Allied and Associated Powers concerned for the modification of the Congo Basin Treaties with a view to bringing them into accord with the Charter of the United Nations.

## Article 43

Italy hereby renounces any rights and interests she may possess by virtue of Article 16 of the Treaty of Lausanne signed on July 24, 1923.

Section IX  
Bilateral Treaties

## Article 44

1. Each Allied or Associated Power will notify Italy, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, which of its pre-war bilateral treaties with Italy it desires to keep in force or revive. Any provisions not in conformity with the present Treaty shall, however, be deleted from the above-mentioned treaties.

2. All such treaties so notified shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. All such treaties not so notified shall be regarded as abrogated.

PART III  
War Criminals

## Article 45

1. Italy shall take all necessary steps to ensure the apprehension and surrender for trial of:

a) Persons accused of having committed, ordered or abetted war crimes and crimes against peace or humanity;

## Статья 42.

Италия обязуется принять и признать любые соглашения, которые могут быть заключены заинтересованными Союзными и Соединенными Державами об изменении договоров о бассейне Конго с целью приведения их в соответствие с Уставом Организации Объединенных Наций.

## Статья 43.

Италия настоящим отказывается от любых прав и интересов, которые она может иметь в силу статьи 16 Лозаннского Договора, подписанного 24 июля 1923 года.

Раздел IX.  
Двусторонние договоры.

## Статья 44.

1. Каждая Союзная или Соединенная Держава нотифицирует Италии в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора о своих довоенных двусторонних договорах с Италией, которые эта Держава желает сохранить в силе или действие которых она желает возобновить. Любые положения, не находящиеся в соответствии с настоящим Договором, будут, однако, исключены из вышеупомянутых договоров.

2. Все вышеупомянутые договоры, о которых будет нотифицировано таким образом, будут зарегистрированы в Секретариате Объединенных Наций в соответствии со статьями 102 Устава Организации Объединенных Наций.

3. Все вышеупомянутые договоры, о которых не будет нотифицировано таким образом, будут считаться отмененными.

ЧАСТЬ III.  
Военные преступники.

## Статья 45.

1. Италия обязуется принять все необходимые меры, чтобы обеспечить задержание и выдачу для суда над ними:

a) лиц, обвиняемых в том, что они совершили военные преступления и преступления против мира или против человечности, дали приказ о совершении таких преступлений или содействовали их совершению;

b) příslušníci kterékoliv spojené nebo sdružené mocnosti, kteří jsou obviněni, že porušili zákony své země zradou nebo spoluprací s nepřitelem za války.

2. Na žádost vlády člena Spojených národů, která na tom bude mít zájem, Itálie musí rovněž zajistiti, že se dostaví jako svědci osoby, spadající pod její pravomoc, jejichž výpověď jest nutná pro souzení osob uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

3. Každá neshoda týkající se použití ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku bude předložena kteroukoliv ze zúčastněných vlád velvyslancům Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie v Římě, kteří se dohodnou o sporné otázce.

#### ČÁST IV.

### Námořní, vojenské a letecké klauzule.

#### Oddíl I.

##### Trvání účinnosti.

#### Článek 46.

Každá z vojenských, námořních a leteckých klauzul této smlouvy zůstane v účinnosti, dokud nebude změněna úplně nebo částečně dohodou mezi spojenými a sdruženými mocnostmi a Itálií, nebo, až se Itálie stane členem organizace Spojených národů, dohodou mezi Radou bezpečnosti a Itálií.

#### Oddíl II.

##### Všeobecná omezení.

#### Článek 47.

1. a) Soustava stálých italských opevnění a vojenských zařízení podél franco-italských hranic a jejich výzbroj budou zničeny nebo odstraněny.

b) Za tuto soustavu se považují pouze dělostřelecká a pěchotní opevnění ve skupinách nebo osamocená, kasematy a bunkry jakéhokoliv typu, chráněné kryty pro ubytování mužstva, prů zásoby a střelivo, pozorovatelný a vojenské

b) des ressortissants de toute Puissance Alliée ou Associée accusés d'avoir enfreint les lois de leur pays en commettant des actes de trahison ou en collaborant avec l'ennemi pendant la guerre.

2. A la demande du Gouvernement de l'une des Nations Unies intéressées, l'Italie devra assurer en outre la comparution, comme témoins, des personnes relevant de sa juridiction dont la déposition est nécessaire pour le jugement des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Tout désaccord concernant l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sera soumis par tout Gouvernement intéressé aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni, et de l'Union Soviétique à Rome, qui se mettront d'accord sur le point soulevé.

#### PARTIE IV

### Clauses militaires, navales et aériennes

#### Section I

##### Durée d'application

#### Article 46

Chacune des clauses militaires, navales et aériennes du présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura par été modifiée, entièrement ou partiellement, par accord entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, ou, après que l'Italie sera devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, par accord entre le Conseil de Sécurité et l'Italie.

#### Section II

##### Limitation Générales

#### Article 47

1. a) Le système des fortifications et des installations militaires permanentes italiennes le long de la frontière franco-italienne, ainsi que leurs armements, seront détruits ou enlevés.

b) Ce système devra être entendu comme comprenant seulement les ouvrages d'artillerie et d'infanterie, qu'ils soient réunis en groupes ou qu'ils soient isolés, les casemates et blockhaus de n'importe quel type, les installa-

b) Nationals of any Allied or Associated Power accused of having violated their national law by treason or collaboration with the enemy during the war.

2. At the request of the United Nations Government concerned, Italy shall likewise make available as witnesses persons within its jurisdiction, whose evidence is required for the trial of the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

3. Any disagreement concerning the application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be referred by any of the Governments concerned to the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, who will reach agreement with regard to the difficulty.

#### PART IV

### Naval, Military and Air Clauses

#### Section I

#### Duration of Application

##### Article 46

Each of the military, naval and air clauses of the present Treaty shall remain in force until modified in whole or in part by agreement between the Allied and Associated Powers and Italy or, after Italy becomes a member of the United Nations, by agreement between the Security Council and Italy.

#### Section II

#### General Limitations

##### Article 47

1. a) The system of permanent Italian fortifications and military installations along the Franco-Italian frontier, and their armaments, shall be destroyed or removed.

b) This system is deemed to comprise only artillery and infantry fortifications whether in groups or separated, pillboxes of any type, protected accommodation for personnel, stores and ammunition, observation posts and mili-

b) граждан какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, которые обвиняются в нарушении законов их стран изменой или сотрудничеством с врагом во время войны.

2. Италия, по требованию Правительства заинтересованной Объединенной Нации, также обеспечит явку в качестве свидетелей находящихся под ее юрисдикцией лиц, показания которых потребуются для суда над лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи.

3. Всякое разногласие относительно применения постановлений пунктов 1 и 2 настоящей статьи должно быть передано любым заинтересованным Правительством Послам Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Риме, которые достигнут соглашения по поводу этого затруднения.

#### ЧАСТЬ IV.

### Военные, военно-морские и военно-воздушные постановления.

#### Раздел I.

#### Срок действия ограничений.

##### Статья 46.

Каждая из военных, военно-морских и военно-воздушных статей настоящего Договора будет оставаться в силе до тех пор, пока она не будет изменена полностью или частично по соглашению между Союзными и Соединенными Державами и Италией или же, — после того как Италия станет членом Организации Объединенных Наций, — по соглашению между Советом Безопасности и Италией.

#### Раздел II.

#### Общие ограничения.

##### Статья 47.

1. а) Система долговременных итальянских укреплений и военных сооружений вдоль франко-итальянской границы и их вооружение будут уничтожены или удалены.

б) Эта система считается состоящей только из артиллерийских и пехотных укреплений, как групповых, так и изолированных, бетонных огневых точек всех типов, защищенных сооружений для личного состава,

lanové dráhy, bez ohledu na jejich důležitost, nynější stav nebo stupeň výstavby, pokud jsou z kovu, ždiva či betonu nebo vykopány ve skále.

2. Zničení nebo odstranění, uvedená v odstavci I shora, jsou omezena na pásmo 20 kilometrů od kteréhokoliv bodu hranic, jak jsou určeny touto smlouvou; musí být dokončena do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

3. Zakazuje se tato opevnění a zařízení jakýmkoliv způsobem obnoviti.

4. a) Na východ od francouzsko-italských hranic se zakazuje zřizovati tyto stavby: stálá opevnění, v nichž mohou býti postaveny zbraně schopné střelby na francouzské území nebo do francouzských pobřežních vod; stálá vojenská zařízení, jichž se může užívati k vedení nebo řízení střelby na území francouzské nebo do francouzských pobřežních vod; stálé prostředky zásobovací a skladovací, vybudované jen pro potřeby shora uvedených opevnění a zařízení.

b) Tento zákaz se netýká jiných druhů opevnění, jež nejsou trvalá, nebo povrchového ubytování a zařízení, která jsou určena k tomu, aby sloužila potřebám vnitřní povahy a místní obraně hranic.

5. V přímořském pásmu do hloubky 15 kilometrů sahající od francouzsko-italských hranic až k poledníku 9° 30' v. d. nesmí Itálie ani budovati nové námořní základny nebo stálá námořní zařízení, ani rozšiřovati nynější základny a zařízení. Tím se nezakazují menší úpravy nynějších námořních zařízení a jejich udržování v dobrém stavu, pokud tím celková prostornost těchto zařízení nevzroste.

#### Článek 48.

1. a) Všechna stálá italská opevnění a vojenská zařízení podél italsko-jugoslávských hranic a jejich výzbroj budou zničena nebo odstraněna.

tions protégées pour le personnel, le matériel et les approvisionnements ainsi que les munitions, les observatoires et les téléphériques militaires, quels que soient leur importance et leur état d'entretien ou leur degré d'avancement; que ces constructions soient en métal, en maçonnerie ou en béton, ou qu'elles soient creusées dans le roc.

2. La destruction ou l'enlèvement prévus au paragraphe 1 ci-dessus s'effectueront dans la limite d'une distance de 20 kilomètres, à partir d'un point quelconque de la frontière telle qu'elle est définie par le présent Traité; ils devront être achevés dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La reconstruction de ces fortifications et installations est interdite.

4. a) A l'est de la frontière franco-italienne, la construction des ouvrages suivants est interdite: fortifications permanentes où peuvent être installées des armes capables de tirer en territoire français ou dans les eaux territoriales françaises; installations militaires permanentes pouvant être utilisées pour conduire ou diriger le tir en territoire français ou dans les eaux territoriales françaises; moyens permanents de ravitaillement et de stockage édifiés uniquement pour l'usage des fortifications et installations ci-dessus.

b) Cette interdiction ne vise pas les autres types de fortifications non permanentes ou les casernements et installations de surface qui sont uniquement destinés à répondre à des nécessités d'ordre intérieur et de défense locale des frontières.

5. Dans une zone côtière de 15 kilomètres de profondeur s'étendant de la frontière franco-italienne jusqu'au méridien 9°30' est, l'Italie ne sera autorisée, ni à établir de nouvelles bases ou installations navales permanentes, ni à développer les bases ou installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations navales existantes non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations ne soit pas accrue.

#### Article 48.

1. a) Toutes fortifications et installations permanentes italiennes existant le long de la frontière italo-yougoslave, y compris leurs armements, seront détruites ou enlevées.

tary cableways, whatever may be their importance and actual condition of maintenance or state of construction, which are constructed of metal, masonry or concrete or excavated in the rock.

2. The destruction or removal, mentioned in paragraph 1 above, is limited to a distance of 20 kilometers from any point on the frontier as defined by the present Treaty, and shall be completed within one year from the coming into force of the Treaty.

3. Any reconstruction of the above-mentioned fortifications and installations is prohibited.

4. a) The following construction to the east of the Franco-Italian frontier is prohibited: permanent fortifications where weapons capable of firing into French territory or territorial waters can be emplaced; permanent military installations capable of being used to conduct or direct fire into French territory or territorial waters; and permanent supply and storage facilities emplaced solely for the use of the above-mentioned fortifications and installations.

b) This prohibition does not include other types of non-permanent fortifications or surface accommodations and installations which are designed to meet only requirements of an internal character and of local defence of the frontiers.

5. In a coastal area 15 kilometers deep, stretching from the Franco-Italian frontier to the meridian of 9° 30' E., Italy shall not establish any new, nor expand any existing, naval bases or permanent naval installations. This does not prohibit minor alterations to, nor the maintenance in good repair of, existing naval installations provided that their overall capacity will not thereby be increased.

#### Article 48

1. a) Any permanent Italian fortifications and military installations along the Italo-Yugoslav frontier, and their armaments, shall be destroyed or removed.

продовольствия, материалов и боеприпасов, наблюдательных пунктов и военных подвешенных ~~доски~~ как бы ни были их значение и действительное состояние эксплуатации или строительства, и которые построены из металла, камня или железобетона или высечены в скале.

2. Упомянутые в пункте 1 выше уничтожение или удаление ограничиваются пределами 20-километровой дистанции от любой точки границы, как она определена настоящим Договором, и будут закончены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

3. Всякая реконструкция вышеуказанных укреплений и сооружений запрещается.

4. а) К востоку от франко-итальянской границы запрещается следующее строительство: долговременных укреплений, где может быть установлено оружие, способное вести огонь по французской территории или территориальным водам; долговременных военных сооружений, которые могут быть использованы для управления огнем по французской территории или территориальным водам или для его координирования; а также долговременных средств снабжения и складирования, установленных исключительно для использования вышеупомянутых укреплений и сооружений.

б) Это запрещение не распространяется на другие типы недолговременных укреплений, надземных помещений и сооружений, которые предназначаются исключительно для задач внутреннего характера и местной обороны границ.

5. В прибрежном районе глубиной в 15 километров, простирающемся от франко-итальянской границы до меридиана 9° 30' восточной долготы, Италии не будет разрешено ни создание каких-либо новых, ни расширение каких-либо существующих военно-морских баз или долговременных военно-морских сооружений. Этим не запрещаются поддержание существующих военно-морских сооружений в исправном состоянии и незначительные изменения в них, но с условием, что их общая мощность при этом не будет увеличена.

#### Статья 48.

1. а) Любые долговременные итальянские укрепления и военные сооружения вдоль итало-югославской границы и их вооружение будут уничтожены или удалены.

b) Za taková opevnění a zařízení se považují jen dělostřelecká a pěchotní opevnění, ve skupinách nebo osamocená, kasematy a bunkry jakéhokoliv typu chráněné kryty pro ubytování mužstva, pro zásoby a střelivo, pozorovatelný a vojenské lanové dráhy bez ohledu na jejich důležitost, nynější stav nebo stupeň výstavby, pokud jsou z kovu, železa či betonu, nebo vykopány ve skále.

2. Zničení nebo odstranění uvedená v odstavci 1 shora jsou omezena na pásmo 20 kilometrů od kteréhokoliv bodu hranic, jak jsou určeny touto smlouvou; musí být dokončena do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

3. Zakazuje se tato opevnění a zařízení jakýmkoliv způsobem obnoviti.

4. a) Na západ od italsko-jugoslávských hranic se zakazuje zřizovati tyto stavby: stálá opevnění, v nichž mohou být postaveny zbraně schopné střelby na jugoslávské území nebo do jugoslávských pobřežních vod, stálá vojenská zařízení, jichž se může užívati k vedení nebo řízení střelby na jugoslávské území nebo do jugoslávských pobřežních vod, stálé prostředky zásobovací a skladovací, vybudované jen pro potřebu shora uvedených opevnění a zařízení.

b) Tento zákaz se netýká jiných druhů opevnění, jež nejsou trvalá, nebo povrchového ubytování a zařízení, která jsou určena k tomu, aby sloužila potřebám vnitřní povahy a místní obraně hranic.

5. V přímořském pásmu do hloubky 15 kilometrů, sahajícím od italsko-jugoslávských hranic a hranic mezi Itálií a Svobodným územím terstským až k rovnoběžce 44° 50' s. š. a na ostrovech ležících podél tohoto pobřeží nesmí Itálie ani budovati nové námořní základny nebo stálá námořní zařízení, ani rozšiřovati nynější základny a zařízení. Tím se nezakazují menší úpravy nynějších námořních zařízení a základen a jejich udržování v dobrém stavu, pokud tím celková prostornost těchto zařízení nevrzoste.

b) Ces fortifications et installations devront être entendues comme comprenant seulement les ouvrages d'artillerie et d'infanterie, qu'ils soient réunis en groupes ou qu'ils soient isolés, les casemates et blockhaus de n'importe quel type, les installations protégées pour le personnel, le matériel et les approvisionnements ainsi que les munitions, les observatoires et les téléféériques militaires, quels que soient leur importance et leur état d'entretien ou leur degré d'avancement, que ces constructions soient en métal, en maçonnerie ou en béton, ou qu'elles soient creusées dans le roc.

2. La destruction ou l'enlèvement prévus au paragraphe 1 ci-dessus s'effectueront dans la limite d'une distance de 20 kilomètres à partir d'un point quelconque de la frontière telle qu'elle est définie par le présent Traité; ils devront être achevés dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. La reconstruction de ces fortifications et installations est interdite.

4. a) La construction des ouvrages suivants est interdite à l'ouest de la frontière italo-yougoslave: fortifications permanentes où peuvent être installées des armes capables de tirer en territoire yougoslave ou dans les eaux territoriales yougoslaves, installations militaires permanentes pouvant être utilisées pour conduire ou diriger le tir en territoire yougoslave ou dans les eaux territoriales yougoslaves; moyens permanents de ravitaillement et de stockage édiflés uniquement pour l'usage des fortifications et installations ci-dessus.

b) Cette interdiction ne vise pas les autres types de fortifications non permanentes ou les casernements et installations de surface qui sont uniquement destinés à répondre à des nécessités d'ordre intérieur et de défense locale des frontières.

5. Dans une zone côtière de 15 kilomètres de profondeur s'étendant de la frontière entre l'Italie et la Yougoslavie et entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste jusqu'au parallèle 44° 50' nord et dans les îles situées le long de cette zone côtière, l'Italie ne sera autorisée, ni à établir de nouvelles bases ou installations navales permanentes, ni à développer les bases ou installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations navales et des bases existantes non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations et de ces bases ne soit pas accrue.

b) These fortifications and installations are deemed to comprise only artillery and infantry fortifications whether in groups or separated, pillboxes of any type, protected accommodation for personnel, stores and ammunition, observation posts and military cableways, whatever may be their importance and actual condition of maintenance or state of construction, which are constructed of metal, masonry or concrete or excavated in the rock.

2. The destruction or removal, mentioned in paragraph 1 above, is limited to a distance of 20 kilometers from any point on the frontier, as defined by the present Treaty, and shall be completed within one year from the coming into force of the Treaty.

3. Any reconstruction of the above-mentioned fortifications and installations is prohibited.

4. a) The following construction to the west of the Italo-Yugoslav frontier is prohibited: permanent fortifications where weapons capable of firing into Yugoslav territory or territorial waters can be emplaced; permanent military installations capable of being used to conduct or direct fire into Yugoslav territory or territorial waters; and permanent supply and storage facilities emplaced solely for the use of the above-mentioned fortifications and installations.

b) This prohibition does not include other types of non-permanent fortifications or surface accommodations and installations which are designed to meet only requirements of an internal character and of local defence of the frontiers.

5. In a coastal area 15 kilometers deep, stretching from the frontier between Italy and Yugoslavia and between Italy and the Free Territory of Trieste to the latitude of 44° 50' N. and in the islands adjacent to this coast, Italy shall not establish any new, nor expand any existing, naval bases or permanent naval installations. This does not prohibit minor alterations to, nor the maintenance in good repair of, existing naval installations and bases provided that their overall capacity will not thereby be increased.

b) Эти укрепления и сооружения считаются состоящими только из артиллерийских и пехотных укреплений, как групповых, так и изолированных, бетонных огневых точек любого типа, защищенных сооружений для личного состава, продовольствия, материалов и боеприпасов, наблюдательных пунктов и военных подвесных дорог, каковы бы ни были их значение и действительное состояние эксплуатации или строительства, и которые построены из металла, камня или железобетона или высечены в скале.

2. Упомянутые в пункте 1 выше уничтожение или удаление ограничиваются пределами 20-километровой дистанции от любой точки границы, как она определена настоящим Договором, и будут закончены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

3. Всякая реконструкция вышеуказанных укреплений и сооружений запрещается.

4. а) К западу от итало-югославской границы запрещается следующее строительство: долговременных укреплений, где может быть установлено оружие, способное вести огонь по югославской территории или территориальным водам; долговременных военных сооружений, которые могут быть использованы для управления огнем по югославской территории или территориальным водам или для его координирования; а также долговременных средств снабжения и складирования, установленных исключительно для использования вышеупомянутых укреплений и сооружений.

б) Это запрещение не распространяется на другие типы недолговременных укреплений, надземных помещений и сооружений, которые предназначаются исключительно для задач внутреннего характера и местной обороны границ.

5. В прибрежном районе глубиной в 15 километров, простирающемся от итало-югославской границы и границы между Италией и Свободной Территорией Триест до параллели 44° 50' северной широты, и на прилегающих к этому побережью островах, Италии не будет разрешено ни создание каких-либо новых, ни расширение каких-либо существующих военно-морских баз или долговременных военно-морских сооружений. Этим не запрещаются поддержание существующих военно-морских сооружений и баз в исправном состоянии и незначительные изменения в них, но с условием, что их общая мощность при этом не будет увеличена.

6. Na apulském poloostrově na východ od poledníku 17° 45' v. d. nesmí Itálie budovati žádná nová stálá vojenská, námořní nebo vojenská letecká zařízení a rovněž nesmí rozšiřovati nynější zařízení. Tím se nezakazují menší úpravy nynějších zařízení a jejich udržování v dobrém stavu, pokud tím celková prostorost těchto zařízení nevzroste. Nicméně ubytování pro bezpečnostní síly, jichž bude třeba pro úkoly vnitřní povahy a pro místní obranu hranic, bude dovoleno.

#### Článek 49.

1. Pantellaria, pelagijské ostrovy (Lampédusa, Lampedusa a Linosa) a Pianosa (v Adrijském moři) budou a zůstanou demilitarizovány.

2. Tato demilitarizace musí býti skončena do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

#### Článek 50.

1. Na Sardinii budou do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, všechna stálá postavení pobřežního dělostřelctva a jejich výzbroj a všechna námořní zařízení, ležící ve vzdálenosti do 30 kilometrů od francouzských pobřežních vod, přenesena na italskou pevninu nebo zničena.

2. Na Sicilii a na Sardinii budou do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, všechna stálá zařízení a výzbroj určená k udržování a skladování torpéd, mořských min a bomb zničena nebo přenesena na italskou pevninu.

3. Nebude dovoleno žádné zdokonalování, přestavba nebo rozšiřování nynějších zařízení nebo stálých opevnění na Sicilii a Sardinii; bude však dovoleno normální udržování takových zařízení nebo stálých opevnění a zbraní, které jsou v nich již umístěny, vyjma oblasti severní Sardinie, uvedené v odstavci 1 šlova.

4. Itálii bude zakázáno zřizovati na Sicilii a Sardinii jakákoliv zařízení nebo opevnění námořní, vojenská a vojenská letecká, s výjimkou zařízení a opevnění pro ubytování bezpeč-

6. Dans la presqu'île d'Apulie, à l'est du méridien 17° 45' est, l'Italie ne sera autorisée ni à construire aucune installation permanente militaire, navale ou d'aviation militaire, ni à développer les installations existantes. Cette disposition ne fait pas obstacle aux modifications peu importantes des installations existantes, non plus qu'à leur entretien, pourvu que la capacité de l'ensemble de ces installations ne soit pas accrue. Toutefois, la construction de casernements pour les forces de sécurité qu'il serait nécessaire d'employer à des missions d'ordre intérieur et à la défense locale des frontières sera autorisée.

#### Article 49

1. Pantellaria, les îles Pélage (Lampéduse, Lampedusa et Linosa), ainsi que Pianosa (dans l'Adriatique) seront et demeureront démilitarisées.

2. Leur démilitarisation devra être achevée dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### Article 50

1. En Sardaigne, tous les emplacements permanents d'artillerie de défense des côtes ainsi que leurs armements et toutes les installations navales situées à moins de 30 kilomètres des eaux territoriales françaises seront, soit transférés en Italie continentale, soit démolis dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. En Sicile et en Sardaigne, toutes les installations permanentes ainsi que le matériel destinés à l'entretien et au stockage des torpilles, des mines marines et des bombes seront, soit démolis, soit transférés en Italie continentale dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Aucune amélioration, reconstruction ou extension des installations existantes ou des fortifications permanentes de Sicile et de Sardaigne ne sera autorisée; toutefois, sauf dans les zones de la Sardaigne septentrionale définies au paragraphe 1 ci-dessus, il pourra être procédé à l'entretien normal de ces installations ou fortifications permanentes et des armes qui y sont déjà installées.

4. En Sicile et en Sardaigne, il sera interdit à l'Italie de construire aucune installation ou fortification navale, militaire ou d'aviation militaire, à l'exception des casernements des

6. In the Apulian Peninsula east of longitude 17° 45' E., Italy shall not construct any new permanent military, naval or military air installations nor expand existing installations. This does not prohibit minor alterations to, nor the maintenance in good repair of, existing installations provided that their overall capacity will not thereby be increased. Accommodation for such security forces as may be required for tasks of an internal character and ~~total~~ defence of frontiers will, however, be permitted.

#### Article 49

1. Pantellaria, the Pelagian Islands (Lampedusa, Lampione and Linosa) and Pianosa (in the Adriatic) shall be and shall remain demilitarised.

2. Such demilitarisation shall be completed within one year from the coming into force of the present Treaty.

#### Article 50

1. In Sardinia all permanent coast defence artillery emplacements and their armaments and all naval installations which are located within a distance of 30 kilometers from French territorial waters shall be removed to the mainland of Italy or demolished within one year from the coming into force of the present Treaty.

2. In Sicily and Sardinia all permanent installations and equipment for the maintenance and storage of torpedoes, sea mines and bombs shall be demolished or removed to the mainland of Italy within one year from the coming into force of the present Treaty.

3. No improvements to, reconstruction of, or extensions of existing installations or permanent fortifications in Sicily and Sardinia shall be permitted; however, with the exception of the northern Sardinia areas described in paragraph 1 above, normal maintenance of such installations or permanent fortifications and weapons already installed in them may take place.

4. In Sicily and Sardinia Italy shall be prohibited from constructing any naval, military and air force installations or fortifications except for such accommodation for security

6. На Апулийском полуострове к востоку от меридиана 17° 45' восточной долготы Италии не будет разрешено ни строительство каких-либо новых долговременных, военных, военно-морских или военно-воздушных сооружений, ни расширение существующих сооружений. Этим не запрещается поддержание существующих сооружений в исправном состоянии и незначительные изменения в них, но с условием, что их общая мощность при этом не будет увеличена. Однако, будут разрешены такие помещения для войск внутренней безопасности, какие могут потребоваться для задач внутреннего характера и местной обороны границ.

#### Статья 49.

1. Пантеллерия, Пелагские острова (Лампедуза, Лампионе и Линоза) и Пианоза (в Адриатическом море) должны быть и останутся демилитаризованными.

2. Такая демилитаризация должна быть закончена в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

#### Статья 50.

1. В Сардинии все долговременные артиллерийские площадки береговой обороны и их вооружение, а также все военно-морские сооружения, которые находятся в пределах 30 километров от французских территориальных вод, должны быть перенесены на материк Италии или уничтожены в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

2. В Сицилии и Сардинии все долговременные сооружения и оборудование для ремонта и складирования торпед, морских мин и бомб и для ухода за ними должны быть уничтожены или перенесены на материк Италии в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

3. В Сицилии и Сардинии не будут разрешены улучшение, реконструкция или расширение существующих сооружений или долговременных укреплений, однако, за исключением описанных в пункте 1 выше районов северной Сардинии, нормальное содержание таких сооружений или долговременных укреплений и уже установленного в них вооружения может иметь место.

4. Италии запрещается строительство в Сицилии и Сардинии каких бы то ни было военно-морских, военных или военно-воздушных сооружений или укреплений, **в**

nostních sil potřebných pro úkoly vnitřní povahy.

#### Článek 51.

Italie nesmí míti, vyráběti nebo zkoušeti žádnou atomovou zbraň, žádné samohybné střely nebo střely řízené, nebo přístroje určené pro vrhání těchto střel (s výjimkou torpéd a zařízení na vrhání torpéd, tvořících obvyklou výzbroj válečných lodí, povolených touto smlouvou), žádná děla s dostřelem přes 30 kilometrů, žádné mořské míny nebo torpéda typu přiváděných k výbuchu jinak než dotekem, žádná torpéda schopná řízení posádkou.

#### Článek 52.

Italii se zakazuje nabývat v Itálii nebo vně Itálie válečný materiál německého nebo japonského původu nebo konstrukce, jakož i jeho výroba.

#### Článek 53.

Italie nesmí vyráběti nebo míti, ať veřejně nebo soukromě, žádný válečný materiál, který se liší druhem od materiálu potřebného pro branné síly povolené níže uvedenými odděly III, IV a V, nebo který jej svým množstvím převyšuje.

#### Článek 54.

Celkový počet těžkých a středních tanků italské branné moci nesmí převýšiti 200.

#### Článek 55.

V žádném případě nesmí kterýkoliv důstojník nebo poddůstojník dřívější fašistické milice nebo dřívější fašistické republikánské armády zastávat důstojnickou nebo poddůstojnickou hodnost v italském válečném námořnictvu, vojsku, letectvu nebo ve sboru karabinierů, s výjimkou takových osob, jež byly očištěny příslušným orgánem podle italského zákona.

forces de sécurité qu'il serait nécessaire d'employer à des missions d'ordre intérieur.

#### Article 51

L'Italie ne possédera, ne fabriquera ou n'expérimentera 1<sup>o</sup> aucune arme atomique, 2<sup>o</sup> aucun projectile auto-moteur ou dirigé, ni aucun dispositif employé pour le lancement de ces projectiles (autre que torpilles ou dispositifs de lancement de torpilles faisant partie de l'armement normal des navires autorisés par le présent Traité), 3<sup>o</sup> aucun canon d'une portée supérieure à 30 kilomètres, 4<sup>o</sup> aucune mine marine ou torpille fonctionnant par mécanisme à influence, 5<sup>o</sup> aucune torpille humaine.

#### Article 52

L'acquisition, à l'intérieur ou hors de l'Italie, de matériel de guerre d'origine allemande ou japonaise, ou construit sur des plans allemands ou japonais, ainsi que la fabrication de ce matériel, seront interdites à l'Italie.

#### Article 53

L'Italie ne devra pas fabriquer ou posséder, à titre public ou privé, de matériel de guerre en excédent ou d'un type différent de celui qui est nécessaire aux forces armées autorisées par les sections III, IV et V ci-dessous.

#### Article 54

Le nombre total des chars lourds et moyens des forces armées italiennes ne pourra être supérieur à 200.

#### Article 55

En aucun cas, un officier ou sous-officier de l'ancienne milice fasciste ou de l'ancienne armée républicaine fasciste ne pourra être admis à servir avec un grade d'officier ou de sous-officier dans l'armée, la marine ou l'aviation italienne, ainsi que dans les carabinieri, à l'exception de ceux qui auront été réhabilités par l'organisme compétent, conformément à la loi italienne.

forces as may be required for tasks of an internal character.

#### Article 51

Italy shall not possess, construct or experiment with (i) any atomic weapon, (ii) any self-propelled or guided missiles or apparatus connected with their discharge (other than torpedoes and torpedo-launching gear comprising the normal armament of naval vessels permitted by the present Treaty), (iii) any guns with a range of over 30 kilometers, (iv) sea mines or torpedoes of non-contact types actuated by influence mechanisms, (v) any torpedoes capable of being manned.

#### Article 52

The acquisition of war material of German or Japanese origin or design, either from inside or outside Italy, or its manufacture, is prohibited to Italy.

#### Article 53

Italy shall not manufacture or possess, either publicly or privately, any war material different in type from, or exceeding in quantity, that required for the forces permitted in Sections III, IV and V below.

#### Article 54

The total number of heavy and medium tanks in the Italian armed forces shall not exceed 200.

#### Article 55

In no case shall any officer or non-commissioned officer of the former Fascist Militia or of the former Fascist Republican Army be permitted to hold officer's or non-commissioned officer's rank in the Italian Navy, Army, Air Force or Carabinieri, with the exception of such persons as shall have been exonerated by the appropriate body in accordance with Italian law.

исключением таких помещений для войск внутренней безопасности, какие могут потребоваться для задач внутреннего характера.

#### Статья 51.

Италия не должна иметь, производить или экспериментировать: (i) любые виды атомного вооружения; (ii) какие-либо самодвижущиеся или управляемые снаряды или аппараты, связанные с их выбрасыванием (за исключением торпед и торпедных аппаратов, составляющих нормальное вооружение военно-морских кораблей, разрешенных настоящим Договором); (iii) какие-либо орудия, способные вести огонь на дистанцию свыше 30 километров; (iv) морские мины или торпеды неконтактного типа, действующие от чувствительных механизмов; (v) какие-либо торпеды, которые могут быть укомплектованы людьми.

#### Статья 52.

Италии запрещается приобретение военных материалов и техники германского или японского происхождения или конструкции как в Италии, так и вне пределов ее территории, или их производство.

#### Статья 53.

Италия не должна иметь или производить как в государственном, так и в частном порядке какие-либо военные материалы и технику, по количеству или по типам выходящие за пределы того, что требуется для военных сил, разрешенных разделами III, IV и V ниже.

#### Статья 54.

Общее число средних и тяжелых танков в итальянских вооруженных силах не должно превышать 200.

#### Статья 55.

Ни в коем случае ни один офицер или унтер-офицер бывшей фашистской милиции или бывшей фашистской республиканской армии не должен быть допущен к службе в чине офицера или унтер-офицера в итальянской армии, военно-морском флоте, военно-воздушных силах или в войсках carabinieri, за исключением тех лиц, которые были реабилитированы надлежащим органом в соответствии с итальянским законом.

## Od díl III.

## Omezení italského válečného loďstva.

## Článek 56.

1. Nynější italské válečné loďstvo bude sníženo na jednotky uvedené v příloze XII A.

2. Nadpočetné jednotky, jež nejsou v seznamu v příloze XII, a které slouží výhradně k zvláštnímu úkolu odstraňování min, mohou být ponechány ve službě do konce lhůty k odstraňování min, jež bude určena Mezinárodním ústředním úřadem pro očištění evropských vod od min.

3. Z těchto plavidel ta, jež byla italskému válečnému loďstvu půjčena jinými mocnostmi, musí býti těmto mocnostem vrácena do dvou měsíců od uplynutí řečené lhůty; ostatní nadpočetné jednotky musí býti v téže lhůtě odzbrojeny a přeměněny pro civilní potřebu.

## Článek 57.

1. Itálie naloží s jednotkami italského válečného loďstva, vyjmenovanými v příloze XII B, takto:

a) řečené jednotky musí býti dány k dispozici vládě Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie;

b) námořní plavidla, jež mají býti odevzdána podle písmene a) shora, musí býti plně vybavena, ve stavu schopném operací, s úplnou soupravou zbrojního materiálu a se všemi lodními záložními součástkami a všemi potřebnými technickými údaji;

c) odevzdání shora uvedených námořních plavidel se provede do tří měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, s tou výjimkou, že u námořních plavidel, která nelze opravit do tří měsíců, může býti lhůta pro odevzdání prodloužena čtyřmi vládami;

d) záložní dotace náhradních dílů a zásoba zbrojního materiálu pro shora uvedená námořní plavidla budou, pokud je to možné, dodány s plavidly.

## Section III

## Limitations à imposer à la marine italienne

## Article 56

1. La flotte italienne actuelle sera réduite aux unités énumérées à l'annexe XII A.

2. Des unités supplémentaires, ne figurant pas à l'annexe XII et utilisées dans le but exclusif de draguer les mines, pourront être maintenues jusqu'à la fin de la période de dragage qui sera fixée par la Commission Centrale Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes.

3. Dans un délai de deux mois après la fin de ladite période, ceux de ces bâtiments qui auront été prêtés à la marine italienne par d'autres Puissances, seront rendus à ces Puissances, et toutes les autres unités supplémentaires seront désarmées et transformées en vue d'un usage civil.

## Article 57

1. L'Italie prendra les mesures suivantes à l'égard des unités de la marine italienne spécifiées à l'annexe XII B:

a) Lesdites unités devront être mises à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique.

b) Les bâtiments de guerre qui doivent être livrés en application de l'alinéa a) ci-dessus seront entièrement équipés et prêts au matériel pour toute opération, avec tout ce qui est nécessaire à l'emploi des armes, le stock de bord des pièces de rechange au complet, et avec toute la documentation technique nécessaire.

c) La livraison des bâtiments de guerre spécifiés ci-dessus sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, sauf dans le cas des navires qui ne peuvent être remis en état en trois mois et pour lesquels le délai de livraison pourra être prorogé par les Quatre Gouvernements.

d) Les stocks de réserve de pièces de rechange et les stocks de réserve de matériel pour l'emploi des armes correspondant aux navires spécifiés ci-dessus devront, autant que possible, être fournis en même temps que les navires.

**Section III**  
**Limitation of the Italian Navy**

**Article 56**

1. The present Italian Fleet shall be reduced to the units listed in Annex XII A.

2. Additional units not listed in Annex XII and employed only for the specific purpose of minesweeping, may continue to be employed until the end of the mine clearance period as shall be determined by the International Central Board for Mine Clearance of European Waters.

3. Within two months from the end of the said period, such of these vessels as are on loan to the Italian Navy from other Powers shall be returned to those Powers, and all other additional units shall be disarmed and converted to civilian use.

**Article 57**

1. Italy shall effect the following disposal of the units of the Italian Navy specified in Annex XII B:

a) The said units shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France;

b) Naval vessels required to be transferred in compliance with sub-paragraph a) above shall be fully equipped, in operational condition including a full outfit of armament stores, and complete with on-board spare parts and all necessary technical data;

c) The transfer of the naval vessels mentioned above shall be effected within three months from the coming into force of the present Treaty, except that, in the case of naval vessels that cannot be refitted within three months, the time limit for the transfer may be extended by the Four Governments;

d) Reserve allowance of spare parts and armament stores for the naval vessels mentioned above shall, as far as possible be supplied with the vessels.

**Раздел III.**

**Ограничения, налагаемые на итальянский военно-морской флот.**

**Статья 56.**

1. Существующий итальянский военно-морской флот должен быть уменьшен до единиц, поименованных в Приложении XII А.

2. Дополнительные единицы, не поименованные в Приложении XII и используемые только для специальных целей траления, могут быть и далее использованы до окончания периода траления, установленного Международной Центральной Коллегией по тралению мин в европейских водах.

3. В течение двух месяцев после окончания названного периода те из упомянутых выше судов, которые были заимобрано переданы итальянскому военно-морскому флоту другими державами, должны быть возвращены этим державам, а все остальные дополнительные единицы должны быть разоружены и приспособлены для гражданского использования.

**Статья 57.**

1. Италия должна выполнить следующее распоряжение в отношении кораблей итальянского военно-морского флота, поименованных в Приложении XII В:

a) вышеуказанные корабли должны быть переданы в распоряжение Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции;

b) корабли, подлежащие передаче в соответствии с подпунктом «а» выше, должны быть полностью оборудованы и в пригодном для любых действий состоянии, включая полный комплект запасов вооружения, и снабжены корабельными запасными частями и всей необходимой технической документацией;

c) передача кораблей, указанных выше, должна быть выполнена в течение трех месяцев со дня вступления настоящего Договора в силу, за исключением таких случаев, когда корабли не могут быть отремонтированы в течение трех месяцев; в этих случаях сроки передачи могут быть продлены Четверью Правительствами;

d) базовые запасные части и запасы вооружения для указанных выше кораблей должны, насколько это возможно, передаваться вместе с кораблями.

Chybějící náhradní díly a zásoby zbrojního materiálu budou dodány v rozsahu a ve lhůtách, jak budou stanoveny čtyřmi vládami, v každém případě však nejdéle do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

2. Podrobnosti shora uvedených odevzdání budou ujednány Komisí čtyř mocností, jež bude zřízena zvláštním protokolem.

3. V případě ztráty nebo poškození vzniklých z jakékoliv příčiny na některém z plavidel, určených přílohou XII B k odevzdání, jež nemohou být nahrazeny nebo napraveny ve lhůtě, jež byla stanovena pro odevzdání dotčeného plavidla nebo plavidel, Itálie se zavazuje, že nahradí takové plavidlo nebo plavidla tonáží stejné hodnoty ze seznamu v příloze XII A, při čemž náhradní plavidlo nebo plavidla vyberou velvyslanci Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie v Římě.

#### Článek 58.

1. Itálie naloží s ponorkami a s neoperačními plavidly níže uvedeným způsobem. Lhůty dole uvedené platí ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

a) Hladinová námořní plavidla na vodě, jež nejsou vypočtena v příloze XII, čítajíc v to rozestavěná plavidla spuštěná na vodu, budou zničena nebo rozebrána do starého železa do devíti měsíců.

b) Rozestavěná námořní plavidla v docích budou zničena nebo rozebrána do starého železa do devíti měsíců.

c) Ponorky spuštěné na vodu, jež nejsou vypočteny v příloze XII B, budou do tří měsíců potopeny na širém moři v hloubce větší než 100 sáhů.

d) Námořní plavidla potopená v italských přístavech a vstupních průplavech, která překážejí normální plavbě, budou do dvou let zničena na místě nebo vyzvednuta a pak zničena nebo rozebrána do starého železa.

Le complément des stocks de réserve de pièces de rechange et des stocks de réserve de matériel pour l'emploi des armes sera fourni en quantités et à des dates qui seront fixées par les Quatre Gouvernements et de toute façon dans un délai maximum d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les modalités des transferts et livraisons mentionnés ci-dessus seront fixées par une Commission des Quatre Puissances qui sera instituée par un protocole séparé.

3. Au cas où un ou plusieurs des bâtiments mentionnés à l'annexe XII B et devant faire l'objet d'un transfert viendraient à être perdus ou à subir un dommage ne pouvant être réparé avant la date prévue pour le transfert, quelle que soit la cause de la perte ou du dommage, l'Italie s'engage à remplacer ce bâtiment ou ces bâtiments par un tonnage équivalent prélevé sur les bâtiments figurant à l'annexe XII A. Dans ce cas le bâtiment ou les bâtiments de remplacement seront choisis par les Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome.

#### Article 58

1. L'Italie appliquera les mesures suivantes concernant les sous-marins et les bâtiments de guerre hors d'état de servir. Les délais spécifiés doivent s'entendre comme partant de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

a) Les bâtiments de guerre de surface à flot qui ne figurent pas dans l'annexe XII, y compris les bâtiments de guerre en construction à flot, seront détruits ou mis à la ferraille dans un délai de neuf mois;

b) Les bâtiments de guerre en construction sur cale seront détruits ou mis à la ferraille dans un délai de neuf mois;

c) Les sous-marins à flot qui ne figurent pas dans l'annexe XII B seront coulés en pleine mer par plus de 100 brasses de fond dans un délai de trois mois;

d) Les bâtiments de guerre coulés dans les ports italiens et les chenaux d'entrée de ces ports, qui entravent la navigation normale, seront, dans un délai de deux ans, détruits sur place ou pourront être renfloués et, par la suite, détruits ou mis à la ferraille;

The balance of reserve spare parts and armament stores shall be supplied to an extent and at dates to be decided by the Four Governments, in any case within a maximum of one year from the coming into force of the present Treaty.

2. Details relating to the above transfers will be arranged by a Four Power Commission to be established under a separate protocol.

3. In the event of loss or damage, from whatever cause, to any of the vessels in Annex XII B scheduled for transfer, and which cannot be made good by the agreed date for transfer of the vessel or vessels concerned, Italy undertakes to replace such vessel or vessels by equivalent tonnage from the list in Annex XII A, the actual vessel or vessels to be substituted being selected by the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France.

#### Article 58

1. Italy shall effect the following disposal of submarines and non-operational naval vessels. The time limits specified below shall be taken as commencing with the coming into force of the present Treaty.

a) Surface naval vessels afloat not listed in Annex XII, including naval vessels under construction afloat, shall be destroyed or scrapped for metal within nine months.

b) Naval vessels under construction on slips shall be destroyed or scrapped for metal within nine months.

c) Submarines afloat and not listed in Annex XII B shall be sunk in the open sea in a depth of over 100 fathoms within three months.

d) Naval vessels sunk in Italian harbours and approach channels, in obstruction of normal shipping, shall, within two years, either be destroyed on the spot or salvaged and subsequently destroyed or scrapped for metal.

Недостающие базовые запасные части и запасы вооружения должны быть поставлены в размерах и в сроки, которые будут установлены Четырьмя Правительствами, и, во всяком случае, в течение не более чем одного года со дня вступления в силу настоящего Договора.

2. Подробности, относящиеся к вышеуказанной передаче, будут установлены Комиссией Четырех Держав, которая должна быть создана в соответствии с отдельным протоколом.

3. В случае потери или повреждения, какова бы ни была их причина, любого из кораблей, поименованных в Приложении XII В и предназначенных для передачи, если потеря или повреждение не могут быть возмещены или исправлены к дате, установленной для передачи соответствующего корабля или кораблей, Италия обязуется заменить такой корабль или корабли эквивалентным тоннажем из числа кораблей, поименованных в Приложении XII А, причем корабль или корабли для замены будут выбираться Послами Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Риме.

#### Статья 58.

1. Италия должна выполнить следующее распоряжение в отношении подводных лодок и не находящихся в строю военно-морских кораблей. Сроки, указанные ниже, должны считаться со дня вступления настоящего Договора в силу.

a) Военно-морские надводные корабли на плаву, не поименованные в Приложении XII, включая военно-морские корабли, находящиеся в постройке на плаву, в течение девяти месяцев должны быть уничтожены или разобраны на металл.

b) Военно-морские корабли, находящиеся в постройке на стапелях, в течение девяти месяцев должны быть уничтожены или разобраны на металл.

c) Подводные лодки на плаву, не поименованные в Приложении XII В, должны быть в течение трех месяцев потоплены в открытом море на глубине свыше 100 сажен.

d) Военно-морские корабли, потопленные в итальянских гаванях и входных каналах, мешающие нормальному судоходству, должны быть в течение двух лет или уничтожены на месте или подняты и впоследствии уничтожены или же разобраны на металл.

e) Námořní plavidla potopená v italských mělčinách, která nepřekážejí normální plavbě, budou do jednoho roku uvedena do stavu, jenž znemožní jejich vyzvednutí.

f) Námořní plavidla, jež možno přestavět, pokud nespádají pod pojem válečného materiálu a pokud nejsou uvedena v příloze XII, mohou být přestavěna pro civilní potřebu nebo musí být zničena do dvou let.

2. Itálie se zavazuje, že před potopením nebo zničením námořních plavidel a ponorek podle ustanovení předchozího odstavce, zachrání takovou výzbroj a záložní dílce, jež by mohly sloužit k doplnění lodních a náhradních součástí a výzbroje, jež mají být dodány podle článku 57 odstavec 1 na všechny lodě vypočtené v příloze XII B.

3. Pod dohledem velvyslanců Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie v Římě může Itálie též zachránit takovou výzbroj a náhradní součástky nevojenské povahy, jež lze snadno upravit pro potřeby italského civilního hospodářství.

#### Článek 59.

1. Itálie nesmí postavit, nabýti nebo nahradit žádnou bitevní loď.

2. Itálie nesmí postavit, nabýti, užívati nebo konati pokusy se žádnou letadlovou mateřskou lodí, ponorkou nebo jiným ponorným plavidlem, žádným motorovým torpédovým člunem, nebo zvláštními typy ztečných plavidel.

3. Úhrnný stálý výtlak válečných plavidel italského loďstva mimo bitevní lodě, avšak čítajíc v to plavidla ve stavbě po spuštění na vodu, nesmí přesahovati 67.500 tun.

4. Itálie smí nahradit jakýmkoliv způsobem válečná plavidla novými plavidly pouze do výše tonáže stanovené v odstavci 3. Nahrazování pomocných plavidel nebude nijak omezeno.

5. Itálie se zavazuje, že před 1. lednem 1950 ani nenabude ani nezahájí stavbu jakýchkoliv válečných plavidel, vyjma případy, kde nastane nutnost nahradit plavidlo jiné než bitevní

e) Les bâtiments de guerre coulés dans les eaux italiennes peu profondes et qui n'entravent pas la navigation normale seront, dans un délai d'un an, mis hors d'état d'être renfloués;

f) Les bâtiments de guerre pouvant être transformés qui ne rentrent pas dans la définition du matériel de guerre et qui ne figurent pas à l'annexe XII pourront être transformés pour des usages civils ou devront être démolis dans un délai de deux ans.

2. L'Italie s'engage à récupérer, avant d'appliquer les mesures d'immersion ou de destruction de navires de guerre et de sous-marins mentionnés dans le précédent paragraphe, le matériel et les pièces détachées qui pourront servir à compléter les stocks de bord et de réserve de pièces de rechange et de matériel qui devront être fournis en vertu du paragraphe 1 de l'article 57 pour tous les navires spécifiés à l'annexe XII B.

3. L'Italie pourra également, sous le contrôle des Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, récupérer tout équipement et toute pièce de rechange, n'ayant pas le caractère d'armements, et susceptibles d'être aisément transformés en vue d'un usage civil dans l'économie italienne.

#### Article 59

1. Il ne sera construit, acquis ou remplacé par l'Italie aucun bâtiment de ligne.

2. Il ne sera construit, acquis, utilisé ou expérimenté par l'Italie aucun porte-avions, sous-marin ou autre bâtiment submersible, aucune vedette lance-torpilles et aucun type spécialisé de bâtiment d'assaut.

3. Le total des déplacements-types des navires de combat de la flotte italienne autres que les bâtiments de ligne, y compris les navires en construction après la date de leur lancement, ne devra pas dépasser 67.5000 tonnes.

4. Le remplacement des navires de combat devra être effectué par l'Italie dans la limite du tonnage indiqué au paragraphe 3. Le remplacement des navires auxiliaires ne sera soumis à aucune restriction.

5. L'Italie s'engage à ne faire l'acquisition ou à n'entreprendre la construction d'aucun navire de combat avant le 1er janvier 1950, sauf au cas où il serait nécessaire de remplacer

e) Naval vessels sunk in shallow Italian waters not in obstruction of normal shipping shall within one year be rendered incapable of salvage.

f) Naval vessels capable of reconversion which do not come within the definition of war material, and which are not listed in Annex XII, may be reconverted to civilian uses or are to be demolished within two years.

2. Italy undertakes, prior to the sinking or destruction of naval vessels and submarines as provided for in the preceding paragraph, to salvage such equipment and spare parts as may be useful in completing the on-board and reserve allowances of spare parts and equipment to be supplied, in accordance with Article 57, paragraph 1, for all ships specified in Annex XII B.

3. Under the supervision of the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, Italy may also salvage such equipment and spare parts of a non-warlike character as are readily adaptable for use in Italian civil economy.

#### Article 59

1. No battleship shall be constructed, acquired or replaced by Italy.

2. No aircraft carrier, submarine or other submersible craft, motor torpedo boat or specialised types of assault craft shall be constructed, acquired, employed or experimented with by Italy.

3. The total standard displacement of the war vessels, other than battleships, of the Italian Navy, including vessels under construction after the date of launching, shall not exceed 67,500 tons.

4. Any replacement of war vessels by Italy shall be effected within the limit of tonnage given in paragraph 3. There shall be no restriction on the replacement of auxiliary vessels.

5. Italy undertakes not to acquire or lay down any war vessels before January 1, 1950, except as necessary to replace any vessel, other than a battleship, accidentally lost, in

e) Военно-морские корабли, потопленные на малых глубинах в итальянских водах, не мешающие нормальному судоходству, должны быть приведены в течение одного года в такое состояние, при котором они не могут быть подняты.

f) Военно-морские корабли, которые могут быть переоборудованы и не подходят под определение военных материалов и которые не перечислены в Приложении XII, могут быть в течение двух лет переоборудованы для гражданского использования или должны быть разрушены.

2. Италия обязуется перед потоплением или уничтожением военно-морских кораблей и подводных лодок, как предусмотрено в предыдущем пункте, снять такое оборудование и запасные части, которые могут быть использованы для пополнения корабельных и базовых запасных частей и оборудования, которые должны быть поставлены, в соответствии с пунктом 1 статьи 57, для всех кораблей, поименованных в Приложении XII B.

3. Под наблюдением Послов Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Риме Италия может также снять оборудование и запасные части невоенного характера, которые могут быть легко приспособлены для использования в ее гражданской экономике.

#### Статья 59.

1. Италии не должна строить, приобретать или заменять линейные корабли.

2. Италия не должна строить, приобретать или использовать авианосцы, подводные лодки или другие типы подводных судов, торпедные катеры или специализированные типы штурмовых судов и производить с ними эксперименты.

3. Общее стандартное водоизмещение военных кораблей итальянского военно-морского флота, кроме линейных кораблей, включая строящиеся корабли после их спуска, не должно превышать 67.500 тонн.

4. Любая замена военных кораблей должна производиться Италией в пределах тоннажа, указанного в пункте 3. Не налагается ограничений на замену вспомогательных судов.

5. Италия обязуется приобретать и не закладывать каких бы то ни было военных кораблей раньше 1 января 1950 года, за исключением тех, которые необходимы для

lodí, které bylo ztraceno nešťastnou náhodou, v kterémžto případě výtlak nového plavidla nesmí přesahovati výtlak ztraceného plavidla o více než 10 procent.

6. Odborné názvy, užívané v tomto článku, jsou pro účely této smlouvy vymezeny v příloze XIII A.

#### Článek 60.

1. Celkový stav personálu italského válečného loďstva, bez námořního leteckého personálu, nesmí převyšovati 25.000 důstojníků a mužů.

2. Po dobu odstraňování min určenou Mezinárodním ústředním úřadem pro odstraňování min z evropských vod bude Itálie oprávněna zaměstnati pro tento účel další důstojníky a muže, jejichž počet však nesmí převýšiti 2.500.

3. Stálý personál válečného loďstva, převyšující stav povolený odstavcem 1, bude ve lhůtách, počínajících dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, postupně snižován takto:

- a) do šesti měsíců na 30.000;
- b) do devíti měsíců na 25.000.

Dva měsíce poté, kdy italské válečné loďstvo skončí odstraňování min, bude nadpočetný personál, povolený odstavcem 2, buď rozpuštěn nebo pojat do shora uvedených stavů.

4. Žádnému personálu, mimo personál povolený v odstavci 1 a 2, a mimo personál námořního letectva povolený článkem 65, se nesmí dostati v jakékoliv formě válečného námořního výcviku, jak jest vymezen v příloze XIII B.

#### Oddíl IV.

##### Omezení italské armády.

#### Článek 61.

Italská armáda, čítající v to pohraniční stráž, bude omezena na stav 185.000 mužů bojových jednotek, služeb a veličního personálu a 65.000 karabinierů, při čemž každá z těchto složek může mít stav menší či větší o 10.000 mužů,

une unité, autre qu'un bâtiment de ligne, perdue accidentellement et, dans ce cas, le déplacement du nouveau navire, ne devrait pas excéder de plus de dix pour cent le déplacement du navire perdu.

6. Les termes utilisés dans le présent article sont, aux fins du présent Traité, définis dans l'annexe XIII A.

#### Article 60

1. L'effectif total de la marine italienne, non compris le personnel de l'aéronautique navale, ne devra pas dépasser 25.000 officiers et hommes.

2. Pendant la période de dragage des mines telle qu'elle sera fixée par la Commission Centrale Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes, l'Italie sera autorisée à employer à cet effet un nombre supplémentaire d'officiers et d'hommes qui ne devra pas dépasser 2.500.

3. L'effectif permanent de la marine en excédent de celui qui est autorisé par le paragraphe 1 sera progressivement réduit aux chiffres et dans les délais indiqués ci-après, les délais devant être comptés à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité:

- a) 30.000 dans un délai de six mois;
- b) 25.000 dans un délai de neuf mois.

Deux mois après l'achèvement des opérations de dragage des mines par la marine italienne, le personnel supplémentaire autorisé par le paragraphe 2 devra être licencié ou intégré dans les effectifs indiqués ci-dessus.

4. En dehors des effectifs mentionnés aux paragraphes 1 et 2 et du personnel de l'aéronautique navale autorisé par l'article 65, aucune personne ne devra recevoir, sous aucune forme, d'instruction navale au sens de l'annexe XIII B.

#### Section IV

##### Limitations à imposer à l'armée italienne

#### Article 61

L'armée italienne, y compris les gardes-frontières, sera limitée à une force de 185.000 hommes comprenant le personnel de commandement, les unités combattantes et les services et à 65.000 carabiniers; toutefois, l'un ou

which case the displacement of the new vessel is not to exceed by more than ten per cent the displacement of the vessel lost.

6. The terms used in this Article are, for the purposes of the present Treaty, defined in Annex XIII A.

#### Article 60

1. The total personnel of the Italian Navy, excluding any naval air personnel, shall not exceed 25,000 officers and men.

2. During the mine clearance period as determined by the International Central Board for Mine Clearance of European Waters, Italy shall be authorized to employ for this purpose an additional number of officers and men not to exceed 2,500.

3. Permanent naval personnel in excess of that permitted under paragraph 1 shall be progressively reduced as follows, time limits being taken as commencing with the coming into force of the present Treaty:

- a) To 30,000 within six months;
- b) To 25,000 within nine months.

Two months after the completion of minesweeping by the Italian Navy, the excess personnel authorized by paragraph 2 is to be disbanded or absorbed within the above numbers.

4. Personnel, other than those authorized under paragraphs 1 and 2, and other than any naval air personnel authorized under Article 65, shall not receive any form of naval training as defined in Annex XIII B.

#### Section IV

#### Limitation of the Italian Army

#### Article 61

The Italian Army, including the Frontier Guards, shall be limited to a force of 185,000 combat, service and overhead personnel and 65,000 Carabinieri, though either of the above elements may be varied by 10,000 as

замены любого корабля, кроме линейных кораблей, потерянного в результате несчастного случая, причем в этом случае водоизмещение нового корабля не должно превышать более чем 10% водоизмещение потерянного корабля.

6. Термины, применяемые в этой статье, для целей настоящего Договора определены в Приложении XIII А.

#### Статья 60.

1. Общая численность личного состава итальянского военно-морского флота, за исключением личного состава морской авиации, не должна превышать 25.000 офицеров и рядовых.

2. На период траления мин, установленный Международной Центральной Коллегией по тралению мин в европейских водах, Италии будет разрешено использовать для этой цели дополнительное количество офицеров и рядовых не свыше 2.500 человек.

3. Постоянный личный состав военно-морского флота, превышающий то, что разрешено в пункте 1, должен быть постепенно уменьшен, как указано ниже, в сроки, которые считаются со дня вступления Договора в силу:

- a) до 30.000 в течение шести месяцев;
- b) до 25.000 в течение девяти месяцев.

Через два месяца после окончания траления мин итальянским военно-морским флотом дополнительный личный состав, разрешенный в пункте 2, должен быть распущен или включен в численность, указанную выше.

4. Никакой личный состав свыше количества, разрешенного на основании пунктов 1 и 2, и никакой личный состав военно-морской авиации свыше разрешенного на основании статьи 65, не должен проходить военно-морского обучения в какой-либо форме, как оно определено в Приложении XIII В.

#### Раздел IV.

#### Ограничения, налагаемые на итальянскую армию.

#### Статья 61.

Итальянская армия, включая пограничную охрану, будет ограничена контингентом в 185.000 строевого, нестроевого состава и штабного персонала и в 65.000 карабинеров, однако, любая из вышеуказанных цифр

pokud celkový počet nepřevyší 250.000 mužů. Organizace a výzbroj italských pozemních sil, jakož i jejich rozmístění po Itálii, budou upraveny tak, aby odpovídaly výlučně úkolům vnitřní povahy, potřebám místní obrany italských hranic a protiletectké obrany.

#### Článek 62.

Italská armáda, pokud převyšuje stavy povolené článkem 61 shora, bude rozpuštěna do šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

#### Článek 63.

Žádnému jinému personálu než tomu, který bude zařazen do italské armády nebo mezi carabinieri, se nedostane v jakékoliv formě vojenského výcviku, jak jest vymezen v příloze XIII B.

### Oddíl V.

#### Omezení italského vojenského letectva.

#### Článek 64.

1. Italské vojenské letectvo, čítajíc v to námořní vojenské letectvo, bude omezeno na 200 stíhacích a průzkumných letadel a na 150 dopravních, námořních záchranných, výcvikových (školských typů) a spojovacích letounů. V těchto úhrnech jsou obsažena i záložní letadla. Žádné letadlo, vyjma stíhací a průzkumná, nesmí býti ozbrojeno. Organizace a výzbroj italského válečného letectva, jakož i jeho rozmístění po Itálii budou upraveny tak, aby odpovídaly výlučně úkolům vnitřní povahy, místní obrany italských hranic a obrany proti leteckým útokům.

2. Itálie nebude směti míti letouny konstruované původně jako letouny bombardovací s vnitřním zařízením pro přepravu leteckých pum, ani jich nabývatí.

#### Článek 65.

1. Personál italského vojenského letectva, čítajíc v to námořní vojenské letectvo, bude

l'autre de ces deux éléments pourra varier de 10.000 hommes, pourvu que l'effectif global ne dépasse pas 250.000 hommes. L'organisation et l'armement des forces terrestres italiennes ainsi que leur répartition sur l'ensemble du territoire italien seront conçus de manière à répondre exclusivement à des tâches de caractère intérieur, aux besoins de la défense locale des frontières italiennes et de la défense anti-aérienne.

#### Article 62

Le personnel de l'armée italienne en excédent des chiffres autorisés aux termes de l'article 61 ci-dessus sera licencié dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### Article 63

Aucune forme d'instruction militaire, au sens de l'annexe XIII B, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'armée italienne ou des carabinieri.

### Section V

#### Limitations à imposer à l'aviation italienne

#### Article 64

1. L'aviation militaire italienne, y compris toute l'aéronautique navale, sera limitée à 200 appareils de combat et de reconnaissance et à 150 avions de transport, de sauvetage en mer, d'instruction (avions-écoles) et de liaison. Dans ces chiffres totaux seront compris les appareils de réserve. Exception faite des avions de combat et de reconnaissance, aucun appareil ne sera muni d'armement. L'organisation et l'armement de l'aviation italienne ainsi que sa répartition sur territoire italien seront conçus de manière à répondre uniquement aux tâches de caractère intérieur, aux besoins de la défense locale des frontières italiennes et de la défense contre les attaques aériennes.

2. L'Italie ne possèdera ou n'acquerra aucun avion conçu essentiellement comme bombardier et comportant des dispositifs intérieurs pour le transport des bombes.

#### Article 65

1. Le personnel de l'aviation militaire italienne, y compris celui de l'aéronautique na-

long as the total ceiling does not exceed 250,000. The organisation and armament of the Italian ground forces, as well as their deployment throughout Italy, shall be designed to meet only tasks of an internal character, local defence of Italian frontiers and anti-aircraft defence.

#### Article 62

The Italian Army, in excess of that permitted under Article 61 above, shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

#### Article 63

Personnel other than those forming part of the Italian Army or Carabinieri shall not receive any form of military training as defined in Annex XIII B.

### Section V

#### Limitation of the Italian Air Force

#### Article 64

1. The Italian Air Force, including any naval air arm, shall be limited to a force of 200 fighter and reconnaissance aircraft and 150 transport, air-sea rescue, training (school type) and liaison aircraft. These totals include reserve aircraft. All aircraft except for fighter and reconnaissance aircraft shall be unarmed. The organisation and armament of the Italian Air Force as well as their deployment throughout Italy shall be designed to meet only tasks of an internal character, local defence of Italian frontiers and defence against air attack.

2. Italy shall not possess or acquire any aircraft designed primarily as bombers with internal bomb-carrying facilities.

#### Article 65

1. The personnel of the Italian Air Force, including any naval air personnel, shall be

может быть уменьшена или увеличена на число в пределах 10.000 человек, при условии, что общая численность не будет превышать 250.000 человек. Организация и вооружение итальянских сухопутных сил, а также их дислокация по всей Италии будут проведены таким образом, чтобы отвечать лишь задачам внутреннего характера, местной обороны итальянских границ и противовоздушной обороны.

#### Статья 62.

Итальянская армия, превышающая то, что разрешено статьей 61 выше, будет распущена в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

#### Статья 63.

Личный состав, кроме того, который является частью итальянской армии или carabinieri, не должен проходить военного обучения в какой-либо форме, как оно определено в Приложении XIII B.

### Раздел V.

#### Ограничения, налагаемые на итальянские военно-воздушные силы.

#### Статья 64.

1. Итальянские военно-воздушные силы, включая воздушные силы военно-морского флота, будут ограничены количеством в 200 самолетов истребительных и разведывательных и 150 самолетов транспортных, морских спасательных, тренировочных (учебного типа) и связных. Эти общие цифры включают и резервные самолеты. Все самолеты, за исключением истребительных и разведывательных самолетов, будут невооруженными. Организация и вооружение итальянских военно-воздушных сил, а также их дислокация по всей Италии будут проведены таким образом, чтобы отвечать лишь задачам внутреннего характера, местной обороны итальянских границ и обороны против нападения с воздуха.

2. Италия не должна иметь или приобретать каких-либо самолетов, спроектированных в основном как бомбардировщики с приспособлениями для внутренней подвески бомб.

#### Статья 65.

1. Личный состав итальянских военно-воздушных сил, включая любой личный со-

omezen na celkový stav 25.000 mužů, jenž bude zahrnovati bojové jednotky, služby a velící personál.

2. Žádnému jinému personálu než tomu, který bude zařazen do italského válečného letectva, se nedostane v jakékoliv formě vojenského výcviku, jak je vymezen v příloze XIII B.

#### Článek 66.

Italské vojenské letectvo, převyšující stavy povolené článkem 65, bude rozpuštěno do šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

#### Oddíl VI.

Opatření, pokud jde o válečný materiál  
(jak vymezen v příloze XIII C).

#### Článek 67.

1. Všechn italský válečný materiál, převyšující materiál povolený pro branné síly blíže uvedené v oddílech III, IV a V, bude dán k dispozici vládám Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie podle směrnic, které tyto mocnosti dají Itálii.

2. Všechn spojenecký válečný materiál, převyšující materiál, povolený pro branné síly blíže uvedené v oddílech III, IV a V, bude dán k dispozici příslušné mocnosti spojené nebo sdružené podle směrnic, které příslušná spojená nebo sdružená mocnost dá Itálii.

3. Všechn německý a japonský válečný materiál, převyšující materiál povolený pro branné síly blíže uvedené v oddílech III, IV a V, jakož i veškeré německé a japonské výkresy, čítajíc v to modráky, prototypy, zkušební modely a plány, budou dány k dispozici čtyřem vládám podle směrnic, které dají Itálii.

4. Itálie se vzdává všech práv na shora uvedený válečný materiál a splní ustanovení tohoto článku do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, s výjimkou ustanovení obsažených v článcích 56 až 58.

vale, sera limité à un effectif total de 25.000 hommes comprenant le personnel de commandement, les unités combattantes et les services.

2. Aucune forme d'instruction militaire aérienne, au sens de l'annexe XIII B, ne sera donnée aux personnes ne faisant pas partie de l'aviation militaire italienne.

#### Article 66

L'aviation militaire italienne en excédent des chiffres autorisés aux termes de l'article 65 ci-dessus sera dissoute dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### Section VI

Sort du matériel de guerre  
(tel qu'il est défini à l'annexe XIII C)

#### Article 67

1. Tout le matériel de guerre de provenance italienne, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces armées spécifiées aux Sections III, IV et V, sera mis à la disposition des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique conformément aux instructions que ceux-ci pourront donner à l'Italie.

2. Tout le matériel de guerre de provenance alliée, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces armées spécifiées aux Sections III, IV et V, sera mis à la disposition de la Puissance Alliée ou Associée intéressée conformément aux instructions qui seront données par celle-ci à l'Italie.

3. Tout le matériel de guerre de provenance allemande ou japonaise, en excédent de celui qui est autorisé pour les forces armées spécifiées aux Sections III, IV et V, ainsi que tous les projets de provenance allemande ou japonaise, y compris les bleus, prototypes, modèles d'expérience et plans existants, seront mis à la disposition des Quatre Gouvernements conformément aux instructions que ceux-ci pourront donner à l'Italie.

4. L'Italie renonce à tous ses droits sur le matériel de guerre mentionné ci-dessus et se conformera aux dispositions du présent article dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, sous réserve des dispositions contenues dans les articles 56 à 58 ci-dessus.

limited to a total of 25,000 effectives, which shall include combat, service and overhead personnel.

2. Personnel other than those forming part of the Italian Air Force shall not receive any form of military air training as defined in Annex XIII B.

#### Article 66

The Italian Air Force, in excess of that permitted under Article 65 above, shall be disbanded within six months from the coming into force of the present Treaty.

### Section VI

#### Disposal of War Material (as defined in Annex XIII C)

#### Article 67

1. All Italian war material in excess of that permitted for the armed forces specified in Sections III, IV and V shall be placed at the disposal of the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, according to such instructions as they may give to Italy.

2. All Allied war material in excess of that permitted for the armed forces specified in Sections III, IV and V shall be placed at the disposal of the Allied or Associated Power concerned according to the instructions to be given to Italy by the Allied or Associated Power concerned.

3. All German and Japanese war material in excess of that permitted for the armed forces specified in Sections III, IV and V, and all German or Japanese drawings, including existing blueprints, prototypes, experimental models and plans, shall be placed at the disposal of the Four Governments in accordance with such instructions as they may give to Italy.

4. Italy shall renounce all rights to the above-mentioned war material and shall comply with the provisions of this Article within one year from the coming into force of the present Treaty except as provided for in Articles 56 to 58 thereof.

став морской авиации, будет ограничен общей численностью в 25.000 человек, включая строевой, нестроевой состав и штабной персонал.

2. Личный состав, не входящий в состав итальянских военно-воздушных сил, не должен проходить военно-воздушного обучения в какой-либо форме, как оно определено в Приложении XIII B.

#### Статья 66.

Итальянские военно-воздушные силы, превышающие то, что разрешено статьей 65 выше, будут распущены в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

### Раздел VI.

#### Распоряжение военными материалами и техникой (как они определены в Приложении XIII C).

#### Статья 67.

1. Все итальянские военные материалы и техника, превышающие то, что разрешено для вооруженных сил, предусмотренных разделами III, IV и V, будут переданы в распоряжение Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции согласно указаниям, которые могут быть даны ими Италией.

2. Все союзные военные материалы и техника, превышающие то, что разрешено для вооруженных сил, предусмотренных разделами III, IV и V, будут переданы в распоряжение соответствующей Союзной или Соединенной Державы согласно указаниям, которые будут даны Италии соответствующей Союзной или Соединенной Державой.

3. Все германские и японские военные материалы и техника, превышающие то, что разрешено для вооруженных сил, предусмотренных разделами III, IV и V, и все германские или японские чертежи, включая существующие «сньюки», прототипы, экспериментальные модели и планы, будут переданы в распоряжение Четырех Правительств согласно указаниям, которые могут быть даны ими Италией.

4. Италия отказывается от всех прав на вышеупомянутые военные материалы и технику и выполнять положения этой статьи в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора с теми исключениями, которые предусмотрены статьями 56—58 выше.

5. Itálie odevzdá čtyřem vládám do šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, seznamy veškerého nadbytečného válečného materiálu.

### Oddíl VII.

#### Zamezení německého a japonského opětného ozbrojení.

##### Článek 68.

Itálie se zavazuje, že bude plně spolupracovati s mocnostmi spojenými a sdruženými k tomu cíli, aby bylo Německu a Japonsku znemožněno činiti vně německého a japonského území opatření směřující k jejich opětnému ozbrojení.

##### Článek 69.

Itálie se zavazuje, že nedovolí, aby v Itálii byli zaměstnáváni nebo školeni techničtí odborníci, čítající v to personál vojenského nebo civilního letectva, kteří jsou nebo byli příslušníky Německa nebo Japonska.

##### Článek 70.

Itálie se zavazuje, že nezíská nebo nevyrobí žádné civilní letouny německé nebo japonské konstrukce, nebo obsahující podstatné součástky německého nebo japonského původu nebo konstrukce.

### Oddíl VIII.

#### Váleční zajatci.

##### Článek 71.

1. Italští váleční zajatci budou repatriováni co nejdříve podle ujednání mezi jednotlivými mocnostmi, které tyto zajatce mají, a Itálií.

2. Italská vláda ponese všechny výlohy, čítající v to náklady vyživovací vzniklé při dopravě italských válečných zajatců z jejich příslušných shromažďovacích středisk, určených vládou příslušné mocnosti spojené nebo sdružené, až do místa vstupu na italské území.

5. L'Italie fournira aux Quatre Gouvernements, dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, des listes de tout le matériel de guerre en excédent.

### Section VII

#### Action préventive contre le réarmement de l'Allemagne et du Japon

##### Article 68

L'Italie s'engage à apporter son entière collaboration aux Puissances Alliées et Associées en vue de mettre l'Allemagne et le Japon dans l'impossibilité de prendre, hors des territoires allemand et japonais, des mesures tendant à leur réarmement.

##### Article 69

L'Italie s'engage à n'autoriser, sur le territoire italien, ni l'emploi, ni la formation de techniciens, y compris le personnel de l'aviation militaire ou civile, qui sont ou ont été des ressortissants de l'Allemagne ou du Japon.

##### Article 70

L'Italie s'engage à n'acquérir ou fabriquer aucun avion civil de modèle allemand ou japonais, ous comportant des éléments importants de fabrication ou de conception allemande ou japonaise.

### Section VIII

#### Prisonniers de guerre

##### Article 71

1. Les prisonniers de guerre italiens seront rapatriés aussitôt que possible conformément aux arrangements conclus entre chacune des Puissances qui détiennent ces prisonniers et l'Italie.

2. Tous les frais entraînés par le transfert des prisonniers de guerre italiens, y compris les frais de subsistance, depuis leurs centres de rapatriement respectifs, choisis par le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée, jusqu'au lieu d'entrée sur le territoire italien, seront à la charge du Gouvernement italien.

5. Italy shall furnish to the Four Governments lists of all excess war material within six months from the coming into force of the present Treaty.

## Section VII

### Prevention of German and Japanese Rearmament

#### Article 68

Italy undertakes to co-operate fully with the Allied and Associated Powers with a view to ensuring that Germany and Japan are unable to take steps outside German and Japanese territories towards rearmament.

#### Article 69

Italy undertakes not to permit the employment or training in Italy of any technicians, including military or civil aviation personnel, who are or have been nationals of Germany or Japan.

#### Article 70

Italy undertakes not to acquire or manufacture civil aircraft which are of German or Japanese design or which embody major assemblies of German or Japanese manufacture or design.

## Section VIII

### Prisoners of War

#### Article 71

1. Italian prisoners of war shall be repatriated as soon as possible in accordance with arrangements agreed upon by the individual Powers detaining them and Italy.

2. All costs, including maintenance costs, incurred in moving Italian prisoners of war from their respective assembly points, as chosen by the Government of the Allied or Associated Power concerned, to the point of their entry into Italian territory, shall be borne by the Italian Government.

5. Италия должна представить Четырем Правительствам списки всех излишков военных материалов и техники в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

## Раздел VII.

### Предотвращение возрождения вооружения Германии и Японии.

#### Статья 68.

Италия обязуется полностью сотрудничать с Союзными и Соединенными державами с целью обеспечения того, чтобы Германия и Япония не смогли предпринять каких-либо мер за пределами германской и японской территорий в направлении возрождения своего вооружения.

#### Статья 69.

Италия обязуется не допускать найма на работу или обучения в Италии каких-либо технических специалистов, включая военный или гражданский авиационный персонал, из числа лиц, которые являются или являлись гражданами Германии или Японии.

#### Статья 70.

Италия обязуется не приобретать и не производить гражданских самолетов германской или японской конструкции или самолетов, включающих крупные узлы германского или японского производства или конструкции.

## Раздел VIII.

### Военнопленные.

#### Статья 71.

1. Итальянские военнопленные должны быть репатрированы как можно скорее в соответствии с соглашениями между отдельными державами, содержащими этих военнопленных, и Италией.

2. Все издержки на перевозку итальянских военнопленных, включая их содержание, от сборных пунктов, установленных Правительством соответствующей Союзной или Соединенной Державы, до пункта вступления на итальянскую территорию, будет нести Правительство Италии.

Oddíl IX.  
Odstranění min.

Článek 72.

Jakmile tato smlouva nabude účinnosti, bude Itálie pozvána, aby se připojila k Úřadu středozemního pásma mezinárodní organizace pro odstraňování min z evropských vod, a bude držeti pohotově k dispozici Ústředního úřadu pro odstraňování min veškeré italské minolovné síly do uplynutí období, jež pro odstranění min po válce určí Ústřední úřad.

ČÁST V.

Stažení spojeneckých sil.

Článek 73.

1. Všechny ozbrojené síly spojených a sdružených mocností budou staženy z Itálie co nejdříve a v každém případě ne později než 90 dnů ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

2. Všechny italské zásoby, za něž nebyla poskytnuta náhrada a které budou v držení ozbrojených sil spojených a sdružených mocností v Itálii v době, kdy tato smlouva nabude účinnosti, budou vráceny italské vládě v téže lhůtě 90 dnů nebo bude poskytnuta za ně přiměřená náhrada.

3. Všechna aktiva v bankách a peníze na hotovost, jež budou v rukou ozbrojených sil spojených a sdružených mocností v den, kdy tato smlouva nabude účinnosti, které italská vláda poskytla bezplatně, budou stejným způsobem vráceny nebo bude italské vládě poskytnut jím odpovídající úvěr.

ČÁST VI.

Nároky vzniklé z války.

Oddíl I.

Reparace.

Článek 74.

A. Reparace Svazu sovětských socialistických republik.

1. Itálie zaplatí Sovětskému svazu reparace v částce \$ 100.000.000 do sedmi let ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti. Během prvních

Section IX  
Dragage des mines

Article 72

A partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, l'Italie sera invitée à devenir membre de la Commission pour la zone méditerranéenne de l'Organisation Internationale de Dragage pour le déblaiement des mines dans les eaux européennes, et elle s'engage à maintenir à la disposition de la Commission Centrale de Dragage des mines la totalité de ses moyens de dragage jusqu'à la fin de la période de dragage d'après-guerre, telle qu'elle sera déterminée par la Commission Centrale.

PARTIE V

Retrait des forces alliées

Article 73

1. Toutes les forces armées des Puissances Alliées et Associées seront retirées d'Italie aussitôt que possible et en tout cas dans un délai maximum de quatre-vingt-dix jours à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Tous les biens italiens n'ayant pas fait l'objet d'une indemnisation et qui se trouvent en la possession des forces armées des Puissances Alliées et Associées en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité seront restitués au Gouvernement italien dans le même délai de quatre-vingt-dix jours ou donneront lieu à l'attribution d'une indemnité convenable.

3. Tous les avoirs en banque et les sommes en espèces qui seront en la possession des forces armées des Puissances Alliées et Associées au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité et qui leur auront été fournis gratuitement par le Gouvernement italien seront restitués à ce Gouvernement dans les mêmes conditions et, s'ils ne le sont pas, le Gouvernement italien sera crédité d'une somme correspondant à leur montant.

PARTIE VI

Reclamations nées de la guerre

Section I

Réparations

Article 74

A. Réparations au profit de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

1. L'Italie paiera à l'Union Soviétique des réparations pour une valeur de 100.000.000 de dollars des États-Unis pendant une période de

**Section IX  
Mine Clearance**

**Article 72**

As from the coming into force of the present Treaty, Italy will be invited to join the Mediterranean Zone Board of the International Organisation for Mine Clearance of European Waters, and shall maintain at the disposal of the Central Mine Clearance Board all Italian minesweeping forces until the end of the post-war mine clearance period as determined by the Central Board.

**PART V**

**Withdrawal of Allied Forces**

**Article 73**

1. All armed forces of the Allied and Associated Powers shall be withdrawn from Italy as soon as possible and in any case not later than 90 days from the coming into force of the present Treaty.

2. All Italian goods for which compensation has not been made and which are in possession of the armed forces of the Allied and Associated Powers in Italy at the coming into force of the present Treaty shall be returned to the Italian Government within the same period of 90 days or due compensation shall be made.

3. All bank and cash balances in the hands of the forces of the Allied and Associated Powers at the coming into force of the present Treaty which have been supplied free of cost by the Italian Government shall similarly be returned or a corresponding credit given to the Italian Government.

**PART VI**

**Claims arising out of the War**

**Section I**

**Reparation**

**Article 74**

**A. Reparation for the Union  
of Soviet Socialist Republics**

1. Italy shall pay the Soviet Union reparation in the amount of \$ 100,000,000 during a period of seven years from the coming into

**Раздел IX.  
Траление мин.**

**Статья 72.**

Со дня вступления настоящего Договора в силу Италия будет приглашена вступить в Коллегию зоны Средиземного моря Международной Организации по тралению мин в европейских водах и должна сохранить в распоряжении Центральной Коллегии по тралению мин все свои миннотральные силы до конца установленного Центральной Коллегией периода послевоенного траления.

**ЧАСТЬ V.**

**Вывод Союзных войск.**

**Статья 73.**

1. Все вооруженные силы Союзных и Соединенных Держав будут выведены из Италии в возможно короткий срок и, во всяком случае, не более чем в 90 дней со дня вступления в силу настоящего Договора.

2. Все итальянское имущество, за которое не была предоставлена компенсация и которое будет находиться в распоряжении вооруженных сил Союзных и Соединенных Держав в Италии на день вступления настоящего Договора в силу, будет возвращено Правительству Италии в пределах того же срока 90 дней или за него будет предоставлена надлежащая компенсация.

3. Все остатки по банковским счедам и остатки наличных средств, находящихся в распоряжении вооруженных сил Союзных и Соединенных Держав на день вступления в силу настоящего Договора, предоставленных безвозмездно Правительством Италии, будут таким же образом возвращены, или соответствующие кредиты будут открыты Правительству Италии.

**ЧАСТЬ VI.**

**Претензии, вытекающие из войны.**

**Раздел I.**

**Репарации.**

**Статья 74.**

**A. Репарации в пользу Союза  
Советских Социалистических  
Республик.**

1. Италия должна выплатить Советскому Союзу репарации на сумму в 100.000.000 долларов США в течение семилетнего срока.

dvou let nebudou dodávány žádné výrobky z běžné průmyslové výroby.

2. K úhradě reparací se použije těchto pramenů:

a) části italského továrního a strojního zařízení, určeného pro výrobu válečného materiálu, jehož není třeba pro povolené vojenské útvary a které nelze snadno přizpůsobit civilním účelům a které bude odvezeno z Itálie podle článku 67 této smlouvy;

b) italského jmění v Rumunsku, Bulharsku a Maďarsku, s výhradou výjimek blíže určených v odstavci 6 článku 79;

c) běžné italské průmyslové výroby, čítajíc v to výrobu podniků zabývajících se prvovýrobou.

3. Množství a druhy zboží, které má býti dodáno, budou určeny dohodami mezi vládou Sovětského svazu a Itálie a bude vybíráno a jeho dodávky budou časově tak rozvířeny, aby nebyly na závadu hospodářské rekonstrukci Itálie a neukládaly dodatečná břemena ostatním spojeným nebo sdruženým mocnostem. Dohody uzavřené podle tohoto odstavce budou sděleny velvyslancům Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie v Římě.

4. Sovětský svaz dodá Itálii za obchodních podmínek suroviny, jež se obvykle dovážejí do Itálie a jichž je zapotřebí pro výrobu tohoto zboží. Tyto suroviny budou zaplacený tím způsobem, že hodnota dodaných surovin se odečte od hodnoty zboží dodaného Sovětskému svazu.

5. Čtyři velvyslanci určí hodnotu italského jmění, které má býti přeneseno do Sovětského svazu.

6. Základem výpočtu pro vyúčtování podle tohoto článku bude americký dolar ve své zlaté paritě k 1. červenci 1946, t. j. 35 amerických dolarů za jednu unci zlata.

sept ans, à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Il ne sera pas effectué pendant les deux premières années de prestations prélevées sur la production industrielle courante.

2. Les livraisons au titre des réparations proviendront des sources suivantes:

a) Une part des installations et de l'outillage industriels italiens destinés à la fabrication du matériel de guerre qui ne sont ni nécessaires aux besoins des effectifs militaires autorisés, ni immédiatement adaptables à des usages civils et qui seront enlevés d'Italie en vertu de l'article 67 du présent Traité;

b) Les avoirs italiens en Roumanie, en Bulgarie et en Hongrie, sous réserve des exceptions spécifiées au paragraphe 6 de l'article 79;

c) La production industrielle courante de l'Italie y compris la production des industries extractives.

3. Les quantités et les catégories de marchandises à livrer feront l'objet d'accords entre le Gouvernement de l'Union Soviétique et le Gouvernement italien; le choix en sera effectué et les livraisons en seront échelonnées de façon à ne pas entraver la reconstruction économique de l'Italie et à ne pas imposer aux autres Puissances Alliées ou Associées des charges supplémentaires. Les accords conclus en vertu de ce paragraphe seront communiqués aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome.

4. L'Union Soviétique fournira à l'Italie, à des conditions commerciales, les matières premières ou les produits que l'Italie importe normalement et qui sont nécessaires à la production de ces marchandises. Le paiement de ces matières premières ou de ces produits sera effectué en déduisant leur valeur de celle des marchandises livrées à l'Union Soviétique.

5. Les Quatre Ambassadeurs détermineront la valeur des avoirs italiens qui seront transférés à l'Union Soviétique.

6. La base de calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or au 1<sup>er</sup> juillet 1946, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

force of the present Treaty. Deliveries from current industrial production shall not be made during the first two years.

2. Reparation shall be made from the following sources:

a) A share of the Italian factory and tool equipment designed for the manufacture of war material, which is not required by the permitted military establishments, which is not readily susceptible of conversion to civilian purposes and which will be removed from Italy pursuant to Article 67 of the present Treaty;

b) Italian assets in Roumania, Bulgaria and Hungary, subject to the exceptions specified in paragraph 6 of Article 79;

c) Italian current industrial production, including production by extractive industries.

3. The quantities and types of goods to be delivered shall be the subject of agreements between the Governments of the Soviet Union and of Italy, and shall be selected and deliveries shall be scheduled in such a way as to avoid interference with the economic reconstruction of Italy and the imposition of additional liabilities on other Allied or Associated Powers. Agreements concluded under this paragraph shall be communicated to the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France.

4. The Soviet Union shall furnish to Italy on commercial terms the materials which are normally imported into Italy and which are needed for the production of these goods. Payments for these materials shall be made by deducting the value of the materials furnished from the value of the goods delivered to the Soviet Union.

5. The Four Ambassadors shall determine the value of the Italian assets to be transferred to the Soviet Union.

6. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on July 1, 1946, i. e. \$ 35 for one ounce of gold.

начиная со дня вступления в силу настоящего Договора. Поставки из текущей продукции промышленности не будут производиться в течение первых двух лет.

2. Ремонтации будут покрываться из следующих источников:

a) часть итальянского заводского и инструментального оборудования, предназначенного для производства военных материалов и техники, которое не требуется для разрешенных военных формирований, не может быть легко приспособлено для гражданских целей и которое будет изъято из Италии в соответствии со статьей 67 настоящего Договора;

b) итальянские активы в Румынии, Болгарии и Венгрии, за исключением указанных в пункте 6 статьи 79;

c) текущая продукция итальянской промышленности, включая продукцию добывающей промышленности.

3. Количество и виды товаров, подлежащих поставке, должны явиться предметом соглашений между Правительством Советского Союза и Правительством Италии, и эти товары должны выбираться, а поставки распределяться во времени таким путем, чтобы не помешать экономической реконструкции Италии и не создавать дополнительных обязательств для других Союзных или Соединенных Держав. Заключенные согласно этому пункту соглашения должны сообщаться Послам Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Риме.

4. Советский Союз будет поставлять Италии на коммерческих условиях материалы, которые обычно импортируются в Италию и которые необходимы для производства этих товаров. Оплата этих материалов будет производиться путем вычета стоимости поставленных материалов из стоимости доставленных в Советский Союз товаров.

5. Четыре Посла должны определить сумму итальянских активов, подлежащих передаче Советскому Союзу.

6. В основу расчетов по платежам, предусмотренным в настоящей статье, положен доллар США по его золотому паритету на 1 июля 1946 года, т. е. 35 долларов за одну унцию золота.

## B. Reparace Albanii, Ethiopii, Řecku a Jugoslavii.

### 1. Itálie zaplatí reparační těmto státům:

Albanii ve výši . . .	5,000.000 amerických dolarů.
Ethiopii ve výši . . .	25,000.000 amerických dolarů.
Řecku ve výši . . .	105,000.000 amerických dolarů.
Jugoslavii ve výši . . .	125,000.000 amerických dolarů.

Tyto reparační budou zapláceny do sedmi let ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti. Během prvních dvou let nebudou dodávány žádné výrobky z běžné průmyslové výroby.

### 2. K úhradě reparační se použije těchto pramenů:

a) části italského továrního a strojního zařízení, určeného pro výrobu válečného materiálu, jehož není třeba pro povolené vojenské útvary a které nelze snadno přizpůsobit civilním účelům a které bude odvezeno z Itálie podle článku 67 této smlouvy;

b) běžné italské průmyslové výroby, čítající v to průmyslovou výrobu podniků zabývajících se prvovýrobou;

c) všech ostatních druhů výrobních statků nebo služeb, s výjimkou italského jmění, které podle článku 79 této smlouvy spadá pod pravomoc států uvedených v odstavci 1 shora. Dodávky podle tohoto odstavce budou zahrnovat i osobní parníky Saturnii a Vulcanii a to buď jeden z nich nebo oba, požádá-li o ně jeden ze států uvedených v odstavci 1 shora do 90 dnů poté, kdy jejich hodnota byla stanovena čtyřmi velvyslanci. Tyto dodávky mohou také zahrnovat semena.

3. Množství a druhy zboží a služeb, které mají být dodány, budou určeny dohodami mezi vládami majícími nárok na reparační a italskou vládou a budou vybírány a jejich dodávky časově rozvrženy tak, aby nebyly na závadu hos-

## B. Réparations au profit de l'Albanie, de l'Ethiopie, de la Grèce et de la Yougoslavie

### 1. L'Italie paiera des réparations aux Etats suivants:

Albanie: pour une valeur de 5.000.000 de dollars des Etats-Unis.
Ethiopie: pour une valeur de 25.000.000 de dollars des Etats-Unis.
Grèce: pour une valeur de 105.000.000 de dollars des Etats-Unis.
Yougoslavie: pour une valeur de 125.000.000 de dollars des Etats-Unis.

Ces paiements seront effectués pendant une période de sept ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Il ne sera pas effectué pendant les deux premières années de prestations prélevées sur la production industrielle courante.

### 2. Les livraisons au titre des réparations proviendront des sources suivantes:

a) Une part des installations et de l'outillage industriels italiens destinés à la fabrication du matériel de guerre qui ne sont ni nécessaires aux besoins des effectifs militaires autorisés, ni immédiatement adaptables à des usages civils et qui seront enlevés d'Italie en vertu de l'article 67 du présent Traité;

b) La production industrielle courante de l'Italie, y compris les produits des industries extractives;

c) Toutes autres catégories de prestations en capital ou, services à l'exclusion des avoirs italiens qui, aux termes de l'article 79 du présent Traité, relèvent de la juridiction des Etats énumérés au paragraphe 1 ci-dessus. Les prestations faites en application du présent paragraphe comprendront les navires à passagers Saturnia et Vulcania, ou l'un des deux, dans le cas où, après évaluation par les Quatre Ambassadeurs, ils seraient demandés dans une période de quatre-vingt dix jours par l'un des Etats énumérés au paragraphe 1 ci-dessus. Les prestations accomplies au titre du présent paragraphe pourront également comprendre des semences.

3. Les quantités et les catégories de marchandises et services à livrer feront l'objet d'accords entre les gouvernements ayant droit à des réparations et le Gouvernement italien; le choix en sera effectué et les livraisons en

## B. Reparation for Albania, Ethiopia, Greece and Yugoslavia

1. Italy shall pay reparation to the following States:

Albania in the amount of . . \$ 5,000,000

Ethiopia in the amount of . . \$ 25,000,000

Greece in the amount of . . \$ 105,000,000

Yugoslavia in the amount of . \$ 125,000,000

These payments shall be made during a period of seven years from the coming into force of the present Treaty. Deliveries from current industrial production shall not be made during the first two years.

2. Reparation shall be made from the following sources:

a) A share of the Italian factory and tool equipment designed for the manufacture of war material, which is not required by the permitted military establishments, which is not readily susceptible of conversion to civilian purposes and which will be removed from Italy pursuant to Article 67 of the present Treaty;

b) Italian current industrial production including production by extractive industries;

c) All other categories of capital goods or services, excluding Italian assets which, under Article 79 of the present Treaty, are subject to the jurisdiction of the States mentioned in paragraph 1 above. Deliveries under this paragraph shall include either or both of the passenger vessels *Saturnia* and *Vulcania*, if, after their value has been determined by the Four Ambassadors, they are claimed within 90 days by one of the States mentioned in paragraph 1 above. Such deliveries may also include seeds.

3. The quantities and types of goods and services to be delivered shall be the subject of agreements between the Governments entitled to receive reparation and the Italian Government, and shall be selected and delive-

## B. Репарации в пользу Албании, Эфиопии, Греции и Югославии.

1. Италия должна платить репарации следующим государствам:

Албании на сумму 5.000.000 дол. США,

Эфиопии на сумму 25.000.000 дол. США,

Греции на сумму 105.000.000 дол. США,

Югославии на сумму 125.000.000 дол. США.

Эти платежи должны быть произведены в течение 7 лет, начиная со дня вступления в силу настоящего Договора. Поставки из текущей продукции промышленности не будут производиться в течение первых двух лет.

2. Репарации будут покрываться из следующих источников:

a) часть итальянского заводского и инструментального оборудования, предназначенного для производства военных материалов и техники, которое не требуется для разрешенных военных формирований, не может быть легко приспособлено для гражданских целей и которое будет изъято из Италии в соответствии со статьей 67 настоящего Договора;

b) текущая продукция итальянской промышленности, включая продукцию добывающей промышленности;

c) все другие виды капитальных ценностей или услуг, за исключением итальянских активов, на которые в силу статьи 79 настоящего Договора распространяется юрисдикция государств, перечисленных в предыдущем пункте 1. Поставки, производимые согласно настоящему пункту, будут включать пассажирские суда «Сатурния» и «Вулканья», или любое из них, если, после оценки их стоимости Четырьмя Послами, в течение 90 дней на них будут заявлены претензии со стороны одного из государств, указанных в предыдущем пункте 1. Такие поставки могут включать также семена.

3. Количество и виды товаров, подлежащих поставке, а также услуги, которые должны быть оказаны, являются предметом соглашений между Правительствами, которые имеют право на репарации, и Прави-

podáříské rekonstrukci Itálie a neukládaly dodatečná břemena ostatním spojeným nebo sdruženým mocnostem.

4. Státy mající nárok na reparace z běžné průmyslové výroby dodají Itálii za obchodních podmínek suroviny, jež se obvykle dovážejí do Itálie a jichž jest zapotřebí pro výrobu tohoto zboží. Tyto suroviny budou zaplacený tím způsobem, že hodnota dodaných surovin se odečte od hodnoty dodaného zboží.

5. Základem výpočtu pro vyúčtování podle tohoto článku bude americký dolar ve své zlaté paritě k 1. červenci 1946, t. j. 35 amerických dolarů za jednu unci zlata.

6. Nároky států uvedených v odstavci 1 části B tohoto článku, pokud přesahují reparační částky stanovené v řečeném odstavci, budou uspokojeny z italského majetku, jenž jest tlán pod pravomoc každého z nich článkem 79 této smlouvy.

7. a) Čtyři velvyslanci budou koordinovati a bděti nad prováděním ustanovení části B tohoto článku. Budou se raditi s přednosty diplomatických misí států jmenovaných v odstavci 1 části B v Římě a podle potřeby s italskou vládou a dávati jim rady. Pro účely tohoto článku budou čtyři velvyslanci působiti až do uplynutí období pro reparační dodávky stanoveného v odstavci 1 části B;

b) aby se zabránilo střetu nebo dvojímu přidělení těžé italské výroby a zdrojů různým státům majícím nárok na reparace podle části B tohoto článku, každá z vlád majících nárok na reparace podle části B tohoto článku a italská vláda zpraví čtyři velvyslance o zahájení jednání o dohodě podle odstavce 3 shora a o jeho průběhu. Dojde-li k jakýmkoliv neshodám během těchto jednání, čtyři velvyslanci budou oprávněni rozhodnouti kteroukoliv otázku, kterou jim předloží jedna z obou vlád nebo která-

seront échelonnées de façon ne pas entraver la reconstruction économique de l'Italie et à ne pas imposer aux autres Puissances Alliées ou Associées des charges supplémentaires.

4. Les Etats ayant droit à des réparations au titre de la production courante fourniront à l'Italie, à des conditions commerciales, les matières premières ou les produits que l'Italie importe normalement et qui seront nécessaires à la production de ces marchandises. Le paiement de ces matières premières ou de ces produits sera effectué en déduisant leur valeur de celle des marchandises livrées.

5. La base de calcul pour le règlement prévu au présent article sera le dollar des Etats-Unis à sa parité or au 1<sup>er</sup> juillet 1946, c'est-à-dire 35 dollars pour une once d'or.

6. Les réclamations des Etats énumérés au paragraphe 1 de la partie B du présent article, dans la mesure où elles excèdent les montants spécifiés dans ce paragraphe, seront satisfaites à l'aide des actifs italiens placés sous la juridiction respective de ces Etats par l'article 79 du présent Traité.

7. a) Les Quatre Ambassadeurs coordonneront et contrôleront l'exécution des dispositions de la partie B du présent article. Ils se concerteront avec les chefs des missions diplomatiques à Rome des Etats mentionnés au paragraphe 1 de la partie B et, lorsqu'il y aura lieu, avec le Gouvernement italien et ils donneront conseil aux parties intéressées. Aux fins du présent article, les Quatre Ambassadeurs continueront leurs fonctions jusqu'à l'expiration de la période prévue au paragraphe 1 de la partie B pour les livraisons au titre des réparations.

b) En vue d'éviter les conflits ou les doubles attributions dans la répartition de la production et des ressources italiennes entre les divers Etats ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article, les Quatre Ambassadeurs seront informés par tout Gouvernement ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article et par le Gouvernement italien de l'ouverture de négociations en vue de conclure un accord, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-des-

ries shall be scheduled in such a way, as to avoid interference with the economic reconstruction of Italy and the imposition of additional liabilities on other Allied or Associated Powers.

4. The States entitled to receive reparation from current industrial production shall furnish to Italy on commercial terms the materials which are normally imported into Italy and which are needed for the production of these goods. Payment for these materials shall be made by deducting the value of the materials furnished from the value of the goods delivered.

5. The basis of calculation for the settlement provided in this Article will be the United States dollar at its gold parity on July 1, 1946, i. e. \$ 35 for one ounce of gold.

6. Claims of the States mentioned in paragraph 1 of part B of this Article, in excess of the amounts of reparation specified in that paragraph, shall be satisfied out of the Italian assets subject to their respective jurisdictions under Article 79 of the present Treaty.

7. a) The Four Ambassador will coordinate and supervise the execution of the provisions of part B of this Article. They will consult with the Heads of the Diplomatic Missions in Rome of the States named in paragraph 1 of part B and, as circumstances may require, with the Italian Government, and advise them. For the purpose of this Article, the Four Ambassador will continue to act until expiration of the period for reparation deliveries provided in paragraph 1 of part B.

b) With a view to avoiding conflict or overlapping in the allocation of Italian production and resources among the several States entitled to reparation under part B of this Article, the Four Ambassadors shall be informed by any one of the Governments entitled to reparation under part B of this Article and by the Italian Government of the opening of negotiations for an agreement under paragraph 3 above and of the progress of such negotiations. In the event of any diffe-

гельством Италии, и эти товары и услуги должны выбираться, а поставки распределяться во времени таким путем, чтобы не помешать экономической реконструкции Италии и не создавать дополнительных обязательств для других Союзных или Соединенных Держав.

4. Государства, имеющие право на репарации за счет текущей промышленной продукции, будут поставлять Италии на коммерческих условиях материалы, которые обычно импортируются в Италию и которые необходимы для производства этих товаров. Оплата этих материалов будет производиться путем вычета стоимости поставленных материалов из стоимости доставленных товаров.

5. В основу расчетов по платежам, предусмотренным в настоящей статье, положен доллар США по его золотому паритету на 1 июля 1946 года, т. е. 35 долларов за 1 унцию золота.

6. Требования государств, перечисленных в пункте 1 части В настоящей статьи, в размере, превышающем суммы репараций, определенные в указанном пункте 1, будут удовлетворены за счет итальянских активов, поставленных под юрисдикцию соответствующих государств на основании статьи 79 настоящего Договора.

7. а) Четыре Посла будут координировать и наблюдать за выполнением положений части В настоящей статьи. Они будут консультироваться с Главами дипломатических миссий в Риме, представляющими государства, поименованные в пункте 1 части В, и, когда потребуют обстоятельства, с Правительством Италии, а также будут давать им советы. Для целей настоящей статьи Четыре Посла будут продолжать действовать до истечения периода репарационных поставок, предусмотренного в пункте 1 части В.

б) Для того, чтобы избежать конфликтов или взаимно исключяющих совпадений при распределении итальянской продукции и ресурсов между различными государствами, имеющими право на репарации согласно части В настоящей статьи, Четыре Посла будут информироваться любым из Правительств, имеющих право на репарации согласно части В настоящей статьи, и Правительством Италии о начале переговоров по заключению соглашения, согласно пункту 3

koliv jiná vláda mající nárok na reparace podle části B tohoto článku.

c) O uzavřených dohodách budou zpraveni čtyři velvyslanci. Čtyři velvyslanci mohou doporučit, aby dohoda, která není v soulase s cíli stanovenými v odstavci 3 nebo písmeni b) shora, nebo přestala se s nimi shodovat, byla vhodně změněna.

#### C. Zvláštní ustanovení o dřívějších dodávkách.

Pokud jde o dodávky z běžné průmyslové výroby, jak jsou stanoveny v části A, odstavec 2 c) a v části B, odstavec 2 b), bude se míti za to, že nic, ať v části A nebo v části B tohoto článku, nebrání dodávkám během prvních dvou let, jestliže k takovým dodávkám dojde podle dohod mezi italskou vládou a vládou mající nárok na reparace.

#### D. Reparace jiným státům.

1. Nároky ostatních spojených a sdružených mocností budou uspokojeny z italského majetku, jenž jest dán pod pravomoc každé z nich článkem 79 této smlouvy.

2. Nároky kteréhokoliv státu, jemuž připadá území podle této smlouvy a jenž není uveden v části B tohoto článku, budou rovněž uspokojeny tím způsobem, že mu budou odstoupeny bez úplaty průmyslové závody a zařízení na odstoupených územích a užívané pro dodávku vody, výrobu a dodávku plynu a elektřiny, které jsou vlastnictvím kterékoliv italské společnosti, jejíž sídlo jest v Itálii nebo se přeneslo do Itálie, jakož i tím, že mu bude postoupen všechn ostatní majetek takových společností v odstoupených územích.

3. Italská vláda převezme odpovědnost za finanční závazky zajištěné hypotekami, zástavními právy a jinými břemeny vážnoucími na takovém majetku.

sus, ainsi que du progrès de ces négociations. Au cas où un différend s'élèverait au cours des négociations, les Quatre Ambassadeurs auront compétence pour décider de toute question qui leur serait soumise par l'un ou l'autre desdits Gouvernements, ou par tout autre Gouvernement ayant droit aux réparations en vertu de la partie B du présent article.

c) Une fois conclus, les accords seront communiqués aux Quatre Ambassadeurs. Ceux-ci pourront recommander qu'un accord qui ne serait pas ou qui aurait cessé d'être en harmonie avec les principes énoncés au paragraphe 3 ou à l'alinéa b) ci-dessus, soit modifié d'une manière appropriée.

#### C. Dispositions spéciales pour livraisons anticipées

Aucune disposition de la partie A et de la partie B du présent article ne sera considérée comme excluant pendant les deux premières années les prestations prélevées sur la production courante prévues au paragraphe 2c) de la partie A et au paragraphe 2b) de la partie B, si de telles prestations sont faites en exécution d'accords conclus entre le Gouvernement ayant droit aux réparations et le Gouvernement italien.

#### D. Réparations au profit d'autres États

1. Les réclamations des autres Puissances Alliées et Associées seront satisfaites sur les actifs italiens soumis à leurs juridictions respectives par l'article 79 du présent Traité,

2. Les réclamations de tout Etat bénéficiant de cessions de territoires en application du présent Traité et qui n'est pas mentionné dans la Partie B du présent article seront satisfaites également par le transfert audit Etat, sans paiement de sa part, des installations et de l'outillage industriels situés dans les territoires cédés, qui servent soit à la distribution de l'eau, soit à la production et à la distribution du gaz et de l'électricité, et qui appartiennent à toute société italienne dont le siège social est situé en Italie ou y est transféré, ainsi que par le transfert de tous autres avoirs de ces sociétés en territoire cédé.

3. La responsabilité résultant d'engagements financiers garantis par des hypothèques, des privilèges et autres charges grevant ces biens, sera assumée par le Gouvernement italien.

rences arising in the course of the negotiations the Four Ambassadors shall be competent to decide any point submitted to them by either Government or by any other Government entitled to reparation under part B of this Article.

c) Agreements when concluded shall be communicated to the Four Ambassadors. The Four Ambassadors may recommend that an agreement which is not, or has ceased to be, in consonance with the objectives set out in paragraph 3 or sub-paragraph b) above be appropriately modified.

#### C. Special provision for earlier deliveries

With respect to deliveries from current industrial production, as provided in part A, paragraph 2 c) and part B, paragraph 2 b), nothing in either part A or part B of this Article shall be deemed to prevent deliveries during the first two years, if such deliveries are made in accordance with agreements between the Government entitled to reparation and the Italian Government.

#### D. Reparation for other States

1. Claims of the other Allied and Associated Powers shall be satisfied out of the Italian assets subject to their respective jurisdictions under Article 79 of the present Treaty.

2. The claims of any State which is receiving territories under the present Treaty and which is not mentioned in part B of this Article shall also be satisfied by the transfer to the said State, without payment, of the industrial installations and equipment situated in the ceded territories and employed in the distribution of water, and the production and distribution of gas and electricity, owned by any Italian company whose *siège social* is in Italy or is transferred to Italy, as well as by the transfer of all other assets of such companies in ceded territories.

3. Responsibility for the financial obligations secured by mortgages, liens and other charges on such property shall be assumed by the Italian Government.

выше, и о ходе таких переговоров. В случае каких-либо разногласий, возникающих в ходе переговоров, Четыре Посла будут правомочны разрешать любой вопрос, переданный им тем или другим из Правительств, ведущих переговоры, или любым другим Правительством, имеющим право на репарации согласно части В настоящей статьи.

c) Заключенные соглашения должны сообщаться Четырем Послам. Четыре Посла могут рекомендовать внести соответствующие изменения в соглашение, которое не соответствует или перестало соответствовать целям, изложенным в пункте 3 или в подпункте «b» настоящего пункта.

#### C. Специальное постановление о досрочных поставках.

Что касается поставок за счет текущей промышленной продукции, как они предусмотрены в пункте 2 «с» части А и пункте 2 «b» части В, то ничто в частях А и В настоящей статьи не должно рассматриваться как предотвращающее поставки в течение первых двух лет, если такие поставки производятся в соответствии с соглашениями между Правительством, имеющим право на репарации, и Правительством Италии.

#### D. Репарации в пользу других государств.

1. Претензии других Союзных и Соединенных Держав будут удовлетворены за счет итальянских активов, находящихся соответственно в пределах их юрисдикции согласно статье 79 настоящего Договора.

2. Претензии любого государства, к которому переходят территории согласно настоящему Договору и которое не упомянуто в части В настоящей статьи, будут также удовлетворены путем безвозмездной передачи указанному государству промышленных предприятий и оборудования, находящихся на переходящих территориях и используемых для водоснабжения и для производства и распределения газа и электроэнергии и принадлежащих какой-либо итальянской компании, главная контора которой находится в Италии или переведена в Италию, а также путем передачи всех других активов таких компаний на переходящих территориях.

3. Правительство Италии принимает на себя ответственность по финансовым обязательствам, обеспеченным залладными, залоговыми и другими обременениями такой собственности.

## F. Náhrada za majetek odebraný k reparačním účelům.

Italská vláda se zavazuje, že dá náhradu všem fyzickým nebo právnickým osobám, jejichž majetek se podle tohoto článku zabírá pro reparační účely.

### Oddíl II.

#### Restituce se strany Itálie.

##### Článek 75.

1. Itálie přijímá zásady prohlášení Spojených národů z 5. ledna 1948 a vrátí v nejkratší možné lhůtě majetek odvezený z území kteréhokoliv ze Spojených národů.

2. Povinnost vrátit majetek se vztahuje na všechny zjistitelný majetek, který jest nyní v Itálii a který byl některou z mocností osy odvezen násilím nebo donucením z území některého ze Spojených národů, bez ohledu na případné pozdější převody, jimiž nynější držitel takového majetku nabyl jeho držby.

3. Italská vláda vrátí majetek uvedený v tomto článku v dobrém stavu a ponese všechny s tím v Itálii spojené výlohy za práci, materiál a dopravu.

4. Italská vláda bude spolupracovati se Spojenými národy při vyhledávání a vrácení majetku podléhajícího vrácení podle tohoto článku a učiní na svůj náklad všechna k tomu potřebná opatření.

5. Italská vláda učiní nutná opatření, aby byl vrácen majetek uvedený v tomto článku, který je držen v některé třetí zemi osobami, podléhajícími italské pravomoci.

6. Žádosti za vrácení majetku budou odevdány italské vládě vládou země, z jejíhož území byl majetek odvezen, při čemž se rozumí, že na železniční vozový park se bude přihlížeti, jako by byl odvezen z území, jemuž původně náležel. Žádosti bude možno podávati do šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

## E. Indemnisation pour les biens saisis au titre des réparations.

Le Gouvernement italien s'engage à indemniser toute personne physique ou morale dont les biens sont saisis par suite de l'application des dispositions du présent article relative aux réparations.

### Section II

#### Restitutions par l'Italie

##### Article 75

1. L'Italie accepte les principes de la Déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1948 et restituera dans le plus bref délai possible les biens enlevés du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

2. L'obligation de restituer s'applique à tous les biens identifiables se trouvant actuellement en Italie et qui ont été enlevés, par force ou par contrainte, du territoire de l'une des Nations Unies, par l'une des Puissances de l'Axe, quelles qu'aient été les transactions ultérieures par lesquelles le détenteur actuel de ces biens s'en est assuré la possession.

3. Le Gouvernement italien restituera en bon état les biens visés dans le présent article et prendra à sa charge tous les frais de main d'oeuvre, de matériaux et de transport engagés à cet effet en Italie.

4. Le Gouvernement italien coopérera avec les Nations Unies à la recherche et à la restitution des biens soumis à restitution aux termes du présent article et fournira à ses frais toutes les facilités nécessaires.

5. Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour restituer les biens visés dans le présent article qui sont détenus dans un tiers pays par des personnes relevant de la juridiction italienne.

6. La demande de restitution d'un bien sera présentée au Gouvernement italien par le Gouvernement du pays du territoire duquel le bien a été enlevé, étant entendu que le matériel roulant sera considéré comme ayant été enlevé du territoire auquel il appartenait à l'origine. Les demandes devront être présentées dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité.

**E. Compensation for Property taken for Reparation Purposes**

The Italian Government undertakes to compensate all natural or juridical persons whose property is taken for reparation purposes under this Article.

**Section II****Restitution by Italy****Article 75**

1. Italy accepts the principles of the United Nations Declaration of January 5, 1943, and shall return, in the shortest possible time, property removed from the territory of any of the United Nations.

2. The obligation to make restitution applies to all identifiable property at present in Italy which was removed by force or duress by any of the Axis Powers from the territory of any of the United Nations irrespective of any subsequent transactions by which the present holder of any such property has secured possession.

3. The Italian Government shall return the property referred to in this Article in good order and, in this connection, shall bear all costs in Italy relating to labour, materials and transport.

4. The Italian Government shall co-operate with the United Nations in, and shall provide at its own expense all necessary facilities for, the search for and restitution of property liable to restitution under this Article.

5. The Italian Government shall take the necessary measures to effect the return of property covered by this Article held in any third country by persons subject to Italian jurisdiction.

6. Claims for the restitution of property shall be presented to the Italian Government by the Government of the country from whose territory the property was removed, it being understood that rolling stock shall be regarded as having been removed from the territory to which it originally belonged. The period during which such claims may be presented shall be six months from the coming into force of the present Treaty.

**Е. Компенсация за собственность, изъятую для целей репараций.**

Правительство Италии обязуется компенсировать всех физических или юридических лиц, собственность которых изъята для репарационных целей в соответствии с настоящей статьёй.

**Раздел II.****Реституции, осуществляемые Италией.****Статья 75.**

1. Италия принимает принципы Декларации Объединенных Наций от 5 января 1943 года и вернет в возможно кратчайший срок имущество, вывезенное с территории любой из Объединенных Наций.

2. Обязательство производить реституции относится ко всей опознаваемой собственности, находящейся в настоящее время в Италии, которая была вывезена насильственно или по принуждению какой-либо из держав оси с территории любой из Объединенных Наций, независимо от каких-либо последующих сделок, путем которых нынешний владелец такой собственности вступил во владение ею.

3. Правительство Италии должно вернуть указанное в настоящей статье имущество в сохранности и принять на себя в этом отношении все расходы в Италии, относящиеся к рабочей силе, материалам и транспорту.

4. Правительство Италии будет оказывать содействие Объединенным Нациям и предоставит за свой счет все необходимые возможности для розыска и реституции имущества, подлежащего реституции согласно настоящей статье.

5. Правительство Италии примет необходимые меры, чтобы добиться возвращения имущества, указанного в настоящей статье, которым владеют в любой третьей стране лица, находящиеся под итальянской юрисдикцией.

6. Требования реституции имущества должны быть предъявлены Правительству Италии Правительством той страны, с территории которой было вывезено это имущество; при этом понимается, что железнодорожный подвижной состав будет рассматриваться как вывезенный из страны, которой он первоначально принадлежал. Такие требования могут предъявляться в течение шести месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора.

7. Průvodní břemeno identifikovati majetek a dokázati vlastnictví k němu jde k tíži vlády, uplatňující nárok, a břemeno důkazu, že majetek nebyl odvečen násilím nebo donucením, připadá vládě italské.

8. Italská vláda vrátí vládě příslušného Spojeného národa všechno mincovní zlato, jež bylo Itálií uloupeno nebo bezprávně do Itálie odvečeno, nebo vydá vládě příslušného Spojeného národa množství zlata, rovnající se svou vahou a ryzostí zlatu uloupenému nebo bezprávně odvečenému. Italská vláda uznává, že tento závazek trvá bez ohledu na jakékoliv převody nebo odvezení zlata z Itálie na území kterékoliv jiné mocnosti osy nebo do některé neutrální země.

9. Jestliže v jednotlivých případech nebude Itálii možno vrátiti předměty hodnoty umělecké, historické nebo archeologické, které tvoří část kulturního dědictví Spojeného národa, z jehož území tyto předměty byly odvečeny italskými armádami, úřady nebo příslušníky násilím nebo donucením, Itálie se zavazuje dáti dotčenému Spojenému národu předměty téhož druhu a přibližně téže hodnoty, jakou měly předměty odvečené, pokud jest možno takové předměty v Itálii opatřiti.

### Oddíl III.

#### Zřeknutí se nároků Itálii.

##### Článek 76.

1. Itálie se zříká jménem vlády italské a italských příslušníků všech nároků jakékoliv povahy proti mocnostem spojeným a sdruženým vzniklých přímo z války nebo z opatření, učiněných následkem válečného stavu v Evropě po 1. září 1939, bez rozdílu, zda spojená nebo sdružená mocnost byla v uvedené době ve válce s Itálií čili nic.

7. Il incombera au Gouvernement requérant d'identifier le bien et d'en prouver la propriété et au Gouvernement italien d'apporter la preuve que le bien n'a pas été enlevé par force ou par contrainte.

8. Le Gouvernement italien restituera au Gouvernement de la Nation Unie intéressée tout l'or monétaire ayant fait l'objet de spoliations par l'Italie ou transféré indûment en Italie, ou livrera au Gouvernement de la Nation Unie intéressée une quantité d'or égale en poids et en titre à la quantité enlevée ou indûment transférée. Le Gouvernement italien reconnaît que cette obligation n'est pas affectée par les transferts ou les enlèvements d'or qui ont pu être effectués du territoire italien au profit d'autres Puissance de l'Axe ou d'un pays neutre.

9. Si, dans des cas particuliers, il est impossible à l'Italie d'effectuer la restitution d'objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique qui font partie du patrimoine culturel de la Nation Unie du territoire de laquelle ces objets ont été enlevés par les ressortissants, les autorités ou les armées italiennes, usant de la force ou de la contrainte, l'Italie s'engage à remettre à la Nation Unie intéressée des objets de même nature ou d'une valeur sensiblement équivalente à celle des objets enlevés, dans la mesure où il est possible de s'en procurer en Italie.

### Section III

#### Abandon de réclamations par l'Italie

##### Article 76

1. L'Italie renonce, au nom du Gouvernement italien et des ressortissants italiens, à faire valoir contre les Puissances Alliées et Associées, toute réclamation de quelque nature que ce soit résultant directement de la guerre ou de mesures prises par suite de l'existence d'un état de guerre en Europe après le 1<sup>er</sup> septembre 1939, que la Puissance Alliée ou Associée intéressée ait été ou non en guerre avec l'Italie à l'époque.

7. The burden of identifying the property and of proving ownership shall rest on the claimant Government, and the burden of proving that the property was not removed by force or duress shall rest on the Italian Government.

8. The Italian Government shall restore to the Government of the United Nation concerned all monetary gold looted by or wrongfully removed to Italy or shall transfer to the Government of the United Nation concerned an amount of gold equal in weight and fineness to that looted or wrongfully removed. This obligation is recognised by the Italian Government to exist irrespective of any transfers or removals of gold from Italy to any other Axis Power or a neutral country.

9. If, in particular cases, it is impossible for Italy to make restitution of objects of artistic, historical or archaeological value, belonging to the cultural heritage of the United Nation from whose territory such objects were removed by force or duress by Italian forces, authorities or nationals, Italy shall transfer to the United Nation concerned objects of the same kind as, and of approximately equivalent value to, the objects removed, in so far as such objects are obtainable in Italy.

### Section III

#### Renunciation of Claims by Italy

##### Article 76

1. Italy waives all claims of any description against the Allied and Associated Powers on behalf of the Italian Government or Italian nationals arising directly out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war in Europe after September 1, 1939, whether or not the Allied or Associated

7. Бремя доказательства в отношении опознавания имущества и доказательства права собственности возлагается на Правительство, предъявляющее претензию, а бремя доказательства того, что имущество не было вывезено насильственно или по принуждению, возлагается на Правительство Италии.

8. Правительство Италии должно вернуть Правительству соответствующей Объединенной Нации все монетное золото, награбленное или незаконно вывезенное в Италию, или передать Правительству соответствующей Объединенной Нации количество золота, равное по весу и пробе тому количеству, которое было награблено или незаконно вывезено. Это обязательство признается Правительством Италии существующим независимо от каких бы то ни было передач или вывоза золота из Италии в любую другую державу оси или в нейтральную страну.

9. Если в отдельных случаях для Италии является невозможным произвести реституцию предметов, представляющих художественную, историческую или археологическую ценность, которые составляют часть культурного достояния Объединенной Нации, с территории которой эти предметы были вывезены итальянскими армиями, властями или гражданами насильственно или по принуждению, Италия обязуется передать заинтересованной Объединенной Нации предметы того же рода и приблизительно равноценные вывезенным предметам, поскольку такие предметы могут быть получены в Италии.

### Раздел III

#### Отказ Италии от претензий.

##### Статья 76.

1. Италия отказывается от всех претензий любого характера, от имени Правительства Италии или итальянских граждан, к Союзным и Соединенным державам, связанных непосредственно с войной или вытекающих из мероприятий, предпринятых в силу существования состояния войны в Европе после 1 сентября 1939 года, независимо от того, находилась ли в это время соответствующая Союзная или Соединенная держава в состоянии войны с Италией или нет.

Toto zřeknutí zahrnuje:

a) nároky na náhradu za ztráty nebo škody utrpěné následkem činů ozbrojených sil nebo úřadů mocností spojených nebo sdružených;

b) nároky vyplývající z přítomnosti, operací nebo z činnosti ozbrojených sil nebo úřadů mocností spojených nebo sdružených na italském území;

c) nároky z nálezů nebo nařízení kořistních soudů mocností spojených nebo sdružených, při čemž Itálie uznává za platné a vykonatelné všechny nálezy a nařízení uvedených kořistních soudů vydané 1. září 1939 nebo po tomto dni, týkající se italských plavidel nebo italského zboží nebo placení výloh;

d) nároky vyplývající z výkonu práv válčící strany nebo z opatření učiněných za účelem výkonu těchto práv.

2. Ustanovení tohoto článku vyloučí úplně a s konečnou platností všechny nároky takové povahy, jaké jsou tu uvedeny, které od nynějška zaniknou, ať jest kdokoliiv zúčastněnou stranou. Italská vláda se zavazuje, že poskytne v librách přiměřenou náhradu osobám, které následkem rekvizice dodávaly zboží nebo konaly služby ozbrojeným silám mocností spojených nebo sdružených na italském území, a na uspokojení nároků proti ozbrojeným silám mocností spojených nebo sdružených za škody způsobené na italském území a nepocházející z válečných událostí.

3. Itálie se rovněž zříká jménem italské vlády a italských příslušníků všech nároků té povahy, které zahrnuje odstavec 1 tohoto článku proti každému Spojenému národu, jehož diplomatické styky s Itálií byly přerušeny a který jednal v součinnosti s mocnostmi spojenými a sdruženými.

4. Italská vláda převezme plnou zodpovědnost za všechno spojenecké vojenské oběživo, vydané v Itálii spojeneckými vojenskými úřady, čítající v to veškeré takové oběživo, které bude v oběhu v den, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

5. Zřeknutí se Itálií nároků uvedených v odstavci 1 tohoto článku zahrnuje veškeré nároky vzniklé z opatření kterékoliv z mocností spojených a sdružených učiněných o italských

Sont incluses dans cette renonciation:

a) Les réclamations relatives à des pertes ou dommages subis par suite de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées;

b) Les réclamations résultant de la présence, des opérations ou de l'action des forces armées ou des autorités de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire italien;

c) Les réclamations portant sur les décisions ou les ordonnances des tribunaux de prises de Puissances Alliées ou Associées, l'Italie acceptant de reconnaître comme valides et comme ayant force exécutoire toutes les décisions et ordonnances desdits tribunaux de prises rendues au 1<sup>er</sup> septembre 1939 ou postérieurement à cette date et concernant les navires italiens, les marchandises italiennes ou le paiement des frais;

d) Les réclamations résultant de l'exercice des droits de belligérance ou de mesures prises en vue de l'exercice de ces droits.

2. Les dispositions du présent article excluront complètement et définitivement toutes réclamations de la nature de celles qui y sont visées, et qui seront dès lors éteintes, quelles que soient les parties intéressées. Le Gouvernement italien accepte de verser en liras une indemnité équitable pour satisfaire les réclamations des personnes qui ont fourni, sur réquisition, des marchandises ou des services aux forces armées de Puissances Alliées ou Associées sur le territoire italien, ainsi que les réclamations portées contre les forces armées de Puissances Alliées ou Associées relatives à des dommages causés sur le territoire italien et ne résultant pas de faits de guerre.

3. L'Italie renonce également, au nom du Gouvernement italien et des ressortissants italiens, à faire valoir des réclamations de la nature de celles qui sont visées au paragraphe 1 du présent article, contre toute Nation Unie qui a rompu les relations diplomatiques avec l'Italie et qui a pris des mesures en coopération avec les Puissances Alliées et Associées.

4. Le Gouvernement italien assumera la pleine responsabilité de toute la monnaie militaire alliée émise en Italie par les autorités militaires alliées, y compris toute la monnaie de cette nature en circulation à la date de l'entrée en vigueur du présent Traité.

5. La renonciation à laquelle l'Italie souscrit aux termes du paragraphe 1 du présent article s'étend à toutes les réclamations portant sur les mesures prises par l'une quelconque des

Power was at war with Italy at the time, including the following:

a) Claims for losses or damages sustained as a consequence of acts of forces or authorities of Allied or Associated Powers;

b) Claims arising from the presence, operations, or actions of forces or authorities of Allied or Associated Powers in Italian territory;

c) Claims with respect to the decrees or orders of Prize Courts of Allied or Associated Powers, Italy agreeing to accept as valid and binding all decrees and orders of such Prize Courts on or after September 1, 1939, concerning Italian ships or Italian goods or the payment of costs;

d) Claims arising out of the exercise or purported exercise of belligerent rights.

2. The provisions of this Article shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to herein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest. The Italian Government agrees to make equitable compensation in lire to persons who furnished supplies or services on requisition to the forces of Allied or Associated Powers in Italian territory and in satisfaction of non-combat damage claims against the forces of Allied or Associated Powers arising in Italian territory.

3. Italy likewise waives all claims of the nature covered by paragraph 1 of this Article on behalf of the Italian Government or Italian nationals against any of the United Nations which broke off diplomatic relations with Italy and which took action in co-operation with the Allied and Associated Powers.

4. The Italian Government shall assume full responsibility for all Allied military currency issued in Italy by the Allied military authorities, including all such currency in circulation at the coming into force of the present Treaty.

5. The waiver of claims by Italy under paragraph 1 of this Article includes any claims arising out of actions taken by any of the Allied and Associated Powers with respect to

Этот отказ от претензий включает нижеследующее:

a) претензии в связи с потерями или ущербом, понесенными вследствие действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав;

b) претензии, вытекающие из присутствия, операций или действий вооруженных сил или властей Союзных или Соединенных Держав на итальянской территории;

c) претензии в отношении решений или распоряжений призовых судов Союзных или Соединенных Держав, причем Италия признает действительными и обязательными все решения и распоряжения таких призовых судов, вынесенные 1 сентября 1939 года или позднее, относительно итальянских судов или итальянских грузов или оплаты издержек;

d) претензии, вытекающие из осуществления прав воюющей стороны или из мер, принятых с целью осуществления этих прав.

2. Положения настоящей статьи должны исключать полностью и окончательно все претензии указанного выше характера, которые отныне будут прекращены, кто бы ни являлся заинтересованной стороной. Правительство Италии соглашается выплатить справедливую компенсацию в лирах лицам, которые предоставили вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав на итальянской территории снабжение или услуги по реквизиции, а также для удовлетворения возникших на итальянской территории претензий за невоенный ущерб, предъявленных вооруженным силам Союзных или Соединенных Держав.

3. Италия равным образом отказывается от всех претензий такого характера, который указан в пункте 1 настоящей статьи, от имени Правительства Италии или итальянских граждан, к любой из Объединенных Наций, порвавшей дипломатические отношения с Италией и предпринявшей действия в сотрудничестве с Союзными и Соединенными Державами.

4. Правительство Италии должно принять на себя полную ответственность за всю военную валюту союзников, выпущенную в Италии союзными военными властями, включая всю такую валюту, которая будет находиться в обращении на день вступления в силу настоящего Договора.

5. Отказ Италии от претензий согласно пункту 1 настоящей статьи включает любые претензии, вытекающие из мер, принятых любой из Союзных и Соединенных Держав

plavidlech mezi 1. zářím 1939 a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, jakož i všechny nároky a pohledávky, vyplývající z nyní platných úmluv o válečných zajatcích.

6. O ustanoveních tohoto článku se bude míti za to, že se nedotýkají vlastnictví k podmořským kabelům, které na počátku války náležely italské vládě nebo italským příslušníkům. Ustanovení tohoto odstavce nebudou vylučovati, aby se článku 79 a přílohy XIV užilo na podmořské kabely.

#### Článek 77.

1. Ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nebude se již s majetkem Itálie a italských příslušníků v Německu nakládati jako s majetkem nepřátelským a všechna omezení opírající se o takový režim budou zrušena.

2. Zjistitelný majetek Itálie a italských příslušníků, odvečený německým vojskem nebo úřady násilím nebo donucením z italského území do Německa po 3. září 1943, podléhá navrácení.

3. Uvedení italského majetku v Německu do předešlého stavu a jeho vrácení se provede podle směrnic, které dají mocnosti obsadivší Německo.

4. Bez újmy těchto a jiných ustanovení přijatých ve prospěch Itálie a italských příslušníků mocnostmi obsadivšími Německo, zříká se Itálie za sebe a za své příslušníky všech nároků proti Německu a německým příslušníkům, které nebyly vyrovnaný do 8. května 1945, vyjma nároky ze smluv a jiných závazků sjednaných před 1. zářím 1939 a práva nabytá před tímto dnem. O tomto zřeknutí bude se míti za to, že zahrnuje pohledávky, všechny mezistátní nároky plynoucí z ujednání uzavřených za války a všechny nároky ze ztrát nebo škod vzniklých za války.

5. Itálie se zavazuje, že učiní všechna nutná opatření, aby usnadnila takové převody německého majetku v Itálii, které snad budou nařízeny těmi z mocností obsadivších Německo, jež mají právo disponovati tímto majetkem.

Puissances Alliées ou Associées à l'égard des navires italiens entre le 1<sup>er</sup> Septembre 1939 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ainsi que à toutes les réclamations et créances résultant des conventions sur les prisonniers de guerre actuellement en vigueur.

6. Les dispositions du présent article ne devront pas être considérées comme affectant les droits de propriété sur les câbles sous-marins qui, au début de la guerre, appartenaient au Gouvernement italien ou à des ressortissants italiens. Ce paragraphe ne fera pas obstacle à l'application aux câbles sous-marins de l'article 79 et de l'annexe XIV.

#### Article 77

1. A dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, les biens en Allemagne de l'Etat et des ressortissants italiens ne seront plus considérés comme biens ennemis et toutes les restrictions résultant de leur caractère ennemi seront levées.

2. Les biens identifiables de l'Etat et des ressortissants italiens que les forces armées ou les autorités allemandes ont enlevés, par force ou par contrainte, du territoire italien et emportés en Allemagne après le 3 septembre 1943, donneront lieu à restitution.

3. Le rétablissement des droits de propriété ainsi que la restitution des biens italiens en Allemagne seront effectués conformément aux mesures qui seront arrêtées par les Puissances occupant l'Allemagne.

4. Sans préjudice de ces dispositions et de toutes autres qui seraient prises en faveur de l'Italie et des ressortissants italiens par les Puissances occupant l'Allemagne, l'Italie renonce, en son nom et au nom des ressortissants italiens, à toutes réclamations contre l'Allemagne et les ressortissants allemands, qui n'étaient pas réglées au 8 mai 1945, à l'exception de celles qui résultent de contrats et d'autres obligations qui étaient en vigueur ainsi que de droits qui étaient acquis avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939. Cette renonciation sera considérée comme s'appliquant aux créances, à toutes les réclamations de caractère intergouvernemental relatives à des accords conclus au cours de la guerre et à toutes les réclamations portant sur des pertes ou des dommages survenus pendant la guerre.

5. L'Italie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter les transferts des biens allemands se trouvant en Italie, qui pourront être décidés par celles Puissances occupant l'Allemagne qui ont le pouvoir de disposer des biens allemands se trouvant en Italie.

Italian ships between September 1, 1939, and the coming into force of the present Treaty, as well as any claims and debts arising out of the Conventions on prisoners of war now in force.

6. The provisions of this Article shall not be deemed to affect the ownership of submarine cables which, at the outbreak of the war, were owned by the Italian Government or Italian nationals. This paragraph shall not preclude the application of Article 79 and Annex XIV to submarine cables.

#### Article 77

1. From the coming into force of the present Treaty property in Germany of Italy and of Italian nationals shall no longer be treated as enemy property and all restrictions based on such treatment shall be removed.

2. Identifiable property of Italy and of Italian nationals removed by force or duress from Italian territory to Germany by German forces or authorities after September 3, 1943, shall be eligible for restitution.

3. The restoration and restitution of Italian property in Germany shall be effected in accordance with measures which will be determined by the Powers in occupation of Germany.

4. Without prejudice to these and to any other dispositions in favour of Italy and Italian nationals by the Powers occupying Germany, Italy waives on its own behalf and on behalf of Italian nationals all claims against Germany and German nationals outstanding on May 8, 1945, except those arising out of contracts and other obligations entered into, and rights acquired, before September 1, 1939. This waiver shall be deemed to include debts, all inter-governmental claims in respect of arrangements entered into in the course of the war, and all claims for loss or damage arising during the war.

5. Italy agrees to take all necessary measures to facilitate such transfers of German assets in Italy as may be determined by those of the Powers occupying Germany which are empowered to dispose of the said assets.

в отношении итальянских судов между 1 сентября 1939 года и днем вступления в силу настоящего Договора, а также любые претензии и долги, вытекающие из ныне действующих конвенций о военнопленных.

6. Положения настоящей статьи не должны рассматриваться как затрагивающие право собственности на подводные кабели, которые к началу войны принадлежали Правительству Италии или итальянским гражданам. Этот пункт не исключает применения к подводным кабелям статьи 79 и Приложения XIV.

#### Статья 77.

1. Со дня вступления в силу настоящего Договора собственность Италии и итальянских граждан, находящаяся в Германии, не будет больше рассматриваться как вражеская собственность, и все ограничения, связанные с таким режимом, должны быть отменены.

2. Опознаваемая собственность Италии и итальянских граждан, вывезенная насильственно или по принуждению с территории Италии в Германию германскими вооруженными силами или властями после 3 сентября 1943 года, подлежит возврату.

3. Реституция и восстановление итальянской собственности в Германии будут осуществляться в соответствии с мероприятиями, которые будут определены Державами, оккупирующими Германию.

4. Без ущерба для вышеизложенных и для любых других постановлений, принятых в пользу Италии и ее граждан Державами, оккупирующими Германию, Италия, от своего имени и от имени итальянских граждан отказывается от всех оставшихся неурегулированными на 8 мая 1945 года претензий в отношении Германии и германских граждан, за исключением претензий, вытекающих из контрактов и других обязательств, заключенных до 1 сентября 1939 года, и прав, приобретенных до этой даты. Этот отказ будет рассматриваться как включающий долги, все межправительственные претензии, связанные с соглашениями, заключенными во время войны, и все претензии на возмещение за потери или ущерб, возникшие во время войны.

5. Италия соглашается принять все необходимые меры для облегчения такой передачи германских активов, находящихся в Италии, которая может быть определена теми из оккупирующих Германию Держав, которые имеют право распоряжаться указанными активами.

## ČÁST VII.

## Majetek, práva a zájmy.

## Oddíl I.

## Majetek Spojených národů v Itálii.

## Článek 78.

1. Itálie, pokud tak již neučinila, obnoví v Itálii všechna zákonná práva a zájmy Spojených národů a jejich příslušníků, tak jak byly 10. června 1940, a vrátí všechnen majetek Spojených národů a jejich příslušníků, který jest v Itálii, ve stavu, v jakém jest nyní.

2. Italská vláda se zavazuje, že vrátí všechnen majetek, práva a zájmy spadající pod tento článek, prosté všech dluhů a jakýchkoliv břemen, jimiž snad byly zatíženy následkem války, aniž italská vláda v souvislosti s jejich vrácením uloží jakékoliv dávky. Italská vláda prohlásí nicotnost všech opatření, čítajíc v to zabavení, sekvestraci nebo kontrolu, která učinila proti majetku Spojených národů mezi 10. červnem 1940 a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti. V případech, kdy majetek nebude vrácen do šesti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, bude nutno podati žádost italským úřadům nejpozději do 12 měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, vyjma případy, kdy žadatel může prokázati, že nemohl podati žádost v této lhůtě.

3. Italská vláda zruší převody týkající se majetku, práv a zájmů jakéhokoliv druhu, náležejících příslušníkům Spojených národů, jestliže k těmto převodům došlo násilím nebo donucením, vykonanými vládami osy nebo jejich orgány za války.

4. a) Italská vláda jest zodpovědna, že majetek vrácený příslušníkům Spojených národů podle odstavce 1 tohoto článku bude uveden v zcela řádný stav. V případech, kdy majetek nemůže býti vrácen, nebo kde následkem války příslušník Spojených národů utrpěl ztrátu zásahem do svého majetku v Itálii nebo jeho poškozením, dostane od italské vlády náhradu v lirách ve výši dvou třetin částky potřebné v době placení ke koupí po-

## PARTIE VII

## Biens, droits et Intérêts

## Section I

## Biens des Nations Unies en Italie

## Article 78

1. Pour autant qu'elle ne l'a pas déjà fait, l'Italie rétablira tous les droits et intérêts légaux en Italie des Nations Unies et de leurs ressortissants, tels qu'ils existaient au 10 juin 1940, et restituera à ces Nations Unies et à leurs ressortissants tous les biens leur appartenant en Italie dans l'état où ils se trouvent actuellement.

2. Le Gouvernement italien restituera tous les biens, droits et intérêts visés au présent article, libres de toutes hypothèques et charges quelconques dont ils auraient pu être grevés du fait de la guerre, et sans que la restitution donne lieu à la perception d'aucune somme de la part du Gouvernement italien. Le Gouvernement italien annulera toutes mesures, y compris les mesures de saisie, de séquestre ou de contrôle, prises par lui à l'égard des biens des Nations Unies entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Dans le cas où le bien n'aurait pas été restitué dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la demande devra être présentée aux autorités italiennes dans un délai maximum de douze mois à compter de cette même date, sauf dans les cas où le demandeur serait en mesure d'établir qu'il lui a été impossible de présenter sa demande dans ce délai.

3. Le Gouvernement italien annulera les transferts portant sur des biens, droits et intérêts de toute nature appartenant à des ressortissants des Nations Unies, lorsque ces transferts résultent de mesures de force ou de contrainte prises au cours de la guerre par les Gouvernements des Puissances de l'axe ou par leurs organes.

4. a) Le Gouvernement italien sera responsable de la remise en parfait état des biens restitués à des ressortissants des Nations Unies en vertu du paragraphe 1 du présent article. Lorsqu'un bien ne pourra être restitué ou que, du fait de la guerre, le ressortissant d'une Nation Unie aura subi une perte par suite d'une atteinte ou d'un dommage causé à un bien en Italie, le Gouvernement italien indemnifiera le propriétaire en versant une

## PART VII

## Property, Rights and Interests

## Section 1

## United Nations Property in Italy

## Article 78

1. In so far as Italy has not already done so, Italy shall restore all legal rights and interests in Italy of the United Nations and their nationals as they existed on June 10, 1940, and shall return all property in Italy of the United Nations and their nationals as it now exists.

2. The Italian Government undertakes that all property, rights and interests passing under this Article shall be restored free of all encumbrances and charges of any kind to which they may have become subject as a result of the war and without the imposition of any charges by the Italian Government in connection with their return. The Italian Government shall nullify all measures, including seizures, sequestration or control, taken by it against United Nations property between June 10, 1940, and the coming into force of the present Treaty. In cases where the property has not been returned within six months from the coming into force of the present Treaty, application shall be made to the Italian authorities not later than twelve months from the coming into force of the present Treaty, except in cases in which the claimant is able to show that he could not file his application within this period.

3. The Italian Government shall invalidate transfers involving property, rights and interests of any description belonging to United Nations nationals, where such transfers resulted from force or duress exerted by Axis Governments or their agencies during the war.

4. a) The Italian Government shall be responsible for the restoration to complete good order of the property returned to United Nations nationals under paragraph 1 of this Article. In cases where property cannot be returned or where, as a result of the war, a United Nations national has suffered a loss by reason of injury or damage to property in Italy, he shall receive from the Italian Government compensation in

## ЧАСТЬ VII.

## Собственность, права и интересы.

## Раздел I.

## Собственность Объединенных Наций в Италии.

## Статья 78.

1. Италия, поскольку ею это еще не сделано, восстановит все законные права и интересы Объединенных Наций и их граждан в Италии, как они существовали на 10 июня 1940 года, и вернет всю собственность Объединенных Наций и их граждан в Италии в том состоянии, в котором она находится в настоящее время.

2. Правительство Италии обязуется восстановить всю собственность, права и интересы, подпадающие под действие настоящей статьи, без всяких обременений и обложений любого вида, которым они могли подвергнуться вследствие войны, и без взимания Правительством Италии каких-либо сборов в связи с их возвращением. Правительство Италии аннулирует все мероприятия, включая отобрание, секвестр или контроль, проведенные им в отношении собственности Объединенных Наций между 10 июня 1940 года и днем вступления в силу настоящего Договора. В случаях невозвращения собственности в течение 6 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, заявление о возвращении собственности должно быть подано итальянским властям не позднее чем в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, за исключением случаев, когда заявитель может доказать, что он не мог подать своего заявления в течение этого срока.

3. Правительство Италии должно аннулировать передачи, относящиеся к собственности, правам и интересам всякого рода, принадлежащим гражданам Объединенных Наций, в тех случаях, когда такие передачи были результатом насилия или принуждения со стороны правительства держав оси или их органов во время войны.

4. а) Правительство Италии несет ответственность за приведение во вполне исправное состояние собственности, возвращаемой гражданам Объединенных Наций согласно пункту 1 настоящей статьи. В тех случаях, когда собственность не может быть возвращена, или когда в результате войны гражданин Объединенных Наций потерпел убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Италии, он должен получить от

dobného majetku nebo k náhradě utrpěné ztráty. V žádném případě nebude, pokud jde o náhradu, nakládáno s příslušníky Spojených národů méně příznivě, než s příslušníky italskými.

b) Příslušníci Spojených národů, kteří mají přímé nebo nepřímé vlastnické zájmy v právnických osobách nebo sdruženích, jež nejsou příslušníky Spojených národů ve smyslu odstavce 9 písmene a) tohoto článku, jež však utrpěly ztrátu zásahem do svého majetku v Itálii nebo jeho poškozením, dostanou náhradu podle výše uvedeného písmene a). Tato náhrada se vypočítá na podkladě celkové ztráty nebo škody utrpěné právníkou osobou nebo sdružením a bude v témže poměru k takové ztrátě nebo škodě, ve kterém jsou zájmy takových příslušníků v právníké osobě nebo sdružení k celému jejich kapitálu.

c) Náhrada bude vyplacena prosta všech dávek, daní nebo jiných poplatků. Bude jí možno v Itálii volně užívat, avšak bude podrobena předpisům o devizové kontrole, které by byly toho času v Itálii v platnosti.

d) Italská vláda poskytne příslušníkům Spojených národů odškodnění v lirách v témž poměru, jak jest stanoveno v písmeni a) shora, jako náhradu za ztrátu nebo škodu vzniklou následkem zvláštních opatření, jimiž byl za války poškozen jejich majetek, která se však nevztahovala na italský majetek. Toto písmeno neplatí, pokud jde o ušlý zisk.

5. Všechny přiměřené výlohy, které vzniknou v Itálii zjišťováním nároků, čítajíc v to odhad ztrát a škod, půjdou k tíži italské vlády.

6. Příslušníci Spojených národů a jejich majetek budou osvobozeni od všech výjimečných daní, dávek nebo poplatků, jež italská vláda nebo jakýkoliv italský úřad uložil na jejich kapitálové jmění v Itálii mezi 3. zářím 1943 a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, spe-

somme en lires jusqu'à concurrence des deux tiers de la somme nécessaire à la date du paiement, pour permettre au bénéficiaire, soit d'acheter un bien équivalent, soit de compenser la perte ou le dommage subi. En aucun cas, les ressortissants des Nations Unies ne devront être l'objet d'un traitement moins favorable en matière d'indemnité que le traitement accordé aux ressortissants italiens.

b) Les ressortissants des Nations Unies qui détiennent directement ou indirectement des parts d'intérêts dans des sociétés ou associations qui ne possèdent pas la nationalité des Nations Unies, au sens du paragraphe 9 a) du présent article, mais qui ont subi une perte par suite d'atteintes ou de dommages causés à leurs biens en Italie recevront une indemnité conformément à l'alinéa a) ci-dessus. Cette indemnité sera calculée en fonction de la perte ou du dommage total subi par la société ou l'association, et son montant par rapport au total de la perte ou du dommage subi aura la même proportion que la part d'intérêts détenue par les dits ressortissants par rapport au capital global de la société ou association en question.

c) L'indemnité sera versée, nette de tous prélèvements, impôts ou autres charges. Elle pourra être librement employée en Italie mais sera soumise aux règlements relatifs au contrôle des changes qui pourront, à un moment donné, être en vigueur en Italie.

d) Le Gouvernement italien accordera aux ressortissants des Nations Unies une indemnité en lires, dans la même proportion que celle prévue à l'alinéa a) ci-dessus pour compenser la perte ou les dommages qui résultent de mesures spéciales prises pendant la guerre à l'encontre de leurs biens et qui ne visaient pas les biens italiens. Cet alinéa ne s'applique pas à un manque à gagner.

5. Tous les frais raisonnables auxquels donnera lieu, en Italie, l'établissement des demandes, y compris l'évaluation des pertes et des dommages, seront à la charge du Gouvernement italien.

6. Les ressortissants des Nations Unies ainsi que leurs biens seront exemptés de tous impôts, contributions ou taxes exceptionnels, auxquels le Gouvernement italien ou une autorité italienne quelconque auraient soumis leurs avoirs en capital en Italie entre le 3 septembre

lire to the extent of two-thirds of the sum necessary, at the date of payment, to purchase similar property or to make good the loss suffered. In no event shall United Nations nationals receive less favourable treatment with respect to compensation than that accorded to Italian nationals.

b) United Nations nationals who hold, directly or indirectly, ownership interests in corporations or associations which are not United Nations nationals within the meaning of paragraph 9 a) of this Article, but which have suffered a loss by reason of injury or damage to property in Italy, shall receive compensation in accordance with sub-paragraph a) above. This compensation shall be calculated on the basis of the total loss or damage suffered by the corporation or association and shall bear the same proportion to such loss or damage as the beneficial interests of such nationals in the corporation or association bear to the total capital thereof.

c) Compensation shall be paid free of any levies, taxes or other charges. It shall be freely usable in Italy but shall be subject to the foreign exchange control regulations which may be in force in Italy from time to time.

d) The Italian Government shall grant United Nations nationals an indemnity in lire at the same rate as provided in sub-paragraph a) above to compensate them for the loss or damage due to special measures applied to their property during the war, and which were not applicable to Italian property. This sub-paragraph does not apply to a loss of profit.

5. All reasonable expenses incurred in Italy in establishing claims, including the assessment of loss or damage, shall be borne by the Italian Government.

6. United Nations nationals and their property shall be exempted from any exceptional taxes, levies or imposts imposed on their capital assets in Italy by the Italian Government or any Italian authority between September 3, 1943, and the coming into force of the present

Правительства Италии компенсацию в лирах в пределах двух третей суммы, необходимой в день выплаты для того, чтобы купить аналогичную собственность или возместить понесенный убыток. Граждане Объединенных Наций ни в коем случае не должны ставиться в менее благоприятное положение в отношении компенсации, чем итальянские граждане.

b) Граждане Объединенных Наций, имеющие прямой или косвенный собственный интерес в корпорациях или ассоциациях, национальность которых не является национальностью Объединенных Наций в значении пункта 9 «а» настоящей статьи, но которые потерпели убыток вследствие повреждения или порчи собственности в Италии, должны получить компенсацию в соответствии с подпунктом «а» выше. Эта компенсация должна исчисляться на основе общих убытков или ущерба, понесенных корпорацией или ассоциацией, и должна составлять по отношению к таким убыткам или ущербу ту же пропорцию, какую составляют приносящие доход интересы таких граждан по отношению к общему капиталу корпорации или ассоциации.

c) Компенсация должна выплачиваться без каких-либо обложений, налогов или других сборов. Она может свободно использоваться в Италии, но должна подлежать правилам контроля над иностранными валютами, которые могут время от времени вводиться в Италии.

d) Правительство Италии предоставит гражданам Объединенных Наций возмещение в лирах в том же самом размере, который предусмотрен в подпункте «а» выше, чтобы компенсировать потери или ущерб, возникшие в результате особых мер, которые применялись к их собственности во время войны, но которые не применялись к итальянской собственности. Этот подпункт не распространяется на упущенные выгоды.

5. Все произведенные в Италии разумные расходы по предъявлению претензий, включая расходы на подсчет потерь или ущерба, должно нести Правительство Италии.

6. Граждане Объединенных Наций и их собственность должны быть освобождены от всяких исключительных налогов, сборов или податей, налагавшихся на их основные фонды в Италии Правительством Италии или любой итальянской властью в период

cielně za účelem úhrady výloh vyplývajících z války nebo úhrady výloh okupačních armád nebo z reparací splatných některému ze Spojených národů. Všechny částky, které byly takto zaplacený, budou vráceny.

7. Nehledíc na odstupy území podle této smlouvy, bude Itálie dále zodpovědna za ztrátu nebo škodu, kterou za války utrpěl majetek příslušníků Spojených národů na odstoupeném území nebo ve Svobodném území terstském. Italská vláda ponese závazky obsažené v odstavcích 3, 4, 5 a 6 tohoto článku i pokud jde o majetek příslušníků Spojených národů na odstoupeném území a ve Svobodném území terstském, pokud to není v rozporu s ustanoveními odstavce 14 přílohy X a odstavce 14 přílohy XIV této smlouvy.

8. Vlastník majetku, o nějž jde, a italská vláda mohou sjednatí dohody, které nahradí ustanovení tohoto článku.

9. Pro účely tohoto článku:

a) Výraz „příslušníci Spojených národů“ značí fyzické osoby, které jsou příslušníky některého ze Spojených národů, nebo právnické osoby nebo sdružení, ustavené podle právního řádu některého ze Spojených národů v době, kdy tato smlouva nabude účinnosti, za podmínky, že řečené fyzické osoby, právnické osoby nebo sdružení měly tento status již k 3. září 1943, datu příměří s Itálií.

Výraz „příslušníci Spojených národů“ zahrnuje rovněž všechny fyzické osoby, právnické osoby nebo sdružení, s nimiž se podle právního řádu platného za války v Itálii nakládalo jako s nepřáteli.

b) Výraz „vlastník“ značí příslušníky Spojených národů, jak jest vymezen shora v písmeni a), který má právní nárok na majetek, o nějž jde, a zahrnuje nástupce vlastníka za podmínky, že tento nástupce jest rovněž příslušníkem Spojených národů ve smyslu písmene a). Jestliže nástupce koupil majetek, když byl již poškozen, zcizitel podrží svá práva na odškodnění podle tohoto článku, aniž by tím

1943 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité, en vue de couvrir les dépenses résultant de la guerre ou celles qui ont été entraînées par l'entretien des forces d'occupation ou par les réparations à payer à l'une des Nations Unies. Toutes les sommes qui auraient été ainsi perçues seront remboursées.

7. En dépit des transferts de territoires prévus par le présent Traité, l'Italie demeurera responsable des pertes ou des dommages causés, pendant la guerre, aux biens des ressortissants des Nations Unies dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste. Les obligations contenues dans les paragraphes 3, 4, 5 et 6 du présent article incomberont également au Gouvernement italien à l'égard des biens des ressortissants des Nations Unies dans les territoires cédés et dans le Territoire Libre de Trieste, mais seulement dans la mesure où il n'en résultera pas de contradiction avec les dispositions du paragraphe 14 de l'annexe X et du paragraphe 14 de l'annexe XIV du présent Traité.

8. Le propriétaire des biens en question et le Gouvernement italien pourront conclure des arrangements qui se substitueront aux dispositions du présent article.

9. Aux fins du présent article:

a) L'expression »ressortissants des Nations Unies« s'applique aux personnes physiques qui sont ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, ainsi qu'aux sociétés ou associations constituées sous le régime des lois de l'une des Nations Unies lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, à condition que lesdites personnes physiques, sociétés ou associations aient déjà possédé ce statut le 3 septembre 1943, date de l'armistice avec l'Italie.

L'expression »ressortissants des Nations Unies« comprend également toutes les personnes physiques et les sociétés ou associations qui, aux termes de la législation en vigueur en Italie pendant la guerre, ont été traitées comme ennemis.

b) Le terme »propriétaire« désigne le ressortissant d'une des Nations Unies, tel qu'il est défini à l'alinéa a) ci-dessus, qui a un titre légitime au bien en question, et s'applique au successeur du propriétaire, à condition que ce successeur soit aussi ressortissant d'une des Nations Unies au sens de l'alinéa a). Si le successeur a acheté le bien lorsque celui-ci était déjà endommagé, le vendeur conservera ses

Treaty for the specific purpose of meeting charges arising out of the war or of meeting the costs of occupying forces or of reparation payable to any of the United Nations. Any sums which have been so paid shall be refunded.

7. Notwithstanding the territorial transfers provided in the present Treaty, Italy shall continue to be responsible for loss or damage sustained during the war by property in ceded territory or in the Free Territory of Trieste belonging to United Nations nationals. The obligations contained in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article shall also rest on the Italian Government in regard to property in ceded territory and in the Free Territory of Trieste of United Nations nationals except in so far as this would conflict with the provisions of paragraph 14 of Annex X and paragraph 14 of Annex XIV of the present Treaty.

8. The owner of the property concerned and the Italian Government may agree upon arrangements in lieu of the provisions of this Article.

9. As used in this Article:

a) "United Nations nationals" means individuals who are nationals of any of the United Nations, or corporations or associations organised under the laws of any of the United Nations, at the coming into force of the present Treaty, provided that the said individuals, corporations or associations also had this status on September 3, 1943, the date of the Armistice with Italy.

The term "United Nations nationals" also included all individuals, corporations or associations which, under the laws in force in Italy during the war, have been treated as enemy;

b) "Owner" means the United Nations national, as defined in sub-paragraph a) above, who is entitled to the property in question, and includes a successor of the owner, provided that the successor is also a United Nations national as defined in sub-paragraph a). If the successor has purchased the property in its damaged state, the transferor shall retain his rights to compensation under this

между 3 сентября 1943 года и днем вступления в силу настоящего Договора со специальной целью покрытия расходов, связанных с войной, или покрытия издержек на оккупационные силы или на репарации в пользу любой из Объединенных Наций. Любые суммы, выплаченные таким образом, должны быть возвращены.

7. Несмотря на переход территории, предусмотренный в настоящем Договоре, Италия продолжает нести ответственность за убытки или ущерб, повнесенные во время войны на переходящей территории или на Свободной Территории Триест собственностью, принадлежавшей гражданам Объединенных Наций. Обязательства, содержащиеся в пунктах 3, 4, 5 и 6 настоящей статьи, также лежат на Правительстве Италии в отношении находящейся на переходящей территории и на Свободной Территории Триест собственности граждан Объединенных Наций, за исключением случаев, когда это противоречит положениям пункта 14 Приложения X и пункта 14 Приложения XIV к настоящему Договору.

8. Заинтересованный собственник и Правительство Италии могут заключать соглашения взамен положений настоящей статьи.

9. Применяемые в настоящей статье:

a) Выражение «граждане Объединенных Наций» означает физических лиц, являющихся к моменту вступления в силу настоящего Договора гражданами любой из Объединенных Наций, или корпорации или ассоциации, организованные к этому моменту по законам любой из Объединенных Наций, при условии, что указанные лица, корпорации или ассоциации имели такой статус также и в момент заключения Перемирия с Италией 3 сентября 1943 года.

Выражение «граждане Объединенных Наций» также включает всех физических лиц, корпорации или ассоциации, которые на основании законов, действовавших в Италии во время войны, рассматривались как вражеские.

b) Выражение «собственник» означает гражданина Объединенных Наций, как определено в подпункте «а» выше, имеющего право на данную собственность, и включает преемника такого собственника, при условии, что преемник также является гражданином одной из Объединенных Наций, как определено в подпункте «а». Если преемник приобрел собственность в по-

byly dotčeny závazky mezi zcizitelem a nabyvatelem podle vnitrostátního právního řádu.

c) Výraz „majetek“ označuje všechny statky movité nebo nemovité, hmotné nebo nehmotné, čítající v to vlastnictví živnostenské, literární a umělecké, jakož i všechna práva nebo zájmy jakéhokoliv druhu na majetku. Bez újmy všeobecné povahy předcházejících ustanovení, majetek Spojených národů a jejich příslušníků zahrnuje všechna námořní a říční plavidla s jejich výstrojí a zařízením, které buď byly vlastnictvím Spojených národů nebo jejich příslušníků, nebo byly zapsány do rejstříku na území některého ze Spojených národů nebo pluly pod vlajkou některého ze Spojených národů, a které po 10. červnu 1940, pokud v té době byly v italských vodách nebo poté, když tam byly zavlčeny, byly buď dány pod kontrolu italských úřadů jakožto nepřátelský majetek, nebo s nimiž Spojené národy nebo jejich příslušníci ztratili možnost volně nakládati v Itálii následkem kontrolních opatření italských úřadů učiněných v souvislosti s válečným stavem mezi členy Spojených národů a Německem.

## Oddíl II.

### Italský majetek na území Spojených a sdružených mocností.

#### Článek 79.

1. Každá ze spojených a sdružených mocností bude mít právo zabavit, podržeti, likvidovati nebo jinak naložiti s veškerým majetkem, právy a zájmy, které v den, kdy tato smlouva nabude účinnosti, budou na jejím území a budou majetkem Itálie nebo italských příslušníků, a použiti tohoto majetku nebo výtežku zaň k účelům, které bude pokládati za žádoucí, v mezích svých nároků a nároků svých příslušníků proti Itálii nebo italským příslušníkům, čítající v to pohledávky, kromě nároků plně uspokojených podle jiných článků této smlouvy. Všechn italský majetek nebo

droits à l'indemnisation résultant du présent article, sans que les obligations existant entre le vendeur et l'acquéreur, en vertu de la législation interne, en soient affectées.

c) Le terme »biens« désigne tous les biens mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, y compris les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique, ainsi que tous droits ou intérêts de nature quelconque dans des biens. Sans préjudice des dispositions générales qui précèdent, les biens des Nations Unies et de leurs ressortissants comprennent tous les bâtiments de mer et de navigation intérieure avec leurs gréments et leurs équipements, qui appartenaient aux Nations Unies ou à leurs ressortissants ou étaient enregistrés sur le territoire de l'une des Nations Unies ou naviguaient sous le pavillon de l'une des Nations Unies, et qui postérieurement au 10 juin 1940, qu'ils se soient trouvés dans les eaux italiennes ou qu'ils y aient été amenés de force, furent soumis au contrôle des autorités italiennes en tant que biens ennemis, ou cessèrent d'être en Italie à la libre disposition des Nations Unies ou de leurs ressortissants, du fait de mesures de contrôle prises par les autorités italiennes en relation avec l'existence d'un état de guerre entre certaines des Nations Unies et l'Allemagne.

## Section II

### Biens italiens situés sur le territoire des Puissances Alliées et Associées

#### Article 79

1. Chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit de saisir, retenir ou liquider tous les biens, droits et intérêts qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, se trouvent sur son territoire et appartiennent à l'Italie ou à des ressortissants italiens, et de prendre toute autre disposition en ce qui concerne ces biens, droits et intérêts. Elle aura également le droit d'employer ces biens ou le produit de leur liquidation à telles fins qu'elle pourra désirer, à concurrence du montant de ses réclamations ou de celles de ses ressortissants contre l'Italie ou les ressortissants

Article, without prejudice to obligations between the transferer and the purchaser under domestic law;

c) "Property" means all movable or immovable property, whether tangible or intangible, including industrial, literary and artistic property, as well as all rights or interests of any kind in property. Without prejudice to the generality of the foregoing provisions, the property of the United Nations and their nationals includes all seagoing and river vessels, together with their gear and equipment, which were either owned by United Nations or their nationals, or registered in the territory of one of the United Nations, or sailed under the flag of one of the United Nations and which, after June 10, 1940, while in Italian waters, or after they had been forcibly brought into Italian waters, either were placed under the control of the Italian authorities as enemy property or ceased to be at the free disposal in Italy of the United Nations or their nationals, as a result of measures of control taken by the Italian authorities in relation to the existence of a state of war between members of the United Nations and Germany.

## Section II

### Italian Property in the Territory of Allied and Associated Powers

#### Article 79

1. Each of the Allied and Associated Powers shall have the right to seize, retain, liquidate or take any other action with respect to all property, rights and interests which on the coming into force of the present Treaty are within its territory and belong to Italy or to Italian nationals, and to apply such property or the proceeds thereof to such purposes as it may desire, within the limits of its claims and those of its nationals against Italy or Italian nationals, including debts, other than claims fully satisfied under other Articles of the present Treaty. All Italian property, or the pro-

врежденном виде, то лицо передающее сохраняет свои права на возмещение на основании настоящей статьи без ущерба для обязательств, существующих между лицом передающим и лицом приобретающим в соответствии с внутренними законами.

c) Выражение «собственность» означает всю движимую или недвижимую собственность, материальную или нематериальную, включая промышленную, литературную и художественную собственность, а также все права или интересы всякого рода в собственности. Без ущерба для общего характера предыдущих постановлений выражение «собственность Объединенных Наций и их граждан» включает все морские и речные суда вместе с их инвентарем и оборудованием, которые либо принадлежали Объединенным Нациям или их гражданам, либо были зарегистрированы на территории одной из Объединенных Наций, либо плавали под флагом одной из Объединенных Наций, и которые после 10 июня 1940 года, во время нахождения их в итальянских водах или после их насильственного привода в итальянские воды, либо были поставлены под контроль итальянских властей, как вражеская собственность, либо перестали находиться в Италии в свободном распоряжении Объединенных Наций или их граждан вследствие проведения итальянскими властями мероприятий по контролю в связи с существованием состояния войны между Объединенными Нациями и Германией.

## Раздел II

### Итальянская собственность на территории Союзных и Соединенных Держав.

#### Статья 79.

1. Каждая из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право взять, удержать, ликвидировать или предпринять любое другое действие в отношении всей собственности, прав и интересов, которые на день вступления в силу настоящего Договора будут находиться на ее территории и принадлежать Италии или итальянским гражданам, а также использовать такую собственность или выручку от нее для таких целей, какие эта держава сочтет желательными в пределах претензий этой державы и ее граждан к Италии или к итальянским

výtěžek zaň, pokud převyšuje částku těchto nároků, bude vrácen.

2. Italský majetek bude likvidován a bude s ním naloženo podle právního řádu příslušné mocnosti spojené nebo sdružené. Italský majitel nebude mít žádná práva na tento majetek, vyjma ta, která by mu dával řečený právní řád.

3. Italská vláda se zavazuje, že odškodní italské příslušníky, jejichž majetek bude odňat podle tohoto článku a nebude jim vrácen.

4. Tímto článkem se neukládá žádné spojené nebo sdružené mocnosti závazek vrátiti živnostenské vlastnictví italské vládě nebo italským příslušníkům nebo zahrnouti takové vlastnictví při určení částky, která může býti podržena podle odstavce 1 tohoto článku. Vláda každé z mocností spojených a sdružených bude mít právo uložití taková omezení, podmínky a výhrady na práva nebo zájmy na živnostenském vlastnictví na území této spojené nebo sdružené mocnosti, nabyté vládou nebo příslušníky Itálie dříve, než tato smlouva nabude účinnosti, jaké vláda spojené nebo sdružené mocnosti bude v zájmu státním považovati za nutné.

5. a) Italské podmořské kabely, spojující body ležící v Jugoslávii, budou se pokládati za italské vlastnictví v Jugoslávii, i když značná část těchto kabelů je mimo pobřežní vody jugoslávské.

b) Italské podmořské kabely, spojující bod ležící na území spojené nebo sdružené mocnosti s bodem ležícím na území italském, budou pro účely tohoto článku pokládány za italské vlastnictví, pokud jde o koncové zařízení nebo o části kabelů, které jsou v pobřežních vodách této spojené nebo sdružené mocnosti.

6. O majetku, o němž se mluví v odstavci 1 tohoto článku, bude se mít za to, že zahrnuje

italiens (y compris les créances), qui n'auront pas été entièrement réglées en vertu d'autres articles du présent Traité. Tous les biens italiens ou le produit de leur liquidation en excédent du montant desdites réclamations seront restitués.

2. La liquidation des biens italiens et les mesures de disposition dont ils feront l'objet devront s'effectuer conformément à la législation de la Puissance Alliée ou Associée intéressée. En ce qui concerne lesdits biens, le propriétaire italien n'aura pas d'autres droits que ceux que peut lui conférer la législation en question.

3. Le Gouvernement italien s'engage à indemniser les ressortissants italiens dont les biens seront saisis en vertu du présent article et auxquels ces biens ne seront pas restitués.

4. Il ne résulte du présent article aucune obligation, pour l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, de restituer au Gouvernement ou aux ressortissant italiens des droits de propriété industrielle, ni de faire entrer ces droits dans le calcul des sommes qui pourront être retenues en vertu du paragraphe 1 du présent article. Le Gouvernement de chacune des Puissances Alliées ou Associées aura le droit d'imposer aux droits ou intérêts afférents à la propriété industrielle sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée, acquis par le Gouvernement italien ou ses ressortissants avant l'entrée en vigueur du présent Traité, telles limitations, conditions ou restrictions que le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée pourra considérer comme nécessaires dans l'intérêt national.

5. a) Les câbles sous-marins italiens reliant des points situés en territoire yougoslave seront réputés propriété italienne en Yougoslavie, même si une certaine partie de ces câbles se trouve en dehors des eaux territoriales yougoslaves.

b) Les câbles sous-marins italiens reliant un point situé sur le territoire d'une Puissance Alliée ou Associée et un point situé en territoire italien seront réputés propriété italienne au sens du présent article en ce qui concerne les installations terminales ou les parties de câbles se trouvant dans les eaux territoriales de cette Puissance Alliée ou Associée.

6. Les biens visés au paragraphe 1 du présent article seront considérés comme compre-

ceeds thereof, in excess of the amount of such claims, shall be returned.

2. The liquidation and disposition of Italian property shall be carried out in accordance with the law of the Allied or Associated Power concerned. The Italian owner shall have no rights with respect to such property except those which may be given him by that law.

3. The Italian Government undertakes to compensate Italian nationals whose property is taken under this Article and not returned to them.

4. No obligation is created by this Article on any Allied or Associated Power to return industrial property to the Italian Government or Italian nationals, or to include such property in determining the amounts which may be retained under paragraph 1 of this Article. The Government of each of the Allied and Associated Powers shall have the right to impose such limitations, conditions and restrictions on rights or interests with respect to industrial property in the territory of that Allied or Associated Power, acquired prior to the coming into force of the present Treaty by the Government or nationals of Italy, as may be deemed by the Government of the Allied or Associated Power to be necessary in the national interest.

5. a) Italian submarine cables connecting points in Yugoslavia shall be deemed to be Italian property in Yugoslavia, despite the fact that lengths of these cables may lie outside the territorial waters of Yugoslavia.

b) Italian submarine cables connecting a point in the territory of an Allied or Associated Power with a point in Italian territory shall be deemed to be Italian property within the meaning of this Article so far as concerns the terminal facilities and the lengths of cables lying within territorial waters of that Allied or Associated Power.

6. The property covered by paragraph 1 of this Article shall be deemed to include Italian

гражданам, — включая долги, — которые не были полностью удовлетворены в силу других статей настоящего Договора. Вся итальянская собственность или выручка от ее ликвидации, превышающие сумму таких претензий, должны быть возвращены.

2. Ликвидация итальянской собственности и распоряжение ею будут проводиться в соответствии с законом заинтересованной Союзной или Соединенной Державы. Итальянский собственник не будет иметь прав в отношении такой собственности, за исключением тех, которые могут быть предоставлены ему к силу этого закона.

3. Правительство Италии обязуется компенсировать итальянских граждан, собственность которых изъята в силу настоящей статьи и не возвращена им.

4. Данная статья не возлагает на ту или иную из Союзных или Соединенных Держав никакого обязательства возвратить Правительству Италии или итальянским гражданам промышленную собственность или включить такую собственность при определении суммы, которая может быть удержана согласно пункту 1 настоящей статьи. Правительство каждой из Союзных и Соединенных Держав будет иметь право установить такие ограничения и условия в отношении прав или интересов, касающихся промышленной собственности, приобретенной до дня вступления в силу настоящего Договора на территории этой Союзной или Соединенной Державы Правительством или гражданами Италии, какие Правительство данной Союзной или Соединенной Державы сочтет необходимыми в своих национальных интересах.

5. а) Итальянские подводные кабели, соединяющие пункты, расположенные на югославской территории, будут рассматриваться как итальянская собственность в Югославии, даже и в том случае, если некоторая часть этих кабелей находится за пределами югославских территориальных вод.

б) Итальянские подводные кабели, соединяющие пункт, расположенный на территории одной из Союзных или Соединенных Держав, с пунктом на итальянской территории, будут для целей настоящей статьи рассматриваться как итальянская собственность, поскольку это касается конечных сооружений и тех частей кабелей, которые находятся в территориальных водах этой Союзной или Соединенной Державы.

6. Собственность, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, должна рассматри-

italský majetek, který podléhal kontrole z důvodu válečného stavu mezi Itálií a mocností spojenou nebo sdruženou, mající pravomoc nad tímto majetkem; nebude však zahrnovati:

a) majetek italské vlády, jehož se užívá ke konsulárním nebo diplomatickým účelům;

b) majetek náležející náboženským organizacím nebo soukromým lidumilným institucím a užívaný výlučně pro náboženské nebo lidumilné účely;

c) majetek fyzických osob italské příslušnosti, majících povolení sídliti na území státu, v němž jest tento majetek, nebo na území kteréhokoliv spojeného národa, kromě italského majetku, který byl kdykoliv za války podroben opatřením, jež se všeobecně nevztahovala na majetek italských příslušníků, sídlících na témž území;

d) majetková práva vzniklá po obnovení obchodních a finančních styků mezi Itálií a mocnostmi spojenými a sdruženými nebo vzniklá z právních jednání mezi Itálií a vládou některé spojené nebo sdružené mocnosti po 8. září 1943;

e) práva z vlastnictví literárního a uměleckého;

f) majetek italských příslušníků na odstoupených územích, na něž se budou vztahovati ustanovení přílohy XIV;

g) s výjimkou jmění uvedeného v článku 74, část A, odstavec 2, písmeno b) a část D, odstavec 1, majetek fyzických osob sídlících na odstoupených územích nebo ve Svobodném území terstském, které nebudou optovati pro italskou příslušnost podle této smlouvy, a právnických osob nebo sdružení, jejichž sídlo jest na odstoupených územích nebo ve Svobodném území terstském, s podmínkou, že takové právnícké osoby nebo sdružení nejsou vlastnictvím osob sídlících v Itálii, nebo jimi kontrolovány. V případech uvedených v článku 74, část A, odstavec 2, písmeno b) a část D, odstavec 1, otázka náhrady bude řešena podle článku 74, část E.

nant les biens italiens qui ont fait l'objet de mesures de contrôle en raison de l'état de guerre existant entre l'Italie et la Puissance Alliée ou Associée dans la juridiction de laquelle les biens sont situés, mais ne comprendront pas:

a) Les biens du Gouvernement italien utilisés pour les besoins des missions diplomatiques ou consulaires;

b) Les biens appartenant à des institutions religieuses ou à des institutions philanthropiques privées et servant exclusivement à des fins religieuses ou philanthropiques;

c) Les biens des personnes physiques qui sont des ressortissants italiens et sont autorisées à résider, soit sur le territoire du pays où sont situés ces biens, soit sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, autres que les biens italiens qui, à un moment quelconque au cours de la guerre, ont fait l'objet de mesures qui ne s'appliquaient pas d'une manière générale aux biens des ressortissants italiens résidant sur le territoire en question;

d) Les droits de propriété nés depuis la reprise des relations commerciales et financières entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, ou nés de transactions entre le Gouvernement d'une Puissance Alliée ou Associée et l'Italie depuis le 3 septembre 1943;

e) Les droits de propriété littéraire et artistique;

f) Les biens des ressortissants italiens, situés dans les territoires cédés, auxquels s'appliqueront les dispositions de l'annexe XIV;

g) Exception faite des avoirs visés au paragraphe 2 b) de la partie A et au paragraphe 1 de la partie D l'article 74, les biens des personnes physiques résidant dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste, qui n'exercent pas le droit d'option pour la nationalité italienne que leur confère le présent Traité, ainsi que les biens des sociétés ou associations dont le siège social est situé dans les territoires cédés ou dans le Territoire Libre de Trieste, à condition que ces sociétés ou associations ne soient ni la propriété de personnes résidant en Italie, ni contrôlées par elles. Dans les cas prévus au paragraphe 2 b) de la partie A et au paragraphe 1 de la partie D de l'article 74, la question de l'indemnisation sera réglée conformément aux dispositions de la partie E de cet article.

property which has been subject to control by reason of a state of war existing between Italy and the Allied or Associated Power having jurisdiction over the property, but shall not include:

a) Property of the Italian Government used for consular or diplomatic purposes;

b) Property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or charitable purposes;

c) Property of natural persons who are Italian nationals permitted to reside within the territory of the country in which the property is located or to reside elsewhere in United Nations territory, other than Italian property which at any time during the war was subjected to measures not generally applicable to the property of Italian nationals resident in the same territory;

d) Property rights arising since the resumption of trade and financial relations between the Allied and Associated Powers and Italy, or arising out of transaction between the Government of any Allied or Associated Power and Italy since September 3, 1943;

e) Literary and artistic property rights;

f) Property in ceded territories of Italian nationals, to which the provisions of Annex XIV shall apply;

g) With the exception of the assets indicated in Article 74, part A, paragraph 2 b) and part D, paragraph 1, property of natural persons residing in ceded territories or in the Free Territory of Trieste who do not opt for Italian nationality under the present Treaty, and property of corporations or associations having siège social in ceded territories or in the Free Territory of Trieste, provided that such corporations or associations are not owned or controlled by persons in Italy. In the cases provided under Article 74, part A, paragraph 2 b), and part D, paragraph 1, the question of compensation will be dealt with under Article 74, part E.

ваться как включающая итальянскую собственность, которая подлежала контролю в силу состояния войны, существовавшего между Италией и Союзной или Соединенной Державой, имеющей юрисдикцию над этой собственностью, но не должна включать:

a) собственность Правительства Италии, используемую для консульских или дипломатических целей;

b) собственность, принадлежащую религиозным организациям или частным благотворительным учреждениям и используемую исключительно для религиозных или благотворительных целей;

c) собственность физических лиц, которые являются итальянскими гражданами, получившими разрешение проживать в пределах территории той страны, в которой находится эта собственность, или проживать в любом другом месте на территории стран Объединенных Наций, за исключением итальянской собственности, которая когда-либо во время войны являлась объектом мер, не применявшихся как правило к собственности итальянских граждан, проживающих на той же территории;

d) имущественные права, возникшие после возобновления торговых и финансовых отношений между Союзными и Соединенными Державами и Италией или возникшие из сделок между Правительством любой Союзной или Соединенной Державы и Италией после 3 сентября 1943 года;

e) права на литературную и художественную собственность;

f) собственность итальянских граждан, находящуюся на переходящих территориях, к которой должны применяться постановления Приложения XIV;

g) за исключением активов, указанных в пункте 2 «b» части А и пункте 1 части D статьи 74, собственность физических лиц, проживающих на переходящих территориях или на Свободной Территории Триест, которые не опитуют итальянского гражданства в силу настоящего Договора, и собственность корпораций или ассоциаций, имеющих главную контору на переходящих территориях или на Свободной Территории Триест, при условии, что такие корпорации или ассоциации не принадлежат лицам, проживающим в Италии, или не контролируются ими. Что касается случаев, предусмотренных в пункте 2 «b» части А статьи 74 и в пункте 1 части D той же статьи, то вопрос о компенсации будет разрешен в соответствии с частью Е статьи 74.

## Oddíl III.

Prohlášení spojených a sdružených mocností  
o jejich požadavcích

## Článek 80.

Spojené a sdružené mocnosti prohlašují, že práva přiznaná jim články 74 a 79 této smlouvy kryjí všechny jejich nároky a nároky jejich příslušníků za ztráty nebo škody, vzniklé z válečných činů, čítajíc v to opatření, vyplývající z obsazení jejich území, jež lze přičítati Itálii a k nimž došlo mimo italské území, s výjimkou nároků zakládajících se na článcích 75 a 78.

## Oddíl IV.

## Dluhy.

## Článek 81.

1. Válečný stav sám o sobě nebude považován za okolnost, která by měla vliv na povinnost uhraditi peněžní dluhy, pocházející ze závazků a smluv, které tu byly dříve, než vznikl válečný stav, a z práv nabytých před touto dobou, které se staly splatnými před tím, než tato smlouva nabyla účinnosti a z nichž jsou zavázáni buď vláda nebo příslušníci italské vlády nebo příslušníkům některé z mocností spojených a sdružených, nebo vláda nebo příslušníci některé z mocností spojených a sdružených vládě nebo příslušníkům italským.

2. Pokud v této smlouvě není výslovně stanoveno jinak, žádné její ustanovení se nesmí vykládati tak, že by to nepříznivě působilo na poměr mezi dlužníky a věřiteli, vyplývající ze smluv uzavřených před válkou buď italskou vládou nebo italskými příslušníky.

## ČÁST VIII.

## Všeobecné hospodářské styky.

## Článek 82.

1. Dokud nebudou uzavřeny obchodní smlouvy nebo dohody mezi jednotlivými Spojenými národy a Itálií, italská vláda bude povinna po dobu 18 měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nakládati s každým ze Spojených národů, který ve skutečnosti bude

## Section III

Déclaration des Puissances Alliées et Associées  
au sujet de leurs réclamations

## Article 80

Les Puissances Alliées et Associées déclarent que les droits qui leur sont attribués par les articles 74 et 79 du présent Traité couvrent toutes leurs réclamations et celles de leurs ressortissants pour pertes ou dommages résultant de faits de guerre y compris les mesures prises à la faveur de l'occupation de leur territoire, imputables à l'Italie et survenues en dehors du territoire italien, à l'exception cependant des réclamations fondées sur les articles 75 et 78.

## Section IV

## Dettes

## Article 81

1. L'existence de l'état de guerre ne doit pas être considérée en soi comme affectant l'obligation d'acquitter les dettes pécuniaires résultant d'obligations et de contrats qui étaient en vigueur et de droits qui étaient acquis avant l'existence de l'état de guerre, dette qui étaient devenues exigibles avant l'entrée en vigueur du présent Traité et qui sont dues, soit par le Gouvernement ou les ressortissants italiens au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Puissances Alliées ou Associées, soit par le Gouvernement ou les ressortissants d'une des Puissances Alliées ou Associées au Gouvernement ou aux ressortissants italiens.

2. Sauf disposition expressément contraire du présent Traité, aucune clause de ce Traité ne devra être interprétée comme affectant les rapports de débiteurs à créanciers résultant de contrats conclus avant la guerre soit par le Gouvernement soit par des ressortissants italiens.

## PARTIE VIII

## Relations économiques générales

## Article 82

1. En attendant la conclusion de traités ou d'accords commerciaux entre l'une quelconque des Nations Unies et l'Italie, le Gouvernement italien devra, pendant les dix-huit mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité, accorder à chacune des Nations Unies qui, en

## Section III

## Declaration of the Allied and Associated Powers in Respect of Claims

## Article 80

The Allied and Associated Powers declare that the rights attributed to them under Articles 74 and 79 of the present Treaty cover all their claims and those of their nationals for loss or damage due to acts of war, including measures due to the occupation of their territory, attributable to Italy and having occurred outside Italian territory, with the exception of claims based on Articles 75 and 78.

## Section IV

## Debts

## Article 81

1. The existence of the state of war shall not, in itself, be regarded as affecting the obligation to pay pecuniary debts arising out of obligations and contracts which existed, and rights which were acquired, before the existence of the state of war, which became payable prior to the coming into force of the present Treaty, and which are due by the Government or nationals of Italy to the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers or are due by the Government or nationals of one of the Allied and Associated Powers to the Government or nationals of Italy.

2. Except as otherwise expressly provided in the present Treaty, nothing therein shall be construed as impairing debtor-creditor relationships arising out of pre-war contracts concluded either by the Government or nationals of Italy.

## PART VIII

## General Economic Relations

## Article 82

1. Pending the conclusion of commercial treaties or agreements between individual United Nations and Italy, the Italian Government shall, during a period eighteen months from the coming into force of the present Treaty, grant the following treatment to each

## Раздел III.

## Заявление Союзных и Соединенных Держав относительно их претензий.

## Статья 80.

Союзные и Соединенные Державы заявляют, что права, которые им предоставлены статьями 74 и 79 настоящего Договора, охватывают все их претензии и претензии их граждан за потери и ущерб в результате войны, включая сюда и мероприятия, принятые в условиях оккупации их территории, ответственность за которые будет падать на Италию и которые имели место за пределами территории Италии, за исключением, однако, претензий, основанных на статьях 75 и 78.

## Раздел IV

## Долги.

## Статья 81.

1. Существование состояния войны само по себе не будет считаться фактором, влияющим на обязательство выплачивать денежные долги, вытекающие из обязательств и контрактов, существовавших до возникновения состояния войны, — а также из прав, приобретенных до этого времени, — срок уплаты которых наступил до дня вступления в силу настоящего Договора и которые причитаются с Правительства или граждан Италии Правительству или гражданам одной из Союзных и Соединенных Держав, или которые причитаются с Правительства или граждан одной из Союзных и Соединенных Держав Правительству или гражданам Италии.

2. За исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Договоре, ничто в нем не должно толковаться как наносящее ущерб отношениям между дебиторами и кредиторами, вытекающим из довоенных контрактов, заключенных Правительством или гражданами Италии.

## ЧАСТЬ VIII.

## Общие экономические отношения.

## Статья 82.

1. До заключения торговых договоров или соглашений между отдельными Объединенными Нациями и Италией, Правительство Италии будет предоставлять в течение 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора нижеуказанный ре-

vzájemně nakládati stejně s Itálií v podobných věcech, takto:

a) pokud jde o cla a dovozní nebo vývozní poplatky, vnitrostátní zdanění dovezeného zboží a všechny předpisy toho se týkající, Spojené národy budou požívatí bezpodmínečně nejvyšších výhod;

b) ve všech ostatních směrech nebude Itálie libovolně nepříznivěji nakládati se zbožím, pocházejícím z kteréhokoliv území ze Spojených národů nebo určeným do takového území, než se zbožím podobného druhu pocházejícím z území kteréhokoliv jiného ze Spojených národů nebo kteréhokoliv cizího státu nebo určeným do takového území;

c) příslušníkům Spojených národů, a to i právníkům osobám, se poskytne režim jako příslušníkům vlastním a příslušníkům národa s nejvyššími výhodami ve všech věcech, týkajících se obchodu, průmyslu, plavby a jiných druhů podnikatelské činnosti v Itálii. Tato ustanovení se nebudou vztahovati na obchodní letectví;

d) Itálie neposkytne žádnému státu výlučné nebo přednostní právo, pokud jde o provoz obchodních letadel v mezinárodním styku, poskytne však všem Spojeným národům stejné podmínky pro nabytí mezinárodních obchodně-leteckých práv na italském území, čítajíc v to právo přistávatí pro doplnění pohonných hmot a pro opravy, a poskytne, pokud jde o provoz obchodních letadel v mezinárodním styku, všem Spojeným národům právo létatí přes italské území, aniž se přistane. Tato ustanovení se nesmějí dotknoutí zájmů národní obrany Itálie.

2. Výše uvedené závazky, které Itálie na se vzala, rozumějí se s výhradou obvyklých výjimek obchodních smluv, uzavřených Itálií před válkou; ustanovení týkající se vzájemnosti, poskytnuté každým ze Spojených národů,

fait, accordent par voie de réciprocité un traitement analogue à l'Italie dans ces domaines, le traitement suivant:

a) Pour tout ce qui concerne les droits et redevances à l'importation ou à l'exportation, l'imposition à l'intérieur du pays des marchandises importées, et tous les règlements qui s'y rapportent, les Nations Unies bénéficieront de la clause inconditionnelle de la nation la plus favorisée;

b) L'Italie ne pratiquera, à tous autres égards, aucune discrimination arbitraire au détriment des marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Nation Unie par rapport aux marchandises analogues en provenance ou à destination du territoire de toute autre Nation Unie ou de tout autre pays étranger;

c) Les ressortissants des Nations Unies y compris les personnes morales bénéficieront du traitement national et de celui de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait au commerce, à l'industrie, à la navigation et aux autres formes d'activité commerciale en Italie. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'aviation commerciale;

d) L'Italie n'accordera à aucun pays de droit exclusif ou préférentiel en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux; elle offrira des conditions d'égalité à toutes les Nations Unies pour l'obtention de droits en matière de transports aériens commerciaux internationaux sur le territoire italien, y compris le droit d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparation, et, en ce qui concerne l'exploitation des services aériens commerciaux pour les transports internationaux, elle accordera à toutes les Nations Unies, suivant le principe de la réciprocité et de la non-discrimination, le droit de survoler le territoire italien sans escale. Ces dispositions n'affecteront pas les intérêts de la défense nationale de l'Italie.

2. Les engagements ci-dessus pris par l'Italie doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par l'Italie avant la guerre; les dispositions relatives à la réciprocité accordée par chacune

of the United Nations which, in fact, reciprocally grants similar treatment in like matters to Italy:

a) In all that concerns duties and charges on importation or exportation, the internal taxation of imported goods and all regulations pertaining thereto, the United Nations shall be granted unconditional most-favoured-nation treatment;

b) In all other respects, Italy shall make no arbitrary discrimination against goods originating in or destined for any territory of any of the United Nations as compared with like goods originating in or destined for territory of any other of the United Nations or of any other foreign country;

c) United Nations nationals, including juridical persons, shall be granted national and most-favoured-nation treatment in all matters pertaining to commerce, industry, shipping and other forms of business activity within Italy. These provisions shall not apply to commercial aviation;

d) Italy shall grant no exclusive or discriminatory right to any country with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall afford all the United Nations equality of opportunity in obtaining international commercial aviation rights in Italian territory, including the right to land for refueling and repair, and, with regard to the operation of commercial aircraft in international traffic, shall grant on a reciprocal and non-discriminatory basis to all United Nations the right to fly over Italian territory without landing. These provisions shall not affect the interests of the national defense of Italy.

2. The foregoing undertakings by Italy shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in commercial treaties concluded by Italy before the war; and the provisions with respect to reciprocity granted

жим каждой из Объединенных Наций, которая на началах взаимности фактически предоставит Италии аналогичный режим в подобных вопросах:

a) Во всем, что касается пошлин и сборов по импорту или экспорту, внутреннего обложения импортируемых товаров, а также всех правил, относящихся к этому, Объединенным Нациям будет предоставлен безусловный режим наибольшего благоприятствования.

b) Во всех других отношениях Италия не должна проводить произвольной дискриминации, направленной против товаров, производимых на любой территории любой из Объединенных Наций или предназначенных для этой территории, по сравнению с подобными товарами, производимыми на территории любой другой из Объединенных Наций или на территории любой другой иностранной державы или предназначенными для этих территорий.

c) Гражданам Объединенных Наций, в том числе юридическим лицам, должен быть предоставлен национальный режим и режим наибольшего благоприятствования во всех вопросах, касающихся торговли, промышленности, мореплавания и других видов торговой деятельности в Италии. Эти постановления не должны применяться к коммерческой авиации.

d) Италия не будет предоставлять никакого исключительного или дискриминационного права какой бы то ни было стране в отношении использования коммерческих самолетов в международном сообщении; она предоставит всем Объединенным Нациям равные возможности в приобретении на итальянской территории прав в области международной коммерческой авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта; что касается использования коммерческих самолетов в международном сообщении, она предоставит всем Объединенным Нациям на основе взаимности и без дискриминации право беспосадочного полета над итальянской территорией. Эти постановления не должны затрагивать интересов национальной обороны Италии.

2. Вышеупомянутые обязательства Италии должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включавшиеся в торговые договоры, заключенные Италией до войны, а постановле-

rozumějí se s výhradou obvyklých výjimek obchodních smluv, uzavřených tímto státem.

#### ČÁST IX.

#### Řešení sporů.

##### Článek 83.

1. Všechny spory, které by mohly vzniknouti při provádění článků 75 a 78 a příloh XIV, XV, XVI a XVII část B této smlouvy, budou předloženy smírčí komisi složené z jednoho zástupce vlády zúčastněného Spojeného národa a jednoho zástupce vlády italské, kteří budou míti rovná práva. Nedosáhne-li se dohody do tří měsíců poté, co spor byl předložen smírčí komisi, může jedna nebo druhá vláda žádati, aby ke komisi byl přibrán třetí člen vybraný dohodou mezi oběma vládami z příslušníků třetího státu. Nedojde-li do dvou měsíců mezi oběma vládami k dohodě o výběru třetího člena komise, obrátí se tyto vlády na velvyslance Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie v Římě, kteří budou jmenovati třetího člena komise. Nebudou-li velvyslanci s to se dohodnouti do jednoho měsíce o jmenování třetího člena, může jedna nebo druhá strana požádati generálního sekretáře organizace Spojených národů, aby ho jmenoval.

2. Bude-li nějaká smírčí komise ustavena podle odstavce 1 shora, bude příslušna rozhodovati všechny spory, jež snad později vzniknou mezi dotčeným Spojeným národem a Itálií o provádění nebo výkladu článků 75 a 78 a příloh XIV, XV, XVI a XVII část B této smlouvy, a bude vykonávati funkce, které jí byly přiřčeny těmito ustanoveními.

3. Každá smírčí komise stanoví sama svůj postup, řídí se pravidly odpovídajícími právu a spravedlnosti.

4. Každá vláda zaplatí honorář člena smírčí komise, jehož jmenuje, a kteréhokoliv zástupce, jehož určí, aby ji zastupoval před komisí.

des Nations Unies doivent s'entendre sous réserve des exceptions usuelles des traités de commerce conclus par celle-ci.

#### PARTIE IX

#### Règlement des différends

##### Article 83

1. Tous les différends qui pourront s'élever à propos de l'application des articles 75 et 78, ainsi que des annexes XIV, XV, XVI et XVII, partie B, du présent Traité, seront soumis à une commission de conciliation, composée d'un représentant du Gouvernement de la Nation Unie intéressée et d'un représentant du Gouvernement italien, agissant sur un pied d'égalité. Si un règlement n'est pas intervenu dans les trois mois qui suivront la date à laquelle le différend a été soumis à la commission de conciliation, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander l'adjonction à la commission d'un tiers membre choisi, d'un commun accord, entre les deux Gouvernements, parmi les ressortissants d'un Etat tiers. A défaut d'accord dans un délai de deux mois, entre les deux Gouvernements, sur le choix de ce membre, ces Gouvernements s'adresseront aux Ambassadeurs des Etats-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, qui désigneront le tiers membre de la commission. Si les Ambassadeurs ne parviennent pas à se mettre d'accord dans le délai d'un mois sur la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. Lorsqu'une commission de conciliation sera constituée en application du paragraphe 1, elle aura compétence pour connaître de tous les différends qui pourront s'élever par la suite la Nation Unie intéressée et l'Italie au sujet de l'application ou de l'interprétation des articles 75 et 78, ainsi que des annexes XIV, XV, XVI et XVII, partie B, du présent Traité, et elle remplira les fonctions qui lui sont dévolues par ces dispositions.

3. Chaque commission de conciliation établira elle-même sa procédure, en adoptant des règles conformes à la justice et à l'équité.

4. Chaque Gouvernement paiera les honoraires du membre de la commission de conciliation qu'il nomme et de tout agent qu'il

by each of the United Nations shall be understood to be subject to the exceptions customarily included in the commercial treaties concluded by that State.

## PART IX

## Settlement of Disputes

## Article 83

1. Any disputes which may arise in giving effect to Articles 75 and 78 and Annexes XIV, XV, XVI and XVII, part B, of the present Treaty shall be referred to a Conciliation Commission consisting of one representative of the Government of the United Nation concerned and one representative of the Government of Italy, having equal status. If within three months after the dispute has been referred to the Conciliation Commission no agreement has been reached, either Government may ask for the addition to the Commission of a third member selected by mutual agreement of the two Governments from nationals of a third country. Should the two Governments fail to agree within two months on the selection of a third member of the Commission, the Governments shall apply to the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, who will appoint the third member of the Commission. If the Ambassadors are unable to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. When any Conciliation Commission is established under paragraph 1 above, it shall have jurisdiction over all disputes which may thereafter arise between the United Nation concerned and Italy in the application or interpretation of Articles 75 and 78 and Annexes XIV, XV, XVI, and XVII, part B, of the present Treaty, and shall perform the functions attributed to it by those provisions.

3. Each Conciliation Commission shall determine its own procedure, adopting rules conforming to justice and equity.

4. Each Government shall pay the salary of the member of the Conciliation Commission whom it appoints and of any agent whom it

ния, относящиеся к взаимности со стороны каждой из Объединенных Наций, должны пониматься в том смысле, что на них распространяются изъятия, обычно включаемые в торговые договоры данного государства.

## ЧАСТЬ IX.

## Разрешение споров.

## Статья 83.

1. Споры, могущие возникнуть при осуществлении статей 75 и 78 и Приложений XIV, XV, XVI и части В Приложения XVII настоящего Договора, должны передаваться Согласительной Комиссии, составленной на паритетных началах из одного представителя Правительства заинтересованной Объединенной Нации и одного представителя Правительства Италии. Если в течение трех месяцев после передачи спора Согласительной Комиссии не будет достигнуто соглашения, каждое из Правительств может потребовать включения в Комиссию третьего члена, избираемого по взаимному соглашению между обоими Правительствами из числа граждан третьих стран. Если два Правительства в течение двух месяцев не смогут достигнуть соглашения относительно изорания третьего члена Комиссии, они обращаются к Послам Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Риме, которые назначают третьего члена Комиссии. Если Послы не смогут в течение одного месяца согласиться о назначении этого члена, то любая из сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Когда та или иная Согласительная Комиссия будет учреждена согласно пункту 1, в ее компетенцию будет входить разрешение всех споров, которые могут впоследствии возникнуть между заинтересованной страной Объединенных Наций и Италией при применении или толковании статей 75 и 78 и Приложений XIV, XV, XVI и части В Приложения XVII настоящего Договора, и она будет выполнять функции, возложенные на нее этими постановлениями.

3. Каждая Согласительная Комиссия определит свою собственную процедуру, устанавливая правила, соответствующие принципам справедливости и правосудия.

4. Каждое Правительство будет платить жалование тому члену Согласительной Комиссии, которого оно назначит, а также лю-

Honorář třetího člena bude určen zvláštní dohodou mezi zúčastněnými vládami a tento honorář, jakož i společné výlohy každé komise ponese obě vlády stejným dílem.

5. Strany se zavazují, že jejich úřady poskytnou směrčí komisi přímo všechnu pomoc, která bude v jejich moci.

6. Rozhodnutí většiny členů komise bude rozhodnutím komise a strany je přijmou jako konečné a závazné.

#### ČÁST X.

### Různá hospodářská ustanovení.

#### Článek 84.

Články 75, 78 a 82 a příloha XVII této smlouvy budou se vztahovati na mocnosti spojené a sdružené a na ty Spojené národy, které přerušily diplomatické styky s Itálií, nebo s nimiž Itálie přerušila diplomatické styky. Tyto články a příloha budou se vztahovati také na Albanii a Norsko.

#### Článek 85.

Ustanovení příloh VIII, X, XIV, XV, XVI a XVII, jakož i ustanovení ostatních příloh, budou mít platnost a účinnost jako nedílné součásti této smlouvy.

#### ČÁST XI.

### Závěrečné klausule.

#### Článek 86.

1. Po dobu nepřevyšující 18 měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, budou velvyslanci Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie v Římě ve vzájemné dohodě zastupovati mocnosti spojené a sdružené při jednání s italskou vládou o všech otázkách týkajících se provedení a výkladu této smlouvy.

pourra désigner pour le représenter devant la commission. Les honoraires du tiers membre seront fixés par accord spécial entre les Gouvernements intéressés, et ces honoraires, ainsi que les dépenses communes de chaque commission, seront payes par moitié par les deux Gouvernements.

5. Les parties s'engagent à ce que leurs autorités fournissent directement à la commission de conciliation toute l'aide qui sera en leur pouvoir.

6. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### PARTIE X

### Clauses économiques diverses

#### Article 84

Les articles 75, 78, 82 et l'annexe XVII du présent Traité s'appliqueront aux Puissances Alliées et Associées et à celles des Nations Unies qui ont rompu les relations diplomatiques avec l'Italie, ou avec qui l'Italie a rompu les relations diplomatiques. Ces articles et cette annexe s'appliqueront également à l'Albanie et à la Norvège.

#### Article 85

Les dispositions des annexes VIII, X, XIV, XV, XVI et XVII ainsi que celles des autres annexes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Traité, et auront la même valeur et les mêmes effets.

#### PARTIE XI

### Clauses finales

#### Article 86

1. Pendant une période qui n'excédera pas dix-huit mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Traité, les Ambassadeurs des États-Unis d'Amérique, de France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique à Rome, agissant de concert, représenteront les Puissances Alliées et Associées pour traiter avec le Gouvernement italien de toutes questions relatives à l'exécution et à l'interprétation du présent Traité.

may designate to represent it before the Commission. The salary of the third member shall be fixed by special agreement between the Governments concerned and this salary, together with the common expenses of each Commission, shall be paid in equal shares by the two Governments.

5. The parties undertake that their authorities shall furnish directly to the Conciliation Commission all assistance which may be within their power.

6. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### PART X

### Miscellaneous Economic Provisions

#### Article 84

Articles 75, 78, 82 and Annex XVII of the present Treaty shall apply to the Allied and Associated Powers and to those of the United Nations which broke off diplomatic relations with Italy or with which Italy broke off diplomatic relations. These Articles and this Annex shall also apply to Albania and Norway.

#### Article 85

The provisions of Annexes VIII, X, XIV, XV, XVI and XVII shall, as in the case of the other Annexes, have force and effect as integral parts of the present Treaty.

#### PART XI

### Final Clauses

#### Article 86

1. For a period not to exceed eighteen months from the coming into force of the present Treaty, the Ambassadors in Rome of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France, acting in concert, will represent the Allied and Associated Powers in dealing with the Italian Government in all matters concerning the execution and interpretation of the present Treaty.

бому представителю, которому оно может поручить представлять его в Комиссии. Жалование третьего члена будет установлено по специальному соглашению между заинтересованными Правительствами, и это жалование, вместе с общими расходами каждой Комиссии, будет выплачиваться обоими Правительствами в равных долях.

5. Стороны принимают на себя обязательство, что их власти будут оказывать Согласительной Комиссии непосредственно всякое содействие в пределах своих полномочий.

6. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

#### ЧАСТЬ X.

### Равные экономические постановления.

#### Статья 84.

Статьи 75, 78 и 82 и Приложение XVII настоящего Договора будут применяться к Союзным и Соединенным державам и к тем из Объединенных Наций, которые порвали дипломатические отношения с Италией или с которыми Италия порвала дипломатические отношения. Эти статьи и Приложение будут также применяться в отношении Албании и Норвегии.

#### Статья 85.

Постановления Приложений VIII, X, XIV, XV, XVI и XVII, как и постановления других Приложений, будут иметь силу как неотъемлемые части настоящего Договора.

#### ЧАСТЬ XI.

### Заключительные постановления.

#### Статья 86.

1. В течение периода, не превышающего 18 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора, Послы Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции в Риме, действуя по согласованию, будут представлять Союзные и Соединенные державы в сношениях с Правительством Италии по всем вопросам, касающимся выполнения и толкования настоящего Договора.

2. Tito čtyři velvyslanci dají italské vládě takové směrnice, odborné rady a objasnění, jichž snad bude třeba k zajištění rychlého a účinného provedení této smlouvy, jak podle slovního znění, tak i podle jejího ducha.

3. Italská vláda poskytne řečeným čtyřem velvyslancům všechny nutné informace a všechnu pomoc, jichž snad budou potřebovat při plnění úkolů svěřených jim touto smlouvou.

#### Článek 87.

1. S výjimkou případů, kde jiné řízení je zvláště předepsáno některým článkem této smlouvy, každý spor o výklad nebo provedení této smlouvy, který nebude vyřízen přímým diplomatickým jednáním, bude předložen čtyřem velvyslancům, jednajícím podle článku 86, s tou výjimkou, že v tomto případě velvyslanci nebudou omezeni lhůtou, stanovenou v tomto článku. Každý takový spor, který nebude jimi vyřízen do dvou měsíců, bude, ačli sporné strany se mezi sebou nedohodnou o jiném způsobu vyřízení, na žádost jedné nebo druhé sporné strany předložen komisi, složené ze zástupce každé strany a třetího člena zvoleného vzájemnou dohodou obou stran z příslušníků třetího státu. Kdyby se obě strany do jednoho měsíce nedohodly o jmenování třetího člena, může jedna nebo druhá strana požádati generálního sekretáře Spojených národů, aby ho jmenoval.

2. Rozhodnutí většiny členů komise bude rozhodnutím komise a strany je přijmou jako konečné a závazné.

#### Článek 88.

1. Každý člen Spojených národů, který není signatářem této smlouvy a který jest ve válce s Itálií, jakož i Albanie, mohou přistoupiti k této smlouvě a po přistoupení budou považováni pro účely této smlouvy za sdruženou mocnost.

2. Les Quatre Ambassadeurs donneront au Gouvernement italien les conseils, avis techniques et éclaircissements qui pourront être nécessaires pour assurer l'exécution rapide et efficace du présent Traité, aussi bien dans sa lettre que dans son esprit.

3. Le Gouvernement italien fournira aux Quatre Ambassadeurs toutes les informations nécessaires et toute l'aide dont ils pourront avoir besoin dans l'accomplissement des tâches qui leur sont dévolues par le présent Traité.

#### Article 87

1. Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Traité, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution de ce Traité, qui n'a pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes, sera soumis aux Quatre Ambassadeurs, agissant comme il est prévu à l'article 86, mais, en pareil cas, les Ambassadeurs ne seront pas tenus par les délais fixés dans ledit article. Tout différend de cette nature qu'ils n'auraient pas encore réglé dans un délai de deux mois sera, sauf si les parties au différend conviennent l'une et l'autre d'un autre mode de règlement, soumis, à la requête de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chaque partie et d'un tiers membre choisi d'un commun accord entre les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans un délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation de ce tiers membre, l'une ou l'autre partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation.

2. La décision prise par la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### Article 88

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies, en guerre avec l'Italie et qui n'est pas signataire du présent Traité, ainsi que l'Albanie, peut accéder au Traité et sera considéré, dès son accession, comme Puissance Associée pour l'application du Traité.

2. The Four Ambassadors will give the Italian Government such guidance, technical advice and clarification as may be necessary to ensure the rapid and efficient execution of the present Treaty both in letter and in spirit.

3. The Italian Government shall afford to the said Four Ambassadors all necessary information and any assistance which they may require in the fulfilment of the tasks devolving on them under the present Treaty.

#### Article 87

1. Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Treaty, any dispute concerning the interpretation or execution of the Treaty, which is not settled by direct diplomatic negotiations, shall be referred to the Four Ambassadors acting under Article 86 except that in this case the Ambassadors will not be restricted by the time limit provided in that Article. Any such dispute not resolved by them within a period of two months shall, unless the parties to the dispute mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment.

2. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### Article 88

1. Any member of the United Nations, not a signatory to the present Treaty, which is at war with Italy, and Albania, may accede to the Treaty and upon accession shall be deemed to be an Associated Power for the purposes of the Treaty.

2. Четыре Посла будут предоставлять Правительству Италии такие руководство, технические советы и разъяснения, какие могут быть необходимы для обеспечения быстрого и эффективного выполнения настоящего Договора в соответствии с его духом и текстом.

3. Правительство Италии обязуется предоставлять упомянутым Четырем Послам всю необходимую информацию и оказывать любое содействие, которые они могут потребовать при выполнении задач, возложенных на них настоящим Договором.

#### Статья 87.

1. За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Договора, любой спор относительно толкования или выполнения этого Договора, не урегулированный путем прямых дипломатических переговоров, должен передаваться Четырем Послам, действующим на основании статьи 86 с тем исключением, что в этом случае Послы не будут ограничены сроком, предусмотренным этой статьей. Любой такой спор, не разрешенный Послами в течение двух месяцев, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению об иных способах урегулирования спора, передаваться, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой из сторон и третьего члена, выбранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если двум сторонам не удастся в месячный срок прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение.

2. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением Комиссии и должно приниматься сторонами как окончательное и обязательное.

#### Статья 88.

1. Любой член Организации Объединенных Наций, не являющийся стороной, подписавшей настоящий Договор, и находящийся в состоянии войны с Италией, а также Албания, может присоединиться к этому Договору и после присоединения будет для целей Договора считаться одной из Соединенных Держав.

2. Listiny o přistoupení se uloží u vlády Francouzské republiky a stanou se účinnými, jakmile budou uloženy.

#### Článek 89.

Ustanovení této smlouvy nedají žádná práva nebo výhody žádnému státu, který je uveden v úvodu ke smlouvě jako jedna ze spojených a sdružených mocností, nebo jeho příslušníkům, dokud se takový stát nestane smluvní stranou složením své ratifikační listiny.

#### Článek 90.

Tato smlouva, jejíž francouzský, anglický a ruský text jsou autentické, bude ratifikována spojenými a sdruženými mocnostmi. Bude také ratifikována Itálií. Nabude účinnosti ihned po uložení ratifikačních listin Svazem sovětských socialistických republik, Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska, Spojenými státy americkými a Francií. Ratifikační listiny se uloží v nejkratší možné lhůtě u vlády Francouzské republiky.

Pro každou spojenou nebo sdruženou mocnost, jejíž ratifikační listina bude uložena později, smlouva nabude účinnosti dnem uložení. Tato smlouva bude uložena v archivu vlády Francouzské republiky, která vydá ověřený opis každému ze signatárních států.

#### Seznam příloh.

- I. Mapy (viz zvláštní svazek).
- II. Francouzsko-italské hranice: podrobný popis úseků hranic, na něž se vztahují úpravy stanovení v článku 2.
- III. Záruky týkající se okresů Mont Cenis a Tenda-Briga.
- IV. Ustanovení, na nichž se dohodla rakouská a italská vláda 5. září 1946.

2. Les instruments d'accession seront déposés près le Gouvernement de la République Française et prendront effet dès leur dépôt.

#### Article 89

Les dispositions du présent Traité ne conféreront aucun droit ni bénéfice à aucun Etat désigné dans le préambule du Traité comme l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses nationaux, jusqu'à ce que cet Etat devienne partie au Traité par le dépôt de son instrument de ratification.

#### Article 90

Le présent Traité, dont les textes français, anglais et russe feront foi, devra être ratifié par les Puissances Alliées et Associées. Il devra également être ratifié par l'Italie. Il entrera en vigueur immédiatement après le dépôt des ratifications par les Etats-Unis d'Amérique, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Les instruments de ratification seront, dans le plus bref délai possible, déposés près le Gouvernement de la République Française.

En ce qui concerne chacune des Puissances Alliées ou Associées dont l'instrument de ratification sera déposé ultérieurement, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt. Le présent Traité sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui en remettra à chacun des Etats signataires une copie certifiée conforme.

#### Liste des annexes

- Annexe I — Cartes (voir recueil séparé)
- Annexe II — Frontière franco-italienne: description détaillée des sections de la frontière correspondant aux modifications prévues à l'article 2.
- Annexe III — Garanties relatives au Mont Cenis et à la région de Tende — la Brigue.
- Annexe IV — Dispositions sur lesquelles les Gouvernements italien et autrichien se sont mis d'accord le 5 septembre 1946.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic and shall take effect upon deposit.

#### Article 89

The provisions of the present Treaty shall not confer any rights or benefits on any State named in the Preamble as one of the Allied and Associated Powers or on its nationals until such State becomes a party to the Treaty by deposit of its instrument of ratification.

#### Article 90

The present Treaty, of which the French, English and Russian texts are authentic, shall be ratified by the Allied and Associated Powers. It shall also be ratified by Italy. It shall come into force immediately upon the deposit of ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics, by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by the United States of America, and by France. The instruments of ratification shall, in the shortest time possible, be deposited with the Government of the French Republic.

With respect to each Allied or Associated Power whose instrument of ratification is thereafter deposited, the Treaty shall come into force upon the date of deposit. The present Treaty shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall furnish certified copies to each of the signatory States.

#### List of Annexes

##### I. Maps (see separate volume)

II. Franco-Italian Frontier: Detailed description of the sections of the frontier to which the modifications set out in Article 2 apply

III. Guarantees in connection with Mont Cenis and the Tenda-Briga district

IV. Provisions agreed upon by the Austrian and Italian Governments on September 5, 1946

2. Акты о присоединении будут сданы Правительству Французской Республики и вступят в силу со дня сдачи.

#### Статья 89.

Постановления настоящего Договора не будут предоставлять каких-либо прав или преимуществ какому-либо государству, поименованному в преамбуле Договора в качестве одной из Союзных и Соединенных Держав, или его гражданам до тех пор, пока такое государство не станет участником Договора путем сдачи на хранение его ратификационных грамот.

#### Статья 90.

Настоящий Договор, русский, английский и французский тексты которого являются аутентичными, будет ратифицирован Союзными и Соединенными Державами. Договор должен быть также ратифицирован Италией. Договор вступит в силу немедленно после сдачи ратификационных грамот Союзом Советских Социалистических Республик, Соединенным Королевством Великобритании и Сезерной Ирландии, Соединенными Штатами Америки и Францией. Ратификационные грамоты будут в кратчайший срок сданы на хранение Правительству Французской Республики.

В отношении каждой из Союзных или Соединенных Держав, ратификационная грамота которой будет сдана после этого, Договор вступит в силу со дня сдачи на хранение. Настоящий Договор будет сдан в архивы Правительства Французской Республики, которое разошлет заверенные копии каждому из подписавших этот Договор государств.

#### Перечень Приложений.

I. Карты (см. отдельный том).

II. Франко-итальянская граница. Подробное описание участков границы, к которым относятся изменения, указанные в статье 2.

III. Гарантии, относящиеся к Мон Сени и к району Тенда-Брига.

IV. Положения, о которых Правительства Австрии и Италии достигли соглашения 5 сентября 1946 года.

V. Dodávka vody pro Gorici a okolí.	Annexe V — Alimentation en eau de la Commune de Gorizia et de ses environs.
VI. Stálý status Svobodného území terstského.	Annexe VI — Statut Permanent du Territoire Libre de Trieste.
VII. Řád pro zatímní správu Svobodného území terstského.	Annexe VII — Instrument relatif au régime provisoire du Territoire Libre de Trieste.
VIII. Řád pro Svobodný přístav terstský.	Annexe VIII — Instrument relatif au Port Franc de Trieste.
IX. Technická opatření týkající se Svobodného území terstského.	Annexe IX — Dispositions techniques relatives au Territoire Libre de Trieste.
X. Hospodářská a finanční ustanovení týkající se Svobodného území terstského.	Annexe X — Dispositions économiques et financières relatives au Territoire Libre de Trieste.
XI. Společné prohlášení vlád Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie, týkající se italských územních držav v Africe.	Annexe XI — Déclaration commune des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique, au sujet des possessions territoriales italiennes en Afrique.
XII. Seznam válečných plavidel: A. která Itálie podrží, B. která Itálie odevzdá.	Annexe XII — Liste des navires de guerre A. à conserver par l'Italie B. à livrer par l'Italie
XIII. Vymezení pojmů: A. pojmy týkající se válečných plavidel, B. výcvik vojenský, vojenský letecký a válečný námořní, C. pojem a seznam válečného materiálu, D. vymezení pojmu „demilitarisace“ a „demilitarisovaný“.	Annexe XIII — Définitions A. termes navals B. instruction militaire, aérienne et navale C. définition et liste du matériel de guerre D. définition des termes „démilitarisation“ et „démilitarisé“
XIV. Hospodářská a finanční ustanovení týkající se odstoupených území.	Annexe XIV — Dispositions économiques et financières relatives aux territoires cédés.
XV. Zvláštní ustanovení týkající se jistých druhů majetku: A. živnostenské, literární a umělecké vlastnictví, B. pojištění.	Annexe XV — Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens: 1. Propriété industrielle, littéraire et artistique 2. Assurances
XVI. Smlouvy, promlčecí lhůty a obchodní skriptury.	Annexe XVI — Contrats, prescription, effets de commerce
XVII. Kořistní soudy a rozsudky.	Annexe XVII — Tribunaux de prises et jugements

- |   |   |
|---|---|
| <p>V. Water supply for Gorizia and vicinity</p> <p>VI. Permanent Statute of the Free Territory of Trieste</p> <p>VII. Instrument for the Provisional Regime of the Free Territory of Trieste</p> <p>VIII. Instrument for the Free Port of Trieste</p> <p>IX. Technical dispositions regarding the Free Territory of Trieste</p> <p>X. Economic and financial provisions relating to the Free Territory of Trieste</p> <p>XI. Joint declaration by the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America, and of France concerning Italian territorial possessions in Africa</p> <p>XII. List of Naval Units:<br/>A. To be retained by Italy<br/>B. To be handed over by Italy</p> <p>XIII. Definitions:<br/>A. Naval<br/>B. Military, Military Air and Naval Training<br/>C. Definition and list of war material<br/>D. Definition of the terms "demilitarisation" and "demilitarised"</p> <p>XIV. Economic and financial provisions relating to ceded territories</p> <p>XV. Special provisions relating to certain kinds of property:<br/>A. Industrial, Literary and Artistic Property<br/>B. Insurance</p> <p>XVI. Contracts, Prescription and Negotiable Instruments</p> <p>XVII. Prize Courts and Judgments</p> | <p>V. Водоснабжение коммуны Горица и ее окрестностей.</p> <p>VI. Постоянный Статут Свободной Территории Триест.</p> <p>VII. Положение о временном режиме Свободной Территории Триест.</p> <p>VIII. Положение о Свободном Порте Триест.</p> <p>IX. Технические постановления, относящиеся к Свободной Территории Триест.</p> <p>X. Экономические и финансовые постановления, относящиеся к Свободной Территории Триест.</p> <p>XI. Совместная Декларация Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции относительно итальянских территориальных владений в Африке.</p> <p>XII. Списки военно-морских кораблей:<br/>A. Список кораблей, оставляемых Италии.<br/>B. Список кораблей, передаваемых Италией.</p> <p>XIII. Определения:<br/>A. Военно-морские определения.<br/>B. Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.<br/>C. Определение и перечень военных материалов и техники.<br/>D. Определение терминов «демитализация» и «демитализованный».</p> <p>XIV. Экономические и финансовые постановления, относящиеся к переходящим территориям.</p> <p>XV. Специальные постановления, относящиеся к некоторым видам собственности:<br/>A. Промышленная, литературная и художественная собственность.<br/>B. Страховое дело</p> <p>XVI. Контракты, сроки давности и ценные бумаги.</p> <p>XVII. Призовые суды и судебные решения.</p> |
|---|---|

## Příloha I.

## Mapy k mírově smlouvě s Itálií

(zde neotištěné).

- A. Italské hranice (článek 1)
- B. Francouzsko-italské hranice (článek 2)
- C. Jugoslávsko-italské hranice (článek 3)
- D. Hranice Svobodného území terstského (články 4 a 22)
- E. Námořní oblasti vymezené v článku 11 této smlouvy.

## Příloha II.

## Francouzsko-italské hranice.

Podrobný popis úseků hranic, na něž se vztahují změny uvedené v článku 2.

## Průsmyk Malého Svatého Bernarda.

Viz mapu Ste Foy Tarentaise číslo 1—2, měř. 1:20.000.

Nová hranice sleduje čáru, která vychází od skalnatého hřebenu Lancebranlette, pak sestupuje na východ sleduje čáru předělu až do výše 2.180 metrů, odkud přechází na Colonne Joux (2.183). Odtud, stále sledující čáru předělu, vystupuje opět na Costa del Belvedere, po jehož skalnatých výběžcích běží, stoupá na Mt. Belvedere, běží po okraji jeho vrcholku a ponechávajíc jej na francouzském území 120 metrů od hranic a probíhající pak kotami 2570, 2703, Bellou Valletta a kotou 2746, spojuje se opět s bývalou hranicí na Mt. Valaisan.

## Náhorní rovina Mont Cenis.

Viz mapu Lanslebourg, č. 5—6 a 7—8 a Mont d'Ambin č. 1—2, měř. 1:20.000.

Nová hranice sleduje čáru, která opouští bývalé hranice u Mt. Tour, sleduje správní hranice vyznačené na mapě na západ, sleduje Vitoun, jakmile se s ním setká na jeho severním rameni, a sestupuje podél něj až k Rocca della Torretta.

Pak sledující čáru skalnatých výběžků dojde až k bystřině tekoucí z Alpe Lamet a sestupuje s ní až k úpatí skalnatého úbočí, podél něhož

## Annexe I

## Cartes

(voir recueil séparé)

- A — Frontières de l'Italie (article 1)
- B — Frontière franco-italienne (article 2)
- C — Frontière italo-yougoslave (article 3)
- D — Frontières du Territoire Libre de Trieste (articles 4 et 22)
- E — Zones maritimes délimitées à l'article 11 du présent Traité

## Annexe II

## Frontière franco-italienne

Description détaillée des sections de la frontière correspondant aux modifications prévues à l'article 2

## Col du Petit Saint-Bernard

Référence: Carte au 20.000<sup>e</sup> — Ste Foy Tarentaise N<sup>os</sup> 1-2

La nouvelle frontière suit un tracé qui débouche de l'arête rocheuse de Lancebranlette, puis, descendant vers l'est, suit la ligne de partage des eaux jusqu'au point coté 2180, d'où il passe à la Colonna Joux (2188). De là, suivant toujours la ligne de partage des eaux, le tracé remonte sur la Costa del Belvedere dont il suit les affleurements rocheux, gravit le Mt Belvedere dont il contourne le sommet, laissant ce dernier en territoire français à 120 mètres de la frontière, et rejoint par les cotes 2570, 2703, la Bella Valetta et la cote 2746, l'ancienne frontière au Mt Valaisan.

## Plateau du Mont Cenis

Référence: Cartes au 20.000<sup>e</sup> de Lanslebourg N<sup>os</sup> 5-6 et 7-8 et de Mont d'Ambin N<sup>os</sup> 1-2

La nouvelle frontière suit un tracé qui quitte l'ancienne frontière au Mt Tour, suit vers l'ouest la limite administrative figurant sur la carte, s'engage dans le T. Vitoun dès qu'il le rencontre sur sa branche nord et descend son cours jusqu'à la Rocca della Toretta.

Longeant ensuite la ligne d'affleurements rocheux, il aboutit au torrent venant de l'Alpe Lamet et descend avec lui jusqu'à la base de

## Annex I

## Maps to Accompany the Peace Treaty with Italy

(see separate volume)

- A. Frontiers of Italy (Article 1)
- B. Franco-Italian Frontier (Article 2)
- C. Yugoslav-Italian Frontier (Article 3)
- D. Frontiers of the Free Territory of Trieste (Articles 4 and 22)
- E. Sea Areas defined in Article 11 of the present Treaty

## Annex II

## Franco-Italian Frontier

*Detailed description of the sections of the frontier to which modifications set out in Article 2 apply*

## Little Saint Bernard Pass

Reference: 1:20,000 map: Ste. Foy Tarentaise Nos. 1-2

The new frontier follows a line which starts from the rocky ridge of Lancebranlette, then, descending towards the east, follows the line of the watershed to the 2,180 meter level, whence it passes to the Colonna Joux (2188). From there, still following the line of the watershed, it reascends on to Costa del Belvedere, the rocky outcrops of which it follows, climbs Mt. Belvedere, skirting its summit and leaving the latter in French territory 120 meters away from the frontier and, passing through points 2570, 2703, Bella Valletta and point 2746, it rejoins the old frontier at Mt. Valaisan.

## Mont Cenis Plateau

Reference: 1:20,000 map: Lanslebourg, Nos. 5-6 and 7-8 and of Mont D'Ambin, Nos. 1-2

The new frontier follows a line which leaves the old frontier at Mt. Tour, follows westwards the administrative boundary shown on the map, follows the Vitoun as soon as it meets it on its northern branch and descends along it as far as Rocca della Torretta.

Then following the line of rocky outcrops, it reaches the stream coming from the Alpe Lamet and descends with it as far as the base

## Приложение I.

## Карты к Мирному Договору с Италией.

(см. отдельный том)

- A. Границы Италии (статья 1).
- B. Граница между Италией и Францией (статья 2).
- C. Граница между Италией и Югославией (статья 3).
- D. Границы Свободной Территории Триест (статьи 4 и 22).
- E. Морские зоны, определенные в статье 11 настоящего Договора.

## Приложение II.

## Франко-итальянская граница.

Подробное описание участков границы, к которым относятся изменения, указанные в статье 2.

## Перевал Малый Сен Бернар.

См. карту 1:20.000, Сент Фуа Тарантез № 1—2.

Новая граница будет следовать по линии, которая начинается на скалистом гребне Лансебранлет, затем, спускаясь к востоку, следует по линии водораздела до высоты 2.180, откуда она идет к Колонна Жу (2.188). Отсюда, продолжая следовать по линии водораздела, она поднимается на гору Коста дель Бельведер, проходит по ее скалистым отрогам, поднимается на гору Бельведер, вершину которой она огибает, оставляя ее на французской территории в 120 м. от границы, и проходя через высоты 2.570, 2.703, гору Белла Валетта и высоту 2.746, соединяется с прежней границей у горы Валезан.

## Плато Мон Сени

См. карту 1:20.000, Ланслебург 5-6 и 7-8 и Мон д'Амбэн 1-2.

Новая граница будет следовать по линии, которая отходит от прежней границы у горы Тур, идет к западу по административной границе, которая обозначена на карте, и вниз по течению горного потока Витун, начиная с того места, где она встречается с его северным рукавом, до Рокка делья Торретта (скала Торретта).

Далее, следуя вдоль скалистых отрогов, линия границы доходит до горного потока, текущего с Альп Ламет, и идет вниз по его

běží asi 800 metrů až k údolnici v bodu ležícím asi 200 metrů na sever od koty 1805.

Pak vystupuje až k vrcholku sesuté půdy, vyčnívající nad Ferrero Cenisio ve vzdálenosti asi 300 metrů, a pokračující západním směrem, setkává se s cestou, která běží po východním okraji Rne. Paradisa 400 metrů na západ od smyčky (1854), hned nato ji opouští a stáčí se na jih.

Přetíná cestu Bar Cenisie v bodě asi 100 metrů na jihovýchod od útočiště 5, překročí údolnici směrem k Lago S. Giorgio, přibližně sleduje vrstevnici 1900 až ke kotě 1907, pak běží po jižním okraji Laga d'Arpon a připojí se znovu ke skalnatému hřebenu, po němž jde dále na jihozápad až k soutoku bystrin vytékajících z ledovce Bard (Ghiacciaio di Bard) v bodě ležícím asi 1.400 metrů na jihozápad od Laga d'Arpon.

Odtud, stáčeje se na jih, sleduje přibližně vrstevnici 2500, jde až ke kotě 2579, pak, běžíc podél vrstevnice 2600, dostihuje Laga della Vecchia a připojuje se opět k správním hranicím vyznačeným na mapě asi 700 metrů na jihovýchod od jezera, ke stezce Pso. d'Avanza, kterou sleduje podél skalnatých úbočí ke starým hranicím ve stejné vzdálenosti mezi Col della Vecchia a Col de Clapier.

#### Mont Thabor.

Viz mapu Nevache, 1—2, 5—6 a 7—8, měř. 1:20.000.

Od Cimy de la Planette k Rocher de Guion (Cima del Sueur).

Nové hranice sledují čáru, která opouští nynější hranice u Cimy de la Planette, a postupuje na jih sledují hřeben kotami 2980, 3178, Rca. Bernaude (3228), kótami 2842, 2780 a 2877, Pso. della Gallina (2671), kotami 2720, 2806 a Pta. Quattro Sorelle (2700).

Sestupující po východním svazu tohoto vrcholku, ponechává čára kotu 2420 na francouzském území, odkudž se připojují na východní straně ke stezce, vedoucí k budovám le-

l'escarpement rocheux qu'il longe pendant 800 m. environ jusqu'au thalweg en un point situé à environ 200 m. au nord de la cote 1805.

Il chemine ensuite au sommet des arrachements qui dominent Ferrera Cenisio à 300 m. environ et continuant vers l'ouest, il rencontre la route qui contourne à l'est le Rne Paradiso à 400 m. à l'ouest de la boucle (1854) pour l'abandonner aussitôt et s'infléchir en direction du sud.

Il coupe le route de Bar Cenisia à 100 m. environ du sud-est du refuge 5, traverse le thalweg en direction du lac S. Giorgio, suit sensiblement la courbe 1900 jusqu'à hauteur de la cote 1907, vient longer au sud le lac d'Arpon et rejoint l'arête rocheuse sur laquelle il se maintient en direction du sud-ouest jusqu'au confluent des torrents issus du glacier du Bard (Ghiacciajo di Bard), en un point situé à 1400 m. environ du sud-ouest du lac d'Arpon.

De là, s'infléchissant vers le sud, il suit approximativement la courbe 2500, passe à la cote 2579 puis, longeant la courbe 2600, il arrive au lac della Vecchia et vient retrouver, à la limite administrative marquée sur la carte à 700 m. environ du sud-est du lac, le chemin de Pso d'Avanza qui le conduit le long des escarpements rocheux à l'ancienne frontière, à mi-distance entre le Col de la Vecchia et le Col de Clapier.

#### Mont-Thabor

Référence: Carte au 20.000<sup>e</sup> de Névache Nos 1-2, 5-6 et 7-8

De la cime de la Planette au Rocher de Guion (Cima del Sueur)

La nouvelle frontière suit un tracé qui se détache de l'ancienne frontière à la Cime de la Planette et, se dirigeant vers le sud, suit la crête, par les cotes 2980, 3178, la Rca Bernaude (3228), les cotes 2842, 2780, 2877, le Pso della Gallina (2671), les cotes 2720, 2806 et la Pta Quattro Sorelle (2700).

Descendant la croupe est de cette pointe, le tracé laisse en territoire français le point coté 2420, d'où il rejoint et suit à l'est le chemin conduisant aux constructions situées à 200 m.

of the rocky escarpment along which it runs for about 800 meters as far as the thalweg at a point situated about 200 meters north of point 1805.

Then it mounts to the top of the landslips which overlook Ferrera Ceniso about 300 meters away and, continuing westwards, meets the road which skirts the east of Rne. Paradiso 400 meters west of the loop (1854), leaving it immediately and bending southwards.

It cuts the Bar Cenisia road at a point about 100 meters southeast of Refuge 5, crosses the thalweg in the direction of Lago S. Giorgio, roughly follows contour 1900 as far as point 1907, then skirts the southern side of Lago d'Arpon and rejoins the rocky ridge on which it remains in a south-westerly direction as far as the confluence of the streams coming from the Bard glacier (Ghiacciaio di Bard) at a point approximately 1,400 meters southwest of lago d'Arpon.

From there, bending southwards, it roughly follows contour 2500, goes as far as point 2579, then, running along contour 2600, it reaches the Lago della Vecchia and rejoins, at the administrative boundary marked on the map about 700 meters southeast of the lake, the Pso. d'Avanza path, which it follows along the rocky escarpments to the old frontier, halfway between the Col della Vecchia and the Col de Clapier.

#### Mont Thabor

Reference: 1:20,000 map: Nevache, 1-2, 5-6 and 7-8

*From Cima de la Planette to Rocher de Guion (Cima del Sueur)*

The new frontier follows a line which leaves the present frontier at Cima de la Planette and, proceeding southwards, follows the ridge through points 2980, 3178, Rca. Bernaude (3228), point 2842, 2780, 2877, Pso. della Gallina (2671), points 2720, 2806 and Pta. Quattro Sorelle (2700).

Descending the eastern slope of this summit, the line leaves in French territory point 2420, whence it rejoins and follows on the east the path leading to the buildings situated about

течению до подножья скалистого склона, вдоль которого она проходит по тальвегу на протяжении примерно 800 метров до пункта, расположенного приблизительно в 200 метрах к северу от высоты 1.805.

Затем линия идет к вершине гряды оползней, которая возвышается над Феррера Ченизио, приблизительно в 300 метрах от него, и, продолжая следовать в западном направлении, достигает дороги, которая огибает с востока Реджоне Парадизо, в точке в 400 метрах на запад от ее поворота (1.854), затем сразу отходит от этой дороги и спускается в южном направлении.

Линия границы пересекает затем дорогу, ведущую в Бар Ченизиа, приблизительно в 100 метрах на юго-восток от убежища 5, пересекает также тальвег, идя в направлении озера Сан Джорджо, следует примерно по горизонтали 1.900 до высоты 1.907, обходя озеро Арпон с южной стороны, и достигает скалистого гребня, по которому она идет в югозападном направлении до слияния горных потоков, берущих начало у ледника Бард (Гьяччайо ди Бард), в пункте приблизительно в 1.400 метрах к юго-западу от озера Арпон.

Отсюда, отклоняясь к югу, линия границы следует примерно по горизонтали 2.500, достигает высоты 2.579, идет затем вдоль горизонтали 2.600, достигает озера Веккия и соединяется у административной границы, обозначенной на карте, примерно в 700 м. к юго-востоку от озера, с тропой, ведущей к перевалу д'Аванца, по которой она идет вдоль скалистого обрыва до прежней границы, срединясь с ней в точке, расположенной на полпути между перевалом Веккия и перевалом Клапье.

#### Мон Табор.

См. карту 1:20.000, Неваш 1-2, 5-6 и 7-8.

От вершины Планетт до Роше де Гион (вершина Сюер).

Новая граница будет следовать по линии, которая отходит от прежней границы у вершины Планетт, и, направляясь к югу, проходит по хребту через высоты 2.980, 3.178, Рокка Бернауде (скала Бернауде) (3.228), высоты 2.842, 2.780, 2.877, перевал Галлина (2.671), высоты 2.720, 2.806 и пик Кваттро Сорелле (2.700).

Спускаясь по восточному склону этого пика, линия границы оставляет на французской территории высоту 2.420, откуда далее она выходит к тропе и следует вдоль нее

žicím asi 200 metrů od koty 2253, a sleduje ji, při čemž ponechává tuto stezku a uvedené budovy na francouzském území. Vstupuje pak do údolnice běžící asi 300 metrů na severovýchod od koty 1915, odkud dostihuje severozápadního okraje nádrže, která ve Vallée Etroite (Valle Stretta) napájí hydroelektrickou stanicí v Sette Fontane, ponechávající tuto nádrž a stanici na italském území. Běžící po jižním okraji nádrže, dostihne křižovatku v kotě 1499.

Odtud sleduje stezku, která se vine těsně po okraji lesa podél vrstevnice 1500 a která ji zavede ke Combě Della Gorgia blízko vrstevnice 1580; pak stoupá údolnicí ke kotě 1974 a připojuje se k okraji skalnatých úbočí La Sueur, jak je vyznačeno kotami 2272, 2268, 2239, 2266, 2267, zůstávající na tomto okraji až k místu, kde se setká s bývalými hranicemi, při čemž hřeben skal a stezka jej lemující zůstávají na francouzském území.

#### Chaberton.

Viz mapu Briançon, č. 3 - 4, měř. 1:20.000.

Nové hranice sledují čáru, která opouští bývalé hranice v kotě 3042 (na sever od koty 3070 a na sever od Pointe des Trois Scies) a sleduje skalnatý hřeben až ke Croce del Vallonetto.

Od Croce del Vallonetto se stáčí na jih podél skalnatého hřebenu a setkává se s chabertonskou cestou v bodě, kde tato cesta vstupuje do cirque Clot des Morts.

Překročující tuto cestu a údolnici, jež ji lemuje, čára sleduje v délce 1250 metrů přibližně vrstevnici 2300, která na úpatí sleduje na jihovýchod řadu skalnatých vrcholků a sesutín, pak přetíná přímo východní svah Mt. Chabertonu, dostihuje bodu ležícího asi 400 metrů na západ od koty 2160, ponechávající na francouzském území prostřední sloup lanové dráhy, který tam stojí.

Pak postupuje přímým směrem přes řadu skalnatých přehrad a příkrých propastí směrem k umístění (na mapě neoznačenému) La Fontaine des Chamois, blízko koty 2228

environ de la cote 2253, ce chemin et ces constructions étant laissés en territoire français. Il s'engage ensuite dans un thalweg passant à 300 m. environ au nord-est de la cote 1915 d'où il gagne l'extrémité nord-ouest du bassin qui, dans la Vallée Etroite (Valle Stretta), alimente les installations hydroélectriques de Sette Fontane, laissant ce bassin et ces installations en territoire italien. Contournant le bassin par le sud, il atteint le carrefour de routes de la cote 1499.

Il emprunte ensuite le chemin qui épouse, à la lisière du bois, la courbe 1500 et qui le conduit à la Comba della Gorgia aux environs de la courbe 1580; il remonte ensuite le thalweg la cote 1974 et rejoint le bord des escarpements du rocher de la Sueur jalonné par les cotes 2272, 2268, 2239, 2266, 2267, bord sur lequel il se maintient jusqu'à sa rencontre avec l'ancienne frontière, la crête du rocher et le chemin qui la longe restant en territoire français.

#### Chaberton

Référence: Carte au 20.000<sup>e</sup> de Briançon N<sup>o</sup> 3-4

La nouvelle frontière suit un tracé qui quitte l'ancienne frontière à la cote 3042 (au nord de la cote 3070 et au nord de la pointe des Trois Scies) et emprunte l'arête rocheuse jusqu'à la Croce del Vallonetto.

De la Croce del Vallonetto, il s'infléchit vers le sud et le long de l'arête rocheuse, rejoint la route du Chaberton au point où celle-ci pénètre dans le cirque du Clot des Morts.

Franchissant cette route et le thalweg qui la borde, le tracé suit approximativement pendant 1250 m. la courbe 2300 qui suit sur le terrain vers le sud-est une série d'affleurements rocheux et d'éboulis, puis il coupe en ligne droite le versant est du Mont Chaberton, atteint un point situé à 400 m. environ à l'ouest de la cote 2160, laissant en territoire français la recette intermédiaire du téléphérique qui se trouve en cet endroit.

De là, il se dirige en ligne droite, à travers une série de barres rocheuses et de ravins escarpés, vers la position non figurée sur la carte de la Fontaine des Chamois près de la

200 meters from point 2253, this path and these buildings being left in French territory. It then enters a thalweg, passing about 300 meters northeast of point 1915, whence it reaches the northwestern edge of the reservoir which, in the Valle Etroite (Valle Stretta) feeds the hydro-electric installations of Sette Fontane, leaving this reservoir and these installations in Italian territory. Skirting the reservoir on the south, it reaches the cross-roads at point 1499.

Thence it follows the path which hugs the edge of the woods along contour 1500 and which leads it to Comba della Gorgia near the 1580 contour; then it ascends the thalweg towards point 1974 and joins the edge of the rocky escarpments of La Sueur as marked by points 2272, 2268, 2239, 2266, 2267, remaining on this edge until it meets the old frontier, the crest of the rocks and the path bordering it remaining in French territory.

### Chaberton

Reference: 1:20,000 map: Briançon, Nos. 3-4

The new frontier follows a line which leaves the old frontier at point 3042 (north of point 3070 and north of Pointe des Trois Scies) and follows the rocky ridge as far as Croce del Vallonetto.

From the Croce del Vallonetto it bends towards the south along the rocky ridge and meets the Chaberton road at the point where the latter enters the cirque of the Clot des Morts.

Crossing this road and the thalweg which borders it, the line roughly follows, for 1250 meters, contour 2300 which, on the ground, follows to the southeast a series of rocky outcrops and debris, then it cuts straight across the eastern slope of Mt. Chaberton, reaches a point about 400 meters west of point 2160 leaving in French territory the intermediate pylon of the cable railway which stands there.

Then it proceeds in a straight line, across a series of rocky barriers and steep ravines, towards the position (not marked on the map) of La Fontaine des Chamois, near point 2228

с восточной стороны по направлению к постройкам, расположенным приблизительно в 200 метрах от высоты 2.253, оставляя эту тропу и эти постройки на французской территории. Затем она выходит к тальвегу, проходя по нему приблизительно в 300 метрах к северо-востоку от высоты 1.915, откуда она достигает северозападного края водохранилища в Валле Стретта (Узкая Долина), которое питает гидроэлектрические сооружения Сетте Фонтане, оставляя это водохранилище и эти сооружения на итальянской территории. Огибая водохранилище с юга, она достигает перекрестка дорог у высоты 1.499.

Затем она выходит к тропе, идущей по опушке леса вдоль горизонтали 1.500, и следует по ней до Комба делля Горджа (приблизительно у горизонтали 1.580) далее она идет вверх по тальвегу к высоте 1.974, выходит к гребню скалистых отрогов Сюер через высоты 2.272, 2.268, 2.239, 2.266, 2.267 и идет вдоль этих отрогов вплоть до прежней границы; причем гребень отрогов и тропа, которая идет вдоль него, остаются на французской территории.

### Шабертон.

См. карту 1:20.000, Бриансон 3-4.

Новая граница будет следовать по линии, которая, отходя от прежней границы у высоты 3.042 (к северу от высоты 3.070 и к северу от пика Труа Си), идет по скалистому гребню до Кроче дель Валлонетто.

От Кроче дель Валлонетто линия границы направляется к югу вдоль скалистого гребня и достигает дороги, ведущей к Шабертон в том пункте, где эта дорога входит в котловину Кло де Мор.

Пересекая эту дорогу и тальвег, вдоль которого эта дорога идет, линия границы следует на протяжении 1.250 м. приблизительно по горизонтали 2.300, которая на местности проходит к юго-востоку по ряду скалистых отрогов и осыпей, затем она пересекает по прямой восточный склон горы Шабертон и доходит до точки, расположенной примерно в 400 метрах к западу от высоты 2.160, оставляя на французской территории промежуточную опору канатной дороги, находящуюся в этом месте.

Отсюда линия границы идет также по прямой, пересекает ряд скалистых гряд и крутых скатов, и, направляясь к позиции Фонтен де Шамау, не обозначенной на карте,

(asi 1400 metrů na severovýchod od Clavières), po jehož východním okraji běží, sledující druhý záhyb cesty, připojující se k tomuto umístění s chabertonskými opevněnými kasárnami na cestě ze Cézanne (Cesana) do Clavières, ponechávající opevnění v La Fontaine des Chamois na francouzském území.

Odtud sledující nejprve na jih správní hranice označené na mapě, a pak skalnatou přehradu asi 400 metrů na sever od cesty z Clavières do Cézanne (Cesana), zahýbá se na jihozápad, procházející podél úpatí skalnatých útesů ve vzdálenosti dostačující k stavbě obousměrné komunikace.

Běžící takto po severním okraji vesnice Clavières, která zůstává na italském území, setkává se s Rio Secco ve vzdálenosti asi 200 metrů proti proudu od mostu v Clavières a sleduje pak její tok, pak tok řeky Doire Ripaire (Doria Riparia) až k cestě z Clavières do Val Gimont, který zůstává v Itálii, a sleduje tuto cestu až k mostu přes Gimont.

Postupující proti toku této řeky asi 300 metrů, čára jí pak opouští a sleduje stezku pro soumary, která ji přivede k hořeniému sloupu clavièrské lanové dráhy (Col du Mont Fort du Boeuf), která zůstává na francouzském území. Pak po hřebenu se připojuje k dosavadním hranicím na Mont la Plane, v hraniční kotě 251. Cesta v gimontském údolí zůstává na italském území.

#### Hořenié údolí říček La Tinée, La Vesubie a La Roya.

##### 1. Od Cime de Colla Longa k Cimè di Mercantour.

Viz mapu St. Etienne de Tinée, č. 3—4 a 7—8, Les Trois Ponts, č. 5—6, měř. 1:20.000.

Nové hranice sledují čáru, která opouští bývalé hranice u Cime de Colla Longa, a postupující na východ a sledující čáru předělu, běží po okraji skalnatého hřbetu procházející kotami 2719, 2562, Cle. di Seccia, dosahuje v kotě 2760 Testy dell' Autaret, jde dále ke kotě 2672, k Cle. della Guercia (2456) a kotami 2640, 2693, 2689 dostihuje Rocche di Saboulé a jde po jejím severním hřebenu.

cote 2228 (1,4 km. environ nord-est de Clavières), qu'il contourne par l'est en suivant la deuxième boucle de la route joignant cette position à la caserne fortifiée du Chaberton (sur la route de Cézane [Cesana] à Clavières), laissant les ouvrages fortifiés de la Fontaine des Chamois en territoire français.

Ensuite, longeant d'abord en direction du Sud la limite de commune marquée sur la carte et ensuite la barre rocheuse à 400 mètres environ au nord de la route Clavières-Cézanne (Cesana), il s'infléchit vers le sud-ouest, passant au bas des falaises rocheuses à une distance de ces dernières suffisante pour permettre la construction d'une route à double circulation.

Contournant ainsi par le nord le village de Clavières, laissé en territoire italien, il rencontre le Rio Secco à 200 m. environ en amont du pont de Clavières et descend son cours, puis celui de la Doire Ripaire (Doria Riparia) jusqu'à la route de Clavières au Val Gimont, laissé à l'Italie, route qu'il suit jusqu'au pont sur le Gimont.

Remontant le cours de celui-ci sur environ 300 m., le tracé l'abandonne pour suivre le chemin muletier qui le conduit à la recette supérieure du téléphérique de Clavières (Col du Mont Fort du Boeuf) qu'il laisse en territoire français. Il rejoint ensuite par la crête la frontière actuelle au Mont la Plane, borne frontière 251. La route de la vallée du Gimont est laissée en territoire italien.

#### Vallées Supérieures de la Tinée, de la Vésubie et de la Roya

##### 10 — Des Cime de Colla Longa à la Cima di Mercantour

Références: Carte au 20.000<sup>o</sup>: St. Etienne de Tinée Nos 3-4 et 7-8 les Trois Ponts Nos 5-6

La nouvelle frontière suit un tracé qui se détache de l'ancienne frontière aux Cime de Colla Longa et, se dirigeant vers l'est en suivant la ligne de partage des eaux, longe la crête rocheuse en passant par les cotes 2719, 2562, le Cle di Seccia, atteint à la cote 2760 la Testa dell'Autaret, passe à la cote 2672, au Cle della Guercia (2456) et par les cotes 2640, 2693, 2689, atteint les Rocche di Saboulé dont il longe l'arête nord.

(about 1400 meters northeast of Clavières) which it skirts to the east, following the second bend of the road joining this position with the fortified barracks of Chaberton, on the road from Cézanne (Cesana) to Clavières, leaving the fortifications at La Fontaine des Chamois in French territory.

Thence following first in a southerly direction the commune boundary marked on the map, and then the rocky barrier about 400 meters north of the Clavières-Cézanne (Cesana) road, it bends towards the southwest, passing along the foot of the rocky cliffs, sufficiently far from the latter to allow the construction of a double-track road.

Skirting in this way to the north the village of Clavières, which is left in Italian territory, it meets the Rio Secco about 200 meters upstream from the Clavières bridge and follows down its course, then that of Doire Ripaire (Doria Riparia) as far as the road from Clavières to Val Gimont, which is left to Italy, and follows this road as far as the bridge over the Gimont.

Proceeding up the course of the latter for about 300 meters, the line then leaves it and follows the mule-track which takes it to the upper pylon of the Clavières cable railway (Col du Mont Fort du Boeuf), which is left in French territory. Then, across the ridge, it rejoins the present frontier at Mont la Plane, frontier post 251. The road in the valley of the Gimont is left in Italian territory.

#### Upper Valleys of La Tinée, La Vesubie and La Roya

##### 1. From Cime de Colla Longa to Cima di Mercantour

References: 1:20,000 maps: St. Etienne de Tinée, Nos. 3-4 and 7-8, Les Trois Ponts, Nos. 5-6

The new frontier follows a line which leaves the old frontier at Cime de Colla Longa and proceeding eastwards and following the line of the watershed, skirts the rocky ridge, passing through points 2719, 2562, Cle. di Seccia, reaches at point 2760 the Testa dell'Autaret, passes to point 2672, to the Cle. della Guercia (2456) and through points 2640, 2693, 2689, reaches Rocche di Saboulé and follows the northern ridge thereof.

у высоты 2.228 (приблизительно в 1.400 метрах к северо-востоку от Клавьера), которую она огибает с востока, идет по второй петле дороги, связывающей эту позицию с укрепленной казармой Шабертонна (на дороге от Сезанн (Чезана) в Клавьер), оставляя укрепления в Фонтен де Шамау на французской территории.

Затем линия границы, следуя сначала в южном направлении по показанной на карте административной границе коммуны и по скалистой гряде приблизительно в 400 метрах на север от дороги Клавьер-Сезанн (Чезана), отклоняется затем на юго-запад, проходя у подножья скал на таком расстоянии, чтобы имелось достаточно места для постройки дороги с двусторонним движением.

Огибая таким образом с севера деревню Клавьер, остающуюся на итальянской территории, она выходит к реке Секко, примерно в 200 метрах выше моста Клавьер, и затем спускается по течению этой реки и далее по течению реки Дуар Рипер (Дория Рипариа) до дороги из Клавьера в долину Жимон, которая остается за Италией, и идет по этой дороге до моста через реку Жимон.

Следуя вверх по течению этой реки, примерно на протяжении 300 м., линия затем отходит от нее, следуя вдоль горной дороги, доходит до верхней опоры канатной дороги Клавьер (у перевала Мон-Фор дю Беф), которую она оставляет на французской территории, и затем, проходя по кряжу, достигает нынешней границы у горы ля План, у пограничного знака 251. Дорога в долине реки Жимон остается на итальянской территории.

Верховья долины Тине, Везубия и Роя.

##### 1. От вершины Колла Лонга до вершины Меркантур.

См. карту 1:20.000, Сент-Этьен де Тине, 3—4 и 7—8, Труа Пон 5—6.

Новая граница будет следовать по линии, которая отходит от прежней границы у вершины Колла Лонга и, направляясь к востоку по водоразделу, идет вдоль скалистого гребня, проходя через высоты 2.719, 2.562, перевал Сечча, достигает у высоты 2.760 Теста дель Ауарет, проходит через высоту 2.672 к перевалу Герча (2.456) и через высоты 2.640, 2.693, 2.689 достигает Рокке ди Сабуле и идет вдоль северного гребня этой горы.

Sledující hřeben, prochází kotami 2537, 2513, Pso. del Lausfer (2461) a kotou 2573 k Testa Auta del Lausfer (2587), odkud se stáčí na jih až k Testa Colla Auta, běžíc mimo Cimy del Lausfer (2544), při čemž tato kóta zůstává v Itálii.

Odtud kotou 2484 a podél hřebenní stezky, která zůstává na francouzském území, pokračuje kotami 2240 a 2356 Passo di S. Anna a procházejíc kotami 2420 a 2407 dostihuje bodu ležícího asi 80 metrů na jih od koty 2378 (Cima Moravacciera).

Sledující hřebenní stezku, která zůstává na francouzském území, prochází Testou Ga del Caval a kotou 2331, jež obě zůstávají na francouzském území, pak opouštějíc stezku jde dále po hřebenu Testy del' Adreck (2475) a přes Cle. della Lombarda a kotu 2556 a přičiází k Cimé della Lombarda (2801).

Stáčeje se na jihovýchod, sleduje pak skalnatý hřeben a procházejíc Pso. di Peania, Cimou di Vermeil, při čemž kóta 2720 zůstává na francouzském území, Testou Cba. Grossa (2792), Pso. del Lupo (2730) a kotou 2936, dosahuje Mt. Malinvern.

Odtud na jih kotami 2701, 2612 a Cimou di Tavel (2804), pak na východ kotou 2823, dostihuje Testy del Claus (2889).

Potom stáčeje se zhruba na jihovýchod, pokračuje Passo delle Portette, jde dále ke koté 2814, k Testě delle Portette, ke koté 2868, k Testě Margiola (2831), ke Caire di Prefouns (2840), k Passu del Prefouns (2620), k Testě di Tablasses (2851), k Passu di Bresses (2794), k Testě di Bresses (2820) a procházejíc Cimou di Fremamorta (2731), Cle. Fremamorta, kotou 2625, kotou 2675 a kotou 2539, Cimou di Pagari (2686), Cimou di Naucetas (2706), kotami 2660 a 2673, Cle. di Ciriegia (2581), dostihuje Cimy di Mercantour (2775).

## 2. Od Cimy di Mercantour k Mt. Clapier.

Viz mapu les Trois Ponts č. 5—6, měř. 1:20.000 a italskou mapu Madonna delle Finestre, měř. 1:20.000.

Od Cimy di Mercantour probíhá čára kótou 2705, Cle. Mercantour (2611), Cimou

Suivant la crête, il arrive par les cotes 2537, 2513, le Pso del Lausfer (2461) et la cote 2573, à la Testa Auta del Lausfer (2587) d'où il s'infléchit vers le sud jusqu'à la Testa Colla Auta en passant par la Cima del Lausfer (2544) et laissant le point coté à l'Italie.

De là, par la cote 2484 et en suivant le chemin de crête, laissé en territoire français, par les cotes 2240 et 2356, il traverse le Passo di S. Anna, passe par les cotes 2420 et 2407, et atteint un point situé à environ 80 m. au sud du point coté 2378 (Cima Moravacciera).

Suivant le chemin de crête laissé en territoire français, il passe par la Testa Ga del Caval et la cote 2331 laissés en territoire français, puis abandonnant le chemin, il se maintient sur la crête de la Testa dell'Adreck (2475) et par le Cle della Lombarda et la cote 2556 atteint la Cima della Lombarda (2801).

S'infléchissant vers le sud-est, il s'engage alors sur la crête rocheuse et, par le Pso di Peania, la Cima di Vermeil, la cote 2720 laissée en territoire français, la Testa Cba Grossa (2792) le Pso del Lupo (2730) et la cote 2936, il atteint le Mt. Malinvern.

Ensuite en direction du sud par les cotes 2701, 2612 et la Cima di Tavel (2802), puis en direction de l'est, par la cote 2823, il atteint la Testa del Claus (2889).

S'infléchissant alors en direction générale du sud-est, il traverse le Passo delle Portette, passe à la cote 2814, à la Testa delle Portette, à la cote 2868, à la Testa Margiola (2831), au Caire di Prefouns (2840), au Passo del Prefouns (2620), à la Testa di Tablasses (2851), au Passo di Bresses (2794), à la Testa di Bresses (2820), et, par la Cima di Fremamorta (2731), le Cle Fremamorta, la cote 2625, la cote 2675 et la cote 2539, la Cima di Pagari (2686), la Cima di Naucetas (2706), les cotes 2660 et 2673, le Cle di Ciriegia (2581), il atteint la Cima di Mercantour (2775).

## 2<sup>o</sup> -- de la Cima di Mercantour au Mt Clapier

Références: Carte au 20.000<sup>o</sup>: les Trois Ponts Nos 5-6 et le 20.000<sup>o</sup> italien Madonna delle Finestre

De la Cima di Mercantour, par la cote 2705, le Cle Mercantour (2611), la Cima Ghilie

Following the ridge, it passes through points 2537, 2513, Pso. del Lausfer (2461) and point 2573 to Testa Auta del Lausfer (2587) whence it bends southwards as far as Testa Colla Auta, passing Cima del Lausfer (2544), leaving the latter point in Italy.

Thence through point 2484, and along the ridge path which is left in French territory, through points 2240 and 2356, it crosses the Passo di S. Anna, and passing through points 2420 and 2407 it reaches a point about 80 meters south of point 2378 (Cima Moravacciera).

Following the ridge path left in French territory, it passes through Testa Ga del Caval and point 2331, both left in French territory, then leaving the path it continues on the ridge of Testa del'Adreck (2475) and through Cle. della Lombarda and point 2556 and arrives at Cima della Lombarda (2801).

Bending southeastwards, it then follows the rocky ridge and passing through Pso. di Peania, Cima di Vermeil, point 2720 left in French territory, Testa Cba. Grossa (2792), Pso. del Lupo (2730) and point 2936, reaches Mt. Malinvern.

Thence, in a southerly direction, through points 2701, 2612 and Cima di Tavel (2804), then in an easterly direction through point 2823, it reaches Testa del Claus (2889).

Then, bending in a general southeasterly direction, it crosses Passo delle Portette, passes to point 2814, to Testa delle Portette, to point 2868, to Testa Margiola (2831), to Caire di Profouns (2840), to Passo del Profouns (2620), to Testa di Tablases (2851), to Passo di Bresses (2794), to Testa di Bresses (2820), and passing through Cima di Fremamorta (2731), Cle. Fremamorta, point 2625, point 2675, and point 2539, Cima di Pagari (2686), Cima di Naucetas (2706), points 2660 and 2673, Cle. di Ciriegia (2581), reaches Cima di Mercantour (2775).

2. From Cima di Mercantour to Mt. Clapier  
References: 1:20,000 map: Les Trois Ponts, Nos. 5-6 and the Italian 1:20,000 map: Madonna delle Finestre

From Cima di Mercantour, it proceeds through point 2705, Cle. Mercantour (2611),

Следуя по этому гребню, линия границы доходить, через высоты 2.537, 2.513, перевал Лаусфер (2.461) и высоту 2.573, до высоты Теста Ауга дель Лаусфер (2.587), откуда она отклоняется к югу до Теста Колла Ауга, проходя через вершину Лаусфер (2.544) и оставляя ее за Италией. Отсюда она идет через высоту 2.484 вдоль тропы, идущей по гребню горы, оставляя эту тропу на французской территории, через высоты 2.240 и 2.356, пересекает перевал Санта-Анна и достигает, проходя через высоты 2.420 и 2.407, точки, расположенной в 80 метрах к югу от высоты 2.378 (вершина Моравачера).

Следуя по остающейся на французской территории тропе, проходящей по хребту, линия границы проходит через Теста Га дель Каваль и через высоту 2.331, которые остаются на французской территории, затем, отходя от дороги, она идет по гребню Теста дель Адрек (2.475) и, через перевал Ломбарда и высоту 2.556, достигает вершины Ломбарда (2.801).

Отклоняясь к юго-востоку, линия границы далее проходит по скалистому гребню и, через проход Пеания, вершину Вермейль, высоту 2.720, которая остается на французской территории, Теста Комба Гросса (2.792), перевал Лупо (2.730) и высоту 2.936, достигает горы Малинверн.

Далее, идя в южном направлении через высоты 2.701, 2.612 и вершину Тавельс (2.804) и оттуда в восточном направлении, через высоту 2.823, линия границы достигает Теста дель Клаус (2.889).

Далее, отклоняясь в общем юговосточном направлении, линия границы пересекает перевал Портетте, идет через высоту 2.814, Теста делья Портетте, высоту 2.868, Теста Марджоля (2.831), Кайре ди Префоунс (2.840), перевал Префоунс (2.620), Теста ди Таблассес (2.851), перевал Брессес (2.794), Теста ди Брессес (2.820), вершину Фремаморты (2.731), перевал Фремаморты, высоты 2.625, 2.675 и 2.539, вершину Пагари (2.686), вершину Научетас (2.706), высоты 2.660 и 2.673, перевал Чирнеджа (2.581) и достигает вершины Меркантур (2.775).

2. От вершины Меркантур до горы Клапье.

См. карту 1:20.000, Труа Пон 5—6 и итальянскую карту 1:20.000, Мадонна делье Финестре.

Линия границы идет от вершины Меркантур через высоту 2.705, перевал Меркантур

Ghilie (2998), kotami 2939 a 2955, Testou della Rovina (2981), kotami 2844 a 2862, Passem della Rovina, Cairem dell' Agnel (2935, 2867, 2784), Cimou del Caire Agnel (2830), Cimou Mallariva (2860), Cimou Cairas (2831), Cimou Cougourda (2881, 2921), Cimou dei Gaisses (2896), kotami 2766, 2824, Cimou del Lombard (2842), kotami 2831, 2717, 2591, 2600 a 2582, Bocciau Forno, Cimou delle Finestre (2657), Col delle Finestre, kotami 2634, 2686 a 2917 a dostihuje Cimy dei Gelas (3143), jde pak kotou 3070 k Cimě della Maledia (3061), odkud běží po okraji stezky Passo del Pagari (2819) a potom sledující obecní hranice vyznačené na mapě, dostihuje Passa di Mt. Clapier (2827), točí se na sever a na východ kolem Mt. Clapier (3045) podél správních hranic vyznačených na mapě.

### 3. Od Mt. Clapier ke Colle di Tenda.

Viz italskou mapu Madonna delle Finestre a Colle di Tenda, měř. 1:20.000.

Od Mt. Clapier sleduje čára správní hranice označené na mapě kotami 2915, 2887 a 2562, Passem dell' Agnel a kotou 2679, až k Cimě dell' Agnel (2775).

Čára pak běží dále na východ, stále se drží správních hranic vyznačených na mapě kotami 2845 a 2843 Rce. dell' Agnel; pak dostihuje Cimy della Scandeiera (2706), pokračuje Cle. del Sabbione (2332), postupuje kotami 2373, 2226, 2303 a 2313 k Cimě del Sabbione (2610), kotě 2636, Ptě. Peirafica, kotami 2609, 2585, 2572, 2550 a dostihuje Rea. dell' Abisso (2755).

Čára pokračuje dále podél správních hranic vyznačených na mapě až na východ od koty 2360, pak běží po okraji skalnatých výběžků na sever od Rne. Pian Misson, odkud dostihuje stezky Mt. Becco Rosso a sleduje ji na sever od kot 2181, 2116 a 1915 a běží pak asi 1 kilometr po okraji cesty na sever před tím, než se opět spojí se shora uvedenou stezkou vedoucí ke Colle di Tenda. Stezka a část silnice, jež jsou shora uvedeny, zůstávají na francouzském území.

(2998), les cotes 2939 et 2955, la Testa della Rovina (2981), les cotes 2844 et 2862, le Paso della Rovina, le Caire dell' Agnel (2935, 2867, 2784), la Cima del Caire Agnel (2830), la Cima Mallariva (2860), la Cima Cairas (2831), la Cima Cougourda (2881, 2921), la Cima dei Gaisses (2896), les cotes 2766, 2824, la Cima del Lombard (2842), les cotes 2831, 2717, 2591, 2600 et 2582, la Boccia Forno, la Cima delle Finestre (2657), le Col delle Finestre, les cotes 2634, 2686 et 2917, il atteint la Cima dei Gelas (3143), puis par la cote 3070 la Cima della Maledia (3061), longe le sentier du Passo del Pagari (2819) puis la limite de commune marquée sur la carte, arrive au Passo di Mt. Clapier (2827) et contourne le Mt Clapier (3045) par le nord et l'est en suivant la limite administrative tracée sur la carte.

### 3<sup>o</sup> — du Mt Clapier au col de Tende

Références: 20.000<sup>e</sup> italien de Madonna delle Finestre et Colle di Tenda

Du Mt Clapier, le tracé, suivant la limite administrative marquée sur la carte par les cotes 2915, 2887 et 2562, le Passo dell' Agnel et la cote 2679, atteint la Cima dell' Agnel (2775).

Se dirigeant vers l'est et suivant toujours la limite administrative marquée sur la carte par les cotes 2845 et 2843 des Rce dell' Agnel, il atteint la Cima della Scandeiera (2706) et traverse le Colle del Sabbione (2332), passe aux cotes 2373, 2226, 2303 et 2313, à la Cima del Sabbione (2610), à la cote 2636, à la Pta Peirafica, aux cotes 2609, 2585, 2572 et 2550 et atteint la Rea dell' Abisso (2755)

Se maintenant toujours sur la limite administrative marquée sur la carte jusqu'à l'est de la cote 2360, puis suivant le bord des affleurements rocheux au nord du Rne Pian Misson d'où il gagne le chemin qui passe au Mt Becco Rosso, et qu'il suit au nord des cotes 2181, 2116 et 1915, jusqu'à la route qu'il longe pendant 1 kilomètre environ en direction du nord, pour reprendre le chemin ci-dessus jusqu'au Colle di Tenda. Les chemins et la portion de route précités sont laissés en territoire français.

Cima Ghilie (2998), points 2939 and 2955, Testa della Rovina (2981), points 2844 and 2862, Paso della Rovina, Caire dell'Agnel (2935, 2867, 2784), Cima del Caire Agnel (2830), Cima Mallariva (2860), Cima Cairas (2831); Cima Cougourda (2881, 2921), Cima dei Gaisses (2896), points 2766, 2824, Cima del Lombard (2842), points 2831, 2717, 2591, 2600 and 2582, Boccia Forno, Cima delle Finestre (2657), Col delle Finestre, points 2634, 2686 and 2917 and reaches Cima dei Gelas (3143), then through point 3070 to Cima della Maledia (3061), from whence it skirts the Passo del Pagari (2819) path and then, following the commune boundary, shown on the map, it reaches the Passo di Mt. Clapier (2827), winds round the north and east of Mt. Clapier (3045) along the administrative boundary shown on the map.

### 3. From Mt. Clapier to Colle di Tenda

References: Italian 1:20,000 map: Madonna delle Finestre and Colle di Tenda

From Mt. Clapier, the line follows the administrative boundary represented on the map by points 2915, 2887 and 2562, Passo dell'Agnel and point 2679, up to Cima dell'Agnel (2775).

The line then bears eastwards, still adhering to the administrative boundary represented on the map by points 2845 and 2843 of Rce. dell'Agnel; it then reaches Cima della Scandeiera (2706), crosses Cle. del Sabbione (2332), proceeds over points 2373, 2226, 2303, and 2313 to Cma. del Sabbione (2610), point 2636, Pta. Peirafica, points 2609, 2585, 2572, 2550 and reaches Rca. dell'Abisso (2755).

The line still continues along the administrative boundary marked on the map up to the east of point 2360, then skirts the rocky outcrops north of Rne. Pian Misson, from whence it reaches the Mt. Becco Rosso path and follows it to the north of points 2181, 2116 and 1915 and then skirts the road for approximately 1 kilometer northwards before rejoining the above-mentioned path up to Colle di Tenda. The path and the section of highway mentioned above remain in Frech territory.

(2.611), вершину Гилье (2.998), высоты 2.939 и 2.955, Теста делья Ровина (2.981), высоты 2.844 и 2.862, перевал Ровина, Кайре дель Аньель (2.935, 2.867, 2.784), вершину Кайре дель Аньель (2.830), вершину Малларива (2.860), вершину Кайрас (2.831), вершину Кугурда (2.881, 2.921), вершину Гаиссес (2.896), высоты 2.766, 2.824, вершину Ломбарда (2.842), высоты 2.831, 2.717, 2.591, 2.600 и 2.582, Бочча Форно, вершину Финестре (2.657), перевал Финестре, высоты 2.634, 2.686, 2.917 и достигает вершины Джелас (3.143); затем идет через высоту 3.070 и вершину Маледиа (3.061), следует вдоль тропы, ведущей к перевалу Пагари (2.819), затем, по показанной на карте административной границе коммуны, доходит до перевала горы Клапье (2.827) и огибает гору Клапье (3.045) с северной и восточной стороны, проходя по административной границе, нанесенной на карте.

### 3. От горы Клапье до перевала Тенда.

См. итальянскую карту 1:20.000, Мадонна делье Финестре и Колле ди Тенда.

От горы Клапье линия границы, следуя по административной границе, показанной на карте, и через высоты 2.915, 2.887, 2.562, перевал Аньель и высоту 2.679, достигает вершины Аньель (2.775).

Идя в восточном направлении и продолжая следовать по показанной на карте административной границе и через высоты 2.845 и 2.843 кряжа Аньель, линия границы доходит до вершины Скандейера (2.706), пересекает перевал Саббионе (2.332), проходит через высоты 2.373, 2.226, 2.303 и 2.313, вершину Саббионе (2.610), высоту 2.636, пик Пейрафика, высоты 2.609, 2.585, 2.572 и 2.550 и достигает Рокка дель Абиссо (скала Абиссо) (2.755).

Продолжая следовать по показанной на карте административной границе до восточного склона высоты 2.360, а затем, следуя вдоль скалистых отрогов на север от Реджоне Пьян Миссон, линия границы выходит на тропу, идущую к горе Бекко Rosso, и следует по ней к северу от высот 2.181, 2.116, 1.915, затем она идет вдоль шоссе на протяжении около 1 км. в северном направлении, а затем опять возвращается к указанной тропе и следует по ней до перевала Тенда, причем как тропа, так и упомянутый отрезок шоссе остаются на французской территории.

4. *Od Colle di Tenda k Cimě Missun.*

Viz italskou mapu Tenda a Certosa di Pesio, měř. 1:20.000.

Od Colle di Tenda postupuje čára, nechávajíc stezku na francouzském území, ke kotám 1887 a 2206, pak odbočuje od stezky a sleduje podél hřebenu správní hranice vyznačené na mapě, načež procházejíc kotou 2262 dostihuje Cimy del Becco (2300).

Směřujíc na sever a podél správních hranic vyznačených na mapě, dostihuje Col della Perla (2086), sleduje stezku, která běží po okraji skalnatého výběžku na Cimě del Cuni ke Col della Boaira, kde ji opouští a sleduje hřeben na sever. Shora zmíněná stezka zůstává na francouzském území.

Běžíc po okraji skalnatého výběžku, jde dále ke kotě 2275, dosahuje Testy Ciaudon (2386), běží po okraji skalnatých úbočí, pokračuje Collu Piana (2219) a dostihuje koty 2355 Mt. delle Carsene, která zůstává na francouzské půdě, pak sleduje severní hřeben této hory přes Ptu. Straldi (2375), koty 2321 a 2305 nahoru k Pso. Scarason, pak odbočuje na sever až ke kotě 2352, kde se setkává se správními hranicemi vyznačenými na mapě a sleduje tyto hranice přes koty 2510 a 2532 až k Ptě. Marguareis (2651).

Odbočujíc na jih sleduje pak hřeben, prochází kotou 2585 a sestupujíc po skalnaté korní hraně dostihuje Colle del Lago dei Signori.

Sledujíc stezku na vrcholku, který zůstává na francouzském území, a běžíc pak podél samého hřebenu, přichází k Cimě di Pertega (2402), sestupuje podél skalnatého hřebenu ke Cle. delle Vecchie (2106), odkud jde podél stezky po vrcholku, který ponechává na francouzském území, přes koty 2190, 2162, Cimu del Vescovo (2257) a Cimu di Velega (2366) vzhůru k Mt. Bertrand.

Od Mt. Bertrand (2481) sleduje správní hranice vyznačené na mapě vzhůru ke Cla. Rossa, kde se opět připojuje ke stezce po vrcholku, po jejímž okraji probíhá kotami 2179 a 2252 vzhůru k Cimě Missun (2356), načež vinouc se kolem východní strany tohoto horského vrcholku, sleduje čára shora uvedenou stezku, která zůstává na francouzském území.

4<sup>o</sup> — *du Col de Tende à la Cima Missun*

Références: 20.000<sup>o</sup> italien de Tenda et Certosa di Pesio

Du col de Tende, le tracé, laissant le chemin en territoire français passe à la cote 1887 et à la cote 2206, abandonne ce chemin pour suivre sur la crête la limite administrative marquée sur la carte, et par la cote 2262 arrive à la Cima del Becco (2300).

S'orientant vers le nord, le long de la limite administrative marquée sur la carte, il passe au col della Perla (2086), suit le chemin qui longe l'arête rocheuse de la Cima del Cuni jusqu'au col della Boaira, où il l'abandonne pour s'engager sur la crête, en direction du nord. Il laisse ledit chemin en territoire français.

Longeant ensuite l'arête rocheuse, il passe à la cote 2275, atteint la Testa Ciaudon (2386), longe les escarpements rocheux, franchit la Colla Piana (2219) et arrive à la cote 2355 du Mt delle Carsene, laissé à la France, il longe l'arête rocheuse nord de ce mont par la Pta Straldi (2375), les cotes 2321 et 2305 jusqu'au Paso Scarason, puis fait un crochet vers le nord jusqu'à la cote 2352 où il rencontre la limite administrative marquée sur la carte qu'il suit jusqu'à la Pta Marguareis (2651) par les cotes 2510 et 2532.

S'infléchissant alors vers le sud, il suit la crête, passe par la cote 2585, et descendant le long de l'arête rocheuse, il aboutit au Colle del Lago dei Signori.

Suivant ensuite le chemin de crête, laissé en territoire français, puis la crête elle-même, il atteint la Cima di Pertega (2402), descend le long de l'arête rocheuse jusqu'au Colle delle Vecchie (2106) d'où il suit jusqu'au Mt Bertrand en passant par les cotes 2190, 2162, la Cima del Vescovo (2257) et la Cima Di Velega (2366), le chemin de crête qu'il laisse en territoire français.

Du Mt Bertrand (2481), il longe la limite administrative marquée sur la carte jusqu'à la Colla Rossa où il retrouve le chemin de crête qu'il longe par les cotes 2179 et 2252, jusqu'à la Cima Missun (2356) dont il contourne le sommet par l'est, en continuant à suivre le même chemin, ce chemin étant laissé en territoire français.

4. *From Colle di Tenda to Cima Missun*

Reference: Italian 1 : 20,000 map: Tenda and Certosa di Pesio

From Colle di Tenda the line, leaving the path in French territory, proceeds to points 1887 and 2206, then branches off the path to follow along the ridge the administrative boundary shown on the map, then passing through point 2262 reaches Cma. del Becco (2300).

Bearing northward and along the administrative boundary shown on the map it reaches the Col della Perla (2086), follows the path which skirts the rocky outcrop in Cma. del Cuni to Col della Boaira, where it leaves it to follow the ridge to the north. The above-mentioned path remains in French territory.

Skirting the rocky outcrop, it proceeds to point 2275, reaches Testa Ciaudon (2386), skirts the rocky escarpments, crosses Colla Piana (2219) and reaches point 2355 of Mt. delle Carsene which is left on French soil, then it follows the northern ridge of this mountain over Pta. Straldi (2375), points 2321 and 2305 up to Pso. Scarason, then swerves northwards up to point 2352, where it meets the administrative boundary shown on the map and follows this boundary through points 2510 and 2532 up to Pta. Marguareis (2651).

Deviating southward it then follows the ridge, passes point 2585 and, passing down the rocky crest, reaches Colle del Lago dei Signori.

Following the path on the summit, which is left in French territory, then running along the crest proper, it comes to Cima di Pertega (2402), passes along the rocky ridge down to Cle. delle Vecchie (2106), whence it follows the summit path, which it leaves in French territory, through points 2190, 2162, Cima del Vescovo (2257) and Cima di Velega (2366) up to Mt. Bertrand.

From Mt. Bertrand (2481) it follows the administrative boundary shown on the map up to Cla. Rossa, where it rejoins the summit path which it then skirts passing through points 2179 and 2252 up to Cima Missun (2356), then, winding round the east of this mountain summit, the line follows the above-mentioned path which remains in French territory.

4. *От перевала Тенда до вершины Миссуц.*

См. итальянскую карту 1:20.000, Тенда и Чертоза ди Пезио.

От перевала Тенда новая линия границы, оставляя тропу на французской территории, идет через высоты 1.887-и 2.206, отходит от этой тропы и следует вдоль скалистого гребня, по показанной на карте административной границе, до вершины Бекко (2.300), проходя через высоту 2.262.

Идя к северу вдоль показанной на карте административной границы, линия границы проходит через перевал Перла (2.086), следует по тропе, которая идет вдоль скалистого сброса на вершине Куни до перевала Боайра, где она отходит от этой тропы и идет по кряжу в северном направлении, оставляя упомянутую тропу на французской территории.

Проходя затем по скалистому сбросу, линия границы идет к высоте 2.275, доходит до Теста Чаудон (2.386), идет вдоль скалистых скатов, пересекает перевал Пьяна (2.219) и доходит до высоты 2.355 горы Карсене, остающейся за Францией, проходя по ее северному скалистому гребню, через пик Стральди (2.375) и высоты 2.321 и 2.305 до перевала Скаразон, затем резко поворачивает к северу до высоты 2.352, где она сходится с обозначенной на карте административной границей, по которой она следует до пика Маргарейс (2.651) через высоты 2.510 и 2.532.

Отклоняясь затем к югу, линия границы идет по кряжу, проходит через высоту 2.585 и, спускаясь вдоль скалистого гребня, доходит до перевала Лаго деи Синьори.

Следуя затем по остающейся на французской территории тропе, проходящей по склону горы, и, проходя далее по гребню горы Пертега, линия границы доходит до ее вершины (2.402), спускаясь вдоль скалистого сброса до перевала Веккие (2.106) и следует оттуда по тропе, остающейся на французской территории, до горы Бертран, проходя через высоты 2.190, 2.162, вершину Весково (2.257) и вершину Велега (2.366).

От горы Бертран (2.481) линия границы идет по административной границе, показанной на карте, до перевала Росса, где она снова сходится с тропой, идущей по кряжу, идет вдоль нее через высоты 2.179 и 2.252 до вершины Миссун (2.356), огибая ее с востока, и продолжает следовать по той же тропе, оставляя ее на французской территории.

5. *Od Cimy Missun ke Col de Pegairole.*

Viz mapu Pointe de Lugo, č. 1—2 a 5—6, měř. 1:20.000.

Sledujíc tutěz stezku na vrcholku, čára překročuje Clu. Cravirora a běží na východ od koty 2265 k Ptě. Farenga. Odbočuje pak od stezky a vine se kolem Cimy Ventosa na východ, načež se připojuje ke stezce Passo di Tanarello a ponechává ve Francii stavby podél této stezky. Čára pak běží podél Mt. Tanarello, překračuje Passo Basera (2038), běží po okraji Mt. Saccarello, která zůstává asi 300 metrů na západ, pak sledujíc nejprve skalnatý hřeben a polní stezku vzhůru k Pso. di Collardente dostihuje hřebenu, který vede vzhůru k Mt. Collardente, ponechávajíc kotu 1762 na francouzském území. V tomto bodě běží po okraji stezky, která zůstává na italském území, a přichází k Mt. Collardente, ponechávajíc na francouzské půdě stezku, která ji překročuje. Čára pak sleduje tuto stezku přes Bassu di Sanson na východ a na jih od koty 1769 vzhůru k stavbám, ležícím asi 500 metrů na východ od Testy della Nava (1934), kteréžto stavby zůstávají na francouzském území.

Když se dostane k těmto stavbám, odbočí od cesty, připojí se na hřebenu opět k cestě podél hřebenu Testy della Nava, který zůstává na francouzském území, a sleduje ji až k stavbám na jihovýchod od Cimy di Marta či Mt. Vacche, běžíc po jejím okraji z východní strany.

Odtud běžíc podél hřebenní silnice, jež zůstává na francouzském území, běží po okraji Mt. Ceriana, opouští cestu, aby dosáhla Mt. Grai (2014), a znovu se k ní připojí na sedle (1875), sleduje ji tak, že běží po okraji Cimy della Valetta a Mt. Pietravecchia až ke skalnatému hřebenu.

Pak překračuje Golu dell' Incisa, běží po hřebenu a kotě 1759 k Mt. Torraggio (1972), pak k Cimě di Logambon a Gole del Corvo, běží po okraji Mt. Bauso a Mt. Lega (1552, 1563 a 1556) a sleduje hřeben dolů k Passu di Muratone.

50 — *de la Cima Missun au Col de Pegairole*

Références: Carte au 20.000<sup>o</sup> de Pointe de Lugo Nos 1-2 et 5-6

Le long de ce même chemin de crête, le tracé traverse la Colla Cravirora et passe à l'est de la cote 2265 à la Pta Farenga. Il abandonne le chemin pour contourner à l'est la Cima Ventosa, retrouve le chemin du Passo di Tanarello, laissant à la France les constructions qui le bordent; longe le Mt Tanarello, traverse le Passo Basera (2038), contourne le Mt Saccarello, qu'il laisse à environ 300 m. à l'ouest et, suivant l'arête rocheuse puis le chemin jusqu'au Passo di Collardente, il aborde la crête qui conduit au Mont Collardente en laissant à la France la cote 1762 a hauteur de laquelle il longe un chemin laissé en territoire italien, atteint le Mt Collardente en laissant à la France le chemin qui le traverse et qu'il suivra par la Bassa di Sanson à l'est et au sud de la cote 1769 jusqu'aux constructions (500 m. environ à l'est) de la Testa della Nava (1934) laissées en territoire français.

Abandonnant le chemin à hauteur de ces constructions, il rejoint par la crête le chemin de crête de la Testa della Nava, laissé en territoire français, et le suit jusqu'aux constructions au sud-est de la Cima di Marta ou Mt Vacche qu'il contourne par l'est.

De là, le long du chemin de crête, laissé en territoire français, il contourne le Mt Ceriana. abandonne le chemin pour atteindre le Mt Grai (2014) et vient le rejoindre au col (1875) pour contourner avec lui la Cima della Valetta et le Mt Pietravecchia jusqu'à l'arête rocheuse.

Il traverse ensuite la Gola dell'Incisa, rejoint le long de la crête par la coté 1759 le Mt Torraggio (1972) puis la Cima di Logambon, la Gola del Corvo, contourne le Mt Bauso et le Mt Lega (1552, 1563 et 1556) et descend par la crête jusqu'au Passo di Muratone.

## 5. From Cima Missum to Col de Pegairole

References: 1:20,000 map: Pointe de Lugo, Nos. 1-2 and 5-6

Following the same summit path, the line crosses Cla. Cravirora and passes east of point 2265 to Pta. Farenga. It then leaves the path and winds round Cma. Ventosa to the east, after which it joins the Passo di Tanarello path and leaves in France the constructions beside this path. The line then passes along Mt. Tanarello, crosses Passo Basera (2038), skirts Mt. Saccarello which is left approximately 300 meters to the westwards, then following first the rocky ridge and then the path up to Pso. di Collardente it reaches the ridge which leads up to Mt. Collardente, leaving point 1762 on French territory. At this point it skirts a path which is left in Italian territory and comes to Mt. Collardente, leaving on French soil the path which crosses it. The line then follows this path through the Bassa di Sanson east and south of point 1769 up to the constructions, situated approximately 500 meters east of Testa della Nava (1934), which are left in French territory.

When it reaches these works, it leaves the road, rejoins at the ridge the road along the Testa della Nava ridge which remains in French territory, and follows it as far as the works to the southeast of the Cima di Marta or Mt. Vacche, skirting it from the east.

From there, passing along the ridge road left in French territory, it skirts Mt. Ceriana, leaves the road to reach Mt. Grai (2014) and joins it again at the col (1875), follows it to skirt Cima della Valetta and Mt. Pietravecchia as far as the rocky crest.

It then crosses Gola dell'Incisa, runs by way of the ridge and point 1759 to Mt. Toraggio (1972), then to Cima di Logambon and the Gola del Corvo, skirts Mt. Bauso and Mt. Lega (1552, 1563 and 1556) and follows the ridge downwards to Passo di Muratone.

## 5. От вершины Миссун до перевала Пегайроле.

См. карту 1:20.000, Пуэнт де Люго 1—2 и 5—6.

Следуя вдоль этой тропы по краю, линия границы проходит мимо перевала Кравирора и восточнее высоты 2.265 к пику Фаренга. Затем она отходит от тропы, обходя с востока вершину Вентоза, выходит на тропу, идущую через перевал Танарелло, оставляя за Францией расположенные у тропы строения, и идет далее мимо горы Танарелло. Она пересекает затем перевал Базера (2.038), огибает гору Сакарелло, оставляя ее примерно в 300 метрах к западу, и, следуя сначала по скалистому гребню, а затем вверх по тропе до перевала Колларденте, достигает гребня, по которому она идет к горе Колларденте, оставляя Франции высоту 1.762. С этого места она следует вдоль тропы, которую оставляет на итальянской территории, достигает горы Колларденте, оставляя за Францией тропу, которая пересекает эту гору, и затем следует по этой тропе через Басса ди Сансон, огибая с востока и с юга высоту 1.769, до строений, находящихся примерно в 500 м. на восток от Теста делля Нава (высота 1.934) и остающихся на французской территории.

Отходя от тропы у этих строений, линия границы проходит по гребню горы Теста делля Нава, сходится с тропой, идущей по этому гребню и остающейся на французской территории, и следует вдоль нее до строений юговосточнее вершины горы Марта (Вакке), мимо которой она проходит с востока.

Оттуда вдоль тропы, идущей по гребню и остающейся на французской территории, линия границы проходит мимо горы Чериана, отходит от тропы и достигает горы Граи (2.014), и вновь выходит к тропе у перевала (1.875). По этой тропе она идет, огибая вершину Валетта и гору Пьетравеккиа, до скалистого гребня последней горы.

Линия границы пересекает затем дефиле Инейза, идет вдоль гребня, через высоту 1.759, до горы Тораджо (1.972), затем до вершины Логамбон и дефиле Корво, идет мимо горы Баузо и горы Лега (1.552, 1.563 и 1.556) и спускается по гребню последней горы до перевала Муратоне.

Podél hřebenní cesty, která zůstává na francouzském území, běží k Mt. Scarassan, na jih od Mt. Battolino a koty 1358 a dostihuje Cly. Pegairole.

#### 6. Od Cly. Pegairole k Mt. Mergo.

Viz mapu Pointe de Lugo, č. 5—6, San Remo, č. 1—2 a Menton, č. 3—4, měř. 1 : 20.000.

Od Cly. Pegairole sleduje čára správní hranice, vyznačené na mapě, ponechávající Cisterne Francii, stoupá na Mt. Simonasso, klesá až k sedlu a sleduje cestu do Margheria Suan, kterou ponechává na francouzském území, při čemž horské boudy zůstávají na italském území.

Sledující dále cestu, která zůstává na francouzském území, postupuje na východ od Testy d'Alpe k Fontaně dei Draghi, k pramenům u koty 1406, ke kotě 1297, běží po okraji Colly Sgora na východě, prochází kotami 1088, 1016 a 1026, překračuje skalnatý hřeben Mt. Colombin, sleduje kantonální hranice vyznačené na mapě podél Cimy di Reglie (846 a 858), odbočuje od těchto kantonálních hranic na jihozápad a sleduje hřeben Serry dell' Arpetta (543, 474 a 416) dolů k údolnici Royi, kterou překračuje asi 200 metrů na severozápad od mostu Fanghetto.

Čára pak stoupá údolnicí Royi až k bodu ležícímu asi 350 metrů od shora uvedeného mostu. Odbočuje od Royi v tomto bodě a jde na jihozápad ke kotě 566. Od této koty jde na západ, až se setká s roklinou sestupující k Olivettě, kterou sleduje až k cestě, ponechává obytná stavení na této cestě na italském území, stoupá Vle. di Tronto na vzdálenost asi 200 metrů a pak se otáčí ke kotě 410 až k cestě z Olivetty do San Girolamo. Odtud běží na jihovýchod podél této cesty na vzdálenost asi 100 metrů, jde pak zhruba na jihozápad ke kotě 403, běží asi na vzdálenost 20 metrů podél a na jih od cesty vyznačené na mapě. Od koty 403 čára sleduje hřeben Pty. Becche až ke kotě 379, pak opět běží na jihozápad, překračuje Beveru, sledující údolnicí směrem k Mt. Mergo, po jejímž okraji běží na jižní straně asi 50 metrů od vrcholu (686), který zůstává na francouzském území, a znovu se připojuje k nynějším

Le long du chemin de crête, laissé en territoire français, il passe au Mt Scarassan, au sud du Mt Battolino, au sud de la cote 1358 et atteint la Cla Pegairole.

#### 6<sup>o</sup> — de la Cla Pegairole au Mont Mergo

Références: Cartes au 20.000<sup>o</sup> de Pointe de Lugo N<sup>os</sup> 5-6, San Remo N<sup>os</sup> 1-2 et Menton N<sup>os</sup> 3-4

De la Cla Pegairole, le tracé suit la limite administrative marquée sur la carte, laissant Cisterne à la France, gravit le mont Simonasso, descend jusqu'au col, s'engage sur le chemin de Margheria-Suan qu'il laisse en territoire français, les chalets demeurant en territoire italien.

Longeant toujours ce chemin, laisse en territoire français, il passe à l'est de la Testa d'Alpe, à la Fontana dei Draghi, aux sources de la cote 1406, à la cote 1297, longe à l'est la Colla Sgora, passe aux cotes 1088, 1016 et 1026, franchit l'arête rocheuse du mont Colombin, suit la limite de canton marquée sur la carte par la Cima di Reglie (846 et 858) abandonne cette limite de canton en direction du sud-ouest pour descendre la crête de la Serra dell' Arpetta (543, 474 et 416) jusqu'au thalweg de la Roya dont il franchit le cours à 200 m. environ au nord-ouest du pont de Fanghetto.

La tracé remonte ensuite le thalweg de la Roya jusqu'en un point situé à 350 m. environ dudit pont. Quittant en ce point la Roya, il prend une direction sud-ouest jusqu'à la cote 566. De ce point, il s'oriente vers l'ouest jusqu'à sa rencontre avec le ravin, qui descend vers Olivetta; il suit le ravin jusqu'à la route, laissant en territoire italien les habitations situées sur cette route, remonte le V. di Trono sur 200 m. environ, puis se dirige vers la cote 410 jusqu'au chemin d'Olivetta à San Girolamo. De là, après avoir suivi ce chemin sur 100 m. environ vers le sud-est, il reprend la direction générale du sud-ouest jusqu'à la cote 403, longeant à une vingtaine de mètres au sud le chemin marqué sur la carte. A partir de la cote 403, il suit la crête de la Pta Becche jusqu'à la cote 379, puis, s'orientant de nouveau vers le sud-ouest, il traverse le T. Bevera, se dirigeant, en suivant le thalweg, vers le

Along the ridge road, left in French territory, it runs to Mt. Scarassan, to the south of Mt. Battolino and of point 1358 and reaches Cla. Pegairole.

#### 6. From Cla. Pegairole to Mt. Mergo

References: 1:20,000 maps: Pointe de Lugo, Nos. 5—6, San Remo, Nos. 1—2 and Menton, Nos. 3—4.

From Cla. Pegairole the line follows the administrative boundary marked on the map, leaving Cisterne to France, climbs Mt. Simonasso, drops as far as the col and follows the road to Margheria Suan which it leaves in French territory, the chalets remaining in Italian territory.

Continuing to follow the road, left in French territory, it passes to the east of Testa d'Alpe to Fontana dei Draghi, to the springs at point 1406, to point 1297, skirts Colla Sgora on the east, passes the points 1088, 1016, and 1026, crosses the rocky ridge of Mt. Colombin, follows the cantonal boundary shown on the map along Cima di Reglie (846 and 858), departs from this cantonal boundary in a south-westerly direction to follow the ridge of Serra dell'Arpetta (543, 474 and 416) down to the thalweg of the Roya, which it crosses about 200 meters northwest of the bridge of Fanghetto.

The line then ascends the thalweg of Roya to a point situated about 350 meters from the above-mentioned bridge. It leaves the Roya at this point and bears southwest to point 566. From this point it bears west until it meets the ravine descending to Olivetta which it follows as far as the road, leaving the dwellings on this road in Italian territory, mounts the Vle. di Trono for about 200 meters and then turns towards point 410 as far as the road from Olivetta to San Girolamo. Thence it runs southeast along this road for about 100 meters and then bears generally southwest to point 403, running for about 20 meters along and to the south of the road marked on the map. From point 403, it follows the ridge of Pta. Becche as far as point 379, then again bearing southwest, crosses the Bevera, following the thalweg towards Mt. Mergo which it skirts on the south at about 50 me-

Идя вдоль гребня по тропе, остающейся на французской территории, линия границы выходит к горе Скарассан, идя далее к югу от горы Баттолино и южнее высоты 1.358 до перевала Пегайроле.

#### 6. От перевала Пегайроле до горы Мерго.

См. карту 1:20.000, Пуэнт де Люго 5—6, Сан-Ремо 1—2, Ментона 3—4.

От перевала Пегайроле линия границы следует по административной границе, отмеченной на карте, оставляя Чистерне за Францией, поднимается на гору Симонассо, спускается до перевала и идет вдоль тропы на Маргерия Суан, оставляя эту тропу на французской территории, а шале — на итальянской территории.

Продолжая следовать вдоль этой тропы, остающейся на французской территории, линия границы идет восточнее горы Теста д'Альпе через Фонтана деи Драги к источникам у высоты 1.406. Оттуда через высоту 1.297 она проходит к востоку от Колла Сгора, минует высоты 1.088, 1.016, и 1.026, пересекает скалистый кряж горы Коломбин и идет по административной границе кантона, показанной на карте. Далее она идет по вершине горы Релье (846 и 858), на юго-западе от которой она отходит от административной границы, следует в югозападном направлении, спускаясь по кряжу Серра дель Арпетта (543, 474 и 416) до тальвега реки Роя, и пересекает эту реку приблизительно в 200 метрах к северо-западу от моста Фангетто.

Линия границы поднимается затем по другому берегу Роя до пункта, расположенного приблизительно в 350 метрах от упомянутого моста, и оттуда отходит от реки в югозападном направлении до высоты 566. От этого пункта она идет в западном направлении до оврага, который спускается к Оливетта, затем идет по нему до шоссеиной дороги, оставляя на итальянской территории жилые дома вдоль этой дороги, и поднимается по долине Троне приблизительно на 200 метров. Далее она направляется к высоте 410 до пересечения с горной дорогой Оливетта — Сан Джироламо. Отсюда, пройдя по этой дороге приблизительно на 100 метров в юговосточном направлении, она снова идет в общем направлении на юго-запад до высоты 403, идя приблизительно в 20 метрах к югу вдоль дороги, отмеченной на карте. От высоты 403 она

hranicím v bodu ležícím asi 100 metrů na jihozápad od tohoto vrcholku.

### Příloha III.

#### Záruky v souvislosti s Mont Cenis a okresem Tenda-Briga.

(Viz článek 9.)

A. Záruky, jež má dáti Francie Itálii v souvislosti s odstoupením náhorní roviny Mont Cenis.

I. Pokud jde o dodávku vody z jezera Mont Cenis pro hydroelektrické účely

a) bude Francie tak upravovati dodávku vody z jezera Mont Cenis do podzemních potrubí zásobujících hydroelektrárny v Gran Scala, Venaus a Mompantero, aby dodávala těmto závodům taková množství vody za takové průtokové rychlosti, jaká Itálie bude požadovati.

b) Francie bude opravovati a udržovati v dobrém a řádném stavu, a bude-li nutno, obnoví všechna zařízení, jichž je zapotřebí ke kontrole a dodávání vody v souhlase s písmenem a), pokud tato zařízení jsou na francouzském území.

c) Francie oznámí Itálii, jak a kdy Itálie o to požádá, stav vody v jezeře Mont Cenis a dá jí jakékoliv informace na něj se vztahující, aby Itálie mohla určití množství a spád vody pro dodávku řečeným podzemním potrubím.

d) Francie provede shora uvedená ustanovení s náležitým zřetelem na hospodárnost a bude účtovat Itálii skutečné výlohy, které jí tím vzniknou.

II. Pokud jde o výrobu elektřiny vyrobené v hydroelektrárně v Gran Scala

Mont Mergo, dont il contourne par le sud, à 50 mètres environ, le sommet (686), laissé en territoire français, et rejoint la présente frontière en un point situé à 100 mètres environ au sud-ouest dudit sommet.

### Annexe III

#### Garanties relatives au Mont Cenis et à la région de Tende-la Brigue

(voir article 9)

A — Garantie que la France devra donner à l'Italie à l'occasion de la cession du plateau du Mont Cenis

I. Garanties relatives à la fourniture d'eau prélevée dans le lac du Mont Cenis pour la production d'énergie hydro-électrique

a) La France réglera le volume de l'eau du lac du Mont Cenis déversée dans les conduites souterraines qui alimentent les centrales hydroélectriques de Gran Scala, de Venaus et de Mompantero de manière à fournir à ces centrales la quantité d'eau dont l'Italie pourra avoir besoin, selon le débit qui sera nécessaire à ce pays.

b) La France réparera, maintiendra en bon état de marche et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations nécessaires pour fournir l'eau et en régler le débit conformément au paragraphe a), pour autant que ces installations seront situées en territoire français.

c) La France informera l'Italie, à la demande de celle-ci, du volume d'eau existant dans le lac du Mont Cenis et lui fournira à ce sujet tous autres renseignements de manière à permettre à l'Italie de déterminer en quelle quantité et suivant quel débit l'eau doit être déversée dans lesdites conduites souterraines.

d) La France appliquera les dispositions ci-dessus en observant une juste économie et facturera à l'Italie les frais effectivement engagés.

II. Garanties relatives à l'énergie électrique produite par la centrale hydroélectrique de Gran Scala.

ters from the summit (686), left in French territory, and rejoins the present frontier at a point about 100 meters to the southwest of that summit.

### Annex III

#### Guarantees in Connection with Mont Cenis and the Tenda-Briga District

(See Article 9)

##### A. Guarantees to be given by France to Italy in connection with the cession of the plateau of Mont Cenis

##### I. In Respect of Water Supplied from the Lake of Mont Cenis for Hydro-Electric Purposes

a) France shall so control the supply of water from the Lake of Mont Cenis to the underground conduits supplying the Gran Scala, Venaus and Mompantero hydro-electric plants, as to supply for those plants such quantities of water at such rates of flow as Italy may require.

b) France shall repair and maintain in good and substantial condition and, as may be necessary, shall renew all the works required for the purposes of controlling and supplying the water in accordance with sub-paragraph a) in so far as these works are within French territory.

c) France shall inform Italy, as and when required by Italy, of the amount of water in the Lake of Mont Cenis and of any other information pertaining thereto, so as to enable Italy to determine the quantities of water and rates of flow to be supplied to the said underground conduits.

d) France shall carry out the foregoing provisions with due regard for economy and shall charge Italy the actual cost incurred in so doing.

##### II. In Respect of Electricity Produced at the Gran Scala Hydro-Electric Plant

идет по гребню пика Бекке до отметки 379, затем, снова направляясь на юго-запад, пересекает поток Бевера, идя по тальвегу в направлении горы Мерго, вершину которой (высота 686) она огибает приблизительно в 50 метрах к югу, оставляя ее на французской территории, и соединяется с прежней границей в точке, расположенной приблизительно в 100 метрах к югозападу от упомянутой вершины.

### Приложение III.

#### Гарантии, относящиеся к Мон Сени и району Тенда-Брига.

(см. статью 9)

##### A. Гарантии, которые должны быть предоставлены Францией Италии в связи с переходом плато Мон Сени:

1. В отношении водной энергии, поступающей из озера Мон Сени для гидроэлектрических целей:

a) Франция будет контролировать поступление воды из озера Мон Сени в подземный трубопровод, снабжающий гидростанции в Гран Скала, Венаус и Момпантеро с таким расчетом, чтобы подавать этим электростанциям такое количество воды и при таком режиме, как это может потребоваться для Италии;

b) Франция должна ремонтировать и содержать в хорошем и вполне исправном состоянии и, по мере надобности, обновлять все необходимые для регулирования и подачи воды сооружения, как это предусмотрено в п. «а», поскольку эти сооружения находятся на французской территории;

c) Франция должна информировать Италию, поскольку и когда Италия потребует этого, о количестве запасов воды в озере Мон Сени, а также давать ей всякую другую информацию, относящуюся к этому вопросу, с тем, чтобы дать Италии возможность определять количество подлежащей подаче через указанный подземный трубопровод воды и ее режим;

d) Франция будет выполнять вышеуказанные постановления с соблюдением должной экономии и относить за счет Италии фактические расходы, понесенные при этом.

2. В отношении электроэнергии, вырабатываемой на гидроэлектростанции Гран Скала:

a) Francie bude provozovati hydroelektrárnu v Gran Scale tak, aby vyrobila (pokud to dovolí úprava dodávky vody stanovená v záruce I) taková množství elektřiny a takové výše výkonu, jak je Itálie bude požadovati pro uspokojení místních potřeb (které nesmějí podstatně překročiti dosavadní potřeby) v okolí Gran Scaly na francouzském území.

b) Francie bude tak provozovati čerpací stanici při závodu v Gran Scale, aby čerpala vodu do jezera Mont Cenis, jak a kdy to Itálie bude požadovati.

c) Francie bude opravovati a udržovati v dobrém a řádném stavu a podle potřeby obnoví celý závod, zahrnující hydroelektrárnu v Gran Scale a čerpací stanici spolu s dálkovým vedením a příslušenstvím závodu v Gran Scale k francouzsko-italským hranicím.

d) Francie povede dálkovým vedením z Gran Scaly k francouzsko-italským hranicím elektřinu, kterou bude Itálie požadovati, jak shora uvedeno, a bude dodávati tuto elektřinu Itálii v místě, na němž dálkové vedení překračuje francouzsko-italské hranice na italské území.

e) Francie bude udržovati voltáž a kmitočet elektřiny dodávané podle předchozích ustanovení na takové výši, jakou Itálie může rozumně požadovati.

f) Francie zařídí společně s Itálií telefonické spojení mezi Gran Scalou a Itálií a bude s Itálií ve styku, aby bylo zajištěno, že závod v Gran Scale, čerpací stanice a dálkové vedení budou provozovány takovým způsobem, aby se vyhovělo předchozím zárukám.

g) Cena, kterou bude Francie účtovati a Itálie platiti za elektřinu dodávanou Itálii ze závodu v Gran Scale (po uspokojení místní potřeby, jak bylo shora řečeno), bude táž, jako cena účtovaná ve Francii za dodávku podobných množství hydroelektriny na francouzském území v okolí Mont Cenis, nebo v jiných krajích, kde jsou podobné podmínky.

a) La France exploitera la centrale hydro-électrique de Gran Scala de façon à produire (sous réserve du contrôle de l'approvisionnement en eau prévu dans la garantie I) les quantités d'électricité dont l'Italie pourra avoir besoin à la cadence nécessaire à ce pays, une fois que seront couverts les besoins locaux (besoins qui ne devront pas dépasser de façon substantielle les besoins actuels) de la région avoisinant Gran Scala située en territoire français.

b) La France exploitera l'usine élévatrice d'eau adjacente à la centrale de Gran Scala de façon à refouler l'eau dans le lac du Mont Cenis dans la mesure et au moment où l'Italie en aura besoin.

c) La France réparera, maintiendra en bon état de marche et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations constituant la centrale hydro-électrique de Gran Scala et l'usine élévatrice ainsi que la ligne et l'appareillage de transport de force reliant la centrale de Gran Scala à la frontière franco-italienne.

d) La France assurera, par la ligne reliant Gran Scala à la frontière franco-italienne, le transport du courant correspondant aux besoins susmentionnés de l'Italie et elle livrera ce courant à l'Italie au point où la ligne de transport de force franchit la frontière pour pénétrer en territoire italien.

e) La France maintiendra le voltage et la fréquence du courant fourni conformément aux dispositions ci-dessus à un niveau correspondant aux demandes que l'Italie pourra raisonnablement formuler.

f) La France prendra avec l'Italie des dispositions en vue de l'établissement d'une liaison téléphonique entre Gran Scala et l'Italie et restera en communication avec l'Italie afin d'assurer que l'exploitation de la centrale de Gran Scala, de l'usine élévatrice et de la ligne de transport de force, soit conforme aux garanties énoncées ci-dessus.

g) Le prix que devra facturer la France, et que devra payer l'Italie, pour le courant produit par la centrale hydro-électrique de Gran Scala qui sera mis à la disposition de l'Italie (une fois que seront couverts les besoins locaux indiqués plus haut), sera identique au prix facturé en France pour la fourniture de quantités analogues d'électricité d'origine hydro-électrique en territoire français, aux environs du Mont Cenis ou dans d'autres régions où les conditions sont comparables.

a) France shall operate the Gran Scala hydro-electric plant so as to generate (subject to the control of the supply of water as provided in Guarantee I) such quantities of electricity at such rates of output as Italy may require after the local requirements (which shall not substantially exceed the present requirements) in the vicinity of Gran Scala within French territory have been met

b) France shall operate the pumping plant adjacent to the Gran Scala plant so as to pump water to the Lake of Mont Cenis as and when required by Italy.

c) France shall repair and maintain in good and substantial condition and, as may be necessary, shall renew all the works comprising the Gran Scala hydro-electric plant and pumping plant together with the transmission line and equipment from the Gran Scala plant to the Franco-Italian frontier.

d) France shall transmit over the transmission line from Gran Scala to the Franco-Italian frontier the electricity required by Italy as aforesaid, and shall deliver that electricity to Italy at the point at which that transmission line crosses the Franco-Italian frontier into Italian territory.

e) France shall maintain the voltage and periodicity of the electricity supplied in accordance with the foregoing provisions at such levels as Italy may reasonably require.

f) France shall arrange with Italy for telephone communication between Gran Scala and Italy and shall communicate with Italy in order to ensure that the Gran Scala plant, the pumping plant and transmission line are operated in such a manner as to comply with the foregoing guarantees.

g) The price to be charged by France and paid by Italy for electricity available to Italy from the Gran Scala plant (after the local requirements as aforesaid have been met) shall be the same as the price charged in France for the supply of similar quantities of hydro-electricity in French territory in the neighbourhood of Mont Cenis or in other regions where conditions are comparable.

a) Франция должна эксплуатировать гидроэлектростанцию Гран Скала таким образом, чтобы вырабатывать (при условии контроля водоснабжения, как это предусмотрено в разделе I настоящего Приложения) такое количество электроэнергии и при таком режиме, которые могут потребоваться Италии, после того как будут удовлетворены местные нужды (которые не будут существенно превышать теперешние потребности) в районе Гран Скала на французской территории;

b) Франция будет эксплуатировать водонасосную станцию у электростанции Гран Скала с тем, чтобы подавать воду в озеро Мон Сени, поскольку и когда это будет нужно Италии;

c) Франция должна ремонтировать и содержать в хорошем и вполне исправном состоянии и, по мере необходимости, обновлять все сооружения, составляющие гидроэлектростанцию Гран Скала и водонасосную станцию, вместе с оборудованием и линиями передач от станции Гран Скала до франко-итальянской границы.

d) Франция должна передавать через линию передачи, идущую от Гран Скала до франко-итальянской границы, электроэнергию, необходимую Италии, как указано выше, и должна подавать эту электроэнергию Италии в том пункте, где указанная линия передачи пересекает франко-итальянскую границу и переходит на итальянскую территорию;

e) Франция должна поддерживать напряжение и частоту поставляемого в соответствии с вышеуказанными постановлениями электротока на таком уровне, как этого Италия может обоснованно потребовать;

f) Франция должна условиться с Италией об установлении телефонной связи между Гран Скала и Италией и должна поддерживать связь с Италией в целях обеспечения того, чтобы эксплуатация гидроэлектростанции Гран Скала, водонасосной станции и линии передачи осуществлялась в соответствии с вышеуказанными гарантиями;

g) Цена, устанавливаемая Францией и уплачиваемая Италией за электроэнергию, поставляемую Италии с гидроэлектростанции Гран Скала (после удовлетворения местных нужд, как указано выше), будет равна цене, установленной во Франции за такое же количество гидроэлектроэнергии на французской территории в соседних Мон Сени районах или других таких районах, где условия являются примерно такими же.

## III. Trvání záruk.

Nebude-li mezi Francií a Itálií nic jiného ujednáno, budou tyto záruky platit na trvalo.

## IV. Dohlédací technická komise.

Bude ustavena francouzsko-italská dohlédací technická komise o stejném počtu francouzských a italských členů, aby kontrolovala a usnadnila provádění shora uvedených záruk, jež mají za účel zajistit Itálii stejné výhody, pokud jde o dodávku hydroelektriny a vody z jezera Mont Cenis, jaké měla před tím, než byl tento kraj odstoupen Francii. Úkolem dohlédací technické komise bude též spolupráce s příslušnými francouzskými technickými orgány, aby bezpečnost níže položených údolí nebyla ohrožena.

B. Záruky, jež Francie jest povinna dáti Itálii ve spojení s odstoupením okresu Tenda-Briga Francii.

1. Záruky, že Itálii bude zajištěna dodávka elektriny vyráběné dvěma generátory o kmitočtu  $16\frac{2}{3}$  v hydroelektrárně v San Dalmazzo, a dodávka elektriny vyrobené o kmitočtu 50 v hydroelektrárnách v Le Mesce, San Dalmazzo a Confine, kromě množství, které Francie může požadovati pro dodávku do oblasti Sospelu, Mentonu a Nice, dokud nebudou úplně obnoveny poškozené hydroelektrárny v Breilu a Fontanu, při čemž se předpokládá, že toto množství se s pokračující obnovou těchto elektráren postupně sníží a že jeho síla nepřekročí 5.000 kW a jeho množství 3.000.000 kW hodin měsíčně a že, nevyskytnou-li se zvláštní nesnáze při obnově, bude práce dokončena nejpozději koncem roku 1947:

a) Francie bude provozovati řečené elektrárny tak, aby vyráběly (s omezením, jež může klásti stav vody a s rozumně uskutečnitelným zřetelem na potřebu závodů ležících níže po proudu) taková množství elektriny při

## III. Durée d'application des garanties

Sauf s'il en est autrement convenu entre la France et l'Italie, ces garanties resteront perpétuellement en vigueur.

## IV. Commission technique de surveillance

Une Commission technique de surveillance franco-italienne composée en nombre égal de membres français et italiens sera créée pour surveiller et faciliter l'exécution des clauses de garantie ci-dessus dont le but est d'assurer à l'Italie des facilités identiques à celles dont elle disposait en ce qui concerne l'énergie hydro-électrique et l'eau fournies par le lac du Mont Cenis avant la cession de cette région à la France. Il entrera également dans le rôle de la Commission technique de surveillance de coopérer avec les services techniques français compétents pour s'assurer que la sécurité des vallées inférieures n'est pas mise en danger.

B — Garanties que la France devra donner à l'Italie à l'occasion de la cession à la France de la Région de Tenda-la Brigue

1. Garantie permettant d'assurer à l'Italie l'énergie électrique produite par les deux alternateurs à  $16\frac{2}{3}$  périodes de la centrale hydro-électrique de San Dalmazzo et l'énergie électrique à 50 périodes produite par les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine en plus de la quantité de courant provenant de ces usines qui peut être nécessaire à la France pour alimenter les régions de Sospel, Menton et Nice jusqu'à la reconstruction totale des centrales hydro-électriques détruites de Breil et de Fontan, étant entendu que cette quantité ira en diminuant à mesure des progrès de la reconstruction de ces centrales, que cette quantité ne dépassera pas une puissance de 5.000 kilowatts et 3.000.000 de kilowatts-heure par mois et que, si la reconstruction de ces centrales ne se heurte pas à des difficultés particulières, les travaux devraient être terminés à la fin de 1947 au plus tard.

a) La France exploitera lesdites usines de façon à produire (sous réserve des limitations qui peuvent être imposés par le volume d'eau utilisable et compte tenu, autant qu'il est raisonnablement possible, des besoins des usines

### III. Duration of Guarantees

Unless otherwise agreed between France and Italy these guarantees will remain in force in perpetuity.

### IV. Supervisory Technical Commission

A Franco-Italian Supervisory Technical Commission comprising an equal number of French and Italian members shall be established to supervise and facilitate the execution of the foregoing guarantees which are designed to secure the same facilities as Italy enjoyed in respect of hydro-electric and water supplies from the Lake of Mont Cenis before the cession of this region to France. It shall also be within the functions of the Supervisory Technical Commission to cooperate with the competent French technical services in order to ensure that the safety of the lower valleys is not endangered.

### B. Guarantees to be given by France to Italy in connection with the cession of the Tenda-Briga District to France

1. Guarantees to ensure to Italy the supply of electricity generated by the two 16<sup>2</sup>/<sub>3</sub> period generators of the hydro-electric plant at San Dalmazzo; and the supply of electricity generated at 50 periods at the hydro-electric plants at Le Mesce, San Dalmazzo and Confine in excess of such amount thereof as may be required by France for supply to the Sospel, Menton and Nice areas until the complete reconstruction of the wrecked hydro-electric plants at Breil and Fontan, it being understood that such amount will decrease as reconstruction of these plants proceeds and will not exceed 5,000 KW in power and 3,000,000 KWH per month and that, if no special difficulties are encountered in the reconstruction, the work should be completed not later than the end of 1947:

a) France shall operate the said plants so as to generate (subject to such limitations as may be imposed by the amount of water available and taking into account as far as reasonably practicable the needs of the plants down-

### 3. Сроки гарантий:

Если не будет достигнуто иного соглашения между Францией и Италией, эти гарантии останутся в силе на вечные времена.

### 4. Наблюдательная Техническая Комиссия:

Создается франко-итальянская Наблюдательная Техническая Комиссия, составляемая из равного числа французских и итальянских представителей, с целью наблюдения за выполнением вышеуказанных гарантий, которые направлены на обеспечение таких же возможностей, которыми Италия пользовалась в отношении гидроэлектрических и водных ресурсов из озера Мон Сени до перехода этого района к Франции, а также для содействия выполнению этих гарантий. Равным образом в компетенцию Наблюдательной Технической Комиссии будет входить сотрудничество с соответствующими техническими службами Франции для обеспечения того, чтобы безопасность ниже лежащих долин не была поставлена под угрозу.

### В. Гарантии, которые должны быть даны Францией Италии в связи с переходом района Тенда-Брига к Франции:

1. Гарантии, обеспечивающие снабжение Италии электроэнергией, вырабатываемой на двух 16<sup>2</sup>/<sub>3</sub>-периодных генераторах гидроэлектростанции в Сан Далмаццо, и энергией в 50 периодов, вырабатываемой на гидроэлектростанциях в Ле Меше, Сан Далмаццо и Конфине сверх той, которая может потребоваться Франции для снабжения районов Соспель, Ментоны и Ниццы до окончательного завершения реконструкции поврежденных электростанций в Брейле и Фонтане; при чем предполагается, что это количество энергии будет сокращаться по мере реконструкции этих электростанций, и оно не будет превышать 5.000 квт. и 3.000.000 квч. в месяцы, и что если не встретится никаких особых трудностей в реконструкции этих электростанций, то работы по их восстановлению должны быть закончены не позднее конца 1947 года:

a) Франция должна эксплуатировать упомянутые станции таким образом, чтобы (в соответствии с ограничениями, которые могут налагаться в зависимости от количества имеющейся в наличии воды, и прини-

takové výši výkonu, jak je Itálie bude požadovati, na prvním místě elektřinu o kmitočtu  $16\frac{2}{3}$  pro italské železnice v Ligurii a jižním Piemontu, na druhém místě o kmitočtu 50 pro obecnou potřebu, poté, kdy Francie uspokojí potřeby Sospelu, Mentonu a Nice, jak shora uvedeno, a místní potřeby okolí San Dalmazza;

b) Francie bude prováděti opravy a udržovati v dobrém a řádném stavu a podle potřeby obnoví celý závod zahrnující hydroelektrárny v Le Mesce, San Dalmazzu a Confine, spolu s dálkovým vedením a příslušenstvím z elektrárny v Le Mesce a Confine do elektrárny v San Dalmazzu a také hlavní dálkové vedení s příslušenstvím z elektrárny v San Dalmazzu na francouzsko-italské hranice;

c) Francie dá Itálii zprávu, kdykoliv o to Itálie požádá, o průtokové rychlosti vody v Le Mesce a Confine, o množství vody nadržené v San Dalmazzu a o všech ostatních věcech k tomu se vztahujících tak, aby Itálie mohla určit své potřeby elektřiny, jak jsou vyznačeny v písmeni a);

d) Francie rozvede hlavním dálkovým vedením ze San Dalmazza k francouzsko-italským hranicím elektřinu, kterou Itálie bude požadovati, jak shora uvedeno, a bude dodávati tuto elektřinu Itálii na místech, na nichž tato hlavní dálková vedení přecházejí francouzsko-italské hranice na italské území;

e) Francie bude udržovati voltáž a kmitočet elektřiny dodávané podle předchozích ustanovení na takové výši, jakou Itálie bude právě požadovati;

f) Francie zařídí spolu s Itálií telefonické spojení mezi San Dalmazzem a Itálií a bude s Itálií ve styku za tím účelem, aby bylo zajištěno, že řečené hydroelektrárny a dálková vedení budou provozovány tak, aby se vyhovělo předchozím zárukám.

2. Záruka týkající se ceny, kterou Francie bude účtovati Itálii za elektřinu dodávanou

situées en aval) des quantités d'électricité à une cadence correspondant aux besoins de l'Italie, premièrement, en courant à  $16\frac{2}{3}$  périodes, pour les chemins de fer italiens de Ligurie et du Piémont méridional, et deuxièmement en courant à 50 périodes pour les usages généraux, une fois que seront couverts les besoins de la France pour Sospel, Menton et Nice, comme il est dit ci-dessus, ainsi que les besoins locaux de la région avoisinant San Dalmazzo;

b) La France réparera, maintiendra en bon état de marche, et, suivant les nécessités, renouvellera toutes les installations constituant les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine ainsi que les lignes et installations de transport de force reliant les centrales de Le Mesce et Confine, d'une part, à celle de San Dalmazzo, d'autre part, et les lignes et installations principales de transport de force allant de la centrale de San Dalmazzo à la frontière franco-italienne;

c) La France informera l'Italie, à la demande de celle-ci, du débit de l'eau à Le Mesce et à Confine ainsi que du volume d'eau accumulé à San Dalmazzo et elle fournira tous autres renseignements du même ordre de façon à lui permettre de déterminer ses besoins en courant électrique conformément aux dispositions de l'alinéa a);

d) La France assurera, par les lignes principales reliant San Dalmazzo à la frontière franco-italienne, le transport du courant correspondant aux besoins susmentionnés de l'Italie et elle fournira ce courant à l'Italie aux points où lesdites lignes franchissent la frontière pour pénétrer en territoire italien;

e) La France maintiendra le voltage et la fréquence du courant électrique fourni conformément aux dispositions ci-dessus à un niveau correspondant aux besoins réels de l'Italie;

f) La France prendra avec l'Italie des dispositions en vue d'établir une liaison téléphonique entre San Dalmazzo et l'Italie et restera en communication avec l'Italie afin d'assurer que l'exploitation desdites centrales hydro-électriques et lignes de transport de force soit conforme aux garanties énoncées ci-dessus.

2. Garantie relative au prix que la France facturera à l'Italie pour le courant mis

stream) such quantities of electricity at such rates of output as Italy may require, firstly, at  $16\frac{2}{3}$  periods for the Italian railways in Liguria and South Piedmont and secondly, at 50 periods for general purposes, after the requirements by France for Sospel, Menton and Nice, as aforesaid, and the local requirements in the vicinity of San Dalmazzo, have been met;

b) France shall repair and maintain in good and substantial condition and, as may be necessary, shall renew all the works comprising the Le Mesce, San Dalmazzo and Confine hydro-electric plants together with the transmission lines and equipment from the Le Mesce and Confine plants to the San Dalmazzo plant and also the main transmission lines and equipment from the San Dalmazzo plant to the Franco-Italian frontier;

c) France shall inform Italy, as and when required by Italy, of the rate of flow of water at Le Mesce and Confine and of the amount of water stored at San Dalmazzo and of any other information pertaining thereto so as to enable Italy to determine her electricity requirements as indicated in sub-paragraph a);

d) France shall transmit over the main transmission lines from San Dalmazzo to the Franco-Italian frontier the electricity required by Italy as aforesaid, and shall deliver that electricity to Italy at the points at which those main transmission lines cross the Franco-Italian frontier into Italian territory;

e) France shall maintain the voltage and periodicity of the electricity supplied in accordance with the foregoing provisions at such levels as Italy may actually require;

f) France shall arrange with Italy for telephone communications between San Dalmazzo and Italy and shall communicate with Italy in order to ensure that the said hydro-electric plants and transmission lines are operated in such a manner as to comply with the foregoing guarantees.

2. Guarantee concerning the price to be charged by France to Italy for the electricity

мая во внимание, насколько это практически возможно, нужды электростанций нижнего течения реки) производить такое количество энергии и при таком режиме, какие могут потребоваться для Италии: во-первых, энергии в  $16\frac{2}{3}$  периода для итальянских железных дорог в Лигурии и Южном Пьемонте, и, во-вторых, энергии в 50 периодов для общих потребностей после удовлетворения нужд Франции для снабжения районов Соспель, Ментоны и Ниццы, как указано выше, а также после удовлетворения местных нужд района Сан Далмаццо;

b) Франция должна ремонтировать и содержать в хорошем состоянии и, по мере необходимости, обновлять все сооружения, относящиеся к системе электростанций Ле Меше, Сан Далмаццо и Конфине, а также оборудование и линии передачи, связывающие станции Ле Меше и Конфине со станцией Сан Далмаццо и, кроме того, оборудование и главные линии передачи, идущие от станции Сан Далмаццо к франко-итальянской границе;

c) Франция должна информировать Италию, поскольку и когда Италия будет этого требовать, о скорости течения воды у электростанций Ле Меше и Конфине и о количестве воды в Сан Далмаццо, а также давать ей всякую другую информацию по этому вопросу с тем, чтобы дать возможность Италии определить свои потребности в электроэнергии, как указано выше в подпункте «а»;

d) Франция должна передавать через главные линии передачи, идущие от Сан Далмаццо к франко-итальянской границе, электроэнергию, необходимую Италии, как указано выше, и должна передавать эту электроэнергию Италии в пунктах, где указанные главные линии передачи пересекают франко-итальянскую границу и переходят на итальянскую территорию;

e) Франция должна поддерживать напряжение и частоту поставляемого в соответствии с вышеуказанными постановлениями электротока на таком уровне, как это может действительно потребоваться Италии;

f) Франция должна условиться с Италией об установлении телефонной связи между Сан Далмаццо и Италией и должна поддерживать связь с Италией для того, чтобы обеспечить работу упомянутых гидроэлектростанций и линий передачи в соответствии с вышеуказанными гарантиями.

2. Гарантия, касающаяся цены, установленной Францией для Италии за электро-

Italii podle odstavce 1 shora až do doby, kdy tato záruka pomine podle odstavce 3 dole:

Cena, kterou Francie bude účtovat a Itálie platit za elektřinu dodávanou Itálii z hydroelektrárny v Le Mesce, San Dalmazzo a Confine poté, kdy Francie uspokojí potřeby Sospelu, Mentonu a Nice a místní potřeby okolí San Dalmazza; jak bylo stanoveno v písmeni a) záruky 1, bude stejná, jako cena účtovaná ve Francii za dodávku podobných množství vodní elektřiny na francouzském území v sousedství hořeného údolí Royi a v ostatních krajích, kde jsou podobné poměry.

3. Záruka rozumné doby, po kterou Francie bude dodávat elektřinu Itálii:

Nedohodne-li se jinak Francie vzájemně s Itálií, záruky 1 a 2 budou platit do 31. prosince 1961 a pomínou tímto dnem nebo kterýmkoliv pozdějším 31. prosincem, oznámí-li jeden z obou států druhému státu písemně se lhůtou nejméně dvouletou, že si přeje, aby záruky pozbyly platnosti.

4. Záruka za úplné a slušné užití vod Royi a jejich přítoků Francií a Itálií pro výrobu vodní elektřiny:

a) Francie bude provozovat hydroelektrárny na Royi na francouzském území, při čemž bude brát rozumně uskutečnitelný zřetel na potřeby níže po proudu ležících závodů. Francie bude předem informovat Itálii o tom, jaké množství vody bude každý den pravděpodobně k dispozici a dá jakékoliv další příslušné informace.

b) Dvoustrannými jednáními vypracuje Francie a Itálie shodný plán na využití vodních zdrojů řeky Royi, jenž bude vzájemně vyhovovat oběma stranám.

5. Bude zřízena komise nebo podobná instituce, na níž se strany dohodnou, aby dohlížela na provádění plánu uvedeného v písmeni b) záruky 4 a na usnadnění provádění záruky 1—4.

à la disposition de l'Italie, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, jusqu'à ce que les livraisons cessent, conformément au paragraphe 3 ci-après.

Le prix que la France devra facturer et que l'Italie devra payer pour le courant produit par les centrales hydro-électriques de Le Mesce, San Dalmazzo et Confine qui sera mis à la disposition de l'Italie, une fois que seront couverts les besoins de la France pour Sospel, Menton et Nice, ainsi que les besoins locaux de la région avoisinant San Dalmazzo, conformément aux dispositions de l'alinéa a) de la garantie 1, sera identique au prix facturé en France pour la fourniture de quantités analogues de courant d'origine hydro-électrique en territoire français aux environs de la vallée supérieure de la Roya ou dans d'autres régions où les conditions sont comparables.

3. Garantie selon laquelle la France fournira du courant électrique à l'Italie pendant une période d'une durée raisonnable.

Sauf s'il en est autrement convenu entre la France et l'Italie, les garanties 1 et 2 resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961. Elles cesseront d'être applicables à cette date ou le 31 décembre de l'une quelconque des années suivantes, à condition que l'un des deux pays donne par écrit à l'autre, deux ans à l'avance au moins, avis de son intention d'y mettre un terme.

4. Garantie concernant l'utilisation totale et équitable par la France et par l'Italie des eaux de la Roya et de ses affluents en vue de l'exploitation des ressources hydro-électriques:

a) La France exploitera les centrales hydro-électriques de la vallée de la Roya situées en territoire français en tenant compte, autant qu'il est raisonnablement possible, des besoins des centrales situées en aval. La France fera connaître d'avance à l'Italie le volume d'eau qui, d'après les prévisions, sera disponible chaque jour et elle fournira tous autres renseignements du même ordre;

b) La France et l'Italie élaboreront, par voie de négociation bilatérales, un plan coordonné d'exploitation des ressources hydrauliques de la Roya quit soit acceptable pour les deux parties.

5. Une commission, ou tel autre organisme analogue qu'il pourra être convenu de créer, sera instituée en vue de surveiller l'exécution du plan mentionné à l'alinéa b) de la garantie 4 et de faciliter l'observation des garanties 1 à 4.

made available to Italy under paragraph 1 above until terminated in accordance with paragraph 3 below:

The price to be charged by France and paid by Italy for the electricity made available to Italy from the Le Mesce, San Dalmazzo and Confine hydro-electric plants after the requirements by France for Sospel, Menton and Nice and the local requirements in the vicinity of San Dalmazzo have been met as provided in sub-paragraph a) of Guarantee 1, shall be the same as the price charged in France for the supply of similar quantities of hydro-electricity in French territory in the neighborhood of the Upper Valley of the Roya or in other regions where conditions comparable.

3. Guarantee of a reasonable period of time for the supply of electricity by France to Italy:

Unless otherwise mutually agreed between France and Italy, Guarantees 1 and 2 shall remain in force until December 31, 1961, and shall terminate then or any subsequent December 31 if either country shall have given to the other at least two years notice in writing of its intention to terminate.

4. Guarantee of full and equitable utilization by France and Italy of the waters of the Roya and its tributaries for hydro-electric production:

a) France shall operate the hydro-electric plants on the Roya in French territory, taking into account as far as reasonably practicable the needs of the plants downstream. France shall inform Italy in advance of the amount of water which it is expected will be available each day, and shall furnish any other information pertaining thereto;

b) Through bilateral negotiations France and Italy shall develop a mutually agreeable, co-ordinated plan for the exploitation of the water resources of the Roya.

5. A commission or such other similar body as may be agreed shall be established to supervise the carrying out of the plan mentioned in subparagraph b) of Guarantee 4 and to facilitate the execution of Guarantees 1—4.

энергию, предоставляемую в распоряжение Италии согласно пункту 1 выше, до истечения срока действия этой гарантии в соответствии с пунктом 3 ниже:

Цена, которая должна быть установлена Францией и должна уплачиваться Италией за электроэнергию, предоставляемую Италией с гидроэлектростанций Ле Меше, Сан Далмаццо и Конфине после удовлетворения потребностей Франции для снабжения районов Соспель, Ментоны и Ниццы и после удовлетворения местных нужд в районе Сан Далмаццо, как предусмотрено в пункте 1 «а», будет равна цене, установленной во Франции для такого же количества гидро-электроэнергии на французской территории в соседних с долиной верхней Ройя районах или других районах, где условия являются примерно такими же.

3. Гарантия относительно поставки Францией электроэнергии Италии в течение разумного периода времени:

Гарантии 1 и 2 останутся в силе до 31 декабря 1961 года, если по соглашению между Францией и Италией не будет решено иначе, и срок их действия прекратится с того времени или с 31 декабря какого-либо последующего года, если одна из сторон не меньше чем за два года известит в письменной форме другую сторону о своем намерении прекратить действие этих гарантий.

4. Гарантия полного и справедливого использования Францией и Италией вод реки Ройя и ее притоков для производства гидро-электроэнергии:

a) Франция будет использовать электростанции на реке Ройя, находящиеся на французской территории, учитывая, насколько это практически возможно, потребности станций, находящихся в низовьях этой реки. Франция будет информировать Италию заранее о количестве воды, которое возможно иметь каждый день, а также будет давать любую другую информацию, имеющую к этому отношение;

b) Франция и Италия выработают посредством двусторонних переговоров обоюдно приемлемый координированный план для использования гидроресурсов реки Ройя.

5. Для наблюдения за выполнением плана, упомянутого в пункте 4 «b», и для обеспечения осуществления гарантий, изложенных в пунктах 1—4, будет создана комиссия или другой подобный орган, в зависимости от того, как об этом договорятся.

## Příloha IV.

Ustanovení, na nichž se dohodla rakouská  
a italská vláda 5. září 1946.

(Původní anglický text, jak byl podepsán oběma smluvními stranami a sdělen pařížské konferenci 6. září 1946.)

(Viz článek 10.)

1. Německy mluvícím obyvatelům bolzanské provincie a sousedních dvoujazyčných obcí trentské provincie bude zajištěna úplná rovnost práv s italsky mluvícími obyvateli v rámci zvláštních ustanovení, majících za účel zabezpečiti národnost a kulturní a hospodářský rozvoj německy mluvící části obyvatelstva.

V souhlase se zákony již vydanými, nebo jež budou vydány, bude německy mluvícím občanům přiznáno toto:

a) obecné a střední školství s mateřským vyučovacím jazykem;

b) rovnoprávnost německého a italského jazyka ve veřejných úřadech a veřejných listinách, jakož i dvoujazyčné místopisné označování;

c) právo obnoviti německá příjmení, která byla nedávno poitalštna;

d) rovnost v právech při přijímání do veřejných služeb, aby se dosáhlo přiměřenějšího poměru v počtu zaměstnanců obou národnostních skupin.

2. Obyvatelstvu shora uvedených pásem bude povolen výkon samosprávné místní zákonodárné a výkonné moci. Rámec, v němž uvedená ustanovení o autonomii se budou prováděti, bude stanoven po poradě také s místními zástupci německy mluvící části obyvatelstva.

3. Italská vláda ve snaze vybudovati dobré sousedské vztahy mezi Rakouskem a Itálií se zavazuje, že po poradě s rakouskou vládou a do jednoho roku po podepsání této smlouvy:

a) zreviduje v duchu spravedlnosti a velkodušnosti otázku opcí pro občanství vyplývající z dohody Hitlera s Mussolinim z roku 1939;

## Annexe IV

Dispositions dont sont convenus à la date du  
5 septembre 1946 les Gouvernements italien et  
autrichien

(voir article 10)

1. Les habitants de langue allemande de la province de Bolzano et ceux des communes voisines bilingues de la province de Trente jouiront d'une complète égalité de droits vis-à-vis des habitants de langue italienne, dans le cadre de dispositions spéciales destinées à sauvegarder le caractère ethnique et le développement culturel et économique du groupe de langue allemande.

Conformément aux mesures législatives qui ont été déjà prises ou qui le seront, les ressortissants de langue allemande bénéficieront des garanties suivantes:

a) enseignement primaire et secondaire dans leur langue maternelle;

b) emploi sur un pied d'égalité des langues allemande et italienne dans les administrations publiques, dans les documents officiels et dans la nomenclature topographique bilingue;

c) droit de rétablir les noms de famille allemands italianisés au cours des dernières années;

d) égalité de droits pour l'accès aux emplois publics en vue de réaliser une proportion d'emploi plus satisfaisante entre les deux groupes ethniques.

2. Les autorités législatives et exécutives des régions indiquées ci-dessus, bénéficieront d'un régime d'autonomie dont les principes essentiels seront fixés en consultation avec des éléments locaux représentatifs de la population de langue allemande.

3. En vue d'établir des relations de bon voisinage entre l'Italie et l'Autriche, le Gouvernement italien s'engage, après consultation avec le Gouvernement autrichien, et dans le délai d'un an à partir de la signature du présent traité:

a) à reviser dans un esprit de large équité le régime des options de nationalité tel qu'il résulte des accords du 21 octobre 1939;

## Annex IV

## Provision Agreed upon by the Austrian and Italian Governments on September 5, 1946

(Original English text as signed by the two Parties and communicated to the Paris Conference on September 6, 1946)

(See Article 10)

1. German-speaking inhabitants of the Bolzano Province and of the neighbouring bilingual townships of the Trento Province will be assured complete equality of rights with the Italian-speaking inhabitants, within the framework of special provisions to safeguard the ethnical character and the cultural and economic development of the German-speaking element.

In accordance with legislation already enacted or awaiting enactment the said German-speaking citizens will be granted in particular:

- a) elementary and secondary teaching in the mother-tongue;
- b) parification of the German and Italian languages in public offices and official documents, as well as in bilingual topographic naming;
- c) the right to re-establish German family names which were italianized in recent years;
- d) equality of rights as regards the entering upon public offices, with a view to reaching a more appropriate proportion of employment between the two ethnical groups.

2. The population of the above-mentioned zones will be granted the exercise of autonomous legislative and executive regional power. The frame within which the said provisions of autonomy will apply, will be drafted in consultation also with local representative German-speaking elements.

3. The Italian Government, with the aim of establishing good neighbourhood relations between Austria and Italy, pledges itself, in consultation with the Austrian Government and within one year from the signing of the present Treaty:

- a) to revise in a spirit of equity and broad-mindedness the question of the options for citizenship resulting from the 1939 Hitler-Mussolini agreements;

## Приложение IV.

## Положения, о которых Правительства Австрии и Италии достигли соглашения 5 сентября 1946 года.

(см. статью 10)

1. Говорящим на немецком языке жителям провинции Больцано и соседних двуязычных коммун провинции Тренто будет обеспечено полное равенство прав с жителями, говорящими на итальянском языке, в рамках специальных постановлений, предназначенных для охраны этнического характера и культурного и экономического развития говорящей на немецком языке части населения.

В соответствии с уже введенным или подлежащим введению законодательством вышеупомянутым гражданам, говорящим на немецком языке, будет предоставлено, в частности, следующее:

- a) обучение в начальной и средней школе на родном языке;
- b) пользование на равных основаниях немецким и итальянским языками в государственных учреждениях и официальных документах, а также в том, что касается двуязычной топографической номенклатуры;
- c) право восстановления немецких фамилий, итальянизированных за последние годы;
- d) равенство прав в отношении доступа к государственным должностям для того, чтобы обеспечить более правильное соотношение находящихся на государственной службе лиц, принадлежащих к этим двум этническим группам.

2. Население вышеупомянутых зон будет пользоваться местной законодательной и административной автономией. Пределы, в которых эта автономия будет осуществляться, устанавливаются также в порядке консультации с местными элементами, представляющими говорящую на немецком языке часть населения.

3. Правительство Италии в целях установления добрососедских отношений между Австрией и Италией обязуется, консультируясь с Правительством Австрии, в течение одного года со дня подписания настоящего соглашения:

- a) пересмотреть в духе справедливости и терпимости вопрос об оптации гражданства, связанный с соглашениями от 21 октября 1939 года;

b) sjedná dohodu o vzájemném uznání platnosti určitých akademických titulů a univerzitních diplomů;

c) sepíše úmluvu o volném průjezdu osob a průvozu zboží mezi severními a východními Tyroly nejen po železnici, nýbrž i po silnici, a to pokud možno v největší míře;

d) uzavře zvláštní dohody pro usnadnění rozšířeného malého pohraničního styku a místní výměny určitých množství typických výrobků a zboží mezi Rakouskem a Itálií.

### Příloha V.

#### Dodávka vody pro Gorici a okolí.

(Viz článek 18.)

1. Jugoslavie jako vlastník bude udržovati a provozovati prameny a zařízení pro rozvod vody ve Fonte Fredda a Moncoroně a bude udržovati dodávku vody do té části obce Gorice, která podle ustanovení této smlouvy zůstává v Itálii. Itálie bude dále udržovati a provozovati nádrž a vodní distribuční systém na italském území, který je napájen shora uvedenými prameny, a bude udržovati dodávku vody do těch oblastí Jugoslavie, které podle ustanovení této smlouvy případnou Jugoslavii, a jinž je voda dodávána z italského území.

2. Voda takto dodávaná bude dodávána v množství, které bylo kraji obvykle dříve dodáváno. Kdyby spotřebitelé v jednom či druhém státě potřebovali další množství vody, prozkoumají obě vlády věc společně za tím účelem, aby se dohodly o opatřeních, která mohou být rozumně požadována k uspokojení těchto potřeb. Kdyby z přírodních příčin došlo k dočasnému snížení množství vody, které by bylo po ruce, bude rozvod vody ze shora uvedených zdrojů spotřebitelům v Jugoslavii a Itálii snížen v poměru k jejich dřívější spotřebě.

3. Cena, kterou zaplatí obec Gorice Jugoslavii za dodanou vodu, a cena, kterou budou platiti spotřebitelé na jugoslávském území obci Gorici,

b) à conclure un accord stipulant, dans des conditions de réciprocité, la validité de certains titres d'études et diplômes universitaires;

c) à négocier une convention pour le libre transit des passagers et des marchandises entre le Tyrol septentrional et le Tyrol oriental soit par chemin de fer soit, dans les limites du possible, par route;

d) à conclure des accords spéciaux tendant à faciliter un trafic frontalier plus étendu entre l'Autriche et l'Italie ainsi qu'à permettre les échanges locaux de certaines quantités de biens et produits régionaux.

### Annexe V

#### Alimentation en eau de la Commune de Gorizia et de ses environs

(voir article 13)

1. La Yougoslavie assurera en qualité de propriétaire l'entretien et l'exploitation des sources et des installations d'alimentation en eau de Fonte Fredda et de Moncorona, et elle assurera l'alimentation en eau de la partie de la commune de Gorizia qui, aux termes du présent Traité, reste en Italie. L'Italie continuera d'assurer l'entretien et l'exploitation du réservoir et du système d'adduction d'eau qui se trouvent en territoire italien et sont alimentés par les sources mentionnées ci-dessus; elle continuera également de fournir l'eau aux régions situées en territoire yougoslave, qui auront été transférées à la Yougoslavie aux termes du présent Traité, et dont l'alimentation en eau se fait à partir du territoire italien.

2. Les quantités d'eau ainsi procurées correspondront à celles qui ont été habituellement fournies à la région dans le passé. Au cas où les consommateurs de l'un ou l'autre Etat auraient besoin de fournitures supplémentaires d'eau, les deux Gouvernements examineront conjointement la question, en vue de réaliser un accord sur toutes mesures qui pourront être raisonnablement nécessaires pour satisfaire ces besoins. Dans le cas où la quantité d'eau disponible serait réduite pour des causes naturelles, les quantités d'eau provenant des sources d'alimentation précitées, qui seront fournies aux consommateurs se trouvant en Yougoslavie et en Italie, seront réduites pour les uns et les autres au prorata de leur consommation antérieure.

3. Le prix que la commune de Gorizia devra payer à la Yougoslavie pour l'eau mise à sa disposition et le prix que les consommateurs

b) to find an agreement for the mutual recognition of the validity of certain degrees and University diplomas;

c) to draw up a convention for the free passengers and goods transit between northern and eastern Tyrol both by rail and, to the greatest possible extent, by road;

d) to reach special agreements aimed at facilitating enlarged frontier traffic and local exchanges of certain quantities of characteristic products and goods between Austria and Italy.

### Annex V

#### Water Supply for Gorizia and Vicinity

(See Article 13)

1. Yugoslavia, as the owner, shall maintain and operate the springs and water supply installations at Fonte Fredda and Moncorona and shall maintain the supply of water to that part of the Commune of Gorizia, which, under the terms of the present Treaty, remains in Italy. Italy shall continue to maintain and operate the reservoir and water distribution system within Italian territory which is supplied by the above-mentioned springs and shall maintain the supply of water to those areas in Yugoslavia which, under the terms of the present Treaty, will be transferred to that State and which are supplied from Italian territory.

2. The water so supplied shall be in the amounts which have been customarily supplied to the region in the past. Should consumers in either State require additional supplies of water, the two Governments shall examine the matter jointly with a view to reaching agreement on such measures as may reasonably be required to satisfy these needs. Should there be a temporary reduction in the amount of water available due to natural causes, distribution of water from the above-named sources to the consumers in Yugoslavia and Italy shall be reduced in proportion to their respective previous consumption.

3. The charges to be paid by the Commune of Gorizia to Yugoslavia for the water supplied to it, and the charges to be paid by consumers

b) притти к соглашению о взаимном признании действительности некоторых ученых степеней и университетских дипломов;

с) подготовить конвенцию для свободного транзита пассажиров и грузов между Северным и Восточным Тиролем как по железной дороге, так и, в пределах возможного, по шоссеиным дорогам;

д) заключить специальные соглашения с целью облегчить более широкое пограничное сообщение между Австрией и Италией, а также местный обмен некоторым количеством характерных для данной области продуктов и товаров.

### Приложение V.

#### Водоснабжение коммуны Горица и ее окрестностей.

(см. статью 13)

1. Югославия в качестве собственника будет содержать и эксплуатировать источники и установки водоснабжения, находящиеся в Фонте Фредда и Монкорона, и будет осуществлять водоснабжение той части коммуны Горица, которая согласно условиям настоящего Договора остается в Италии. Италия будет продолжать содержать и эксплуатировать резервуар и водораспределительную систему на итальянском территории, которые пополняются из вышеупомянутых источников, и будет осуществлять водоснабжение тех районов в Югославии, которые согласно условиям настоящего Договора перейдут к этому государству и которые снабжаются с итальянской территории.

2. Поставляемая таким образом вода должна быть в таких количествах, в которых она обычно поставлялась этому району в прошлом. Если потребители в любом из этих государств будут нуждаться в дополнительном количестве воды, оба Правительства рассмотрят вопрос совместно с целью достижения соглашения о таких мероприятиях, которые могут разумно потребоваться для удовлетворения этих нужд. Если произойдет временное сокращение количества имеющейся воды в силу естественных причин, то подача воды из вышеупомянутых источников потребителям в Югославии и Италии будет соответственно сокращена пропорционально их предыдущему потреблению.

3. Плата, которая должна производиться коммуной Горица Югославии за поставляемую ей воду, а также плата, которая долж-

bude vypočtena pouze na základě provozních a udržovacích výloh zařízení pro zásobování vodou a nových investic, jichž bude třeba k provedení těchto ustanovení.

4. Jugoslavie a Itálie uzavřou do jednoho měsíce ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, dohodu, která určí závazky, jež pro každý stát vyplynou z předcházejících ustanovení, a stanoví výši náhrady, která má být zaplácena podle těchto ustanovení. Obě vlády zřídí společnou komisi ke kontrole provádění řečené dohody.

5. Po uplynutí období 10 let ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, Jugoslavie a Itálie prozkoumají předchozí ustanovení ve světle poměrů té doby, aby zjistily, zda by něco v ustanoveních nemělo být změněno, a provedou změny a příční dodatky, na nichž se shodnou. Jakékoliv spory, které by mohly vzniknouti při tomto přezkoumání, budou řešeny postupem výtčeným v článku 87 této smlouvy.

#### Příloha VI.

##### Stálý statut Svobodného území terstského.

(Viz článek 21.)

#### Článek 1.

Oblast svobodného území.

Oblastí Svobodného území terstského bude území uvnitř hranic popsaných v článcích 4 a 22 této smlouvy, jak budou vytýčeny podle článku 5 této smlouvy.

#### Článek 2.

Celistvost a nezávislost.

Celistvost a nezávislost Svobodného území bude zajištěna Radou bezpečnosti Organizace Spojených národů. Tato zodpovědnost znamená, že Rada

résidant en territoire yougoslave devront payer à la commune de Gorizia seront calculés uniquement sur la base du coût de l'exploitation et de l'entretien du système d'adduction d'eau, ainsi que d'après le montant des nouvelles dépenses d'installation qui pourront être nécessaires pour l'exécution des présentes dispositions.

4. Dans le délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie et l'Italie concluront un accord déterminant les responsabilités respectives qui résultent pour elles des dispositions ci-dessus et fixant les sommes à payer en vertu de ces dispositions. Les deux Gouvernements créeront une Commission mixte charge de surveiller l'exécution dudit accord.

5. A l'expiration d'une période de dix années après l'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie et l'Italie procéderont à un nouvel examen des dispositions qui précèdent, en tenant compte de la situation à cette époque, afin de déterminer s'il y a lieu de les reviser, et elles y apporteront toutes modifications et adjonctions dont elles pourront convenir. Tous différends qui pourraient s'élever à la suite de ce nouvel examen, seront réglés suivant la procédure prévue à l'article 87 du présent Traité.

#### Annexe VI

##### Statut Permanent du Territoire Libre de Trieste

(voir article 21)

#### Article 1

Etendue du Territoire Libre

Le Territoire Libre de Trieste sera délimité par les frontières qui sont décrites aux articles 4 et 22 du présent Traité et dont le tracé sera établi conformément à l'article 5 du Traité.

#### Article 2

Intégrité et Indépendance

Le Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies assure l'intégrité et l'indépendance du Territoire Libre. Cette responsabilité implique qu'il a la charge:

in Yugoslav territory to the Commune of Gorizia, shall be based solely on the cost of operation and maintenance of the water supply system as well as new capital expenditures which may be required to give effect to these provisions.

4. Yugoslavia and Italy shall, within one month from the coming into force of the present Treaty, enter into an agreement to determine their respective responsibilities under the foregoing provisions and to establish the charges to be paid under these provisions. The two Governments shall establish a joint commission to supervise the execution of the said agreement.

5. Upon the expiration of a ten-year period from the coming into force of the present Treaty, Yugoslavia and Italy shall reexamine the foregoing provisions in the light of conditions at that time in order to determine whether any adjustments should be made in those provisions, and shall make such alterations and additions as they may agree. Any disputes which may arise as a result of this reexamination shall be submitted for settlement under the procedure outlined in Article 87 of the present Treaty.

#### Annex VI

### Permanent Statute of the Free Territory of Trieste

(See Article 21)

#### Article 1

### Area of Free Territory

The area of the Free Territory of Trieste shall be the territory within the frontiers described in Articles 4 and 22 of the present Treaty as delimited in accordance with Article 5 of the Treaty.

#### Article 2

### Integrity and Independence

The integrity and independence of the Free Territory shall be assured by the Security Council of the United Nations Organization. This responsibility implies that the Council shall:

на производиться потребителями на югославской территории коммуне Горица, должны устанавливаться исключительно на основании стоимости эксплуатации и содержания системы водоснабжения, а также на основании новых капитальных расходов, которые могут потребоваться для осуществления изложенных выше постановлений.

4. Югославия и Италия в течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего Договора заключат соглашение, определяющее их соответствующие обязательства согласно вышеуказанным положениям и устанавливающее плату, которая должна производиться согласно этим положениям. Оба Правительства создадут совместную комиссию для наблюдения за выполнением упомянутого соглашения.

5. По истечении десятилетнего периода со дня вступления в силу настоящего Договора Югославия и Италия пересмотрят вышеприведенные положения в свете условий, которые будут существовать в то время, для того, чтобы определить, должны ли быть произведены какие-либо изменения в этих положениях, и произведут такие изменения и внесут такие дополнения, которые могут быть ими согласованы. Всякие споры, которые могут возникнуть в результате этого пересмотра, должны передаваться на решение согласно процедуре, изложенной в статье 87 настоящего Договора.

#### Приложение VI.

### Постоянный Статут Свободной Территории Триест.

(см. статью 21)

#### Статья 1.

### Район Свободной Территории Триест.

Районом Свободной Территории Триест будет территория в границах, описанных в статьях 4 и 22 настоящего Договора, в том виде, как они будут определены на местности в соответствии со статьей 5 Договора.

#### Статья 2.

### Целостность и независимость.

Целостность и независимость Свободной Территории обеспечиваются Советом Безопасности Организации Объединенных Наций. Эта ответственность подразумевает, что Совет должен:

a) zajistí zachování tohoto statutu a zvláště ochranu základních lidských práv obyvatelů,

b) zajistí udržování veřejného pořádku a bezpečnosti ve Svobodném území.

### Článek 3.

#### Demilitarisace a neutralita.

1. Svobodné území bude demilitarisováno a prohlášeno neutrálním.

2. Ve Svobodném území nebudou povoleny žádné ozbrojené síly, leda podle rozhodnutí Rady bezpečnosti.

3. Ve Svobodném území nebudou povoleny žádné polovojské útvary, ani jejich cvičení nebo činnost.

4. Vláda Svobodného území neuzavře se žádným státem ani nebude projednávat vojenské dohody nebo závazky.

### Článek 4.

#### Lidská práva a základní svobody.

Ustava Svobodného území zajistí všem osobám podléhajícím pravomoci Svobodného území, bez rozdílu národnosti, pohlaví, jazyka nebo náboženství, užívání lidských práv a základních svobod, čítajíc v to svobodu vyznání, jazyka, projevu a tisku, vyučování, shromažďování a spolčování. Občanům Svobodného území bude zajištěna rovnost při přijímání do veřejné služby.

### Článek 5.

#### Občanská a politická práva.

Žádná osoba, která získala občanství Svobodného území, nesmí být zbavena svých občanských a politických práv, leč na základě soudního potrestání za porušení trestních zákonů Svobodného území.

### Článek 6.

#### Státní občanství.

1. Italští státní příslušníci, kteří dne 10. června 1940 měli bydliště v oblasti ležící

a. de faire observer les dispositions du Statut Permanent, notamment en ce qui concerne la protection des droits fondamentaux de l'homme;

b) de maintenir l'ordre et la sécurité dans le Territoire Libre.

### Article 3

#### Démilitarisation et Neutralité

1. Le Territoire Libre sera démilitarisé et déclaré neutre.

2. Aucune force armée ne sera autorisée dans le Territoire Libre, sauf sur instructions du Conseil de Sécurité.

3. Les formations, exercices et activités paramilitaires seront interdits dans les limites du Territoire Libre.

4. Le Gouvernement du Territoire Libre ne conclura ni ne négociera d'accords ou de conventions militaires avec aucun Etat.

### Article 4

#### Droits de l'Homme et Libertés Fondamentales

La Constitution du Territoire Libre assurera à toute personne relevant de la juridiction du Territoire Libre, sans distinction d'origine ethnique, de sexe, de langue ou de religion, la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment la liberté du culte, la liberté de langage, la liberté d'expression de la pensée par la parole et par l'écrit, la liberté d'enseignement, de réunion et d'association. Les ressortissants du Territoire Libre auront la garantie de conditions égales d'admission aux fonctions publiques.

### Article 5

#### Droits Civils et Politiques

Aucune des personnes ayant acquis la citoyenneté du Territoire Libre ne sera privée de ses droits civils et politiques si ce n'est par décision judiciaire et pour infraction aux lois pénales du Territoire Libre.

### Article 6

#### Citoyenneté

1. Les ressortissants italiens qui étaient domiciliés au 10 juin 1940, dans les limites con-

a) ensure the observance of the present Statute and in particular the protection of the basic human rights of the inhabitants;

b) ensure the maintenance of public order and security in the Free Territory.

### Article 3

#### Demilitarisation and Neutrality

1. The Free Territory shall be demilitarised and declared neutral.

2. No armed forces, except upon direction of the Security Council, shall be allowed in the Free Territory.

3. No para-military formations, exercises or activities shall be permitted within the Free Territory.

4. The Government of the Free Territory shall not make or discuss any military arrangements or undertakings with any State.

### Article 4

#### Human Rights and Fundamental Freedoms

The Constitution of the Free Territory shall ensure to all persons under the jurisdiction of the Free Territory, without distinction as to ethnic origin, sex, language or religion, the enjoyment of human rights and of the fundamental freedoms, including freedom of religious worship, language, speech and publication, education, assembly and association. Citizens of the Free Territory shall be assured of equality of eligibility for public office.

### Article 5

#### Civil and Political Rights

No person who has acquired the citizenship of the Free Territory shall be deprived of his civil or political rights except as judicial punishment for the infraction of the penal laws of the Free Territory.

### Article 6

#### Citizenship

1. Italian citizens who were domiciled on June 10, 1940, in the area comprised within

a) обеспечить соблюдение настоящего Статута и, в частности, защиту основных прав человека;

b) обеспечить поддержание общественного порядка и безопасности на Свободной Территории.

### Статья 3.

#### Демилитаризация и нейтральность.

1. Свободная Территория будет демилитаризована и объявлена нейтральной.

2. Никакие вооруженные силы кроме как по распоряжению Совета Безопасности, не должны находиться на Свободной Территории.

3. Никакие военизированные формирования, маневры или деятельность в пределах Свободной Территории не будут разрешены.

4. Правительство Свободной Территории не будет заключать или обсуждать какие-либо военные соглашения или обязательства с каким-либо государством.

### Статья 4.

#### Права человека и основные свободы.

Конституция Свободной Территории должна обеспечить всем лицам, находящимся под юрисдикцией Свободной Территории, без различия этнического происхождения, пола, языка или религии, пользование основными правами человека и основными свободами, включая свободу религиозного культа, языка, слова и изданий, образования, собраний и союзов. Гражданам Свободной Территории будут обеспечены равные условия занятия государственных должностей.

### Статья 5.

#### Гражданские и политические права.

Ни одно лицо, которое приобрело гражданство Свободной Территории, не будет лишено гражданских или политических прав, кроме как по суду в наказание за нарушение уголовных законов Свободной Территории.

### Статья 6.

#### Гражданство.

1. Итальянские граждане, домицилированные к 10 июня 1940 года в пределах гра-

uvnitř hranic Svobodného území, a jejich děti, narozené po tomto dni, stanou se původními státními příslušníky Svobodného území s plnými občanskými a politickými právy. Nabytím státního občanství Svobodného území pozbudou svou italskou státní příslušnost.

2. Vláda Svobodného území učiní však opatření, aby osoby uvedené v odstavci 1, starší než 18 let (nebo osoby ženaté nebo vdané bez ohledu na to, zda jsou mladší nebo starší) a jejichž obcovací řečí jest italština, měly právo optovati pro italské občanství do 6 měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti za podmínky, jež budou v ústavě uvedeny. O každé osobě, která bude takto optovati, se bude míti za to, že znovu nabyla italské státní příslušnosti. Opce manžela nebude zakládati opci se strany manželky. Avšak opce otce, nebo není-li otec na živu, opce matčina, bude se samočinně vztahovati na všechny svobodné děti mladší než 18 let.

3. Svobodné území může žádati na těch, kdo použili výhody opce, aby se přestěhovali do Itálie do jednoho roku ode dne, kdy byla opce vykonána.

4. Podmínky, za nichž mohou získati státní občanství osoby, jež nemají nárok na původní občanství, budou stanoveny Ústavodárným shromážděním Svobodného území a vtěleny do ústavy. Tyto podmínky však vyloučí z práva nabýti státního občanství členy bývalé italské fašistické policie (O. V. R. A.), kteří nebyli očištěni příslušnými úřady, čítajíc v ně spojenecké vojenské úřady, které byly pověřeny správou oblasti.

#### Článek 7.

##### Úřední jazyky.

Úředními jazyky Svobodného území bude italština a slovinština. Ústava určí, v kterých případech bude možno užívati chorvatštiny jako třetího úředního jazyka.

#### Článek 8.

##### Vlajka a znak.

Svobodné území bude míti svoji vlastní vlajku a znak. Jeho vlajkou bude tradiční vlajka města Terstu a znakem jeho historický znak.

stituant le Territoire Libre, et leurs enfants nés après cette date, deviendront citoyens d'origine du Territoire Libre et jouiront de la plénitude des droits civils et politiques. En devenant citoyens du Territoire Libre, ils perdront leur nationalité italienne.

2. Toutefois, le Gouvernement du Territoire Libre prescrira que les personnes visées au paragraphe 1, qui sont âgées de plus de 18 ans (et les personnes mariées, qu'elles aient ou non atteint cet âge) et dont la langue usuelle est l'italien, auront le droit d'opter pour la nationalité italienne dans un délai de six mois à partir de l'entrée en vigueur de la Constitution, selon les conditions qui seront établies par celle-ci. Toute personne exerçant ce droit d'option sera considérée comme ayant acquis de nouveau la nationalité italienne. L'option du mari n'entraînera pas celle de la femme. Toutefois l'option du père ou, si le père est décédé, celle de la mère, entraînera automatiquement l'option de tous les enfants non mariés âgés de moins de 18 ans.

3. Le Territoire Libre pourra exiger des personnes qui auront exercé leur droit d'option, qu'elles transfèrent leur résidence en Italie dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'option aura été exercée.

4. Les conditions d'acquisition de la citoyenneté par les personnes non qualifiées pour obtenir la citoyenneté d'origine seront déterminées par l'Assemblée Constituante du Territoire Libre et inscrites dans la Constitution. Toutefois, ces conditions devront interdire l'acquisition de la citoyenneté par les personnes ayant appartenu à l'ancienne police fasciste (O.V.R.A.) qui n'auront pas été réhabilitées par les autorités compétentes, notamment par les autorités militaires alliées qui avaient la charge d'administrer le territoire en question.

#### Article 7

##### Langues Officielles

Les langues officielles du Territoire Libre seront l'italien et le slovène.

La Constitution déterminera les circonstances dans lesquelles le croate pourra être employé comme troisième langue officielle.

#### Article 8

##### Drapeau et Armes

Le Territoire Libre aura son drapeau et ses armes. Son drapeau sera le drapeau traditionnel de la ville de Trieste, et ses armes, les armes historiques de celle-ci.

the boundaries of the Free Territory, and their children born after that date, shall become original citizens of the Free Territory with full civil and political rights. Upon becoming citizens of the Free Territory they shall lose their Italian citizenship.

2. The Government of the Free Territory shall, however, provide that the persons referred to in paragraph 1 over the age of eighteen years (or married persons whether under or over that age) whose customary language is Italian shall be entitled to opt for Italian citizenship within six months from the coming into force of the Constitution under conditions to be laid down therein. Any person so opting shall be considered to have re-acquired Italian citizenship. The option of the husband shall not constitute an option on the part of the wife. Option on the part of the father, or if the father is not alive, on the part of the mother, shall, however, automatically include all unmarried children under the age of eighteen years.

3. The Free Territory may require those who take advantage of the option to move to Italy within a year from the date on which the option was exercised.

4. The conditions for the acquisition of citizenship by persons not qualifying for original citizenship shall be determined by the Constituent Assembly of the Free Territory and embodied in the Constitution. Such conditions shall, however, exclude the acquisition of citizenship by members of the former Italian Fascist Police (O.V.R.A.) who have not been exonerated by the competent authorities, including the Allied Military Authorities who were responsible for the administration of the area.

#### Article 7

##### Official Languages

The official languages of the Free Territory shall be Italian and Slovene. The Constitution shall determine in what circumstances Croat may be used as a third official language.

#### Article 8

##### Flag and Coat-of-Arms

The Free Territory shall have its own flag and coat-of-arms. The flag shall be the traditional flag of the City of Trieste and the arms shall be its historic coat-of-arms.

лиц Свободной Территории, и их дети, родившиеся после этой даты, станут коренными гражданами Свободной Территории с полными гражданскими и политическими правами. По приобретении гражданства Свободной Территории они потеряют итальянское гражданство.

2. Правительство Свободной Территории обеспечит, однако, чтобы лица, упомянутые в пункте 1, старше 18 лет (или состоящие в браке лица, достигшие или не достигшие этого возраста), и обиходным языком которых является итальянский, имели право оптировать итальянское гражданство в течение шести месяцев после вступления в силу Конституции на условиях, которые будут предусмотрены этой Конституцией. Любое лицо, оптирующее таким образом, будет считаться приобретшим вновь итальянское гражданство. Оптация мужа не влечет за собой оптации со стороны жены. Оптация со стороны отца или, если отца нет в живых, со стороны матери будет, однако, автоматически включать всех не состоящих в браке детей моложе 18 лет.

3. Свободная Территория может потребовать, чтобы те, кто воспользовались правом оптации, переселились в Италию в течение года со дня совершения оптации.

4. Условия приобретения гражданства лицами, которые не имеют оснований для приобретения коренного гражданства, будут определены Учредительным Собранием Свободной Территории и включены в Конституцию. Такие условия, однако, будут исключать приобретение гражданства членами бывшей итальянской фашистской полиции (О. В. Р. А.), которые не были реабилитированы компетентными властями, в том числе союзными военными властями, которые несли ответственность за управление этим районом.

#### Статья 7.

##### Официальные языки.

Официальными языками Свободной Территории будут итальянский и словенский. Конституция предусмотрит условия использования хорватского языка как третьего официального языка.

#### Статья 8.

##### Флаг и герб.

Свободная Территория будет иметь свой флаг и свой герб. Ее флагом будет традиционный флаг города Триест, а ее гербом — его исторический герб.

## Článek 9.

## Vládní orgány.

Vládou Svobodného území bude guvernér, vládní rada, Řádové shromáždění volené lidem Svobodného území a soudy. Svoji příslušnou moc budou vykonávat podle ustanovení tohoto statutu a podle ústavy Svobodného území.

## Článek 10.

## Ústava.

1. Ústava Svobodného území bude vypracována ve shodě s demokratickými zásadami a bude přijata Ústavodárným shromážděním čtvoučtinovou většinou odevzdaných hlasů. Ústava bude vypracována tak, aby se shodovala s ustanoveními tohoto statutu a nenabude účinnosti, dokud tento statut nenabude účinnosti.

2. Bude-li se guvernér domnívat, že některá ustanovení ústavy navrhované Ústavodárným shromážděním, nebo některé pozdější dodatky k ní odporují statutu, může zabránit tomu, aby nabyly účinnosti, s tím, že věc bude odevzdána k rozhodnutí Radě bezpečnosti, nepřijme-li Shromáždění jeho názory a doporučení.

## Článek 11.

## Jmenování guvernéra.

1. Guvernér bude jmenován Radou bezpečnosti po poradě s jugoslávskou a italskou vládou. Nebude příslušníkem Jugoslavie, Itálie nebo Svobodného území. Bude jmenován na pět let a může být znovu jmenován. Jeho plat a přídatky půjdou k tíži Spojených národů.

2. Guvernér může pověřit osobu, již si vybere, aby ho zastupovala, je-li dočasně vzdálen nebo není-li dočasně s to plnit své povinnosti.

3. Má-li Rada bezpečnosti za to, že guvernér nesplnil své povinnosti, může jej suspendovat, a s náležitou zárukou, že bude předtím podroben vyšetřování a že bude vyslechnut, zbaviti úřadu. Bude-li suspendován, propuštěn nebo zemře-li nebo onemocní, může Rada bezpečnosti ustanovit nebo jmenovati jinou osobu,

## Article 9

## Organes du Gouvernement

Il sera prévu pour le gouvernement du Territoire Libre un Gouverneur, un Conseil de Gouvernement, une Assemblée populaire élue par le peuple du Territoire Libre et un Corps judiciaire. Leurs pouvoirs respectifs seront exercés conformément aux dispositions du présent Statut et de la Constitution du Territoire Libre.

## Article 10

## Constitution

1. La Constitution du Territoire Libre sera établie conformément aux principes démocratiques et adoptée par une Assemblée Constituante à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. La Constitution devra être conforme aux dispositions du présent Statut. Elle n'entrera pas en vigueur avant la mise en application du Statut.

2. Si le Gouverneur estime qu'une disposition quelconque de la Constitution proposée par l'Assemblée Constituante, ou un amendement qui serait apporté ultérieurement à la Constitution, se trouvent en contradiction avec le Statut, il pourra s'opposer à leur entrée en vigueur, sous réserve d'en référer au Conseil de Sécurité si l'Assemblée ne partage pas ses vues et n'accepte pas ses recommandations.

## Article 11

## Nomination du Gouverneur

1. Le Gouverneur sera nommé par le Conseil de Sécurité après consultation avec les Gouvernements yougoslave et italien. Il ne devra être ressortissant ni de la Yougoslavie, ni de l'Italie, ni du Territoire Libre. Il sera nommé pour une période de cinq ans et son mandat pourra être renouvelé. Ses émoluments et indemnités seront à la charge des Nations Unies.

2. Le Gouverneur pourra habiliter une personne de son choix à exercer ses fonctions lorsqu'il devra s'absenter momentanément, ou ne se trouvera pas en mesure, temporairement, de s'acquitter de ses fonctions.

3. Si le Conseil de Sécurité estime que le Gouverneur a manqué aux devoirs de sa charge, il pourra le suspendre et, sous réserve des garanties appropriées d'enquête et de faculté pour le Gouverneur d'être entendu, le révoquer. En cas de suspension, de révocation, d'incapacité ou de décès du Gouverneur, le Conseil de Sé-

## Article 9

## Organs of Government

For the government of the Free Territory there shall be a Governor, a Council of Government, a popular Assembly elected by the people of the Free Territory and a Judiciary, whose respective powers shall be exercised in accordance with the provisions of the present Statute and of the Constitution of the Free Territory.

## Article 10

## Constitution

1. The Constitution of the Free Territory shall be established in accordance with democratic principles and adopted by a Constituent Assembly with a two-thirds majority of the votes cast. The Constitution shall be made to conform to the provisions of the present Statute and shall not enter into force prior to the coming into force of the Statute.

2. If in the opinion of the Governor any provisions of the Constitution proposed by the Constituent Assembly or any subsequent amendments thereto are in contradiction to the Statute he may prevent their entry into force, subject to reference to the Security Council if the Assembly does not accept his views and recommendations.

## Article 11

## Appointment of the Governor

1. The Governor shall be appointed by the Security Council after consultation with the Governments of Yugoslavia and Italy. He shall not be a citizen of Yugoslavia or Italy or of the Free Territory. He shall be appointed for five years and may be reappointed. His salary and allowances shall be borne by the United Nations.

2. The Governor may authorize a person selected by him to act for him in the event of his temporary absence or temporary inability to perform his duties.

3. The Security Council, if it considers that the Governor has failed to carry out his duties, may suspend him and, under appropriate safeguards of investigation and hearing, dismiss him from his office. In the event of his suspension or dismissal or in the event of his death or disability the Security Council may

## Статья 9.

## Органы правления.

Для управления Свободной Территорией будут Губернатор, Правительственный Совет, Народное Собрание, избранное народом Свободной Территории, и судебное ведомство. Их соответствующие полномочия будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Статута и Конституции Свободной Территории.

## Статья 10.

## Конституция.

1. Конституция Свободной Территории будет составлена в соответствии с демократическими принципами и будет принята Учредительным Собранием большинством двух третей поданных голосов. Конституция должна быть согласована с положениями настоящего Статута. Она не должна войти в силу до вступления в силу Статута.

2. Если, по мнению Губернатора, какие-либо положения Конституции, предложенной Учредительным Собранием, или какие-либо последующие изменения в ней, находятся в противоречии со Статутом, он может предотвратить введение их в силу, при условии обращения к Совету Безопасности в том случае, если Собрание не примет его взглядов и рекомендаций.

## Статья 11.

## Назначение Губернатора.

1. Губернатор будет назначен Советом Безопасности после консультации с Правительствами Югославии и Италии. Он не должен быть гражданином Югославии или Италии или Свободной Территории. Он будет назначен на срок в пять лет и может быть назначен на новый срок. Его жалование и средства на содержание будут выплачиваться Организацией Объединенных Наций.

2. Губернатор может уполномочить избранное им лицо замещать его в случае временного отсутствия или временной неспособности выполнять свои обязанности.

3. Если Совет Безопасности считает, что Губернатор не выполнил своих обязанностей, он может временно отстранить его и, с соблюдением надлежащих гарантий в отношении расследования и заслушивания дела, уволить его с должности. В случае его временного отстранения или увольнения или

kteřá bude zastávati funkci zatímního guvernéra do té doby, než guvernéř se uzdraví nebo než bude jmenován nový guvernéř.

#### Článek 12.

##### Moc zákonodárná.

Zákonodárnou moc bude vykonávati Lidové shromáždění, složené z jedné komory, zvolené podle zásady poměrného zastupení občany Svobodného území obého pohlaví. Volby do Shromáždění se budou konati všeobecným, rovným, přímým a tajným hlasováním.

#### Článek 13.

##### Vládní rada.

1. S výhradou odpovědnosti svěřené guvernéřu tímto statutem, bude výkonnou moc na Svobodném území vykonávati vládní rada, kterou vytvoří Lidové shromáždění, jemuž bude zodpovědna.

2. Guvernéř bude míti právo zúčastniti se každé schůze vládní rady. Může pronésti své mínění o všech otázkách, týkajících se jeho úkolů.

3. Bude-li se vládní rada zabývati otázkami, týkajícími se věcí, za něž jest zodpovědný ředitel veřejné bezpečnosti a ředitel svobodného přístavu, budou pozváni, aby se zúčastnili schůzi rady a projevíli tam svůj názor.

#### Článek 14.

##### Výkon soudní moci.

Soudní moc budou ve Svobodném území vykonávati soudy, zřízené podle ústavy a podle zákonů Svobodného území.

#### Článek 15.

##### Svoboda a nezávislost soudů.

Ústava Svobodného území zaručí úplnou svobodu a nezávislost soudů a zavede odvolací řízení.

curité pourra désigner ou nommer une autre personne qui remplira les fonctions de Gouverneur Provisoire jusqu'à ce que le Gouverneur ne soit plus dans l'incapacité de remplir ses fonctions ou qu'un nouveau Gouverneur ait été nommé.

#### Article 12

##### Pouvoir Législatif

Le pouvoir législatif sera exercé par une Assemblée populaire composée d'une seule chambre, élue sur la base de la représentation proportionnelle par les citoyens des deux sexes du Territoire Libre. Les élections à l'Assemblée se feront au suffrage universel, égal pour tous, direct et secret.

#### Article 13

##### Conseil de Gouvernement

1. Sous réserve des responsabilités assignées au Gouverneur aux termes du présent Statut, le pouvoir exécutif dans le Territoire Libre sera exercé par un Conseil de Gouvernement formé par l'Assemblée populaire et responsable devant elle.

2. Le Gouverneur aura le droit d'assister à toutes les séances du Conseil de Gouvernement. Il pourra exprimer ses vues sur toute question touchant à ses responsabilités.

3. Lorsque des questions touchant aux responsabilités de leur charge seront examinées par le Conseil de Gouvernement, le Directeur de la Sûreté et le Directeur du Port Franc seront invités à assister aux séances du Conseil et à y exposer leurs vues.

#### Article 14

##### Exercice du Pouvoir Judiciaire

Le pouvoir judiciaire dans le Territoire Libre sera exercé par des tribunaux institués conformément à la Constitution et aux lois du Territoire Libre.

#### Article 15

##### Liberté et Indépendance du Pouvoir Judiciaire

La Constitution du Territoire Libre devra garantir la liberté et l'indépendance complètes du pouvoir judiciaire et prévoir une instance d'appel.

designate or appoint another person to act as Provisional Governor until the Governor recovers from his disability or a new Governor is appointed.

#### Article 12

##### Legislative Authority

The legislative authority shall be exercised by a popular Assembly consisting of a single chamber elected on the basis of proportional representation, by the citizens of both sexes of the Free Territory. The elections for the Assembly shall be conducted on the basis of universal, equal, direct and secret suffrage.

#### Article 13

##### Council of Government

1. Subject to the responsibilities vested in the Governor under the present Statute, executive authority in the Free Territory shall be exercised by a Council of Government which will be formed by the popular Assembly and will be responsible to the Assembly.

2. The Governor shall have the right to be present at all meetings of the Council of Government. He may express his views on all questions affecting his responsibilities.

3. When matters affecting their responsibilities are discussed by the Council of Government, the Director of Public Security and the Director of the Free Port shall be invited to attend meetings of the Council and to express their views.

#### Article 14

##### Exercise of Judicial Authority

The judicial authority in the Free Territory shall be exercised by tribunals established pursuant to the Constitution and laws of the Free Territory.

#### Article 15

##### Freedom and Independence of Judiciary

The Constitution of the Free Territory shall guarantee the complete freedom and independence of the Judiciary and shall provide for appellate jurisdiction.

в случае его смерти или неспособности, Совет Безопасности может выделить или назначить другое лицо в качестве временного Губернатора, которое будет действовать до тех пор, пока Губернатор не станет способным выполнять свои обязанности или пока не будет назначен новый Губернатор.

#### Статья 12.

##### Законодательная власть.

Законодательная власть будет осуществляться Народным Собранием, состоящим из одной палаты, избранным на основе пропорционального представительства гражданами обоого пола Свободной Территории. Выборы в Народное Собрание будут проводиться на основе всеобщего, равного, прямого и тайного голосования.

#### Статья 13.

##### Правительственный Совет.

1. При сохранении ответственности, возложенной на Губернатора согласно настоящему Статуту, исполнительная власть на Свободной Территории будет осуществляться Правительственным Советом, который образуется Народным Собранием и несет ответственность перед ним.

2. Губернатор имеет право присутствовать на всех заседаниях Правительственного Совета. Он может излагать, свои взгляды в отношении всех вопросов, касающихся своей ответственности.

3. Директор общественной безопасности и Директор Свободного Порта будут приглашаться на заседания Совета и могут излагать свои взгляды, когда Правительственный Совет обсуждает вопросы, затрагивающие их ответственность.

#### Статья 14.

##### Осуществление судебной власти.

Судебная власть на Свободной Территории будет осуществляться судами, учрежденными в соответствии с Конституцией и законами Свободной Территории.

#### Статья 15.

##### Свобода и независимость судебной власти.

Конституция Свободной Территории должна гарантировать полную свободу и независимость судебной власти и предусматривать апелляционную юрисдикцию.

## Článek 16.

## Jmenování soudců.

1. Guvernér bude jmenovati soudce z řad kandidátů, navržených vládni radou, nebo jiných osob po poradě s vládni radou, neustanoví-li ústava jiný způsob obsazování soudcovských míst; s výhradou záruk, které stanoví ústava, může odvolati soudce, je-li jejich chování neslučitelné s jejich soudní funkcí.

2. Lidové shromáždění může vyzvati guvernéra dvoutřetinovou většinou odevzdaných hlasů, aby vyšetřil jakékoliv obvinění vznesené proti některému členu soudcovského sboru, které, kdyby bylo prokázáno, by bylo dostatečným důvodem pro jeho suspendování nebo sesazení.

## Článek 17.

## Odpovědnost guvernéra radě bezpečnosti.

1. Guvernér, jako zástupce Rady bezpečnosti, bude odpovědný za dohled nad zachováním tohoto statutu, čítajíc v to ochranu základních lidských práv obyvatelů a péči o to, aby vláda Svobodného území udržovala veřejný pořádek a bezpečnost podle tohoto statutu, ústavy a zákonů Svobodného území.

2. Guvernér bude podávati Radě bezpečnosti výroční zprávy o tom, jak jest prováděn statut, a jak plní své úkoly.

## Článek 18.

## Práva shromáždění.

Lidové shromáždění bude oprávněno zkoumati a projednávat každou otázku, týkající se zájmů Svobodného území.

## Článek 19.

## Usnášení zákonů.

1. Zákony mohou navrhovati členové Lidového shromáždění, vládni rada, jakož i guvernér ve věcech, které se podle jeho mínění týkají úkolů Rady bezpečnosti, jak jsou vymezeny v článku 2 tohoto statutu.

## Article 16

## Nomination des Magistrats

1. Le Gouverneur nommera les magistrats en les choisissant parmi les candidats proposés par le Conseil de Gouvernement ou parmi d'autres personnes, après consultation du Conseil de Gouvernement, à moins que la Constitution ne prévoie un autre mode de nomination aux fonctions judiciaires; sous réserve des garanties qui seront données par la Constitution, le Gouverneur pourra révoquer les magistrats si leur conduite est incompatible avec leurs fonctions judiciaires.

2. L'Assemblée populaire pourra, par un vote à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, inviter le Gouverneur à procéder à une enquête sur toute accusation portée contre un membre de la magistrature. Cette accusation, si elle s'avère fondée, pourra entraîner la suspension ou la révocation de l'intéressé.

## Article 17

## Responsabilité du Gouverneur devant le Conseil de Sécurité

1. Le Gouverneur, en sa qualité de représentant du Conseil de Sécurité, aura la responsabilité de surveiller l'application du présent Statut, notamment en ce qui concerne la protection des droits fondamentaux de l'homme, et d'assurer le maintien de l'ordre public et de la sécurité par le Gouvernement du Territoire Libre, conformément au présent Statut, à la Constitution et aux lois du Territoire Libre.

2. Le Gouverneur présentera au Conseil de Sécurité des rapports annuels sur l'application du Statut et sur l'exercice de ses fonctions.

## Article 18

## Droits de l'Assemblée

L'Assemblée populaire aura le droit de procéder à l'examen ou à la discussion de toute question concernant les intérêts du Territoire Libre.

## Article 19

## Legislation

1. L'initiative en matière législative appartient aux membres de l'Assemblée populaire, au Conseil de Gouvernement, ainsi qu'au Gouverneur, pour les questions qui, à son avis, concernent les responsabilités du Conseil de Sécurité, telles qu'elles sont définies à l'article 2 du présent Statut.

## Article 16

## Appointment of Judiciary

1. The Governor shall appoint the Judiciary from among candidates proposed by the Council of Government or from among other persons, after consultation with the Council of Government, unless the Constitution provides for a different manner for filling judicial posts; and, subject to safeguards to be established by the Constitution, may remove members of the Judiciary for conduct incompatible with their judicial office.

2. The popular Assembly, by a two-thirds majority of votes cast, may request the Governor to investigate any charge brought against a member of the Judiciary which, if proved, would warrant his suspension or removal.

## Article 17

## Responsibility of the Governor to the Security Council

1. The Governor, as the representative of the Security Council, shall be responsible for supervising the observance of the present Statute including the protection of the basic human rights of the inhabitants and for ensuring that public order and security are maintained by the Government of the Free Territory in accordance with the present Statute, the Constitution and laws of the Free Territory.

2. The Governor shall present to the Security Council annual reports concerning the operation of the Statute and the performance of his duties.

## Article 18

## Rights of the Assembly

The popular Assembly shall have the right to consider and discuss any matters affecting the interests of the Free Territory.

## Article 19

## Enactment of Legislation

1. Legislation may be initiated by members of the popular Assembly and by the Council of Government as well as by the Governor in matters which in his view affect the responsibilities of the Security Council as defined in Article 2 of the present Statute.

## Статья 16.

## Назначение чинов судебного ведомства.

1. Губернатор назначает чинов судебного ведомства из числа кандидатов, представляемых Правительственным Советом, или из числа других лиц, после консультации с Правительственным Советом, если Конституция не предусматривает иного порядка заполнения судебных должностей; и, при условии соблюдения гарантий, которые должны быть установлены Конституцией, может увольнять чинов судебного ведомства за поведение, несовместимое с их судебными функциями.

2. Народное Собрание решением в две трети поданных голосов может просить Губернатора расследовать любое обвинение, выдвинутое против чинов судебного ведомства, которое, в случае, если оно будет доказано, даст основание для их временного отстранения от должности или увольнения.

## Статья 17.

## Ответственность Губернатора перед Советом Безопасности.

1. Губернатор в качестве представителя Совета Безопасности несет ответственность в отношении наблюдения за соблюдением настоящего Статута, включая защиту основных прав человека, а также в отношении обеспечения того, чтобы общественный порядок и безопасность поддерживались Правительством Свободной Территории в соответствии с настоящим Статутом, Конституцией и законами Свободной Территории.

2. Губернатор должен представлять Совету Безопасности ежегодно отчеты относительно применения Статута и выполнения своих обязанностей.

## Статья 18.

## Права Собрания.

Народное Собрание имеет право рассматривать и обсуждать любые вопросы, затрагивающие интересы Свободной Территории.

## Статья 19.

## Издание законов.

1. Законодательная инициатива может осуществляться членами Народного Собрания и Правительственным Советом, а также Губернатором в тех вопросах, которые, по его мнению, затрагивают ответственность Совета Безопасности, как она определена в статье 2 настоящего Статута.

2. Žádný zákon nenabude účinnosti, dokud nebude vyhlášen. Vyhlásování zákonů se bude díti podle ústavy Svobodného území.

3. Zákony, přijaté Shromážděním, musí být před vyhlášením předloženy guvernérovi.

4. Má-li guvernér za to, že takové zákony odporují tomuto statutu, může je vrátiti Shromáždění do deseti dnů ode dne, kdy mu byly předloženy, se svými připomínkami a doporučeními. Nevrátí-li guvernér zákony v této desítidenní lhůtě neb oznámí-li v téže lhůtě Shromáždění, že k nim nemá žádných připomínek nebo doporučení, budou zákony ihned vyhlášeny.

5. Dá-li Shromáždění najevo, že odmítá vzíti zpět zákony, které mu guvernér vrátil, nebo je změnění podle jeho připomínek nebo doporučení, předloží guvernér věc ihned Radě bezpečnosti, ledaže by byl ochoten odvolati připomínky nebo doporučení, načež bude zákon ihned vyhlášen. Guvernér rovněž předloží bezodkladně Radě bezpečnosti každé sdělení, které Shromáždění bude chtít v této věci učiniti Radě bezpečnosti.

6. Zákony, jež budou podle ustanovení předcházejícího odstavce předloženy Radě bezpečnosti, budou vyhlášeny pouze na její pokyn.

#### Článek 20.

Práva guvernérova ve věcech správních.

1. Guvernér může požádati vládní radu, aby odložila provádění správních opatření, která podle jeho názoru jsou v rozporu s jeho úkoly, jak jsou vymezeny v tomto statutu (zachování statutu; udržování veřejného pořádku a bezpečnosti; šetření lidských práv). Činí-li vládní rada námitky, může guvernér zastavit provádění těchto správních opatření a guvernér nebo vládní rada může celou věc předložit Radě bezpečnosti, aby o ní rozhodla.

2. Aucune loi ne pourra entrer en vigueur avant d'avoir été promulguée. La promulgation des lois aura lieu conformément aux dispositions de la Constitution du Territoire Libre.

3. Avant d'être promulguée, toute loi adoptée par l'Assemblée devra être présentée au Gouverneur.

4. Si le Gouverneur estime que cette loi est contraire au présent Statut, il pourra, dans les dix jours suivant la présentation qui lui en a été faite, la renvoyer à l'Assemblée avec ses observations et recommandations. Si le Gouverneur ne renvoie pas cette loi dans les dix jours fixés, ou s'il avise l'Assemblée dans le même délai que la loi n'appelle aucune observation ou recommandation de sa part, la loi sera promulguée immédiatement.

5. Si l'Assemblée manifeste son refus de retirer la loi qui lui a été renvoyée par le Gouverneur ou de l'amender conformément aux observations ou recommandations du Gouverneur, celui-ci, à moins qu'il ne soit prêt à retirer ses observations et recommandations — et dans ce cas la loi sera promulguée sans délai — soumettra aussitôt la question au Conseil de Sécurité. Le Gouverneur transmettra également sans délai au Conseil de Sécurité, toute communication que l'Assemblée pourrait désirer faire tenir au Conseil à ce sujet.

6. Les lois qui auront été soumises au Conseil de Sécurité en vertu des dispositions du précédent paragraphe ne seront promulguées que sur instructions du Conseil de Sécurité.

#### Article 20

Droits du Gouverneur en matière de mesures administratives

1. Le Gouverneur peut demander au Conseil de Gouvernement de suspendre l'application des mesures administratives qui, à son avis, sont incompatibles avec ses propres responsabilités, telles qu'elles sont définies dans le présent Statut (contrôle de l'application du Statut; maintien de l'ordre public et de la sécurité; respect des droits de l'homme). En cas d'objection de la part du Conseil de Gouvernement, le Gouverneur peut suspendre l'application de ces mesures administratives et le Gouverneur ou le Conseil de Gouvernement peuvent saisir le Conseil de Sécurité de l'ensemble de la question pour qu'il prenne une décision à ce sujet.

2. No law shall enter into force until it shall have been promulgated. The promulgation of laws shall take place in accordance with the provisions of the Constitution of the Free Territory.

3. Before being promulgated legislation enacted by the Assembly shall be presented to the Governor.

4. If the Governor considers that such legislation is in contradiction to the present Statute, he may, within ten days following presentation of such legislation to him, return it to the Assembly with his comments and recommendations. If the Governor does not return the legislation within such ten days or if he advises the Assembly within such period that it calls for no comments or recommendation on his part, the legislation shall be promulgated forthwith.

5. If the Assembly makes manifest its refusal to withdraw legislation returned to the Assembly by the Governor or to amend it in conformity with his comments or recommendations, the Governor shall, unless he is prepared to withdraw his comments or recommendations, in which case the law shall be promulgated forthwith, immediately report the matter to the Security Council. The Governor shall likewise transmit without delay to the Security Council any communication which the Assembly may wish to make to the Council on the matter.

6. Legislation which forms the subject of a report to the Security Council under the provisions of the preceding paragraph shall only be promulgated by the direction of the Security Council.

#### Article 20

#### Rights of the Governor with Respect to Administrative Measures

1. The Governor may require the Council of Government to suspend administrative measures which in his view conflict with his responsibilities as defined in the present Statute (observance of the Statute; maintenance of public order and security; respect for human rights). Should the Council of Government object, the Governor may suspend these administrative measures and the Governor or the Council of Government may refer the whole question to the Security Council for decision.

2. Ни один закон не должен вступать в силу до тех пор, пока он не будет опубликован. Опубликование законов будет производиться в соответствии с постановлениями Конституции Свободной Территории.

3. До опубликования закон, принятый Собранием, должен быть представлен Губернатору.

4. Если Губернатор считает, что такой закон противоречит настоящему Статуту, он может, в течение 10 дней после представления ему этого закона, вернуть его Собранию со своими замечаниями и рекомендациями. Если Губернатор не вернет этого закона в течение 10 дней или если он уведомит Собрание в течение того же периода о том, что закон не вызывает замечаний или рекомендаций с его стороны, то закон будет опубликован немедленно.

5. Если Собрание заявит о своем отказе взять назад закон, возвращенный Собранию Губернатором, или изменить его соответственно замечаниям или рекомендациям Губернатора, то последний должен, — за исключением случая, когда он согласится снять свои замечания или рекомендации, и в этом случае закон должен быть опубликован немедленно, — без промедления доложить по этому вопросу Совету Безопасности. Губернатор равным образом передаст Совету Безопасности без промедления любое сообщение, которое Собрание может пожелать передать Совету по этому вопросу.

6. Закон, который согласно положениям предыдущего пункта составляет предмет доклада Совету Безопасности, будет опубликован лишь по указанию Совета Безопасности.

#### Статья 20.

#### Права Губернатора в отношении административных мер.

1. Губернатор может потребовать от Правительственного Совета приостановления административных мер, которые, по его мнению, находятся в противоречии с его ответственностью, как она определена в настоящем Статуте (соблюдение Статута, поддержание общественного порядка и безопасности, уважение прав человека). Если Правительственный Совет будет возражать, то Губернатор может приостановить эти административные меры, и Губернатор или Правительственный Совет могут передать весь вопрос на решение Совета Безопасности.

2. Ve věcech, týkajících se jeho úkolů, jak jsou určeny statutem, může guvernér navrhnouti, vládní radě, aby učinila jakákoliv správní opatření. Nepřijme-li vládní rada takové návrhy, může guvernér bez újmy ustanovení článku 22 tohoto statutu předložiti věc Radě bezpečnosti k rozhodnutí.

#### Článek 21.

##### Rozpočet.

1. Vládní radě přísluší příprava návrhu rozpočtu Svobodného území, obsahujícího příjmy i vydání, a předložení tohoto návrhu Lidovému shromáždění.

2. Neodhlasuje-li Shromáždění rozpočet v náležitě lhůtě, bude v novém rozpočtovém období používáno rozpočtu pro předešlé období do té doby, dokud nebude odhlasován nový rozpočet.

#### Článek 22.

##### Zvláštní práva guvernérova.

1. Aby mohl splniti úkoly, za něž je odpovědný Radě bezpečnosti podle tohoto statutu, může guvernér v případech, které podle jeho mínění nesnesou odkladu, ohrožují nezávislost nebo celistvost Svobodného území, veřejný pořádek nebo šetření lidských práv, přímo naříditi a žádati provedení vhodných opatření s podmínkou, že o tom ihned podá zprávu Radě bezpečnosti. V takovém případě může guvernér, pokládá-li to za nutné, vzíti do svých rukou řízení bezpečnostní služby.

2. Lidové shromáždění může podávati Radě bezpečnosti žádosti o rozhodnutí v každém případě, kdy guvernér použije práv, která mu byla přiznána odstavcem 1 tohoto článku.

#### Článek 23.

##### Právo milosti a změny trestu.

Právo milosti a změny trestu přísluší guvernéru; bude je vykonávati podle ustanovení, jež budou pojata do ústavy.

2. Lorsque ses responsabilités, telles qu'elles sont définies par le Statut, se trouvent en jeu, le Gouverneur peut proposer au Conseil de Gouvernement d'adopter toutes mesures d'ordre administratif. Si le Conseil de Gouvernement n'accepte pas ces propositions, le Gouverneur peut, sans préjudice des dispositions de l'article 22 du présent Statut, soumettre la question au Conseil de Sécurité pour décision.

#### Article 21

##### Budget

1. Le Conseil de Gouvernement sera chargé de préparer le projet de budget du Territoire Libre, qui comprendra les prévisions de recettes et de dépenses, et de soumettre ce projet à l'Assemblée populaire.

2. Au cas où un exercice budgétaire commencerait sans que le budget ait été dûment adopté par l'Assemblée, les dispositions budgétaires de l'exercice précédent seront appliqués au nouvel exercice budgétaire, jusqu'à ce que le nouveau budget ait été voté.

#### Article 22

##### Pouvoirs Spéciaux du Gouverneur

1. Afin d'être en mesure de s'acquitter de ses responsabilités envers le Conseil de Sécurité, conformément au présent Statut, le Gouverneur peut, dans les cas qui à son avis présentent un caractère d'extrême urgence et qui menacent l'indépendance ou l'intégrité du Territoire Libre, l'ordre public ou le respect des droits de l'homme, ordonner directement et faire exécuter les mesures appropriées, sous réserve d'adresser immédiatement au Conseil de Sécurité un rapport à ce sujet. En pareil cas, le Gouverneur peut, s'il le juge nécessaire, prendre la direction des services de la Sûreté.

2. L'Assemblée populaire peut adresser une pétition au Conseil de Sécurité au sujet de tout acte accompli par le Gouverneur dans l'exercice de ceux de ses pouvoirs qui sont visés au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 23

##### Droit de grâce et de commutation de peine

Le droit de grâce et de commutation de peine appartiendra au Gouverneur et sera exercé par lui conformément aux dispositions qui seront inscrites dans la Constitution.

2. In matters affecting his responsibilities as defined in the Statute the Governor may propose to the Council of Government the adoption of any administrative measures. Should the Council of Government not accept such proposals the Governor may, without prejudice to Article 22 of the present Statute, refer the matter to the Security Council for decision.

## Article 21

## Budget

1. The Council of Government shall be responsible for the preparation of the budget of the Free Territory, including both revenue and expenditure, and for its submission to the popular Assembly.

2. If the Assembly should fail to vote the budget within the proper time limit, the provisions of the budget for the preceding period shall be applied to the new budgetary period until such time as the new budget shall have been voted.

## Article 22

## Special Powers of the Governor

1. In order that he may carry out his responsibilities to the Security Council under the present Statute, the Governor may, in cases which in his opinion permit of no delay, threatening the independence or integrity of the Free Territory, public order or respect of human rights, directly order and require the execution of appropriate measures subject to an immediate report thereon being made by him to the Security Council. In such circumstances the Governor may himself assume, if he deems it necessary, control of the security services.

2. The popular Assembly may petition the Security Council concerning any exercise by the Governor of his powers under paragraph 1 of this Article.

## Article 23

## Power of Pardon and Reprieve

The power of pardon and reprieve shall be vested in the Governor and shall be exercised by him in accordance with provisions to be laid down in the Constitution.

2. В вопросах, затрагивающих его ответственность, как она определена в Статуте, Губернатор может предложить Правительственному Совету принять любые административные меры. Если Правительственный Совет не примет таких предложений, Губернатор может, без ущерба для положений статьи 22 настоящего Статута, передать вопрос на решение Совета Безопасности.

## Статья 21.

## Бюджет.

1. Правительственный Совет несет ответственность за составление бюджета Свободной Территории, включая доходы и расходы, и за его представление Народному Собранию.

2. Если Собрание не примет бюджета в течение надлежащего срока, то статьи бюджета предыдущего периода будут применяться в новом бюджетном периоде до тех пор, пока не будет принят новый бюджет.

## Статья 22.

## Особые полномочия Губернатора.

1. Для того, чтобы иметь возможность нести ответственность перед Советом Безопасности согласно настоящему Статуту, Губернатор может, — в случаях, не терпящих, по его мнению, отлагательства, угрожающих независимости или целостности Свободной Территории, общественному порядку или уважению прав человека, — непосредственно приказывать и потребовать осуществления надлежащих мероприятий при условии, что он немедленно сообщит об этом Совету Безопасности. При этих обстоятельствах Губернатор может взять на себя, если он это считает необходимым, руководство службами безопасности.

2. Народное Собрание может ходатайствовать перед Советом Безопасности в связи с любым осуществлением Губернатором своих полномочий согласно пункту 1 настоящей статьи.

## Статья 23.

## Право помилования и смягчения приговора.

Право помилования и смягчения приговора принадлежит Губернатору и осуществляется им в соответствии с положениями, которые будут предусмотрены в Конституции.

## Článek 24.

## Zahraníční styky.

1. Guvernér se postará o to, aby zahraniční styky Svobodného území byly vedeny podle ustanovení statutu, ústavy a zákonů Svobodného území. K tomu cíli bude míti guvernér právo zabrániti tomu, aby nabyly účinnosti smlouvy nebo dohody, týkající se zahraničních styků, které podle jeho názoru jsou v rozporu se statutem, ústavou nebo zákony Svobodného území.

2. Smlouvy a dohody, jakož i exequaturní a konsulské patenty bude podepisovati guvernér spolu se zástupcem vládní rady.

3. Svobodné území může býti nebo se státi stranou v mezinárodních úmluvách, nebo se státi členem mezinárodních organizací, pokud cílem těchto úmluv nebo organizací jest úprava věcí hospodářských, technických, kulturních, sociálních nebo zdravotnických.

4. Hospodářská unie nebo sdružení vylučného rázu s kterýmkoli státem nejsou slučitelná s povahou Svobodného území.

5. Svobodné území terstské uzná plně platnost mírové smlouvy s Itálií a provede ta ustanovení této smlouvy, která se na ně vztahují. Svobodné území rovněž uzná plně platnost ostatních dohod a ujednání, které byly nebo budou sjednány spojenými a sdruženými mocnostmi pro obnovení míru.

## Článek 25.

## Nezávislost guvernéra a jeho úřednictva.

Při plnění svých úkolů nebude guvernér a jeho úřednictvo vyžadovati nebo přijímati pokyny od žádné vlády ani od žádného jiného úřadu kromě Rady bezpečnosti. Zdrží se jakéhokoliv jednání, jež by se mohlo nepříznivě odraziti na jejich postavení jako mezinárodních úředníků, odpovědných pouze Radě bezpečnosti.

## Article 24

## Relations Extérieures

1. Le Gouverneur veillera à ce que la conduite des relations extérieures du Territoire Libre soit conforme aux dispositions du Statut, de la Constitution et des lois du Territoire Libre. A cette fin, le Gouverneur aura le pouvoir de s'opposer à la mise en vigueur de traités ou d'accords intéressant les relations extérieures, qui à son avis sont en contradiction avec le Statut, la Constitution ou les lois du Territoire Libre.

2. Les traités et les accords, ainsi que les exequaturs et les commissions consulaires seront signés conjointement par le Gouverneur et par un représentant du Conseil de Gouvernement.

3. Le Territoire Libre peut ou pourra être partie à des conventions internationales, ou devenir membre d'organisations internationales, à condition que le but de ces conventions ou de ces organisations soit de régler des questions économiques, techniques, culturelles, sociales, ou relatives à la santé publique.

4. Toute union économique ou association d'un caractère exclusif avec un Etat quelconque est incompatible avec le Statut du Territoire Libre.

5. Le Territoire Libre reconnaîtra la pleine valeur du Traité de Paix avec l'Italie et donnera effet aux dispositions de ce Traité qui lui sont applicables. Le Territoire Libre reconnaîtra également la pleine valeur des autres accords ou arrangements qui ont été ou qui seront conclus par les Puissances Alliées et Associées pour le rétablissement de la paix.

## Article 25

## Indépendance du Gouverneur et de son personnel

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Gouverneur et son personnel ne solliciteront ou n'accepteront d'instruction d'aucun Gouvernement ni d'aucune autre autorité, à l'exception du Conseil de Sécurité. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux relevant uniquement du Conseil de Sécurité.

## Article 24

## Foreign Relations

1. The Governor shall ensure that the foreign relations of the Free Territory shall be conducted in conformity with the Statute, Constitution, and laws of the Free Territory. To this end the Governor shall have authority to prevent the entry into force of treaties or agreements affecting foreign relations which, in his judgment, conflict with the Statute, Constitution or laws of the Free Territory.

2. Treaties and agreements, as well as exequaturs and consular commissions, shall be signed jointly by the Governor and a representative of the Council of Government.

3. The Free Territory may be or become a party to international conventions or become a member of international organizations provided the aim of such conventions or organizations is to settle economic, technical, cultural, social or health questions.

4. Economic union or associations of an exclusive character with any State are incompatible with the status of the Free Territory.

5. The Free Territory of Trieste shall recognize the full force of the Treaty of Peace with Italy, and shall give effect to the applicable provisions of that Treaty. The Free Territory shall also recognize the full force of the other agreements or arrangements which have been or will be reached by the Allied and Associated Powers for the restoration of peace.

## Article 25

## Independence of the Governor and Staff

In the performance of their duties, the Governor and his staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other authority except the Security Council. They shall refrain from any act which might reflect on their position as international officials responsible only to the Security Council.

## Статья 24.

## Внешние отношения.

1. Губернатор должен обеспечить, чтобы внешние отношения Свободной Территории велись в соответствии со Статутом, Конституцией и законами Свободной Территории. С этой целью Губернатор будет иметь право предотвращать вступление в силу договоров или соглашений, касающихся внешних отношений и, по его мнению, противоречащих Статуту, Конституции и законам Свободной Территории.

2. Договоры и соглашения, так же как и экзекатуры и консульские патенты, должны подписываться совместно Губернатором и представителем Правительственного Совета.

3. Свободная Территория может являться или стать стороной в международных конвенциях или может стать членом международных организаций, при условии, что целью таких конвенций или организаций является урегулирование экономических, технических, культурных и социальных вопросов и вопросов здравоохранения.

4. Экономическая уния или объединения исключительного характера с каким-либо государством несовместимы со статусом Свободной Территории.

5. Свободная Территория признает полную силу Мирного Договора с Италией и должна проводить в жизнь те постановления этого Договора, которые к ней применимы. Свободная Территория также признает полную силу других соглашений или урегулирований, которые были или будут достигнуты Союзными и Соединенными Державами для восстановления мира.

## Статья 25.

## Независимость Губернатора и его штата.

При исполнении своих обязанностей Губернатор и его штат не должны запрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или власти, кроме Совета Безопасности. Они должны воздерживаться от всяких действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных чиновников, ответственных лишь перед Советом Безопасности.

## Článek 26.

Jmenování správních úředníků a jejich zbavování úřadu.

1. Veřejní úředníci ve Svobodném území budou jmenováni výhradně na základě schopností, odborných znalostí a bezúhonnosti.

2. Úředníci správních orgánů budou moci býti zbaveni úřadu pouze pro neschopnost nebo vážný poklesek a ke zbavení úřadu bude moci dojít pouze s náležitou zárukou vyšetření a výslechu dotčeného, jež bude stanovena zákonem.

## Článek 27.

Ředitel bezpečnostní služby.

1. Vládní rada předloží guvernérovi seznam kandidátů na místo ředitele veřejné bezpečnosti. Guvernér bude jmenovati ředitele z řad kandidátů, kteří mu budou navrženi, nebo z řad jiných osob, po poradě s vládní radou. Může také propustiti ředitele veřejné bezpečnostní služby po poradě s vládní radou.

2. Ředitel veřejné bezpečnosti nesmí býti státním příslušníkem jugoslávským nebo italským.

3. Ředitel veřejné bezpečnosti bude normálně podřízen přímo vládní radě, od níž bude dostávati pokyny o věcech spadajících do jeho působnosti.

4. Guvernér bude:

a) dostávati pravidelné zprávy od ředitele veřejné bezpečnosti a bude se s ním raditi o všech věcech spadajících do ředitelovy působnosti;

b) bude vládní radou zpravován o pokynech, které rada bude dávati řediteli veřejné bezpečnosti, a bude se moci o nich vyjadřovati.

## Článek 28.

Police.

1. Pro zachování veřejného pořádku a bezpečnosti podle statutu, ústavy a zákonů Svo-

## Article 26

Nomination et révocation des fonctionnaires administratifs

1. Les nominations aux fonctions publiques dans le Territoire Libre seront faites en tenant compte exclusivement des capacités professionnelles, de la compétence et de l'intégrité des candidats.

2. Les fonctionnaires des organismes administratifs ne seront révoqués que pour incompetence ou faute grave et la révocation ne sera prononcée que sous réserve des garanties appropriées d'enquête et de faculté pour l'intéressé d'être entendu. Ces garanties seront déterminées par la loi.

## Article 27

Directeur de la Sûreté

1. Le Conseil de Gouvernement soumet au Gouverneur une liste de candidats pour le poste de Directeur de la Sûreté. La nomination du Directeur est faite par le Gouverneur qui le choisit parmi les candidats qui lui ont été présentés ou parmi d'autres personnes, après consultation du Conseil de Gouvernement. Il peut également révoquer le Directeur de la Sûreté après consultation du Conseil de Gouvernement.

2. Le Directeur de la Sûreté ne devra être ressortissant ni de la Yougoslavie ni de l'Italie.

3. Normalement, le Directeur de la Sûreté relève directement du Conseil de Gouvernement et reçoit, pour les questions qui sont de son ressort, les instructions de celui-ci.

4. a. Le Gouverneur doit recevoir régulièrement des rapports du Directeur de la Sûreté et conférer avec le Directeur sur toute question qui est du ressort de celui-ci.

b. Il doit être mis au courant par le Conseil de Gouvernement des instructions que celui-ci donne au Directeur de la Sûreté et peut exprimer son avis à leur sujet.

## Article 28

Force de Police

1. Pour maintenir l'ordre public et la sécurité conformément au Statut, à la Consti-

## Article 26

Appointment and Removal  
of Administrative Officials

1. Appointments to public office in the Free Territory shall be made exclusively on the ground of ability, competence and integrity.

2. Administrative officials shall not be removed from office except for incompetence or misconduct and such removal shall be subject to appropriate safeguards of investigation and hearing to be established by law.

## Article 27

## Director of Public Security

1. The Council of Government shall submit to the Governor a list of candidates for the post of Director of Public Security. The Governor shall appoint the Director from among the candidates presented to him, or from among other persons, after consultation with the Council of Government. He may also dismiss the Director of Public Security after consultation with the Council of Government.

2. The Director of Public Security shall not be a citizen of Yugoslavia or Italy.

3. The Director of Public Security shall normally be under the immediate authority of the Council of Government from which he will receive instructions on matters within his competence.

4. The Governor shall:

a) receive regular reports from the Director of Public Security, and consult with him on any matters coming within the competence of the Director.

b) be informed by the Council of Government of its instructions to the Director of Public Security and may express his opinion thereon.

## Article 28

## Police Force

1. In order to preserve public order and security in accordance with the Statute, the Con-

## Статья 26.

Назначение и увольнение  
административных чиновников.

1. Назначение на государственные должности на Свободной Территории будет производиться исключительно на основе способностей, компетентности и моральных качеств.

2. Административные чиновники не будут увольняться с должности, кроме как в случае некомпетентности или неподобающего поведения, причем такое увольнение должно производиться при условии соблюдения надлежащих гарантий в отношении расследования и заслушивания дела, которые должны быть установлены законом

## Статья 27.

Директор общественной  
безопасности.

1. Правительственный Совет представляет Губернатору список кандидатов на пост Директора общественной безопасности. Губернатор назначает Директора из числа кандидатов, представленных ему, или из числа других лиц, после консультации с Правительственным Советом. Он может также уволить Директора общественной безопасности после консультации с Правительственным Советом.

2. Директор общественной безопасности не должен быть гражданином Югославии или Италии.

3. Директор общественной безопасности обычно находится под непосредственным начальством Правительственного Совета, от которого он получает инструкции по вопросам, находящимся в его компетенции.

4. Губернатор должен:

a) регулярно получать доклады от Директора общественной безопасности и консультироваться с ним по любым вопросам, входящим в компетенцию Директора;

b) получать информацию от Правительственного Совета относительно его инструкций, даваемых Директору общественной безопасности, и может высказывать свое мнение по поводу этих инструкций.

## Статья 28.

## Полицейские силы.

1. В целях сохранения общественного порядка и безопасности в соответствии со Ста-

bodného území, vláda Svobodného území bude oprávněna míti policii a bezpečnostní službu.

2. Členové policie a bezpečnostní služby budou přijímáni ředitelem veřejné bezpečnosti a budou moci jím býti propuštěni.

#### Článek 29.

##### Místní správa.

Ústava Svobodného území bude obsahovati ustanovení o zřízení místních správních orgánů, spočívajících na demokratických zásadách, čítajíc v to všeobecné, rovné, přímé a tajné hlasování na podkladě poměrného zastoupení.

#### Článek 30.

##### M ě n a.

Svobodné území bude míti svou vlastní měnu.

#### Článek 31.

##### Železnice.

Pokud tím nejsou dotčena jeho vlastnická práva k železnicím uvnitř jeho hranic a jeho řízení železniční správy, může Svobodné území sjednat s Jugoslavií a Itálií dohody k tomu cíli, aby byl zajištěn výkonný a hospodárny provoz jeho železnic. Takové dohody by určily, kdo jest zodpověden za provoz železnic vedoucích do Jugoslaviie nebo Itálie, jakož i za provoz terstské konečné stanice a onoho úseku trati, který je všem společný. V tomto posledním případě může provozovati dopravu zvláštní komise, složená ze zástupců Svobodného území, Jugoslaviie a Itálie pod předsednictvím zástupce Svobodného území.

#### Článek 32.

##### Obchodní letectví.

1. Obchodním letadlům, registrovaným na území některého ze Spojených národů, který dává na svém území stejná práva obchodním letadlům zaregistrovaným na Svobodném území, budou příznána mezinárodní obchodní letecká práva, čítajíc v to právo přistávati pro doplnění pohonných hmot a pro opravy, prá-

tution et aux lois du Territoire Libre, le Gouvernement du Territoire Libre aura le droit d'entretenir une force de police et des services de Sûreté.

2. Les membres de la police et des services de Sûreté seront recrutés par le Directeur de la Sûreté et pourront être révoqués par lui.

#### Article 29

##### Gouvernement Local

La Constitution du Territoire Libre devra prévoir l'établissement, sur la base de la représentation proportionnelle, d'organes de gouvernement local, selon des principes démocratiques, notamment celui du suffrage universel, égal pour tous, direct et secret.

#### Article 30

##### Système Monétaire

Le Territoire Libre aura son système monétaire propre.

#### Article 31

##### Chemins de fer

Sans préjudice de ses droits de propriété sur les chemins de fer à l'intérieur de ses frontières, et de son contrôle sur leur administration, le Territoire Libre pourra négocier avec la Yougoslavie et l'Italie des accords en vue d'assurer une exploitation rationnelle et économique de ses chemins de fer. De tels accords détermineront la responsabilité de l'exploitation des chemins de fer en direction de la Yougoslavie ou de l'Italie respectivement, ainsi que le l'exploitation de la tête de ligne de Trieste et des portions de voies communes à toutes les lignes. Dans ce dernier cas, l'exploitation pourra être assurée par une Commission spéciale composée de représentants du Territoire Libre, de la Yougoslavie et de l'Italie sous la présidence du représentant du Territoire Libre.

#### Article 32

##### Aviation Commerciale

1. Les aéronefs commerciaux immatriculés sur le territoire de l'une quelconque des Nations Unies, qui accorde les mêmes droits sur son territoire aux aéronefs commerciaux immatriculés dans le Territoire Libre, jouiront des droits accordés à l'aviation commerciale dans le trafic international, notamment le droit

stitution and the laws of the Free Territory, the Government of the Free Territory shall be empowered to maintain a police force and security services.

2. Members of the police force and security services shall be recruited by the Director of Public Security and shall be subject to dismissal by him.

#### Article 29

##### Local Government

The Constitution of the Free Territory shall provide for the establishment on the basis of proportional representation of organs of local government on democratic principles, including universal, equal, direct and secret suffrage.

#### Article 30

##### Monetary System

The Free Territory shall have its own monetary system.

#### Article 31

##### Railways

Without prejudice to its proprietary rights over the railways within its boundaries and its control of the railway administration, the Free Territory may negotiate with Yugoslavia and Italy agreements for the purpose of ensuring the efficient and economical operation of its railways. Such agreements would determine where responsibility lies for the operation of the railways in the direction of Yugoslavia or Italy respectively and also for the operation of the railway terminal of Trieste and of that part of the line which is common to all. In the latter case such operation may be effected by a special commission comprised of representatives of the Free Territory, Yugoslavia and Italy under the chairmanship of the representative of the Free Territory.

#### Article 32

##### Commercial Aviation

1. Commercial aircraft registered in the territory of any one of the United Nations which grants on its territory the same rights to commercial aircraft registered in the Free Territory, shall be granted international commercial aviation rights, including the right to land for refueling and repairs, to fly over the

тутом, Конституцией и законами Свободной Территории Правительство Свободной Территории будет иметь право содержать полицию и службу безопасности.

2. Служащие полиции и службы безопасности набираются Директором общественной безопасности и могут им увольняться.

#### Статья 29.

##### Местное управление.

Конституция Свободной Территории должна предусматривать учреждение на основе пропорционального представительства органов местного управления, построенного на демократических принципах включая всеобщее, равное, прямое и тайное голосование.

#### Статья 30.

##### Денежная система.

Свободная Территория будет иметь свою собственную денежную систему.

#### Статья 31.

##### Железные дороги.

Свободная Территория, без ущерба для своих прав собственности в отношении железных дорог в пределах своих границ и контроля над администрацией железных дорог, может заключить с Югославией и Италией соглашения с целью обеспечения эффективной и экономичной эксплуатации своих железных дорог. Такие соглашения будут предусматривать, на ком лежит ответственность за эксплуатацию железных дорог, идущих в направлении Югославии или Италии соответственно, а также эксплуатацию железнодорожного узла Триест и той части линии, которая является общей для всех. В последнем случае такая эксплуатация будет осуществляться особой комиссией, состоящей из представителей Свободной Территории, Югославии и Италии под председательством представителя Свободной Территории.

#### Статья 32.

##### Коммерческая авиация.

1. Коммерческим самолетам, зарегистрированным на территории любой из Объединенных Наций, которая предоставляет на своей территории те же самые права коммерческим самолетам, зарегистрированным на Свободной Территории, будут предоставлены права международной коммерческой

vo přeletu nad Svobodným územím bez přistání a právo použití pro účely dopravy letišť, která budou určena příslušnými úřady Svobodného území.

2. Tato práva budou podléhati pouze těm omezením, která budou zavedena bez diskriminace zákony a nařízeními platnými na Svobodném území a v dotčených zemích, nebo která vyplývají ze zvláštní povahy Svobodného území, jakožto území neutrálního a demilitarizovaného.

### Článek 33.

#### Registrace plavidel.

1. Svobodné území má právo zříditi rejstříky pro registraci lodí a plavidel, které jsou vlastnictvím vlády Svobodného území neb osob neb organizací, jež mají své bydliště nebo sídlo na Svobodném území.

2. Svobodné území zřídí zvláštní lodní rejstříky pro československé a švýcarské lodí a plavidla, požádají-li o to tyto vlády, jakož i rejstříky pro maďarské a rakouské lodí a plavidla, požádají-li o to tyto vlády po uzavření mírové smlouvy s Maďarskem, nebo po uzavření smlouvy o obnovení nezávislosti Rakouska. Lodí a plavidla zapsaná v těchto rejstřících budou plouti pod vlajkou svých příslušných zemí.

3. Při provádění shora uvedených ustanovení a s omezeními vyplývajících z jakékoli mezinárodní úmluvy, která by byla sjednána o těchto otázkách za účasti vlády Svobodného území, bude míti tato vláda právo stanoviti takové podmínky pro registraci, ponechání v rejstříku nebo vyškrtnutí z něho, které by zabránily jakémukoli zneužití výhod takto poskytnutých. Zvláště pokud jde o lodí a plavidla, zaregistrované podle odstavce 1 shora, bude registrace omezena na lodí a plavidla řízená ze Svobodného území a pravidelně obsluhující potřeby a zájmy Svobodného území. Pokud jde o lodí a plavidla zaregistrovaná podle odstavce 2 shora, bude registrace omezena na lodí a plavidla, jejichž základním přístavem jest Terst a jež obsluhují pravi-

d'atterrir à des fins de ravitaillement et de réparations, le droit de survoler sans escale le Territoire Libre, et d'utiliser pour les transports aériens les aéroports qui pourront être désignés par les autorités compétentes du Territoire Libre.

2. Ces droits ne seront pas soumis à d'autres restrictions que celles qui sont imposées sur une base de non-discrimination par les lois et les règlements en vigueur dans le Territoire Libre et dans les pays intéressés ou qui résultent du caractère spécial du Territoire Libre, en tant que territoire neutre et démilitarisé.

### Article 33

#### Immatriculation des Navires

1. Le Territoire Libre est habilité à ouvrir des registres en vue de l'immatriculation des navires et bâtiments appartenant soit au Gouvernement du Territoire Libre, soit à des personnes physiques ou à des organisations domiciliées dans le Territoire Libre.

2. A la demande de la Tchécoslovaquie et de la Confédération helvétique, le Territoire Libre ouvrira des registres maritimes spéciaux pour les navires et bâtiments tchécoslovaques et helvétiques. Après la conclusion du Traité de Pa x avec la Hongrie et du traité rétablissant l'indépendance de l'Autriche respectivement, le Territoire Libre ouvrira, dans les mêmes conditions, des registres maritimes spéciaux pour les navires et bâtiments hongrois et autrichiens. Les navires et bâtiments inscrits dans ces registres battent pavillon de leurs pays respectifs.

3. En donnant effet aux dispositions ci-dessus, et sous réserve de toute convention internationale qui viendrait à être conclue à cet égard avec la participation du Gouvernement du Territoire Libre, celui-ci pourra établir telles conditions concernant l'immatriculation, le maintien sur les registres ou la radiation, qui empêcheront tous abus auxquels donneraient lieu les facilités ainsi accordées. En se qui concerne, notamment, les navires et bâtiments immatriculés conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'immatriculation sera limitée aux navires et bâtiments gérés du Territoire Libre et servant régulièrement les besoins ou les intérêts du Territoire. Dans le cas des navires et bâtiments immatriculés conformément au paragraphe 2 ci-dessus, l'immatriculation sera li-

Free Territory without landing and to use for traffic purposes such airports as may be designated by the competent authorities of the Free Territory.

2. These rights shall not be subject to any restrictions other than those imposed on a basis of non-discrimination by the laws and regulations in force in the Free Territory and in the countries concerned or resulting from the special character of the Free Territory as neutral and demilitarized.

### Article 33

#### Registration of Vessels

1. The Free Territory is entitled to open registers for the registration of ships and vessels owned by the Government of the Free Territory or by persons or organisations domiciled within the Free Territory.

2. The Free Territory shall open special maritime registers for Czechoslovak and Swiss ships and vessels upon request of these Governments, as well as for Hungarian and Austrian ships and vessels upon the request of these Governments after the conclusion of the Treaty of Peace with Hungary and the treaty for the reestablishment of the independence of Austria respectively. Ships and vessels entered in these registers shall fly the flags of their respective countries.

3. In giving effect to the foregoing provisions, and subject to any international convention which may be entered into concerning these questions, with the participation of the Government of the Free Territory, the latter shall be entitled to impose such conditions governing the registration, retention on and removal from the registers as shall prevent any abuses arising from the facilities thus granted. In particular as regards ships and vessels registered under paragraph 1 above, registration shall be limited to ships and vessels controlled from the Free Territory and regularly serving the needs or the interests of the Free Territory. In the case of ships and vessels registered under paragraph 2 above, registration shall be limited to ships

авиации, включая право посадки для заправки горючим и ремонта, беспосадочного полета над Свободной Территорией и пользования для коммерческих целей теми аэропортами, которые могут быть указаны компетентными властями Свободной Территории.

2. Эти права не будут подвергаться никаким другим ограничениям, кроме как тем, которые установлены, на основе неприменения дискриминации, законами и правилами, действующими на Свободной Территории и в заинтересованных странах, или вытекающими из особого характера Свободной Территории как территории нейтральной и демилитаризованной.

### Статья 33.

#### Регистрация судов.

1. Свободная Территория имеет право вести реестры для регистрации судов, принадлежащих Правительству Свободной Территории или лицам или организациям, domiciliрованным в пределах Свободной Территории.

2. Свободная Территория будет открывать специальные судовые реестры для чехословацких и швейцарских судов, по просьбе соответствующих Правительств, а также для венгерских и австрийских судов, по просьбе соответствующих Правительств, после заключения Мирного Договора с Венгрией и договора о восстановлении независимости Австрии, соответственно. Суда, внесенные в эти реестры, будут плавать под флагом соответствующего государства.

3. Осуществляя вышеприведенные положения и при условии соблюдения любой международной конвенции, которая может быть заключена по этим вопросам с участием Правительства Свободной Территории, последнее будет иметь право устанавливать такие условия регистрации, сохранения записей в реестре или исключения их из него, которые предотвратят всякое злоупотребление предоставленными таким образом льготами. В частности, в том, что касается судов, зарегистрированных в соответствии с пунктом 1 выше, право регистрации будет распространяться только на те суда, которые контролируются со Свободной Территории и регулярно обслуживают нужды или интересы Свободной Тер-

delně a trvale potřeby svých příslušných zemí přes terstský přístav.

#### Článek 34.

##### Svobodný přístav.

Ve Svobodném území bude zřízen svobodný přístav, který bude spravován podle ustanovení mezinárodního řádu, vypracovaného Radou zahraničních ministrů a schváleného Radou bezpečnosti. Text řádu jest přiložen k této smlouvě (příloha VIII). Vláda Svobodného území vydá všechny potřebné zákony, a učiní všechna potřebná opatření, aby ustanovení tohoto řádu byla provedena.

#### Článek 35.

##### Svoboda průvozu.

Svobodné území a státy, přes jejichž území se zboží provází, zajistí podle obvyklých mezinárodních dohod svobodný průvoz zboží dopravovaného po železnici mezi svobodným přístavem a státy, jimž slouží, bez jakékoliv diskriminace a bez cla nebo poplatků jiných než poplatků vybíraných za prokázané služby.

#### Článek 36.

##### Výklad statutu.

Vyjma případy, pro něž kterýkoliv článek tohoto statutu výslovně předepisuje jiný postup, bude každý spor o výklad nebo provádění statutu, který nebyl urovnán přímým jednáním, neshodnou-li se strany vzájemně na jiném způsobu jeho vyřízení, na žádost jedné nebo druhé sporné strany předložen komisi, složené ze zástupce každé ze stran a třetího člena, jenž bude vybrán vzájemnou dohodou obou stran z příslušníků třetího státu. Neshodnou-li se obě strany do jednoho měsíce o jmenování třetího člena, může kterákoliv ze stran požádati generálního sekretáře Spojených národů, aby ho jmenoval. Rozhodnutí většiny členů komise bude rozhod-

mitée aux navires et bâtiments ayant Trieste pour port d'attache et servant d'une manière régulière et permanente les besoins de leurs pays respectifs par le port de Trieste.

#### Article 34

##### Port Franc

Il sera créé, dans le Territoire Libre, un port franc qui sera administré conformément aux dispositions d'un Instrument international établi par le Conseil des Ministres des Affaires Etrangères et approuvé par le Conseil de Sécurité. Le texte de cet Instrument figure en annexe au présent Traité (annexe VIII). Le Gouvernement du Territoire Libre mettra en vigueur la législation nécessaire et prendra toutes mesures utiles pour donner effet aux dispositions de cet Instrument.

#### Article 35

##### Liberté de Transit

La liberté de transit sera assurée conformément aux conventions internationales usuelles par le Territoire Libre et les Etats par les territoires desquels s'effectue le transit, aux marchandises transportés par chemin de fer entre le Port Franc et les Etats qu'il dessert, sans aucune discrimination et sans droits de douane, ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

#### Article 36

##### Interprétation du Statut

Exception faite des cas pour lesquels une autre procédure est expressément prévue par un article du présent Statut, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du Statut qui n'a pas été réglé par voie de négociations directes, sera, à moins que les parties ne conviennent entre elles d'un autre mode de règlement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à une commission composée d'un représentant de chacune des parties et d'un tiers membre, choisi d'un commun accord par les deux parties parmi les ressortissants d'un pays tiers. A défaut d'accord dans le délai d'un mois entre les deux parties au sujet de la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre

and vessels based on the Port of Trieste and regularly and permanently serving the needs of their respective countries through the Port of Trieste.

#### Article 34

##### Free Port

A free port shall be established in the Free Territory and shall be administered on the basis of the provisions of an international instrument drawn up by the Council of Foreign Ministers, approved by the Security Council, and annexed to the present Treaty (Annex VIII). The Government of the Free Territory shall enact all necessary legislation and take all necessary steps to give effect to the provisions of such instrument.

#### Article 35

##### Freedom of Transit

Freedom of transit shall, in accordance with customary international agreements, be assured by the Free Territory and the States whose territories are traversed to goods transported by railroad between the Free Port and the States which it serves, without any discrimination and without customs duties or charges other than those levied for services rendered.

#### Article 36

##### Interpretation of Statute

Except where another procedure is specifically provided under any Article of the present Statute, any dispute relating to the interpretation or execution of the Statute, not resolved by direct negotiations, shall, unless the parties mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United

ритории. В том, что касается судов, зарегистрированных в соответствии с пунктом 2 выше, право регистрации будет распространяться только на те суда, которые базируются на порт Триест и регулярно и постоянно обслуживают нужды своих соответствующих стран через порт Триест.

#### Статья 34.

##### Свободный Порт.

На Свободной Территории будет создан Свободный Порт, управляемый на основе постановлений международного Положения, составленного Советом Министров Иностранных Дел, утвержденного Советом Безопасности и приложенного к настоящему Договору (Приложение VIII). Правительство Свободной Территории издаст все необходимые законы и примет все необходимые меры для осуществления постановлений такого Положения.

#### Статья 35.

##### Свобода транзита.

В соответствии с обычными международными соглашениями Свободная Территория и государства, через территорию которых производится транзит, обеспечат свободу транзита товарам, перевозимым по железной дороге между Свободным Портом и государствами, которые он обслуживает, без всякой дискриминации и взимания таможенных или фискальных пошлин, кроме оплаты оказанных услуг.

#### Статья 36.

##### Толкование Статута.

За исключением тех случаев, когда иной порядок специально предусмотрен какой-либо из статей настоящего Статута, всякий спор относительно толкования или выполнения Статута, оставшийся неразрешенным путем прямых переговоров, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению относительно иного способа урегулирования спора, быть передан, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой стороны и третьего члена, избранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если две стороны в месячный срок не смогут прийти

nutím komise a strany je přijmou jako konečné a závazné.

#### Článek 37.

##### Změna statutu.

Tento statut bude tvořiti stálý statut Svobodného území s tím, že bude moci později býti jakkoliv změněn Radou bezpečnosti. Lidové shromáždění bude moci podávati Radě bezpečnosti žádosti o změnu statutu usnesením, přijatým většinou dvou třetin odevzdaných hlasů.

#### Článek 38.

##### Počátek účinnosti statutu.

Tento statut nabude účinnosti dnem, který stanoví Rada bezpečnosti, Organizace Spojených národů.

#### Příloha VII.

##### Řád pro zatímní správu Svobodného území terstského.

(Viz článek 21.)

Správa Svobodného území terstského bude se řídití těmito ustanoveními, dokud stálý statut nenabude účinnosti.

#### Článek 1.

Guvernér nastoupí úřad ve Svobodném území co nejdříve poté, kdy tato smlouva nabude účinnosti. Dokud guvernér nenastoupí svůj úřad, budou Svobodné území dále spravovati spojenecká vojenská velitelství, každé ve svém pásmu.

#### Článek 2.

Jakmile guvernér nastoupí svůj úřad ve Svobodném území, bude míti právo sestaviti prozatímní vládní radu z osob majících bydliště ve Svobodném území a po poradě s jugoslávskou a italskou vládou. Guvernér bude

partie pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à cette désignation. La décision de la majorité des membres de la commission sera considérée comme décision de la commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### Article 37

##### Modification du Statut

Le présent Statut constitue le Statut Permanent du Territoire Libre, sous réserve de toute modification que le Conseil de Sécurité pourra y apporter ultérieurement. L'Assemblée populaire pourra, à la suite d'un vote pris à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, adresser des pétitions au Conseil de Sécurité en vue de la modification du Statut.

#### Article 38

##### Entrée en vigueur du Statut

Le présent Statut entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

#### Annexe VII

##### Instrument relatif au régime provisoire du Territoire Libre de Trieste

(voir article 21)

Les dispositions du présent Instrument s'appliqueront à l'administration du Territoire Libre de Trieste en attendant la mise en application du Statut Permanent.

#### Article 1

Le Gouverneur entrera en fonctions dans le Territoire Libre le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Traité de Paix. Jusqu'à l'entrée en fonctions du Gouverneur, le Territoire Libre continuera d'être administré par les Commandements militaires alliés agissant chacun dans leur zone respective.

#### Article 2

Dès son entrée en fonctions dans le Territoire Libre, le Gouverneur aura le pouvoir de constituer un Conseil Provisoire de Gouvernement dont il choisira les membres, après consultation des Gouvernements yougoslave et ita-

Nations may be requested by either party to make the appointment. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

### Article 37

#### Amendment of Statute

This Statute shall constitute the permanent Statute of the Free Territory, subject to any amendment which may hereafter be made by the Security Council. Petitions for the amendment of the Statute may be presented to the Security Council by the popular Assembly upon a vote taken by a two-thirds majority of the votes cast.

### Article 38

#### Coming into Force of Statute

The present Statute shall come into force on a date which shall be determined by the Security Council of the United Nations Organisation.

### Annex VII

#### Instrument for the Provisional Regime of the Free Territory of Trieste

(See Article 21)

The present provisions shall apply to the administration of the Free Territory of Trieste pending the coming into force of the Permanent Statute.

### Article 1

The Governor shall assume office in the Free Territory at the earliest possible moment after the coming into force of the present Treaty. Pending assumption of office by the Governor, the Free Territory shall continue to be administered by the Allied military commands within their respective zones.

### Article 2

On assuming office in the Free Territory of Trieste the Governor shall be empowered to select from among persons domiciled in the Free Territory and after consultation with the Governments of Yugoslavia and Italy a

к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением этой Комиссии и должно быть принято сторонами как окончательное и обязательное.

### Статья 37.

#### Изменение Статута.

Настоящий Статут является Постоянным Статутом Свободной Территории при условии, что те или иные изменения могут быть впоследствии внесены Советом Безопасности. Ходатайства об изменении Статута могут быть представлены Совету Безопасности Народным Собранием в результате решения, принятого большинством в две трети поданных голосов.

### Статья 38.

#### Вступление Статута в силу.

Настоящий Статут вступит в силу в день, который будет установлен Советом Безопасности Объединенных Наций.

### Приложение VII.

#### Положение о временном режиме Свободной Территории Триест.

(см. статью 21)

Впредь до вступления в силу Постоянного Статута для управления Свободной Территорией Триест будут применяться следующие положения:

### Статья 1

Губернатор приступит к исполнению своих обязанностей на Свободной Территории сразу, как это будет возможно, после вступления в силу настоящего Мирного Договора. До вступления Губернатора в исполнение его обязанностей Свободная Территория будет продолжать управляться Союзными командованиями, действующими каждое в своей соответствующей зоне.

### Статья 2.

Вступив в исполнение своих обязанностей на Свободной Территории Триест, Губернатор будет уполномочен избрать среди лиц, постоянно проживающих на Свободной Территории, после консультации с Югослав-

míti právo prováděti změny ve složení prozatímní vládní rady, kdykoliv to uzná za nutné. Guvernér a prozatímní vládní rada budou vykonávati své funkce způsobem předepsaným ustanoveními Stálého statutu, pokud se ukáže, že tato ustanovení jsou proveditelná a pokud nejsou nahrazena tímto řádem. Stejně se bude používati všech ostatních ustanovení Stálého statutu za trvání zatímní správy, pokud se ukáže, že tato ustanovení jsou proveditelná a pokud nejsou nahrazena tímto řádem.

Ve své činnosti se bude guvernér řídití hlavně potřebami obyvatelstva a jeho blahobytem.

#### Článek 3.

Sídlo vlády bude zřízeno v Terstu. Guvernér bude podávati své zprávy přímo předsedovi Rady bezpečnosti a bude touto cestou dodávati Radě bezpečnosti všechny potřebné informace o správě Svobodného území.

#### Článek 4.

Přední povinností guvernérovou bude zajistiti veřejný pořádek a bezpečnost. Bude zatímně jmenovati ředitele veřejné bezpečnosti, který nově uspořádá policejní sbor a bezpečnostní úřady a bude je spravovati.

#### Článek 5.

a) Ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nebude stav vojenských oddílů, jež budou tvořiti posádku Svobodného území, převyšovati 5000 mužů Spojeného království, 5000 mužů Spojených států amerických a 5000 mužů Jugoslaviie.

b) Tato vojska budou dána guvernérovi k dispozici na dobu 90 dnů poté, kdy nastoupí svůj úřad ve Svobodném území. Po uplynutí této doby nebudou již v guvernérově dispozici a budou stažena ze Svobodného území v další lhůtě 45 dnů, neoznámí-li guvernér Radě bezpečnosti, že podle jeho mínění by část těchto vojsk, nebo žádná z nich neměla býti v zájmu Svobodného území stažena.

lien, parmi des personnes domiciliées dans le Territoire Libre. Le Gouverneur aura le droit de modifier la composition du Conseil Provisoire de Gouvernement chaque fois qu'il le jugera nécessaire. Le Gouverneur et le Conseil Provisoire de Gouvernement exerceront leurs fonctions de la manière prescrite par les dispositions du Statut Permanent, à mesure que ces dispositions s'avèreront applicables et pour autant que celles du présent Instrument ne s'y substituent pas. De la même façon, toutes les autres dispositions du Statut Permanent seront applicables pendant la durée du régime provisoire, à mesure que ces dispositions s'avèreront applicables et pour autant que celles du présent Instrument ne s'y substituent pas.

Dans ses actes, le Gouverneur sera guidé surtout par le souci des besoins et du bien-être de la population.

#### Article 3

Le siège du Gouvernement sera établi à Trieste. Le Gouverneur adressera ses rapports directement au Président du Conseil de Sécurité et, par son entremise, fournira au Conseil tous renseignements nécessaires sur l'administration du Territoire Libre.

#### Article 4

Le premier devoir du Gouverneur sera de veiller au maintien de l'ordre public et de la sécurité. Il nommera, à titre provisoire, un Directeur de la Sûreté qui réorganisera et dirigera les forces de police et les services de Sûreté.

#### Article 5

a) Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, l'effectif des troupes stationnées dans le Territoire Libre ne dépassera pas 5.000 hommes pour le Royaume-Uni, 5.000 hommes pour les Etats-Uni d'Amérique et 5.000 hommes pour la Yougoslavie.

b) Ces troupes seront mises à la disposition du Gouverneur pendant une période de quatre vingt dix jours à partir de son entrée en fonctions dans le Territoire Libre. Dès la fin de cette période, ces troupes cesseront d'être à la disposition du Gouverneur et seront retirées du Territoire dans un délai complémentaire de quarante cinq jours, à moins que le Gouverneur n'avise le Conseil de Sécurité qu'il estime né-

Provisional Council of Government. The Governor shall have the right to make changes in the composition of the Provisional Council of Government whenever he deems it necessary. The Governor and the Provisional Council of Government shall exercise their functions in the manner laid down in the provisions of the Permanent Statute as and when these provisions prove to be applicable and in so far as they are not superseded by the present Instrument. Likewise all other provisions of the Permanent Statute shall be applicable during the period of the Provisional Regime as and when these provisions prove to be applicable and in so far as they are not superseded by the present Instrument. The Governor's actions will be guided mainly by the needs of the population and its well being.

#### Article 3

The seat of Government will be established in Trieste. The Governor will address his reports directly to the Chairman of the Security Council and will, through that channel, supply the Security Council with all necessary information on the administration of the Free Territory.

#### Article 4

The first concern of the Governor shall be to ensure the maintenance of public order and security. He shall appoint on a provisional basis a Director of Public Security, who will reorganize and administer the police force and security services.

#### Article 5

a) From the coming into force of the present Treaty, troops stationed in the Free Territory shall not exceed 5,000 men for the United Kingdom, 5,000 men for the United States of America and 5,000 men for Yugoslavia.

b) These troops shall be placed at the disposal of the Governor for a period of 90 days after his assumption of office in the Free Territory. As from the end of that period, they will cease to be at the disposal of the Governor and will be withdrawn from the Territory within a further period of 45 days, unless the Governor advises the Security Council that, in the interests of the Territory,

ским и Итальянским Правительствами, Временный Правительственный Совет. Губернатор будет иметь право производить изменения в составе Временного Правительственного Совета, когда он сочтет это необходимым. Губернатор и Временный Правительственный Совет будут осуществлять свои функции согласно порядку, предусмотренному положениями Постоянного Статута, поскольку и когда эти положения окажутся применимыми и поскольку они не заменены настоящим Положением.

Равным образом, все другие постановления Постоянного Статута будут применяться в течение периода временного режима, поскольку и когда эти постановления скажутся применимыми и поскольку они не заменены настоящим Положением.

В своих действиях Губернатор будет руководствоваться, главным образом, нуждами населения и его благосостоянием.

#### Статья 3.

Местопребыванием Правительства является Триест. Губернатор направляет свои доклады непосредственно председателю Совета Безопасности и будет этим путем снабжать Совет Безопасности всей необходимой информацией относительно управления Свободной Территорией.

#### Статья 4.

Первой обязанностью Губернатора является обеспечение поддержания общественного порядка и безопасности. Он назначает на временной основе Директора общественной безопасности, который реорганизует полицию и службу безопасности и управляет ими.

#### Статья 5.

a) С даты вступления в силу настоящего Договора количество войск, находящихся на Свободной Территории, не должно превышать 5.000 человек Соединенного Королевства, 5.000 человек Соединенных Штатов Америки и 5.000 человек Югославии;

b) Эти войска будут переданы в распоряжение Губернатора на период в 90 дней, начиная со вступления его в исполнение своих обязанностей на Свободной Территории. По окончании этого периода эти войска не будут более находиться в распоряжении Губернатора и будут выведены с Территории в дополнительный срок 45 дней, если Губернатор не известит Совет Безопасности, что

V tomto druhém případě vojska vyžádaná gubernérem zůstanou tam nejdéle 45 dnů poté, kdy guvernér oznámí Radě bezpečnosti, že bezpečnostní úřady mohou udržeti pořádek ve Svobodném území bez pomoci cizích vojsk.

c) Stažení vojsk předepsané v odstavci b) bude provedeno tak, aby poměr mezi vojsky tří zúčastněných mocností, předepsaný odstavcem a), byl pokud možno zachován.

#### Článek 6.

Guvernér bude mít právo obrátit se kdykoliv na velitele těchto oddílů se žádostí o pomoc a tato pomoc mu bude ihned poskytnuta. Guvernér se poradí, kdykoliv to bude možno, s příslušnými vojenskými veliteli, dříve než vydá své pokyny, nebude se však vměšovat do vojenských dispozic s vojskem, jež provádí jeho pokyny. Každý velitel má právo hlásiti své vládě pokyny, které mu guvernér dal, při čemž zpraví guvernéra o obsahu takových hlášení. Příslušná vláda má právo odepřít účast svého vojska na operaci, o níž jde, a zpraví o tom Radu bezpečnosti.

#### Článek 7.

Guvernér a velitelé vojenských oddílů, daných k dispozici Spojeným královstvím, Spojenými státy americkými a Jugoslavií, se dohodnou na nutných opatřeních o ubytování, správě a zásobování těchto oddílů.

#### Článek 8.

Guvernér bude po poradě s prozatímní vládní radou zodpověden za uspořádání voleb členů Ústavodárného shromáždění podle ustanovení obsažených ve statutu o volbách do Lidového shromáždění.

Volby se budou konati nejpozději do čtyř měsíců poté, kdy guvernér nastoupí svůj úřad. Není-li to z technických důvodů možno, podá o tom guvernér zprávu Radě bezpečnosti.

cessaire, dans l'intérêt du Territoire, de maintenir ces troupes, en totalité ou en partie. Dans cette dernière hypothèse, les troupes requises par le Gouverneur seront maintenues pendant quarante cinq jours au plus, après que le Gouverneur aura avisé le Conseil de Sécurité que l'ordre intérieur dans le Territoire peut être assuré par les Services de Sûreté sans l'aide de troupes étrangères.

c) Les opérations de retrait prévues au paragraphe b) devront s'effectuer de manière à maintenir autant que possible la proportion prévue au paragraphe a) entre les troupes des trois Puissances intéressées.

#### Article 6

Le Gouverneur aura le droit, à tout moment, de demander de l'aide aux Commandants en chef de ces contingents et cette aide lui sera donnée sans délai. Dans tous les cas où ce sera possible, le Gouverneur consultera les Commandants militaires intéressés avant de donner ses instructions, mais il ne s'immiscera pas dans les dispositions d'ordre militaire prises à l'égard des forces armées dans l'exécution de ses instructions. Chaque Commandant en chef a le droit de communiquer, par rapport, à son Gouvernement les instructions qu'il aura reçues du Gouverneur, et il informera le Gouverneur du contenu de ces rapports. Le Gouvernement intéressé aura le droit de refuser que ses troupes participent à l'opération en question et il informera le Conseil de Sécurité de son refus.

#### Article 7

Les dispositions nécessaires relatives aux lieux de stationnement, à l'administration et à l'approvisionnement des contingents militaires fournis par le Royaume-Uni, les Etats-Unis d'Amérique et la Yougoslavie, seront fixées par accord entre le Gouverneur et les Commandants en chef de ces contingents.

#### Article 8

Le Gouverneur sera chargé d'organiser, en consultation avec le Conseil Provisoire de Gouvernement, l'élection des membres de l'Assemblée Constituante dans les conditions prescrites par le Statut pour les élections à l'Assemblée Populaire.

Les élections auront lieu, au plus tard, quatre mois après l'entrée en fonctions du Gouverneur. Dans le cas où il serait techniquement impossible de procéder aux élections dans ce délai, le Gouverneur en référera au Conseil de Sécurité.

some or all of them should not, in his view, be withdrawn. In the latter event, the troops required by the Governor shall remain until not later than 45 days after the Governor has advised the Security Council that the security services can maintain internal order in the Territory without the assistance of foreign troops.

c) The withdrawal prescribed in paragraph b) shall be carried out so as to maintain, in so far as possible, the ratio prescribed in paragraph a) between the troops of the three Powers concerned.

#### Article 6

The Governor shall have the right at any time to call upon the Commanders of such contingents for support and such support shall be given promptly. The Governor shall, whenever possible, consult with the Commanders concerned before issuing his instructions but shall not interfere with the military handling of the forces in the discharge of his instructions. Each Commander has the right to report to his Government the instructions which he has received from the Governor, informing the Governor of the contents of such reports. The Government concerned shall have the right to refuse the participation of its forces in the operation in question, informing the Security Council accordingly.

#### Article 7

The necessary arrangements relating to the stationing, administration and supply of the military contingents made available by the United Kingdom, the United States of America, and Yugoslavia shall be settled by agreement between the Governor and the Commanders of those contingents.

#### Article 8

The Governor, in consultation with the Provisional Council of Government, shall be responsible for organizing the elections of Members of the Constituent Assembly in accordance with the conditions provided for in the Statute for elections to the popular Assembly.

The elections shall be held not later than four months after the Governor's assumption of office. In case this is technically impossible the Governor shall report to the Security Council.

он считает необходимым в интересах Территории сохранить эти войска полностью или частично. В случае этой последней возможности войска, требуемые Губернатором, будут оставаться в течение периода не более 45 дней, после того как Губернатор известит Совет Безопасности, что внутренний порядок на Территории может быть обеспечен силами службы общественной безопасности без помощи иностранных войск.

с) Операции по выводу войск, предусмотренные в пункте «b», должны проводиться таким образом, чтобы по возможности сохранялась пропорция, предусмотренная в пункте «a», между войсками трех заинтересованных Держав.

#### Статья 6.

Губернатор имеет право в любое время обращаться за поддержкой к командующим упомянутыми войсками, и такая поддержка должна быстро оказываться. Губернатор при всякой возможности консультируется с соответствующим командующим перед отдачей своих указаний, однако, он не вмешивается в военную сторону использования войск, исполняющих его указания. Каждый командующий имеет право докладывать своему Правительству указания, полученные от Губернатора, информируя Губернатора о содержании таких докладов. Соответствующее Правительство имеет право отказаться от участия своими войсками в данной операции и в соответствии с этим информирует Совет Безопасности.

#### Статья 7.

Необходимые соглашения о размещении, управлении и снабжении военных контингентов Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Югославии будут заключены между Губернатором и командующими этими контингентами.

#### Статья 8.

Губернатор, консультируясь с Временным Правительственным Советом, будет уполномочен организовать выборы членов Учредительного Собрания в соответствии с положениями Статута, установленными для выборов Народного Собрания.

Выборы должны иметь место не позже чем через четыре месяца после вступления Губернатора в его обязанности. В случае технической невозможности проведения выборов в установленный срок Губернатор доложит Совету Безопасности.

## Článek 9.

Guvernér připraví v dohodě s prozatímní vládní radou prozatímní rozpočet a prozatímní vývozní a dovozní program, a přesvědčí se, zda prozatímní vládní rada činí vhodná opatření pro správu financí Svobodného území.

## Článek 10.

Nynější zákony a nařízení zůstanou v platnosti, pokud je guvernér nezruší nebo nesuspenduje a až do té doby, kdy tak učiní. Guvernér bude mít právo měnit se souhlasem většiny prozatímní vládní rady platné zákony a nařízení a vydávat nové zákony a nařízení. Tyto změněné a nové zákony a nařízení, jakož i guvernérovy dekrety o zrušení a suspendování zákonů a nařízení budou platit, nebudou-li a pokud nebudou změněny, odvolány nebo nahrazeny rozhodnutími Lidového shromáždění nebo vládní rady v jejich příslušném oboru působnosti poté, kdy ústava nabude účinnosti.

## Článek 11.

Dokud nebude zavedena zvláštní měna pro Svobodné území, zůstane italská lira zákonným platidlem ve Svobodném území. Italská vláda poskytne Svobodnému území devisy a potřebná platidla za podmínek, které nebudou méně příznivé, než podmínky platící v Itálii.

Italie a Svobodné území uzavrou dohodu k provedení shora uvedených ustanovení, jakož i k urovnání jakýchkoliv otázek mezi oběma vládami, jež se může ukázat nutným.

## Příloha VIII.

## Řád pro Svobodný přístav terstský.

(Viz článek 21.)

## Článek 1.

1. Aby se zajistilo, že všichni mezinárodní obchod a Jugoslaviie, Italie a státy střední Evropy budou moci rovnoprávně používat

## Article 9

Le Gouverneur établira le budget provisoire ainsi que les programmes provisoires d'exportations et d'importations, en consultation avec le Conseil Provisoire Gouvernement et il s'assurera que les dispositions appropriées sont prises par le Conseil Provisoire de Gouvernement pour la gestion des finances du Territoire Libre.

## Article 10

Les lois et règlements existants resteront en vigueur, à moins qu'ils ne soient abrogés ou que leur application ne soit suspendue par le Gouverneur, et jusqu'à ce qu'ils le soient. Le Gouverneur aura le droit de modifier les lois et règlements existants ainsi que d'édicter de nouvelles lois et de nouveaux règlements, en accord avec la majorité du Conseil Provisoire de Gouvernement. Ces lois et règlements modifiés, ces nouvelles lois et ces nouveaux règlements ainsi que les actes du Gouverneur abrogeant les lois et règlements ou suspendant leur application seront valables à moins qu'ils ne soient modifiés, rapportés ou remplacés par des décisions de l'Assemblée Populaire ou du Conseil de Gouvernement, agissant dans leurs domaines respectifs après l'entrée en vigueur de la Constitution, et jusqu'à ce qu'ils le soient.

## Article 11

Jusqu'à l'établissement d'un régime monétaire séparé pour le Territoire Libre, la lire italienne continuera d'être la monnaie légale dans le Territoire Libre. Le Gouvernement italien fournira au Territoire Libre les moyens de change étranger et les instruments monétaires qui lui sont nécessaires, dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles qui sont appliquées en Italie.

L'Italie et le Territoire Libre concluront un accord pour donner effet aux dispositions ci-dessus et pour prévoir tout règlement qui pourrait être nécessaire entre les deux Gouvernements.

## Annexe VIII

## Instrument relatif au Port Franc de Trieste

(voir article 21)

## Article 1

1. Pour garantir que le commerce international ainsi que la Yougoslavie, l'Italie et les Etats d'Europe centrale puissent utiliser, dans

## Article 9

The Governor will, in consultation with the Provisional Council of Government, prepare the provisional budget and the provisional export and import programmes and will satisfy himself that appropriate arrangements are made by the Provisional Council of Government for the administration of the finances of the Free Territory.

## Article 10

Existing laws and regulations shall remain valid unless and until revoked or suspended by the Governor. The Governor shall have the right to amend existing laws and regulations and to introduce new laws and regulations in agreement with the majority of the Provisional Council of Government. Such amended and new laws and regulations, as well as the acts of the Governor in regard to the revocation or suspension of laws and regulations, shall be valid unless and until they are amended, revoked or superseded by acts of the popular Assembly or the Council of Government within their respective spheres after the entry into of the Constitution.

## Article 11

Pending the establishment of a separate currency regime for the Free Territory the Italian lira shall continue to be the legal tender within the Free Territory. The Italian Government shall supply the foreign exchange and currency needs of the Free Territory under conditions no less favorable than those applying in Italy.

Italy and the Free Territory shall enter into an agreement to give effect to the above provisions as well as to provide for any settlement between the two Governments which may be required.

## Annex VIII

## Instrument for the Free Port of Trieste

## Article 1

1. In order to ensure that the port and transit facilities of Trieste will be available for use on equal terms by all international

## Статья 9.

Губернатор при консультации с Временным Правительственным Советом подготовит временный бюджет и временную программу экспорта и импорта. Он должен убедиться в том, что Временным Правительственным Советом приняты надлежащие меры для управления финансами на Свободной Территории.

## Статья 10.

Существующие законы и постановления останутся в силе, если и пока действие их не будет отменено или приостановлено Губернатором.

Губернатор будет иметь право, по согласованию с большинством Временного Правительственного Совета, вносить изменения в действующие законы и постановления и издавать новые. Такие измененные и новые законы и постановления, равно как и декреты Губернатора об отмене или приостановлении законов или постановлений, будут иметь силу, если и пока они не будут изменены, отменены или заменены актами Народного Собрания или Правительственного Совета в их соответствующих областях после вступления в силу Конституции.

## Статья 11.

Впредь до установления отдельного валютного режима для Свободной Территории итальянская лира будет продолжать оставаться законным платежным средством на Свободной Территории. Правительство Италии будет удовлетворять нужды Свободной Территории в иностранных деvisaх и в валюте на условиях, не менее благоприятных, чем те, которые применяются в Италии.

Италия и Свободная Территория заключат соглашение с целью осуществления вышеприведенных положений, а также с той целью, чтобы предусмотреть всякие расчеты между обоими Правительствами, которые окажутся необходимыми.

## Приложение VIII.

## Положение о Свободном Порте Триест.

## Статья 1.

1. Для обеспечения того, чтобы порт и транзитные льготы Триеста могли быть доступны для пользования на равных усло-

přistavních a průvozních výhod Terstu takovým způsobem, jaký je obvyklý v ostatních svobodných přístavech světa:

a) bude zřízen ve Svobodném území terstském bezcelný svobodný přístav v mezích, které stanoví článek 3 tohoto řádu, nebo které budou podle něho stanoveny;

b) zboží, procházející Svobodným přístavem terstským bude požívati svobody průvozu za podmínek stanovených článkem 16 tohoto řádu.

2. Mezinárodní režim Svobodného přístavu se bude řídit ustanoveními tohoto řádu.

### Článek 2.

1. Svobodný přístav bude zřízen a spravován jako státní korporace Svobodného území, mající všechny vlastnosti právnické osoby a bude působiti podle ustanovení tohoto řádu.

2. Všechn italský státní a polostátní majetek na území svobodného přístavu, který podle ustanovení této smlouvy případně Svobodnému území, přejde bez náhrady na svobodný přístav.

### Článek 3.

1. Oblast svobodného přístavu bude zahrnovati území a zařízení svobodných pásem terstského přístavu v hranicích z roku 1939.

2. Status Svobodného území a svobodného přístavu vylučuje, aby ve svobodném přístavu byla zřizována zvláštní pásma pod výlučnou pravomocí kteréhokoliv státu.

3. Aby se však vyhovělo zvláštním potřebám jugoslávské a italské plavby v Jaderském moři, bude moci ředitel svobodného přístavu na žádost jugoslávské nebo italské vlády a se souhlasem mezinárodní komise, o níž jedná článek 21. vyhraditi obchodním lodím plujícím pod vlajkou jednoho nebo druhého z těchto dvou států výlučné právo na užívání kotviště v některých částech oblasti svobodného přístavu.

4. Bude-li třeba rozšířiti oblast svobodného přístavu, bude možno provésti toto rozšíření

des conditions d'égalité, le port et les facilités de transit de Trieste, selon les coutumes en usage dans les autres ports francs du monde:

a) il sera créé dans le Territoire Libre de Trieste, un port franc de douanes, dont les limites sont fixées par les dispositions de l'article 3 du présent Instrument ou seront établies conformément auxdites dispositions;

b) les marchandises passant par le Port Franc de Trieste bénéficieront de la liberté de transit dans les conditions prévues à l'article 16 du présent Instrument.

2. Le régime international du Port Franc sera déterminé par les dispositions du présent Instrument.

### Article 2

1. Le Port Franc sera constitué en établissement public du Territoire Libre et administré comme tel. Il aura la pleine capacité d'une personne morale et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Instrument.

2. Tous les biens italiens d'Etat et parastataux, se trouvant dans les limites du Port Franc, qui, aux termes du présent Traité seront acquis par le Territoire Libre, seront transférés sans paiement au Port Franc.

### Article 3

1. La zone du Port Franc comprendra la superficie et les installations des zones franches du port de Trieste dans leurs limites de 1939.

2. La création dans le Port Franc de zones spéciales relevant de la juridiction exclusive d'un Etat, quel qu'il soit, est incompatible avec le statut du Territoire Libre et celui du Port Franc.

3. Toutefois, en vue de satisfaire les besoins particuliers de la navigation yougoslave et italienne dans l'Adriatique, le Directeur du Port Franc, à la demande des Gouvernements yougoslave ou italien, et sur avis conforme de la Commission Internationale prévue à l'article 21, pourra réserver aux navires de commerce battant pavillon de l'un ou l'autre de ces deux Etats l'usage exclusif de postes à quai dans certaines parties de la zone du Port Franc.

4. Dans le cas où il serait nécessaire d'agrandir la zone du Port Franc, cet agrandissement

trade and by Yugoslavia, Italy and the States of Central Europe, in such manner as is customary in other free ports of the world:

a) There shall be a customs free port in the Free Territory of Trieste within the limits provided for by or established in accordance with Article 3 of the present Instrument.

b) Goods passing through the Free Port of Trieste shall enjoy freedom of transit as stipulated in Article 16 of the present Instrument.

2. The international regime of the Free Port shall be governed by the provisions of the present Instrument.

### Article 2

1. The Free Port shall be established and administered as a State corporation of the Free Territory, having all the attributes of a juridical person and functioning in accordance with the provisions of this Instrument.

2. All Italian state and para-statal property within the limits of the Free Port which, according to the provisions of the present Treaty, shall pass to the Free Territory shall be transferred, without payment, to the Free Port.

### Article 3

1. The area of the Free Port shall include the territory and installations of the free zones of the port of Trieste within the limits of the 1939 boundaries.

2. The establishment of special zones in the Free Port under the exclusive jurisdiction of any State is incompatible with the status of the Free Territory and of the Free Port.

3. In order, however, to meet the special needs of Yugoslav and Italian shipping in the Adriatic, the Director of the Free Port, on the request of the Yugoslav or Italian Government and with the concurring advice of the International Commission provided for in Article 21 below, may reserve to merchant vessels flying the flags of either of these two States the exclusive use of berthing spaces within certain parts of the area of the Free Port.

4. In case it shall be necessary to increase the area of the Free Port such increase may

виях для всей международной торговли и для Югославии, Италии и государств Центральной Европы, как это принято в других свободных портах мира:

a) в пределах Свободной Территории Триест будет порт в границах, указанных или установленных в соответствии со статьей 3 настоящего Положения, где не будет таможенного обложения;

b) грузы, проходящие через Свободный Порт Триест, будут пользоваться свободой транзита, как это указано в статье 16 настоящего Положения.

2. Международный режим Свободного Порта будет регулироваться постановлениями настоящего Положения.

### Статья 2.

1. Свободный Порт будет учрежден и будет управляться в качестве государственной организации Свободной Территории Триест, наделенной правами юридического лица и функционирующей в соответствии с постановлениями настоящего Положения.

2. Вся итальянская государственная и приравненная к ней собственность в пределах Свободного Порта, которая согласно положениям настоящего Мирного Договора должна перейти к Свободной Территории, будет передана бесплатно Свободному Порту.

### Статья 3.

1. Район Свободного Порта будет включать территорию и сооружения свободных зон Порта Триест в пределах границ 1939 года.

2. Образование особых зон в пределах Свободного Порта под исключительной юрисдикцией какого бы то ни было государства несовместимо со статусом Свободной Территории и Свободного Порта.

3. Однако, с целью удовлетворения особых нужд судоходства Югославии и Италии в Адриатическом море Директор Свободного Порта, по просьбе Правительства Югославии или Италии и при наличии положительного совета со стороны Международной Комиссии, предусмотренной в статье 21, может предоставить торговым судам, плавающим под флагом любого из этих двух государств, исключительное право пользования причалами в некоторых частях района Свободного Порта.

4. В случае возникновения необходимости в расширении территории Свободного Пор-

na návrh ředitele svobodného přístavu rozhodnutím vládní rady se souhlasem Lidového shromáždění.

#### Článek 4.

Pokud tento řád neustanovuje jinak, budou se zákony a nařízení platná ve Svobodném území vztahovati na osoby a na majetek uvnitř hranic svobodného přístavu, a úřady pověřené jejich prováděním na Svobodném území budou vykonávati své funkce uvnitř hranic svobodného přístavu.

#### Článek 5.

1. Obchodním plavidlům a zboží všech zemí bude povolen neomezený přístup do svobodného přístavu pro nakládání a vykládání jak zboží průvozního, tak i zboží dopravovaného do Svobodného území nebo z něho odesílaného.

2. Úřady Svobodného území neuvalí na zboží při jeho dovozu do svobodného přístavu, vývozu z něho nebo průvozu žádná cla nebo poplatky jiné než poplatky vybírané za prokázané služby.

3. Pokud však jde o zboží dovezené přes svobodný přístav pro spotřebu uvnitř hranic Svobodného území nebo vyvezené z tohoto území přes svobodný přístav, bude na ně užito příslušných zákonů a nařízení, platných ve Svobodném území.

#### Článek 6.

Ve svobodném přístavu bude podle všeobecných pravidel, vydaných ředitelem svobodného přístavu, dovoleno ukládati zboží v celních a jiných skladištích, prohlížeti je, tříditi, baliti a přebalovati a prováděti úkony, podobné těm, které se obvykle konaly ve svobodných pásmech terstského přístavu.

#### Článek 7.

1. Ředitel svobodného přístavu může také dovoliti zpracování zboží v obvodu svobodného přístavu.

2. Průmyslová výrobní činnost bude ve Svobodném přístavu povolena těm podnikům, které byly ve svobodných pásmech terstského přístavu

pourra être effectué, sur proposition du Directeur du Port Franc, par décision du Conseil du Gouvernement, d'accord avec l'Assemblée populaire.

#### Article 4

Sauf dispositions contraires du présent Instrument, les lois et règlements en vigueur dans le Territoire Libre seront applicables aux personnes et aux biens dans les limites du Port Franc, et les autorités chargées de leur application dans le Territoire Libre exerceront leurs fonctions dans lesdites limites.

#### Article 5

1. Les navires de commerce et les marchandises de tous pays jouiront sans restriction du droit d'accès au Port Franc pour chargement et déchargement, tant en ce qui concerne les marchandises en transit que les marchandises à destination ou en provenance du Territoire Libre.

2. Les autorités du Territoire Libre ne percevront sur ces marchandises, à l'occasion de leur importation, de leur exportation ou de leur transit par le Port Franc, ni droits de douane ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

3. Toutefois, en ce qui concerne les marchandises importées par le Port Franc aux fins de consommation dans les limites du Territoire Libre ou exportées de ce Territoire par le Port Franc, les lois et règlements en vigueur en la matière dans le Territoire Libre seront appliqués.

#### Article 6

L'entreposage, l'emmagasinage, l'examen, le triage, l'emballage et le réemballage, et les activités similaires qui ont été exercées de façon coutumière dans les zones franches du port de Trieste, seront autorisées dans le Port Franc conformément à la réglementation générale établie par le Directeur du Port Franc.

#### Article 7

1. Le Directeur du Port Franc pourra également autoriser le traitement primaire des marchandises dans les limites du Port Franc.

2. Les autres activités industrielles seront autorisées dans les limites du Port Franc pour les entreprises qui existaient dans les zones

be made upon the proposal of the Director of the Free Port by decision of the Council of Government with the approval of the popular Assembly.

#### Article 4

Unless otherwise provided for by the present Instrument the laws and regulations in force in the Free Territory shall be applicable to persons and property within the boundaries of the Free Port and the authorities responsible for their application in the Free Territory shall exercise their functions within the limits of the Free Port.

#### Article 5

1. Merchant vessels and goods of all countries shall be allowed unrestricted access to the Free Port for loading and discharge both for goods in transit and goods destined for or proceeding from the Free Territory.

2. In connection with importation into or exportation from or transit through the Free Port, the authorities of the Free Territory shall not levy on such goods customs duties or charges other than those levied for services rendered.

3. However, in respect of goods, imported through the Free Port for consumption within the Free Territory or exported from this Territory through the Free Port, appropriate legislation and regulations in force in the Free Territory shall be applied.

#### Article 6

Warehousing, storing, examining, sorting, packing and repacking and similar activities which have customarily been carried on in the free zones of the port of Trieste shall be permitted in the Free Port under the general regulations established by the Director of the Free Port.

#### Article 7

1. The Director of the Free Port may also permit the processing of goods in the Free Port.

2. Manufacturing activities in the Free Port shall be permitted to those enterprises which existed in the free zones of the port of Trieste

та такое расширение по представлению Директора Свободного Порта может быть произведено решением Правительственного Совета с согласия Народного Собрания.

#### Статья 4.

Поскольку иное не предусмотрено настоящим Положением, законы и правила, действующие на Свободной Территории, подлежат применению к лицам и имуществу в пределах границ Свободного Порта, а власти, ответственные за их применение на Свободной Территории, будут осуществлять свои функции в пределах границ Свободного Порта.

#### Статья 5.

1. Торговые суда и грузы всех стран будут беспрепятственно допускаться в Свободный Порт для производства погрузки и выгрузки товаров, как транзитных, так и предназначенных для Свободной Территории Триест или вывозимых с этой Территории.

2. Власти Свободной Территории не будут взимать с этих товаров таможенных пошлин или других налогов, кроме оплаты оказанных услуг, в связи с их ввозом, вывозом или провозом транзитом через Свободный Порт.

3. Однако, в отношении товаров, ввозимых через Свободный Порт для потребления в пределах Свободной Территории или вывозимых из пределов этой Территории через Свободный Порт, будут применяться соответствующие законоположения и правила, действующие на Свободной Территории.

#### Статья 6.

В Свободном Порту Триест в соответствии с общими правилами, установленными Директором Свободного Порта, будет разрешаться хранение товаров на складах, осмотр, сортировка, упаковка и переупаковка и другие операции подобного рода, которые обычно допускались в свободных зонах порта Триест.

#### Статья 7.

1. Директором Свободного Порта может быть также разрешена переработка товаров в Свободном Порту.

2. Производственная деятельность в Свободном Порту будет разрешена тем предприятиям, которые находились в свободных

vu před tím, než tento řád nabyl účinnosti. Vládní rada může na návrh ředitele svobodného přístavu povolit zřízení nových průmyslových podniků uvnitř hranic svobodného přístavu.

#### Článek 8.

Úřady Svobodného území budou oprávněny prováděti inspekci uvnitř svobodného přístavu v rozsahu, v němž jí bude zapotřebí, aby bylo vynuceno zachovávání celních nebo jiných předpisů Svobodného území, jejichž účelem jest zabrániti podloudnictví.

#### Článek 9.

1. Úřady Svobodného území budou oprávněny stanoviti a vybírati přístavní poplatky ve svobodném přístavu.

2. Ředitel svobodného přístavu stanoví všechny poplatky za užívání zařízení a služeb svobodného přístavu. Tyto poplatky musí býti rozumné a musí odpovídati nákladu na provoz, správu, udržování a zvelebování svobodného přístavu.

#### Článek 10.

Při stanovení a vybírání přístavních poplatků a jiných dávek ve svobodném přístavu, uvedených v článku 9 shora, jakož i při poskytování služeb a používání zařízení svobodného přístavu, nesmí býti žádné diskriminace podle státní příslušnosti plavidel, vlastnictví ke zboží nebo z jakýchkoliv jiných duvodů.

#### Článek 11.

Vstup všech osob do oblasti svobodného přístavu a odchod z ní bude podléhati takovým pravidlům, jaká vydají úřady Svobodného území. Tato pravidla budou však upravena tak, aby neztěžovala ve zbytečné míře příslušníkům kteréhokoliv státu, kteří mají v oblasti svobodného přístavu jakékoliv řádné zaměstnání, vstup do svobodného přístavu nebo odchod z něho.

#### Článek 12.

Pravidla a prováděcí předpisy, které platí ve svobodném přístavu, jakož i sazebníky poplatků vybíraných ve svobodném přístavu, musí býti veřejně vyhlášeny.

franches du port de Trieste avant l'entrée en vigueur du présent Instrument. Le Conseil de Gouvernement pourra, sur la proposition du Directeur du Port Franc, permettre l'installation de nouvelles entreprises industrielles dans les limites du Port Franc.

#### Article 8

Les autorités du Territoire Libre seront autorisées à procéder à des inspections à l'intérieur du Port Franc, dans la mesure qui leur sera nécessaire pour faire respecter les règlements douaniers ou autres établis dans le Territoire Libre en vue d'empêcher la contrebande.

#### Article 9

1. Il appartiendra aux autorités du Territoire Libre de fixer et de percevoir les droits de port dans le Port Franc.

2. Le Directeur du Port Franc fixera le montant de toutes les redevances afférentes à l'utilisation des installations et des services du Port Franc. Ces redevances devront être raisonnables et correspondre aux frais d'exploitation, d'administration, d'entretien et de développement du Port Franc.

#### Article 10

Il ne sera admis, pour la fixation et la perception dans le Port Franc du montant des droits de port et des autres redevances prévues à l'article 9, ainsi que pour la fourniture des services et l'utilisation des installations du Port Franc, aucune mesure discriminatoire fondée sur la nationalité des navires, la propriété des marchandises ou sur tout autre motif.

#### Article 11

La circulation de toutes personnes à l'entrée et à la sortie de la zone du Port Franc sera soumise à telle réglementation qui sera établie par les autorités du Territoire Libre. Toutefois cette réglementation sera établie de manière à ne pas gêner indûment la circulation à l'entrée et à la sortie du Port Franc des personnes, quelle que soit leur nationalité, qui exercent dans la zone du Port Franc une activité légitime.

#### Article 12

Les règlements généraux et spéciaux en vigueur dans le Port Franc, ainsi que les barèmes des redevances à percevoir dans le Port Franc, devront être rendus publics.

before the coming into force of the present Instrument. Upon the proposal of the Director of the Free Port, the Council of Government may permit the establishment of new manufacturing enterprises within the limits of the Free Port.

#### Article 8

Inspection by the authorities of the Free Territory shall be permitted within the Free Port to the extent necessary to enforce the customs or other regulations of the Free Territory for the prevention of smuggling.

#### Article 9

1. The authorities of the Free Territory will be entitled to fix and levy harbour dues in the Free Port.

2. The Director of the Free Port shall fix all charges for the use of the facilities and services of the Free Port. Such charges shall be reasonable and be related to the cost of operation, administration, maintenance and development of the Free Port.

#### Article 10

In the fixing and levying in the Free Port of harbour dues and other charges under Article 9 above, as well as in the provision of the services and facilities of the Free Port, there shall be no discrimination in respect of the nationality of the vessels, the ownership of the goods or on any other grounds.

#### Article 11

The passage of all persons into and out of the Free Port area shall be subject to such regulations as the authorities of the Free Territory shall establish. These regulations, however, shall be established in such a manner as not unduly to impede the passage into and out of the Free Port of nationals of any State who are engaged in any legitimate pursuit in the Free Port area.

#### Article 12

The rules and bye-laws operative in the Free Port and likewise the schedules of charges levied in the Free Port must be made public.

зонах порта Триест до вступления в силу настоящего Положения. По представлению Директора Свободного Порта Правительственный Совет может разрешить создание новых производственных предприятий в пределах границ Свободного Порта.

#### Статья 8.

Инспектирование властями Свободной Территории будет допускаться в Свободном Порту в пределах, необходимых для осуществления таможенных и других правил Свободной Территории по борьбе с контрабандой.

#### Статья 9.

1. Властям Свободной Территории предоставляется право устанавливать и взимать корабельные сборы в Свободном Порту.

2. Директор Свободного Порта установит размер всех обложений за пользование средствами и услугами Свободного Порта. Такие обложения будут разумными и соответствующими стоимости эксплуатации, управления, содержания в порядке и развития Свободного Порта.

#### Статья 10.

При установлении и взимании в Свободном Порту корабельных сборов и других обложений, указанных в статье 9, а также при оказании услуг и при предоставлении средств Свободного Порта не будет допускаться дискриминация в зависимости от флага судна, принадлежности товаров или по каким-либо другим основаниям.

#### Статья 11.

Допуск всех лиц в Свободный Порт, а равно и выход из Порта, будут регулироваться теми правилами, которые могут быть установлены властями Свободной Территории. Однако, эти правила будут установлены таким образом, чтобы не создавать ненужных затруднений в допуске в Свободный Порт и выходе из Порта для граждан любого государства, которые имеют какое-либо законное занятие в Свободном Порту.

#### Статья 12.

Действующие в Свободном Порту правила и обязательные постановления, а равно тарифы взимаемых в Порту сборов, должны быть опубликованы.

## Článek 13.

Pobřežní plavbu a pobřežní obchod uvnitř hranic Svobodného území bude možno provozovati podle předpisů, jež vydají úřady Svobodného území, při čemž se bude míti za to, že ustanovení tohoto řádu nekladají těmto úřadům žádná omezení v této věci.

## Článek 14.

Uvnitř hranic svobodného přístavu budou úřady Svobodného území prováděti opatření pro ochranu zdraví a opatření pro potírání zvířecích a rostlinných nákaz, pokud půjde o plavidla a lodní náklad.

## Článek 15.

Úřady Svobodného území budou povinny dodávati svobodnému přístavu vodu, plyn, elektrické světlo a proud, obstarávati spoje, kanalisaci a jiná zařízení sloužící veřejnosti, a rovněž zajistíti policejní a požární ochranu.

## Článek 16.

1. Svobodné území a státy, přes jejichž území se zboží provází, zaručí podle obvyklých mezinárodních dohod zboží dopravovanému železnicí ze svobodného přístavu do států, jimž slouží, svobodu průvozu bez jakékoliv diskriminace a bez cla nebo poplatků jiných, než poplatků, které se vybírají za prokázané služby.

2. Svobodné území a státy, které berou na sebe závazky vyplývající z tohoto řádu a přes jejichž území se provádí tato transitní doprava oběma směry, učiní vše, co je v jejich moci, aby umožnily v každém ohledu co nejlépe rychlý a účinný pohyb této dopravy za rozumnou cenu a neučiní, pokud jde o pohyb zboží do svobodného přístavu nebo z něho, žádná diskriminační opatření ve věci tarifů, služeb, celních, zdravotních, policejních nebo jakýchkoliv jiných předpisů.

3. Státy, které berou na sebe závazky podle tohoto řádu, neučiní žádná opatření ve věci předpisů nebo tarifů, která by uměle odváděla dopravu od svobodného přístavu ve prospěch

## Article 13

La navigation côtière et le cabotage intérieur dans les limites du Territoire Libre seront régis par la réglementation édictée par les autorités du Territoire Libre, les dispositions du présent Instrument étant considérées comme n'imposant à ces autorités aucune restriction à cet égard.

## Article 14

Les mesures de protection sanitaire ainsi que les dispositions relatives à la lutte contre les maladies des animaux et des végétaux, en ce qui concerne les navires et les cargaisons, seront appliquées dans les limites du Port Franc par les autorités du Territoire Libre.

## Article 15

Les autorités du Territoire Libre seront tenues de fournir au Port Franc l'eau, le gaz, la lumière et l'énergie électriques, les communications, les installations d'assainissement et autres services publics, ainsi que d'y assurer la police et la protection contre l'incendie.

## Article 16

1. La liberté de transit sera assurée, conformément aux conventions internationales usuelles, par le Territoire Libre et les Etats, par le territoire desquels s'effectue le transit, aux marchandises transportées par chemin de fer entre le Port Franc et les Etats qu'il dessert, sans aucune discrimination et sans droits de douane ni taxes autres que celles qui seraient perçues à l'occasion de services rendus.

2. Le Territoire Libre et les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument et sur le territoire desquels ce trafic se fait en transit dans l'une ou l'autre direction, feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter à tous égards et dans toute la mesure possible la rapidité et la bonne marche de ce trafic à un prix raisonnable; ils n'adopteront, à l'égard du mouvement des marchandises à destination et en provenance du Port Franc, aucune mesure discriminatoire en matière de tarifs, de services et de règlements douaniers, sanitaires, de police ou autres.

3. Les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument ne prendront aucune mesure réglementaire ou tarifaire qui détournerait artificiellement le trafic du Port

## Article 13

Coastwise shipping and coastwise trade within the Free Territory shall be carried on in accordance with regulations issued by the authorities of the Free Territory, the provisions of the present Instrument not being deemed to impose upon such authorities any restrictions in this respect.

## Article 14

Within the boundaries of the Free Port, measures for the protection of health and measures for combating animal and plant diseases in respect of vessels and cargoes shall be applied by the authorities of the Free Territory.

## Article 15

It shall be the duty of the authorities of the Free Territory to provide the Free Port with water supplies, gas, electric light and power, communications, drainage facilities and other public services and also to ensure police and fire protection.

## Article 16

1. Freedom of transit shall, in accordance with customary international agreements, be assured by the Free Territory and the States whose territories are traversed to goods transported by railroad between the Free Port and the States which it serves, without any discrimination and without customs duties or charges other than those levied for services rendered.

2. The Free Territory and the States assuming the obligations of the present Instrument through whose territory such traffic passes in transit in either direction shall do all in their power to provide the best possible facilities in all respects for the speedy and efficient movement of such traffic at a reasonable cost, and shall not apply with respect to the movement of goods to and from the Free Port any discriminatory measures with respect to rates, services, customs, sanitary, police or any other regulations.

3. The States assuming the obligations of the present Instrument shall take no measures regarding regulations or rates which would artificially divert traffic from the Free Port

## Статья 13.

Каботажное судоходство и прибрежная торговля в пределах Свободной Территории будут осуществляться в соответствии с правилами, издаваемыми властями Свободной Территории, причем постановления настоящего Положения не будут рассматриваться как устанавливающие для этих властей какие-либо ограничения в этом отношении.

## Статья 14.

В пределах Свободного Порта в отношении судов и грузов мероприятия по здравоохранению, а также мероприятия по борьбе с болезнями растений и животных, будут осуществляться властями Свободной Территории.

## Статья 15.

Обеспечение Свободного Порта водоснабжением, газом, электроэнергией, средствами связи, канализацией и другими коммунальными услугами, а равно принятие мер полицейской и противопожарной охраны, будут лежать не обязанности властей Свободной Территории.

## Статья 16.

1. В соответствии с обычными международными соглашениями Свободная Территория и государства, через территорию которых производится транзит, обеспечат свободу транзита товарам, перевозимым по железной дороге между Свободным Портом и государствами, которые он обслуживает, без всякой дискриминации и взимания таможенных или фискальных пошлин, кроме оплаты оказанных услуг.

2. Свободная Территория и государства, принявшие на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Положении, через территорию которых осуществляются такие транзитные перевозки в любом направлении, сделают все, что в их силах, для того, чтобы оказать по возможности лучшее содействие во всех отношениях в целях быстрого и эффективного осуществления таких перевозок по разумной стоимости, и не будут принимать по отношению к перевозкам товаров в Свободный Порт и из него каких-либо дискриминационных мер в отношении тарифов, услуг, таможенных, санитарных, полицейских и любых других правил.

3. Государства, принявшие на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Положении, не будут принимать никаких мер в отношении правил или тарифов, которые

jiných mořských přístavů. Opatření, která učiní jugoslávská vláda ve prospěch dopravy do přístavů v jižní Jugoslavii, se nebudou považovati za opatření směřující k umělému odvádění dopravy.

#### Článek 17.

Svobodné území a státy, které berou na sebe závazky podle tohoto řádu, poskytnou podle obvyklých mezinárodních dohod na svých územích a bez diskriminace svobodu poštovního, telegrafního a telefonického styku mezi oblastí svobodného přístavu a kteroukoliv zemí pro takovýto styk, jenž vychází z oblasti svobodného přístavu, nebo jest do ní určen.

#### Článek 18.

1. Svobodný přístav bude spravovati ředitel svobodného přístavu, jenž jej bude zastupovati jako právnickou osobu. Vládní rada předloží guvernérovi seznam uchazečů způsobilých pro místo ředitele svobodného přístavu. Guvernér po poradě s vládní radou jmenuje ředitele z uchazečů, kteří mu byli navrženi. Nedojde-li k dohodě, věc bude předložena Radě bezpečnosti. Guvernér bude rovněž oprávněn propustiti ředitele na doporučení mezinárodní komise nebo vládní rady.

2. Ředitel nesmí býti příslušníkem Jugoslavie nebo Itálie.

3. Všichni ostatní úředníci svobodného přístavu budou jmenováni ředitelem. Při všech jmenováních úředníků bude dáována přednost příslušníkům Svobodného území.

#### Článek 19.

V rámci ustanovení tohoto řádu učiní ředitel svobodného přístavu všechna rozumná a nutná opatření k tomu, aby svobodný přístav byl spravován, řízen, udržován a zvelebován jako výkonný přístav, schopný zvládnouti rychle všechny provoz v tomto přístavu. Ředitel bude zejména zodpovědný za provádění přístavních

Franc au profit d'autres ports maritimes. Les mesures prises par le Gouvernement yougoslave en vue d'aménager le trafic vers le ports de la Yougoslavie méridionale ne seront pas considérées comme des mesures visant à détourner artificiellement le trafic.

#### Article 17

Le Territoire Libre et les Etats qui assument les obligations résultant du présent Instrument accorderont dans leurs territoires respectifs et sur une base de non-discrimination, la liberté des communications postales, télégraphiques et téléphoniques, conformément aux conventions internationales usuelles, entre la zone du Port Franc et tout pays, pour toute communication en provenance ou à destination de la zone du Port Franc.

#### Article 18

1. Le Port Franc sera administré par le Directeur du Port Franc qui le représentera en tant que personne morale. Le Conseil de Gouvernement présentera au Gouverneur une liste de candidats qualifiés pour le poste de Directeur du Port Franc. Le Gouverneur nommera le Directeur en le choisissant parmi les candidats qui lui ont été présentés, après consultation du Conseil de Gouvernement. En cas de désaccord, la question sera soumise au Conseil de Sécurité. Le Gouverneur pourra également révoquer le Directeur sur recommandation de la Commission Internationale ou du Conseil de Gouvernement.

2. Le Directeur ne devra être ressortissant ni de la Yougoslavie, ni de l'Italie.

3. Tous les autres agents du Port Franc seront nommés par le Directeur. Pour toutes les nominations d'agents, la préférence devra être donnée aux ressortissants du Territoire Libre.

#### Article 19

Le Directeur du Port Franc, sous réserve des dispositions du présent Instrument, prendra toutes mesures raisonnables et nécessaires pour administrer, exploiter, entretenir et développer le Port Franc et en faire un port fonctionnant de façon satisfaisante et apte à faire face rapidement à tout le trafic. En par-

for the benefit of other seaports. Measures taken by the Government of Yugoslavia to provide for traffic to ports in southern Yugoslavia shall not be considered as measures designed to divert traffic artificially.

#### Article 17

The Free Territory and the States assuming the obligations of the present Instrument shall, within their respective territories and on non-discriminatory terms, grant in accordance with customary international agreements freedom of postal, telegraphic, and telephonic communications between the Free Port area and any country for such communications as originate in or are destined for the Free Port area.

#### Article 18

1. The administration of the Free Port shall be carried on by the Director of the Free Port who will represent it as a juridical person. The Council of Government shall submit to the Governor a list of qualified candidates for the post of Director of the Free Port. The Governor shall appoint the Director from among the candidates presented to him after consultation with the Council of Government. In case of disagreement the matter shall be referred to the Security Council. The Governor may also dismiss the Director upon the recommendation of the International Commission or the Council of Government.

2. The Director shall not be a citizen of Yugoslavia or Italy.

3. All other employees of the Free Port will be appointed by the Director. In all appointments of employees preference shall be given to citizens of the Free Territory.

#### Article 19

Subject to the provisions of the present Instrument, the Director of the Free Port shall take all reasonable and necessary measures for the administration, operation, maintenance and development of the Free Port as an efficient port adequate for the prompt handling of all the traffic of that port. In particular, the

искусственным образом отвлекали бы перевозки от Свободного Порта Триест в пользу других морских портов. Меры, предпринимаемые Правительством Югославии для того, чтобы обеспечить перевозки через порты в южной Югославии, не должны рассматриваться как меры, предназначенные для искусственного отвлечения перевозок.

#### Статья 17.

Свободная Территория и государства, принимающие на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Положении, предоставят, в соответствии с обычными международными соглашениями, в пределах своих соответствующих территорий, без какой-либо дискриминации, свободу почтовой, телеграфной и телефонной связи между территорией свободного Порта и любой страной для передачи сообщений, отправным пунктом которых или местом их назначения является территория Свободного Порта.

#### Статья 18.

1. Управление Свободным Портом будет осуществляться Директором Свободного Порта, который будет представлять Порт как юридическое лицо. Правительственный Совет представляет Губернатору список квалифицированных кандидатов на пост Директора Свободного Порта. Губернатор назначает Директора из числа кандидатов, представленных ему, после консультации с Правительственным Советом. В случае разногласия вопрос будет передан Совету Безопасности. Губернатор может также уволить Директора по рекомендации Международной Комиссии, предусмотренной в статье 21, или Правительственного Совета.

2. Директор не должен быть гражданином Югославии или Италии.

3. Назначение всех остальных служащих Свободного Порта будет производиться Директором. При всех назначениях служащих Свободного Порта предпочтение должно быть оказано гражданам Свободной Территории.

#### Статья 19.

Директор Свободного Порта, с соблюдением постановлений настоящего Положения, будет осуществлять все разумные и необходимые мероприятия по управлению, эксплуатации, содержанию в порядке и развитию Свободного Порта в качестве эффективно действующего порта, достаточного

prací všeho druhu ve svobodném přístavu, bude řídití provoz přístavních zařízení a jiných přístavních pomocných prostředků, stanoví pracovní podmínky ve svobodném přístavu podle zákonů Svobodného území a bude také dohlížeti na to, aby ve svobodném přístavu se prováděly rozkazy a předpisy úřadů Svobodného území, týkající se plavby.

#### Článek 20.

1. Ředitel svobodného přístavu vydá pravidla a prováděcí předpisy, které uzná za nutné při plnění svých úředních povinností, jak jsou předepsány v předchozím článku.

2. Ředitel bude sestavovati autonomní rozpočet svobodného přístavu; tento rozpočet bude schvalován a prováděn podle zákonných předpisů, které vydá Lidové shromáždění Svobodného území.

3. Ředitel svobodného přístavu bude podávati guvernérovi a vládní radě výroční zprávu o provozu svobodného přístavu. Opis této zprávy bude zasílán mezinárodní komisi.

#### Článek 21.

1. Bude utvořena Mezinárodní komise svobodného přístavu (dále jen „Mezinárodní komise“), složená ze zástupce Svobodného území a každého z těchto států: Francie, Spojeného království Velké Británie a Severního Irska, Svazu sovětských socialistických republik, Spojených států amerických, Federativní lidové republiky Jugoslaviie, Itálie, Československa, Polska, Švýcarska, Rakouska a Maďarska pod podmínkou, že příslušný stát vzal na sebe závazky, uložené tímto řádem.

2. Zástupce Svobodného území bude stálým předsedou Mezinárodní komise. V případě rovnosti hlasů rozhodne hlas předsedy.

ticalier, il sera responsable de l'exécution des travaux portuaires de toute nature dans le Port Franc, il dirigera l'exploitation des installations portuaires et du reste de l'équipement du port, il fixera, conformément aux lois du Territoire Libre, les conditions de travail dans le Port Franc et il contrôlera également l'exécution dans le Port Franc des ordres et règlements des autorités du Territoire Libre relatifs à la navigation.

#### Article 20

1. Le Directeur du Port Franc édictera tels règlements généraux et spéciaux qu'il jugera nécessaires dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues aux termes de l'article précédent.

2. Il établira le budget autonome du Port Franc; ce budget sera approuvé et géré conformément à la législation qui sera établie par l'Assemblée populaire du Territoire Libre.

3. Le Directeur du Port Franc présentera un rapport annuel sur le fonctionnement du Port Franc au Gouverneur et au Conseil de Gouvernement du Territoire Libre. Une copie de ce rapport sera transmise à la Commission Internationale.

#### Article 21

1. Il sera crée une Commission Internationale du Port Franc, ci-après dénommée "la Commission Internationale", composée d'un représentant du Territoire Libre et de chacun des Etats suivants: Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques Socialistiques Socialistes, République Fédérative Populaire de Yougoslavie, Italie, Pologne, Tchécoslovaquie, Suisse, Autriche, Hongrie, à condition que l'Etat en question ait assumé les obligations résultant du présent Instrument.

2. Le représentant du Territoire Libre sera président permanent de la Commission Internationale. En cas de partage des voix, celle du président sera prépondérante.

Director shall be responsible for the execution of all kinds of port works in the Free Port, shall direct the operation of port installations and other port equipment, shall establish, in accordance with legislation of the Free Territory, conditions of labour in the Free Port, and shall also supervise the execution in the Free Port of orders and regulations of the authorities of the Free Territory in respect to navigation.

#### Article 20

1. The Director of the Free Port shall issue such rules and bye-laws as he considers necessary in the exercise of his functions as prescribed in the preceding Article.

2. The autonomous budget of the Free Port will be prepared by the Director, and will be approved and applied in accordance with legislation to be established by the popular Assembly of the Free Territory.

3. The Director of the Free Port shall submit an annual report on the operations of the Free Port to the Governor and the Council of Government of the Free Territory. A copy of the report shall be transmitted to the International Commission.

#### Article 21

1. There shall be established an International Commission of the Free Port, hereinafter called "the International Commission", consisting of one representative from the Free Territory and from each of the following States: France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics, the United States of America, the People's Federal Republic of Yugoslavia, Italy, Czechoslovakia, Poland, Switzerland, Austria and Hungary, provided that such State has assumed the obligations of the present Instrument.

2. The representative of the Free Territory shall be the permanent Chairman of the International Commission. In the event of a tie in voting, the vote cast by the Chairman shall be decisive.

для быстрого обслуживания всего грузооборота этого порта. В частности, Директор будет нести ответственность за производство всякого рода портовых работ в Свободном Порту, распоряжаться эксплуатацией портовых сооружений и другого портового оборудования, устанавливать в соответствии с законодательством Свободной Территории условия труда в Свободном Порту, а также будет наблюдать за выполнением в Свободном Порту постановлений и распоряжений властей Свободной Территории в отношении навигации.

#### Статья 20.

1. Директор Свободного Порты будет издавать такие правила и обязательные постановления, какие он сочтет необходимыми при осуществлении своих функций, указанных в предыдущей статье.

2. Автономный бюджет Свободного Порты будет подготавливаться Директором Свободного Порты и будет утверждаться и осуществляться согласно законодательству, которое в этом отношении будет установлено Народным Собранием Свободной Территории.

3. Директор Свободного Порты будет представлять ежегодный доклад о деятельности Свободного Порты Губернатору в Правительственному Совету Свободной Территории. Копия доклада будет представляться Международной Комиссии, предусмотренной в статье 21.

#### Статья 21.

1. Будет учреждена Международная Комиссия по Свободному Порту, в дальнейшем именуемая «Международная Комиссия», в состав которой войдут представитель Свободной Территории и по одному представителю от каждого из следующих государств: Союза Советских Социалистических Республик, Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Франции, Федеративной Народной Республики Югославии, Италии, Польши, Чехословакии, Швейцарии, Австрии и Венгрии, при условии, что данное государство примет на себя обязательства, содержащиеся в настоящем Положении.

2. Представитель Свободной Территории будет постоянным председателем Международной Комиссии. В случае равного деления голосов при голосовании, голос председателя будет решающим.

## Článek 22

Mezinárodní komise bude mít své sídlo ve svobodném přístavu. Její úřadovny a činnost budou vyňaty z pravomoci místních úřadů. Členové a úředníci Mezinárodní komise budou požívati ve Svobodném území takových výsad a imunit, jež budou nutny k nezávislému vykonávání jejich funkcí. Mezinárodní komise rozhodne sama o svém sekretariátě, o svém způsobu úřadování a o rozpočtu. Na společných výlohách Mezinárodní komise budou se podílet členské státy spravedlivým dílem, jak se na tom dohodnou prostřednictvím Mezinárodní komise.

## Článek 23.

Mezinárodní komise bude oprávněna prováděti šetření a uvážovati o všech otázkách, týkajících se provozu, užívání a správy svobodného přístavu nebo technických stránek průvozu mezi svobodným přístavem a státy, jimž slouží, čítajíc v to sjednocení postupu při provozu. Mezinárodní komise bude jednat buď z vlastního podnětu, nebo bude-li na tyto věci upozorněna kterýmkoliv státem, nebo Svobodným územím nebo ředitelem svobodného přístavu. Mezinárodní komise oznámí své mínění nebo doporučení v takových věcech zúčastněnému státu nebo státům, nebo Svobodnému území nebo řediteli svobodného přístavu. Taková doporučení budou vzata v úvahu a budou učiněna nutná opatření. Kdyby však Svobodné území nebo zúčastněný stát nebo státy měly za to, že by taková opatření byla v rozporu s ustanoveními tohoto řádu, může se o věci na žádost Svobodného území nebo kteréhokoliv ze zúčastněných států jednati způsobem uvedeným v článku 24 dole.

## Článek 24.

Každý spor o výklad nebo provádění tohoto řádu, který nebude urovnán přímým jednáním, bude nedohodnou-li se strany vzájemně na jiném způsobu jeho vyřízení, na žádost jedné nebo druhé sporné strany předložen komisi, složené z jednoho zástupce každé ze stran a třetího člena, jenž bude vybrán vzájemnou dohodou obou stran z příslušníků třetího státu. Nedohodnou-li se obě strany do jednoho měsíce

## Article 22

La Commission Internationale aura son siège dans les limites du Port Franc. Ses locaux et ses activités ne relèveront de la juridiction d'aucune autorité locale. Les membres et les fonctionnaires de la Commission Internationale bénéficieront, dans le Territoire Libre, de tels privilèges et immunités qui seront nécessaires au libre exercice de leurs fonctions. La Commission Internationale organisera son secrétariat, décidera de sa procédure et établira son budget. Les dépenses communes de la Commission Internationale seront réparties équitablement entre les Etats qui y sont représentés selon les proportions acceptées par eux en Commission Internationale.

## Article 23

La Commission Internationale aura le droit de procéder à des enquêtes et à des études sur toutes questions concernant l'exploitation, l'utilisation et l'administration du Port Franc ou les aspects techniques du transit entre le Port Franc et les Etats qu'il dessert, y compris l'unification des méthodes suivies pour assurer le trafic. La Commission Internationale agira soit de sa propre Initiative, soit lorsque de telles questions auront été portées à son attention par tout Etat ou par le Territoire Libre ou par le Directeur du Port Franc. La Commission Internationale fera connaître son sentiment ou ses recommandations sur ces questions à l'Etat ou aux Etats intéressés, ou au Territoire Libre, ou au Directeur du Port Franc. Ces recommandations seront examinées et les mesures nécessaires seront prises. Toutefois, si le Territoire Libre ou l'Etat ou les Etats intéressés considèrent que ces mesures seraient incompatibles avec les dispositions du présent Instrument, la question pourra, à la demande du Territoire Libre ou de l'un quelconque des Etats intéressés, être réglée selon la procédure prévue à l'article 24.

## Article 24

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Instrument, qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes, devra, à moins que les parties conviennent entre elles d'un autre mode de règlement, être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie, à une commission composée d'un représentant de chacune des parties et d'un tiers membre choisi par accord entre les deux parties parmi

## Article 22

The International Commission shall have its seat in the Free Port. Its offices and activities shall be exempt from local jurisdiction. The members and officials of the International Commission shall enjoy in the Free Territory such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. The International Commission shall decide upon its own secretariat, procedure and budget. The common expenses of the International Commission shall be shared by member States in an equitable manner as agreed by them through the International Commission.

## Article 23

The International Commission shall have the right to investigate and consider all matters relating to the operation, use, and administration of the Free Port or to the technical aspects of transit between the Free Port and the States which it serves, including unification of handling procedures. The International Commission shall act either on its own initiative or when such matters have been brought to its attention by any State or by the Free Territory or by the Director of the Free Port. The International Commission shall communicate its views or recommendations on such matters to the State or States concerned, or to the Free Territory, or to the Director of the Free Port. Such recommendations shall be considered and the necessary measures shall be taken. Should the Free Territory or the State or States concerned deem, however, that such measures would be inconsistent with the provisions of the present Instrument, the matter may at the request of the Free Territory or any interested State be dealt with as provided in Article 24 below.

## Article 24

Any dispute relating to the interpretation or execution of the present Instrument, not resolved by direct negotiations, shall, unless the parties mutually agree upon another means of settlement, be referred at the request of either party to the dispute to a Commission composed of one representative of each party and a third member selected by mutual agreement of the two parties from nationals of a

## Статья 22.

Международная Комиссия будет находиться в Свободном Порту. Ее учреждение и деятельность будут свободны от местной юрисдикции. Члены и должностные лица Международной Комиссии будут пользоваться на Свободной Территории такими привилегиями и иммунитетом, которые необходимы для независимого осуществления их функций. Международная Комиссия сама будет решать вопрос о своем секретариате, процедуре и бюджете. Общие расходы Международной Комиссии будут справедливым образом оплачиваться государствами-членами, как это будет согласовано между ними через посредство этой Комиссии.

## Статья 23.

Международная Комиссия будет иметь право расследовать и рассматривать все вопросы, касающиеся эксплуатации, использования и управления Свободного Порта или технических вопросов транзита между Свободным Портом и государствами, которые он обслуживает, включая вопросы унификации операций по обработке грузов. Международная Комиссия будет действовать как по своей собственной инициативе, так и тогда, когда такие вопросы будут доведены до ее сведения каким-либо государством или Свободной Территорией или Директором Свободного Порта. Международная Комиссия будет сообщать свое мнение или рекомендации по таким вопросам заинтересованному государству или государствам или Свободной Территории или Директору Свободного Порта. Такие рекомендации будут рассмотрены, и будут приняты необходимые меры. Если Свободная Территория или заинтересованное государство или государства сочтут, однако, такие меры несовместимыми с постановлениями настоящего Положения, то этот вопрос может, по просьбе Свободной Территории или любого заинтересованного государства, решаться, как это предусмотрено в статье 24.

## Статья 24.

Всякий спор относительно толкования или выполнения настоящего Положения, оставшийся неразрешенным путем прямых переговоров, должен, если спорящие стороны не придут к взаимному соглашению относительно иного способа урегулирования спора, быть передан, по требованию любой из спорящих сторон, в Комиссию в составе одного представителя от каждой стороны

o jmenování třetího člena, může kterákoliv ze stran požádati generálního sekretáře Spojených národů, aby ho jmenoval. Rozhodnutí většiny členů komise bude rozhodnutím komise a strany je přijmou jako konečné a závazné.

#### Článek 25.

Návrhy na změnu tohoto řádu může podati Radě bezpečnosti vládní rada Svobodného území nebo tři nebo více států zastoupených v Mezinárodní komisi. Změna schválená Radou bezpečnosti nabude účinnosti dnem, jež určí tato Rada.

#### Článek 26.

Pro účely tohoto řádu bude se míti za to, že stát vzal na sebe závazky podle tohoto řádu, je-li stranou v mírové smlouvě s Itálií, nebo oznámil-li vládě Francouzské republiky, že bere na sebe tyto závazky.

#### Příloha IX.

##### Technická opatření týkající se Svobodného území terstského.

(Viz článek 21.)

##### A. Dodávka vody do severozápadní Istriie.

Jugoslavie bude dále dodávati do oblasti severozápadní Istriie v hranicích Svobodného území terstského vodu z pramene San Giovanni de Pingente quietským vodovodem a z pramene Santa Maria del Risano risanským vodovodem. Voda z těchto pramenů bude dodávána v množství, jež nepřevyšuje podstatně množství, které bylo obvykle dodáváno této oblasti, a za takové průtokové rychlosti, jakou Svobodné území bude požadovati, avšak v mezích, jež kladou přírodní podmínky. Jugoslavie bude udržovati na jugoslávském území vodovodní potrubí, nádrže, čerpadla, čistící stanice a taková další zařízení, jichž bude zapotřebí ke splnění tohoto závazku. Pokud jde o předchozí závazky, musí býti Jugoslavii poskytnuta č-

des ressortissants de pays tiers. Si, dans le délai d'un mois, les deux parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la désignation du tiers membre, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies de procéder à sa nomination. La décision de la majorité des membres sera considérée comme décision de la Commission et acceptée par les parties comme définitive et obligatoire.

#### Article 25

Des propositions d'amendements au présent Instrument pourront être présentées au Conseil de Sécurité par le Conseil de Gouvernement du Territoire Libre ou par trois au moins des Etats représentés à la Commission Internationale. Tout amendement approuvé par le Conseil de Sécurité prendra effet à la date fixée par celui-ci.

#### Article 26

Aux fins du présent Instrument, un Etat sera considéré comme ayant assumé les obligations résultant dudit Instrument s'il est partie au Traité de Paix avec l'Italie ou s'il a notifié au Gouvernement de la République Française qu'il assumait ces obligations.

#### Annexe IX

##### Dispositions techniques relatives au Territoire Libre de Trieste

(voir article 21)

##### A. Alimentation en eau de la région nord-ouest de l'Istrie

La Yougoslavie continuera à alimenter la région du nord-ouest de l'Istrie qui est située à l'intérieur des frontières du Territoire Libre de Trieste, en eau provenant de la source de San Giovanni de Pingente au moyen du système d'alimentation en eau du Quietto, et en eau provenant de la source de Santa Maria del Risano au moyen du système d'alimentation en eau du Risano, sans que les quantités d'eau fournies puissent dépasser sensiblement celles qui étaient normalement mises à la disposition de la région; cette eau sera fournie selon le volume et le débit que le Territoire Libre pourra demander, en restant toutefois dans les limites imposées par les conditions naturelles. La Yougoslavie assurera l'entretien des cana-

third country. Should the two parties fail to agree within a period of one month upon the appointment of the third member, the Secretary-General of the United Nations may be requested by either party to make the appointment. The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission, and shall be accepted by the parties as definitive and binding.

#### Article 25

Proposals for amendments to the present Instrument may be submitted to the Security Council by the Council of Government of the Free Territory or by three or more States represented on the International Commission. An amendment approved by the Security Council shall enter into force on the date determined by the Security Council.

#### Article 26

For the purposes of the present Instrument a State shall be considered as having assumed the obligations of this Instrument if it is a party to the Treaty of Peace with Italy or has notified the Government of the French Republic of its assumption of such obligations.

### Annex IX

#### Technical Dispositions Regarding the Free Territory of Trieste

(See Article 21)

##### A. Water Supply to Northwestern Istria

Yugoslavia shall continue to supply water to the region of northwestern Istria within the Free Territory of Trieste from the spring of San Giovanni de Pinquente through the Quietto water supply system and from the spring of Santa Maria del Risano through the Risano system. The water so supplied shall be in such amounts, not substantially exceeding those amounts which have been customarily supplied to the region, and at such rates of flow, as the Free Territory may request, but within limits imposed by natural conditions. Yugoslavia shall maintain the water conduits, reservoirs, pumps, purifying systems and such other works within Yugoslav territory as may be required to fulfill this obligation. Tempo-

и третьего члена, избранного по взаимному соглашению двух сторон из граждан третьих стран. Если две стороны в месячный срок не смогут прийти к соглашению относительно назначения третьего члена, то любая из них может обратиться к Генеральному Секретарю Объединенных Наций с просьбой произвести это назначение. Решение большинства членов Комиссии будет являться решением этой Комиссии и должно быть принято сторонами как окончательное и обязательное.

#### Статья 25.

Предложения, вносящие поправки в настоящее Положение, могут быть представлены Совету Безопасности Правительственным Советом Свободной Территории или тремя или более государствами, представленными в Международной Комиссии. Поправка, одобренная Советом Безопасности, вступит в силу в срок, определенный Советом Безопасности.

#### Статья 26.

Для целей настоящего Положения государство будет считаться принявшим на себя обязательства настоящего Положения, если оно является стороной в Мирном Договоре с Италией или если оно нотифицировало Правительству Французской Республики о принятии на себя таких обязательств.

### Приложение IX.

#### Технические постановления, относящиеся к Свободной Территории Триест.

(см. статью 21)

##### A. Водоснабжение северозападной Истрии.

Югославия будет продолжать снабжение водой района северозападной Истрии, расположенного в пределах Свободной Территории Триест, из источника Сан Джованни де Пингуенте через систему водоснабжения Квието и из источника Санта Мария дель Ризано через систему Ризано. Подаваемое таким образом количество воды не должно значительно превышать того количества, которые обычно подавалось этому району; водный режим при этом будет соответствовать тем требованиям, какие могут быть предъявлены со стороны Свободной Территории, но лишь в пределах, допускаемых естественными условиями. Югославия обеспечивает функционирование водопроводов, ре-

kací lhůta pro nezbytnou opravu válečných škod na vodovodních zařízeních. Svobodné území zaplatí za vodu takto dodávanou přiměřenou cenu, jež bude tvořiti poměrný podíl celkového nákladu na provoz a udržování quietského a risanského vodovodu, vypočtený na základě množství vody, spotřebované ve Svobodném území. Kdyby snad v budoucnosti Svobodné území potřebovalo dodatečné dodávky vody, Jugoslavie se zavazuje, že prozkoumá věc společně s úřady Svobodného území a učiní po dohodě s nimi taková opatření pro uspokojení těchto potřeb, jaká lze rozumně žádati.

#### B. Dodávka elektřiny.

1. Jugoslavie a Itálie budou udržovati dodávku elektřiny do Svobodného území terstského na dosavadní výši a budou poskytovat Svobodnému území takové množství elektřiny a takové výše výkonu, jak je Svobodné území bude požadovati. Dodávaná množství nemusí z počátku podstatně převyšovati množství, jež bylo obvykle dodáváno do oblasti tvořící Svobodné území, avšak Itálie a Jugoslavie budou na žádost Svobodného území dodávati vzrůstající množství podle toho, jak se budou zvyšovati potřeby Svobodného území, za předpokladu, že o zvýšení větším než 20% nad množství dodávané obvykle Svobodnému území z příslušných zdrojů budou/zúčastněné vlády povinny se dohodnouti.

2. Cena, kterou Jugoslavie nebo Itálie budou účtovat a Svobodné území platiti za elektřinu, jež mu bude dodávána, nebude vyšší než cena účtovaná v Jugoslavii nebo Itálii za dodávku podobného množství hydroelektřiny z týchž zdrojů na jugoslávském nebo italském území.

3. Jugoslavie, Itálie a Svobodné území si budou vzájemně stále vyměňovati zprávy o prů-

lisations d'eau, des réservoirs, des pompes, des dispositifs d'épuration et des autres installations se trouvant en territoire yougoslave, qui pourrait être nécessaire pour satisfaire à cette obligation. Une dérogation temporaire aux obligations précitées devra être accordée à la Yougoslavie pour lui permettre d'effectuer les réparations nécessaires aux installations d'alimentation en eau endommagées du fait de la guerre. Le Territoire Libre paiera, pour l'eau ainsi fournie, un prix raisonnable représentant sa participation, évaluée proportionnellement selon la quantité d'eau consommée dans le Territoire Libre, au montant total des frais d'exploitation et d'entretien des systèmes d'alimentation en eau du Quietto et du Risano. Au cas où le Territoire Libre aurait besoin à l'avenir de fournitures supplémentaires d'eau, la Yougoslavie s'engage à étudier la question avec les autorités du Territoire Libre et à prendre en accord avec elles telles mesures raisonnables qui seront nécessaires pour satisfaire à ces besoins.

#### B. Fourniture du courant électrique

1. La Yougoslavie et l'Italie maintiendront l'alimentation actuelle en courant électrique du Territoire Libre de Trieste en fournissant à ce Territoire l'électricité en des quantités et à une cadence correspondant à ses besoins. Les quantités de courant fournies ne devront pas nécessairement, au début, dépasser sensiblement celles qui étaient normalement mises à la disposition de la région englobée dans le Territoire Libre, mais l'Italie et la Yougoslavie fourniront, à la demande du Territoire Libre, des quantités de courant qui iront en augmentant avec ses besoins, à condition que toute demande dépassant 20% de la quantité fournie normalement au Territoire Libre par les différentes sources d'alimentation en courant fasse l'objet d'un accord entre les Gouvernements intéressés.

2. Le prix que facturera la Yougoslavie ou l'Italie et que paiera le Territoire Libre pour le courant électrique qui lui sera fourni ne sera pas supérieur au prix compté en Yougoslavie ou en Italie pour la fourniture de quantités analogues d'électricité d'origine hydraulique produite par les mêmes sources de courant situées en territoire yougoslave ou italien.

3. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre échangeront, de façon permanente, les

rary allowance must be made in respect of the foregoing obligations on Yugoslavia for necessary repair of war damage to water supply installations. The Free Territory shall pay a reasonable price for the water thus supplied, which price should represent a proportionate share, based on the quantity of water consumed within the Free Territory, of the total cost of operation and maintenance of the Quieto and the Risano water supply systems. Should, in the future, additional supplies of water be required by the Free Territory, Yugoslavia undertakes to examine the matter jointly with the authorities of the Free Territory and by agreement to take such measures as are reasonable to meet these requirements.

## B. Electricity Supplies

1. Yugoslavia and Italy shall maintain the existing supply of electricity to the Free Territory of Trieste, furnishing to the Free Territory such quantities of electricity at such rates of output as the latter may require. The quantities furnished need not at first substantially exceed those which have been customarily supplied to the area comprised in the Free Territory, but Italy and Yugoslavia shall, on request of the Free Territory, furnish increasing amounts as the requirements of the Free Territory grow, provided that any increase of more than 20% over the amount normally furnished to the Free Territory from the respective sources shall be the subject of an agreement between the interested Governments.

2. The price to be charged by Yugoslavia or by Italy and to be paid by the Free Territory for the electricity furnished to it shall be no higher than the price charged in Yugoslavia or in Italy for the supply of similar quantities of hydro-electricity from the same sources in Yugoslav or Italian territory.

3. Yugoslavia, Italy and the Free Territory shall exchange information continuously con-

зервуаров, водокачек, системы фильтров и других подобных сооружений в пределах югославской территории, поскольку это может потребоваться для выполнения настоящего постановления. В отношении вышеупомянутых обязательств Югославии будут допущены временные отступления для производства необходимого ремонта, связанного с теми повреждениями, которые были нанесены сооружениям водоснабжения войной. Свободная Территория должна уплачивать за подаваемую в этих условиях воду разумную цену, представляющую пропорциональную долю, исчисляемую на основе количества воды, потребляемой в пределах Свободной Территории, от общей стоимости эксплуатации и содержания систем водоснабжения Квието и Ризано. Если в будущем для Свободной Территории потребуются дополнительное снабжение водой, Югославия рассмотрит этот вопрос совместно с властями Свободной Территории и примет по соглашению те меры, какие окажутся разумными для удовлетворения этих требований.

## B. Снабжение электроэнергией.

1. Югославия и Италия сохраняют существующее снабжение электроэнергией Свободной Территории Триест, поставляя Свободной Территории такое количество электроэнергии и по такому графику, как это может ей потребоваться. Поставляемое количество электроэнергии не должно вначале значительно превышать количества, в которых она обычно поставлялась району, входящему в Свободную Территорию, но Югославия и Италия будут, по просьбе Свободной Территории, поставлять увеличивающиеся количества по мере роста потребностей Свободной Территории, при условии, что любое такое увеличение более, чем на 20% количества, обычно поставлявшегося Свободной Территории из соответствующих источников, должно явиться предметом соглашения между заинтересованными Правительствами.

2. Цена, которая будет взиматься Югославией или Италией и уплачиваться Свободной Территорией за поставляемую ей электроэнергию, не должна превышать цену, взимаемую в Югославии или Италии за поставку таких же количеств электроэнергии из тех же гидроэлектрических установок на югославской или итальянской территории.

3. Югославия, Италия и Свободная Территория будут постоянно обмениваться той

toku a zásobě vody a o množství vyrobené elektřiny, pokud jde o stanice zásobující dřívější italské compartimento Julských Benátek, tak aby každá z těchto tří stran mohla stanovit své potřeby.

4. Jugoslavie, Itálie a Svobodné území budou udržovati v dobrém a řádném stavu všechny elektrárny, dálková vedení, pomocné stanice a jiná zařízení, jichž jest zapotřebí pro stálou dodávku elektřiny bývalému italskému compartimento Julských Benátek.

5. Jugoslavie se postará, aby nynější a kterékoliv budoucí elektrárny na Isonzu (Soči) byly provozovány tak, aby bylo možno odvézt z Isonza (Soči) tolik vody pro zavodňování kraje ležícího od Gorice na jihozápad k Jaderskému moři, kolik jí Itálie bude čas od času požadovati. Itálie si nesmí činiti nárok na spotřebu vody z Isonza (Soči) ve větším rozsahu nebo za příznivějších podmínek než bylo dříve obvyklé.

6. Jugoslavie, Itálie a Svobodné území uzavrou společným jednáním vzájemně vyhovující úmluvu odpovídající předchozím ustanovením o dalším provozování soustavy elektráren, která obsluhuje dřívější italské compartimento Julských Benátek. Smíšená komise, v níž uvedené tři vlády budou stejně zastoupeny, bude zřízena k tomu, aby dohlížela na plnění závazků vyplývajících z odstavců 1 až 5 shora.

7. Po uplynutí desetileté lhůty ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, přezkoumá Jugoslavie, Itálie a Svobodné území předchozí ustanovení ve světle poměrů, jaké budou v té době, aby stanovily, zda a kterých z předchozích závazků již není třeba, a aby změnilly, vypustily nebo přidaly to, na čem se tyto strany shodnou. Jakékoliv spory, které snad vzniknou při tomto zkoumání, budou urovnány řízením vytčeným v článku 87 této smlouvy.

renseignements relatifs au débit et à l'importance des réserves d'eau ainsi qu'à la production du courant électrique intéressant les centrales qui alimentent l'ancien district italien de la Vénétie Julienne, afin que chacune des trois parties soit en mesure de fixer ses besoins.

4. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre maintiendront en bon état de marche toutes les centrales électriques, lignes de transport de force, sous-stations et autres installations nécessaires pour assurer l'alimentation continue de l'ancien district italien de la Vénétie Julienne en courant électrique.

5. La Yougoslavie devra garantir que les installations de production d'énergie actuelles et futures de l'Isonzo (Soca) seront exploitées de telle sorte que les quantités d'eau dont l'Italie pourra avoir besoin périodiquement pour irriguer la région comprise entre Gorizia et la côte de l'Adriatique au sud-ouest de cette ville, puissent être prélevées dans l'Isonzo (Soca). L'Italie ne pourra pas revendiquer le droit d'utiliser l'eau de l'Isonzo (Soca) en plus grande quantité ou dans des conditions plus favorables qu'elle ne le faisait habituellement dans le passé.

6. La Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre devront négocier en commun une convention acceptable pour toutes les parties et conforme aux dispositions ci-dessus, en vue du maintien de l'exploitation du réseau électrique qui dessert l'ancien district italien de la Vénétie Julienne. Une commission mixte dans laquelle les trois Gouvernements seront représentés sur un pied d'égalité sera instituée pour surveiller l'exécution des obligations découlant des dispositions des paragraphes 1 à 5 ci-dessus.

7. A l'expiration d'une période de dix ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la Yougoslavie, l'Italie et le Territoire Libre soumettront à un nouvel examen les dispositions qui précèdent, en tenant compte des conditions qui existeront à ce moment, en vue de déterminer celles des obligations ci-dessus qui, le cas échéant, ne seraient plus nécessaires et y apporteront telles modifications, suppressions ou adjonctions dont les parties intéressées pourront convenir. Tous différends qui pourront s'élever à la suite de ce nouvel examen, seront réglés selon la procédure indiquée à l'article 87 du présent Traité.

cerning the flow and storage of water and the output of electricity in respect of stations supplying the former Italian compartimento of Venezia Giulia, so that each of the three parties will be in a position to determine its requirements.

4. Yugoslavia, Italy and the Free Territory shall maintain in good and substantial condition all of the electrical plants, transmission lines, substations and other installations which are required for the continued supply of electricity to the former Italian compartimento of Venezia Giulia.

5. Yugoslavia shall ensure that the existing and any future power installations on the Isonzo (Soca) are operated so as to provide that such supplies of water as Italy may from time to time request may be diverted from the Isonzo (Soca) for irrigation in the region from Gorizia southwestward to the Adriatic. Italy may not claim the right to the use of water from the Isonzo (Soca) in greater volume or under more favorable conditions than has been customary in the past.

6. Yugoslavia, Italy and the Free Territory shall, through joint negotiations, adopt a mutually agreeable convention in conformity with the foregoing provisions for the continuing operation of the electricity system which serves the former Italian compartimento of Venezia Giulia. A mixed commission with equal representation of the three Governments shall be established for supervising the execution of the obligations arising under paragraphs 1 to 5 above.

7. Upon the expiration of a ten-year period from the coming into force of the present Treaty, Yugoslavia, Italy and the Free Territory shall reexamine the foregoing provisions in the light of conditions at that time in order to determine which, if any, of the foregoing obligations are no longer required, and shall make such alterations, deletions and additions as may be agreed upon by the parties concerned. Any disputes which may arise as a result of this re-examination shall be submitted for settlement under the procedure outlined in Article 87 of the present Treaty.

информацией о водном режиме, запасах воды и выработке электроэнергии, которая относится к электростанциям, снабжающим бывший итальянский район Венеция Джулия, для того, чтобы каждая из трех сторон имела возможность определить свои потребности.

4. Югославия, Италия и Свободная Территория будут содержать в хорошем и исправном состоянии все электростанции, линии передачи, подстанции и другие установки, необходимые для непрерывного снабжения электроэнергией бывшего итальянского района Венеция Джулия.

5. Югославия обеспечит, чтобы ныне существующие и любые будущие силовые установки на Соча (Изонцо) эксплуатировались таким образом, чтобы запасы воды, какие Италия может время от времени просить, могли быть отведены с Соча (Изонцо) для орошения в районе от Горницы на юго-запад к Адриатике. Италия не может претендовать на право получения воды из Соча (Изонцо) в большем количестве и на более благоприятных условиях, чем это обычно имело место в прошлом.

6. Югославия, Италия и Свободная Территория путем совместных переговоров, в соответствии с вышеизложенными постановлениями, придут к взаимно приемлемому соглашению о продолжении эксплуатации электроэнергетической системы, которая обслуживает бывший итальянский район Венеция Джулия. Будет создана совместная комиссия с равным представительством трех Правительств для наблюдения за выполнением обязательств, вытекающих из пунктов 1—5 выше.

7. По истечении десятилетнего периода со дня вступления в силу настоящего Договора Югославия, Италия и Свободная Территория пересмотрят вышеприведенные положения в свете условий, которые будут существовать в то время, для того, чтобы в подлежащем случае определить, какие из вышеприведенных обязательств больше не требуются, и произведут такие изменения, исключения и внесут такие дополнения, которые могут быть ими согласованы. Всякие споры, которые могут возникнуть в результате этого пересмотра, должны передаваться на решение согласно процедуре изложенной в статье 87 настоящего Договора.

### C. Usnadnění místního pohranič- ního obchodu.

Do jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, zahájí Jugoslavie a Svobodné území terstské, a Itálie a Svobodné území terstské, jednání k uzavření dohod o tom, aby byl usnadněn pohyb potravin a jiných druhů zboží přes hranice mezi Svobodným územím a přílehlými oblastmi Jugoslavie a Itálie, jež obvykle bylo dopravováno v místním obchodním styku mezi těmito oblastmi, za předpokladu, že toto zboží jest pěstěno, vyráběno nebo zhotovováno ve zmíněných územích. Tento pohyb může býti usnadněn přiměřenými opatřeními, čítajíc v to osvobození takového zboží až do určitého dohodnutého množství nebo hodnoty od dávek, cel a vývozních nebo dovozních poplatků jakéhokoliv druhu, když takové zboží jest předmětem místního obchodu.

#### Příloha X.

##### Hospodářská a finanční ustanovení o Svobodném území terstském.

1. Svobodné území terstské obdrží bez náhrady italský státní a polostátní majetek, který jest ve Svobodném území.

Za státní nebo polostátní majetek se pro účely této přílohy považuje toto: movitý a nemovitý majetek italského státu, místních úřadů a veřejných institucí a společností a sdružení, které jsou veřejným vlastnictvím, jakož i movitý a nemovitý majetek, jenž byl dříve vlastnictvím fašistické strany nebo jejích pomocných organizací.

2. Všechny převody italského státního a polostátního majetku, jak jest vymezen v odstavci 1 shora, provedené po 3. září 1943, budou považovány za nicotné a neplatné. Toto ustanovení se však nebude vztahovati na zákonná právní jednání, týkající se běžných úkonů státních a polostátních orgánů, pokud jejich předmětem jest prodej v normálních mezích zboží, jež obvykle vyrábějí nebo prodávají při

### C. Dispositions tendant à faci- liter les échanges frontaliers

Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Traité, des négociations seront engagées entre la Yougoslavie et le Territoire Libre de Trieste, ainsi qu'entre l'Italie et le Territoire Libre de Trieste en vue de conclure des arrangements tendant à faciliter le mouvement, d'un côté à l'autre des frontières, entre le Territoire Libre et les régions limitrophes yougoslaves et italiennes, des denrées alimentaires et des marchandises d'autres catégories qui ont fait normalement l'objet d'échanges locaux entre ces régions, à condition qu'il s'agisse de denrées ou de marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans les territoires respectifs. Ces échanges pourront être facilités par des mesures appropriées, notamment en exemptant de droits et redevances de douanes et de toutes taxes à l'exportation ou à l'importation les produits en question, à concurrence de quantités ou de valeurs fixées d'un commun accord lorsque lesdits échanges ont un caractère local.

#### Annexe X

##### Dispositions économiques et financières concernant le Territoire Libre de Trieste

1. Le Territoire Libre de Trieste recevra, sans paiement, les biens italiens d'Etat ou parastataux situés dans le Territoire Libre.

Au sens de la présente annexe, sont considérés comme biens d'Etat ou parastataux: les biens et propriétés de l'Etat italien, des collectivités publiques locales, des établissements publics et des sociétés et associations qui sont propriété publique ainsi que les biens et propriétés ayant appartenu au parti fasciste ou à des organisations auxiliaires de ce parti.

2. Tous les transferts de biens italiens d'Etat ou de biens italiens parastataux au sens du paragraphe 1 ci-dessus qui ont été effectués après le 3 septembre 1943, seront considérés comme nuls et non avenue. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas aux opérations légales correspondant à l'activité courante des organismes d'Etat ou parastataux, dans la mesure où il s'agit de la vente, dans des condi-

### C. Facilities for Local Frontier Trade

Yugoslavia and the Free Territory of Trieste, and Italy and the Free Territory of Trieste, shall, within one month of the coming into force of the present Treaty, undertake negotiations to provide arrangements which shall facilitate the movement across the frontiers between the Free Territory and the adjacent areas of Yugoslavia and Italy of foodstuffs and other categories of commodities which have customarily moved between those areas in local trade, provided these commodities are grown, produced or manufactured in the respective territories. This movement may be facilitated by appropriate measures, including the exemption of such commodities, up to agreed quantities or values, from tariffs, customs charges, and export or import taxes of any kind when such commodities are moving in local trade.

#### Annex X

##### Economic and Financial Provisions Relating to the Free Territory of Trieste

1. The Free Territory of Trieste shall receive, without payment, Italian State and para-statal property within the Free Territory.

The following are considered as State or para-statal property for the purposes of this Annex: movable and immovable property of the Italian State, of local authorities and of public institutions and publicly owned companies and associations, as well as movable and immovable property formerly belonging to the Fascist Party or its auxiliary organizations.

2. All transfers effected after September 3, 1943, of Italian State and para-statal property as defined in paragraph 1 above shall be deemed null and void. This provision shall not, however, extend to lawful acts relating to current operations of State and para-statal agencies in so far as they concern the sale, within normal limits, of goods ordinarily produced by them or sold in the execution of normal

### C. Содействие местной пограничной торговле.

В течение одного месяца со дня вступления в силу настоящего Договора Югославия и Свободная Территория Триест, а также Италия и Свободная Территория Триест, начнут переговоры с целью заключения соглашений, которые будут способствовать движению через границы между Свободной Территорией и прилегающими районами Югославии и Италии продовольствия и других видов товаров, которые обычно обращались между этими районами в порядке местной торговли, при условии, что эти товары выращиваются, производятся или выработываются на этих территориях соответственно. Это обращение товаров в порядке местной торговли будет поощряться соответствующими мерами, включая освобождение таких товаров, в пределах согласованных количеств или стоимости, от пошлин, таможенных сборов и всякого рода налогов на экспорт или импорт.

#### Приложение X.

##### Экономические и финансовые постановления, относящиеся к Свободной Территории Триест.

1. Свободная Территория Триест должна безвозмездно получить итальянскую государственную и парастатальную (приравненную к государственной) собственность в пределах Свободной Территории.

Для целей настоящего Приложения государственной и парастатальной собственностью считается следующее: движимая и недвижимая собственность Итальянского государства, местных властей и публичных учреждений, а также компаний и ассоциаций, принадлежащих публично-правовым организациям, равно как движимая и недвижимая собственность, ранее принадлежавшая фашистской партии или ее вспомогательным организациям.

2. Все передачи итальянской государственной и парастатальной собственности, как это определено в пункте 1 выше, совершенные после 3 сентября 1943 года, будут считаться недействительными и несуществующими. Это постановление не распространяется, однако, на законные действия, относящиеся к текущей деятельности государственных и парастатальных предприятий,

provádění normálních obchodních ujednání nebo v normálním průběhu veřejné správní činnosti.

3. Podmořské kabely, které jsou vlastnictvím italského státu neb italských polostátních organizací, budou spadat pod ustanovení odstavce 1, pokud jde o konečné zařízení a o části kabelů, které jsou v pobřežních vodách Svobodného území.

4. Itálie odevzdá Svobodnému území všechny příslušné archivy a listiny správní povahy nebo historické hodnoty, jež se týkají Svobodného území nebo se vztahují na majetek převedený podle odstavce 1 této přílohy. Svobodné území odevzdá Jugoslávii všechny listiny téže povahy, které se vztahují na území odstoupené podle této smlouvy Jugoslávii, a Itálii všechny listiny stejné povahy, jež budou ve Svobodném území a jež se vztahují na území italské.

Jugoslavie prohlašuje, že jest ochotna odevzdati Svobodnému území všechny archivy a listiny správní povahy, týkající se správy Svobodného území a výhradně potřebné pro tento účel, které jsou takové, jako ty, jež před 3. zářím 1943 byly obvykle uloženy u místních úřadů, majících pravomoc nad územím, tvořícím nyní část Svobodného území.

5. Svobodné území bude zbaveno povinnosti platiti italský veřejný dluh vezme však na sebe závazky z dlužních úpisů italského státu vůči majitelům, kteří podrží své bydliště ve Svobodném území, nebo pokud to jsou právnické osoby, podržují tam své sídlo nebo hlavní místo činnosti, pokud tyto dlužní úpisy odpovídají té části dluhu, jenž vznikl před 10. červnem 1940 a sloužil k úhradě nákladu na veřejné práce a civilní správní služby, z nichž mělo prospěch řečené území, ale nebyl určen přímo nebo nepřímo pro vojenské účely.

tions normales, de marchandises que ces organismes produisent ou vendent habituellement en exécution d'arrangements commerciaux normaux ou dans le cours normal d'activités administratives de caractère public.

3. Les câbles sous-marins appartenant à l'Etat italien ou à des organisations parastatales italiennes tomberont sous le coup des dispositions du paragraphe 1, pour ce qui concerne les installations terminales et les parties des câbles se trouvant dans les eaux territoriales du Territoire Libre.

4. L'Italie remettra au Territoire Libre toutes les archives et tous les documents appropriés présentant un caractère administratif ou un intérêt historique, qui se rapportent au Territoire Libre ou à des biens transférés en exécution du paragraphe 1 de la présente annexe. Le Territoire Libre remettra à la Yougoslavie tous les documents présentant le même caractère ou le même intérêt qui se rapportent au territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité, et il remettra à l'Italie tous les documents de même caractère ou intérêt, qui se rapportent au territoire italien et qui peuvent se trouver dans le Territoire Libre.

La Yougoslavie se déclare prête à remettre au Territoire Libre toutes les archives et tous les documents de caractère administratif se rapportant à l'administration du Territoire Libre et nécessaires à cette seule fin, de la nature de ceux qui étaient habituellement détenus avant le 3 septembre 1943 par les autorités locales de la juridiction desquelles relevait la région qui fait maintenant partie du Territoire Libre.

5. Le Territoire Libre ne sera tenu de fournir aucune contribution pour le service de la Dette publique italienne, mais il devra assumer les obligations de l'Etat italien à l'égard des porteurs de titres de cette Dette qui seront soit des personnes physiques qui maintiendront leur résidence dans le Territoire Libre soit des personnes morales qui y conserveront leur siège social ou leur principal établissement, pour autant que ces obligations correspondront à la partie de cette Dette dont les titres ont été émis avant le 10 juin 1940 et qui est imputable à des travaux publics et des services administratifs civils dont ledit Territoire a bénéficié mais qui n'est imputable ni directement ni indirectement à des buts militaires.

commercial arrangements or in the normal course of governmental administrative activities.

8. Submarine cables owned by the Italian State or by Italian para-statal organizations shall fall within the provisions of paragraph 1 so far as concerns terminal facilities and the lengths of cables lying within territorial waters of the Free Territory.

4. Italy shall hand over to the Free Territory all relevant archives and documents of an administrative character or historical value concerning the Free Territory or relating to property transferred under paragraph 1 of this Annex. The Free Territory shall hand over to Yugoslavia all documents of the same character relating to territory ceded to Yugoslavia under the present Treaty, and to Italy all documents of the same character which may be in the Free Territory and which relate to Italian territory.

Yugoslavia declares herself ready to hand over to the Free Territory all archives and documents of an administrative character concerning and required exclusively for the administration of the Free Territory, which are of a kind which were usually held before September 3, 1943, by the local authorities having jurisdiction over what now forms part of the Free Territory.

5. The Free Territory shall be exempt from the payment of the Italian public debt, but shall assume the obligations of the Italian State towards holders who continue to reside in the Free Territory, or who, being juridical persons, retain their siége social or principal place of business there, in so far as these obligations correspond to that portion of this debt which has been issued prior to June 10, 1940, and is attributable to public works and civil administrative services of benefit to the said Territory but not attributable directly or indirectly to military purposes.

поскольку они касаются продажи в нормальных пределах товаров, обычно производимых или продаваемых ими при осуществлении нормальных торговых сделок или в ходе нормальной правительственной административной деятельности.

3. Подводные кабели, принадлежащие итальянским государственным или парастатальным организациям, подпадают под действие положений пункта 1, поскольку это касается конечных устройств и участков кабелей, находящихся в пределах территориальных вод Свободной Территории.

4. Италия передаст Свободной Территории все соответствующие архивы и документы административного характера или представляющие исторический интерес, касающиеся Свободной Территории или относящиеся к собственности, переходящей согласно пункту 1 настоящего Приложения. Свободная Территория передаст Югославии все документы того же характера, относящиеся к территории, переходящей к Югославии согласно настоящему Договору, а Италии — все документы того же характера, касающиеся итальянской территории, которые могут оказаться на Свободной Территории.

Югославия заявляет о своей готовности передать Свободной Территории все архивы и документы административного характера, касающиеся и требуемые исключительно для администрации Свободной Территории, являющиеся документами такого рода, которые до 3 сентября 1943 года обычно хранились местными властями, имевшими юрисдикцию над районами, которые сейчас составляют часть Свободной Территории.

5. Свободная Территория будет освобождена от уплаты итальянского государственного долга; однако, она примет на себя обязательства Итальянского государства перед теми держателями облигаций, которые продолжают проживать на Свободной Территории или которые, являясь юридическими лицами, сохраняют там свои главные конторы или основное место деятельности, поскольку такие обязательства соответствуют той части этого долга, которая была сделана до 10 июня 1940 года и которая относится к общепольным сооружениям и гражданским административным службам, приносящим пользу упомянутой территории, но не имеет прямого или косвенного отношения к военным целям.

Od držitelů může být požadován úplný důkaz o tom, jak nábyli těchto úpisů.

Italie a Svobodné území sjednají dohody, jimiž určí část italského veřejného dluhu, na niž se vztahuje tento odstavec, a způsob, jímž tato ustanovení budou provedena.

6. Budoucí status zahraničních dluhopisů, jež jsou zaručeny břemeny na majetku nebo důchodech Svobodného území, se bude řídit dalšími dohodami, které zúčastněné strany sjednají.

7. Italie a Svobodné území sjednají zvláštní dohody, jimiž se stanoví podmínky, podle nichž závazky italských veřejných nebo soukromých pojišťovacích organizací vůči obyvatelům Svobodného území a poměrná část rezerv nahromaděných řečenými organizacemi budou převedeny na podobné organizace ve Svobodném území.

Svobodné území a Italie a Svobodné území a Jugoslavie sjednají také podobné dohody, podle nichž se budou řídit závazky veřejných a soukromých sociálně-pojišťovacích organizací, jejichž sídlo je ve Svobodném území, pokud jde o držitele pojistek nebo pojištěnce, mající své bydliště v Itálii, nebo na území odstoupeném podle této smlouvy Jugoslavií.

Svobodné území a Jugoslavie rovněž sjednají podobné dohody, podle nichž se budou řídit závazky veřejných nebo soukromých sociálně-pojišťovacích organizací, jejichž sídlo jest na území odstoupeném podle této smlouvy Jugoslavií, pokud jde o držitele pojistek nebo pojištěnce, mající své bydliště ve Svobodném území.

8. Italie bude nadále zavázána vypláceti civilní nebo vojeňské pense, na něž v den, kdy tato smlouva nabude účinnosti, získaly nárok ve službě italského státu, městských nebo jiných místních vládních úřadů osoby, které podle této smlouvy nabudou státní příslušnosti Svobodného území, čítajíc v to právo na pensi,

Toutes justifications pourront être demandées aux porteurs sur l'origine de ces titres.

L'Italie et le Territoire Libre détermineront, par des arrangements, la partie de la Dette publique italienne qui est visée dans le présent paragraphe et les méthodes à appliquer pour l'exécution de ces dispositions.

6. Le régime futur des dettes extérieures gagées par des privilèges grevant les biens ou revenus du Territoire Libre sera déterminé par de nouveaux accords qui seront conclus par les parties intéressées.

7. L'Italie et le Territoire Libre régleront par des arrangements spéciaux les conditions dans lesquelles seront transférées à des organisations analogues du Territoire Libre les obligations des organisations d'assurances sociales italiennes publiques ou privées à l'égard des habitants du Territoire Libre, ainsi qu'une part proportionnelle des réserves accumulées par lesdites organisations.

Des arrangements analogues conclus entre le Territoire libre et l'Italie ainsi qu'entre le Territoire libre et la Yougoslavie, régleront également les obligations des organisations d'assurances sociales publiques ou privées dont le siège social est situé dans le Territoire Libre, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants résidant respectivement en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité.

Le Territoire Libre et la Yougoslavie régleront également par des arrangements analogues les obligations des organisations d'assurances sociales publiques ou privées dont le siège social est situé dans le territoire cédé à la Yougoslavie en exécution du présent Traité, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants qui résident dans le Territoire Libre.

8. L'Italie restera tenue d'assurer le paiement des pensions civiles ou militaires acquises à la date d'entrée en vigueur du présent Traité au service de l'Etat italien ou de collectivités publiques italiennes, municipales ou locales, par des personnes qui reçoivent la citoyenneté du Territoire Libre en vertu du présent Traité;

Full proof of the source of such holdings may be required from the holders.

Italy and the Free Territory shall conclude arrangements to determine the portion of the Italian public debt referred to in this paragraph and the methods for giving effect to these provisions.

6. The future status of external obligations secured by charges upon the property or revenues of the Free Territory shall be governed by further agreements between the parties concerned.

7. Special arrangements shall be concluded between Italy and the Free Territory to govern the conditions under which the obligations of Italian public or private social insurance organizations towards the inhabitants of the Free Territory, and a proportionate part of the reserves accumulated by the said organizations, shall be transferred to similar organizations in the Free Territory.

Similar arrangements shall also be concluded between the Free Territory and Italy, and between the Free Territory and Yugoslavia, to govern the obligations of public and private social insurance organizations whose siège social is in the Free Territory, with regard to policy holders or subscribers residing respectively in Italy or in territory ceded to Yugoslavia under the present Treaty.

Similar arrangements shall also be concluded between the Free Territory and Yugoslavia to govern the obligations of public and private social insurance organizations whose siège social is in territory ceded to Yugoslavia under the present Treaty, with regard to policy holders or subscribers residing in the Free Territory.

8. Italy shall continue to be liable for the payment of civil or military pensions earned, as of the coming into force of the present Treaty, for service under the Italian State, municipal or other local government authorities, by persons who under the Treaty acquire the nationality of the Free Territory, includ-

От держателей может быть потребовано полное доказательство в отношении источника приобретения таких облигаций.

Италия и Свободная Территория заключат соглашения, которые определяют часть итальянского государственного долга, упомянутую в этом пункте, и способы осуществления этих постановлений.

6. Будущий статус внешних обязательств, обеспеченных обременениями собственности или доходов Свободной Территории, будет регулироваться дальнейшими соглашениями между заинтересованными сторонами.

7. Между Италией и Свободной Территорией будут заключены специальные соглашения для определения условий, на которых обязательства итальянских государственных или частных организаций социального страхования в отношении жителей Свободной Территории и соответствующая часть резервов, накопленных указанными организациями, будут переданы подобным организациям на Свободной Территории.

Между Свободной Территорией и Италией, а также между Свободной Территорией и Югославией, будут заключены подобные соглашения, имеющие целью регулировать обязательства государственных и частных организаций социального страхования, главные конторы которых находятся на Свободной Территории, в отношении полисодержателей или застрахованных лиц, проживающих соответственно в Италии или на территории, переходящей к Югославии в соответствии с настоящим Договором.

Между Свободной Территорией и Югославией будут также заключены подобные соглашения, имеющие целью регулировать обязательства государственных и частных организаций социального страхования, главные конторы которых находятся на территории, переходящей к Югославии в соответствии с настоящим Договором, в отношении полисодержателей или застрахованных лиц, проживающих на Свободной Территории.

8. Италия должна продолжать нести ответственность за выплату гражданских или военных пенсий, причитающихся на день вступления в силу настоящего Договора за службу в итальянских государственных, муниципальных или в других местных государственных учреждениях лицам, при-

pro jejíž výplatu ještě neuplynula předepsaná lhůta. Itálie a Svobodné území sjednají dohody o tom, jak tento závazek bude splněn.

9. Majetek, práva a zájmy italských státních příslušníků, kteří se usadili ve Svobodném území po 10. červnu 1940, jakož i osob, které optují pro italskou příslušnost, podle ustanovení statutu Svobodného území terstského, budou po dobu tří let ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti uznávány stejně jako majetek, práva a zájmy příslušníků Svobodného území vůbec, za předpokladu, že byly nabyty zákonným způsobem.

Majetek, práva a zájmy ostatních italských státních příslušníků a též italských právnických osob ve Svobodném území budou podrobeny pouze takovým zákonům, jež budou čas od času vydány o majetku cizích státních příslušníků a právnických osob vůbec, za předpokladu, že jich bylo nabyto zákonným způsobem.

10. Osobám, které budou optovati pro italskou státní příslušnost a odstěhují se do Itálie, bude dovoleno, aby po zaplacení všech dluhů nebo daní, jež jsou povinny platiti ve Svobodném území, vzaly s sebou svůj movitý majetek a převedly své hotovosti, za předpokladu, že takový majetek a hotovosti byly nabyty zákonným způsobem. Při stěhování takového majetku nebudou vybírána žádná cla. Bude jim dále dovoleno, aby prodaly svůj movitý a nemovitý majetek za stejných podmínek jako příslušníci Svobodného území.

Odstěhování majetku do Itálie se provede za podmínek, jež nebudou v rozporu s ústavou Svobodného území, a způsobem, na němž se dohodne Itálie a Svobodné území. Stejně bude sjednána dohoda o podmínkách a lhůtách pro převod hotovostí, čítajíc v to výtěžky z prodejů.

11. Na majetek, práva a zájmy bývalých italských státních příslušníků, majících své bydliště ve Svobodném území, kteří se podle této smlouvy stanou příslušníky Svobodného

cette obligation s'étend aux droits à pension non encore échus. L'Italie et le Territoire Libre régleront par des arrangements les conditions dans lesquelles cette obligation sera remplie.

9. Les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens qui ont établi leur domicile dans le Territoire Libre après le 10 juin 1940 et ceux des personnes qui optent pour la nationalité italienne en vertu des dispositions du Statut du Territoire Libre de Trieste seront, pendant une période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, respectés dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants du Territoire Libre en général, à condition qu'ils aient été légalement acquis.

Les biens, droits et intérêts des autres ressortissants italiens et ceux des personnes morales, de nationalité italienne, qui sont situés dans le Territoire Libre, pourvu qu'ils aient été légalement acquis, ne seront soumis qu'à telles dispositions législatives qui pourront être éventuellement appliquées d'une manière générale aux biens des personnes physiques et morales de nationalité étrangère.

10. Les personnes qui opteront pour la nationalité italienne et qui établiront leur résidence en Italie seront autorisées, après acquittement des dettes ou impositions dont elles pourraient être redevables dans le Territoire Libre, à emporter avec elles leurs biens meubles et à transférer les fonds qu'elles possèdent, à condition que ces biens et ces fonds aient été légalement acquis. Le transfert des biens ne sera frappé d'aucun droit d'exportation ou d'importation. Ces personnes seront autorisées en outre à vendre leurs biens meubles et immeubles dans les mêmes conditions que les ressortissant du Territoire Libre.

Le transfert des biens en Italie s'effectuera à des conditions qui ne seront pas en contradiction avec la Constitution du Territoire Libre et d'une manière qui sera fixée par accord entre l'Italie et le Territoire Libre. Les conditions et délais dans lesquels s'effectuera le transfert des fonds, y compris le produit des ventes, seront également fixés par accord.

11. Les biens, droits et intérêts existant en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité qui appartenaient à d'anciens ressortissants italiens résidant dans le Territoire Libre

ing pension rights not yet matured. Arrangements shall be concluded between Italy and the Free Territory providing for the method by which this liability shall be discharged.

9. The property, rights and interests of Italian nationals who became domiciled in the Free Territory after June 10, 1940, and of persons who opt for Italian citizenship pursuant to the Statute of the Free Territory of Trieste shall, provided they have been lawfully acquired, be respected in the same measure as the property, rights and interests of nationals of the Free Territory generally, for a period of three years from the coming into force of the Treaty.

The property, rights and interests within the Free Territory of other Italian nationals and also of Italian juridical persons, provided they have been lawfully acquired, shall be subject only to such legislation as may be enacted from time to time regarding the property of foreign nationals and juridical persons generally.

10. Persons who opt for Italian nationality and move to Italy shall be permitted, after the settlement of any debts or taxes due from them in the Free Territory, to take with them their movable property and transfer their funds, provided such property and funds were lawfully acquired. No export or import duties shall be imposed in connection with the moving of such property. Further, they shall be permitted to sell their movable and immovable property under the same conditions as nationals of the Free Territory.

The removal of property to Italy will be effected under conditions which will not be in contradiction to the Constitution of the Free Territory and in a manner which will be agreed upon between Italy and the Free Territory. The conditions and the time periods of the transfer of the funds, including the proceeds of sales, shall be determined in the same manner.

11. The property, rights and interests of former Italian nationals, resident in the Free Territory, who become nationals of the Free

обретшим гражданство Свободной Территории согласно этому Договору, включая права на пенсии, срок реализации которых еще не наступил. Между Италией и Свободной Территорией должны быть заключены соглашения, предусматривающие метод, посредством которого это обязательство будет выполнено.

9. Собственность, права и интересы итальянских граждан, постоянно проживающих на Свободной Территории после 10 июня 1940 года, и лиц, которые оптируют итальянское гражданство согласно Статуту Свободной Территории Триест, должны, если они приобретены законно, уважаться в той же мере, что и вообще собственность, права и интересы граждан Свободной Территории, в течение трехлетнего периода со дня вступления в силу настоящего Договора.

Собственность, права и интересы на Свободной Территории, принадлежащие другим итальянским гражданам, а также итальянским юридическим лицам, должны, если они приобретены законно, подлежать лишь такому законодательству, которое может время от времени вводиться в отношении вообще собственности иностранных граждан и юридических лиц.

10. Лицам, оптирующим итальянское гражданство и переезжающим в Италию, должно быть разрешено, после уплаты всяких долгов или налогов, причитающихся с них на Свободной Территории, брать с собой свою движимую собственность и переводить свои денежные средства, при условии, что такая собственность и денежные средства были приобретены законно. Никакие экспортные или импортные пошлины не должны налагаться в связи с перемещением такой собственности. Кроме того, указанным лицам должно быть разрешено продавать свою движимую и недвижимую собственность на тех же условиях, что и гражданам Свободной Территории.

Вывоз собственности в Италию будет осуществляться на условиях, не противоречащих Конституции Свободной Территории, и в порядке, согласованном между Италией и Свободной Территорией. Условия и сроки перевода денежных средств, включая выручку от продаж, должны быть установлены таким же образом.

11. Собственность, права и интересы бывших итальянских граждан, являющихся жителями Свободной Территории и согласно

území a které budou v Itálii v den, kdy tato smlouva nabude účinnosti, bude Itálie bráti po dobu tří let ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, stejný ohled jako na majetek, práva a zájmy italských příslušníků vůbec.

Takové osoby jsou oprávněny převést a zlikvidovat svůj majetek, práva a zájmy za týchž podmínek, jaké budou stanoveny podle odstavce 10 shora.

12. Se společnostmi, zřízenými podle italského práva a majícími své sídlo ve Svobodném území, které budou chtít přenést své sídlo do Itálie nebo do Jugoslaviie, bude rovněž nakládáno podle ustanovení odstavce 10 shora, za předpokladu, že více než padesát procent kapitálu společnosti jest ve vlastnictví osob, jež mají své obvyklé bydliště vně Svobodného území, nebo ve vlastnictví osob, které se odstěhují do Itálie nebo do Jugoslaviie.

13. Odstoupení území nebude mít vliv na dluhy osob, sídlících v Itálii nebo na území odstoupeném Jugoslaviie, vůči osobám, sídlícím ve Svobodném území, nebo na dluhy osob sídlících ve Svobodném území vůči osobám sídlícím v Itálii nebo na území odstoupeném Jugoslaviie. Itálie, Jugoslaviie a Svobodné území se zavazují, že usnadní vyrovnání takových závazků. Výraz „osoby“, jehož jest v tomto odstavci použito, zahrnuje též osoby právnické.

14. Nebyl-li majetek kteréhokoliv ze Spojených národů a jeho příslušníků ve Svobodném území dosud zproštěn italských sekvestračních nebo kontrolních opatření a vrácen majiteli, bude vrácen ve stavu, v jakém nyní jest.

15. Itálie vrátí majetek, odvezený neprávem po 3. září 1943 ze Svobodného území do Itálie. Provedení tohoto závazku se bude řídit odstavci 2, 3, 4, 5 a 6 článku 75, s výjimkou majetku, o němž se jedná na jiném místě v této příloze.

et devenus ressortissants du Territoire Libre en vertu du présent Traité, seront respectés par l'Italie, dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens d'une façon générale, pendant une période de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Ces personnes seront autorisées à effectuer le transfert et la liquidation de leurs biens, droits et intérêts dans les conditions prévues au paragraphe 10 ci-dessus.

12. Les sociétés constituées conformément à la législation italienne et dont le siège social est situé dans le Territoire Libre, qui désirent transférer leur siège social en Italie ou en Yougoslavie, devront également être traitées conformément aux dispositions du paragraphe 10 de la présente annexe, à condition que plus de cinquante pour cent du capital de la société appartienne à des personnes résidant normalement en dehors du Territoire Libre ou à des personnes qui transfèrent leur domicile en Italie ou en Yougoslavie.

13. Les dettes des personnes résidant en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie envers des personnes résidant dans le Territoire Libre ou celles des personnes résidant dans le Territoire Libre envers des personnes résidant en Italie ou sur un territoire cédé à la Yougoslavie, ne seront pas affectées par la cession. L'Italie, la Yougoslavie, et le Territoire Libre s'engagent à faciliter le règlement de ces obligations. Aux fins du présent paragraphe, le terme « personnes » s'applique aux personnes morales.

14. Les biens situés dans le Territoire Libre appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses ressortissants qui n'auraient pas encore été libérés du séquestre ou des mesures de contrôle auxquels ils ont été soumis par l'Italie, ni restitués à leur propriétaires, seront restitués dans l'état où ils se trouvent actuellement.

15. L'Italie restituera les biens qui ont été illégalement enlevés du Territoire Libre après le 3 septembre 1943 et emportés en Italie. L'exécution de cette obligation sera régie par les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article 75, sauf en ce qui concerne les biens faisant l'objet d'autres dispositions de la présente annexe.

Territory under the present Treaty, existing in Italy at the coming into force of the Treaty, shall be respected by Italy in the same measure as the property, rights and interests of Italian nationals generally, for a period of three years from the coming into force of the Treaty

Such persons are authorized to effect the transfer and the liquidation of their property, rights and interests under the same conditions as are provided for under paragraph 10 above.

12. Companies incorporated under Italian law and having *siège social* in the Free Territory, which wish to remove *siège social* to Italy or Yugoslavia, shall likewise be dealt with under the provisions of paragraph 10 above, provided that more than fifty per cent, of the capital of the company is owned by persons usually resident outside the Free Territory, or by persons who move to Italy or Yugoslavia.

13. Debts owed by persons in Italy, or in territory ceded to Yugoslavia, to persons in the Free Territory, or by persons in the Free Territory to persons in Italy or in territory ceded to Yugoslavia, shall not be affected by the cession. Italy, Yugoslavia and the Free Territory undertake to facilitate the settlement of such obligations. As used in this paragraph, the term "persons" includes juridical persons.

11. The property in the Free Territory of any of the United Nations and its nationals, if not already freed from Italian measures of sequestration or control and returned to its owner, shall be returned in the condition in which it now exists.

15. Italy shall return property unlawfully removed after September 3, 1943, from the Free Territory to Italy. Paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of Article 75 shall govern the application of this obligation except as regards property provided for elsewhere in this Annex.

настоящему Договору ставших гражданами Свободной Территории, которые будут существовать в Италии ко дню вступления в силу настоящего Договора, должны уважаться Италией в той же мере, что и вообще собственность, права и интересы итальянских граждан, в течение трехлетнего периода со дня вступления в силу настоящего Договора.

Таким лицам разрешается осуществлять перевод и ликвидацию их собственности, прав и интересов на условиях, которые могут быть установлены на основании пункта 10 выше.

12. С компаниями, которые учреждены по итальянскому закону и имеют главную контору на Свободной Территории и которые пожелают перевести главную контору в Италию или Югославию, должно быть равным образом поступлено согласно положениям пункта 10 выше, при условии, что более 50% капитала компании принадлежит лицам, обычно проживающим вне пределов Свободной Территории, или лицам, которые переедут в Италию или Югославию.

13. Долги, причитающиеся с лиц в Италии или на территории, переходящей к Югославии, лицам на Свободной Территории или с лиц на Свободной Территории лицам в Италии или на территории, переходящей к Югославии, не должны затрагиваться переходом территории. Италия, Югославия и Свободная Территория обязуются способствовать выполнению таких обязательств. Применяемое в настоящем пункте выражение «лица» включает юридические лица.

14. Находящаяся на Свободной Территории собственность любой из Объединенных Наций и ее граждан, если она еще не освобождена от итальянских мероприятий по секвестру или контролю и не возвращена ее собственнику, должна быть возвращена в состоянии, в котором она существует в настоящее время.

15. Италия вернет собственность, незаконно вывезенную после 3 сентября 1943 года со Свободной Территории в Италию. Пункты 2, 3, 4, 5 и 6 статьи 75 будут регулировать применение этого обязательства, за исключением случаев, когда в отношении собственности предусмотрено иное в настоящем Приложении.

Ustanovení odstavců 1, 2, 5 a 6 článku 75 budou se vztahovati na navrácení majetku Svobodným územím, odvezeného za války z území kteréhokoliv ze Spojených národů.

16. Itálie vrátí v nejkratší možné době Svobodnému území všechny lodě v italské držbě, jejichž vlastníky byly 3. září 1943 fyzické osoby mající bydliště ve Svobodném území a které podle této smlouvy nabývají státní příslušnosti Svobodného území, nebo italské právnické osoby, které mají a ponechávají své sídlo ve Svobodném území, vyjma lodě, které byly bezelstně prodány.

17. Itálie a Svobodné území a Jugoslavie a Svobodné území sjednají dohody o opatřeních pro spravedlivé a slušné rozdělení majetku kteréhokoliv nynějšího místního úřadu, jehož obvod byl rozdělen jakoukoliv úpravou hranic podle této smlouvy, a pro pokračování v poskytování nutných obecních služeb obyvatelstvu, o nichž v jiných částech této smlouvy není zvláštních ustanovení.

Podobné dohody budou sjednány o spravedlivém a slušném rozdělení železničního vozového parku a železničního zařízení a o dokových a přístavních lodích a zařízeních, jakož i o jakýchkoliv jiných nevyřízených hospodářských věcech, o nichž není zmínky v této příloze.

18. Bez ohledu na změnu suverenity a z ní vyplývající změnu státní příslušnosti, budou občané Svobodného území nadále požívat v Itálii všech práv z živnostenského, literárního a uměleckého vlastnictví, na něž měli nárok podle zákonů, jež byly v Itálii v platnosti v době změny suverenity.

Svobodné území uzná a umožní zužitkování práv z živnostenského, literárního a uměleckého vlastnictví, která platila ve Svobodném území podle italských zákonů platných v době změny suverenity, nebo která budou znovu zřízena nebo obnovena podle přílohy XV část A této smlouvy. Tato práva zůstanou ve Svobodném území v platnosti po stejnou dobu, po

Les dispositions des paragraphes 1, 2, 5 et 6 de l'article 75, s'appliqueront à la restitution par le Territoire Libre des biens enlevés, pendant la guerre, du territoire de l'une quelconque des Nations Unies.

16. L'Italie restituera au Territoire Libre, dans le plus bref délai possible, tous navires détenus par l'Etat ou par des ressortissants italiens, qui, au 3 septembre 1943, appartenaient soit à des personnes physiques résidant dans le Territoire Libre et qui acquièrent la citoyenneté du Territoire Libre en vertu du présent Traité, soit à des personnes morales de nationalité italienne qui ont et conserveront leur siège social dans le Territoire Libre, exception faite des navires qui ont fait l'objet d'une vente effectuée de bonne foi.

17. Des accords seront conclus entre l'Italie et le Territoire Libre, ainsi qu'entre la Yougoslavie et le Territoire Libre, en vue de répartir d'une manière juste et équitable les biens de toute collectivité publique locale existante dont le territoire se trouve divisé par une frontière établie en vertu du présent Traité, et en vue d'assurer le maintien au profit des habitants de ceux des services communaux qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions du Traité.

Des accords analogues seront conclus pour répartir d'une manière juste et équitable le matériel roulant et autre matériel de chemin de fer, ainsi que l'outillage des bassins et des ports et les bateaux affectés à leur service; des accords régleront toutes autres questions d'ordre économique en suspens qui ne sont pas visées par la présente annexe.

18. Les citoyens du Territoire Libre continueront, en dépit du transfert de souveraineté et de tout changement de nationalité qui en résultera, de jouir de tous les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique en Italie auxquels ils pouvaient prétendre sous le régime de la législation en vigueur en Italie lors du transfert.

Le Territoire Libre reconnaîtra les droits de propriété industrielle, littéraire et artistique qui existaient dans le Territoire Libre sous le régime des lois italiennes en vigueur au moment du transfert, ou qui devront être rétablis ou restitués conformément à la partie A de l'annexe XV du présent Traité, et il donnera effet à ces droits. Lesdits droits resteront en

The provisions of paragraph 1, 2, 5 and 6 of Article 75 shall apply to the restitution by the Free Territory of property removed from the territory of any of the United Nations during the war.

16. Italy shall return to the Free Territory in the shortest possible time any ships in Italian possession which were owned on September 3, 1943, by natural persons resident in the Free Territory who acquire the nationality of the Free Territory under the present Treaty, or by Italian juridical persons having and retaining *siège social* in the Free Territory, except any ships which have been the subject of a bona fide sale.

17. Italy and the Free Territory, and Yugoslavia and the Free Territory, shall conclude agreements providing for a just and equitable apportionment of the property of any existing local authority whose area is divided by any frontier settlement under the present Treaty, and for a continuance to the inhabitants of necessary communal services not specifically covered in other parts of the Treaty.

Similar agreements shall be concluded for a just and equitable allocation of rolling stock and railway equipment and of dock and harbour craft and equipment, as well as for any other outstanding economic matters not covered by this Annex.

18. Citizens of the Free Territory shall, notwithstanding the transfer of sovereignty and any change of nationality consequent thereon, continue to enjoy in Italy all the rights in industrial, literary and artistic property to which they were entitled under the legislation in force in Italy at the time of the transfer.

The Free Territory shall recognize and give effect to rights of industrial, literary and artistic property existing in the Free Territory under Italian laws in force at the time of transfer, or to be re-established or restored in accordance with Annex XV, part A of the present Treaty. These rights shall remain in force in the Free Territory for the same

Положения пунктов 1, 2, 5 и 6 статьи 75 будут применяться в отношении реституции Свободной Территорией собственности, вывезенной с территорий Объединенных Наций во время войны.

16. Италия должна в возможно кратчайший срок возвратить Свободной Территории любые находящиеся в итальянском владении суда, принадлежавшие на 3 сентября 1943 года проживающим на Свободной Территории физическим лицам, приобретшим гражданство Свободной Территории согласно настоящему Договору, или принадлежавшие итальянским юридическим лицам, имеющим и сохраняющим главные конторы на Свободной Территории, за исключением судов, которые были добросовестно проданы.

17. Италия и Свободная Территория, а также Югославия и Свободная Территория, заключат соглашения, предусматривающие законное и справедливое распределение собственности, принадлежащей любому существующему местному органу, район которого разделяется любым урегулированием границ в соответствии с настоящим Договором, а также предусматривающие сохранение для жителей необходимых коммунальных услуг, которые специально не охвачены другими частями настоящего Договора.

Будут заключены аналогичные соглашения о законном и справедливом распределении подвижного состава и железнодорожного оборудования, а также доковых и портовых пловучих средств и оборудования, равно как и о всяких других неразрешенных экономических вопросах, не охваченных настоящим Приложением.

18. Граждане Свободной Территории, несмотря на переход суверенитета и на то или иное изменение гражданства, последовавшее за этим переходом, должны продолжать пользоваться в Италии всеми правами в отношении промышленной, литературной и художественной собственности, на которую они имели право согласно законам, действовавшим в Италии к моменту перехода суверенитета.

Свободная Территория должна признать и предоставить возможность осуществить права на промышленную, литературную и художественную собственность, которые существовали согласно итальянским законам, имевшим силу на Свободной Территории к моменту указанного перехода, или которые должны быть восстановлены в соответ-

jakou by byla zůstala v platnosti podle zákonů italských.

19. Jakýkoliv spor, jenž vznikne při provádění ustanovení této přílohy, bude řešen způsobem stanoveným článkem 83 této smlouvy.

20. Odstavec 1, 3 a 5 článku 76, článek 77, odstavec 3, článku 78, článek 81, příloha XV část A, příloha XVI a příloha XVII část B budou se vztahovati na Svobodné území terstské stejně jako na Itálii.

#### Příloha XI.

**Společné prohlášení vlády Sovětského svazu, Spojeného království, Spojených států amerických a Francie o italských územních državách v Africe.**

(Viz článek 23.)

1. Vlády Svazu sovětských socialistických republik, Spojeného království Velké Britannie a Severního Irsku, Spojených států amerických a Francie se shodují, že do roka ode dne, kdy tato mírová smlouva s Itálií, datovaná dnem 10. února 1947, nabude účinnosti, určí společně, jak bude s konečnou platností naloženo s italskými územními državami v Africe, k nimž se Itálie vzdává podle článku 23 smlouvy všech práv a nároků.

2. Konečné rozhodnutí o tom, jak bude naloženo s těmito územími a jak budou vhodně upraveny jejich hranice, učiní čtyři mocnosti se zřetelem k přání a prospěchu obyvatelů a k zájmům míru a bezpečnosti, při čemž vezmou v úvahu názory ostatních zúčastněných vlád.

3. Nebudou-li čtyři mocnosti s to do jednoho roku ode dne, kdy mírová smlouva s Itálií nabude účinnosti, se dohodnouti o tom, jak má být s těmito územími naloženo, bude věc předložena valnému shromáždění Spojených národů k doporučení a čtyři mocnosti souhlasí,

vigueur dans le Territoire Libre pendant la période durant laquelle ils seraient restés en vigueur sous le régime des loi italiennes.

19. Tout différend qui pourra s'élever à propos de l'exécution des dispositions de la présente annexe, sera réglé de la manière prévue à l'article 83 du présent Traité.

20. Les paragraphes 1, 3 et 5 de l'article 76, l'article 77, le paragraphe 3 de l'article 78, l'article 81, la partie A de l'annexe XV, l'annexe XVI et la partie B de l'annexe XVII s'appliqueront au Territoire Libre de Trieste de la même manière qu'à l'Italie.

#### Annexe XI

**Déclaration commune des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union Soviétique au sujet des possessions territoriales italiennes en Afrique**

(voir article 23)

1. Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes conviennent de déterminer, par une décision prise en commun, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du Traité de Paix avec l'Italie portant la date du 10 février 1947, le sort définitif des possessions territoriales de l'Italie en Afrique, sur lesquelles l'Italie renonce à tous ses droits et titres en vertu de l'article 23 du présent Traité.

2. Les Quatre Puissances régleront le sort définitif des territoires en question et procéderont aux ajustements appropriés de leurs frontières, en tenant compte des aspirations et du bien-être des habitants, ainsi que des exigences de la paix et de la sécurité, et en prenant en considération les vues des autres Gouvernements intéressés.

3. Si les Quatre Puissances ne peuvent se mettre d'accord sur le sort de l'un quelconque de ces territoires dans un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix avec l'Italie, la question sera soumise à l'Assemblée générale des Nations Unies pour

period as that for which they would have remained in force under the laws of Italy.

19. Any dispute which may arise in giving effect to this Annex shall be dealt with in the same manner as provided in Article 83 of the present Treaty.

20. Paragraphs 1, 3 and 5 of Article 76; Article 77; paragraph 3 of Article 78; Article 81; Annex XV, part A; Annex XVI and Annex XVII, part B, shall apply to the Free Territory in like manner as to Italy.

#### Annex XI

### Joint Declaration by the Governments of the Soviet Union, of the United Kingdom, of the United States of America and of France concerning Italian Territorial Possessions in Africa

(See Article 23)

1. The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the United States of America, and of France agree that they will, within one year from the coming into force of the Treaty of Peace with Italy bearing the date of February 10, 1947, jointly determine the final disposal of Italy's territorial possessions in Africa, to which, in accordance with Article 23 of the Treaty, Italy renounces all right and title.

2. The final disposal of the territories concerned and the appropriate adjustment of their boundaries shall be made by the Four Powers in the light of the wishes and welfare of the inhabitants and the interests of peace and security, taking into consideration the views of other interested Governments.

3. If with respect to any of these territories the Four Powers are unable to agree upon their disposal within one year from the coming into force of the Treaty of Peace with Italy, the matter shall be referred to the General Assembly of the United Nations for a recom-

стии с частью А Приложения XV к настоящему Договору. Эти права будут оставаться в силе на Свободной Территории в течение того же периода, в течение которого они оставались бы в силе согласно итальянским законам.

19. Всякий спор, который может возникнуть при осуществлении настоящего Приложения, должен разрешаться в том же порядке, как это предусмотрено в статье 83 настоящего Договора.

20. Пункты 1, 3 и 5 статьи 76, статья 77, пункт 3 статьи 78, статья 81, часть А Приложения XV, Приложение XVI и часть В Приложения XVII применяются к Свободной Территории Триест в том же порядке, что и к Италии.

#### Приложение XI.

### Совместная декларация Правительств Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и Франции относительно итальянских территориальных владений в Африке.

(см. статью 23).

1. Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Франции соглашаются путем совместно принятого решения определить в течение одного года с момента вступления в силу Мирного Договора с Италией от 10 февраля 1947 года окончательную судьбу территориальных владений Италии в Африке, в отношении которых Италия отказывается от всех своих прав и оснований в силу статьи 23 Договора.

2. Четыре Державы определяют окончательную судьбу территорий, о которых идет речь, и произведут надлежащее уточнение их границ, принимая во внимание желания и благосостояние жителей, равно как и интересы мира и безопасности, и учитывая точки зрения других заинтересованных правительств.

3. Если Четыре Державы не смогут договориться о судьбе какой-либо из этих территорий в течение одного года со дня вступления в силу Мирного Договора с Италией, вопрос будет передан Генеральной Ассамблее Объединенных Наций для того,

že přijmou toto doporučení a učiní vhodná opatření, aby je provedly.

4. Zástupci zahraničních ministrů budou pokračovati v úvahách o otázce, jak naložiti s bývalými italskými koloniemi s tím, že předloží svá doporučení v této věci Radě zahraničních ministrů. Vyšlou také vyšetřovací komise do kterékoli z bývalých italských kolonií za tím účelem, aby opatřily pro zástupce potřebná data o této otázce a zjistily názory místního obyvatelstva.

#### Příloha XII

(Viz článek 56.)

Názvy uvedené v této příloze jsou názvy, jichž se užívalo v italském válečném loďstvu 1. června 1946.

#### A. Seznam válečných plavidel, která Italie podrží.

##### Větší válečná plavidla

##### Bitevní lodi:

Andrea Doria  
Caio Duilio

##### Křížníky:

Luigi di Savoia Duca degli Abruzzi  
Giuseppe Garibaldi  
Raimondo Montecuccoli  
Luigi Cadorna

##### Torpedoborce:

Carabiniere  
Granatiere  
Grecale  
Nicoloso da Recco

##### Torpedové čluny:

Giuseppe Cesare Abba  
Aretusa  
Calliope  
Giacinto Carini  
Cassiopea  
Clio  
Nicola Fabrizi  
Ernesto Giovannini  
Libra  
Monzambano

que celle-ci fasse une recommandation à son sujet, et les Quatre Puissances conviennent d'accepter cette recommandation et de prendre les mesures appropriées pour la mettre à exécution.

4. Les Suppléants des Ministres des Affaires Etrangères poursuivront l'examen de la question du sort des anciennes colonies italiennes en vue de soumettre au Conseil des Ministres des Affaires Etrangères leurs recommandations sur la question. En outre, ils enverront des commissions d'enquête dans telle ou telle des anciennes colonies italiennes afin de leur fournir les éléments nécessaires sur cette question et d'établir quelles sont les vues des habitants.

#### Annexe XII

(voir article 56)

Les noms des bâtiments qui figurent à la présente annexe sont ceux qui étaient en usage dans la Marine italienne le 1<sup>er</sup> juin 1946

#### A. Liste des bâtiments que l'Italie pourra conserver

##### Principaux bâtiments de combat

##### Bâtiments de ligne:

Andrea Doria  
Caio Duilio

##### Croiseurs:

Luigi di Savoia Duca degli Abruzzi  
Giuseppe Garibaldi  
Raimondo Montecuccoli  
Luigi Cadorna

##### Destroyers:

Carabiniere  
Granatiere  
Grecale  
Nicoloso da Recco

##### Torpilleurs:

Giuseppe Cesare Abba  
Aretusa  
Calliope  
Giacinto Carini  
Cassiopea  
Clio  
Nicola Fabrizi  
Ernesto Giovannini  
Libra  
Monzambano

mendation, and the Four Powers agree to accept the recommendation and to take appropriate measures for giving effect to it.

4. The Deputies of the Foreign Ministers shall continue the consideration of the question of the disposal of the former Italian Colonies with a view to submitting to the Council of Foreign Ministers their recommendations on this matter. They shall also send out commissions of investigation to any of the former Italian Colonies in order to supply the Deputies with the necessary data on this question and to ascertain the views of the local population.

#### Annex XII

(See Article 56)

The names in this Annex are those which were used in the Italian Navy on June 1, 1946.

#### A. List of Naval Vessels to be Retained by Italy

##### Major War Vessels

##### Battleships:

Andrea Doria  
Caio Duilio

##### Cruisers:

Luigi di Savoia Duca degli Abruzzi  
Giuseppe Garibaldi  
Raimondo Montecuccoli  
Luigi Cadorna

##### Destroyers:

Carabinieri  
Granatiere  
Grecale  
Nicoloso da Recco

##### Torpedo Boats:

Giuseppe Cesare Abba  
Aretusa  
Calliope  
Giacinto Carini  
Cassiopea  
Clio  
Nicola Fabrizi  
Ernesto Giovannini  
Libra  
Monzambano

чтобы последняя сделала рекомендацию по этому вопросу, и Четыре Державы соглашаются принять рекомендацию и предпринять надлежащие меры для ее выполнения.

4. Заместители Министров Иностранных Дел будут продолжать рассмотрение вопроса о судьбе бывших итальянских колоний с целью представить Совету Министров Иностранных Дел свои рекомендации по этому вопросу. Кроме того, они направят комиссии по обследованию в любую из бывших итальянских колоний с тем, чтобы представить Заместителям необходимые данные по этому вопросу и определить взгляды местного населения.

#### Приложение XII

(см. статью 56).

Названия судов, указанные в настоящем Приложении, были в употреблении в итальянском военно-морском флоте на 1 июля 1946 года.

#### Част А. Список военно-морских судов, оставляемых Италией.

##### Большие военные корабли

##### Линейные корабли:

Андреа Дория  
Каю Дуилио

##### Крейсеры:

Луиджи ди Савойя дука дельи Абрुцци  
Джузеппе Гарибальди  
Раймондо Монтекукколи  
Луиджи Кадорна

##### Эскадренные миноносцы:

Карабиниери  
Гранатиери  
Грекале  
Николозо да Рекко

##### Миноносцы:

Джузеппе Чезаре Абба  
Аретуза  
Каллиопа  
Джиацинто Карини  
Кассиопея  
Клио  
Никола Фабризи  
Эрнесто Дживаннини  
Лиبرا  
Монзамбано

Antonio Mosto  
Orione  
Orsa  
Rosalino Pilo  
Sagittario  
Sirio

## Korvety :

Ape  
Baionetta  
Chimera  
Cormorano  
Danaide  
Driade  
Fenice  
Flora  
Folaga  
Gabbiano  
Gru  
Ibis  
Minerva  
Pellicano  
Pomona  
Scimittara  
Sfinge  
Sibilla  
Urania

Spolu s jednou korvetou, která bude vy-  
zvednuta, dokončena nebo zbudována.

## Menší válečná plavidla.

## Minolovky:

R. D. číslo 20, 32, 34, 38, 40, 41, 102, 103,  
104, 105, 113, 114, 129, 131, 132, 133, 134,  
148, 149, spolu s šestnácti minolovkami typu  
YMS nabytými od Spojených států ame-  
rických.

## Vedety:

VAS číslo 201, 204, 211, 218, 222, 224, 233,  
235.

## Pomocná válečná plavidla.

## Cisternové lodi pro válečné loďstvo

Nettuno  
Lete

## Lodi pro dopravu vody

Arno  
Frigido  
Mincio  
Ofanto  
Oristano

Antonio Mosto  
Orione  
Orsa  
Rosalino Pilo  
Sagittario  
Sirio

## Corvettes :

Ape  
Baionetta  
Chimera  
Cormorano  
Danaide  
Driade  
Fenice  
Flora  
Folaga  
Gabbiano  
Gru  
Ibis  
Minerva  
Pellicano  
Pomona  
Scimittara  
Sfinge  
Sibilla  
Urania

Plus une corvette à renflouer, à terminer ou  
à construire.

## Petits bâtiments de combat

## Dragueurs de mines:

R.D. Nos 20, 32, 34, 38, 40, 41, 102, 103, 104,  
105, 113, 114, 129, 131, 132, 133, 134,  
148, 149 ainsi que 16 bâtiments du type  
YMS fournis par les Etats-Unis d'Amé-  
rique.

## Vedettes:

VAS Nos 201, 204, 211, 218, 222, 224, 233,  
235.

## Bâtiments Auxiliaires

## Pétroliers d'escadre:

Nettuno  
Lete

## Bateaux-citernes:

Arno  
Frigido  
Mincio  
Ofanto  
Oristano

Antonio Mosto  
Orione  
Orsa  
Rosalino Pilo  
Sagittario  
Sirio

## Corvettes:

Ape  
Baionetta  
Chimera  
Cormorano  
Danaide  
Driade  
Fenice  
Flora  
Folaga  
Gabbiano  
Gru  
Ibis  
Minerva  
Pellicano  
Pomona  
Scimittara  
Sfinge  
Sibilla  
Urania

Together with one corvette to be salvaged, completed or constructed.

## Minor War Vessels

## Minesweepers:

R. D. Nos. 20, 32, 34, 38, 40, 41, 102, 103, 104, 105, 113, 114, 129, 131, 132, 133, 134, 148, 149, together with 16 YMS type acquired from the United States of America.

## Vedettes:

VAS Nos. 201, 204, 211, 218, 222, 224, 233, 235.

## Auxiliary Naval Vessels

## Fleet Tankers:

Nettuno  
Lete

## Water Carriers:

Arno  
Frigido  
Mincio  
Ofanto  
Oristano

Антонио Мосто  
Орионе  
Орса  
Розалино Пило  
Саджиттарио  
Сирио

## Корветы:

Апе  
Байонетта  
Чимера  
Корморано  
Данаиде  
Дриаде  
Фениче  
Флора  
Фолага  
Габбиано  
Гру  
Ибис  
Минерва  
Пелликано  
Помона  
Сцимиттара  
Сфиндже  
Сибилла  
Урания

Вместе с одним корветом, который будет поднят или достроен или построен.

## Малые военные корабли.

## Тральщиками:

RD №№ 20, 32, 34, 38, 40, 41, 102, 103, 104, 105, 113, 114, 129, 131, 132, 133, 134, 148, 149, вместе с 16 минными тральщиками типа «YMS», приобретенными у Соединенных Штатов Америки.

## Сторожевые катеры:

VAS №№ 201, 204, 211, 218, 222, 224, 233, 235.

Вспомогательные  
военно морские суда.

## Танкеры:

Неттуно  
Лете

## Водолеи:

Арно  
Фриджидо  
Минчио  
Офанто  
Ористано

Pescara  
Po  
Sesia  
Simeto  
Stura  
Tronto  
Vipacco

Pescara  
Po  
Sesia  
Simeto  
Stura  
Tronto  
Vipacco

Tažné lodi (velké):

Abbazia  
Asinara  
Atlante  
Capraia  
Chioggia  
Emilio  
Gagliardo  
Gorgona  
Licosa  
Lilibeo  
Linosa  
Mestre  
Piombino  
Porto Empedocle  
Porto Fossone  
Porto Pisano  
Porto Rose  
Porto Recanati  
San Pietro  
San Vito  
Ventimiglia

Remorqueurs (grands):

Abbazia  
Asinara  
Atlante  
Capraia  
Chioggia  
Emilio  
Gagliardo  
Gorgona  
Licosa  
Lilibeo  
Linosa  
Mestre  
Piombino  
Porto Empedocle  
Porto Fossone  
Porto Pisano  
Porto Rose  
Porto Recanati  
San Pietro  
San Vito  
Ventimiglia

Tažné lodi (malé):

Argentario  
Astico  
Cordevole  
Generale Pozzi  
Irene  
Passero  
Porto Rosso  
Porto Vecchio  
San Bartolomeo  
San Benedetto  
Tagliamento

Remorqueurs (petits):

Argentario  
Astico  
Cordevole  
Generale Pozzi  
Irene  
Passero  
Porto Rosso  
Porto Vecchio  
San Bartolomeo  
San Benedetto  
Tagliamento

N 1  
N 4  
N 5  
N 9  
N 22  
N 26  
N 27  
N 32  
N 47  
N 52  
N 53  
N 78  
N 96  
N 104

N 1  
N 4  
N 5  
N 9  
N 22  
N 26  
N 27  
N 32  
N 47  
N 52  
N 53  
N 78  
N 96  
N 104

Pescara  
Po  
Sesia  
Simeto  
Stura  
Tronto  
Vipacco

Пескара  
По  
Сесиа  
Симето  
Стура  
Тронто  
Випаччо

## Tugs (large):

Abbazia  
Asinara  
Atlante  
Capraia  
Chioggia  
Emilio  
Gagliardo  
Gorgona  
Licosa  
Lilibeo  
Linosa  
Mestre  
Piombino  
Porto Empedocle  
Porto Fossone  
Porto Pisano  
Porto Rose  
Porto Recanati  
San Pietro  
San Vito  
Ventimiglia

## Буксиры (большие):

Аббазиа  
Асинара  
Атланте  
Капрайя  
Чиоггия  
Эмилио  
Гальярдо  
Горгона  
Ликоза  
Лилибео  
Линоза  
Местре  
Пиомбино  
Порто Эмпедокле  
Порто Фоссоне  
Порто Пизано  
Порто Розе  
Порто Реканати  
Сан Пиетро  
Сан Вито  
Вентимилья

## Tugs (small):

Argentario  
Astico  
Cordevole  
Generale Pozzi  
Irene  
Passero  
Porto Rosso  
Porto Vecchio  
San Bartolomeo  
San Benedetto  
Tagliamento

## Буксиры (малые):

Арджентарио  
Астико  
Кордеволе  
Дженерале Поцци  
Ирене  
Пассеро  
Порто Россо  
Порто Веккио  
Сан Бартоломео  
Сан Бенедетто  
Тальяменто

N 1  
N 4  
N 5  
N 9  
N 22  
N 26  
N 27  
N 32  
N 47  
N 52  
N 53  
N 78  
N 96  
N 104

N 1  
N 4  
N 5  
N 9  
N 22  
N 26  
N 27  
N 32  
N 47  
N 52  
N 53  
N 78  
N 96  
N 104

RLN 1  
RLN 3  
RLN 9  
RLN 10

Výcviková loď:  
Amerigo Vespucci

Dopravní lodi:  
Amalia Messina  
Montegrappa  
Tarantola

Zásobovací loď:  
Giuseppe Miraglia

Správková loď:  
Antonio Pacinotti (po přeměně ze zásobovací  
lodi pro ponorky)

Měřičské lodi:  
Azio (po přeměně z minové lodi)

Cherso

Služební loď pro majáky:  
Buffoluto

Kabelová loď:  
Rampino

**B. Seznam válečných plavidel, jež budou dána  
k dispozici vládě Sovětského svazu, Spojeného  
království, Spojených států amerických  
a Francie.**

#### Větší válečná plavidla

Bítevní lodi:  
Giulio Cesare  
Italia  
Vittorio Veneto

Křižníky:  
Emanuele Filiberto Duca d'Aosta  
Pompeo Magno  
Attilio Regolo  
Eugenio di Savoia  
Scipione Africano

Salupa:  
Eritrea

Torpédoborce:  
Artigliere  
Fuciliere  
Legionario  
Mitragliere  
Alfredo Oriani  
Augusto Riboty  
Velite

RLN 1  
RLN 3  
RLN 9  
RLN 10

Bateau-école:  
Amerigo Vespucci

Transports:  
Amalia Messina  
Montegrappa  
Tarantola

Ravitailleur:  
Giuseppe Miraglia

Navire-atelier:  
Antonio Pacinotti (navire-ravitailleur  
de sous-marins, à transformer)

Navires hydrographes:  
Azio (mouilleur de mines, à transformer)

Cherso

Bateau pour le service des phares.  
Buffoluto

Câblrier:  
Rampino

**B. Liste des bâtiments à mettre à la disposi-  
tion des Gouvernements des Etats-Unis d'Amé-  
rique, de la France, du Royaume-Uni et de  
l'Union Soviétique**

#### Principaux bâtiments de combat

Bâtiments de ligne:  
Giulio Cesare  
Italia  
Vittorio Veneto

Croiseurs:  
Emmanuele Filiberto Duca d'Aosta  
Pompeo Magno  
Attilio Regolo  
Eugenio di Savoia  
Scipione Africano

Aviso:  
Eritrea

Destroyers:  
Artigliere  
Fuciliere  
Legionario  
Mitragliere  
Alfredo Oriani  
Augusto Riboty  
Velite

RLN 1  
RLN 3  
RLN 9  
RLN 10

Training Ship:  
Amerigo Vespucci

Transports:  
Amalia Messina  
Montegrappa  
Tarantola

Supply Ship:  
Giuseppe Miraglia

Repair Ship:  
Antonio Pacinotti (after conversion from  
S/M Depot Ship)

Surveying Ships:  
Azio (after conversion from minelayer)

Cherso

Lighthouse-Service Vessel:  
Buffoluto

Cable Ship:  
Rampino

**B. List of Naval Vessels to be placed at the  
Disposal of the Governments of the Soviet  
Union, of the United Kingdom, of the United  
States of America, and of France**

#### Major War Vessels

Battleships:  
Giulio Cesare  
Italia  
Vittorio Veneto

Cruisers:  
Emanuele Filiberto Duca d'Aosta  
Pompeo Magno  
Attilio Regolo  
Eugenio di Savoia  
Scipione Africano

Sloop:  
Eritrea

Destroyers:  
Artigliere  
Fuciliere  
Legionario  
Mitragliere  
Alfredo Oriani  
Augusto Riboty  
Velite

RLN 1  
RLN 3  
RLN 9  
RLN 10

Учебный корабль:  
Америго Веспуччи

Транспорты:  
Амалиа Мессина  
Монтеграппа  
Тарантола

Судно снабжения:  
Джузеппе Миралиа

Ремонтная мастерская:  
Антонио Пачинотти (после переделки из  
пловучей базы подводных лодок)

Гидрографические суда:  
Азио (после переделки из минного загра-  
дителя)  
Черсо

Судно обслуживания маяков:  
Буффолуто

Кабельпрокладчик:  
Рампино

**Част В. Список военно-морских судов,  
передаваемых в распоряжение Прави-  
тельств Советского Союза, Соединенного  
Королевства, Соединенных Штатов Аме-  
рики и Франции.**

Большие военные корабли.

Линейные корабли:  
Джулио Чезаре  
Италия  
Витторио Венето

Крейсеры:  
Эммануэле Филиберто дука д'Аоста  
Помпео Магно  
Аттилио Реголо  
Эугенио ди Савойя  
Сципионе Африкано

Шлюп:  
Эритрея

Эскадренные миноносцы:  
Артильери  
Фусилиери  
Леджионарио  
Митральери  
Альфредо Ориани  
Аугусто Риботи  
Велите

## Torpedové čluny:

Aliseo  
Animoso  
Ardimentoso  
Ariete  
Fortunale  
Indomito

## Ponorky:

Alagi  
Atropo  
Dandolo  
Giada  
Marea  
Nichelio  
Platino  
Vortice

## Menší válečná plavidla

## Motorové torpedové čluny:

MS čís. 11, 24, 31, 35, 52, 53, 54, 55, 61, 65,  
72, 73, 74, 75.

MAS čís. 433, 434, 510, 514, 516, 519, 520,  
521, 523, 538, 540, 543, 545, 547, 562.

ME čís. 38, 40, 41.

## Minolovky:

RD čís. 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29.

## Dělový člun:

Illyria

## Vedety:

VAS čís. 237, 240, 241, 245, 246, 248.

## Vylodňovací plavidla:

MZ čís. 713, 717, 722, 726, 728, 729, 737,  
744, 758, 776, 778, 780, 781, 784, 800, 831.

## Pomocná válečná plavidla.

## Cisternové lodi:

Prometeo  
Stige  
Tarvisio  
Urano

## Lodi pro dopravu vody:

Anapo  
Aterno  
Basento  
Bisagno  
Dalmazia  
Idria  
Isarco  
Istria  
Liri  
Metauro

## Torpilleurs:

Aliseo  
Animoso  
Ardimentoso  
Ariete  
Fortunale  
Indomito

## Sous-marins:

Alagi  
Atropo  
Dandolo  
Giada  
Marea  
Nichelio  
Platino  
Vortice

## Petits bâtiments de combat

## Vedettes lance-torpilles:

MS N<sup>os</sup> 11, 24, 31, 35, 52, 53, 54, 55, 61, 65,  
72, 73, 74, 75

MAS N<sup>os</sup> 433, 434, 510, 514, 516, 519, 520,  
521, 523, 538, 540, 543, 545, 547, 562.

ME N<sup>os</sup> 38, 40, 41.

## Dragueurs de mines:

RD N<sup>os</sup> 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29.

## Canonnière:

Illyria

## Vedettes:

VAS N<sup>os</sup> 237, 240, 241, 245, 246, 248.

## Unités de débarquement:

MZ N<sup>os</sup> 713, 717, 722, 726, 728, 729, 737,  
744, 758, 776, 778, 780, 781, 784, 800, 831.

## Bâtiments auxiliaires

## Pétroliers:

Prometeo  
Stige  
Tarvisio  
Urano

## Bateau-citernes:

Anapo  
Aterno  
Basento  
Bisagno  
Dalmazia  
Idria  
Isarco  
Istria  
Liri  
Metauro

## Torpedo Boats:

Aliseo  
Animoso  
Ardimentoso  
Ariete  
Fortunale  
Indomito

## Submarines:

Alagi  
Atropo  
Dandolo  
Giada  
Marea  
Nichelio  
Platino  
Vortice

## Minor War Vessels

## M.T.Bs:

MS Nos. 11, 24, 31, 35, 52, 53, 54, 55, 61,  
65, 72, 73, 74, 75.  
MAS Nos. 433, 434, 510, 514, 516, 519, 520,  
521, 523, 538, 540, 543, 545, 547, 562.  
ME Nos. 38, 40, 41.

## Minesweepers:

RD Nos. 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29.

## Gunboat:

Illyria

## Vedettes:

VAS Nos. 237, 240, 241, 245, 246, 248.

## Landing Craft:

MZ Nos. 713, 717, 722, 726, 728, 729, 737,  
744, 758, 776, 778, 780, 781, 784, 800, 831.

## Auxiliary Naval Vessels

## Tankers:

Prometeo  
Stige  
Tarvisio  
Urano

## Water Carriers:

Anapo  
Aterno  
Basento  
Bisagno  
Dalmazia  
Idria  
Isarco  
Istria  
Liri  
Metauro

## Миноносцы:

Ализео  
Анимозо  
Ардиментозо  
Ариете  
Фортунале  
Индомито

## Подводные лодки:

Аладжи  
Атропо  
Дандоло  
Джиада  
Мареа  
Ничелио  
Платино  
Вортиче

## Малые военные корабли.

## Торпедные катеры:

MS №№ 11, 24, 31, 35, 52, 53, 54, 55, 61,  
65, 72, 73, 74, 75.  
MAS №№ 433, 434, 510, 514, 516, 519, 520,  
521, 523, 538, 540, 543, 545, 547, 562.  
ME №№ 38, 40, 41.

## Тральщики:

RD №№ 6, 16, 21, 25, 27, 28, 29.

## Канонерская лодка:

Иллириа

## Сторожевые катеры:

VAS №№ 237, 240, 241, 245, 246, 248.

## Десантные баржи:

MZ №№ 713, 717, 722, 726, 728, 729, 737,  
744, 758, 776, 778, 780, 781, 784, 800, 831.

## Вспомогательные военно-морские суда.

## Танкеры:

Прометео  
Стидже  
Тарвизио  
Урано

## Водолеи:

Анапо  
Атерно  
Басенто  
Бисаньо  
Далмация  
Идрия  
Исарко  
Истрия  
Лири  
Метауро

Polcevera  
Sprugola  
Timavo  
Tirso

Polcevera  
Sprugola  
Timavo  
Tirso

Tažné lodi (velké) :

Arsachena  
Basiluzzo  
Capo d'Istria  
Carbonara  
Cefalu  
Ercole  
Gaeta  
Lampedusa  
Lipari  
Liscanera  
Marechiaro  
Mesco  
Moiara  
Nereo  
Porto Adriano  
Porto Conte  
Porto Quieto  
Porto Torres  
Porto Tricase  
Procida  
Promontore  
Rapallo  
Salvore  
San Angelo  
San Antioco  
San Remo  
Talamone  
Taormina  
Teulada  
Tifeo  
Vado  
Vigoroso

Remorqueurs (grands) :

Arsachena  
Basiluzzo  
Capo d'Istria  
Carbonara  
Cefalu  
Ercole  
Gaeta  
Lampedusa  
Lipari  
Liscanera  
Marechiaro  
Mesco  
Moiara  
Nereo  
Porto Adriano  
Porto Conte  
Porto Quieto  
Porto Torres  
Porto Tricase  
Procida  
Promontore  
Rapallo  
Salvore  
San Angelo  
San Antioco  
San Remo  
Talamone  
Taormina  
Teulada  
Tifeo  
Vado  
Vigoroso

Tažné lodi (malé) :

Generale Valfre  
Licata  
Noli  
Volosca  
N 2  
N 3  
N 23  
N 24  
N 28  
N 35  
N 36  
N 37  
N 80  
N 94

Remorqueurs (petits) :

Generale Valfre  
Licata  
Noli  
Volosca  
N 2  
N 3  
N 23  
N 24  
N 28  
N 35  
N 36  
N 37  
N 80  
N 94

Zásobovací loď :

Anteo

Navire ravitailleur :

Anteo

Polcevera  
Sprugola  
Timavo  
Tirso

Полчевера  
Спругола  
Тимаво  
Тирсо

## Tugs (Large):

Arsachena  
Basiluzzo  
Capo d'Istria  
Carbonara  
Cefalu  
Ercole  
Gaeta  
Lampedusa  
Lipari  
Liscanera  
Marechiaro  
Mesco  
Molara  
Nereo  
Porto Adriano  
Porto Conte  
Porto Quieto  
Porto Torres  
Porto Tricase  
Procida  
Promontore  
Rapallo  
Salvore  
San Angelo  
San Antioco  
San Remo  
Talamone  
Taormina  
Teulada  
Tifeo  
Vado  
Vigoroso

## Буксиры (большие):

Арсачена  
Базилуццо  
Капо д'Истрия  
Карбонара  
Чефалу  
Эрколе  
Гаета  
Лампедуза  
Липари  
Лисканера  
Маречиаро  
Меско  
Молара  
Нерео  
Порто Конте  
Порто Адриано  
Порто Квието  
Порто Торрес  
Порто Трикасе  
Прочида  
Промонторе  
Рапалло  
Сальворе  
Сан Анджело  
Сан Антиоко  
Сан Ремо  
Таламоне  
Таормина  
Теулада  
Тифео  
Вадо  
Вигорозо

## Tugs (Small):

Generale Valfrè  
Licata  
Noli  
Volosca  
N 2  
N 3  
N 23  
N 24  
N 28  
N 35  
N 36  
N 37  
N 80  
N 94

## Буксиры (малые):

Дженерале Вальфре  
Ликата  
Ноли  
Волоска  
N 2  
N 3  
N 23  
N 24  
N 28  
N 35  
N 36  
N 37  
N 80  
N 94

## Depot Ship:

Anteo

## Пловучая база:

Антео

Výcviková loď:  
Cristoforo Colombo

Pomocná minová loď:  
Fasana

Depravní lodi  
Giuseppe Messina  
Montecuoco  
Panigaglia

## Příloha XIII.

## Vymezení pojmů.

## A. Ve válečném loďstvu.

(Viz článek 59.)

## Stálý výtlak.

Stálý výtlak hladinového plavidla je výtlak úplného plavidla s celou posádkou, vybaveného stroji a vyzbrojeného pohotově pro plavbu na moři, čítající v to veškerou výzbroj a střelivo, výstroj, výbavu, zásoby a pitnou vodu pro posádku, různé zásoby a přístroje všeho druhu, jimiž plavidlo má býti vybaveno ve válce, avšak bez pohonných hmot a záložní vody.

Stálý výtlak se udává v tunách o 2.240 úbrách (1.116 kg).

## Válečné plavidlo.

Válečným plavidlem bez ohledu na jeho výtlak jest:

1. plavidlo zvláště stavěné nebo uzpůsobené jako bojová jednotka pro námořní, obojživelnou nebo námořní leteckou válku; nebo

2. plavidlo, jež má jednu z těchto vlastností:

a) jest vyzbrojeno dělem o ráži přes 4.7 palce (120 mm);

b) jest vyzbrojeno více než 4 děly o ráži přes 3 palce (76 mm);

c) jest určeno nebo uzpůsobeno vrhati torpéda nebo klásti miny;

d) jest určeno nebo uzpůsobeno vrhati samohybné nebo řízené střely;

e) jest určeno k tomu, aby bylo chráněno pancéřováním o tloušťce přes 1 palec (25 mm);

Bateau-école:  
Cristoforo Colombo

Mouilleur de mines auxiliaire:  
Fasana

Transports:  
Giuseppe Messina  
Montecuoco  
Panigaglia

## Annexe XIII

## Définitions

## A. Termes navals

(voir article 59)

## Déplacement-type

Le déplacement-type d'un bâtiment de surface est le déplacement du bâtiment achevé, avec son équipage complet, ses machines et chaudières, prêt à prendre la mer, ayant tout son armement et toutes ses munitions, ses installations, équipements, vivres, eau douce pour l'équipage, approvisionnements divers, outillages et rechanges de toute nature qu'il doit emporter en temps de guerre, mais sans combustible et sans eau de réserve pour l'alimentation des machines et chaudières.

Le déplacement-type est exprimé en tonnes de 1.016 kilogrammes (2.240 lbs.).

## Bâtiment de combat

Un bâtiment de combat, quel que soit son déplacement, est:

1. Soit un navire spécialement construit ou adapté pour être une unité combattante dans les opérations navales, amphibies ou aéro-navales;

2. Soit un navire qui possède une des caractéristiques suivantes:

a) Etre armé d'un canon de calibre supérieur à 120 millimètres (4", 7);

b) Etre armé de plus de 4 canons d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3");

c) Etre conçu ou équipé pour lancer des torpilles ou mouiller des mines;

d) Etre équipé d'appareils destinés au lancement de projectiles dirigés ou propulsés;

e) Etre conçu pour être protégé par des plaques de blindage de plus de 25 millimètres (1") d'épaisseur;

Training Ship:  
Christoforo Colombo

Auxiliary Mine-Layer:  
Fasana

Transports:  
Giuseppe Messina  
Montecuccio  
Panigaglia

## Annex XIII

## Definitions

(See Article 59).

## A. Naval

## Standard Displacement

The standard displacement of a surface vessel is the displacement of the vessel, complete, fully manned, engined and equipped ready for sea, including all armament and ammunition, equipment, outfit, provisions and fresh water for crew, miscellaneous stores and implements of every description that are intended to be carried in war, but without fuel or reserve feed water on board.

The standard displacement is expressed in tons of 2,240 lbs. (1,016 Kgs).

## War Vessel

A war vessel, whatever its displacement, is:

1. A vessel specifically built or adapted as a fighting unit for naval, amphibious or naval air warfare; or

2. A vessel which has one of the following characteristics:

a) mounts a gun with a calibre exceeding 4.7 inches (120 mm.);

b) mounts more than four guns with a calibre exceeding 3 inches (76 mm.);

c) is designed or fitted to launch torpedoes or to lay mines;

d) is designed or fitted to launch self-propelled or guided missiles;

e) is designed for protection by armour plating exceeding 1 inch (25 mm.) in thickness;

Учебный корабль:  
Кристофоро Коломбо

Вспомогательный минный заградитель:  
Фазана

Транспорты:  
Джузеппе Мессина  
Монтекукко  
Панигалья

## Приложение XIII.

## Част А. Военно-морские определения.

(см. статью 59)

## Стандартное водоизмещение.

Стандартное водоизмещение надводного корабля есть водоизмещение законченного постройкой корабля с полным своим экипажем, с установленными машинами и котлами, готового к выходу в море, со всем вооружением и боеприпасами, оборудованием, установками, запасами продовольствия и пресной воды для экипажа, различными запасами и оборудованием всякого рода, которые корабль должен иметь во время войны, но без топлива или запасов котельной воды.

Стандартное водоизмещение выражается в тоннах. Под словом «тонна» должна пониматься тонна — 2.240 фунтов (1016 кг.).

## Военный корабль.

Военный корабль любого водоизмещения есть:

1. корабль, специально построенный или приспособленный как боевая единица для ведения морской, земноводной или воздушной войны на море;

2. или корабль, который имеет одну из следующих характеристик:

a) установлено орудие калибром свыше 4,7 дюйма (120 мм.);

b) установлено более, чем 4 орудия калибром свыше 3 дюймов (76 мм.);

c) спроектирован или оборудован для стрельбы торпедами или для постановки мин;

d) спроектирован или оборудован для выпуска самодвижущихся или управляемых снарядов;

e) спроектирован для защиты броневыми плитами толщиной свыше 1 дюйма (25 мм.);

f) jest určeno nebo uzpůsobeno hlavně pro užití letounů na moři;

g) jest vyzbrojeno více než dvěma přístroji k vypouštění letounů;

h) jest určeno pro rychlost větší než 20 uzlů, je-li vybaveno dělem o ráži přes 3 palce (76 mm).

Válečné plavidlo, spadající do podskupiny 1, se již nepovažuje za válečné, uplynulo-li od jeho dobudování dvacet let a jsou-li všechny zbraně s něho odstraněny.

### Bitevní loď.

Bitevní loď jest válečné plavidlo jiné než jest mateřská letadlová loď, jehož stálý výtlak převyšuje 10.000 tun, nebo které jest ozbrojeno dělem o ráži více než 8 palců (203 mm).

### Mateřská letadlová loď.

Mateřská letadlová loď jest válečné plavidlo bez ohledu na výtlak, určené nebo uzpůsobené hlavně pro dopravu letounů a operování s nimi.

### Ponorka.

Ponorka jest plavidlo, určené k operování pod mořskou hladinou.

### Zvláštní typy ztečných plavidel.

1. Všechny typy plavidel zvlášť určených nebo uzpůsobených pro obojživelné operace.

2. Všechny typy malých plavidel zvlášť určených nebo uzpůsobených pro dopravu výbušné nebo zápalné nálože pro útoky na lodí nebo přístavy.

### Motorový torpédový člun.

Plavidlo s výtlakem menším než 200 tun, schopné pohybovati se rychlostí větší než 25 uzlů a vrhati torpéda.

### B. Vojenský, vojenský letecký a válečný námořní výcvik.

(Viz články 60, 63 a 65.)

1. Vojenský výcvik jest vymezen takto: studium a praktické použití veškeré výzbroje

f) Etre conçu ou aménagé principalement pour mettre en action des aéronefs en mer;

g) Etre équipé de plus de deux appareils à lancer les aéronefs;

h) Etre conçu pour atteindre une vitesse supérieure à vingt noeuds s'il porte un canon d'un calibre supérieur à 76 millimètres (3").

Un navire de combat de la sous-catégorie 1. cesse d'être considéré comme tel à partir de la vingtième année qui suit son entrée en service à condition qu'il soit démuné de toutes ses armes.

### Bâtiment de ligne

Un bâtiment de ligne est un bâtiment de combat autre qu'un porte-aéronefs dont le déplacement-type est supérieur à 10.000 tonnes ou qui porte un canon d'un calibre supérieur à 203 millimètres (8").

### Bâtiment porte-aéronefs

Un bâtiment porte-aéronefs est un bâtiment de combat qui, quel que soit son déplacement, est conçu ou aménagé principalement pour transporter et mettre en action des aéronefs.

### Sous-marins

Un sous-marin est un bâtiment conçu pour naviguer au-dessous de la surface de la mer.

### Types spécialisés de bâtiments d'assaut

Ce sont:

1. Tous les types de bâtiments spécialement conçus ou adaptés pour des opérations amphibies;

2. Tous les types de petits bâtiments spécialement conçus ou adaptés pour porter une charge explosive ou incendiaire pour l'attaque des navires ou des ports.

### Vedette lance-torpilles

Une vedette lance-torpilles est un navire déplaçant moins de 200 tonnes, ayant une vitesse supérieure à 25 noeuds et pouvant utiliser des torpilles.

### B. Instruction militaire, aérienne et navale

(voir articles 60, 63, et 65)

1. L'instruction militaire est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous

f) is designed or adapted primarily for operating aircraft at sea;

g) mounts more than two aircraft launching apparatus;

h) is designed for a speed greater than twenty knots if fitted with a gun of calibre exceeding 3 inches (76 mm.).

A war vessel belonging to sub-category 1 is no longer to be considered as such after the twentieth year since completion if all weapons are removed.

### Battleship

A battleship is a war vessel, other than an aircraft carrier, the standard displacement of which exceeds 10,000 tons or which carries a gun with a calibre exceeding 8 inches (203 mm.).

### Aircraft Carrier

An aircraft carrier is a war vessel, whatever her displacement, designed or adapted primarily for the purpose of carrying and operating aircraft.

### Submarine

A submarine is a vessel designed to operate below the surface of the sea.

### Specialised Types of Assault Craft

1. All types of craft specially designed or adapted for amphibious operations.

2. All types of small craft specially designed or adapted to carry an explosive or incendiary charge for attacks on ships or harbours.

### Motor Torpedo Boat

A vessel of a displacement less than 200 tons, capable of a speed of over 25 knots and of operating torpedoes.

## B. Military, Military Air and Naval Training

(See Articles 60, 63 and 65)

1. Military training is defined as: the study of and practice in the use of war material

f) спроектирован или приспособлен специально для использования самолетов в море;

g) установлено больше, чем два приспособления для выпуска самолетов;

h) спроектирован для скорости хода больше, чем 20 узлов, если на нем установлено орудие калибром свыше 3 дюймов (76 мм.).

Военный корабль, принадлежащий к подкатегории 1, не рассматривается больше как таковой после 20 лет с момента его постройки, если с него снято все вооружение.

### Линейный корабль.

Линейный корабль есть военный корабль, не являющийся авианосцем, стандартное водоизмещение которого превышает 10.000 тонн или на котором установлено орудие калибром свыше 8 дюймов (203 мм.).

### Авианосец.

Авианосец есть военный корабль любого водоизмещения, спроектированный или приспособленный специально для целей несения и использования самолетов в море.

### Подводная лодка.

Подводная лодка является кораблем, спроектированным для действия под поверхностью моря.

### Специализированные типы штурмовых судов.

1. Все типы судов, специально спроектированных или приспособленных для земноводных операций.

2. Все типы небольших судов, специально спроектированных или приспособленных для несения взрывчатых или зажигательных зарядов для атак кораблей или гаваней.

### Торпедный катер.

Торпедный катер есть корабль, водоизмещение которого меньше 200 тонн, способный развивать скорость хода свыше 25 узлов и использовать торпеды.

## Част В. Определение военного, военно-воздушного и военно-морского обучения.

(см. статья 60, 63, 65)

1. Термин «военное обучение» означает изучение и упражнения в области приме-

zvláště určené nebo přizpůsobené vojenským účelům a k nim se vztahujících výcvikových prostředků; studium a provádění všech cvičení nebo manévrů, sloužících k vyučování nebo provádění úkonů vojenských sil v boji, a metodické studium taktiky, strategie a práce štábů.

2. Vojenský letecký výcvik jest vymezen takto: studium a praktické použití veškeré výzbroje zvláště určené nebo přizpůsobené účelům vojenského letectva a k nim se vztahujících výcvikových prostředků; studium a provádění veškerých speciálních úkonů, čítajíc v to let ve skupinách, prováděný letouny při plnění vojenského leteckého úkolu, a metodické studium letecké taktiky, strategie a práce štábů.

8. Válečný námořní výcvik jest vymezen takto: studium, správa nebo praktické použití válečných lodí nebo válečných námořních zařízení, jakož i studium nebo použití všech přístrojů a k nim se vztahujících výcvikových prostředků, jichž se používá k vedení námořní války, s výjimkou těch, jež také normálně slouží k civilním účelům; rovněž vyučování, výcvik nebo metodické studium válečné námořní taktiky, strategie a práce štábů, čítajíc v to provádění všech operací a manévrů, jichž není třeba pro mírové použití lodí.

### C. Vymezení pojmu a seznam válečného materiálu.

(Viz článek 67.)

Název „válečný materiál“ užitý v této smlouvě se vztahuje na veškeré zbraně, střelivo a na veškerou výzbroj zvláště určenou pro válečné účely nebo jím přizpůsobenou, jak jsou níže vyjmenovány.

Spojené a sdružené mocnosti si vyhrazují právo občasných úprav seznamu, který buď pozmění nebo doplní souhlasně s budoucím vědeckým vývojem.

armements spécialement destinés ou adaptés à des fins militaires et des dispositifs d'instruction s'y rapportant, l'étude et l'exécution de tous exercices ou manoeuvres utilisés dans l'enseignement ou la pratique des évolutions exécutées par les forces au combat, et l'étude méthodique de la tactique, de la stratégie et du travail d'état-major.

2. L'instruction militaire aérienne est définie comme suit: l'étude et la pratique de l'emploi de tous armements spécialement destinés ou adaptés aux fins d'une aviation militaire et des dispositifs d'instruction s'y rapportant; l'étude et la pratique de toutes manoeuvres spéciales, y compris le vol en formation, exécutées par des avions dans l'accomplissement d'une mission aérienne militaire, et l'étude méthodique de la tactique aérienne, de la stratégie et du travail d'état-major.

8. L'instruction navale est définie comme comprenant les matières suivantes: l'organisation générale, l'étude et la pratique de l'emploi des bâtiments de guerre ou des installations navales ainsi que l'étude ou l'utilisation de tous appareils et dispositifs d'entraînement qui s'y rapportent et qui sont en usage pour la conduite de la guerre navale, à l'exception de ceux qui sont normalement employés à des fins civiles; en outre, l'enseignement, la pratique et l'étude méthodique de la tactique navale, de la stratégie et du travail d'état-major, y compris l'exécution de toutes les opérations et manoeuvres qui ne sont nécessaires à l'emploi pacifique des navires.

### C. Définition et liste du matériel de guerre

(voir article 67)

Le terme "matériel de guerre" aux fins du présent Traité s'applique à toutes les armes et munitions et à tout le matériel spécialement conçu et adaptés à des fins de guerre, qui sont énumérés ci-dessous.

Les Puissances Alliées et Associées se réservent le droit d'amender périodiquement la liste, en la modifiant ou en la complétant, pour tenir compte des faits nouveaux qui pourront se produire dans le domaine de la science.

pecially designed or adapted for army purposes, and training devices relative thereto; the study and carrying out of all drill or movements which teach or practice evolutions performed by fighting forces in battle; and the organised study of tactics, strategy and staff work.

2. Military air training is defined as: the study of and practice in the use of war material specially designed or adapted for air force purposes, and training devices relative thereto; the study and practice of all specialised evolutions, including formation flying, performed by aircraft in the accomplishment of an air force mission; and the organised study of air tactics, strategy and staff work.

3. Naval training is defined as: the study, administration or practice in the use of warships or naval establishments as well as the study or employment of all apparatus and training devices relative thereto, which are used in the prosecution of naval warfare, except for those which are also normally used for civilian purposes; also the teaching, practice or organised study of naval tactics, strategy and staff work including the execution of all operations and manoeuvres not required in the peaceful employment of ships.

### C. Definition and List of War Material

(See Article 67)

The term "war material" as used in the present Treaty shall include all arms, ammunition and implements specially designed or adapted for use in war as listed below.

The Allied and Associated Powers reserve the right to amend the list periodically by modification or addition in the light of subsequent scientific development.

ния военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех строевых упражнений или передвижений, предназначенных для обучения маневрированию или для выполнения маневрирования, применяемого действующими частями в бою; а также организованное изучение тактики, стратегии и штабной работы.

2. Термин «военно-воздушное обучение» означает изучение и упражнения в области применения военных материалов и техники, специально предназначенных или приспособленных для военно-воздушных целей, и учебных приспособлений, имеющих отношение к этому; изучение и выполнение всех специализированных эволюций, включая полеты соединением, которые применяются авиацией при выполнении боевых заданий; а также организованное изучение военно-воздушной тактики, стратегии и штабной работы.

3. Термин «военно-морское обучение» означает изучение, руководство или практику в использовании военных кораблей, военно-морских сооружений или учреждений, а также изучение или применение всех относящихся к этому приборов и учебных приспособлений, которые используются для ведения морской войны, кроме тех, которые обычно также используются для гражданских целей; а также преподавание, практику или организованное изучение морской тактики, стратегии и штабной работы, включая выполнение всех операций и маневров, которые не требуются для мирного использования кораблей.

### Част С. Определение и перечень военных материалов и техники.

(см. статью 67)

Термин «военные материалы и техника», применяемый в настоящем Договоре, должен включать все оружие, боеприпасы и средства, специально сконструированные или приспособленные для использования в войне, как это перечисляется ниже.

Союзные и Соединенные Державы сохраняют за собой право изменять периодически данный перечень путем внесения поправок или добавлений, в свете дальнейшего развития науки.

## Kategorie I.

1. Vojenské pušky, karabiny, revolvery a pistole, záložní hlavné a ostatní součástky těchto zbraní, jež nelze přímo přizpůsobiti civilní potřebě.

2. Kulometry, samočinné vojenské pušky nebo opakovačky a samopaly, záložní hlavné a ostatní součástky těchto zbraní, jež nelze přímo přizpůsobiti civilní potřebě; kulometné podstavce.

3. Kanony, houfnice, mořdírě, speciální letecké kanony, děla bez závěru nebo bez zákluzu a plamenomety; záložní hlavné a ostatní součástky k těmto zbraním, jež nelze přímo přizpůsobiti civilní potřebě; pojízdné lafety a pevné podstavce pro tyto zbraně.

4. Vrháče raket; vrhací a kontrolní ústrojí pro samohybné a řízené střely; podstavce pro tyto přístroje.

5. Samohybné střely a střely řízené, střely, rakety, střelivo a náboje plněné nebo prázdné pro zbraně vyjmenované v předchozích odstavcích 1—4 shora, zapalovače, průpalky nebo zařízení, sloužící k přivedení jich k výbuchu nebo činnosti. Nečítají se v to roznětky, nezbytné pro civilní potřebu.

6. Granáty, puny, torpéda, miny, podmořské miny, zápalný materiál nebo zápalné náložky plněné nebo prázdné; veškerá zařízení sloužící k přivedení jich k výbuchu nebo činnosti. Nečítají se v to roznětky, nezbytné pro civilní potřebu.

## 7. Bodáky.

## Kategorie II.

1. Obrněná bojová vozidla, obrněné vlaky, jež nelze z technických důvodů upravit pro civilní potřebu.

2. Mechanická a samohybná vozidla pro všechny zbraně uvedené v kategorii I; vojenské podvozky a karoserie zvláštních vzorů, pokud nejsou uvedeny v odstavci 1 shora.

3. Pancéře silnější než tři palce používané ve válece k ochranným účelům.

## Catégorie I

1. Fusils, carabines, revolvers et pistolets de type militaire; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil.

2. Mitrailleuses, fusils de guerre automatiques ou à répétition et pistolets mitrailleurs; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts de mitrailleuses.

3. Canons, obusiers, mortiers, canons spéciaux pour l'aviation; canons sans culasse ou sans recul et lance-flammes; canons de rechange pour ces armes et autres pièces détachées non aisément adaptables à un usage civil; affûts mobiles et supports fixes pour ces armes.

4. Lance-fusées; mécanismes de lancement et de contrôle pour projectiles auto-moteurs et dirigés; supports pour ces appareils.

5. Projectiles auto-moteurs et dirigés, projectiles, fusées, munitions et cartouches, chargés ou vides, pour les armes énumérées aux alinéas 1 à 4 ci-dessus, ainsi que fusées, étoupillées ou appareils servant à les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

6. Grenades, bombes, torpilles, mines, grenades sous-marines (charges de profondeur) et matériel et charges incendiaires, chargés ou vides; tous dispositifs permettant de les faire exploser ou fonctionner, non compris les amorçages nécessaires pour les besoins civils.

## 7. Baïonnettes.

## Catégorie II

1. Véhicules de combat blindés; trains blindés qui techniquement ne peuvent être transformés en vue d'usages civils.

2. Véhicules mécaniques ou auto-moteurs pour toutes les armes énumérées dans la catégorie I; chassis ou carrosseries militaires de types spéciaux, autres que ceux qui sont énumérés à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. Blindages de plus de 3 pouces d'épaisseur, employés dans la guerre à des usages de protection.

## Category I.

1. Military rifles, carbines, revolvers and pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use.

2. Machine guns, military automatic or autoloading rifles, and machine pistols; barrels for these weapons and other spare parts not readily adaptable for civilian use; machine gun mounts.

3. Guns, howitzers, mortars, cannon special to aircraft, breechless or recoil-less guns and flamethrowers; barrels and other spare parts not readily adaptable for civilian use; carriages and mountings for the foregoing.

4. Rocket projectors; launching and control mechanisms for self-propelling and guided missiles; mounting for same.

5. Self-propelling and guided missiles, projectiles, rockets, fixed ammunition and cartridges, filled or unfilled, for the arms listed in subparagraphs 1-4 above and fuses, tubes or contrivances to explode or operate them. Fuses required for civilian use are not included.

6. Grenades, bombs, torpedoes, mines, depth charges and incendiary materials or charges, filled or unfilled; all means for exploding or operating them. Fuses required for civilian use are not included.

7. Bayonets.

## Category II.

1. Armoured fighting vehicles; armoured trains, not technically convertible to civilian use.

2. Mechanical and self-propelled carriages for any of the weapons listed in Category I; special type military chassis or bodies other than those enumerated in sub-paragraph 1 above.

3. Armour plate, greater than three inches in thickness, used for protective purposes in warfare.

## Категория I.

1. Военные винтовки, карабины, револьверы и пистолеты; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей.

2. Пулеметы, военные автоматические или самозарядные винтовки, пистолеты-пулеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; пулеметные установки.

3. Пушки, гаубицы, мортиры, специальные пушки для самолетов, беззатворные или безоткатные орудия и огнеметы; стволы и другие запасные части к этому оружию, которые не могут быть легко приспособлены для гражданских целей; лафеты и установки для вышеперечисленного оружия.

4. Установки для запуска ракет; запускные и контрольные приборы для самодвижущихся и управляемых снарядов; установки для них.

5. Начиненные или начиненные самодвижущиеся и управляемые снаряды, ракеты, унитарные патроны и патроны, предназначенные для оружия, перечисленного в пунктах 1—4 выше, приспособления для обращения с ними или для производства взрыва, а также взрыватели и трубки, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

6. Начиненные или начиненные гранаты, бомбы, торпеды, мины, глубинные бомбы и зажигательные вещества или заряды, а также все средства для обращения с ними или для производства взрыва, за исключением взрывателей, необходимых для гражданских нужд.

7. Штыки.

## Категория II.

1. Бронированные боевые машины; бронепоезда, которые технически не могут быть переданы для гражданских целей.

2. Механические и самодвижущиеся лафеты для всякого оружия, перечисленного в категории I, специального типа военные шасси или кузова, кроме перечисленных в пункте 1 выше.

3. Броневые плиты толщиной свыше 3 дюймов, используемые для целей защиты на войне.

## Kategorie III.

1. Zaměřovací a počtářské soupravy pro střelbu, přístroje pro zastřelování a záznamy střelby; přístroje pro řízení střelby, dělostřelecké zaměřovače, zaměřovače pro vrhání leteckých pum, přístroje časovací, výzbroj pro kalibraci děl a přístroje pro kontrolu střel.

2. Ztečný mostní materiál, ztečná a útočná plavidla.

3. Zařízení pro válečné lsti, klamná zařízení a nástrahy.

4. Osobní výzbroj příslušníků speciálních ozbrojených sil, již nelze přímo přizpůsobiti pro civilní potřebu.

## Kategorie IV.

1. Válečná plavidla všech tříd, čítajíc v to přezbrojená plavidla a nalod'ovací zařízení, sestrojená nebo předvídaná pro jejich službu nebo podporu, pokud je nelze z technických důvodů přeměnit pro civilní potřebu, jakož i zbraně, pancéřování, střelivo, letouny a veškerá ostatní výstroj, materiál, stroje a zařízení, kterých se užívá v době míru pouze na válečných lodích.

2. Vylod'ovací plavidla a obojživelná vozidla nebo materiál všeho druhu; ztečná plavidla nebo ztečný materiál všech vzorů, dále katapulty nebo jiná zařízení pro vrh letounů nebo jejich spouštění na hladinu, rakety, vrhané zbraně nebo jakékoliv jiné střely, přístroje nebo zařízení, ať již s posádkou nebo bez posádky, řízené nebo bez řízení.

3. Plavidla, stroje, zbraně, zařízení a přístroje všeho druhu, ponorná nebo částečně ponorná, čítajíc v to zakolení zvláště určená k obraně přístavu, vyjma materiál potřebný k vyprošťování, záchraně neb ostatnímu civilnímu použití, jakož i výstroj, pomůcky a součástky, pokusné nebo výcvikové prostředky, přístroje nebo zařízení, jež mohou býti zvláště určena ke konstrukci, přezkoušení, udržování nebo uložení těchto plavidel, strojů, zbraní, souprav a přístrojů.

## Catégorie III

1. Système de pointage et de calcul pour le contrôle du tir, comprenant les appareils réglés de tir et les appareils d'enregistrement; instruments de direction du tir; hausses de canon; viseurs de bombardement; réglés de fusées; calibres pour la vérification des canons et des instruments de contrôle du tir.

2. Matériel de pontage d'assaut, bâtiments d'assaut et d'attaque.

3. Dispositifs pour ruses de guerre, dispositifs d'éblouissement et pièges.

4. Equipement militaire du personnel des forces armées de caractère spécialisé, qui n'est pas aisément adaptable à des usages civils.

## Catégorie IV

1. Navires de guerre de toutes classes, y compris les navires transformés et les embarcations conçus ou prévus pour leur service et leur appui, qui techniquement ne sont pas transformables en vue d'usages civils, ainsi que les armes, blindages, munitions, avions ou tout autre équipement, matériel, machines et installations, qui ne sont pas utilisés en temps de paix sur d'autres bateaux que les navires de guerre.

2. Bâtiments de débarquement et véhicules ou matériel amphibies de toute nature; bâtiments d'assaut ou matériel d'assaut de tout type, ainsi que catapultes ou autres appareils de mise à l'eau ou de lancement d'avions, fusées, armes propulsées, ou tout autre projectile, instrument ou système avec ou sans équipage et qu'ils soient guidés ou non.

3. Navires, engins, armes, systèmes ou appareils de toute sorte, qu'ils soient submersibles ou semi-submersibles, y compris les estacades spécialement conçues pour la défense des ports, à l'exception du matériel nécessaire pour la récupération, le sauvetage et autres usages civils, ainsi que tout l'équipement, tous les accessoires, les pièces détachées, les dispositifs d'expérimentation ou d'instruction, les instruments ou les installations, qui peuvent être spécialement conçus en vue de la construction, du contrôle, de l'entretien ou du logement de ces navires, engins, armes, systèmes ou appareils.

## Category III.

1. Aiming and computing devices, including predictors and plotting apparatus, for fire control; direction of fire instruments; gun sights; bomb sights; fuse setters; equipment for the calibration of guns and fire control instruments.

2. Assault bridging, assault boats and storm boats.

3. Deceptive warfare, dazzle and decoy devices.

4. Personal war equipment of a specialised nature not readily adaptable to civilian use.

## Category IV.

1. Warships of all kinds, including converted vessels and craft designed or intended for their attendance or support, which cannot be technically reconverted to civilian use, as well as weapons, armour, ammunition, aircraft and all other equipment, material, machines and installations not used in peace time on ships other than warships.

2. Landing craft and amphibious vehicles or equipment of any kind; assault boats or devices of any type as well as catapults or other apparatus for launching or throwing aircraft, rockets, propelled weapons or any other missile, instrument or device whether manned or unmanned, guided or uncontrolled.

3. Submersible or semi-submersible ships, craft, weapons, devices, or apparatus of any kind, including specially designed harbour defence booms, except as required by salvage, rescue or other civilian uses, as well as all equipment, accessories, spare parts, experimental or training aids, instruments or installations as may be specially designed for the construction, testing, maintenance or housing of the same.

## Категория III.

1. Прицельные и вычислительные приборы для управления огнем, включая линейки зенитного планшета и построители; приборы для пристрелки; орудийные прицелы, прицелы для бомбометания; трубочные номероустановки; инструменты и приборы для калибрования орудий и для выверки приборов управления огнем.

2. Штурмовые мостки и штурмовые лодки.

3. Средства для ведения замаскированных военных действий, а также ослепляющие средства и средства для обмана.

4. Личное военное снаряжение специального характера, которое трудно приспособить для использования в гражданских целях.

## Категория IV.

1. Военные суда любого типа, включая переделанные суда и пловучие средства, спроектированные или предназначенные для их обслуживания или поддержки, которые технически не могут быть переделаны для гражданского использования, а также вооружение, броня, боеприпасы, самолеты и всякое другое оборудование, материалы, машины и установки, которые не применяются в мирное время на судах, кроме военных судов.

2. Десантные суда и земноводные перевозочные средства или приспособления всякого рода; штурмовые лодки или приспособления всякого рода, а также катапульты и другие аппараты для выпуска самолетов, ракет, движимых боевых средств или всяких других снарядов, аппаратов или приспособлений, укомплектованных или некомплектованных людьми, управляемых или неуправляемых.

3. Подводные или полуподводные суда, пловучие средства, боевые средства, приспособления или аппараты всякого рода, включая специально сконструированные защитные бонны для гавани, за исключением тех случаев, когда это может быть потребовано для целей спасения или для других гражданских целей, а также все оборудование, принадлежности, запасные части, экспериментальные или учебные средства, приборы или установки, которые могут быть специально предназначены для строительства, испытания, содержания или хранения вышеперечисленного.

## Kategorie V.

1. Stroje pro vzduchoplavbu, smontované nebo rozmontované, těžší nebo lehčí vzduchu, sestrojené nebo přizpůsobené pro vzdušný boj za použití kulometů, vrhačů raket nebo děl, nebo určené pro přepravu a vrhání leteckých pum, nebo takové, jež jsou opatřeny některým zařízením, uvedeným níže v odstavci 2, nebo které svým pojetím nebo sestrojením jsou vhodné k vyzbrojení některých z těchto zařízení.

2. Podstavce a lafety pro letecké kanony, vrhače pum, nosiče torpéd a zařízení pro spouštění pum nebo vrhání torpéd, kanonové věže a kopule.

3. Zvláštní výstroj pro vzdušné výsadekové jednotky výlučně jimi používaná.

4. Katapulty nebo vrhačí zařízení pro letouny dopravované loděmi, letouny pozemní nebo hydroaviony; přístroje pro vrhání létajících střel.

5. Přehradné balony.

## Kategorie VI.

Dusivé, smrtící a jedovaté látky, nebo látky schopné vyřadit z boje, určené pro válečné účely nebo vyráběné v množství přesahujícím civilní potřebu.

## Kategorie VII.

Pohonné látky, výbušiny, pyrotechnický materiál nebo zkapalněné plyny pro pohon, výbuch, nabíjení a plnění válečného materiálu zde uvedených kategorií nebo určené k použití v souvislosti s tímto materiálem, pokud nejsou použitelné pro civilní účely, nebo jsou-li vyráběny v množství, přesahujícím civilní potřebu.

## Kategorie VIII.

Průmyslová zařízení a vybavení zvláště sestrojená pro zhotovení a udržování výrobků, jak jsou vyjmenovány shora, pokud je nelze technicky přeměnit pro civilní potřebu.

## Catégorie V

1. Aéronefs montés ou démontés, plus lourds ou plus légers que l'air, conçus ou adaptés en vue du combat aérien par l'emploi de mitrailleuses, de lance-fusées, d'artillerie, ou en vue du transport ou du lancement de bombes, ou qui sont pourvus de l'un quelconque des dispositifs figurant à l'alinéa 2 ci-dessous, ou qui, du fait de leur conception ou de leur construction, peuvent être aisément munis de l'un de ces dispositifs.

2. Supports et bâtis pour canons aériens, lance-bombes, porte-torpilles et dispositifs de largage de bombes ou de torpilles, tourelles et coupoles pour canons.

3. Equipement spécialement conçu pour troupes aéroportées et utilisé seulement par ces troupes.

4. Catapultes ou systèmes de lancement pour avions embarqués, avions terrestres ou hydroavions; appareils de lancement de projectiles volants.

5. Ballons de barrage.

## Catégorie VI

Tous produits asphyxiants, mortels, toxiques ou susceptibles de mettre hors de combat, destinés à des fins de guerre ou fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

## Catégorie VII

Propulseurs, explosifs, matériel pyrotechnique ou gaz liquéfiés, destinés à la propulsion, l'explosion, la chargee, le remplissage du matériel de guerre décrit dans les catégories ci-dessus, ou à tout usage en liaison avec ce matériel, qui ne sont pas utilisables à des fins civiles ou qui sont fabriqués en quantités qui excèdent les besoins civils.

## Catégorie VIII

Installations et outillages industriels spécialement conçus en vue de la production et de la conservation des produits et du matériel énumérés dans les catégories ci-dessus et qui ne peuvent pas être techniquement transformés à des fins civiles.

## Category V.

1. Aircraft, assembled or unassembled, both heavier and lighter than air, which are designed or adapted for aerial combat by the use of machine guns, rocket projectors or artillery, or for the carrying and dropping of bombs, or which are equipped with, or which by reason of their design or construction are prepared for, any of the appliances referred to in subparagraph 2 below.

2. Aerial gun mounts and frames, bomb racks, torpedo carriers and bomb release or torpedo release mechanisms; gun turrets and blisters.

3. Equipment specially designed for and used solely by airborne troops.

4. Catapults or launching apparatus for ship-borne, land- or sea-based aircraft; apparatus for launching aircraft weapons.

5. Barrage balloons.

## Category VI.

Asphyxiating, lethal, toxic or incapacitating substances intended for war purposes, or manufactured in excess of civilian requirements.

## Category VII.

Propellants, explosives, pyrotechnics or liquefied gases destined for the propulsion, explosion, charging or filling of, or for use in connection with, the war material in the present categories, not capable of civilian use or manufactured in excess of civilian requirements.

## Category VIII.

Factory and tool equipment specially designed for the production and maintenance of the material enumerated above and not technically convertible to civilian use.

## Категория V.

1. Собранные и несобранные летательные аппараты тяжелее и легче воздуха, которые предназначены или приспособлены для воздушных боевых действий посредством применения пулеметов, артиллерии, установок для выбрасывания ракет, или предназначены или приспособлены для перевозки и сбрасывания бомб, или оборудованы или же по своему типу или конструкции могут быть оборудованы какими-либо из приспособлений, перечисленных в пункте 2 ниже.

2. Авиационные орудийные установки и рамы, бомбодержатели, торпедодержатели, а также механизмы для сбрасывания бомб или торпед; орудийные башни и боковые пулеметные башни.

3. Оснащение, специально предназначенное и используемое исключительно в авиадесантных войсках.

4. Катапульты или запускные аппараты для запуска самолетов с судов, суши и моря; катапульты для запуска самолетов-снарядов.

5. Заградительные аэростаты.

## Категория VI.

Удушающие, смертоносные, отравляющие и выводящие из строя вещества, предназначенные для военных целей или производимые сверх того, что требуется для гражданских целей.

## Категория VII.

Летательные средства, взрывчатые вещества, пиротехнические средства и жидкие газы, предназначенные для метания, взрыва, заряжания и наполнения перечисленных в настоящих категориях военных материалов или для использования в связи с последними, которые не могут быть использованы для гражданских целей или производство которых превышает то, что требуется для гражданских целей.

## Категория VIII.

Фабричное и инструментальное оборудование, которое специально сконструировано для производства и содержания вышеперечисленных материалов и техники и которое технически не может быть приспособлено для гражданских целей.

### D. Vymezení pojmu výrazu „demilitarisace“ a „demilitarisovaný“.

(Viz články 11, 14, 49 a článek 3 přílohy VI.)

Pro účely této smlouvy bude výraz „demilitarisace“ a „demilitarisovaný“ znamenati, že na území a v pobřežních vodách, o něž jde, se zapovídají veškerá válečná námořní, vojenská a vojenská letecká zařízení, opevnění a jejich výzbroj; umělé vojenské, válečné námořní a letecké překážky; používání jich za základny pro vojenské, válečné námořní a vojenské letecké jednotky nebo pro jejich trvalé nebo dočasné umístění; vojenský výcvik jakéhokoliv druhu; výroba válečného materiálu. Tím se nezakazuje personál pro vnitřní bezpečnost omezený v počtu na plnění úkolů vnitřní povahy a vyzbrojený zbraněmi, jež mohou býti dopravovány a obsluhovány jednou osobou, a nezbytný vojenský výcvik tohoto personálu.

#### Příloha XIV.

### Hospodářská a finanční ustanovení týkající se odstoupených území.

1. Nástupnický stát obdrží bez zaplacení italský státní a polostátní majetek na území, jež mu bylo odstoupeno podle této smlouvy, jakož i všechny příslušné archivy a listiny správní povahy nebo historické ceny, vztahující se na území, o něž jde, nebo týkající se majetku převedeného podle tohoto odstavce.

Za státní nebo polostátní majetek se pro účely této přílohy považuje toto: movitý nebo nemovitý majetek italského státu, místních úřadů a veřejných institucí a společností a sdružení, jež jsou veřejným vlastnictvím, jakož i movitý a nemovitý majetek, jenž byl dříve vlastnictvím fašistické strany nebo jejich pomocných organizací.

2. Všechny převody italského státního a polostátního majetku, jak jest vymezen v od-

### D. Définition des termes “démilitarisation” et “démilitarisé”

(voir articles 11, 14, 49 et article 3 de l'annexe VI)

Aux fins du présent Traité les termes “démilitarisation” et “démilitarisé” doivent s'entendre comme interdisant, sur le territoire et dans les eaux territoriales en cause, toutes installations et fortifications navales, militaires ou d'aviation militaire ainsi que leurs armements, les obstacles artificiels, militaires, navals ou aériens; l'utilisation de bases par des unités militaires, navales ou d'aviation militaire ou le stationnement permanent ou temporaire de ces mêmes unités; l'instruction militaire sous toutes ses formes et la fabrication du matériel de guerre. Cette interdiction ne vise pas le personnel de sécurité intérieure limité en nombre à l'exécution de tâches de caractère intérieur et pourvu d'armes qui peuvent être transportées et servis par une seule personne, ainsi que l'instruction militaire nécessaire à un tel personnel.

#### Annexe XIV

### Dispositions économiques et financières relatives aux territoires cédés

1. L'Etat successeur recevra sans paiement les biens italiens d'Etat ou parastataux situés sur le territoire cédé en vertu du présent Traité, ainsi que toutes les archives et tous les documents appropriés d'ordre administratif ou d'intérêt historique concernant le territoire en question ou se rapportant à des biens qui ont été transférés en exécution du présent paragraphe.

Au sens de la présente annexe, sont considérés comme biens d'Etat ou parastataux: les biens et propriétés de l'Etat italien, des collectivités publiques locales, des établissements publics et des sociétés et associations qui sont propriété publique ainsi que les biens et propriétés ayant appartenu au Parti Fasciste ou à des organisations auxiliaires de ce Parti.

2. Tous les transferts de biens italiens d'Etat ou de biens italiens parastataux au sens du

**D. Definition of the Terms "Demilitarisation" and "Demilitarised"**

(See Articles 11, 14, 49 and Article 3 of Annex VI)

For the purpose of the present Treaty the terms "demilitarisation" and "demilitarised" shall be deemed to prohibit, in the territory and territorial waters concerned, all naval, military and military air installation, fortifications and their armaments; artificial military, naval and air obstacles; the basing or the permanent or temporary stationing of military, naval and military air units; military training in any form; and the production of war material. This does not prohibit internal security personnel restricted in number to meeting tasks of an internal character and equipped with weapons which can be carried and operated by one person, and the necessary military training of such personnel.

**Annex XIV****Economic and Financial Provisions Relating to Ceded Territories**

1. The Successor State shall receive, without payment, Italian State and para-statal property within territory ceded to it under the present Treaty, as well as all relevant archives and documents of an administrative character or historical value concerning the territory in question, or relating to property transferred under this paragraph.

The following are considered as State or para-statal property for the purposes of this Annex: movable and immovable property of the Italian State, of local authorities and of public institutions and publicly owned companies and associations, as well as movable and immovable property formerly belonging to the Fascist Party or its auxiliary organizations.

2. All transfers effected after September 3, 1943, of Italian State and para-statal prop-

**Часть D. Определение терминов „Демилитаризация“ и „Демилитаризованный“.**

(см. ст. ст. 11, 14, 49 и ст. 3 Приложения VI)

Для целей настоящего Договора термины «демилитаризация» и «демилитаризованный» будут означать запрещение в пределах данной территории и территориальных вод всех военно-морских, военных и военно-воздушных сооружений, укреплений и их вооружения; искусственных военных, военно-морских и военно-воздушных заграждений; базирования или пребывания, как постоянного, так и временного, каких-либо частей сухопутных, военно-морских и военно-воздушных сил; военного обучения в какой-либо форме; и производства военных материалов и техники.

Этим не запрещается персонал внутренней охраны ограниченной численности, отвечающей задачам внутреннего характера, вооруженный таким оружием, которое может быть носимо и используется одним человеком, и необходимое для этого персонала военное обучение.

**Приложение XIV.****Экономические и финансовые постановления, относящиеся к переходящим территориям.**

1. Государство-преемник должно безвозмездно получить итальянскую государственную и парастатальную (приравненную к государственной) собственность в пределах территории, переходящей к нему в силу настоящего Договора, а также все соответствующие архивы и документы административного характера или представляющие исторический интерес, касающиеся данной территории или относящиеся к собственности, переходящей в соответствии с настоящим пунктом.

Для целей настоящего Приложения государственной и парастатальной собственностью считается следующее: движимая и недвижимая собственность итальянского государства, местных властей и публичных учреждений, а также компаний и ассоциаций, принадлежащих публично-правовым организациям, равно как движимая и недвижимая собственность, ранее принадлежавшая фашистской партии или ее вспомогательным организациям.

2. Все передачи итальянской государственной и парастатальной собственности,

stavci 1 shora, provedené po 3. září 1943, budou považovány za nicotné a neplatné. Toto ustanovení se však nebude vztahovati na zákonná právní jednání týkající se běžných úkonů státních a polostátních orgánů, pokud jejich předmětem jest prodej v normálních mezích zboží, jež obvykle vyrábějí nebo prodávají při provádění normálních nebo obchodních ujednání nebo v normálním průběhu veřejné správní činnosti.

3. Italské podmořské kabely, spojující body ležící v odstoupeném území nebo spojující bod ležící v odstoupeném území s bodem ležícím na jiném území nástupnického státu, budou se považovati za italské vlastnictví v odstoupeném území, i když značná část těchto kabelů jest mimo pobřežní vody. Italské podmořské kabely, spojující bod ležící v odstoupeném území s bodem ležícím mimo dosah pravomoci nástupnického státu, budou se považovati za italský majetek v odstoupeném území, pokud jde o konečné zařízení a části kabelů, které jsou v pobřežních vodách odstoupeného území.

4. Italská vláda odevzdá nástupnickému státu všechny předměty umělecké, historické nebo archeologické hodnoty tvořící kulturní dědictví odstoupeného území, které byly v době, kdy toto území bylo v italské moci, z něho vyvezeny bez náhrady a jsou v držbě italské vlády nebo italských veřejných institucí.

5. Nástupnický stát vymění italské oběživo, které jest na odstoupeném území v držbě osob, jež podržují své bydliště na řečeném území, nebo právnických osob, které tam pokračují ve své činnosti, za svou vlastní měnu. Od držitelů částek, jež mají býti vyměněny, může býti požadován úplný důkaz o jejich původu.

6. Vláda nástupnického státu bude zbavena povinností platiti italský veřejný dluh, vezme však na sebe závazky z dlužních úpisů italského státu vůči majitelům, kteří podržují své bydliště na odstoupeném území, nebo, pokud to

paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été effectués après le 3 septembre 1943, seront considérés comme nuls et non avenus. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas aux opérations légales relatives à l'activité courante des organismes d'Etat ou parastataux dans la mesure où il s'agit de la vente, dans des conditions normales, de marchandises que ces organismes produisent ou vendent habituellement en exécution d'arrangements commerciaux normaux ou dans le cours normal d'activités administratives de caractère public.

3. Les câbles sous-marins italiens qui relient des points du territoire cédé, ou qui relient un point du territoire cédé à un point d'un autre territoire de l'Etat successeur, seront considérés comme des biens italiens situés dans le territoire cédé, en dépit du fait que certaines parties de ces câbles peuvent se trouver hors des eaux territoriales. Les câbles sous-marins italiens reliant un point du territoire cédé à un point se trouvant en dehors de la juridiction de l'Etat successeur, seront considérés comme des biens italiens situés dans le territoire cédé, pour ce qui concerne les installations terminales et les parties des câbles se trouvant dans les eaux territoriales du territoire cédé.

4. Le Gouvernement italien remettra à l'Etat successeur tous les objets présentant un intérêt artistique, historique ou archéologique qui font partie du patrimoine culturel du territoire cédé et qui, lorsque le territoire dont il s'agit se trouvait sous la domination italienne, en ont été enlevés sans paiement et sont détenus par le Gouvernement italien ou par des institutions publiques italiennes.

5. L'Etat successeur procédera à l'échange contre sa propre monnaie des signes monétaires italiens détenus sur le territoire cédé par des personnes physiques qui y maintiendront leur résidence ou par des personnes morales qui continueront d'y exercer leur activité. Toutes justifications pourront être demandées aux détenteurs sur l'origine des fonds présentés à la conversion.

6. Le Gouvernement de l'Etat successeur ne sera tenu de fournir aucune contribution pour le service de la Dette publique italienne, mais il devra assumer les obligations de l'Etat italien à l'égard des porteurs de titres de cette

erty as defined in paragraph 1 above shall be deemed null and void. This provision shall not, however, extend to lawful acts relating to current operations of State and para-statal agencies in so far as they concern the sale, within normal limits, of goods ordinarily produced or sold by them in the execution of normal commercial arrangements or in the normal course of governmental administrative activities.

3. Italian submarine cables connecting points in ceded territory, or connecting a point in ceded territory with a point in other territory of the Successor State, shall be deemed to be Italian property in the ceded territory, despite the fact that lengths of these cables may lie outside territorial waters. Italian submarine cables connecting a point in ceded territory with a point outside the jurisdiction of the Successor State shall be deemed to be Italian property in ceded territory so far as concerns the terminal facilities and the lengths of cables lying within territorial waters of the ceded territory.

4. The Italian Government shall transfer to the Successor State all objects of artistic, historical or archeological value belonging to the cultural heritage of the ceded territory, which, while that territory was under Italian control, were removed therefrom without payment and are held by the Italian Government or by Italian public institutions.

5. The Successor State shall make arrangements for the conversion into its own currency of Italian currency held within the ceded territory by persons continuing to reside in the said territory or by juridical persons continuing to carry on business there. Full proof of the source of the funds to be converted may be required from their holders.

6. The Government of the Successor State shall be exempt from the payment of the Italian public debt, but will assume the obligations of the Italian State towards holders who continue to reside in the ceded territory,

как это определено в пункте 1 выше, совершенные после 3 сентября 1943 года, будут считаться недействительными и несуществующими. Это постановление не распространяется, однако, на законные действия, относящиеся к текущей деятельности государственных и парастатальных предприятий, поскольку они касаются продажи в нормальных пределах товаров, обычно производимых или продаваемых ими при осуществлении нормальных торговых сделок или в ходе нормальной правительственной административной деятельности.

3. Итальянские подводные кабели, соединяющие пункты на переходящей территории или соединяющие какой-либо пункт на переходящей территории с пунктом на другой территории государства-преемника, будут считаться итальянской собственностью на переходящей территории, несмотря на то, что части этих кабелей могут проходить вне территориальных вод. Итальянские подводные кабели, соединяющие какой-либо пункт на переходящей территории с пунктом, находящимся вне юрисдикции государства-преемника, будут считаться итальянской собственностью на переходящей территории, поскольку это касается конечных устройств и тех частей кабелей, которые находятся в территориальных водах переходящей территории.

4. Правительство Италии передаст государству-преемнику все предметы, имеющие художественную, историческую или археологическую ценность, принадлежащие к культурному достоянию переходящей территории и которые во время итальянского контроля над этой территорией были вывезены оттуда без оплаты и находятся в распоряжении Правительства Италии или итальянских публичных учреждений.

5. Государство-преемник должно урегулировать конвертирование в свою валюту итальянской валюты, находящейся на переходящей территории у физических лиц, продолжающих проживать на упомянутой территории, или у юридических лиц, продолжающих там вести дела. От держателей может быть потребовано полное доказательство в отношении источника приобретения фондов, подлежащих конвертированию.

6. Правительство государства-преемника будет освобождено от уплаты итальянского государственного долга; однако, оно примет на себя обязательства итальянского государства перед теми держателями облига-

jsou právnické osoby, podržují tam své sídlo nebo hlavní místo činnosti, pokud tyto dlužní úpisy odpovídají té části dluhu, jenž vznikl před 10. červnem 1940 a sloužil k úhradě nákladu na veřejné práce a civilní správní službu, z nichž mělo prospěch řečené území, ale nebyl určen přímo nebo nepřímo pro vojenské účely.

Od držitelů může být požadován plný důkaz o tom, jak nabyli těchto úpisů.

Nástupnický stát a Itálie sjednají dohody, jimiž určí část italského veřejného dluhu, na niž se vztahuje tento odstavec, a způsob, jímž tato ustanovení budou provedena.

7. Nástupnický stát a Itálie sjednají zvláštní dohody, jimiž se stanoví podmínky, podle nichž závazky italských veřejných nebo soukromých pojišťovacích organizací vůči obyvatelům odstoupeného území a poměrná část rezerv nahromaděných řečenými organizacemi budou převedeny na podobné organizace v nástupnickém státu.

Nástupnický stát a Itálie sjednají též podobné dohody, podle nichž se budou řídit závazky veřejných nebo soukromých sociálně-pojišťovacích organizací, jejichž sídlo jest na odstoupeném území, pokud jde o držitele pojistek nebo pojištěnce mající své bydliště v Itálii.

8. Itálie bude nadále zavázána vypláceti civilní nebo vojenské pense, na něž v den, kdy tato smlouva nabude účinnosti, získaly nárok ve službě italského státu, městských nebo jiných místních vládních úřadů osoby, které podle této smlouvy nabudou státní příslušnosti nástupnického státu, čítajíc v to práva na pensi, pro jejíž výplatu ještě neuplynula předepsaná lhůta. Nástupnický stát a Itálie sjednají dohody o tom, jak tento závazek bude splněn.

Dettes qui seront, soit des personnes physiques qui maintiendront leur résidence dans le territoire cédé, soit des personnes morales qui y conserveront leur siège social ou leur principal établissement, pour autant que ces obligations correspondent à la partie de cette Dette dont les titres ont été émis avant le 10 juin 1940 et qui est imputable à des travaux publics et des services administratifs civils dont ledit territoire a bénéficié, mais qui n'est imputable ni directement ni indirectement à des buts militaires.

Toutes justifications pourront être demandées aux porteurs sur l'origine des titres.

L'Etat successeur et l'Italie détermineront par des arrangements la partie de la Dette publique italienne qui est visée dans le présent paragraphe et les méthodes à appliquer pour l'exécution de ces dispositions.

7. L'Etat successeur et l'Italie régleront par des arrangements spéciaux les conditions dans lesquelles seront transférées à des organisations analogues de l'Etat successeur les obligations des organisations d'assurances sociales italiennes publiques ou privées à l'égard des habitants du territoire cédé, ainsi qu'une part proportionnelle des réserves accumulées par lesdites organisations.

L'Etat successeur et l'Italie régleront également par des arrangements analogues les obligations des organisations d'assurances sociales, publiques ou privées, dont le siège social est situé dans le territoire cédé, à l'égard des titulaires de polices ou des cotisants qui résident en Italie.

8. L'Italie restera tenue d'assurer le paiement des pensions civiles ou militaires acquises, à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, au service de l'Etat italien ou de collectivités publiques italiennes, municipales ou locales, par des personnes qui reçoivent la nationalité de l'Etat successeur en vertu du présent Traité; cette obligation s'étend aux droits à pension non encore échus. L'Etat successeur et l'Italie régleront par des arrangements les conditions dans lesquelles l'Italie s'acquittera de cette obligation.

or who, being juridical persons, retain their *siège social* or principal place of business there, in so far as these obligations correspond to that portion of this debt which has been issued prior to June 10, 1940, and is attributable to public works and civil administrative services of benefit to the said territory but not attributable directly or indirectly to military purposes.

Full proof of the source of such holdings may be required from the holders.

The Successor State and Italy shall conclude arrangements to determine the portion of the Italian public debt referred to in this paragraph and the methods for giving effect to these provisions.

7. Special arrangements shall be concluded between the Successor State and Italy to govern the conditions under which the obligations of Italian public or private social insurance organizations towards the inhabitants of the ceded territory, and a proportionate part of the reserves accumulated by the said organizations, shall be transferred to similar organizations in the Successor State.

Similar arrangements shall also be concluded between the Successor State and Italy to govern the obligations of public and private social insurance organizations whose *siège social* is in the ceded territory, with regard to policy holders or subscribers residing in Italy.

8. Italy shall continue to be liable for the payment of civil or military pensions earned, as of the coming into force of the present Treaty, for service under the Italian State, municipal or other local government authorities, by persons who under the Treaty acquire the nationality of the Successor State, including pension rights not yet matured. Arrangements shall be concluded between the Successor State and Italy providing for the method by which this liability shall be discharged.

ций, которые продолжают проживать на переходящей территории или которые, являясь юридическими лицами, сохраняют там свои главные конторы или основное место своей деятельности, поскольку такие обязательства соответствуют той части этого долга, которая была сделана до 10 июня 1940 года и которая относится к общепольным сооружениям и гражданским административным службам, приносящим пользу упомянутой территории, но не имеет прямого или косвенного отношения к военным целям.

От держателей может быть потребовано полное доказательство в отношении источника приобретения таких облигаций.

Государство-преемник и Италия заключат соглашения, которые определяют часть итальянского государственного долга, упомянутую в этом пункте, и способы осуществления этих постановлений.

7. Между государством-преемником и Италией будут заключены специальные соглашения для определения условий, на которых обязательства итальянских государственных или частных организаций социального страхования в отношении жителей переходящей территории и соответственная часть резервов, накопленных указанными организациями, будут переданы подобным организациям государства-преемника.

Между государством-преемником и Италией будут также заключены подобные соглашения, имеющие целью регулировать обязательства государственных и частных организаций социального страхования, главные конторы которых находятся на переходящей территории, в отношении полисодержателей или застрахованных лиц, проживающих в Италии.

8. Италия должна продолжать нести ответственность за выплату гражданских или военных пенсий, причитающихся на день вступления в силу настоящего Договора за службу в итальянских государственных, муниципальных или в других местных государственных учреждениях лицам, приобретшим гражданство государства-преемника согласно этому Договору, включая права на пенсии, срок реализации которых еще не наступил. Между государством-преемником и Италией будут заключены соглашения, предусматривающие метод, посредством которого это обязательство будет выполнено.

9. Majetek, práva a zájmy italských státních příslušníků, kteří v den, kdy tato smlouva nabude účinnosti, trvale bydlí v odstoupených územích, budou uznávány stejně jako práva příslušníků nástupnického státu za předpokladu, že byly nabyty zákonným způsobem.

Majetek, práva a zájmy ostatních italských státních příslušníků a rovněž italských právnických osob v odstoupených územích budou podrobeny pouze takovým zákonům, jež budou čas od času vydány o majetku cizích příslušníků a právnických osob vůbec, za předpokladu, že jich bylo nabyto zákonným způsobem.

Takový majetek, práva a zájmy nebudou podléhati zadržení nebo likvidaci podle ustanovení článku 79 této smlouvy, budou však vráceny svým vlastníkům, při čemž budou osvobozeni od jakýchkoliv opatření tohoto druhu a od jakýchkoliv jiných opatření směřujících k převodu, nucené správě nebo zabavení, k nimž došlo mezi 3. zářím 1943 a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

10. Osobám, které budou optovati pro italskou státní příslušnost a odstěhují se do Itálie, bude dovoleno, aby, po zaplacení všech dluhů nebo daní, jež jsou povinny platiti v odstoupeném území vzaly s sebou svůj movitý majetek a převedly své hotovosti za předpokladu, že takový majetek a hotovosti nabyly zákonným způsobem. Při stěhování takového majetku nebudou vybírána žádná vývozní nebo dovozní cla. Bude jim dále dovoleno, aby prodaly svůj movitý a nemovitý majetek za stejných podmínek jako příslušníci nástupnického státu.

Odstěhování majetku do Itálie se provede za podmínek a v mezích, na nichž se dohodne nástupnický stát a Itálie. Stejně bude uzavřena dohoda o podmínkách a lhůtách pro převod hotovostí, čítající v to i výtěžky z prodejů.

11. Na majetek, práva a zájmy bývalých italských státních příslušníků, majících své bydliště v odstoupených územích, kteří se stanou podle této smlouvy příslušníky jiného

9. Les biens, droits et intérêts des ressortissants italiens résidant d'une façon permanente dans les territoires cédés à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, seront respectés dans la même mesure que ceux des ressortissants de l'Etat successeur, à condition qu'ils aient été légalement acquis.

Les biens, droits et intérêts des autres ressortissants italiens et ceux des personnes morales de nationalité italienne qui sont situés dans le territoire cédé, pourvu qu'ils aient été légalement acquis, ne seront soumis qu'à telles dispositions législatives qui pourront être éventuellement appliquées d'une manière générale aux biens des personnes physiques et morales de nationalité étrangère.

Ces biens, droits et intérêts ne seront sujets ni à être retenus, ni à être liquidés en vertu de l'article 79 du présent Traité; ils seront restitués à leurs propriétaires libérés des effets de toutes mesures de cette nature et de toute autre mesure de transfert, d'administration forcé ou de séquestre prise au cours de la période s'étendant entre le 3 septembre 1943 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

10. Les personnes qui opteront pour la nationalité italienne et qui établiront leur résidence en Italie seront autorisées, après acquittement des dettes ou impositions dont elles pourraient être redevables sur le territoire cédé, à emporter avec elles leurs biens meubles et à transférer les fonds qu'elles possèdent à condition que ces biens et ces fonds aient été légalement acquis. Le transfert des biens ne sera frappé d'aucun droit d'exportation ou d'importation. En outre, ces personnes seront autorisées à vendre leurs biens meubles et immeubles dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'Etat successeur.

Le transfert des biens en Italie s'effectuera aux conditions et dans les limites convenues entre l'Etat successeur et l'Italie. Les conditions et délais dans lesquels s'effectuera le transfert des fonds, y compris le produit des ventes, seront également fixés par accord.

11. Les biens, droits et intérêts existant en Italie à la date d'entrée en vigueur du présent Traité qui appartenaient à d'anciens ressortissants italiens, résidant dans les territoires

9. The property, rights and interests of Italian nationals permanently resident in the ceded territories at the coming into force of the present Treaty shall, provided they have been lawfully acquired, be respected on a basis of equality with the rights of national of the Successor State.

The property, rights and interests within the ceded territories of other Italian nationals and also of Italian juridical persons, provided they have been lawfully acquired, shall be subject only to such legislation as may be enacted from time to time regarding the property of foreign nationals and juridical persons generally.

Such property, rights and interests shall not be subject to retention or liquidation under the provisions of Article 79 of the present Treaty, but shall be restored to their owners freed from any measures of this kind and from any other measure of transfer, compulsory administration or sequestration taken between September 3, 1943, and the coming into force of the present Treaty.

10. Persons who opt for Italian nationality and move to Italy shall be permitted, after the settlement of any debts or taxes due from them in ceded territory, to take with them their movable property and transfer their funds, provided such property and funds were lawfully acquired. No export or import duties will be imposed in connection with the moving of such property. Further, they shall be permitted to sell their movable and immovable property under the same conditions as nationals of the Successor State.

The removal of property to Italy will be effected under conditions and within the limits agreed upon between the Successor State and Italy. The conditions and the time periods of the transfer of the funds, including the proceeds of sales, shall likewise be agreed.

11. The property, rights and interests of former Italian nationals, resident in the ceded territories, who become nationals of another State under the present Treaty, existing in

9. Собственность, права и интересы итальянских граждан, являющихся в день вступления в силу настоящего Договора постоянными жителями переходящих территорий, должны, если они приобретены законно, уважаться наравне с правами граждан государства-преемника.

Собственность, права и интересы на переходящих территориях, принадлежащие другим итальянским гражданам, а также мальянским юридическим лицам, должны, если они приобретены законно, подлежать лишь такому законодательству, которое может время от времени взводиться в отношении вообще собственности иностранных граждан и юридических лиц.

Такие собственность, права и интересы не должны подвергаться удержанию или ликвидации согласно положениям статьи 79 настоящего Договора, а должны быть возвращены их собственникам освобожденными от всяких мер такого рода и от любой другой меры по передаче, принудительному управлению или секвестру, принятых в период между 3 сентября 1943 г. и днем вступления в силу настоящего Договора.

10. Лицам, опирающим итальянское гражданство и переезжающим в Италию, должно быть разрешено, после уплаты всяких долгов или налогов, причитающихся с них на переходящей территории, брать с собой свою движимую собственность и переводить свои денежные средства, при условии, что такие собственность и денежные средства были приобретены законно. Никакие экспортные или импортные пошлины не должны налагаться в связи с перемещением такой собственности. Кроме того, им должно быть разрешено продавать свою движимую и недвижимую собственность на тех же условиях, что и гражданам государства-преемника.

Вывоз собственности в Италию должен осуществляться на условиях и в пределах, согласованных между государством-преемником и Италией. Условия и сроки перевода денежных средств, включая выручку от продаж, должны быть равным образом согласованы.

11. Собственность, права и интересы бывших итальянских граждан, являющихся жителями переходящих территорий и, согласно настоящему Договору, ставших гражданами

státu, a které budou v Itálii v den, kdy tato smlouva nabude účinnosti, bude Itálie bráti stejný ohled jako na majetek, práva a zájmy příslušníků Spojených národů vůbec.

Takové osoby jsou oprávněny převést a zlikvidovat svůj majetek, práva a zájmy za týchž podmínek, jaké budou stanoveny podle odstavce 10 shora.

12. Se společnostmi zřízenými podle italského práva a majícími své sídlo v odstoupeném území, které budou chtít přenést své sídlo do Itálie, bude rovněž nakládáno podle ustanovení odstavce 10 shora, za předpokladu, že více než padesát procent kapitálu společnosti jest ve vlastnictví osob, jež mají své obvyklé bydliště vně odstoupeného území, nebo ve vlastnictví osob, které podle této smlouvy optují pro italskou státní příslušnost a odstěhují se do Itálie, a dále za předpokladu, že společnost provádí větší část své činnosti vně odstoupeného území.

13. Odstoupení území nebude mít vliv na dluhy osob sídlících v Itálii vůči osobám v odstoupeném území nebo na dluhy osob sídlících v odstoupeném území vůči osobám v Itálii. Itálie a nástupnický stát se zavazují, že usnadní vyrovnání takových závazků. Výraz „osoby“, jehož jest v tomto odstavci použito, zahrnuje též osoby právnické.

14. Nebyl-li majetek kteréhokoliv ze Spojených národů a jeho příslušníků v odstoupeném území dosud zproštěn italských sekvestračních nebo kontrolních opatření a vrácen majiteli, bude vrácen ve stavu, v jakém nyní jest.

15. Italská vláda uznává, že brionská dohoda z 10. srpna 1942 je nicotná a neplatná. Zavazuje se, že se zúčastní s ostatními signatáři římské dohody z 29. května 1923 jakýchkoliv jednání, jejichž účelem bude provést v jejích ustanoveních úpravy nutné k tomu, aby se zajistila spravedlivá úhrada ročních splátek, které tato dohoda zavedla.

cédés et qui sont devenus ressortissants d'un autre pays en vertu du présent Traité, seront respectés par l'Italie dans la même mesure que les biens, droits et intérêts des ressortissants des Nations Unies d'une façon générale.

Ces personnes seront autorisées à effectuer le transfert et la liquidation de leurs biens, droits et intérêts dans les conditions prévues au paragraphe 10 ci-dessus.

12. Les sociétés constituées conformément à la législation italienne et dont le siège social est situé dans le territoire cédé, qui désirent transférer leur siège social en Italie, devront également être traitées conformément aux dispositions du paragraphe 10 de la présente annexe, à condition que plus de cinquante pour cent du capital de la société appartienne à des personnes résidant normalement en dehors du territoire cédé ou à des personnes qui, en vertu du présent Traité, optent pour la nationalité italienne et transfèrent leur domicile en Italie, à condition que la société exerce son activité en majeure partie hors du territoire cédé.

13. Les dettes des personnes résidant en Italie envers des personnes résidant dans le territoire cédé ou celles des personnes résidant dans le territoire cédé envers des personnes résidant en Italie ne seront pas affectées par la cession. L'Etat successeur et l'Italie s'engagent à faciliter le règlement de ces obligations. Aux fins du présent paragraphe, le terme "personnes" s'applique aux personnes morales.

14. Les biens situés dans le territoire cédé appartenant à l'une quelconque des Nations Unies ou à ses ressortissants qui n'auraient pas encore été libérés du séquestre ou des mesures de contrôle auxquels ils ont été soumis par l'Italie, ni restitués à leurs propriétaires, seront restitués dans l'état où ils se trouvent actuellement.

15. Le Gouvernement italien reconnaît que l'accord de Brioni, en date du 10 août 1942, est nul et non avenue. Il s'engage à participer avec les autres signataires de l'accord de Rome, en date du 29 mai 1923, à toutes négociations ayant pour objet d'introduire dans ses dispositions des modifications nécessaires en vue d'assurer un règlement équitable des annuités qu'il prévoit.

Italy at the coming into force of the Treaty, shall be respected by Italy in the same measure as the property, rights and interests of United Nations nationals generally.

Such persons are authorized to effect the transfer and the liquidation of their property, rights and interests under the same conditions as may be established under paragraph 10 above.

12. Companies incorporated under Italian law and having siège social in the ceded territory, which wish to remove siège social to Italy, shall likewise be dealt with under the provisions of paragraph 10 above, provided that more than fifty per cent. of the capital of the company is owned by persons usually resident outside the ceded territory, or by persons who opt for Italian nationality under the present Treaty and who move to Italy, and provided also that the greater part of the activity of the company is carried on outside the ceded territory.

13. Debts owed by persons in Italy to persons in the ceded territory or by persons in the ceded territory to persons in Italy shall not be affected by the cession. Italy and the Successor State undertake to facilitate the settlement of such obligations. As used in this paragraph, the term "persons" includes juridical persons.

14. The property in ceded territory of any of the United Nations and its nationals, if not already freed from Italian measures of sequestration or control and returned to its owner, shall be returned in the condition in which it now exists.

15. The Italian Government recognizes that the Brioni Agreement of August 10, 1942, is null and void. It undertakes to participate with the other signatories of the Rome Agreement of May 29, 1923, in any negotiations having the purpose of introducing into its provisions the modifications necessary to ensure the equitable settlement of the annuities which it provides.

другого государства, которые будут существовать в Италии ко дню вступления в силу настоящего Договора, должны уважаться Италией в той же мере, что и вообще собственность, права и интересы граждан Объединенных Наций.

Таким лицам разрешается осуществлять перевод и ликвидацию их собственности, прав и интересов на тех же условиях, которые могут быть установлены на основании пункта 10 выше.

12. С учрежденными по итальянским законам компаниями, которые имеют главную контору на переходящей территории и которые пожелают перевести главную контору в Италию, должно быть равным образом поступлено согласно пункту 10 выше, при условии, что более 50% капитала компании принадлежит лицам, обычно проживающим вне пределов переходящей территории, или лицам, которые, согласно настоящему Договору, оптируют итальянское гражданство и переедут в Италию, а также при условии, что компания проводит большую часть своей деятельности вне пределов переходящей территории.

13. Долги, причитающиеся с лиц в Италии лицам на переходящей территории или с лиц на переходящей территории лицам в Италии, не должны затрагиваться переходом территории. Италия и государство-преемник обязуются способствовать выполнению таких обязательств. Применяемое в настоящем пункте выражение «лица» включает юридические лица.

14. Находящаяся на переходящей территории собственность любой из Объединенных Наций и ее граждан, если она еще не освобождена от итальянских мероприятий по секвестру или контролю и не возвращена ее собственнику, должна быть возвращена в том состоянии, в котором она существует в настоящее время.

15. Правительство Италии признает, что соглашение в Бриони от 10 августа 1942 года является несуществующим. Оно обязуется участвовать с другими сторонами, подписавшими Римское соглашение от 29 мая 1923 года, в любых переговорах, имеющих целью включение в его постановления необходимых изменений для обеспечения справедливого урегулирования предусмотренных в нем платежей.

16. Itálie vrátí majetek odvezený neprávem po 3. září 1943 z odstoupeného území do Itálie. Provedení tohoto závazku bude se řídit odstavci 2, 3, 4, 5 a 6 článku 75 s výjimkou majetku, o němž se jedná na jiném místě v této příloze.

17. Itálie vrátí v nejkratší možné době nástupnickému státu všechny lodi v italské držbě, jejichž vlastníky byly 3. září 1943 fyzické osoby mající bydliště v odstoupeném území, které podle této smlouvy nabývají státní příslušnosti nástupnického státu, nebo italské právnické osoby, které mají a ponechávají své sídlo v odstoupeném území, vyjma lodí, které byly bezelstně prodány.

18. Itálie a nástupnické státy sjednají dohody o opatřeních pro spravedlivé a slušné rozdělení majetku kteréhokoliv nynějšího místního úřadu, jehož obvod byl rozdělen jakoukoliv úpravou hranic podle této smlouvy, a pro pokračování v poskytování nutných obecních služeb obyvatelstvu, o nichž v jiných částech této smlouvy není zvláštních ustanovení.

Podobné dohody budou sjednány o spravedlivém a slušném rozdělení železničního vozového parku a železničního zařízení a o dokových a přístavních lodích a zařízeních, jakož i o jakýchkoliv jiných nevyřízených hospodářských věcech, o nichž není zmínky v této příloze.

19. Ustanovení této přílohy se nebudou vztahovati na dřívější italské kolonie. Hospodářská a finanční ustanovení, jichž má býti v nich použito, budou tvořiti část ujednání o konečné dispozici s těmito územími podle článku 23 této smlouvy.

16. L'Italie restituera les biens qui ont été illégalement enlevés des territoires cédés après le 3 septembre 1943 et transférés en Italie. Sauf disposition contraire de la présente annexe, l'exécution de cette obligation sera régie par les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article 75.

17. L'Italie restituera à l'Etat successeur, dans les plus brefs délais possibles, tous navires détenus par l'Etat ou par des ressortissants italiens, qui, au 3 septembre 1943, appartenaient soit à des personnes physiques résidant sur le territoire cédé et qui acquièrent la nationalité de l'Etat successeur en vertu du présent Traité, soit à des personnes morales de nationalité italienne qui ont et conserveront leur siège social sur le territoire cédé, exception faite des navires qui ont fait l'objet d'une vente effectuée de bonne foi.

18. Les Etats successeurs et l'Italie concluront des accords répartissant d'une manière juste et équitable les biens de toute collectivité publique locale existante dont le territoire se trouve divisé par une frontière établie en vertu du présent Traité et assurant le maintien de ceux des services communaux nécessaires aux habitants qui ne sont pas expressément visés par d'autres dispositions du Traité.

Des accords analogues seront conclus pour répartir, d'une manière juste et équitable, le matériel roulant et autre matériel de chemin de fer, ainsi que l'outillage des bassins et des ports et les bateaux affectés à leur service; des accords régleront également toutes autres questions d'ordre économique en suspens qui ne sont pas visées par la présente annexe.

19. Les dispositions de la présente annexe ne seront pas applicables aux anciennes colonies italiennes. Les dispositions économiques et financières qui leur seront appliquées seront incluses dans les arrangements qui, aux termes de l'article 23 du présent traité, régleront le sort de ces territoires.

16. Italy shall return property unlawfully removed after September 3, 1943, from ceded territory to Italy. Paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of Article 75 shall govern the application of this obligation except as regards property provided for elsewhere in this Annex.

17. Italy shall return to the Successor State in the shortest possible time any ships in Italian possession which were owned on September 3, 1943, by natural persons resident in ceded territory who acquire the nationality of the Successor State under the present Treaty, or by Italian juridical persons having and retaining *siège social* in ceded territory, except any ships which have been the subject of a bona fide sale.

18. Italy and the Successor States shall conclude agreements providing for a just and equitable apportionment of the property of any existing local authority whose area is divided by any frontier settlement under the present Treaty, and for a continuance to the inhabitants of necessary communal services not specifically covered in other parts of the Treaty.

Similar agreements shall be concluded for a just and equitable allocation of rolling stock and railway equipment and of dock and harbour craft and equipment, as well as for any other outstanding economic matters not covered by this Annex.

19. The provisions of this Annex shall not apply to the former Italian Colonies. The economic and financial provisions to be applied therein will form part of the arrangements for the final disposal of these territories pursuant to Article 23 of the present Treaty.

16. Италия вернет собственность, незаконно вывезенную после 3 сентября 1943 года с переходящей территории в Италию. Пункты 2, 3, 4, 5 и 6 статьи 75 будут регулировать применение этого обязательства, за исключением случаев, когда в отношении собственности предусмотрено иное в настоящем Приложении.

17. Италия должна в возможно кратчайший срок возвратить государству-преемнику любые находящиеся в итальянском владении суда, принадлежавшие на 3 сентября 1943 года проживающим на переходящей территории физическим лицам, приобретшим гражданство государства-преемника согласно настоящему Договору, или принадлежавшие итальянским юридическим лицам, имеющим и сохраняющим главные конторы на переходящей территории, за исключением судов, которые были добросовестно проданы.

18. Италия и государства-преемники должны заключить соглашения, предусматривающие законное и справедливое распределение собственности, принадлежащей любому существующему местному органу, район которого разделяется любым урегулированием границ в соответствии с настоящим Договором, а также предусматривающие сохранение для жителей необходимых коммунальных услуг, которые специально не охвачены другими частями настоящего Договора.

Будут заключены аналогичные соглашения о законном и справедливом распределении подвижного состава и железнодорожного оборудования, а также доковых и портовых пловучих средств и оборудования, равно как и о всяких других неразрешенных экономических вопросах, не охваченных настоящим Приложением.

19. Постановления настоящего Приложения не должны распространяться на бывшие итальянские колонии. Экономические и финансовые постановления, которые будут применяться к бывшим итальянским колониям, составят часть соглашений относительно окончательного решения судьбы этих владений в соответствии со статьей 23 настоящего Договора.

## Příloha XV.

## Zvláštní ustanovení týkající se jistých druhů majetku.

## A. Živnostenské, literární a umělecké vlastnictví.

1. a) Spojeným a sdruženým mocnostem a jejich příslušníkům se poskytne lhůta jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, a to bez poplatku za prodloužení nebo jiné pokuty jakéhokoliv druhu, aby jim bylo možno provést všechny potřebné úkony k dosažení nebo zachování práv z živnostenského, literárního a uměleckého vlastnictví v Itálii, jež nemohli provést následkem válečného stavu.

b) Spojené a sdružené mocnosti nebo jejich příslušníci, kteří na území některé mocnosti spojené nebo sdružené podali ve lhůtě nepřesahující dvanáct měsíců před vypuknutím války s Itálií nebo za války řádnou žádost o patent nebo o zápis užitého vzoru nebo podali ve lhůtě nepřesahující šest měsíců před vypuknutím války s Itálií nebo za války řádnou žádost o zápis živnostenského vzorku nebo modelu nebo ochranné známky, budou oprávněni podati do dvanácti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, žádost o přiznání obdobných práv v Itálii s právem priority, opírající se o dřívější podání žádosti na území této spojené nebo sdružené mocnosti.

c) Každé ze spojených a sdružených mocností a jejich příslušníkům se poskytne lhůta jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, během níž budou moci zahájit v Itálii řízení proti těm fyzickým nebo právnickým osobám, o nichž se tvrdí, že nezákonně porušily jejich práva z živnostenského, literárního nebo uměleckého vlastnictví v době od vypuknutí války do dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti.

2. Období od vypuknutí války do osmnácti měsíců ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nebude započítáno do lhůty stanovené

## Annexe XV

## Dispositions spéciales concernant certaines catégories de biens

## A. Propriété industrielle, littéraire et artistique.

1. a. Un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sera accordé aux Puissances Alliées et Associées et à leurs ressortissants sans paiement de droits de prorogation ou autres sanctions quelconques, en vue de leur permettre d'accomplir tous les actes nécessaires pour l'obtention ou la conservation en Italie des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, qui n'ont pu être accomplis par suite de l'existence de l'état de guerre.

b. Les Puissances Alliées et Associées ou leurs ressortissants, qui auront fait, sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, une demande, soit pour l'obtention d'un brevet ou l'enregistrement d'un modèle d'utilité au plus tôt douze mois avant l'ouverture des hostilités avec l'Italie ou au cours de celles-ci, soit pour l'enregistrement d'un dessin industriel, d'un modèle ou d'une marque de fabrique au plus tôt six mois avant l'ouverture des hostilités avec l'Italie ou au cours de celles-ci, auront le droit, pendant une période de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, de demander des droits correspondants en Italie, avec un droit de priorité fondé sur le dépôt antérieur de leur demande sur le territoire de cette Puissance Alliée ou Associée.

c. Il sera accordé à chacune des Puissances Alliées ou Associées et à ses ressortissants, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, un délai d'un an pendant lequel ils pourront engager des poursuites en Italie contre les personnes physiques ou morales auxquelles serait imputé un empiétement illégal sur leurs droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique entre la date de l'ouverture des hostilités et celle de l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et l'expiration du dix-huitième mois qui suivra la

## Annex XV

Special Provisions Relating to Certain Kinds  
of PropertyA. Industrial, Literary and  
Artistic Property

1. a) A period of one year from the coming into force of the present Treaty shall be accorded to the Allied and Associated Powers and their nationals without extension fees or other penalty of any sort in order to enable them to accomplish all necessary acts for the obtaining or preserving in Italy of rights in industrial, literary and artistic property which were not capable of accomplishment owing to the existence of a state of war.

b) Allied and Associated Powers or their nationals who had duly applied in the territory of any Allied or Associated Power for a patent or registration of a utility model not earlier than twelve months before the outbreak of the war with Italy or during the war, or for the registration of an industrial design or model or trade mark not earlier than six months before the outbreak of the war with Italy or during the war, shall be entitled within twelve months after the coming into force of the present Treaty to apply for corresponding rights in Italy, with a right of priority based upon the previous filing of the application in the territory of that Allied or Associated Power.

c) Each of the Allied and Associated Powers and its nationals shall be accorded a period of one year from the coming into force of the present Treaty during which they may institute proceedings in Italy against those natural or juridical persons who are alleged illegally to have infringed their rights in industrial, literary or artistic property between the date of the outbreak of the war and the coming into force of the present Treaty.

2. A period from the outbreak of the war until a date eighteen months after the coming into force of the present Treaty shall be ex-

## Приложение XV.

Специальные постановления,  
относящиеся к некоторым видам  
собственности.

## A. Промышленная, литературная и художественная собственность.

1. а) Союзным и Соединенным Державам и их гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора для того, чтобы дать им возможность, без взимания с них дополнительных сборов или других штрафов любого рода, совершить все необходимые акты для приобретения или сохранения в Италии прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые не могли быть совершены вследствие существования состояния войны.

б) Союзные и Соединенные Державы или их граждане, которые надлежащим образом сделали заявку на территории любой Союзной или Соединенной Державы о патенте или о регистрации образца не ранее, чем за 12 месяцев до возникновения войны с Италией или в течение войны, или о регистрации промышленного рисунка, или модели, или товарного знака не ранее, чем за 6 месяцев до возникновения войны с Италией или во время войны, будут иметь право в течение 12 месяцев со дня вступления в силу настоящего Договора сделать заявку о соответствующих правах в Италии вместе с правом приоритета, основанным на более ранней регистрации заявки на территории этой Союзной или Соединенной Державы.

в) Каждой из Союзных и Соединенных Держав и ее гражданам должен быть предоставлен срок в один год со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого они могут возбуждать дело в Италии против тех физических или юридических лиц, в отношении которых утверждается, что они незаконно нарушили их права промышленной, литературной или художественной собственности между датой возникновения войны и датой вступления в силу настоящего Договора.

2. Период с момента возникновения войны до истечения 18 месяцев после вступления в силу настоящего Договора должен

pro zužitkování patentu nebo pro užívání vzorku neb ochranné známky.

3. Období od vypuknutí války do dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, nebude započítáno do normální doby trvání práv z živnostenského, literárního a uměleckého vlastnictví, jež byla platna v Itálii v době vypuknutí války nebo jsou uznána nebo zřízena podle části A této přílohy a jsou majetkem kterékoliv ze spojených a sdružených mocností nebo jejich příslušníků. O normální době trvání takovýchto práv bude se tudíž míti za to, že se v Itálii samočinně prodlužuje o další lhůtu odpovídající období, jež takto bylo vyloučeno.

4. Předchozí ustanovení týkající se práv spojených a sdružených mocností a jejich příslušníků v Itálii budou se rovněž vztahovati na práva Itálie a jejich příslušníků na území spojených a sdružených mocností. Avšak nic z těchto ustanovení nebude dávatí Itálii nebo jejím příslušníkům na území kterékoliv ze spojených a sdružených mocností nárok na příznivější nakládání, než jaké poskytuje taková mocnost v podobných případech jiným Spojeným národům nebo jejich příslušníkům. Rovněž nebude Itálie podle tohoto ustanovení povinna poskytnouti kterékoliv ze spojených a sdružených mocností nebo jejich příslušníkům příznivější nakládání, než se dostává Itálii nebo jejím příslušníkům na území takové mocnosti ve věcech, o nichž jednájí předchozí ustanovení.

5. Třetím osobám na území kterékoliv ze spojených a sdružených mocností nebo Itálie, které přede dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, získaly bezelstně práva z živnostenského, literárního nebo uměleckého vlastnictví, která jsou v rozporu s právy obnovenými podle části A této přílohy nebo s právy, získanými na základě priority jim přiznané podle řečených ustanovení, nebo které bezelstně předmět takových práv vyráběly, uveřejňovaly, reprodukovaly, užívaly nebo prodávaly, bude dovoleno bez odpovědnosti za porušení práv, aby pokračovaly ve výkonu těchto práv, jež bezelstně získaly, a rovněž aby pokračovaly

date d'entrée en vigueur du présent Traité dans la détermination de la période pendant laquelle un brevet d'invention doit être exploité, ou pendant laquelle un modèle ou une marque de fabrique doit être utilisé.

3. Il ne sera pas tenu compte de la période comprise entre l'ouverture des hostilités et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans le calcul de la durée normale de validité des droits des propriété industrielle, littéraire et artistique qui étaient en vigueur en Italie à l'ouverture des hostilités ou qui seront reconnus ou établis dans les conditions prévues à la partie A de la présente annexe, et qui appartiennent à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants. La durée normale de validité de ces droits sera, par conséquent, considérée comme automatiquement prolongée en Italie, d'une nouvelle période correspondant à celle qui aura été ainsi exclue du décompte.

4. Les dispositions précédentes concernant les droits en Italie des Puissances Alliées et Associées et de leurs ressortissants, devront également s'appliquer aux droits de l'Italie et de ses ressortissants dans les territoires des Puissances Alliées et Associées. Toutefois, aucune de ces dispositions ne donnera à l'Italie ou à ses ressortissants droit à un traitement plus favorable sur le territoire de l'une des Puissances Alliées ou Associées que celui qui est accordé, dans les mêmes cas, par cette Puissance à l'une quelconque des autres Nations Unies ou à ses ressortissants; l'Italie ne sera pas non plus tenue, en vertu de ces dispositions, d'accorder à l'une des Puissances Alliées ou Associées ou à ses ressortissants, un traitement plus favorable que celui dont l'Italie ou ses ressortissants bénéficient sur le territoire de cette Puissance relativement aux matières auxquelles s'appliquent les précédentes dispositions.

5. Les tiers résidant sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées ou sur le territoire italien, qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent Traité, ont acquis de bonne foi des droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique se trouvant en opposition avec des droits rétablis en vertu de la partie A de la présente annexe ou avec des droits obtenus grâce à la priorité qui leur est accordée en vertu des présentes dispositions, ou qui, de bonne foi, ont fabriqué, publié, reproduit, utilisé ou vendu l'objet de ces droits, seront autorisés à continuer d'exercer les droits qu'ils avaient acquis de bonne foi et à pour

cluded in determining the time within which a patent must be worked or a design or trade mark used.

3. The period from the outbreak of the war until the coming into force of the present Treaty shall be excluded from the normal term of rights in industrial, literary and artistic property which were in force in Italy at the outbreak of the war or which are recognised or established under part A of this Annex, and belong to any of the Allied and Associated Powers or their nationals. Consequently, the normal duration of such rights shall be deemed to be automatically extended in Italy for a further term corresponding to the period so excluded.

4. The foregoing provisions concerning the rights in Italy of the Allied and Associated Powers and their nationals shall apply equally to the rights in the territories of the Allied and Associated Powers of Italy and its nationals. Nothing, however, in these provisions shall entitle Italy or its nationals to more favourable treatment in the territory of any of the Allied and Associated Powers than is accorded by such Power in like cases to other United Nations or their nationals, nor shall Italy be required thereby to accord to any of the Allied and Associated Powers or its nationals more favourable treatment than Italy or its nationals receive in the territory of such Power in regard to the matters dealt with in the foregoing provisions.

5. Third parties in the territories of any of the Allied and Associated Powers or Italy who, before the coming into force of the present Treaty, had bona fide acquired industrial, literary or artistic property rights conflicting with rights restored under part A of this Annex or with rights obtained with the priority provided thereunder, or had bona fide manufactured, published, reproduced, used or sold the subject matter of such rights, shall be permitted, without any liability for infringement, to continue to exercise such rights and to continue or to resume such manufacture, publication, reproduction, use or sale which had been bona fide

быть исключен при исчислении срока, в течение которого патент должен был быть осуществлен или рисунок или товарный знак — использован.

3. Период с момента возникновения войны до дня вступления в силу настоящего Договора должен быть исключен из нормального срока прав промышленной, литературной и художественной собственности, которые имели силу в Италии к моменту возникновения войны, или которые признаны или установлены на основании части А настоящего Приложения и которые принадлежат любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам. Поэтому нормальная продолжительность таких прав должна считаться автоматически продленной в Италии на дальнейший срок, соответствующий исключенному таким образом периоду.

4. Предшествующие положения, касающиеся прав в Италии Союзных и Соединенных Держав и их граждан, должны равным образом применяться в отношении прав Италии и ее граждан на территориях Союзных и Соединенных Держав. Однако, ничто в этих положениях не дает Италии или ее гражданам права на более благоприятный режим на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав, чем тот, который предоставляется в подобных случаях этой Державой какой-либо другой из Объединенных Наций или ее гражданам. Италия не будет также обязана на основании этих положений предоставлять любой из Союзных и Соединенных Держав или ее гражданам более благоприятный режим, чем тот, которым пользуются на территории этой Державы Италия или ее граждане в вопросах, предусмотренных в предшествующих положениях.

5. Третьим лицам на территориях любой из Союзных и Соединенных Держав или Италии, которые до дня вступления в силу настоящего Договора добросовестно приобрели права на промышленную, литературную или художественную собственность, находящиеся в противоречии с правами, восстановленными на основании части А настоящего Приложения, или в противоречии с правами, приобретенными на основании приоритета в силу этого же Приложения, или которые добросовестно изготовили, опубликовали, воспроизвели, использовали или продали предмет, к которому относят-

v takové výrobě, uveřejňování, reprodukci, užívání nebo prodeji, jež bezelstně započaly nebo je znovu zahájily. V Itálii takovéto povolení se dá ve formě nevýlučné licence poskytnuté za výhrad a podmínek, na kterých se zúčastněné strany vzájemně dohodnou, nebo, nedojde-li k dohodě, které budou stanoveny smířčí komisí, jež bude zřízena podle článku 83 této smlouvy. Na území každé ze spojených a sdružených mocností se však dostane bezelstným třetím osobám takové ochrany, jaká se za obdobných podmínek přiznává bezelstným třetím osobám, jejichž práva jsou v rozporu s právy příslušníků jiných spojených a sdružených mocností.

6. Nic v části A této přílohy se nesmí vykládati v tom smyslu, že dává Itálii nebo jejím příslušníkům právo na jakýkoliv patent nebo užitečný vzor na území kterékoliv ze spojených a sdružených mocností, pokud jde o vynálezy týkající se kteréhokoliv z předmětů vyjmenovaných ve vymezení pojmu válečného materiálu v příloze XIII této smlouvy, které byly učiněny nebo o nichž byla podána přihláška Itálií nebo kterýmkoliv z jejích příslušníků v Itálii nebo na území kterékoliv jiné mocnosti osy nebo na kterémkoliv území obsazeném ozbrojenými silami osy v době, kdy takové území bylo pod kontrolou ozbrojených sil nebo úřadů mocností osy.

7. Itálie rovněž rozšíří výhody vyplývající z předchozích ustanovení této přílohy na Spojené národy, jiné než mocnosti spojené nebo sdružené, jejichž diplomatické styky s Itálií byly za války přerušeny a které se zaváží, že rozšíří na Itálii výhody přiznané Itálii podle řečených ustanovení.

8. Nic v části A této přílohy se nesmí vykládati tak, aby to odporovalo článkům 78, 79 a 81 této smlouvy.

sivre ou reprendre la fabrication, la publication, la reproduction, l'utilisation ou la vente qu'ils avaient entreprises de bonne foi, sans s'exposer à des poursuites pour empiétement.

L'autorisation sera donnée en Italie, sous la forme d'une licence sans exclusivité qui sera accordée à des conditions à fixer par entente entre les parties intéressés, ou, à défaut d'entente, par la commission de conciliation constituée en vertu de l'article 83 du présent Traité. Toutefois, dans les territoires de chacune des Puissances Alliées ou Associées, les tiers de bonne foi bénéficieront de la protection qui est accordée, dans les cas analogues, aux tiers de bonne foi dont les droits sont en opposition avec ceux de ressortissants des autres Puissances Alliées et Associées.

6. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne devra être interprétée comme donnant à l'Italie ou à ses ressortissants sur le territoire de l'une quelconque des Puissances Alliées ou Associées, des droits à des brevets ou à des modèles d'utilité pour des inventions relatives à un article quelconque expressément désigné dans la définition du matériel de guerre figurant à l'annexe XIII du présent Traité, inventions qui ont été faites ou au sujet desquelles des demandes d'enregistrement ont été déposées par l'Italie ou par l'un de ses ressortissants, en Italie ou sur le territoire d'une autre Puissance de l'Axe ou sur un territoire occupé par les forces de l'Axe, pendant le temps où le territoire en question se trouvait sous le contrôle des forces ou des autorités des Puissances de l'Axe.

7. L'Italie accordera également le bénéfice des dispositions précédentes de la présente annexe aux Nations Unies, autres que les Puissances Alliées et Associées, dont les relations diplomatiques avec l'Italie ont été rompues pendant la guerre et qui s'engageront à accorder à l'Italie les avantages conférés à ce pays en vertu desdites dispositions.

8. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne doit s'entendre comme étant en contradiction avec les articles 78, 79 et 81 du présent Traité.

acquired or commenced. In Italy, such permission shall take the form of a non-exclusive license granted on terms and conditions to be mutually agreed by the parties thereto or, in default of agreement, to be fixed by the Conciliation Commission established under Article 83 of the present Treaty. In the territories of each of the Allied and Associated Powers, however, bona fide third parties shall receive such protection as is accorded under similar circumstances to bona fide third parties whose rights are in conflict with those of the nationals of other Allied and Associated Powers.

6. Nothing in part A of his Annex shall be construed to entitle Italy or its nationals to any patent or utility model rights in the territory of any of the Allied and Associated Powers with respect to inventions, relating to any article listed by name in the definition of war material contained in Annex XIII of the present Treaty, made, or upon with applications were filed, by Italy, or any of its nationals, in Italy or in the territory of any other of the Axis Powers, or in any territory occupied by the Axis forces, during the time when such territory was under the control of the forces or authorities of the Axis Powers.

7. Italy shall likewise extend the benefits of the foregoing provisions of this Annex to United Nations, other than Allied or Associated Powers, whose diplomatic relations with Italy have been broken off during the war and which undertake to extend to Italy the benefits accorded to Italy under the said provisions.

8. Nothing in part A of this Annex shall be understood to conflict with Articles 78, 79 and 81 of the present Treaty.

ся эти права, будет разрешено, без всякой ответственности за нарушение, продолжать осуществлять такие права и продолжать или возобновить такое изготовление, публикацию, репродукцию, использование или продажу, которые были добросовестно приобретены или начаты. В Италии такое разрешение будет носить форму неисключительной лицензии, предоставляемой на условиях по взаимному соглашению сторон, а при отсутствии соглашения — на условиях, устанавливаемых Согласительной Комиссией, учрежденной на основании статьи 83 настоящего Договора. Однако, на территории каждой из Союзных и Соединенных Держав добросовестные третьи лица будут пользоваться такой защитой, какая предоставляется при аналогичных обстоятельствах добросовестным третьим лицам, права которых находятся в противоречии с правами граждан других Союзных и Соединенных Держав.

6. Ничто в части А настоящего Приложения не должно толковаться как дающее Италии или ее гражданам право на какой-либо патент или образец на территории какой-либо из Союзных и Соединенных Держав в отношении изобретений, относящихся к любому предмету, поименованному в определении и перечне военных материалов и техники, данных в Приложении XIII к настоящему Договору, которые сделаны или в отношении которых заявки были зарегистрированы Италией или любым из ее граждан в Италии или на территории любой из держав оси или на территории, которая была оккупирована вооруженными силами держав оси, в течение периода времени, когда данная территория находилась под контролем вооруженных сил или властей держав оси.

7. Италия равным образом распространит действие предыдущих положений настоящего Приложения на неявляющиеся Союзными или Соединенными Державами Объединенные Нации, дипломатические отношения которых с Италией были порваны во время войны и которые обязуются предоставить Италии преимущества, предоставляемые Италии этими же положениями.

8. Ничто в части А настоящего Приложения не будет пониматься как противоречащее статьям 78, 79 и 81 настоящего Договора.

## B. Pojištění.

1. Žádné jiné překážky než ty, které se vztahují na pojistitele všeobecně, nebudou čineny pojistitelům, kteří jsou příslušníky Spojených národů, v tom, aby mohli znovu převzít své dřívější pojistné stavy.

2. Kdyby pojistitel, který je příslušníkem některého ze Spojených národů, chtěl obnovit svou obchodní činnost v Itálii, a kdyby se shledalo, že hodnota záručních deposit nebo rezerv, jež jsou předešlány jako podmínka pro provozování obchodů v Itálii, se zmenšila následkem ztráty nebo znehodnocení cenných papírů, z nichž taková deposita nebo rezervy pozůstávaly, italská vláda se zavazuje, že bude považovati po dobu osmnácti měsíců takové cenné papíry, jež dosud jsou po ruce, za vyhovující všem zákonným požadavkům, pokud jde o deposita a rezervy.

## Příloha XVI.

## Smlouvy, promlčení a obchodní skriptury.

## A. Smlouvy.

1. O každé smlouvě, jež vyžadovala pro své splnění styku mezi kterýmikoliv smluvními stranami, které se staly nepřáteli ve smyslu části D této přílohy, bude se s výjimkami uvedenými níže v odstavcích 2 a 3 míti za to, že byla zrušena od doby, kdy kterékoliv ze smluvních stran se staly nepřáteli. Takovéto zrušení není však na újmu ustanovením článku 81 této smlouvy a neosvobodí žádnou ze smluvních stran od závazku vrátiti částky, které dostala jako zálohy nebo jako splátky a za které taková strana neposkytla vzájemné plnění.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 shora takové části kterékoliv smlouvy, jež lze oddělit a které nevyžadovaly pro své splnění styku mezi kterýmikoliv ze smluvních stran, jež se staly nepřáteli ve smyslu části D této přílohy, budou vyňaty ze zrušení a zůstanou v platnosti bez újmy práv obsažených v článku 79 této smlouvy. Kde ustanovení kterékoliv smlouvy nelze takto oddělit, bude se míti za to, že smlouva byla zrušena celá. Předchozí ustanovení platí s výhradou vnitrostátních zákonů,

## B. Assurances.

1. Exception faite des restrictions s'appliquant aux assureurs en général, il ne sera fait aucun obstacle à la reprise par les assureurs qui sont ressortissants des Nations Unies de leurs anciens portefeuilles.

2. Si un assureur, ressortissant d'une des Nations Unies, désire reprendre son activité professionnelle en Italie et si la valeur des dépôts de garantie ou des réserves exigées en Italie des entreprises d'assurances pour l'exercice de leur activité a diminué du fait de la perte ou de la dépréciation des titres qui les constituaient, le Gouvernement italien s'engage à accepter, pendant une période de dix-huit mois, ce qu'il reste de ces titres comme satisfaisant entièrement aux prescriptions légales concernant les dépôts et les réserves.

## Annexe XVI

## Contrats, prescription, effets de commerce

## A. Contrats.

1. Sauf exceptions énoncées dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessous, tout contrat ayant nécessité pour son exécution des rapports entre des parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, sera tenu pour résilié depuis le moment où l'une quelconque des parties est devenue un ennemi. Toutefois, cette résiliation s'entendra sans préjudice des dispositions de l'article 81 du présent Traité; elle ne relèvera pas non plus l'une quelconque des parties au contrat de l'obligation de reverser les sommes perçues à titre d'avances ou d'acomptes et pour lesquelles la partie intéressée n'a pas fourni de contre-partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les stipulations de tout contrat qui pourront être dissociées et dont l'exécution ne nécessitait pas de rapports entre les parties qui sont devenues ennemies au sens de la partie D de la présente annexe, ne seront pas résiliées et demeureront en vigueur sans préjudice des droits énoncés à l'article 79 du présent Traité. Si les stipulations d'un contrat ne peuvent pas être ainsi dissociées, le contrat sera tenu comme étant intégralement résilié. Les dispositions

**B. Insurance**

1. No obstacles, other than any applicable to insurers generally, shall be placed in the way of the resumption by insurers who are United Nations nationals of their former portfolios of business.

2. Should an insurer, who is a national of any of the United Nations, wish to resume his professional activities in Italy, and should the value of the guarantee deposits or reserves required to be held as a condition of carrying on business in Italy be found to have decreased as a result of the loss or depreciation of the securities which constituted such deposits or reserves, the Italian Government undertakes to accept, for a period of eighteen months, such securities as still remain as fulfilling any legal requirements in respect of deposits and reserves.

**Annex XVI****Contracts, Prescription and Negotiable Instruments****A. Contracts.**

1. Any contract which required for its execution intercourse between any of the parties thereto having become enemies as defined in part D of this Annex, shall, subject to the exceptions set out in paragraphs 2 and 3 below, be deemed to have been dissolved as from the time when any of the parties thereto became enemies. Such dissolution, however, is without prejudice to the provisions of Article 81 of the present Treaty, nor shall it relieve any party to the contract from the obligation to repay amounts received as advances or as payments on account and in respect of which such party has not rendered performance in return.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, there shall be excepted from dissolution and, without prejudice to the rights contained in Article 79 of the present Treaty, there shall remain in force such parts of any contract as are severable and did not require for their execution intercourse between any of the parties thereto, having become enemies as defined in part D of this Annex. Where the provisions of any contract are not so severable, the contract shall be

**В. Страхование дело.**

1. Никакие препятствия, кроме тех, которые вообще устанавливаются в отношении страховщиков, не должны ставиться к возобновлению страховщиками, являющимися гражданами Объединенных Наций, их бывших деловых портфелей.

2. Если страховщик из числа граждан любой из Объединенных Наций желает возобновить свою профессиональную деятельность в Италии и если будет установлено, что стоимость гарантийных депозитов или резервных фондов, требующихся в качестве условия для ведения дела в Италии, уменьшилась вследствие потери или обесценения ценных бумаг, из которых состояли эти депозиты или резервные фонды, Правительство Италии обязуется считать в течение 18 месяцев такие ценные бумаги, которые сохранились, удовлетворяющими предписаниям закона в отношении депозитов и резервных фондов.

**Приложение XVI.****Контракты, сроки давности и ценные бумаги.****А. Контракты.**

1. Всякий контракт, который для своего выполнения требовал установления сношений между любими из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения, должен, при условии соблюдения исключений, изложенных в пунктах 2 и 3 ниже, считаться расторгнутым с того времени, когда любые из его сторон стали врагами. Такое расторжение, однако, не затрагивает положений статьи 81 настоящего Договора, и оно не должно освобождать ту или иную сторону контракта от обязательства вернуть суммы, полученные в качестве авансов или частичных платежей, в отношении которых такая сторона ничего не сделала взамен.

2. Несмотря на положения пункта 1 выше, не подлежат расторжению и, без ущерба для прав, изложенных в статье 79 настоящего Договора, остаются в силе такие части любого контракта, которые отделимы и не требовали для своего исполнения установления сношений между любими из его сторон, ставшими врагами, как это определено в части D настоящего Приложения. Если положения той или иного контракта не могут быть таким образом отделены, контракт

nařízení nebo předpisů vydaných kteroukoliv z mocností spojených a sdružených, pod jejíž pravomoc spadá rozhodování o smlouvě, nebo jejíž pravomoci podléhá kterákoliv ze smluvních stran, a s výhradou, že smlouva nestanoví jinak.

3. O žádném ustanovení části A této přílohy se nebude míti za to, že by činilo neplatnými obchodní jednání zákonitě vykonaná mezi nepřáteli podle smlouvy, byla-li vykonána se schválením vlády jedné z mocností spojených a sdružených.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení budou pojišťovací a zajišťovací smlouvy podléhati zvláštním ujednáním mezi vládou příslušné spojené a sdružené mocnosti a vládou italskou.

## B. Promlčecí lhůty.

1. O všech lhůtách, jimiž se promlčují nebo omezují práva procesní nebo práva učiniti prozatímní opatření v osobních nebo majetkových vztazích, týkajících se příslušníků Spojených národů a příslušníků italských, kteří následkem válečného stavu se nemohli dovolati soudu nebo splnění náležitosti nutné pro zachování svých práv, bez ohledu na to, zdali tyto lhůty počaly před vypuknutím války nebo po něm, bude se míti za to, že byly staveny po dobu trvání války na italském území s jedné strany a s druhé strany na území těch Spojených národů, které přiznají Itálii na základě vzájemnosti výhody ustanovení tohoto odstavce. Tyto lhůty počnou opět běžeti ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti. Ustanovení tohoto odstavce bude použito na lhůty předepsané pro předložení úrokových nebo dividendových kuponů nebo pro předložení k výplatě cenných papírů slovaných k proplacení nebo cenných právnů, jež jsou splatné z jakéhokoliv jiného důvodu.

2. Kde pro neprovedení nějakého úkonu nebo nesplnění nějaké náležitosti za války byla na italském území provedena exekuční opatření ke škodě příslušníka jednoho ze Spojených národů, italská vláda obnoví poškozená práva. Není-li takové obnovení možné nebo

qui précèdent s'entendent sous réserve de l'application des lois, ordonnances et règlements nationaux édictés par telle ou telle des Puissances Alliées ou Associées de la juridiction de laquelle relève le contrat ou l'une quelconque des parties au contrat, et sous réserve des stipulations du contrat.

3. Aucune disposition de la partie A de la présente annexe ne sera considérée comme annulant les transactions légalement effectuées conformément à un contrat passé entre ennemis, si ces transactions ont été exécutées avec l'autorisation du Gouvernement d'une des Puissances Alliées ou Associées.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les contrats d'assurance et de réassurance feront l'objet de conventions distinctes entre le Gouvernement de la Puissance Alliée ou Associée intéressée et le Gouvernement italien.

## B. Prescription.

1. Tous les délais de prescription ou de limitation du droit d'engager ou de poursuivre une action judiciaire ou du droit de prendre ces mesures conservatoires dans le rapports juridiques intéressant des personnes ou des biens, mettant en cause des ressortissants des Nations Unies et des ressortissants italiens qui, en raison de l'état de guerre, n'ont pas pu engager ou poursuivre une action judiciaire, ou accomplir les formalités nécessaires pour sauvegarder leurs droits, que ces délais aient commencé à courir avant ou après l'ouverture des hostilités, seront considérés comme ayant été suspendus pendant la durée de la guerre sur le territoire italien d'une part, et sur le territoire de celles des Nations Unies qui, conformément au principe de la réciprocité, accordent à l'Italie le bénéfice des dispositions du présent paragraphe, d'autre part. Ces délais commenceront à courir dès la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront aux délais fixés pour le dépôt des coupons d'intérêts ou de dividendes ou pour le dépôt, en vue du remboursement, des valeurs sorties au tirage ou remboursables pour tout autre motif.

2. Lorsqu'en raison de l'inexécution d'un acte ou de l'omission d'une formalité quelconque pendant la guerre, des mesures d'exécution ont été prises sur le territoire italien au préjudice d'un ressortissant d'une Nation Unie, le Gouvernement italien rétablira les droits lésés. Si

deemed to have been dissolved in its entirety. The foregoing shall be subject to the application of domestic laws, orders or regulations made by any of the Allied and Associated Powers having jurisdiction over the contract or over any of the parties thereto and shall be subject to the terms of the contract.

3. Nothing in part A of this Annex shall be deemed to invalidate transactions lawfully carried out in accordance with a contract between enemies if they have been carried out with the authorization of the Government of one of the Allied and Associated Powers.

4. Notwithstanding the foregoing provisions, contracts of insurance and re-insurance shall be subject to separate agreements between the Government of the Allied or Associated Power concerned and the Government of Italy.

#### B. Periods of Prescription

1. All periods of prescription or limitation of right of action or of the right to take conservatory measures in respect of relations affecting persons or property, involving United Nations nationals and Italian nationals who, by reason of the state of war, were unable to take judicial action or to comply with the formalities necessary to safeguard their rights, irrespective of whether these periods commenced before or after the outbreak of war, shall be regarded as having been suspended, for the duration of the war, in Italian territory on the one hand, and on the other hand in the territory of those United Nations which grant to Italy, on a reciprocal basis, the benefit of the provisions of this paragraph. These periods shall begin to run again on the coming into force of the present Treaty. The provisions of this paragraph shall be applicable in regard to the periods fixed for the presentation of interest or dividend coupons or for the presentation for payment of securities drawn for repayment or repayable on any other ground.

2. Where, on account of failure to perform any act or to comply with any formality during the war, measures of execution have been taken in Italian territory to the prejudice of a national of one of the United Nations, the Italian Government shall restore the rights

должен считаться полностью расторгнутым. Вышеизложенное имеет силу при условии применения внутренних законов, распоряжений или правил, изданных любой из Союзных и Соединенных Держав, имеющих юрисдикцию в отношении контракта или в отношении любой из его сторон, а также будет подчиняться условиям контракта.

3. Ничто в части А настоящего Приложения не должно рассматриваться как аннулирующее сделки, законно осуществленные в соответствии с контрактом между врагами, если они осуществлены с разрешения Правительства любой из Союзных и Соединенных Держав.

4. Несмотря на вышеприведенные положения, контракты по страхованию и перестрахованию будут подчиняться отдельным соглашениям между Правительством заинтересованной Союзной или Соединенной Державы и Правительством Италии.

#### B. Сроки давности.

1. Все сроки давности или сроки ограничения права на иск или права принимать охранительные меры в отношениях, касающихся лиц или собственности и затрагивающих граждан Объединенных Наций и итальянских граждан, которые в силу состояния войны не могли предъявить иска или выполнить формальностей, необходимых для обеспечения своих прав, независимо от того, началось ли течение этих сроков до или после возникновения войны, будут считаться приостановленными на время войны на территории Италии, с одной стороны, и на территории тех из Объединенных Наций, которые предоставят Италии на началах взаимности преимущества, предусматриваемые положениями настоящего пункта, — с другой. Течение приостановленных сроков давности возобновится со дня вступления в силу настоящего Договора. Положения настоящего пункта будут применимы в отношении сроков, установленных для предъявления процентных купонов или купонов на дивиденд или для предъявления к оплате ценных бумаг, вышедших в тираж или подлежащих оплате на каком-либо другом основании.

2. В тех случаях, когда, вследствие невыполнения какого-либо акта или какой-либо формальности во время войны, были приняты исполнительные меры на итальянской территории в ущерб тому или иному гражданину любой из Объединенных Наций,

bylo-li by nespravedlivé, italská vláda se postará, aby se příslušníku Spojených národů dostalo takové náhrady, jež by byla spravedlivá a okolnostem přiměřená.

### C. Obchodní skriptury.

1. V poměru mezi nepřáteli bude se míti za to, že žádná obchodní skriptura sepsaná před válkou nepozbyla platnosti jen z toho důvodu, že nebyla předložena k přijetí nebo k placení v předepsaných lhůtách, nebo že vydatelé neb indosanti nebyli zpraveni o nepřijetí neb o neplacení, nebo že schází protest, nebo z toho důvodu, že za války nebylo vyho- věno jakémukoliv formálnímu předpisu.

2. Jestliže lhůta, v které měla obchodní skriptura býti předložena k přijetí nebo k placení, nebo v které měli vydatel nebo indosant býti zpraveni o nepřijetí neb o neplacení, nebo v které měla býti skriptura protestována, vypršela za války, a jestliže strana, která měla předložiti nebo dáti protestovati skripturu nebo dáti zprávu o nepřijetí neb o neplacení, tak ne učinila za války, bude jí ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, povolena lhůta nejméně tři měsíců, v níž bude moci předložiti skripturu, zpravit o nepřijetí neb o neplacení nebo dáti jí protestovati.

3. Jestliže se některá osoba buď před válkou nebo za války zavázala z obchodní skriptury následkem závazku, jež vůči ní přejala jiná osoba, která se stala později nepřátelskou, bude tato druhá osoba povinna bez ohledu na vypuknutí války ručiti prvé osobě za následky takového závazku.

### D. Zvláštní ustanovení.

1. Pro účely této přílohy fysické nebo právnické osoby budou považovány za nepřátele ode dne, kdy obchodní styky mezi nimi se staly nezákonnými podle zákonů, nařízení nebo

le rétablissement de ces droits est impossible ou devait être inéquitable, le Gouvernement italien fera le nécessaire pour que l'intéressé reçoive telle compensation qui en l'occurrence paraîtra juste et équitable.

### C. Effets de commerce.

1. Dans les relations entre ennemis, aucun effet de commerce souscrit avant la guerre ne sera considéré comme n'étant plus valable pour la seule raison qu'il n'a pas été présenté à l'acceptation ou à l'encaissement dans les délais prescrits, ou que le tireur ou l'endosseur n'a pas été avisé dans ces délais que l'effet en question n'a pas été accepté ou payé, ou qu'il n'a pas été protesté dans lesdits délais, ou qu'une formalité quelconque a été omise pendant la guerre.

2. Si le délai au cours duquel un effet de commerce aurait dû être présenté à l'acceptation ou à l'encaissement, ou dans lequel un avis de non-acceptation ou de non-paiement aurait dû être donné au tireur ou à l'endosseur, ou durant lequel l'effet aurait dû être protesté, est arrivé à expiration pendant la guerre, et si la partie qui aurait dû présenter ou protester l'effet ou aviser du défaut d'acceptation ou du défaut de paiement a omis de le faire pendant la guerre, il sera accordé un délai de trois mois au moins, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, pendant lequel il sera possible de présenter ou de protester ledit effet ou de donner avis de son défaut d'acceptation ou de son défaut de paiement.

3. Si une personne s'est obligée, soit avant, soit pendant la guerre, au paiement d'un effet de commerce, à la suite d'un engagement pris envers elle, par une autre personne devenue ultérieurement ennemie, celle-ci reste tenue, malgré l'ouverture des hostilités, de garantir la première des conséquences de son obligation.

### D. Dispositions spéciales.

1. Aux fins de la présente annexe, les personnes physiques ou morales seront considérées comme étant devenues ennemies à partir de la date où tout commerce entre elles est

which have been detrimentally affected. If such restoration is impossible or would be inequitable, the Italian Government shall provide that the United Nations national shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances.

### C. Negotiable Instruments

1. As between enemies, no negotiable instrument made before the war shall be deemed to have become invalid by reason only of failure within the required time to present the instrument for acceptance or payment, or to give notice of non-acceptance or non-payment to drawers or endorsers, or to protest the instrument, nor by reason of failure to complete any formality during the war.

2. Where the period within which a negotiable instrument should have been presented for acceptance or for payment, or within which notice of non-acceptance or non-payment should have been given to the drawer or endorser, or within which the instrument should have been protested, has elapsed during the war, and the party who should have presented or protested the instrument or have given notice of non-acceptance or non-payment has failed to do so during the war, a period of not less than three months from the coming into force of the present Treaty shall be allowed within which presentation, notice of non-acceptance or non-payment, or protest may be made.

3. If a person has, either before or during the war, incurred obligations under a negotiable instrument in consequence of an undertaking given to him by a person who has subsequently become an enemy, the latter shall remain liable to indemnify the former in respect of these obligations, notwithstanding the outbreak of war.

### D. Special Provisions

1. For the purposes of this Annex, natural or juridical persons shall be regarded as enemies from the date when trading between them shall have become unlawful under

Правительство Италии восстановит права, которым был нанесен ущерб. Если такое восстановление является несправедливым или невозможным, Правительство Италии примет меры к тому, чтобы гражданину Объединенных Наций было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах.

### C. Ценные бумаги.

1. В отношениях между врагами ни одна ценная бумага, составленная до войны, не будет рассматриваться как утратившая силу только потому, что эта бумага не была в установленные сроки предъявлена для акцепта или оплаты, или не было сделано уведомление составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, об отказе в акцепте или платеже, или она не была опротестована, или же потому, что не была выполнена какая-либо формальность во время войны.

2. В тех случаях, когда срок, установленный для того, чтобы ценная бумага была предъявлена для акцепта или оплаты, или срок, в который уведомление об отказе от акцепта или платежа должно было быть сделано составителю или лицу, учинившему передаточную надпись, или в течение которого документ должен был быть опротестован, истек во время войны, а сторона, которая должна была предъявить или опротестовать документ или уведомить об отказе от акцепта или платежа, не сделала этого во время войны, ей будет предоставлен срок не менее трех месяцев, считая со дня вступления в силу настоящего Договора, в течение которого может быть сделано предъявление, уведомление об отказе от акцепта или платежа или опротестование.

3. Если какое-либо лицо до или во время войны вступило в обязательство по какой-либо ценной бумаге в связи с обязательством, выданным ему лицом, ставшим в дальнейшем врагом, то последнее остается обязанным предоставить первому возмещение в отношении этого обязательства, независимо от возникновения войны.

### D. Особые постановления.

1. Для целей настоящего Приложения физические или юридические лица будут рассматриваться как враги с того дня, когда торговля между ними стала незаконной на

předpisů, jimž byly podřízeny takové osoby nebo smlouvy.

2. Vzhledem k právní soustavě Spojených států amerických ustanovení této přílohy nebudou platiti ve vztazích mezi Spojenými státy americkými a Itálií.

## Příloha XVII.

### Kořistní soudy a rozsudky.

#### A. Kořistní soudy.

Každá ze spojených a sdružených mocností si vyhrazuje právo přezkoumati řízením, jež sama stanoví, všechna rozhodnutí a příkazy italských kořistních soudů v případech, jež se týkají vlastnických práv jejich příslušníků, a doporučiti italské vládě, aby ty z těchto rozhodnutí nebo příkazů, které jsou v rozporu s mezinárodním právem, byly podrobeny revidi.

Italská vláda se zavazuje, že dodá opisy všech dokladů obsahujících zápisy o těchto případech, čítajíc v to vynesená rozhodnutí a vydané příkazy, a že přijme všechna doporučení, jež budou učiněna na základě přezkoumání řečených případů, a že provede taková doporučení.

#### B. Rozsudky.

Italská vláda učiní potřebná opatření, aby umožnila příslušníkům kteréhokoliv ze Spojených národů předložiti kdykoliv ve lhůtě jednoho roku ode dne, kdy tato smlouva nabude účinnosti, příslušným italským úřadům k revidi kterýkoliv rozsudek vynesený italským soudem v době mezi 10. červnem 1940 a dnem, kdy tato smlouva nabude účinnosti, v jakémkoliv řízení, v němž příslušník Spojených národů nebyl s to buď jako žalobce nebo jako žalovaný soudu svůj případ řádně přednésti. Utrpěl-li příslušník Spojených národů újmu následkem jakéhokoliv takového rozsudku, postará se italská vláda, aby byl znovu uveden ve stav, v němž byl před vynesením rozsudku, nebo aby se mu dostalo spravedlivého a okolnostem přiměřeného odškodnění. Výraz „příslušníci Spojených národů“ zahrnuje právnické osoby nebo sdružení zřízené nebo usta-

devenu illégal, aux termes des lois, ordonnances ou règlements auxquels ces personnes ou le contrat étaient soumis.

2. Etant donné le système juridique des Etats-Unis d'Amérique, les dispositions de cette annexe ne s'appliqueront pas aux relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie.

## Annexe XVII

### Tribunaux de prises et Jugements

#### A. Tribunaux de prises

Chacune des Puissances Alliées ou Associées se réserve le droit d'examiner, conformément à une procédure qu'elle fixera, toutes décisions et ordonnances des Tribunaux de prises italiens rendues à la suite de procès mettant en cause les droits de propriété de ses ressortissants et de recommander au Gouvernement italien de faire procéder à la révision de celles de ces décisions ou ordonnances qui pourraient n'être pas conformes au droit international.

Le Gouvernement italien s'engage à communiquer copie de tous les documents et pièces de ces procès, y compris les décisions prises et les ordonnances rendues, à accepter toutes recommandations formulées à la suite de l'examen de ces procès et à donner effet à ces recommandations.

#### B. Jugements

Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour permettre aux ressortissants de l'une quelconque des Nations Unies, à tout moment dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, d'intenter devant les autorités italiennes compétentes une action en révision de tout jugement rendu par un tribunal italien entre le 10 juin 1940 et la date d'entrée en vigueur du présent Traité dans tout procès dans lequel le ressortissant d'une des Nations Unies n'a pas été à même d'exposer sa cause d'une manière satisfaisante, soit en qualité de demandeur, soit en qualité de défendeur. Le Gouvernement italien prendra les mesures nécessaires pour que, lorsqu'un ressortissant d'une des Nations Unies a subi un préjudice du fait de tout jugement de cette nature, ce ressortissant soit rétabli dans la situation où il se trouvait avant

laws, orders or regulations to which such persons or the contracts were subject.

2. Having regard to the legal system of the United States of America, the provisions of this Annex shall not apply as between the United States of America and Italy.

## Annex XVII

### Prize Courts and Judgments

#### A. Prize Courts

Each of the Allied and Associated Powers reserves the right to examine, according to a procedure to be established by it, all decisions and orders of the Italian Prize Courts in cases involving ownership rights of its nationals, and to recommend to the Italian Government that revision shall be undertaken of such of those decisions or orders as may not be in conformity with international law.

The Italian Government undertakes to supply copies of all documents comprising the records of these cases, including the decisions taken and orders issued, and to accept all recommendations made as a result of the examination of the said cases, and to give effect to such recommendations.

#### B. Judgments

The Italian Government shall take the necessary measures to enable nationals of any of the United Nations at any time within one year from the coming into force of the present Treaty to submit to the appropriate Italian authorities for review any judgment given by an Italian court between June 10, 1940, and the coming into force of the present Treaty in any proceeding in which the United Nations national was unable to make adequate presentation of his case either as plaintiff or defendant. The Italian Government shall provide that, where the United Nations national has suffered injury by reason of any such judgment, he shall be restored in the position in which he was before the judgment was given or shall be afforded such relief as may be just and equitable in the circumstances. The term "United Nations nation-

основании законов, распоряжений или правил, действию которых такие лица или контракты подлежали.

2. Принимая во внимание особенности правовой системы Соединенных Штатов Америки, постановления настоящего Приложения не будут применяться в отношениях между Соединенными Штатами Америки и Италией.

## Приложение XVII.

### Призовые суды и судебные решения.

#### A. Призовые суды.

Каждая из Союзных и Соединенных Держав оставляет за собой право рассмотреть в соответствии с процедурой, которая должна быть ею установлена, все решения и распоряжения итальянских призовых судов по делам относительно прав собственности ее граждан и рекомендовать Правительству Италии, чтобы был предпринят пересмотр тех решений или распоряжений, которые могут оказаться несоответствующими международному праву.

Правительство Италии обязуется предоставить копии всех документов, составляющих досье этих дел, включая вынесенные решения и распоряжения, и принять все рекомендации, сделанные в результате рассмотрения упомянутых дел, и осуществить такие рекомендации.

#### B. Судебные решения.

Правительство Италии предпримет необходимые меры для того, чтобы дать гражданам любой из Объединенных Наций возможность в любое время в течение одного года со дня вступления в силу настоящего Договора передать соответствующим итальянским властям для пересмотра любое судебное решение, вынесенное итальянским судом между 10 июня 1940 года и днем вступления в силу настоящего Договора при любом судебном разбирательстве, в котором гражданин Объединенных Наций не смог в достаточной мере изложить свое дело в качестве истца или ответчика. Правительство Италии должно предусмотреть, чтобы в тех случаях, когда гражданин Объединенных Наций потерпел ущерб в силу любого такого судебного решения, он был бы восстановлен в том положении, в кото-

vené podle zákonů kteréhokoliv ze Spojených národů.

Tomu na svědomí podepsaní zplnomocnění podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v městě Paříži ve francouzském, anglickém, ruském a italském jazyku dne desátého února jedentisícdevětsetčtyřicetsedm.

Za Svaz sovětských socialistických republik:

B. M. МОЛОТОВ  
A. БОГОМОЛОВ  
(V. M. MOLOTOV)  
(A. BOGOMOLOV)

Za Spojené království Velké Británie a Severního Irska:

ERNEST BEVIN  
DUFF COOPER

Za Spojené státy americké:

JAMES E. BYRNES  
JEFFERSON CAFFERY

Za Čínu:

TSUN TAI

Za Francii:

BIDAULT  
BILLOUX  
MOUTET

Za Australii:

JOHN A. BEASLEY

le prononcé du jugement ou reçoive telle compensation qui pourra, en la circonstance, être juste et équitable. L'expression "ressortissants des Nations Unies" comprend les sociétés ou associations organisées ou constituée conformément à la législation de l'une quelconque des Nations Unies.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures et leurs cachets au bas du présent Traité.

Fait à Paris, le dix février mil neuf cent quarante-sept, en langues française, anglaise, russe et italienne.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

B. M. МОЛОТОВ  
A. БОГОМОЛОВ  
(V. M. MOLOTOV)  
(A. BOGOMOLOV)

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ERNEST BEVIN  
DUFF COOPER

Pour les Etats-Uni d'Amérique:

JAMES E. BYRNES  
JEFFERSON CAFFERY

Pour la Chine:

TSUN TAI

Pour la France:

BIDAULT  
BILLOUX  
MOUTET

Pour l'Australie:

JOHN A. BEASLEY

als" includes corporations or associations organised or constituted under the laws of any of the United Nations.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in the city of Paris in the French, English, Russian and Italian languages this tenth day of February, One Thousand Nine Hundred Forty-Seven.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

**B. M. МОЛОТОВ**  
**A. БОГОМОЛОВ**  
(**V. M. MOLOTOV**)  
(**A. BOGOMOLOV**)

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

**ERNEST BEVIN**  
**DUFF COOPER**

For the United States of America:

**JAMES E. BYRNES**  
**JEFFERSON CAFFERY**

For China:

**TSUN TAI**

For France:

**BIDAULT**  
**BILLOUX**  
**MOUTET**

For Australia:

**JOHN A. BEASLEY**

ром он находился до вынесения этого судебного решения, или чтобы ему было предоставлено такое пособие, которое может оказаться справедливым при этих обстоятельствах. Выражение «граждане Объединенных Наций» включает корпорации или ассоциации, организованные или учрежденные на основании законов любой из Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Полномочные Представители подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Париже на русском, английском, французском и итальянском языках, февраля десятого дня тысяча девятьсот сорок седьмого года.

За Союз Советских Социалистических Республик:

**B. M. МОЛОТОВ**  
**A. БОГОМОЛОВ**  
(**V. M. MOLOTOV**)  
(**A. BOGOMOLOV**)

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

**ERNEST BEVIN**  
**DUFF COOPER**

За Соединенные Штаты Америки:

**JAMES E. BYRNES**  
**JEFFERSON CAFFERY**

За Китай:

**TSUN TAI**

За Францию:

**BIDAULT**  
**BILLOUX**  
**MOUTET**

За Австралию:

**JOHN A. BEASLEY**

Za Belgii:

P. H. SPAAK  
GUILLAUME

Za Běloruskou sovětskou socialistickou republiku:

K. КИСЕЛЕВ  
(K. KISELEV)

Za Brazílii:

T. DE CASTELLO BIANCO CLARK

Za Kanadu:

Gen. V. VANIER

Za Československo:

JAN MASARYK  
Dr. V. CLEMENTIS

Za Etiopii:

EPHREM T. MEDHEN  
TEGUEGNE  
HIOT

Za Řecko:

LEON G. MELAS  
R. RAPHAEL

Za Indii:

Sir SAMUEL RUNGANADHAN

Za Nizozemsko:

STARKERBORG

Za Nový Zéland:

W. J. JORDAN

Za Polsko:

MODZELEWSKI

Pour la Belgique:

P. H. SPAAK  
GUILLAUME

Pour la République Soviétique Socialiste de Biélorussie:

K. КИСЕЛЕВ  
(K. KISELEV)

Pour le Brésil:

T. DE CASTELLO BIANCO CLARK

Pour le Canada:

Gen. V. VANIER

Pour la Tchécoslovaquie:

JAN MASARYK  
Dr. V. CLEMENTIS

Pour l'Éthiopie:

EPHREM T. MEDHEN  
TEGUEGNE  
HIOT

Pour la Grèce:

LEON G. MELAS  
R. RAPHAEL

Pour l'Inde:

Sir SAMUEL RUNGANADHAN

Pour les Pays-Bas:

STARKERBORG

Pour la Nouvelle-Zélande:

W. J. JORDAN

Pour la Pologne:

MODZELEWSKI

For Belgium:

P. H. SPAAK  
GUILLAUME

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

K. КИСЕЛЕВ  
(K. KISELEV)

For Brazil:

T. DE CASTELLO BIANCO CLARK

For Canada:

Gen. V. VANIER

For Czechoslovakia:

JAN MASARYK  
Dr. V. CLEMENTIS

For Ethiopia:

EPHREM T. MEDHEN  
TEGUEGNE  
HIOT

For Greece:

LEON G. MELAS  
R. RAPHAEL

For India:

Sir SAMUEL RUNGANADHAN

For the Netherlands:

STARKERBORG

For New Zealand:

W. J. JORDAN

For Poland:

MODZELEWSKI

За Бельгию:

P. H. SPAAK  
GUILLAUME

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

K. КИСЕЛЕВ  
(K. KISELEV)

За Бразилию:

T. DE CASTELLO BIANCO CLARK

За Канаду:

Gen. V. VANIER

За Чехословакию:

JAN MASARYK  
Dr. V. CLEMENTIS

За Эфиопию:

EPHREM T. MEDHEN  
TEGUEGNE  
HIOT

За Грецию:

LEON G. MELAS  
R. RAPHAEL

За Индию:

Sir SAMUEL RUNGANADHAN

За Нидерланды:

STARKERBORG

За Новую Зеландию:

W. J. JORDAN

За Польшу:

MODZELEWSKI

Za Ukrajinskou sovětskou socialistickou republiku:

И. СЕНИН  
(I. SENIN)

Za Jihoafrickou unii:

W. G. PARMINTER

Za Federální lidovou republiku Jugoslavií:

STANOE SV. SIMIĆ  
RODOLUB ČOLAKOVIĆ  
GREGORIC

Za Itálii:

ANTONIO MELI LUPI DI SORAGNA

Pour la République Soviétique Socialiste d'Ukraine:

И. СЕНИН  
(I. SENIN)

Pour l'Union Sud-Africaine:

W. G. PARMINTER

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

STANOE SV. SIMIĆ  
RODOLUB ČOLAKOVIĆ  
GREGORIC

Pour l'Italie:

ANTONIO MELI LUPI DI SORAGNA

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

И. СЕНИН  
(I. SENIN)

For the Union of South Africa:

W. G. PARMINTER

For the People's Federal Republic  
of Yugoslavia:

STANOE SV. SIMIĆ  
RODOLUB ČOLAKOVIĆ  
GREGORIĆ

For Italy:

ANTONIO MELI LUPI DI SORAGNA

---

За Украинскую Советскую Социалисти-  
ческую Республику:

И. СЕНИН  
(I. SENIN)

За Южно-Африканский Союз:

W. G. PARMINTER

За Федеративную Народную Республику  
Югославии:

STANOE SV. SIMIĆ  
RODOLUB ČOLAKOVIĆ  
GREGORIĆ

За Италию:

ANTONIO MELI LUPI DI SORAGNA

---

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO MÍROVOU SMLOUVU A VĚDOUCE, ŽE ÚSTAVODÁRNÉ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCЕ SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NE-DOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 3. ŘÍJNA LÉTA TISÍ-CÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

STÁTNÍ TAJEMNÍK V MINISTERSTVU ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. V. CLEMENTIS v. r.

Vyhláší se bez map přílohy I, do kterých je možno nahlédnouti v archivu ministerstva zahraničních věcí, s tím, že mírová smlouva s Itálií nabyla účinnosti dne 15. září 1947, kdy Svaz sovětských socialistických republik, Spojené království Velké Británie a Severního Írska, Spojené státy americké a Francie uložily ratifikační listiny u vlády Francouzské republiky v Paříži.

Československá vláda uložila ratifikační listiny u vlády Francouzské republiky dne 14. října 1947, čímž tato smlouva nabyla účinnosti i pro Československo (čl. 90 smlouvy).

Dr. Clementis v. r.

státní tajemník v ministerstvu zahraničních věcí.